

من الشرق
والعرب



الزكون والفساد

تأليف ابرطوطا اليند
ترجمة احمد لطفي السيد

0168981



Bibliotheca Alexandrina

الناشر
الدار القومية للطباعة والنشر

مكتبات
الاذاعة
والستيفزيون

من الشرق والغرب

الكون والفناء

لأرسطو طاليس

يتلوه كتاب « في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغاس »

ترجمها من الاغريقية الى الفرنسية وصدرها بمقدمة في تاريخ الفلسفة
الاغريقية وعلق عليها تعليقات متتابعة

بارتلمي سانتهيلر

استاذ الفلسفة الاغريقية في «كلليجديفرنس» ثم وزير الخارجية الفرنسية

ونقلها الى العربية

أحمد لطفى السيد

مقدمة المترجم

بارتلى سانتيليير

أصول الفلسفة الإغريقية

هذان الكتابان اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة على مدرسة ايليا التي هي من اقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى : طائيس وليفثاغورث واكسينوفان . الخ وسابقوهم الحقيقيون بالاعتجاب هوميروس وسافو . الخ - علم الفلك والرياضيات والتاريخ والطب . الخ - الاتحادات الثلاثة : الاوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والثوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى التي تدخل في امرها الفلسفة من طائيس الى ميليسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل الميلاد - حرب يونيا مع ليندا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين لكتابة المؤلفات - السكتب من طائيس الى زمن ارسطوطائيس - شبهات هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفون والملائون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على قول بلاين - رسائل شعيرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المغطى في دور الاثار عندنا في فرنسا - معابر واللام الكتبة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة وعشرين قرنا - تولية الفلسفة اليونانية - كوله لا تدن بشئ للشرق - المقارنة بينها وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي للنظرة الواحدة

جمعت عمدا بين هذين الكتابين في هذا السفر لانهما ، كما يظهر لي ، يعبران كلاهما عن افكار من قبيل واحد . ففي اولهما يعنى ارسطو بايضاح كيف تكون الاشياء وكيف تنتهي ، خلافا لمذهب وحدة الوجود ولا تغيره . وفي ثانيهما المناقشة بعينها موجهة مباشرة الى ممثلي مدرسة ايليا : اكسينوفان مؤسسها ، وميليسوس حافظ مبادئها حتى المعهد الذي قام فيه سقراط يبدل بالتردد القديم فلسفة جديدة حاسمة . فالفكرة في الكتابين متماثلة ، ولا فرق بين احدهما وبين الآخر الا في الشكل فقط ، فهنا توضيح عام لمبدأ ، وهناك نقض خاص للمبدأ المناقض . وستعود بالاختصار في آخر هذه المقدمة الى تقدير قيمة هذين الكتابين اللذين يستاهلان أن يعرفا أكثر مما هما الآن . ولكني أرغب بديا في أن أبين بقدر ما أستطيع من البيان ماذا كانت الحركة الفلسفية التي شاطرن فيها اكسينوفان وميليسوس ، سواء في أحداثها أو في اتباعها .

اكسينوفان وميليسوس كلاهما من الاسماء البعيدة القدم . ومن الصعب لأول نظرة الاقتناع بأن درسهما يبعث اهتماما جديا ههنا الأيام . هذان الفيلسوفان كانا يعيشان في القرن الخامس أو السادس قبل الميلاد . وعلى هذا المدى فليس الا التنقيب وحده ، فيما يظهر ، هو

الذى ما زال يوليها العطف الذى انقضى زمانه ، ويستقصى مذاهبهم
 المنسية منذ زمان بعيد . لست أقصد فى الحق الى انتقاد التنقيب ،
 ولكنى أدرك ما يثير ثأره من التحامل البادر عند ما يتوغل فى درس تلك
 الأزمان البعيدة اذ تتعظم المراجع الوثيقة فلا يبقى لنا من أعيانها الا آثار
 لا صور لها . على أنى فى هذا الموطن أكثر مما فى سواء أسأل أن يصغى
 الى التنقيب لحظة . فان الموضوع الذى يحاوله فيما يتعلق باكسينوفان
 هو موضوع من أهم موضوعات تاريخ العقل البشرى وأكثرها حيوية .

انه ليس أقل من أن يكون ميلاد الفلسفة فى هذا العالم الذى نحن
 منه .

أما من جهة الفلسفة الشرقية فاننا لا نعرف ، بل ربما لن نعرف
 أبدا من أمرها شيئا معينا بالضبط فيما يختص بعصورها الرئيسية
 وانقلاباتها . فان أزمته وأمكنتها وأصلها تكاد تعزب عنا على سواء .
 انها مستعصمة دون ادراكنا ، مدعاة للشكوك لما يغشاها من كثيف
 الظلمات . حتى لو عرفنا منها هذه التفاصيل مع الضبط الكافي لما أفادنا
 ذلك الا من جهة ارضاء رغبتنا فى الاطلاع دون أن يتصل بنا أمرها
 كثيرا . ان الفلسفة الشرقية لم تؤثر فى فلسفتنا . ومع التسليم بانها
 تقدمتها فى الهند وفى الصين وفى فارس وفى مصر فاننا لم نستعز منها
 كثيرا ولا قليلا . فليس علينا أن نصعد اليها لنعرف من نحن ومن أين
 جئنا . والامر على الضد من ذلك مع الفلسفة الاغريقية ، اننا بها نتصل
 بالماضى الذى منه خرجنا . وعلى الرغم من عمالة الكبرياء التى هى فى
 الغالب جانبية الكفران . يجب علينا ألا ننسى أبدا أننا اغريقا . انها
 أمنا فى جميع أمور العقل تقريبا . فلئن ساء لنا أوائلها فانبنا نسائل
 اصولنا . فمن طاليس ومن فيثاغورث ومن اكسينوفان ومن أنكساغوراس
 ومن سقراط ومن افلاطون ومن ارسطوطاليس اليها لا يوجد الا فرق
 الدرجة . نحن جميعا فى طريق واحد مستعز من قرون عديدة ، ومتصل
 بلا انقطاع لا يتغير اتجاهه ، بل يصير على مرور الزمان أكثر طولا وأبعد
 جمالا . والظاهر اننا لا نخلج من الانتساب الى أمثال هؤلاء الأبناء . وكل
 ما علينا هو أن نبقي حقيقين بينوتهم بأن ندرج على سننهم .

قد أمكن القول ، لا من غير حق ، بأن الفلسفة ولدت مع سقراط (١)
 والواقع أن لهذا الرجل العجيب من المقام مايسمح بأن يستند اليه هذا
 الشرف العالى ، بأن يقرن اسمه بهذه الحادثة الكبرى . ولكن سقراط

(١) راجع مقبلة تاريخ الفلسفة لكتنور كوزان : لدرس الثانى من دروس سنة ١٨٢٨
 والتاريخ العام للفلسفة للزمن الثالث ص ١٠٢ .

يتواضعه المعروف ما كان ليقبل هذا المجد ، فانه كان يعلم أكثر من كل انسان أن الفلسفة قد كانت تنشأ من قبله بنحو قرنين إلى أن جاء فأفاض عليها قوة وجمالاً لم يفارقها بعده . لم يكن مولد الفلسفة في آتينا بل في آسيا الصغرى ، لأنه يجب تأخير هذه الحادثة مائتي عام إلى الزمان تقريباً ، إلا أن تمحي من التاريخ تلك الاسماء العظام الأولى التي ذكرتها . ان التقدم الذي افتتح سقراط بابه لم يكن إلا استمراراً لا ابتكاراً وابتداعاً .

كل الاصول غامضة بالضرورة . يجهل المرء نفسه دائماً في أول الامر . وان تعرف سنة هذه القرون الأولى مقرون بالشك الذي يلحق أيضاً الحوادث ذاتها التي مرت كأنها غير محسوسة . ومع ذلك اذا لم يلتزم هنا الضبط غير الممكن فإن أوائل الفلسفة اليونانية يجب أن تظهر لنا أجلى من أن يدعو للشك في أمرها سبب محسوس .

كان طاليس من ملطية ، وقد حقق التاريخ وجوده في جيش أحد ملوك ليديا نحو آخر القرن السادس قبل المسيح . وبعضه بقليل جاء فيثاغورث الذي بعد أن عاد إلى وطنه بتموس اثر سياحات طويلة فر منه انتقاء لظلم بوليقراطس الذي كان يضطهده ، وذهب يحمل مذاهبه على الشطوط الشرقية لأغريقيا الكبرى إلى سيبارس وقروطون . أما اكسينوفان فإنه لأسباب أشبه بالمتقدمة نزح عن كولوفون . وطنه الأول ولما اجتمع ببعض المهاجرين من فوكاية ، الذين هم بين أنياب الاخطار قد وجدوا آخر الامر موثلاً على شواطئ البحر الترهيني في ايليا (هينلا أوفيليا) ، أسس في هذه المدينة الحديثة المعهد وقتئذ مدرسة شهرت ذكرها .

أصرف القول الآن إلى هؤلاء الثلاثة العظماء السدنين كانوا جميعاً رؤساء مدارس خالدة ، وان كنا لا نعرف منها إلا الشيء القليل : مدرسة يونيا ، ومدرسة فيثاغورث ، ومدرسة ايليا . وعما قريب أستطيع أن أضم إلى هذه الاسماء طائفة من أسماء آخر ، لا يستطيع تاريخ الفلسفة أن يغفلها كما لا يستطيع اغفال الأولى .

ولكني ، لا شيء غير الفكرة في أمر طاليس وفيثاغورث واكسينوفان أشعر بأمر يسترعى نظري ، انهم ثلاثتهم من هذا الجزء من العالم الهليني الذي يسمى آسيا الصغرى وانهم تقريباً متعاصرون . ان ملطية التي هي في القارة ، وسموس في الجزيرة التي بهذا الاسم ، وكولوفون في شمال ايفيزوس بقليل ، تكاد لا تتجاوز الأبعاد بينها خمسة وعشرين فرسخاً .

على هذه المسافة الضيقة وفي وقت واحد تقريباً تجد الفلسفة مهبطاً للمجد . لكيلا نخرج من هذه الحدود في المكان والزمان والموضوع نهيف

الى هذه الثلاثة الاصماء : طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ، أسسـماء
 انكسيمندروس وانكسيمينس اللذين هما أيضا من ملطية ، وهيرقليطس
 الذى هو من افيزوس ، وانكساغوراس من كلازومين غربى أزمير قليلا فى
 خليج هيرموز . واذكر اسم نوكميس وديموقريطس اللذين ربما كانا من
 ملطية أيضا أو من أبدير مستعمرة طيوس ، واسم ميلبوس الذى هو
 من سموس كفيثاغورث . وفوق ذلك اضيف الى هذه الاسماء أسسـماء
 بعض الحكماء الذين هم أقل استنارة من الفلاسفة ولكنهم ليسوا أقل
 منهم احتراماً . فمنهم بطاقس من ميتلين فى جزيرة لسبوس وهو رفيق
 سلاح للشاعر ألفايوس فى محاربة الطغيان ، وقد نادى به مواطنوه
 ديكتاتوراً عليهم فلبث فيهم عشرة أعوام يعمل صالحاً ثم نزل عن
 الدكتاتورية . ومنهم «بياس» من «بريينة» الذى لو اتبع الاتحاد اليونانى
 ما قدمه له من النصيح لنجا كما ذكر هيرودوت . ومنهم ايزوبس السدى
 اقام طويلا فى سموس ثم فى سرديس عند كرىزوس ، ذلك المولى الفريجي
 الذى لا يتبقى للفلسفة أن تنسى ذكره فى عداد ذويها ، والذى لم يستنكف
 سقراط من أن ينظم حكاياته شعراً (١) .

وأذكر كذلك أسباسيا من ملطية التى حدث عنها افلاطون فى كتابه
 المينكسين ، والتى كانت تتحدث الى سقراط ، والتى كانت تعطى لبيركليس
 دروساً فى البلاغة كانت تؤلف منها أحيانا الخطب السياسية ، والتى
 خصص لها رفائيل محلاً فى مدرسته الاتينية .

من ذلك يرى أن تيديان الاريب كان محققاً حين كنى آسيا الصغرى
 بـ « أم الفلسفة ووطن الحكمة » (٢) . هذه الاحداث القليلة التى جئت على
 ذكرها واتى يمكن أن يضاف اليها كثير من أمثالها كافية فى اثبات هذه
 الحقيقة . منذ الآن متى عرض حديث منشأ الفلسفة فى عالمنا الغربى -
 بالمقابلة للعالم الاعتيوى - عرفنا لمن هو ذلك المجد ، والى من يجب أن
 يستند عدلاً .

يكفى قليل من النظر للعلم بأن من الممتنع أن تنمو الفلسفة بذاتها
 وحدها . من البدهى أن جميع عناصر العقل يجب أن تبلغ نضجها قبل
 التأمل . لأن التأمل المرتب على نمط معين لا يظهر الا متأخراً وبعد سائر
 الملكات الأخرى . وليس بى حاجة الى التبسيط فى بيان هذه الحقيقة
 المشاهدة فى الأمم وفى الأفراد على السواء . واقتصر على أن أقسرر أن
 مجرى الأمور فى آسيا الصغرى لم يكن مختلفاً عنه فى غيرها . فان

(١) فيدون لأفلاطون ترجمة فكتور كوتان ص ١٩١ و ١٩٢ .

(٢) تيديان ٥ روح الفلسفة النظرية) سنة ١٧٨١ ج ١ ص ١٣٩ النسخة الألمانية .

الفلسفة على هذه الأرض المخصبة لم تكن نبتا منفردا ولا ثمرة غدير منتظرة . وقليل من الكلمات يكفي في التذكير بأنهما كانت هي المنطقة المهيأة لهذا الانتاج الشريف وما على الا أن أسرد أجمل الاسماء وأحقها باعتراف الناس .

في رأس هذه الطائفة اسم هوميروس الذي ولد وعاش يقينا على شواطئ آسيا الصغرى وفي جزرها قبل الميلاد بنحو ألف عام . وماذا عسى أن أقول في قصائده وكيف أوفي عبقريته مدحا وثناء . كل ما أقرره أن هوميروس لا يقصر أمره على أنه أكبر الشعراء بل هو أعمقهم فلسفة . وإن بلدا ينتج باكرا أمثال تلك البدائع لحقيق بأن ينتج بعد ذلك عجائبي العلم والتاريخ .

بعد هوميروس أقص نبا قلينوس الايفيزوسي الذي هو حربي مثل طورطائس والذي شهد وقت اغارة القميرين وشلا بها في شعره . ثم الكمان السردى الذي حق له أن يعلم تقدمونيا وطن لوكورغن ويهرها على ما بها من جفاء . وأرخيلوخس الباروصى والقايسوس اللسبوسى ذو الريابة الذهبية كما قال هوراس . وسافو الميتيلينية أو الايريزية التي لا يكاد يستحق أحد الثناء أكثر منها الا هوميروس (١) . ثم ميميرس الازميرى شاعر انتصارات يونيا على الليديين . ثم فولكلينيس الملطى الذي حمل الشعر قواعد الاخلاق . ثم أنا كريون الطوسى . وقريب من الشعراء تربندرس اللسبوسى مبدع الموسيقى وواضع طرائقها الثلاث الاصلية : الليدية والغرجية والدورية . ويمكن أن نضيف الى هؤلاء أريون الشاعر الذى هو من لسبوس مثل تربندرس .

ذلك فى الشعر . وكم الى جانب الشعر من الكنوز التي لا تقل عنه فى نفاستها وإن قلت عنه فى البهاء . علم الفلك والجغرافيا أبدعها أنكسيمندروس وسكولاكس من كاروندا على خليج يسوس . والرياضيات التي أبدعها فيثاغورس وتلاميذه أسلاف أرسطارخس السموسى مسلم أرخمينس وهيبارخس الرودى . والتاريخ أبدعه ألكسندرس السردى وهيكاتايوس الملطى وهيلانيكوس الميتيلينى . وعلى الاخص هيودودوت الهاليكارناسى الذى لقب منذ زمان طويل إبا التاريخ . وبودى لو أعطيه لقبا آخر لو وفقت الى لقب أجمل من هذا وأدخل منه فى الحق . والطب انتقل من جزيرة سموس الى كورينا وقروطون وودس وكثينس قبل أن يقر قراره فى قوض بفضل بقرات الذى لا يقل عظما فى فنه عن هوميروس فى شعره . وفن عمارة المدن أبدعه هيوداموس الملطى الذى كان مع ذلك

(١) ر . كتاب ليون على عبقرية بندارس ٨٠١ وما يليها ١٠٠ أيضا تاريخ الآداب الاغريقية والى الله أوتفريد مولر . ترجمة إيليراندج ١ ص ٢١٨ وما يليها .

كاتباً سياسياً حلل مؤلفاته أرسطو في كتابه «السياسة» (ك ٢٠ هـ) .
وفى الحفر والصب أبدعهما تيودور السموسى ابن روكوس . وفن التعدين
أبدعه أنثيديون . الخ .

أقف هنا لكيلا نتجاوز بهذا التعديد الجاف أبعد مما ينبغي .
ولكنه يجب التنبيه الى أن هذا الحصب البالغ حشد الاعجاز لم ينته
بانقضاء تلك الأزمان التي ذكرناها . فإن تيوفراست هو من إيريزا ،
وأبيقور ربي فى سموس وكولوفون ، وزنون فخر الرواق ولد فى كتيون
من قبرص ، وإيفورس من كومة ، وتيوبوميس من شيوز ، وبرناسيوس
وأبيلس من إيفيزوس وكولوفون ، واستترايون من أماسية على الجسر
(البحر الاسود) مستعمرة احدى المدن اليونانية من الشاطئ الغربى
لآسيا الصغرى . الخ الخ .

لتقاء هذا المجد السامى الذى لم يمحاه ما ظهر بعده لا يسعنى الا أن
أقف مأخوذاً أتساءل : هل عرف الناس أن يوقوا هذه العبقرية وهذا
الكمال وذلك الإبداع حقوقها من الإعظام ؟ لا أظن ذلك . وتلك فى رأينا
داعية الى تعديل تاريخ هذه المستعمرات الاغريقية من آسيا الصغرى فى
بعض أجزائه على الأقل . تلك المستعمرات التى ندين لها بكل شيء .
ولكنى اذا قربت هذا العمل وحاولت هنا عجالة فذلك لا لأرفع ظلماً
مرت عليه القرون لضيق دائرة موضوعي ، بل ليحسّن فهم الناس لتلك
الحركة الخارقة للعادة والتى هى قنة فى تطور العقل الانسانى ، ولأبين
حق واضعى الفلسفة وآباء العلم .

لذلك أعرض ، دون مجاوزة الحدود المشروعة ، ماذا كانت هذه
المستعمرات التى نزحت من أفريقيا على شواطئ آسيا الغربية قبل المسيح
بأحد عشر أو اثني عشر قرناً ، وماذا كانت الحوادث السياسية الرئيسية
التي اعتورت تلك الأصقاع مدة قرنين اثنين من عهد اكستينوفان الى
ميليسثوس ، ومن طاليس الى حرب بيلوبونيز . وصبرى أن فلاسفتنا
أخذوا بفسط وافر من هذه الحوادث بل صرفوها فى بعض الأحيان مع
أنهم فى الغالب كانوا لحرها صالين .

وإني راجع فى كل ما أقدم من القول الى هيروdot وطوكوديدس
واكستينوفون وما حقق على رخام باروص أو رخام آروديدل (٢٧) .

كانت المستعمرات الاغريقية على شواطئ آسيا الصغرى مقسمة الى

(١) من بين المؤرخين الحديثين استند على الخصوص فى تاريخ افريقيا الى جروتالدى
هو اثم وأحسن ما عرفت .

ثلاثة أجناس متميزة تؤلف اتحادات منفصلة : الايوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب . يقطن هؤلاء هؤلاء أوطانا متقاربة المساحة . فاما الايوليون الذين هبهم أول من هاجر من الوطن الاصلي المشترك فأنهم حطوا رحالهم واستوطنوا آسيا بعد فتح طروادة بقرن تقريبا اذا طردوا من بيلوبونيز عند اغارة اهيرقليديين . وأما اليونان فقد جاؤا بعدهم بأربعين سنة تقريبا . وأما الدوريون فكانوا آخر المهاجرين .

كان الايوليون الذين هم أقل الشعوب الثلاثة شهرة وأضعفها امتيازاً يقطنون اثنتي عشرة مدينة (١) وهي كومة فريكيون ، ولاريسافريكيون ، وليونتيكوس ، وطموس ، وكيللا ، ونوسيون ، وايفيروسا ، وبيطاني ، وايغاي ، ومورينا ، وغروناي وأزمير . ولكن هذه المدينة الأخيرة قد نزع من أيديهم وأضيفت الى الاتحاد اليوناني بفضل الذين نفوا من كولوفون والتجئوا الى أزمير واستولوا عليها في غفلة من أهايا . وقد ضاع من أيدي الايوليين أيضا بعض المدن الأخرى التي أنسوها على جبال ايذا . وكان لهم خارج القسرة خمس مدائن بجزيرة لسبوس ، وواحدة بجزيرة طننوس ، وأخرى في مجموع الجزر الصغيرة التي كان يطلق عليها اسم مائة الجزيرة منذ زمان هيرودوت . ولم يكن للمدائن الايولية من الاسم الا الحمول . وكانت أرض أيولس أحسن من أرض يونيا ولكن جوها كان أقسى من جو الأخرى خصوصا في سرعة القلب .

وأما اليونان فكان لهم اثنتا عشرة مدينة كلها على التقريب مشهورة . وهي : ملطية وميوس وبرينه في قاريا ، وايفيروس وكولوفون وليبيدوس وطيبوس وكلازومين وفوكاية في ليديا وايروطراي على اللسان الذي يكوته جبل ميماس . وكان لهم جزيرتان : سموس في الجنوب ، وشيوز في الشمال . ومن الغريب أن اليونان كان لهم أربع لهجات جتباينة جسد التباين : لهجة سموس وكانت لاتشابه واحدة من الثلاث الأخرى ، وملطية وميوس وبرينه كان لها ثلاثها لهجة واحدة . وللمدن الست الأخرى لهجاتها ، وكان أهل شيوز وايروطراي يتكلمون بلسان واحد .

أما الدوريون الذين جاؤا بعد الآخرين فكان قراهم في الجزء الجنوبي ، وليس مدق الديوريون لهم الا ست مدن نزل عددهم الى خمس

(١) اتبع في ذكر هذه المدن الترتيب الذي وضعه هيرودوت . ولكن أخذنا من الجيوب الى الشمال يجب أن ترتب هكذا : طموس ، نيوليكتوس ، لاريسا ، كومة ، ايغاي مورينا غروناي ، بيطاني ، كيللا . ولا يعرف مكان الأخيرين .

بعد قليل ، وهى : لندوس ، ويانيسوس ، وكلمينوس فى جزيرة رودس ، وقوص ، وكنيلس ، وهاليكارناس . على ان هذه المدينة الاخيرة قد عزلت عن الاتحاد الدورى عقابا لها على ان أحد أهلها كان اتهم بانتهاك بعض الحرمات المقدسة .

كل واحد من هذه الاتحادات الصغيرة كان له معبد جامع مشترك يجتمعون فيه : فللدوريين معبد طريوبيون ، ولليونان معبد نبتون هليكونى على رأس موكالى فى مواجهة سموس تقريبا ، وفى هذا المعبد كان يجتمع مجلس الاتحاد اليونانى المسمى بانيونيون والذى كان يرأسه دائما شاب من شبان بريئة . ولا يعرف بالضبط معبد الايوليين . كانت هذه المعابد لإقامة الاعياد الدينية عادة ، غير أنهم فى الظروف الخطيرة كانوا يتداولون فيها فى أمر اخطار الحلف وفيما يمس منافعهم الكبرى .

لم تك هذه المستعمرات لتشتغل جغرافيا الا مساحة ضيقة . فلو أن شهرة المدائن والممالك كانت تقاس بمقدار امتدادها لظلت هذه المستعمرات مجهولة فى التاريخ ، فان مساحة المستعمرات الايولية واليونانية والدورية لا يكاد يتجاوز مجموعها ٧٠ فرسخا فى الطول على ١٥ أو ٢٠ فرسخا فى العرض ، أى أقل من ثلاث درجات فى خطوط الطول وأقل من درجة فى خطوط العرض . ومساحة لسبوس خمسة عشر طولا على خمسة عرضا . وسموس لا يبلغ محيطها ٣٠ فرسخا . وشيوز أكبر منها قليلا .

ومن الطبيعى ان اهتم بامر اليونان أكثر من الآخرين ، فانهم كانوا أكثر نشاطا وحذا فى الملاحة والتجارة والسياسة والفنون والعلوم والآداب . ومن الامم كثيرة العدد من كان أثرهم أقل ألف مرة من أثر اليونان .

لما ترك اليونان أشراف الواقعة شمال بيلوبونيز على خليج كرسا كان لهم فيها اثنتا عشرة مقاطعة أو مدينة . واستصحبنا لتذكير وطنهم الاول لم يشاءوا أن يؤسسوا فى آسيا من المستعمرات غلدا أكثر مما كان لهم فى افريقيا . ولما طردهم الدورىون الذين أغاروا على بيلوبونيز من الشمال اجتازوا برزخ كورنثة واحتموا الى أجل ما على الأقل فى اتيقا ، وهى الملجأ العادى لجميع المنفيين كما نبه اليه طوكوديدس فى مقدمة تاريخه . وعما قليل ضاقت اتيقا القليلة الحصب ذرعا بأهلها واضطر نازحو أشراف الى البحث عن ملجأ آخر . وصادف وقتئذ أن قدروس مات ميتة الإبطال دفاعا عن وطنه ، ولما ألغى نظام الماوكية لم يتيسر لابنائه أن يقيموا فى بلد انقطع فيه رجائهم من ميراث أبيهم ، فرأسوا المهاجرين فى هجرتهم . فأما تيلاروس فولى وجهه شطر ملطية ، وأما اندركلوس فاتجه

الى ايفيزوس . ولو صدقنا رخام باروص لقلنا ان نيلوس هو الذى أسس
المدائن الاثنتي عشرة اليونانية وأسس رابطة اتحاد تحت ظل الدين هي
البانيونيون الذى لم يكن بعد من القوة على ما كان يرجو مؤسسه .

يظهر أن المهاجرين الذين اقتفوا آثار ابني قدروس كانوا خليطا
ولم يكونوا من صميم اليونان كما يمكن أن يظن . فان الذين أتوا من
أشاية الى أطيقا اختلطوا فيها بأجناس مختلفة مختلطة جد الاختلاط ليس
بينهم وبين اليونان جامعة مشتركة بل لا يشابه بعضهم بعضا ، انما كانوا
أبناطة من أوبويا ، ومنجينيون من أرخوموس ، وقلميين ودريوبيين
وغوكيين ومولوس وأرقديين وبلاسجة ودورين من أبيدورس وطائفة من
أجناس أخر . وكان كل هؤلاء الرحل يعامل بعضهم بعضا على حد
المساواة ، ومع ذلك كان اليونان الذين هم من نسل شيوخ آتينا يعتبرون
أشرف هذا الخليط وإن كان ذلك لم يستتبع أية ميزة عملية . وإن تلقيهم
بلقب « اليونان » كان فى ذلك الحين وفيما بعده أيضا قليل الرفعة ،
فكان الاتينيون يخجلون منه ، وكان الملطيون فى أوج قوتهم يحبون
أن ينفصلوا من بقية هذا الاتحاد الذى كان دائما قليل الاحترام . وأما
اليونان فكانوا من جهتهم أيضا يفتخرون بأصلهم وقيمون مشاييرين
الابتوريا الآتينية ، تلك الاعياد الخاصة بالعائلة وبرابطة الاخوة الشعبية
التي كانت موجودة فى آتينا ، ما عدا أحصل كولوفون وايفيزوس فانهم
حرموها على اثر قتل حرام ارتكبهوه .

لم تكن المهاجرة هيئة ولو أنه كان يرأسها أبناء ملك . فلم يحمل
المهاجرون الى ملطية معهم نسائهم واتخذوا زوجات بالاكراه ، بل عملوا
الى القاريين فذبخوا منهم الآباء والبنون والاولاد ، واستحيوا النساء
واتخذوهن زوجات لهم ، ولكنهن انتقمن لانفسهن فأقسمن الايمان على ألا
يطعنن مع غاصبيهن طعاما ولا يدعونهن أزواجا حتى لا ينقطن حلاوة هذا
الدعاء ، واستنتن بناتهن هذه السنة مع أزواجهن عدة أجيال .

والواقع ان البلد الذى احتله المهاجرون كان محتلا قبلهم زمانا
طويلا . فقد كان فيه ، غير أهليه ، خليط من البلاسجة والتوكريين
والموصيين واثينيونيين فى الشمال ، ومن الفريجيين والليديين والماليونيين
فى الوسط ، ومن القاريين والليليج . . . الخ فى الجنوب . وكان هؤلاء
قبائل منقسمين على أنفسهم أكثر مما هو الشأن فى الاغريق ، ولو انهم
كانوا يقربون القاريين بالاشتراك ، مثال ذلك قرابينهم الى « مولاسا » فى
معبد «المشترى» القارى . فى أوائل الامر لم تكن الممالك التى كملكها
ليديا قد اتخذت نظمها بعد . ولو ان الليديين لما زحزحوا بعد ذلك الى
الوسط نشروا سيادتهم بادية الامر على تلك الجهات الى الشواطىء ،

ويعتبر منهم طوائف المستعمرين الى اغريقيا الكبرى والى امبريا وعلى شواطئ البحر الترهيني . وأما الموصيون الذين كانوا الى شمال ليديا وغربها فكانوا انزع هذه الامم الى الحرب . والفريجيون الذين هم أكثر توفلا في الجهة الشمالية من هؤلاء كانوا يشرون من تربية القطعان ، يبيعون من أصوافها وأجبانها ولحومها المملحة بأثمان غالية جدا في أسواق منطية . وكان الليديون مشتغلين على الاختص بصناعة النحاس ، لان نصف أرضهم يزكائية تخرج الذهب والفضة والحديد والنحاس . الخ . وكانت أخلاق الفريجين والليديين أخلاق تهيب وحياء ، ومن بلادهم يأتي أكثر العبيد .

ومع أن اليونان جاؤا الى آسيا بالبحر فلم تكن تظهر عليهم الممازة في فن الملاحة . وعلى قول طوكوديتس لم يكن تفوق البحرية اليونانية حقيقة الا تحت حكم قيروش وابنه قتيبتز ، ومع ذلك فقد كان شأنهم أن أقبلوا بجد على أن يتلقوا دروسا عن الكورنتيين الذين كانوا وقتئذ أعلم الناس بإنشاء العمارات البحرية وانتفعوا بتلك الدروس . على أنهم قد ألجأهم الحاجة منذ بداية أزمانهم الى التزام الشواطئ في ملاحتهم . كانت هذه المداين التي تستجلب كل شيء من داخلية البلاد لا تستطيع أن تحصل على الثراء الا بتجارة كبرى في الصادرات والواردات . فكانت كبنوك ومراكز معاوضات بين الاهالي والبلاد التي كان يأتي منها الاجانب . فلم يمض على هذه المداين زمان حتى ظهرت ثروتها على صورة راقعة . فلما ازدحمت بالسكان وفاضت بالثراء استطاعت أن تنشئ أساطيل قوية ، وعمرت كل شواطئ البحر الأبيض المتوسط شمال افريقية حيث كان لصور وسيدون من قبل منشآت في اغريقيا الكبرى وصقلية وفي بلاد الغالة وفي اسبانيا أمام عهد هيرقليس وفيما وراءها ، وعلى الاخص في القسم الشمالي لبحر أيغاي وفي هليسبنتس ، والبروبونتيد ، بل في البحر الاسود الذي كان يسمى وقتئذ «الجسر» ، حتى لقد قيل ان ملطية وحدها كان لها خمس وسبعون أو ثمانون مستعمرة .

هذا النماء الاول للمستعمرات الاغريقية بتأسيسها الصغرى ، وعلى الخصوص المستعمرات اليونانية ، غير معروف الا قليلا مع أنه استمر على الأقل ثلاثة قرون أو أربعة ، فان التاريخ لم يبتدىء حقا الا حين دخلت المداين الهلينية الحرب مع الملكة الليدية أي حوالي القرن الثامن قبل الميلاد ، اعني من عهد حكم المرمادة .

روى هيرودوت على طوله تاريخ جوجيس الذي أرتقى عرش ليديا بقتله قئدولس ملكها . وهذه الحكاية ليس عليها الا مسحة الضئيل وان كانت ليست مطابقة لرواية أفلاطون التي هي بالبساطة أسطورية . فان

عُطِب الملكة زوجة قندولس وغلب جوجيس عشيقها ليس فيه شيء من المستحيلات . وإما حكاية الخاتم فليست إلا أسطورة عامة وجدت بعد ذلك بكثير على صورة أخرى في ألف ليلة وليلة . ولقد جث أوخيلوجيس وهو مجاهر لقندولس وجوجيس عن ذلك العسكري الذي صار ملكا ومن القسامة وظفروا في احتق القطع الشعرية التي كان لا يزال يقرأها هيرودوت (١) . وقد انتهت بموت قندولس العائلة الليدية الأولى التي تسمى أنها من نسل هيرقليس ، والتي دام ملكها خضنائة وخمسة أعوام مئة اثنين وعشرين جيلا من عهد نصف الإله الذي وصلها بتسسية كبرياءها . وكان جوجيس هو أول الدولة الثانية دولة للمنادة .

البحر نجحت في الدفاع عن نفسها ، على رغم أن عدوها كان يهك حرثها كل سنة وكان دائما على قدم الاستعداد ليكرر هجماته المخربة . وفي كل مرة حاول الملقطون الحرب في العراء كانت هزيمتهم أمرا مقضيا . وقد مزقهم العدو كل ممزق مرتين على أرضهم في ليمينيون وفي سهول مياندروس حيث صادف منهم غفلة وسوء احتياط .

وقد واصل آليات بن سدواتيس محاربة مدينة ملطية خمس سنين ، وكان يظن وقوعها في يديه بالقطط وشيكا لولا أنه استشار وحشي دلفوس ، كما كان يفعل أجداده ، فجنح لعقد الصلح معها . وساعد على ذلك مهارة طراسوبولس طاغية ملطية وقتئذ . إذ أنبأه جلية الأمر صديقه يرياندروس بن كوبسيلوس طاغية كورنتا ، فأخفى عن سفير ليديا حقيقة الحال السيئة التي وقعت فيها المدينة من جراء الحصار ، وأوصمه أن في ياطن أسوارها من الارزاق والنخائر ما لم يجتمع لها مثله من قبل . وبذلك انخدع الآيات بما أخبره به سفيره المخدوع وأمضى عهد ملطية في حين أنه لم يكن بينه وبين الاستيلاء عليها الا القليل . وقد استمر هذا السلام الذي يرجع الفضل فيه الى الوحي ودهاء طراسوبولس زمانا طويلا . ومات آليات بعد أن حكم سبعة وخمسين عاما حكما مملوا بالاضطراب . وفي هذا الزمن لم يقطع صلته الحسنة بكاهنة دلفوس . وقد اعتراه مرض طالت مدته ، فلما برى باستشارة الوحي قدم الى اله دلفوس كاسا جميلة من الفضة قاعدتها من الحديد فنية الصنع صاغها جلوكوس الشيزوي «خترع ذلك النمط الحديث الذي بالغ الناس في الإعجاب به .

لم تكن حرب ملطية هي الوحيدة التي أجج نازها آليات ، بل امتدوا على أنميز مستعمرة كولوفون ، وهاجم مدينة كلالومين الواقعة على مسافة قليلة الى الغرب في الخليج بعينه ، ولكن كلالومين رده عنها وحملته خسائر عظيمة . غير أن آليات ألهم التوفيق وخدم آسيا كلها خدمة حقيقية بأن حول قواه الى محاربة القميريين الذين استولوا في عهد جده أردوس على تلك الولايات الآمنة المخصصة . فانهم لما طردهم السيتيون الرحل من مواطنهم اضطروا الى النزوح جهة الجنوب ونفذوا من قوقازيا وولوا وجوههم جهة الغرب وجازوا هالوس وتقسلموا الى قلب آسيا الصغرى ، وكانوا قد دخلوا سرديس عاصمة ليديا على حين غفلة من أهلها وأحرقوها الا القلعة القائمة على صخرة شاهقة يجري من تحتها نهر يكتول فهي وحلها التي استعصت عليهم ، ثم ردوا عن المدينة بعد ذلك ولكنهم ظلوا يهددون الامن : يخيفون السابلة وينهبون الاماكن المجاورة ، حتى طردهم آليات من آسيا الصغرى ودحرم الى الشرق وقذف بهم بين

الإجناس السامية التي كانت حدود أوطانها تنتهي إلى هالوس . ومن يومئذ يظهر أن علاقته بهم صارت من السهولة والمطف بمكان .

لكن هذه العلاقات التي كانت بين ليديا وبين السيتيين هي التي جرت على آسيا الصغرى جيوش الميديين . ثم جيوش الفرس الذين همس أشد بأمرها . فإن فصيلة من السيتيين لما طردوا من اقليمهم القاسي للناخ هبطوا إلى أرض ميديا في الشمال الغربي من نهر الفرات ، فأحسن كواكزاريس ملك الميديين وفادتهم ، ولم تقتصر حمايته بهم على أن مكن لهم في وطنه ، بل دفع اليهم صبيانا من الميديين ليتموهم لغتهم وليتعلموا في مدرستهم فن الرماية . ولكن بعض هؤلاء المتوحشين اللقرين من ملك ميديا غاظهم منه شدة في قول وجهه اليهم ، فقبضوا غليل صدورهم من هذه الإهانة بأن قتلوا الصبيان الذين همس في رعايتهم واحتماو بمعبة أليات ليتقوا شر العقاب الذي كانوا يتوقعون . فطلب كواكزاريس تسليم الجنة وأبى ملك ليديا تسليمهم . ومن ذلك قامت بين الليديين والميديين حرب لم تنخب ناراها خمس سنين أو أكثر . وهذا السبب كان تافهيا جدا ، بل يظهر أن الخلاف قام على سبب آخر ، لأن الملكتين متجاورتان ، والاحتكاك بين أمم ما زالت متوحشة مثار خلاف لا يتقى .

هنا استوقفنا النظر لحادثة في غاية الخطر من حيث تاريخ تلك الأمم ومن حيث تاريخ علم الفلك ومن حيث تاريخ الفلسفة جميعا : كانت تلك الحرب في سنتها السادسة والتقى الجمعان وجنودهم على أشد ما يكون التحام بين المحاربين ، وإذا بالشمس قد كسفت ففشيهم ليل مظلم اضطهرهم إلى وقف القتال . ليس في هذه الحادثة ما يبعد احتمال وقوعها ، وليس من الغريب أن تأخذ ظاهرة من هذا النوع بأخذنا عميقا . غير أن هيرودوت الذي حفظ لنا ذكرها زاد على حكايته أن طاليس الملطي كان قد تنبأ بهذا الكسوف الشمسي ولما اليونان به وبالسنة التي يقع فيها (١) ٥٨٠

لا شبهة لدى في رواية المؤرخ تلك التي قد أفسحت من البحث محلا لنظريات كثيرة على غاية الخطورة . فقد بحث العلماء أخيرا في حساب هذا الكسوف بالآلات الفلكية التي بين أيدينا الآن والتي تكاد تكون مصنوعة من الخطأ رجاء تمييز تاريخ صحيح ثابت بين تلك الروايات المختلطة المشكوك فيها ، ولكن لم يمكن الإجماع على أمر علمي محض ولا الاعتناء إلى الفرض المطلوب . فإن الأب بيتو قد حسب أن هذا الكسوف ينبغي أن

يكون قد وقع في السنة الرابعة من الاولبياد الخامسة والاربعين ، يعني السنة ٥٩٢ قبل الميلاد . وأما سان مارتان الذي هو آخر من عني بهذه المسألة فانه وجد أن كسوفاً كلياً يري في هالوس حيث ملتقى الجيشين لا يمكن أن يكون الا في ٣٠ سبتمبر سنة ٦١٠ ق م . ذكرات مجمع الرسوم الخطية والنفون الجميلة - السلسلة الجديدة - الجزء ١٢ ، واذا يكون الفرق بين التقديرين ثمانية عشر عاماً . ويمكنني أن أسرد آراء آخرين من المؤلفين الحديثين ليسوا أقل اختلافاً من السابقين . أما بلاين عند القدماء فانه عين هذا الكسوف بقاية الضبط في السنة الرابعة من الاولبياد الثامنة والاربعين وفي السنة ١٧٠ من تأسيس روما (١) . وهذا التوافق المشكوك في ضبطه بين التاريخين يجعل ذلك الكسوف في سنة ٥٨٠ تقريباً . ولست أريد الدخول في هذه التفاصيل لاني لا أطلع الى امكان الفصل فيها واستجلاء غوامضها ، بل أقف عند حد الزجاء في أن علم الفلك يستطيع أن يضع رأياً قاطعاً في هذه المسألة التاريخية .

أما المسألة الأخرى التي أثارت هذه الحادثة ثائرتها فهي : أيكون من الممكن أن طاليس حسب حقيقة هذا الكسوف وتنبأ به كما سمع بذلك هيروdot ؟ شك المؤرخون الحديثون في ذلك . وفي هذه الأيام أنكر ج . جروت (٢) أن العلم كان وقتئذ من التقدم بحيث يسمح بنبوءات مثل هذه وحسابات علمية الى هذا الحد . لا أبغي أن أعارض هذا المؤرخ وهو حجة ، ولكنني أنهى الى انه يؤخذ من رواية هيروdot عينها ، صادقة كانت أو كاذبة ، انه في زمانه أي بعد طاليس بقرن تقريباً كان الناس يعتقدون امكان حساب الكسوف . هذا وحده يكفي في اثبات أن العلم كان متقدماً الى قدر الكفاية فان مثل هذا الفرض يشهد بتقدم هو غاية في الجدل لانه لأجل أن يقبل العامي امكان حساب الكسوف ويصدق ويتحدث به لابد من أن يكون العلماء قد وفوا الموضوع بحثاً . ومما لا جدال فيه أيضاً ان شهرة طاليس بين تلك الشعوب كانت من الرفعة بحيث انهم نسبوا اليه من غير تردد هذه المعجزة العلمية . ولقد قرر بلاين أن هيبارخس الرودي أمكنه أن يضع فهرساً لكسوف الشمس وكسوف القمر مدة ستمائة عام . وفي زمن هذا الكاتب الروماني لم تكن الحسابات الفلكية لتخطئ مرة واحدة . حتى قيل : « ان هيبارخس كان يحضر مداولات الطبيعة » . وكان هيبارخس بعد طاليس بأربعمائة عام تقريباً . وربما كانت المسافة بين علم أحدهما وعلم الآخر متناسبة مع المسافة الزمنية بينهما ، لانه ليس في يوم واحد

(١) بلاين . التاريخ الطبيعي ك ٢ ب ٩ ص ١٠٦ طبعة وترجمة ليتري .

(٢) ر . م . ج جروت . تاريخ اليونان ج ٣ ص ٣٦١ .

يمكن الوصول الى نتائج علمية مضبوطة الى هذا المقدار . فلست أرى من المستحيل في شيء أن طاليس في عهد إلياس قد فتح باب علم بلغ به هيبارخس هذه الغاية البعيدة سنة ١٥٠ قبل الميلاد .

أعود الى ما كنا فيه :

بعد قليل عقد انصلح بين الميديين والميديين بوساطة سونيزيس ملك كيليكيا ولاينيوس ملك بابل . وزف إلياس ابنته زوجة الى أصطياغ بن كواكراريس ، وأقسم الطرفان على احترام المعاهدة . واتباعا لعرف هذه الشعوب قد قصد سفراء الصلح من الجانبين أذرعههم ومص كل فريق من دم الفريق الآخر . ولكن هذه المحالفة التي عقدت على أكمل ما يمكن من الاخلاص كانت طائر نحس على ليديا ، إذ جرتها الى حرب جديدة انكسرت فيها وفقدت وجودها .

ذلك انه لما مات الملك إلياس خلفه ابنه كريزوس الذي قدر عليه أن يكون آخر ملك لجنته وحقت بذلك نبوءة هاتق دلفوس . وكان كريزوس هذا الذي صار اسمه مرادفا للغنى أميرا من خير الامراء المتنازين . ومع أنه كان شديد الاعجاب بكنوزه الوراثة التي جمعها أجداده انهيرقثيون والميرمناديون لم يكن رجلا مترفا ولا ضعيفا كما يبدو للذهن عادة ، فما كاد يلى الملك حق فكر في أن يتم عمل أسلافه ويخضع نهائيا جميع المدائن الاغريقية على الشاطئ ، فتجنى عليها بطل مختلفة حقا أو باطلا بادئسا فتحه بأفيروزس ، وعما قريب أخضع الى سلطانه كل المستعمرات اذ قهر يونيا وأيولس جميعا ، ولكن كريزوس أحس أنه لم يصنع شيئا مادامت الجزر خارجة عن قبضة يده ، فجهز أسطولا ليجاوز عليه بيشمة البحر ، ثم عدل عن هذه الغزوة التي هي قليلة الجدوى عند أمة كالليديين بتسوية بيلاس البرييني ، وفي رواية أخرى بتسوية بطاقس الميثيليني اذ جاء الحكيم الى سرديس فسأله الملك عن ماجريات الحال في الجزائر ، فأجاب بيلاس : «ان أهل الجزائر يتأهبون لمهاجمة سرديس في عشرة آلاف فارس» فأجاب كريزوس : لتسأ السماء أن يركبوا هذا الشطط . فقال الحكيم : «أيها الملك لك الحق أن ترغب في أن أهل الجزر يرتكبون خطأ كهذا ، ولكن ماظنك بما سيقولون من جانبهم عندما تأتئهم الانباء أنك تفكر في غزوهم من طريق البحر ؟ » ففهم كريزوس الدرس على مرادله ، وقنع بأن عقد عهد محالفة ومودة بينه وبين يونان الجزر .

لما ارتاح كريزوس وأطمأن من هذه الجهة بحث في بسط سلطانه الى جهة الشرق وفي آسيا الصغرى ، وعما قليل وضع يده على جميع الشعوب النازلة الى هنا من نهر هالوس دون ما وراءه ، وهم الفريجيون والميزيون

والمارياندينون والخالوس والبلاغونيون وتراقيونينا وبيشينيا والقاريون
 وابنفيليون حتى النوريون وانبونان والايوليون . ولم يفلت من قبضته
 الا كيليكيا وليكيا في الجنوب . وكان نهر هالوس هو أحد الثلاثة أو الأربعة الأنهر
 التي تحدد هذه البقاع المسماة آسيا الصغرى وتروبيها ، فهو ينبع من جبال
 ارمينية ويسير من الشرق الى الجنوب الغربي وينفرج على نحو زاوية قائمة لينتجه
 من الجنوب الى الشمال فيصب في البحر الاسود شرقي سينوب وطندوجين
 وبعد نهر هالوس ثلاثة أنهر أخر عظيمة النفع لتلك الجهات تتقاسم بينها شبه
 الجزيرة ، جارية كلها الى الغرب وصابة في البحر الابيض المتوسط يوازي
 بعضها بعضا تقريبا ، وهي المياندريس الذي يصب في خليج ملطية ،
 والقواصترس في خليج ايفيزوس ، والهرموز في خليج أزمير الى الشمال
 الغربي قليلا . وكان لكريزوس أن يفخر بأنه تفرد بالملك في آسيا الصغرى
 وأنه وصل بالملكة الليدية الى حد من رفاهة العيش وقوة البأس لم يكن
 لها مثله من قبل . ولكن ذلك هو في الواقع كان السبب في خرابها .

في هذه الاثناء حصلت تغيرات وانقلابات عظيمة في الشرق وفي البلاد
 المجاورة للمملكة الليدية المترامية الاطراف . فان قيروش خرب مملكة
 اصطياغ صهر كريزوس ، وقهر ملوك آشور ، وعاهد ملك هرقانيا ،
 وفكر في مهاجمة ليديا التي كان يظهر عليها انها كانت متحدة مع أعدائه .
 وبما أن بسط سلطانه على جميع البلاد شرقي نهر هالوس لم يكن هناك
 محل للتأخر عن عبور ذلك النهر ، كذلك لم يكن لقوة الفرس الهائلة مدفع
 عن أن تمتد الى البحر وأن تفتح شبه الجزيرة وكل ماتحويه من الشعوب سواء
 في ذلك البرابرة والاغريق . ولقد أدرك كريزوس للحين خطر الموقف الذي
 يتهدده ، فلما علم بهزيمة اصطياغ استكمل عديته للحرب بقدر ما يستطيع .

فما كاد يتعزى عن موت ابنه الذي قتل في حادثة في الصيد ، حتى عزم
 على أن يقف تقدم الفرس بأن يحالف اغريق الشواطئ وجميع اغريق
 بيلوبونيز والغرب . ولهذه الغاية أرسل بادي الامر يستشيع الوحي
 ليحصل على تأييد الآلهة والاعتقاد العام . وذهبت وفوده فعلا الى دلفوس
 ودودون ، والى أباس في فوكيد ، والى غار طروفو نيوس ومعبد انفياروس
 ومعبد البرنشيدي على مقربة من ملطية ، بل الى معبد المشتري آمون نفسه .
 وكان كريزوس يريد ان يضع لهم بادي الامر اسئلة يختبر بها صديقهم ثم
 يستفتيهم بعد ذلك بصورة منظمة في المسألة الكبرى مسألة الحرب مع
 الفرس التي كانت تقلق باله . فوجد أن هاتفي دلفوس وانفياروس أكثر
 اخلاصا ، فحمل اليهما الهدايا الباهرة التي يمكن قراءة وصفها التفصيلي
 في هيرودوت الذي رأى بعض هذه النقائس الغالية في المحاربين . وعندما

«قدم ملك ليديا تلك الهدايا الثمينة استشار الهاتفين في أمر الحرب فكان جوابهما مبهما كله تورية ، اذ قال : « اذا اشتبك كريزوس في الحرب مع الفرس خربت مملكة عظمى » .. أيهما ؟ أدولة الفرس أم دولة ليديا ؟ لم يقل الا الهيان بالتمعين ولكنهما نصحا لكريزوس أنه خير وسيلة أنه يتخذ حلفاء ونصراء من أقوى الشعوب الاغريقية . فعاود كريزوس هاتف دلفوس في هذه النقطة فعين له الهاتف اللقدمونيين من الجنس الدورى والأتينيين من الجنس اليوناني ، يعنى الهيلينيين والبلادسجة ، فأوفد سفراءه الى الاجزاء المختلفة لبلاد الاغريق يخطب ودهم فلم يجب دعاهم الا اللقدمونيون الذين هم مائلون اليه فلم أداها لهم قبل ذلك . أما بقية الاغريق ، وعلى الخصوص الأتينييين ، فلم يدركوا حقيقة الخطر المقبل ولم يجيبوا داعي ملك ليديا واستنجد كريزوس ، على ما يقول سيروبيديا ، حتى بأهل مصر . ولكن من المشكوك فيه ان تصبر وجهت لمساعدته مائة وعشرين الف مقاتل كما يروى الرجل الطيب اكسينوفونا .

ولقد أول كريزوس جواب الهاتف لمصلحته خطأ وأغار على كابادوس من ارض ميديا التي افتتحها قيروش قبل ذلك بقليل ، وكان من الضروري له أن يعبر نهر الهالوس وهو في هذا المحل واسع الجرى ، ووقع بذلك في صعوبة كبرى لم يتغلب عليها الا بحقق طاليس الذي كان قد تبسح الجيش الليدي في عدد غير قليل من مواطنيه ، فانه اصطنع جسرا عريضا فحصل النهر الى عدة فروع سهل اجتيازها . تلك هي الرواية التي وصلت الى هيرودوت في حدائق عهدها . ولكن هيرودوت يظهر عليه أنه يعتقد أن الجيش عبر النهر بالبساطة على قناطر لم تنشأ في رواية العامة الا بعدهم الواقعة بزمان . ولما عبر كريزوس النهر استولى على المنطقة التي كانت تسمى بطيريا وخربها .

سارع قيروش الى لقاء الغائرين بجميع جيوشه ومن انضم اليهم من اهل البلاد ، ولكن قبل أن ينازل الليديين أرسل الى اليونان يستميلهم الى التحل عن جيش كريزوس ، ولكن اليونان بقوا على عهدهم مع كريزوس لاعتقادهم ان خيانة مخجلة لا تأتي الا بالعار المجرد من كل منفعة ، لان الاغريق لا يستطيعون ان يفتقروا وحدهم في وجه الفرس اذا سقطت ليديا في يدهم كما كانوا يتوقعون . وان هزيمة عامة لكل اجناس الاغريق خير من العار ما داموا مصريين على ألا يسلموا بلادهم الى الفرس لأول وهلة . ولما التقى الجمعان في سهول بطيريا شرقي هالوس جرت بينهم حرب طاحنة استمرت نازها طول اليوم الى المساء لم يظهر فيها نصر نهائي لاحد الفريقين على الآخر .

ولكن اضرارها كانت على كرىزوس اكبر ، لان جيشه مع بسالة قواده كان قليل العدد جدا بالنسبة الى الجيش الآخر . ولما رأى قىروش ما مس جيشه من القرح لم يشأ ان يبدأ بالقتال فى اليوم التالى ، فانتهاز كرىزوس تلك الفرصة لتتجهز الى سرديس وعزم على ان يبلغ من الدفاع عنها غايته .

ثم استنجد حلفاءه وآما زيس ملك مصر ولاينطوس ملك بابل واستنفر لقدمونيا لنصرته ، واعتمد على انه متى اجتمعت له هذه القوى كلها يجدد الكرة على جيوش قىروش فى الربيع القادم ، وجعل ميعاد حلفائه ونصرائه على تمام خمسة أشهر من يوم الدعوة فى عاصمة ملكه . ولقد اصحاب كرىزوس الحكمة فى هذه التدابير ، ولكنه ارتكب خطأ جمة فى صرف جنوده ظنا منه ان قىروش لا يستطيع ان يطلع على سرديس بجنده الذى نال منه القرح ما نال . وقد خاب ظنه لان قىروش احتفظ بجنوده وسار بهم بعد ان أخذوا قسما من الراحة الى لىديا ، فلم يلبث أن نزل السهل الفسيح القائمة فيه مدينة سرديس .

اما كرىزوس وان كان قد أخذ على غرة فانه لم تنحل عزيمته بل اعتمد على ما هو مشهور عن أهل لىديا من الاقدام خصوصا كتائب فرسانهم فانهم كانوا مقطوعى النظير لمهارتهم فى ستوس الخيل وفى حسن استعمالهم الرماح الطوال التى كانوا يمتثلونها . ولكن قىروش من جهته قد فكر فى تقليل قيمة تفوق فرسان العدو ، فسير فى مقدمة جيشه جماله كلها التى لم تعتد خيل لىديا رؤيتها ولا راحتها فجعلت وصعبت رياضتها ، فترجل اللىديون وأبلوا على الرغم من ذلك بلاء حسنا ، لكنهم بعد التحام هائل انهزموا فلم يجدوا لهم موثلا الا أسوارا مدينتهم .

لما رأى كرىزوس انه محصور بجنود منصوره عجل الى حلفائه وعلى الاخص اللقدمونيين ، لكن هؤلاء بعد أن تأهبوا لنصرته حسب نص المعاهدة جزم نيا سقوط سرديس عنوة فى يد قىروش بعد حصار دام أربعة عشر يوما ووقوع كرىزوس فى الاسر . لما وقع ملك لىديا التمس فى أيدى أعدائه منتقلا بالسلاسل وحكم عليه بأن يحرق حيا هو وبعض ابناء العائلات الكبرى الذين كانوا معه وسحرت له النار وكادت تصل الى جسعه ، وقد له قلب قىروش وأخذته الرحمة على هذا الملك البائس الذى كان يحتمل تصارييف القدر بالرضا والتسليم ، والذي كان فى هذه اللحظة الرهينة يذكر نصيحة سولون له حينما وفد عليه وإقام في معيته . وكانت سن كرىزوس وقت وقوعه فى الاسر تسعة واربعين عاما حكم منها أربعة عشر عاما منذ وفاة أبيه ، وبقي بعد ذلك زمنا طويلا فى معية قىروش مرافقا ومعينا له فى غزواته .

ان تاريخ سقوط سرديس ليس اقل اضطرابا من تاريخ كسوف طاليس . واخذا بما على رخام باروص تكون سرديس سقطت في السنة الثالثة من الاولبياد التاسعة والخمسين اى سنة ٥٣٧ قبل الميلاد . اما فريريت فانه يقول انه وقع في سنة ٥٤٥ اخذا بشهادة سوسيقراط الذى استشهد به ديوجين اللايرثي في كتابه « حياة بيراندر » . واما فسولنى فانه اخره الى سنة ٥٥٧ في كتابه « اخبار هيرودوت » . وعلى كل حال فان هذا التاريخ على خطره محوط بالشكوك ، ولا يزال محلا للتحقيق .

لما غلب الليديون على امرهم احسنت المدائن الاغريقية خطر مركزها ، فعرض الاوليون واليونان الطساعة على الشروط التى كانت بينهم وبين كريكزوس ، فرفضها قروش مزدريا اياهم ، وذكر اليونان اعراضهم عنه حين خطب ودهم قبل ذلك ببضعة أشهر ، فلم يبق لهذه المدائن الا خوض غمار الحرب بعد ذلك الرفض المهين ، فدعيت ندوتهم (البسانيون) وحضرها أهل المدائن كلها الا اللطيين الذين كانوا اتخذوا للحرب عدتهم قبل ، ولكن حظ الجميع منها لم يكن احسن من حظ مملكة ليديا .

من المحتمل ان يكون هذا الحين هو تاريخ النصيحة التى قدمها طاليس للاتحاد اليوناني ، فانه لبصره بالعواقب ارتأى ألا يكون للمدن اليونانية الا جمعية واحدة تعقد فى طيوس ، لتوسط مركزها ، على ان تحتفظ كل مدينة بنظمها الخاصة ، لانهم متى اجتمعت قواهم كانوا بالضرورة اقرب على مقاومة عدوهم المشترك ، فان الاتحاد وحده هو الذى ينجيهم ما دامت المنازعات الداخلية هى التى اضعفتهم . ولكن هذا الراى السديد لم يكن ليطاع فيهم مع أنه لم يجر بعد الاوان ، فان حال اليونان لم يكن بعد من السوء بحيث لا يمكن اصلاحه . ولقد نصح لهم طاليس بعد ذلك نصيحة فى وقت أشد حرجا فلم تقابل الا بما قوبلت به سابقته من الاعراض . ثم تصح لهم بعد ذلك بياس البرينى أحد أعضاء الندوة (البانيونيون) ان يترك اليونان جميعا اسيا ويتخذوا اسطولا كبيرا يركبونه الى « سردينيا » حيث يؤمنسون جمهورية قوية . وأبان لهم بياس أنهم أن بقوا فى اسيا لا يستطيعون أن يحموا حريتهم . يرى هيرودوت أن اليونان لو كانوا قرروا هذا القرار الباسل لصاروا أسعد الشعوب الاغريقية كلها ، ولكنهم قنعوا بمفاوضة الاوليون ليؤسلا سفراء الى اسبرطة يطلبون بانسهم وباسم اليونان اعانة الجمهورية اياهم .

لم تشأ جمهورية اسبرطة أن تملهم بقوة حقيقية ، بل ارسلت رجلا ثقة من رجالها يقال له « لقرين » الى سرديس يطلب الى الفاتح ألا يسىء الى أية مدينة اغريقية ويهدده بسخط لقدمونيا . غير أن قروش الذى

ما كان يعرف الى ذلك الوقت ما هي اسبرطة ، أخذ يسأل بها وأعلن - وهو هازئ بهذه الشعوب التي يخالها متأنة في أمورها - انه أولى بها ان يشغلها الخطر المحقق ببلادها عن الخطر الذي يتهدد يونيا . في هذا الوقت دعا قيروش اختلاف الاحوال في بابل وبكتريان والساميين بل وفي مصر ايضا الى التمسك بالسفر من سرديس الى افيطازا ، وخلف على المدينة فارسياس يدعى طابالوس ، وجعل على نقل الكنوز التي جمعها ملوك ليديا منذ عدة قرون ليديا يقال له بكتياس .

انتهز بكتياس غيبة قيروش في حصار بابل ، ووضع يده على الكنوز التي اؤتمن على نقلها ، واتخذ بها مكانا مقيدا على الشاطئ ، ودعا لليديين الى الثورة والانقضاض على قيروش ، وألف بالمال جنودا سار به الى حصار مدينة سرديس التي كان يحميها طابالوس . ولكن هذه الثورة لم تلبث حينئذ حتى جاء مزاريس أحد قواد قيروش بالملك ، واضطر بكتياس الى الهرب والاحتماء في دكومة . فلما طلبه مزاريس هم الكوميون بتسليمه اليه . بنصيحة حاتف البربر تعيده لولا رجل شجاع منهم يقال له ارستودوقوس حميد النزول ونجاة من الهلك واستحب عصيان الاله على انتهاك حرمان الضيافة في حق مستجير . ونجا بكتياس الى ميتلين حيث عادت لاهل دكومة نخوتهم وأرادوا هم ايضا صايقه . غير ان هذا السبيء الحظ قد اخذه الشيبوزيون بالقوة من معبد ميترا وسلموه الى الفرس ، لان قيروش أمر بان يحضر لديه حيا ، وقبض الشيبوزيون ثمنا لهذا العار مقاطعة أطرنة الواقعة فيه . ميزيا تجاه لسبون ، ولكنهم لم يستطيعوا في حله الارض التي امتلكوها بذلك . الثمن المخجل ، فقد أكد هيودوت انه من زمن طويل على أهل شيكوز . لا يستطيعون أن يثربوا للأكله قربانا ولا أن يصنعوا بشيء مما كان ياتتهم من غلة ذلك البلد الملعون .

قسا مزاريس في التكنيل بالذين خرجوا على الملك في ثورة بكتياس وكتب الرق على سكان بريئة وباعهم بالزاد ، وخرب بلا رحمة سهول . مياندريس جميعها واباحها لنهب عسكره ، ولكن منيعه صادفته أثناء هذا الانتقام . ولقد أراد الفرس بهذه القطائع ان يغلوا ايدي المغلوبين عند الثورة ، ولكن اغريق الشاطئ ومستعمرات ايولس ويونيا ودريدا لم يخضعوا ذلك بل أخذوا عدتهم واستجمعوا بأنهم الى حرب غير متعادلة القوى . ولا ملحوظ في نتيجةها الا الفشل والحللاق .

بذلك يتبدى العهد الثالث والآخر لتاريخ الاغريق في آسيا الصغرى فان العهد الاول لبث من وقت نزوحهم اليها الى حكم جوجيس غاصب ملك ميديا ، وهو أطولها ، لانه لا يقل عن ٥٠٠ سنة . والثاني الذي كان ملوما بالتنازع بين مدائن الاغريق ومملكة ليديا ، ويمتد الى هزيمة كروزوس

وسقوط سرديس • ولم تكن قوة ملوك الميديين تلقاء قوة الفرس شيئاً
مذكوراً ، لان الفرس كانوا أمة حزب ملكت جزءاً عظيماً من آسيا ، وتقدموا
تقدماً كبيراً في فنون الحرب بفضل قيادة قيروش •

أما الذي خلف مزاريس على التتكيل بالثائرين واستمراد الفتح فهو
رجل خليق بكل أنواع القذائع واقتراف الدنايا يقال له هريغوس اشتهر
بعمل مقطوع النظم في الحسنة حتى في معرض دنايا البلاط الفارسي ، ذلك
أن «اصطياغ» ملك الميديين ، كان قد أزعجته رؤيا ، فكلف هريغوس امينه
أن يحتال لقتل الولد الذي وندته حديثاً ابنته مندان من قمبيز ، وكان هذا
الحفيد المقصود بالوقية هو قيروش ، فقبل هريغوس هذا الامر ، ولكنه لم يشأ أن
يقتل الصبي بيده فوكل ذلك الى راع أخذته الرحمة من توصيلات زوجته
فاستبدل صبيه الذي ولد ميتاً بالذي دفع اليه ليقتله ، ودخلت هذه الحيلة
على هريغوس فلما استكشف «اصطياغ» خفية الامر وعلم بكل ما جرى
كظم غيظه ، ولكنه انتقم من هريغوس شر انتقام ، فأمر بقتل ابن هريغوس
سراً ، ودعاه الى طعام قدم اليه فيه لحم ابنه فأكله ثم أمر فاحضر رأس الغلام
ويده وقدمت أثناء المأدبة تحت غطاء الى هريغوس ، فلما كشف عنها الغطاء رأى
هذا المنظر الفظيع فلزم السكينة ، فسأله «اصطياغ» في ذلك فقال : انه تعرف
اللحم الذي أكله ولا يسمعه الا الثناء على الملك على ما تفضل به •

ومع ذلك فان هريغوس قد أصر على الانتقام من «اصطياغ» بأن يثل
عرشه من تحته ، فحرض قيروش سرا على العصيان • ولم يصادف هذا
الامير الشاب عناء في حمل الفرس على نبد نير الميديين الثقيل • ولقد بلغت
العناية «باصطياغ» انه لما جاء حفيده على رأس الجيش الفارسي أمر على
الجنود هريغوس الذي كان قد نكل به ذلك التتكيل ، فلم يلبث هذا الاخير
أن خانته وانخذه بالجيش ، وقهر قيروش «اصطياغ» ولم يقتله بل تركه
يعيش في الحزى • وسقطت مملكة الميديين بعد أن أقامت ٣٢٨ سنة من
ديجوسيزين فراورط • وبقي هذا القسم من آسيا من يومئذ تايباً للفرس
الذين لم يحتفلوا به الا أقل من تلك المدة حتى سقطت مملكتهم بأغارة
احمندر •

ذلك هو هريغوس الذي رمى به قيروش مدائن الاغريق ليخضعها •
ولقد عنيبت بذكر هذه التفاصيل على شهرتها لابنه أي الامم وأي
الاخلاق سيكون ليونان الشاطي علاقة بها •

أخذ هريغوس يبتكر طرائق لفتح المدائن ، فكان كلما وصل مدينة
أحاط بها ثم حفر حولها خندقاً يحصر أهلها فيضطرهم الى التسليم • فبدأ

بمدينة فوكاية ، تلك المدينة التي كان لها اسم كبير في ذلك العهد والتي قمنا بوجه خاص جد الاهمية ، لان أحد فلاسفتنا اكسينوفان كان بها منذ نفى من كولوفون وهرب مع مواطنيه على الشواطئ البعيدة لبحر طرهينيا ولقد كان أهل فوكاية اول من أزعج السياحات الكبرى المقرونة بالاحطار من جميع الجنس الهليني، فانهم اول من علم الناس ما هو البحر الادرياتيكي وبحر طرهينيا وبييريا وطورطليس ، تلك الاصقاع السحيقة في حدود الارض وراء عمد هيرقليس، وهم الذين حوروا طريقة صنع السفن فرغبوا عن السفن الغليظة المستديرة الى سفن ذات خمسين صفا من المجاذيف وهي المسماة «البانيكونتور» . ولما كان لأهل فوكاية صلات مودة ومعاملة ببلاد طورطليس عرض عليهم ارغانونيوس ملك هذه الجهة أن يهاجروا اليه اذا شاءوا أن يتركوا يونيا عندما هدد الفرس مدينتهم . ونظرا الى انهم لم يكونوا قد عزموا على الهجرة بعد ، اعطاهم حليفهم الملك مبلغا عظيما من النقود ليساعدهم على اقامة سور منيع حول مدينتهم ، فقاموا هذا السور الواسع الامتداد من احجار كبيرة محكمة الرصف جدا .

وقب هربفوس أمام هذا الحصن العظيم الذي لم يستطع النفاذ منه الى داخل المدينة ، وبقي محاصرا لها حتى أرق أهلها ارهاقا ، ثم عرض عليهم عرضا يوافقهم وهو ان يهدموا جزءا من الحصن الامامي تحتله الفرس اشارة الى أن أهل المدينة اطاعوا فطلب اليه الفوكيون الذين أعياهم الحصار جوابا على هذا العرض هدية يوم واحد ، وأن يبتعد الجيش الفارسي عن مراكزه ، فاجابهم هربفوس الى ذلك مع توقعه ما سيحصل فاغتنم الفوكيون هذه الهدية ، وحملوا على السفن نساءهم وأولادهم وجميع ما يستطيعون حمله خصوصا الامتعة المقدسة التي جمعوها من المعابد ، وسافروا الى شيوز فلما جاء الفرس في اليوم التالي وجلوا المدينة خلوا ليس فيها احد من أهلها .

كان الفوكيون قد رغبوا بادية ذي بد في أن يشتروا من أهل شيوز الجزر التي تسمى اينوزوس ، لكن هؤلاء قد رفضوا الصفقة حتى لا يخلقوا لانفسهم مزاحمين لا يستهان بأمرهم على مرافق التجارة ، فاضطر الفوكيون الى أن يوجهوا سفنهم نحو جزيرة قورسقة (المسماة وقتئذ سيرني) حيث أسسوا فيها قبل ذلك منذ عشرين عاما مدينة «علاية» باشارة الهاتف ولكنهم قبل أن يذهبوا الى هذا المنفى النهائي رجعوا الى فوكاية على غرة من حرسها الفارسي وذبحوهم ، ومع ذلك فإن هذا العمل الجريء لم يمكنهم من البقاء في وطنهم القديم بل ارتدوا الى أسطولهم . ولشبهتوا أنهم لن يتركوه القوا في البحر كتلة من الحديد واقسموا ألا يعودوا قبل أن تطفو هذه

الكتلة الثقيلة على سطح الماء . وعلى رغم هذا القسم زين لنصف النازحين أن ينزلوا الى البر ويدخلوا فوكاية ، وأما النصف الآخر الذى بر بقسمه فقد اعتمد على ألا يبقى تحت نير المتوحشين الذى لا يطاق ، وأبحروا الى غوردسقة ، فدخلوها آمنين وأقاموا كما يشتهون فى سكنية مدة خمسة أعوام مع مواطنيهم الذين سبقوهم اليها قبل ذلك بستين طوال . ولكن أهل طرهينيا وقرطجنة هاجموا الفوكيين ، أما حسدا من عند أنفسهم ، وأما اضطرابا للكسب وحبا فى السلب والنهب . ولم يكن لدى الفوكيين الا ستون سفينة ضد مائة وعشرين لحصومهم ، ولم يبرر لهم ذلك الترد فى منازلهم ، بل ذهبوا يبحثون عن عمارات خصومهم فى بحر سبردينيا ، وتحرشوا بهم وطلبوهم للقتال ، ولكنهم خسروا فى هذا انظر ثلثي سفنهم فرجعوا عاجلين الى « علاية » ، واحتملوا عائلاتهم وأموالهم ليلجأوا الى موئل آخر آمن من هذا . والظاهر أن جزءا من هؤلاء المهاجرين قد وقع فى يد الطرهينيين والقرطجنيين فقبضوا عليهم وذبحوهم ، وذهب الجزء الآخر الى رغيوم فى صقلية ، ومن هناك اتجهوا الى الشمال وأسسوا على أرض أونتري مدينة كانت تسمى فى زمن هيرودوت « مدينة هيبلا » . وهى المعروفة بمدينة إيليا الشهيرة بمدرستها الفلسفية التى شيدت فيها بعد تأسيسها بقليل .

فى نحو هذا المين لجأ أكسينوفان الى إيليا هاربا من كولوفون التى وقعت فى قبضة الفرس ، وانضم الى الفوكيين الشجعان الذين كانوا مثله يكرهون العبودية . من الواضح أن ما ورد فى شعر أكسينوفان خاصا بأغارة الفرس الذين ما زال يسميهم الميديين ، إنما يراد به واقعة هربفوس تلك لا حرب الميديين (١) ، كما ظن ذلك أحيانا . وقد يظهر أن تأسيس إيليا الذى شدا به أكسينوفان كما شدا بتأسيس كولوفون كان فى سنة خمسمائة وست وثلاثين أو خمسمائة واثنين وثلاثين قبل الميلاد ، بل قد يكون أდنى من ذلك . على كل حال فإنه قبيل أغارة مردونيوس وداتيس على بلاد الإغريق بثلاثين سنة على الأقل ، وليس عندنا ما يفيد أن أكسينوفان عاش الى ذلك الوقت .

ولسنا نرى فيما حفظ لنا التاريخ من التفاصيل ماذا جرى على كولوفون بخصوصها ، وهى من ليديا كمدينة فوكاية ، ولكن المفهوم ضئلا هو أنها وقعت فيما وقعت فيه فوكاية ، وأن أهلها الذين لم يقبلوا حكم

(١) ولقد جلا الشك فى هذه النقطة فكتور كوزان . راجع الطبع الفلسفية والفلسفة اللدنية طبعة سنة ١٨٦٥ ص ٣ و ٤

المتوحشين ركبوا البحر ليلجأوا الى جهات أكثر طمأنينة • حق أن هيرودوت لم يذكر بعد أخبار الفوكيين إلا أخبار أهل طيوس الذين فعلوا مثل ما فعل أولئك ، فحملوا ما قلدوا عليه فى سفنهم وقصدوا تراقيا حيث أمسوا مدينة أديدس ، وقد كان سبقهم فى الهجرة الى تلك البلاد أحد مواطنيهم المدعو كلازومين • أضاف هيرودوت الى هذا أن بقية مدن يونيا خضعت لحكم الفرس بعد مقاومة عنيفة ، ولأمانع من افتراض أن أكسينوفان كان أحد هؤلاء الأبطال الذين أنشئ عليهم المؤرخ ، والذين لم يلقوا قيادهم الى الفرس إلا بحكم الضرورة • إلا الملطيين وحدهم فإنهم اتفقوا مع قيروش كما ذكر أنفا وبذلك احترم هربفوس حياتهم اكتفاء بما شئت وأذلة من سائر يونان القارة • وأما أهل الجزائر فإنهم بوضعهم كانوا فى مأمن من الغارة ، لأن الفرس لم يكن لديهم بعد أسطول يطولون به الجزائر ويلقون على أهلها نير العبودية • وأما يونيا وأيولس فإنهما أطاعتا غاية الطاعة حتى جند منهم هربفوس حين مضى الى قاريا التى وقعت فى قبضته بعسده قليل • وأما الكتيديون فإنهم حاولوا الدفاع بالأسراع فى قطع البرزخ الذى يصلهم بالقارة ، ثم بدا لهم أن يستسلموا الى الفرس أخذاً بنصيحة كاهنة دلفوس • وأما البيدازيون من ضواحي هاليكارناس فإنهم قاوموا حتى حين ، ولكنهم قهروا كما قهر الليقيون الذين أبلوا بلاء حسناً فى الدفاع عن وطنهم • وبذلك تم النصر لقيروش ، وكان يستطيع أن يغتبط وهو سائر الى اخضاع بابل بأن كل آسيا الدنيا ملك له الى البحر •

كانت جزيرة سموس وقتئذ أقوى الجزر ذات مركز سام بما لها من الروابط بأفريقيا وبمصر ، وبينما كان قبيل المفتون ابن قيروش يغزو مصر ليقضى على نفسه فيها كان بوليقراطس يحكم سموس ، وقد مكن له فيها بحسن ادارته وقلة تحرجه ومبالاته ، حتى جعل الجزيرة من الرخاء محسودة الوفير من كل نظائرها • وكان من أمره أنه أقام فيها ثورة انتهت باستيلائه فيها على السلطان هو واخويه ينتنيوت وسيلوسون ، إذ اقتسم الاخوة الثلاثة حكم المدينة لكل منهم قسم معلوم • ولكن بوليقراطس لم يلبث ان تخلص من أخويه إذ قتل احدهما وشرذ الثاني وخلص له الحكم وأطاعه أهل المدينة • وقد أراد أن يثبت لنفسه الملك المصوب فاربط يأمازيس ملك مصر ، وتبادل وأياه الهداية النفيسة • ولم يمض عليه حين حتى ثبه ذكره ، وعمت شهرته بلاد الاغريق ، وكان سمعيد الطالع موثقاً فى مشروعاته الى غاية المنى ، وكان أسطوله مؤلفاً من مائة سفينة من ذوات الخمسين صفاً من المجاذيف ، وكان يبلغ عدد رماة وحدهم ألفاً •

ولم يكن مع ذلك ليرعى لجبرانه حرمة بل كان يضرب عليهم الاتاة

بغاية الجراءة ، وكان من مبادئه السياسية ألا يبقى حتى على أصدقائه متى قضى الطرف إلا أنه كان يعرض عليهم بعد ذلك • وكان قد غزا عدة جزر حوالي سموس ، بل عدة مدن في القارة • ولما ساعد اللسبوسيون الملقين عليه حاربهم وقهرهم في وقعة بحرية ، فمخر جميع الاسرى مصفدين بالآغلال في حفر الخندق العميق الذي كان يحيط بأسوار المدينة • وكان من نتائج ظلمه أن بعض أهل سموس هجروها من حول ما يلقون من الجور واستجاروا بأسبوتة ، فأبحر اليه اللقموونيون في اسطول قوى • وحاصروا المدينة أربعين يوما ، ولكنهم ارتدوا على أعقابهم بفضل بأسه يوليقرطس أو بفضل ماله • وبقي هذا الطاغية مستعبدا بالحكم مهيب الجانب لا يغلب على أمره ، حتى أن من لم يريدوا من اللسبوسيين الاستسلام لمظالمه لم يكن لهم وسيلة إلا الهجرة بعيدا عن ملكه إلى حيث ينزلون منزلا يرضونه • ولم يكن ليأمن على نفسه الطوارئ بذلك الخندق العميق الواسع بل اتخذ نفقا تحت الجبل سلك فيه إلى المدينة ماطفقا ، وبني رصيفا شاهقا متقدما في البحر ، جعل به المرفأ أكثر ملاءمة لمرسئ السفن ، ثم بنى ممبدا اشتهر بأنه أكبر الممابد المعروفة • وقد ذكر ارسطوطاليس أيضا هذه الاعمال العظيمة التي عملها يوليقرطس •

وكان هذا الطاغية محبا للآداب والفنون ، ويقال أنه أول من أنشأ مكتبة • وكان مثل ذلك في تلك القرون زخرفا نادرا ، كانت مصر وحدها هي صاحبة الإبداع فيه • وكان يؤوى اليه الشعراء ، وكان أنقريون الطيوسي بمضى جلسائه ومادحيه •

في صدد الكلام على عهد طفيان يوليقرطس هذا ، ينبغي أن نورد خبر الصلات التي كانت لفيثاغورث به والتي لدينا عنها معلومات مضبوطة فإن إسبليك وفرقريوس وديوجين لا يرث يلتقون في هذه النقطة ، وليسوا بالضرورة الا صدق كثير من المؤلفين الذين هم اقرب عهدا بزمن فيثاغورث وكتبوا ترجمته مثل أرسطو كسين الموسيقي تلميذ أرسطو وابللينيوس الصوري وهرميب وديوجين وايتيفون ٥٥٥٥ الخ • كان فيثاغورث بن مئزارخس يدعى بأبه إلى أكبر عائلات سموس ، ويمكن ان يتصل نسبه بأبى مؤسس المستعمرة ، ويظهر أن أباه قد جمع مالا وفيرا من تجارة القمح وكان صوريا على رأى بعض المؤرخين ، وطرهينيا على قوله البعض الآخر وكان يستصحب ابنه معه في سياحاته منذ صلاته وطفاه الصبى مع أبيه تلك البلاد التي عني بدرسها بعد ذلك ، فلما صار في سن التعلم ، ورأى أبوه فيه مغايل وعليه سيما التجابة ، وصله بأهل الرجال فمما إذا في زمنه : طاليس - على ما يقال - واكسيمنندر واكسيمن الملطي

و فرقليد السيروسي • وقد عرف فيثاغورث فينيفيا وهو شاب اذ صاحب
أباه اليها • ولما أراد السفر الى مصر زوده بوليقرطس بكتاب توصية
الى أمازيس ، وذلك يثبت أن رأى فيثاغورث فى بوليقرطس وقتئذ على الاقل
لم يكن كراهيه فيه بعد ذلك •

لم تكن مدة إقامة فيثاغورث بمصر محل اتفاق فى التاريخ ، فمن
مترجميه ، مثل إمبليك ، من حددها باثنين وعشرين عاما وان كان ذلك
قليل الاحتمال لما أسر عسكر قمبيز فيثاغورث سيق الى بابل ، وهناك
اتصل بالمجوس كما اتصل بكهنة مصر مدة اقامته بها ، اذ كان محل
اعجاب بذكائه ورجاحة عقله وحسن روايته • ولما رجع الى وطنه وهو
متقدم فى السن ، أى كانت سنة ستا وخمسين سنة على قول إمبليك ،
فتح فيه مدرسة • وظل السموسيون انفخرون بمواطنهم يعقدون
مدائلاتهم السياسية قرونا عدة بعد ذلك فى مجلس نصف حلقى مسمى
باسم فيثاغورث ، وقد قال أرسطوكسين : ان فيثاغورث لما ترك سموس
فرازا من ظلم بوليقرطس لم يكن يتجاوز من العمر أربعين سنة ، وربما
كان قوله أوجه ، لانه أقرب عهدا الى هذه الاحداث من إمبليك ، ومن
المحتمل أن يكون أعام بها منه ما دام انه تلميذ ارسطو الذى كان يشتغل
كثيرا بفلسفة فيثاغورث • وأما شيشيرون فانه ذكر فى كتابه « الجمهورية » :
أن فيثاغورث وصل الى ايطاليا فى الاولوية الثانية والستين أعنى فى سنة
٥٢٨ قبل الميلاد ، أى فى السنة التى جلس فيها طرخان العظيم على
العرش • ولما كان شيشرون (على لسان سيبويو) يفتصد الى تصحيح
خطا تاريخي شائع • فمن المراجع أنه يعرف حق المعرفة صحة ما ذكر وأنه
غير مخطئ •

ومهما تكن حياة فيثاغورث محجوبة عنا مع مآكان من اشتغال كثير
من الكتاب الاقنعين بها ، فالظاهر ان من المحقق أنه هاجر من سموس
المحرومة الحرية ليجد بلدا فى ايريا الكبرى لا تشتمل فيه نفسه من
مشاهد الظلم ويستطيع ان يتمتع فيه بالاستقلال الذاتى الذى كان فى
حاجة اليه • وكذلك فعل اكسينوفان فى نحو هذا الزمن ، اذ كان يفر من
اضطهاد الفرس الذين كانوا أشد ظلما من طغاة الاغريق • كان ذلك هو
الحظ المشترك لامثال هؤلاء ، فليس من السهل أن يبقى المرء وطنيا أو
فيلسوفيا ينوء بحمل الضغط الذى يأتبه أمثال أولئك الاسياد • وعلى ذلك
حمل فيثاغورث الى قروطون والى ستيباريس مذاهب عجبية فيها بلا شك
شيء من الديانات الشرقية التى اتصل بأهلها ، ولكنها حقيقة باحترام كل
من يحبون الحكمة والانسانية •

ولم تصل الينا مذاهب فيثاغورث الا عن طريق الوسطاء ، اذ لم

يجتمع لنا شيء من مؤلفاته الكثيرة التي وضعها (١) فيما يظهر على مايقول هيلير قليطس ، والتي مع كون فيلولولوس إذاعها لأول مرة بعد ثلاثة أو أربعة قرون من وضعها كان يطلبها أفلاطون بأعلى ثمن .

أما بوليقراطس الذي شاطر في أسباب تعليم فيثاغورث فإنه لقي حظه على أسوأ ما يكون بعد سنتين قلائل من اعتزال الحكيم سموس انتهى صارت أحم من أن تكون وطناً له ، ذلك بأن أورطيس الذي رسمه قبروش مرزباناً على سرديس حاول أن يوسع سلطان الغرض ويدخل الجزائر تحته ، فعزم على أن يوقع بالطاغية الذي أتى سموس الواقعة أمام حكومته قوة ومنعه ، فأرسل إلى بوليقراطس سرا رسولا يخبره عنه بأنه مهدد شخصياً بفضب قبيل البالغ حد الصرع ، وأنه يريد أن يودع ماله مكاناً أميناً ويرجو السيد أن يقبل ايداعها عنده ، ولكيلا يتظنن في قوله طلب اليه أن يرسل ثقة له ليريه خزانته المملوءة بالذهب المضروب على شريطة أن يبقى نصف المال للمرزبان والنصف الثاني يكون لبوليقراطس ينقله على مشروعاته الواسعة المني إلى حد فتح أغريقا كلها .

لم يطق شره بوليقراطس صبرا ، فأرسل أمين اسراره منديريوس إلى د سرديس ليحقق خبر كنوز أورطيس الذي خدع الرسول وأراه صناديق مملوءة حجراً مغطاة سطوحها بالذهب ، فرجع الرسول إلى سيده وقرر له مآرى ، ففرح بوليقراطس وعول على أن ينهب بنفسه لا حضار الذهب ، وعبثا حاول أصحابه وعائلته منعه ، حتى لقد كان منه أن هرب ابنته بالأ يزوجها إلا بعد زمن طويل حين تشبثت بمنعه وقت ركوبه الفلك . ومضى وفي صحبته عرافه المدعو هيل الذي لم يصل علمه إلى كشف هذه الاحبولة . فلما وصل إلى حيث ينتظروه أورطيس أمر الفادر بالقبض عليه وصلبه . ومع أن هيرودوت لم يكن به مظنة ضعف للطغاة فإنه رثى لحال بوليقراطس الذي كان من المبقرية والسودد بحيث لا يستحق هذه الميتة الشنعاء . وكان في معية بوليقراطس في هذه السفرة المشنومة ، غير ذلك العراف المفضل ، ديموكيد الطيب الشهير من قروطون الذي وقع هو أيضاً بهذه الاحبولة في الرق ، ثم دعى بعد ذلك بقليل إلى بلاط دارا ليعالجه من التواء مقلبي أصابعه ، وذلك حين أمر دارا مهلك المجوس بقتل أورطيس لارتكابه فظائع لامصلحة في ارتكابها (٢) .

(١) ديوجين اللايرتي . حياة فيثاغورث ف ٦ له ٨ ب ١ . وإن الرسائل بين أنكسيمين وفيثاغورث ربما لا تكون منتحلة . ديوجين اللايرتي فيما كتبه عن حياة زينكم الفيلسوفين (٢) السنة ٣٣٠ من تأسيس روما أو ٥٢٣ قبل الميلاد على داي بلاين ك ٣٣ ب ٦ ص ٤٠٣ طبعة ليتري .

لما خلت سموس من بوليقراطس لم تستأخر عن الوقوع في قبضة الفرس ، لأن الطاغية لما ذهب الى حيث لقي حتفه كان قد خلف على الجزيرة اخاه منديريوس الذى هو أقل كفاية من أن يلى الحكم ، وجاءت جنود أوطانيس المرزبان الجديد تحت قيادة سيلوسون أخى بوليقراطس الذى نال حظوة عند دارا بسبب أنه عرفه فى مصر حيث منقاه ، فهرب منديريوس وترك الجزيرة ، فتولى أخوه شاريلوس قيادة الحامية ، وبصد مقاومة عنيفة سقطت الجزيرة فى أيدي الفاتحين ، ودخلها سيلوسون فوجدوها خلوا من سكانها .

ولما انتصر دارا على بابل بفضل اخلاص زوبير وجه قواه الى محاربة السيتيين ، فصنع له منديروكليس المهندس السموسى القنطرة المشهورة التى عبر عليها جيشه بغاز البسفور ، وهى قنطرة من المراكب لم يكن طولها أقل من أربع غلوات أى نحو ٨٠٠ متر . ولا بد أن يكون اتخاذ مثل هذه القنطرة من أصعب ما يكون وكانت واقعة على رأى هيرودوت ، بين بينرطة وبين معبد قائم على مصب البسفور . ولكى يخلد هذا الملك العظيم ذكرى هذا العمل أغنى على المهندس السموسى نعبه ، وأقام عمودين على جانبيه الشاطيء كتب عليهما باللغتين اليونانية والآشورية . وقد رسم منديروكليس فى معبد جونوز لوحة تمثل القنطرة وجيوش الفرس تعبر فوقها تحت نظر دارا جالسا على عرشه . وقد شفع دارا جيشه البرى بأسطول عظيم يقوده اليونان والايوليون وفريق من أهل هلسيون . وأمر الأسطول أن يدخل البحر الاسود ، ثم يدخل مجرى الدانوب ، ونهر الاستر . ويقيم قنطرة على النهر فى محل تفرعه الاول الى عدة فروع . واتجه دارا بجنوده فى البر من تراقيا الى تلك النقطة ، وكانت عدة جنوده البرية سبعمئة ألف مقاتل وعدة سفن أسطوله ستمائة سفينة . وكانت هذه الجيوش البرية والبحرية مؤلفة من جميع الأمم التى تشملها مملكة الفرس المترامية الاطراف من شواطئ آتيا الصغرى الى الهندوس

وتقدم الملك العظيم ، على بعد الشقة وصعوبة المسالك ، فى طريقه بين تلك الأمم الجافلة التى كانت تولى الادبار أمامه وتستدرجه شيئا فشيئا الى مفازاتها الواسعة وتلك المهامة التى لا تجاز ، كما وقع فى أيامنا هذه لفاتح آخر ليس أكثر منه بصرا بالعواقب ولا أقل منه نحسا فى الطالع . وقد عنى دارا فى انتصاراته الموهومة بأن يقيم فى طريقه أعلاما وأعمدة نقش عليها بالعبارات الفخمة : « اخضاع الجيتيين » . وكان يبنى آثارا سهلة البناء ، فانه آمن بأن يلقى كل جندي من جيشه العرمم وهو سائر حجرا فى مكان معين ، فيجتمع من هذه الحجارة

أكمة عظيمة يخيل أنها هرم • ونقد وجد جيش دارا حتى في هــنه
المجاهل بعض آثار النفوذ الاغريقي ، فان أولئك الرجل الذين كانوا
يعبدون « ذالمكسيس » الذى كان ، كما يقال ، عبدا لفيثاغورث بن
مينزارخس في سموس ، والذى بعد أن صار حرا وغنيا عاد إلى موطنه
بشتات من المدنية الهلينية إذ نقل اليهم شيئا من عقائد سيده العالم •
غير أن هيرودوت لم يقبل هذه الرواية وردها بأن ذالمكسيس أوغيبليزيس
كان أقدم من فيثاغورث بكثير ، وأن فيثاغورث أعجب بحكمته العالية (١)
ولكن تلك الرواية المشهورة مهما كانت كاذبة تدل على الأقل على ما لاسم
الفيلسوف من الاحترام منذ تلك الأزمان ، فاليه تنسب الثقافة الاخلاقية
والاصلاح الموفق الذى وإن لم يتم كان سببا فى التثذيب من حال أهل
تراقيا المتوحشين •

على أن دارا لما وصل إلى المحل المعين على نهر الدانوب ، وجد
اليونان نفذوا أمره بأقامة قنطرة المراكب ، كما أقاموا قنطرة البستفور •
ولما عبر الجنود بالنهر أراد دارا رفع القنطرة حتى يتبعه الاغريق في
غزوته ، ولكن قويس رئيس المتألثة كان لحسن الحظ أسد رأيا من الملك
فانه وصل إلى اقناعه ببقاء القنطرة لأنها طريقه الوحيد عند التقهقر ،
وعلى ذلك أمر دارا اليونان أن ينتظروه ستين يوما فان لم يعد فى هذه
المدة هدموا القنطرة وسافروا •

حدث ما كان سهلا توقعه ، فان جيش دارا بعد أسفار نحو الشمال
متعبة عديمة الفائدة اضطروا إلى أن يعودوا خاسرا تاركا مرضاه وجرحاه ،
وكانت حاله حال ذلك الجيش العظيم سنة ١٨١٢ الذى كان فى تلك
البلاد تقريبا يقاتل أولئك الاعداء أنفسهم الذين خضعوا الحديثة عينها •
ولما انتصر السيتيون على دارا من غير حرب تقدموا إلى قنطرة الدانوب ،
وكان دارا سيلاقى مالاقي نابليون فى عبور نهريين يزيئا لولا أمانة
الاغريق الذين وكل اليهم حراسة القنطرة ، فان السيتيين حرضوهم على
كسرها قائلين : ان ميعاد الستين يوما قد مضى ، وانهم قد أوفوا بعهدهم •
وقد نصبح لهم ملتياد الاتينى الذى كان قائد أهل شرسنيز وهلسبون
وطاغية عليهما والذى صار بعد ذلك فاتح مرطون ، أن يهدموا القنطرة
وينسحبوا إلى بلادهم وبذلك يهلك الجيش الفارسى ويسترد اليونان
حريتهم ، وكانت نصيحته ستجدها آذانا صاغية ، ويكون لها من الأثر
المالم يكن لاغراء السيتيين ، لولا أن اجتمع رؤساء اليونان وقرروا بنسأه
على رأى هستيا الملطى أن ينتظروا دارا ويخلصوه • وكان مع هستيا

من رحوس اليونان سطرطيس الشيويزى وأوسين السموسى ولوداماس
الفوكى . وكان أرسطاغوراس الكومى وحده رئيسا للأبوليين . ولم يكن
الوفاء بالعهد هو الذى حمل أولئك الرؤساء على هذا القرار الغريب ، بل
هى المصلحة الشخصية ، فان هستيا لم يصادف عناء فى اقناع زملائه
الذين مصالحتهم كمصلحته بأنهم اذا فقدوا تأييد الفرس لهم لم يثبت واحد
منهم سيدا على مدينته التى يحكمها ، بل أن الامة متى تخلصت من حكم الاجنبى
تسارع الى حكم الديموقراطية ، وتحرم رؤسائها الحاليين كل سلطان عقابا
لهم على قبولهم المزايا التى خصصهم بها الملك الكبير . وقد رجح لدى
الرؤساء هذا الرأى وأمكن لدارا ، وقد اقتفى السيتيون أثره ، أن يفر
منهم بعبور النهر .

ماذا كان عساه أن يقع لو أن اليونان كسروا اتقنطرة وهلك بذلك
دارا وجنوده ؟ تكون داهية دهياء على مملكة الفرس من غير شك ، ولكن
هذه الضربة مهما كانت خطورتها لا تكون هى القاضية ، لان هزائم مرطون
وسلامين وبلاته لم تكن نتكفى لهذا الغرض . حقا ربما كانت يونيا
تستطيع أن تتنفس من ضيق الحناق بعض الزمن وتسترد استقلالها ،
ولكن اغارة جديدة أكثر حدة بالضرورة من سابقتها ترجعها الى الخضوع
فلم يكن حان الوقت لسقوط الفرس الذين كانت أمتهم وتثقل فى قوة
الشباب ويطور النمو الاول ، ولكن هذا لا ينفى الاجرام عن أنانية الرؤساء
اليونان فانهم كانوا يستطيعون البقاء على عهد دارا بأسباب أشرف من
الاسباب التى اتخذوها .

لما وصل دارا الى سستوس ركب البحر الى آسيا وخلفه مغباز على
الجنود فى أوروبا ، وليفتح تراقيا ومقدونيا . وبعد قليل دعى مغباز
الى صوص ، وكذلك هستيا الذى ظهر أن من غم التبرير تركه وحده فى
تراقيا ، حيث أقطعه دارا أقطاعات واسعة فى مرسينة جزاء له على خدمته

ولقد منيت بلاد اليونان بجهد جديد ومصائب جدد تتخمر فى باطنها
فان هستيا لما ترك ملطية نزل عن السلطة الى أرسطاغوراس صهره وابن
عمه ، فجاء الى هذا الأخير بعض المنفيين من نكسوس يستنجذونه ،
وأحسن من نفسه قلة الحول فى أن يقوم بمشروع فتح نكسوس وحده ،
فرجع فى الامر الى أرتافرن أخى دارا ومرز بأنه على سرديس وجميع تلك
الجهات التى هى أول مرزبانية فى المملكة ، فطمع أرتافرن فى الاستيلاء
على نكسوس وما يليها من مدن السكلاد وحصل من دارا على الاذن
بتسيير مائتى سفينة تحت تصرف أرسطاغوراس ، ولكن الشقاق قد
دبت عقاربته بين الاحلاف فاستطاعت نكسوس أن تدافع عن نفسها وان

تصد هجمات محاصريها وتردهم بالحربة بعد حصار أربعة أشهر ، وعلى ذلك لم يوفق أرسطاغوراس الى تحقيق شيء مما وعد به مرزبان سرديس فخاف من ذلك على سلطانه الخاص ، وعقد العزم على الا يكون نصف مذنب فغلظ ذنبه ، وأوقد ناز ثورة صريحة دفعه اليها أيضا سلفه هستيا الذي كان لا يزال في صوص عند الملك الكبير ، ولكن يجلب قلوب اللطيفين اليه تزل عن حكومة الطغيان ، ورتب بدلها حكومة الشعب ، ودعا المدائن اليونانية الاخرى الى العصيان ، فاستجابت لدعائه وطردت جميع الطغاة الذين نصبوا عليها قنصينيا .

ان ما آتاه أرسطاغوراس من اقدام الكبير كان بعد استفسارة اصحابه . فاما هيئات الملطى المؤرخ فكان رأيه الا يوقدوا نار الحرب في الحال وليس لديهم المال الضروري ، فلما لم يستطع الاقتناع برأيه ألجأ في وجوب توجيه كل قواهم نحو البحر ، بفكرة أنهم فيه أقلن على الهجوم منهم في البر ، ولهذا الغاية نصح بأن يأخذوا جميع أموال كريتوس الق جمعها في معبد ألبرنشيدي ، ولكنهم أصموا أذانهم عن الاستماع لهذا الرأي السديد ، وأصرروا على الثورة على أي حال . وكان أرسطاغوراس يشعر تماما بضغف يونيا فذهب الى أسبرطة ليتخذها حليفة له .

ولقد عني أرسطاغوراس ليؤيد كليومين ملك أسبرطة علما بحقيقة مشروعاته بأن يبين له في أثناء المفاوضة مواقع البلاد التي كانت موضع نزاع الحديث وهي ليديا وفريجة وقبادوس وفارس . الخ . بينما له مرسومة على صحيفة من النحاس حملها معه ، وكان وقتئذ من أجلت مايكون رسم خريطة جغرافية . ويظهر أن أنكسيمندروس هو صاحب هذا الاختراع البديع ، ولكن كليومين لم يفه الا بسؤال واحد : « ماهي المسافة بين بحر يونيا وبين المحل الذي يقيم فيه الملك » فاجابه ببساطة : « مسير ثلاثة أشهر » وكان ينبغي لأرسطاغوراس أن يحسب وقع هذا الجواب في نفس رجل أسبرطي ، لان كليومين بعد أن ستمع هذا الجواب أمر نزيله أن يبرح لقدمونيا قبل غروب الشمس ، ورفض مع الازدراء المال الذي حمله اليه ليحاول اغواءه به . وكان ما قاله أرسطاغوراس عن المسافة حقيقة واقعية ، فان هيودوت قد عُد بالفسطوط والعناية المائة والإحدى عشرة محطة الواقعة على الطريق الجميل الذي أنشاه دارا من سرديس الى صوص على نهر كواسب أو كراخو البعيد جدا من مدينة بابل نحو الشرق . فكان ١٣٥٠٠ غلوة أو ٤٥٠ برزنج والبرزنج هو في المتوسط ٣٠ غلوة أو بعبارة أخرى ٦٠٠ فرسخ ، فكان لا بد للقيام بمشروع ضخم كهذا عبقرية اسكندر ومائتا عام حرب على ملكة الفرس

الضخمة ، ولم يكن لتكليمين من خلقه ولا من زمانه ما يجريه على مصاناة
امثال هذه المشروعات .

لما فشل أرسطاغوراس في أسبرطة قصد آتيناً لأنها صارت
ثميناً فشيئاً أقوى مما كانت عليه منذ قلبت طفيان البيزنطيين .
واخذت ترسل السفراء الى ارتافرن مرزبان سرديس حتى لا يصغى الى
مزاعم هيبياس الذى التجأ اليه . ولما لم ينجح أرسطاغوراس فى استمالة
كليومين ، ونجح فى استمالة سكان آتيناً ، وعدتهم ثلاثون ألفاً . كما
ذكره هيرودوت بعبارة ملؤها التهكم ، اذ ذكرهم بأن ملطية كانت
مستعمرة لأجدادهم - فتقرر أن يرسلوا الى يونيا عشرين سفينة لتصرتها .
وكان ذلك - كما رواه أيضاً هيرودوت ، بداية الحرب التى فيها لبست
الجمهورية ظل الفخر بتخليص الأغريق والتى فيها لاقت دولة الفرس
هزائم قاشية كانت طلائع لحربها العاجل . وقد حمل أرسطاغوراس
البيون أيضاً على الثورة ، وهم أولئك الذين أخرجوا من صفاء استريمون
الى قريجة بلندر دارا ، وهنذبوا منها الى شيوز وسافروا من شيوز
الى لسبوس ومنها الى دورينسكوس ومنها عادوا الى بلدنهم الاصل .

لما وصلت السفن العشرون الى ايفيزوس وانضم اليها خمس سفن
اخرى من اريتريا لاقوا اخوة ارسطاغوراس يقدرون جنود ملطية لان
اخوانهم اقام بالمدينة يباشر بنفسه حركة التعبئة وقد ترك الجيش الهري
الاسطول فى مياه ايفيزوس وتقدم هو على ساحل « قايستر » يجوس
خلال طولوس حتى وصل الى سرديس ، فاخذها من غير حرب تذكر
وحرقها بفاية السهولة ، لان سطوح منازلها مغطاة بالقصب أليابس .
ولم يتمكن ارتافرن الا من الاستعصام هو وجنوده بالقلمة . وقد انزعج
الفرس والميديون لما رأوا المدينة غنية النار ، ولكنهم استجسموا
شجاعتهم وخرجوا الى المحاربين وثبتوا
أنامهم حتى اضطروهم الى التقهقر نحو الشاطئ ، ونهض الفرس الماريطون
على الهالزس الى المعركة فلم يجدوا اليونان فى سرديس فاقتفوا آثارهم الى
ايفيزوس حيث نالوا منهم نيلا فى واقعة كبرى .

ولقد أخذ اليأس من الاتيينيين كل مأخذ من جراء هذه الهزيمة
فانسحبوا على رغم رجاء أرسطاغوراس وإلحاحه ، ولكنه هو لم يئأس ، بل
اعتمد على جنوده الخاصة وعلى مساعدة مدن هلسيون وقاريا وجزيرة
قبرص العظيمة اذ ذاك كان أونيزيلوس طاغية سلاطين منتقضا على
الفرس .

لما علم دارا بما آتاه الاتيينيون من المشاطرة فى احراق سرديس أقسم

أن ينتقم منهم ويجزيهم على هذه الإصاعة من الجزاء ، وأرسل هستيا بديا
لبيد اليونان الى الطاعة بفضل دسائسه ، ولم يكن مع ذلك احوال اليونان
يخير . بل ان قبرص سلمت بعد مقاومة شديدة ، وقاريا التي كانت ثائرة
ردت الى الطاعة وكلازومين سقطت في قبضة ارتافرن وأوطانيس ، وكذلك
سلمت كورمة أوليد ، فلم يستطع ارسطاغوراس احتمال هذه الخيبة فالتوى
في مرسين بلد حميه هستيا . وكان هيكاظ الملطي يرى ان الأوفق ليسم
الاتجاه الى جزيرة ليروس حيث يمكنهم البقاء حتى يعودوا الى ملطية في
الوقت المناسب . ولما تسافر ارسطاغوراس الى تراقيا قتل امام قلعة وهلك
جيشه .

ولم يكن حظ هستيا بأحسن حالا من ذلك فان ارتافرن تظن في
أزمه ، وأطلع على دسائسه قفر بعد عناه من سرديس الى جزيرة شيوز
فانتبهوه بفكرة انه صنيعا الفرس ، ولكنه بعد ذلك كسب جاذبيتهم بأن
أظهرهم على ما فعل لاقامة ثورة اليونان فحملوه الى ملطية حيث قابله
أهلها بفتور ، لانهم بعد أن نالوا حريتهم كانوا يخشون ان يعيد اليهم أيام
طغيانه ، ولما نفى من وطنه حصل من أهل لمبوس على بعض السفن يطوف
بها جهة بيزنطة ينهب أموال الذين لا يرونه أن ينضموا اليه .

أخلت العاصفة التي أثارتها ثورة ارسطاغوراس تهوى على رأس يونيا القلم
تتهقر امام هذا اخطر المزيج . انمعد البانيونيون وقرر الحرب ، ولم تكن هناك
فكرة في جرب برية فلم يؤلف

جيش مابوعولت ملطية على أن تتفرد بحماية أسوارها التي يهدوها العدو
ولكنهم رتبوا أسطولا عظيما تجتمع سفنه في لادى وهي جزيرة صغيرة
قباله ملطية ، فاجتمعت اليه السفن من كل ناحية حتى ان الاوليون

ارسلوا سبعمين سفينة فكان الملطيون ومعهم ثمانون سفينة في الجناح
الايمن جهة الشرق ، وكان مع البريينيين اثنتا عشرة سفينة ، ومع
الميونتين ثلاثة ، ومع أهل طية سبع عشرة ، ومع الشجوزيين مائة
سفينة ، ومع الاريتريين ثمان ، والفوكيين ثلاث فقط كالليونتين ، وكان
مع أهل سموس في آخر الجناح الايسر الى جهة الغرب سبعون سفينة ،
فكان هذا الأسطول الكبير العدد في طاقته أن يقاوم حلفاء الفرس الذين
هم الفينيقيون والقبارسة والصقليون والمصريون ، ولكن تسلس الشقاق
بين اليونان ، وحقد بعضهم على بعض حتى يوم الواقعة فلم يتناصروا
كما ينبغي . وكان السموسيون واللسبوسيون أول من فر من حرمته
القتال . ويكاد الفيجوزيون ان يكونوا وحدهم هم الذين صلوا سمير
الحرب وقاموا بواجبهم ولكنهم كانوا أضغف من الا يهزموا . وختمت
الحرب بهزيمة تامة . وكان دينيس رئيس الفوكيين بطلا مفوارا ، وكانت

هزيمته بحيث يضمن الظفر لو أطاعوا أمره ، فلما انهزم لم يجد مناصا
من الهرب على شواطئ فينيقيا ، ومن هناك الى صقلية حيث يشسن الفارة
على انقراطجيين والطرميين .

بعد هزيمة لادى حوصرت ملطية برا وبحرا فأحسن الدفاع عن
نفسها ، ولكنها أخذت عتوة بعد حصار مهلك ، قذبت رجالها وسببت
نساؤها وأطفالها ، وسبق بهم ارقاء بأمر دارا الى مصب نهر دجلة ،
واحتل الفرس المدينة والسهل الذي يحيط بها وأعطوا بقية ما كان
يتبعها من الارض الى بيدازي قاريا . أما آتينا التي تخاذلت عن ملطية
وتركتها ، فانها ألت لمصائبها التي هي نذير بمصائب أدهى وأمر . ولقد
صاغ هذه الواقعة المحزنة الشاعر الماسائي فرينشوس في رواية تمثيلية
أبكت جميع شهود تمثيلها ، فحكم على الشاعر بتفريمه ألف درهم ومنعت
الرواية منها بآلة .

ثم قصد الفرس جزيرة سموس فلما رأهم أهلها ومعهم اقيس
ابن سيلوزون طاغيتهم القديم الذي كان نفاه أرسطاغوراس قفرسوا
ماسينزل بهم القدر فاستحبوا الرحيل من أوطانهم على أن يحتملوا ظننه
مرة أخرى ، فهاجروا من جزيرتهم الى قلقة حيث كان يدعوهم الى صقلية
اهل زنكل . وكان السموسيون هم وحدهم اليونان الذين هاجروا
هذه المرة هم والملطيون الذين استطاعوا أن يفرؤا من المذبحة . ودخل
أقيس سموس تحت حماية الفرس الذين استثنوا معانده هذه المدينة
وحدها من الاحراق اعتدادا بجميل السموسيين الذين تخاذلوا عن
أخوالهم يوم لادى .

وقد حاول هسثيا أن يقاوم من جديده بعد أن انضم اليه بعض
اليونان والايوليين ، ولكنه قبض عليه قرب أطرنة في ميزيا وسبق الى
اوتافون في سرديس فقتله صلبا وأسل رأسه مصبرة بالملح الى دارا في
صوم .

ولما قضى الاسطول الفارسي فصل الشتاء في ملطية فتح جميع الجزر
شيوز ولسبوس وقندوس . . . الخ في حين أن الجيش البري يستكمل
فتح جميع المدائن الاغريقية .

ولما كان لانتصار الفرس نتائج فظيمة ، كما إنذر الفرس بذلك
قبله بست سنين حين بدأت ثورة أرسطاغوراس ، فانهم كانوا يذبحون
للرجال ويخصون أجمل الفتيان ويسبلون أجمل الفتيات الى صوم ،

ويحرقون المذائن وما فيها من المعابد لينتقموا لحرق معبد سيبيل الهة سرديس . وفي اثناء ذلك كان ارتافرن عامل اخيه دارا يدخل في اصلاح الشقاق بين اليونانيين ، وكان يضرب عليهم الجزية التي بقي مقدارها ثابتا لم يتغير الى زمن هيودوت أى بعد ستين سنة ، ثم اخذ مردنيوس صهر دارا قيادة جيش جرار في البر والبحر وسار به في يونيكا يقيم حكومة شعبية متجها الى أوروبا ليعاقب آتيند واريتريا على مساعدتهما في عصيان مستعمرات آسيا الصغرى . فاما اريتريا فقد أسلمها بعض الخونة فقهروا داتيس ، وحرقت معابدها وصعد رجالها في الاغلال يساق بهم ارقاء الى صوص . واما آتيند التي حدها الخطر بعد اريتريا بأيام فنها اقتحمت الحرب وحدها هي والبلاتيون اقتحام الابطال ، وصدت الغازين في مرطون . وعلى ذكر مرطون امسك عن القول لاني لا اقصه روايه عجائب الشجاعة والوطنية . وماذا أنا قائل في الوطنية ! آتيند التي سيكون من امرها ان تنير العالم يذكائها قد خلصته وقتلت بعزيمتها التي لا تنزعزع ، فاذا كان قدر للفرس ان ينتصروا ماكان عسى انه يصير اليه المدنية الغربية ؟ وماذا يكون مصير اوروبا ؟ الله وحده يعلم ذلك ولكن آتيند تستحق اعترافا ابديا بجميلها . وقد صيرت مرطون بلوغ الطرموفيل وارتميزيوم وسلامين وبلاته وميكل تجاه سوس من المكنات . وكان اول شرط لقهر المتوحشين هو عدم الخوف منهم ، ذلك هو السنة الحسنة التي استنتها يونيا والتي اخذت بها آتيند في هذا الظرف امام خطر مزعج . لقد افتدنا مدينه مينرفا (آتيند) من الاستعباد الاسيوى منذ اثنين وعشرين قرنا . نحن الذين نعرف اليوم آسسيا بعلافة اننا نمدها نستطيع ان نرى أكثر من اغريق ملتيا وطيمستوكل من اية حاوية انتشلوا . ونستطيع ان نحلف كما فعل ديمستين باسمه الابطال شهداء مرطون .

في كتاب هيودوت ينبغي ان تقرأ هذه الحكاية الخطيرة على بساطة في سردها كتبها بعد الواقعة بأقل من ثلاثين سنة ، وانه ليخاطب في اولبيا رجالا اخذوا بخط من ذلك الانتصار ومن الحوادث التي كن يمكن ان يكون هو لها شاهد عيان . فلا أريد أن أكرر ما حدث به ذلك المؤرخ الشريف من سيرة المجن ، ولكن في بعض كلمات علي يونيا لاتبش بالحوادث الى العهد الذي كان فيه ميليسوس آخر من علم من فلاسفتنا في سموس مذاهب مدرسة ايلي .

لما قهر اليونان اضطروا الى ان يخدموا سادتهم ويتبعوهم في حروبهم ضد اغريقا ، ففي سلامين كان من سموس اثنان من قواد

الاسطول الفارسي ، طيومستور بن اندروداماس وفيلاقس بن هسثيا وقد أبلوا بلاد حسنا ضد سفن لقدمونيا. حين كان الفينيقيون يحاربون سفن آتينا ، ولكنه مها كان لاغريق آسيا الصغرى من العمل في تأليف جزء عظيم من أسطول دارا واكزاركسيس ، فانهم لم يكونوا الليتريصوا الفرصة المناسبة للعصيان . بعد هزيمة سلامين جاء أسطول الفرس يقضى الشتاء في كومة وفي سموس بعد ان وصلت الملك المفلوب ومعيته . فلما جاءت السنة التالية حضر الاسطول الاغريقي تحت قيادة ليوتيخيدس ملك أسبرطة يبحث عن أسطول الفرس في مياه آسيا الصغرى أظهرت له جميع مدائن الشاطئ والجزر استمدادها لمظاهرتة والعصيان على الفرس ، وعلى الاخص جزيرة سموس ، فانها كانت تلتهب شوقا الى خلع طيومستور الذي رماهم به المتوحشون طاغية عليهم . فارسلت لهذا الغرض رسلا الى ليوتيخيدس سواء في أسبرطة أو ديلوس ، ليؤكدوا له استمدادها . وربما كانت هذه المخابرات هي التي قوت رئيس الاغريق على الحضور لمهاجمة الفرس في موضعهم ، ولكن المترشحين منذ البزس القاسي الذي تلقوه في سلامين لم يكونوا ليحجروا على اقتحام حرب بحرية . وقد أذنوا للاسطول الفينيقي أن ينسحب ، ولم يكن يبقى معهم الا يونان واغريق من الشاطئ ، فغروا مركزهم من سموس الى ميكال حيث جروا سفنهم الى البر وأحاطوها بسور يصح أن يكون خط دفاع وائل جانبا جيش مؤلف من ستين ألف مقاتل تحت قيادة تجران الذي عهد اليه اكزاركسيس في المحافظة على يونيا . وكان الفرس يظنون أنهم من موضعهم هذا في حصن حصين . ولزيادة الحيلة قد نزعوا السلاح من أهل سموس الذين كانوا يتهمونهم بأن لهم ضلعا مع ليوتيخيدس والذين كان منهم أن اقتدوا بهم إلى آتينا وردوهم الى وطنهم ، وفوق ذلك فقد كلف الفرس اللطيين بحماية الطرق المؤدية الى قمم ميكال ، وعلى ذلك لم يكن لديهم ادنى ريب في أن يصعدوا من حصنهم كل هجمة عليهم من العدو ، ولكنهم مع ذلك قد أهلكهم الاتينيون والقورنتيون بفضل شجاعتهم وبانتفاض أهل سموس وأهل ملطية ، فدمر جيشهم تدميرا ، وقتل قذرة تجران وحرق أسطولهم ورجع الاغريق ظافرين من هذه الواقعة بشدة بالغنائم .

كانت يونيا قد تخلصت من حكم الاجنبي بعد واقعة ميكال ، ولكن هل تستطيع أن تقوم قائمتها بنفسها وتدفع عنها حمق المتوحشين متى تركت الى قواها وحدها ؟ . كان من المشكوك فيه أن لها طاقة على المقاومة ، فأجتمع القواد في سموس وتداولوا فيما اذا كان الواجب على اليونان أن

يهجروا نهالیا سواحل آسیا الصغرى ويلتجئوا الى قسم من افريقا يمن لهم ، فعارض الاثينيون جد المعارضة في هذا القرار مع انه كان من الميسور تعويض اليونانيين على حساب الخوة الذين كانوا قد تغاضلوا عن الدفاع في القضية العامة عند الغارة الميذية . وأما البلوبونزيون فانهم انضموا الى هذا الرأى من غير مشقة ، ووقف الامر عند عقد معاهدة محالفة مع السوسيين والشيروزيين والسبوسيين وجميع الذين شاطروا في الظفر . وقد كان الجيش الفارسى قد التجأ الى سرديس حيث كان اكراركسيس باقيا منذ رجوعه المخبيل ثم تركها توا الى صوص ليستتر عله . ويكظم غيظه . وثا أصبح الاسطول الاغريقى سيدا على بحر ايجيه كانه لا يهاب فيه عدوا رجع الى جهة بيلوبونيزسانرا على امتداد كل الشواطىء حاملا من ابيدوس بمض بقايا قنطرة اكراركسيس المشهورة لجنوها في المعابد تذكارا لذلك الانتصار .

لما امنت يونيا شر غارات الفرس اخلت تعمر ما تخرب ووضعت نفسها تحت حاية آتينا التى تربطها بها تذكارات الماضى ومنافع الحال وضعا تاما بقدر الامكان ، وبهذه المثابة تحزبت يونيا مع آتينا ضد اسبرطة التى كان ملكها ليوتيخيئس وبوزانياس موضعا للتظنن فيمس يتعلق بملاقاتها مع المتوحشين . لقد كانت آتينا قوية جدا في البحر بحيث تستطيع أن تقدم ليونيا مساعدة عاجلة مفيدة في حين أن اسبرطة لا تستطيع أن تقدم هذه المساعدة ولو ارادتها . من أجل ذلك اخذ اليونان بحمل عظيم في اتحاد ديلوس وشاطروا بقدر وافر في النفقات العامة التى أنفقها الحلفاء لتحصن من هجوم المتوحشين كره أخرى ، وكان ذلك على أثر حوادث ثلاثة وميكال اى في نشوة الاستقلال اشتروديجيوحة الفلقة المتبادلة (نحو سنة ٤٧٧ قبل الميلاد) .

ولكن آتينا كان من شأنها أن جاوزت في استعمال السلطان الذى اوتيته عفوا فجرت على نفسها الفيرة والاحقاد التى سببت بعد ذلك حرب بيلوبونيز في وقت كان عدوهم المشترك لا يزال فيه بقية . واخذ سلطان آتينا ، كما نبه اليه ارسطو ، يشغل على نفوس حلفائها الذين هم مساوون لها لا رعاياها ، وبخاصة أهل نكسوس وطاشوز الذين عوملوا معاملة قاضية ظالمة (٤٦٧-٤٦٥) ولم يكونوا يستسلموا الى غطرسة الاثينيين في اوارهم . غير أن الاسطول الاثينى وهو مؤلف من مائتى شراع كان يبحر دائما على شواطىء آسيا عزيز الجانب مهيبا من الاسطول الفينيقي الفارسى الذى هرب امامه حتى بلغ مياه النيل . كانت تلك خدمة حيوية

ليونيا . من اجل ذلك ثكأت يونيا من جانبها فتسامح في تفسير من الامتهان الذى كانت تجنيه عليها حليفتها القوية في بمقابل هذه الحماية المستمرة التى تنالها . والظاهر ان اعترافها بجميلتها كاذب الى الغاية القصوى حين رأت ان استقلالها مضمون بمعاهدة استكرهت آتينا على عقدتها الملك الكبير بعد عدة انتصارات داوت الهزيمة التى وقعت في مصر (٤٥٥ قبل الميلاد) . وهذه المعاهدة التى يرجع الفضل فى نصوصها الى دهاء سيمون واعماله فى قبرص ، كانت تنص على أن فارس تترك شواطئ آسيا الصغرى التى يقطنها الاغريق حرة تمام الحرية فلا تضيق عليهم جزية ولا تدنو بجنودها الى خط على مسافة معلومة من الشاطئ ، وفي مقابل ذلك يتعهد الآتينيون وحلفائهم الا يغزوا بعد الآن قبرص ولا صقلية ولا فينيقيا ولا مصر . وقد ارسل الاغريق سفراء الى صوص حيث صنع على المعاهدة وكن قلياسب هو الممثل لآتينا (نحو ٤٤٩ قبل الميلاد) (١) .

صارت جمهورية آتينا وقتئذ في اوج قوتها ، فانها كانت على رأس اتحاد بحرى تكاد تنصرف فيه على هواها ، مؤيدة بطائفة من الاحلاف فى القارة ، سيدة على مستعمرات عديدة على جميع سواحل بحر ايجة وعلى الهلسبون وبحار الاغريق ، يضطلع بأعبائها رجل مثل بيريكليس . فهى لذلك كانت تطلع الى بسط سلطانها المطلق على جميع الجنس الاغريقى . وهذا الطمع هو الذى أعماها وذهب بها . من بين حلفائها كانت سموس وهى اشدهم بطشا وكانت تحتفظ هذه الجزيرة الكبيرة لتقاء آتينا بنوع من المساواة فى المعاملة قد لا يأتلف وما تضرره الجمهورية من مشروعات بسط سلطانها ، فحدث شجار قليل الخطورة بين سموس وبين ملطية بشأن أرض بريين الصغيرة جر الى المداخلة الآتينية فان الجمهورية قصد دعت الفريقين الى التقاضى أمامها . وكانت سموس تخشى تحيز بيريكليس للملطية التى هى وطن أسباسيا فرفضت قبول هذا التحكيم المريب فأرسلت آتينا لغورها أربعين سفينة لاغرام سموس على الطاعة ، فقلبت حكومتهم من الاوليجارشية الى الديمقراطية ، وأخذ خمسون من اعيان الاهالى وعدد مثله من ابناء العائلة الرفيعة رهائن وضعوا فى جزيرة لمنوس . وبقيت حامية فى سموس لتحقيق نظام الحكومة الجديدة (نحو ٤٣٩ قبل الميلاد) .

كان هذا التصرف من جانب آتينا فظيلا فقول بمثله لان منفي

(١) ألح ج جروت الحاحا شديدا فى بيان الاهمية الكبرى لهذه المعاهدة . (تاريخ الاغريق

(ج ٥ ص ٤٥١ وما بعده) .

نموس ذهبوا الى بيسوتنيس مرزبان سرديس يستجدونه فأمدهم بمطس
مقاتلين فقصدوا سموس وعدتهم سيمعالة رجل ، وانقضوا على حرس
الجزيرة الاتيني . بيانا واسلموهم الى بيسوتنيس . وفي الوقت عينه كرة
رابضة مثل الاولى على جزيرة لمنوس ردت اليهم رهائنهم ، وفوق ذلك
تحالفوا مع بيزنطة التي تكاد تكون مثلهم في التبرم بحكومة آتينا ، وكان
ذلك مفيدا لهم . كل هذا انما هو خطر جدي يتهدد الجمهورية ، فلو
احتملت عصيان سموس نذهب ذلك برؤاستها وبسلطانها الذي كانت
تؤيده هبة الثلاثين عاما التي عقدت قبل ذلك بعض سنين مع اسبرطة
عدوها الوحيد المرعب ، لذلك عقدت آتينا العزيمة على التكتيل بسموس
تكتيلا يمنع سواها من أن يهم بتقليدها . ستون سفينة أرسلت سراعا
الى الثاثرين الفصل منها ست عشرة اما لمراقبة الاسطول الفينيقي على
شطوط آسيا ، لأن بيسوتنيس لا يفوته أن يضعه تحت تصرف الثاثرين ،
واما ليأتي بالمدد من جزيرتي شيوز ولسبوس اللتين بقيتا تحت الطاعة ،
ولكن من الجائز عليهما أن تلقيا ظهر المجن . وبقي الأربع والاربعون
سفينة امام سموس تحت قيادة بيريكليس احد القواد المشرة السنويين
الذين من بينهم سوفكل الشاعر الذي نشر « اثيجيون » السنة الماضية .
ومع أن السموسيين كانوا يتوقعون هذا الهجوم ، فانهم كانوا ذهبوا
لمحاصرة ملطية ، وكانوا عائددين اذ التقوا مع بيريكليس بالقرب من جزيرة
تراجيا ، ومع أنه كان لديهم سبعون سفينة من بينها عشرون تحمل رجال
حرب فان بيريكليس لم يتأخر عن منازلتهم وانتصر عليهم ، وعوضت
خسارة سفنه بالمدد الذي جاءه وقدره اربعون سفينة جاءت من آتينا
وخمسة وعشرون من لسبوس وشيوز اللتين قدمتاها باخلاص .
وقد تلت الواقعة البشيرة واقعة برية ، اذ نزل الاتينيون الى
الارض ، وانتصروا على الثاثرين وأسرعوا في اقامة أسوار عالية تحصر
المدينة من ثلاث جهات في حين انها مضيق عليها من جهة البحر أيضا
تضييق . وفي هذا المركز الحرج تشنى للسموسيين أن يرسلوا خمس
سفن تحت أمرة استيزاغوراس يستعجل الاسطول الفينيقي الذي كانوا
أحوج ما يكونون اليه . وليتدارك بيريكليس خطر تجمع هذا الاسطول
اسرع بستين سفينة مما معه امام سموس متجهبا الى قونوس في قاربا .
حيث كانت هي موطن الاجتماع كما كان يقال . فلما بعد بيريكليس خرج
السموسيون مستقبلين ، ولم يكن خط دفاع الاتينيين قد تم بعد فانهمزموا
وخربت بعض سفنهم ودارت عليهم الدائرة في البر والبحر ، ولكن نجاح
السموسيين لم يكن ليثبت مدة فان بيريكليس لما رجع بعد شعبة اربعة
عشر يوما غير مجرى الحال ، ولكن في تلك المسة كانت المدينة قد

استطاعت أن تدهش الزاد وفيرا واستعدت لمقاومة حصار جديد • عاد الحصار كما كان وقوى الحصار البحري بستين سفينة جاءت من آتينيا وثلاثين من لسبوس وشيوز. فكادت تكون عدة مجموع السفن مائتي شراع تحيط بسيموس •

في هذه الحادثة نال ميليسوس القدر المثل في الوطنية وشجعند الطالع ، اذ كان على رأس الاسطول والجيش فانهز غيبة بيريكليس وحرك حمية مواطنيه بغاية الاقدام وكسب الظفر الذي تكلمنا عنه آنفا • ويظهر على قول بلوتارخس في ترجمة بيريكليس مستندا الى ارسطو : ان ميليسوس هزم بيريكليس نفسه في واقعة بحرية أولى ، غير ان طوكوديدس السنئ شهد هذه الوقائع لم يقل شيئا من ذلك فتكون هذه الرواية مغللا للشك ، ومع ذلك فان النجاح الاول لميليسوس لم يكن من شأنه ان يخلص وطنه ، فان بيريكليس لما جاءه نبا هزيمة جيشه عجل الى سموس فخرج ميليسوس للقائه • ولكنه انهزم في حرب برية ، ويمكن ان يكون هزم ايضا في واقعة بحرية • وقد استمر الحصار على اضيق مما كان • وبقيت سموس وفيها ميليسوس تقاوم تسعة أشهر ، لان بيريكليس كان أحب اليه ان يأخذها بالاناة حتى مع اتفاق المال والزمان من ان يسفك الدماء الآتينية • فلما جاء السمونيون على آخر زادهم سلوا وذلك بيريكليس اسوارهم وأخذ سفينهم واضطروهم الى دفع نفقات الحرب التي قدرت كما قيل بألف طالنتن ، أى خمسة ملايين من الفرنكات في زماننا ، فدفعت سموس على الفور جزءا من هذا المبلغ الطائل وقتئذ ، وتمهدت بدفع الباقي مؤمنا عليه برهائن قدموها • ويقال ان بيريكليس اينى في هذا الطرف ما تقشعر له الايدان من الفظاعة في معاملة بعض الاسرى الذين ماتوا تحت العصا بعد تعذيب عشرة ايام ، ولكن الذى روى هذه الفظائع مؤرخ متأخير من سموس وهو دوريس في عهد بطليموس فيلادلفوس • ولا شك في ان روايته تشف عن الحقد الوطنى ، فان بلوتارخس زيف هذه الرواية التى لم يجد لها نصا فى طوكوديدس ولا فى ارسطو ولا فى افيورس وهم الذين استرشد بمؤلفاتهم فى ترجمة بيريكليس •

يظهر ان آتينيا كانت تعلق اكبر أهمية بقمع ثورة سموس ، لان مثلها من شأنه ان يحتذى • فاذا قلد سموس غيرها تداعت مشاريع الجمهورية الآتينية راسا على عقب • من أجل ذلك قوبل هذا الظاهر فى آتينيا عند عودته اليها بأجل مظاهر التحمس ، واقيمت حفلات المائتم الفاخرة لشهداء هذه التجربة ووكلت المحكمة المقدسة أمر تايينتهم الى بيريكليس • ليس لدينا نص هذا التأبين ، ولكننا نستكن ان نأخذ عنه فكرة من التأبين الذى نقله لنا طوكوديدس من حيث المعاني على الأقل •

ذلك التآني الذي لقيم لشهداء حرب البيلوبونيز ، فإن بين الحربين علاقة مشابهة . لأن كليهما فتنة داخلية تمزق وحدة الأغريق . وقد قوبل مدح شهداء حرب سموس بغاية الحفاوة ، فإن بيريكليس لما نزل عن منصب الخطابة قعنت اليه النساء جميعهن متأثرات بالاعتراف بفصله يعاقفه ويتوجنه بالأزهار والمصابب ، كما كان يصنع بالخصارع المنتصر في حفلة الألعاب العمومية ، إلا امرأة واحدة لم تشرك الجماعة في ذلك الإعجاب المجمع عليه ، تلك هي ايلينس أخت سيمون الذي كان زهنا طويلا منافس بيريكليس وأقبلت عليه تقول له : « حق انها أعمال مجسد حقيقة بهذه الأكاليل ! ولقد أضعنا رجالنا لا في حرب الفينيقيين أو الميديين ، كما فعل أخى سيمون ، ولكن في تخريب مدينة مخالفة تدل بأصلها إلينا وجعل عاليها سافلها » .

لم يكن هذا الانتقاد المصادق الحقيقة ، ولكن الظافرين قد كانوا سكارى بخمرة الظفر . ولم يكن حظ سموس إلا نذيرا بما غيبه القسدر لكثير من المدائن الأغريقية الأخرى في الحرب الكبرى التي كان يتوقعها بيريكليس . والظاهر انه هو أيضا كان متأثرا بنجاحه إلى حد لا ياتلف مع اعتدال أخلاقه المعروف . فإذا صلبنا فيه الشاعر يون الشيوزي لحسينا بيريكليس بفخر بأنه فاق إمامنون الشهير الذي قضى عشر سنين في فتح مدينة أجنبية ، مع انه لم يقض إلا تسعة أشهر للاستيلاء على أكثر المدائن اليونانية مالا وإعراها نفرا ، ولكن كلمة بيريكليس هذه إنما نقلها صديق لسيمون خصمه فهي بذلك بعيدة الاحتمال ، لأن كلمة كهذه تخرج من فم رجل سياسة لا تعد إلا غشيا ، انها فخر شخصى سوى الذوق لمعاجزة في غير موضعها موجهة للحلفاء ، ولكن مهما كان انتقاص هذا الشاعر له حقا أو باطلا ، فإنه كاف في الدلالة على ما علقته آتينا من الاهمية على هزيمة الحرب قصيرة العمر غزيرة النماء . وعلى رأى طوكوديس الذى هو مؤرخ شاهد عيان أن السموستين لو كانوا انتصروا في هذه الحرب لأخذوا من آتينا سيادة البحر ، فكانت هذه الحرب على ما هي محل الاستغراب حرب موت وحياة بالنسبة للجمهوريتين . فلما خضعت سموس وغلب مقاومة ميليسوس العنيفة لم يبق لآتينا شيء تخشاه إلا شر نفسها ، وذلك نوع من الخطر تلهو عن الشعور به المدائن كما تلهو عنه كبرياء الأفراد .

لا أريد أن أباوز بهذه الاعتبارات التاريخية إلى أبعد من ذلك بل يظهر لي انها على إيجازها كافية لأن تكشف بوضوح عن جادة الوسط الحقيقي الذى نشأت فيه الفلسفة والذى عاش فيه الأعيان الذين تشغلت بأمرهم وعملوا أعمالهم . واني منخص أبرز رسوم هذه اللوحة النحس رسمتها لانعاش حياة تلك اذمان أو بعض أجزائها على الأقل .

لجل ظهرت الفلسفة لأول مرة في أسييا الصغرى قبل الميلاد بسنة .
أو سبعة قرون ، انهما المستعمرات الاغريقية التي خرجت من يونيا-
يلوبونيز ، وهي التي أشعلت هذا المصباح في إقطار نصف متوخشة
ونقلته الى آتينا حيث كان الاستعداد للانتفاع به تاما ، فان انكساغوراس
الكلازوميى عاش مع سقراط ، وسقراط هو أب افلاطون ، ويمكن ان
يقال انه أب لارسطو أيضا ، ولكن قبل أرسطو وقبل افلاطون وقبل
سقراط كانت بنور الفلسفة مبدورة على ارض ثرى ، وكان من اللازم
ان تنقل الى ايطاليا حيث تؤتى ثمراتها . نعم ان الفلسفة كانت مسبقة
هناك كما هو شأنها في كل ناحية بالشعر ، فان هوميروس أنشد من قبل
ان يفكر فيثاغورث بأربعمائة أو خمسمائة عام ، ولكن العلم بجميع
صوره : الفلك والرياضيات والطبيعة والتاريخ والطب ، كل ذلك تبسح
الفلسفة وناصرها ، لان الفلسفة هي التي نفخت روح الحياة في كل هذه
الفروع واكتسبت بها قوى جديدة .

في وسط المنازعات المدنية والحروب الاجنبية والتجارة والصناعة
والملاحة الى الجهات السحيقة والوقائع والاختطار المتنوعة ، في وسط
حروب الابطال التي كان يذكى نازها مرة قليلة من الرجال الاذكياء الاحرار
على دولة فخرة ، في وسط كل ذلك يجب ان يوضع مهد الفلسفة الخاشع
المجيد . لم يكن حاجر فيثاغورث واكسينوفان الى شواطئ ايطاليا والى
اغريقيا الكبرى الا سخطا على الطغيان أو الاضطهاد . وما لعت ايطاليا
الا يهذين الاستاذين اللذين جاءها من الشاطئ الآخر للبحر ، ولكنها
لم تثمر لان النبات الغريب لم يجد فيها الاغذية الضرورية لنضجه . فكان
ان ترجع الفلسفة الى منزلها الاول الذي منه درج أوائل المهاجرين لتكسب
فيه صورتها الحقيقية وتكتسب ثوب جمالها وتستوفى قسطها من العظمة
وحقها من الاستقلال الذي كللها به استشهاد أهلها . غير ان هذه
الفلسفة ذاتها مهما دعا الظاهر الى انها ابتدعت في اغريقيا فلا يكون من
المحتمل ان تكون اقتبست الحرارة من قيس الاختلاط مع جيران اغريقيا ؟
فان طاليس قدامى مع اللنديين ، وأصل إجداده من فينيقيا . وفيثاغورث
الذى يمكن ان يكون هو ايضا من أصل فينيقى زار حقيقة سوريا ومصر
وكلدان ماذا تعلم هناك ؟ وماذا جلب منها ؟ أو يعبارة أخرى بماذا تدبر
الفلسفة الاغريقية جده فلسفتنا وأم غربنا للعلم الشرقى ؟ هل من عليه
يحل هاتين المسألتين ؟ هل العقل اليوناني بل العقل العنصل الغربى اقتضى
شيئا ما من العقل الشرقي العتيق ؟ هذه ايضا مسألة مظلمة على ما لدينا
من النور الحديث ، وسأحاول الجواب عليها بعد ، غير انى بادى ذى يده

أبغى تكملة لما سبق أن أثر مسألة أقل بسطا ولو أن لها أهميتها وفائدتها
فإنها مع قلة تسدينها جوهرية .

نحن نعرف فلاسفتنا ونعرف بعض الحوادث الرئيسية في حياتهم .
نعرف بعض مؤلفاتهم أن لم تكن لدينا كلها . وإذا كان هوميروس هو
وحده الذي وصل إلينا كاملا تقريبا بفضل أفلاطون فقد كان يمكن أن
يصل إلينا الآخرون إذا لم تكن المصادفة أعصمت تأليفهم التي هي
مستودعات أفكارهم . إذا فقد كتب الإقدمون ومن ذا الذي يجعل ذلك
موضعا للشك ! هذه النظرية التي أقر بها هنا ليست قاصرة على ما يتعلق
بطاليس وفيثاغورث واكسينوفان ومعاصريهم ولكنها تنسحب أيضا على
من قبلهم وعلى من بعدهم إلى مسافات طويلة ، كيف خرجت من أيدي
مؤلفيها تلك المؤلفات التي هي الآن تحت أيدينا كاملة أو آثارا ناقصة
ومفرومة . وعلى أي مادة كتبت بادي الأمر وماذا كانت وسائط الكتابة
في عهد اكسينوفان بل في عهد ليكورغوس أو هوميروس ولاجل أن يكون بحثنا في
حدود وضعية ضيقة نتساءل كيف كانوا يكتبون في المستعمرات الأخرى
بآسيا الصغرى في حاجات تجارتهم النشطة ومقتضيات سياستهم المقدمة
إلحازمة وشعرهم الحاد وعلمهم العجيب وبالجملة في سائر حاجات عيشة
اجتماعية راقية مليئة بالأعمال .

أظن أننا الآن بحيث نجيب على هذه المسألة بطريقة قاطعة واضحة
تمام الوضوح . ولكن قبل أن نقول كلمتنا في هذا اللغز نرى من الحسن
تقديم حوادث مسلم بها لنبين أن استعمال الكتابة قبل الميلاد المسيحي
بسبعة قرون في آسيا الصغرى بل في فارس نصف المتوحشة كان من
الانتشار والسهولة على ما هو عليه عندنا الآن . كانت موادها أشياء
أخرى ولكنها تكاد تساوى المواد التي نستعملها اليوم إلا أعجوبة المطبعة .
لم يكن للناس في تلك الأزمان البعيدة ورق كالأوراق التي عندنا ، ولكنهم
كان لديهم ما يساويه وما يؤدي لهم المطلوب من الورق .

افتتح بالمصادفة هيرودوت وطوكوديدس واكسينوفان وإفسلاطون
وأرسطو وأخذ الأشياء كما رواها بل كما رواها وكما استعملوها

أضمر هيريفوس وهو في معية اصطياف ملك الميديين أن ينتقم من
سيده القاسي انتقاما وينتصف لنفسه ، وأراد أن يتفق مع قيروش الذي
على حنائة سنة كان له بين الفرس من النفوذ ما سيخرج منه مملكة
نسيحة الأرجاء . لما لم يسع هيريفوس أن يتصل مباشرة بالأمير الشاب
الذي يحمل هو أيضا ما يدعو للانتقام ، أرسل خادما أميناً يحمل إليه
بعض الصيد ، وجعل في بطن أرنب كتابا أخفاه فيه يحرض به قيروش

على الثورة ، ويؤكد له مساعده اياه . ماذا فعل قيروش ؟ لما فتح بطن
الارنب بيده ، كما اوصى المهدي خادمه به ، وقرأ الكتاب بعزل ، وضع
كتبا مزورا يفيد ان اصطياف قد عينه رئيسا على الفرس التابعين وقتل
المبيدين ؛ وقرى ذلك الكتاب المزور على اعضاء عائلة الاشمينيين
فصدوه ، وبهذه المثابة قادهم قيروش على غير علم منهم وحارب بهم
اصطياف وخلفه (١) . ولم يكن هربفوس وقيروش مع ذلك الا متوحشين ،
ولكن هانن اولاد بصدد اناس متعلمين في آسيا الصغرى وفي مصر .
وهذا بوليقراطس طاغية سموس وهو على سرير ملكه متمما

بالرفاهية الى غايتها والتاس الذين يحبون به او يخافون بطشه يكبرون
منه حذقه وسعاده . وكان له بامازيس الحكيم ملك مصر رابطة اتفاق
في صلة صداقة فحالف اماريس على صاحبه ذلك الموفق الموجب مما اجتمع
له من التوفيق المستمر ان يتغير له الدهر ، وهو يعلم انه لا ثبات للحظوظ
الانسانية فتصح له ان يعثر الغير في ثقل القدر ، كتب له بذلك خطاب
عطف وتبوة اوصاه فيه ان يضرب على نفسه قربانا يتقى به سخط المظ
الخادع الخائن ان استطاع . فاجابه بوليقراطس الذي يخشى على نفسه
ما يخشاه صاحبه بخطاب ارسله اليه في مصر ، ذكر له فيه الوسيلة التي
اتخذها ليصيب نفسه ببعض اختياره بنفسية موجهة . والمصادفة الحارقة
للعادة هي التي صيرت قربانه عبثا . فكان اماريس وبوليقراطس يتبادلان
الرسائل بين سموس ومتفيس على نحو السهولة التي يتخاطب بها التجار
في وقتنا الحاضر بين ازمير والاسكندرية (٢) . لست ادعي ان الخطاب
الذي نسبته هيرودوت الى اماريس صورة رسمية من خطابه الاصل لا يتطرق
اليها الشك ولكنه لا محل لادني شك في ان الملك كان يتبادلان الرسائل
الكتابية .

كذلك كان بوليقراطس نفسه قد جمع مكتبة كثيرة الكتب كما
ذكرنا آنفا ، وقد كانت في العالم الاغريقي احدى الباكورات التي استمتع
بها بوليقراطس وافق في جمعها مالا طائلا . ويقولون نحو ذلك بالنسبة
الى ييزسراط المتقدم بالزمان على بوليقراطس . يقولون انه انشأ مكتبة
في آتينا وجعلها مكتبة عمومية ليطلق من حال الشعب بهذه المزية وبغيرها .
ولكن ناقلي هذا الخبر الينا هم من المتأخرين ، لان احدهما اطيني والاخر
اولوجل ، غير اني لا اجد اسبابا تحيل على الشك في روايتهم . فلما
بوليقراطس فان مصر كانت له قدوة ما كان اسهل عليه تقليدها كما
نسبته بعد ، وكان في استطاعته ان يجمع آثار المؤلفين الذين يعجبون

(١) هيرودوت ك ٦ ب ١٢٢ وما بعده

(٢) هيرودوت ك ٣ ب ٤٠ وما بعده

سكان الشواطئ الذين يطربون للشعر ويتذوقون طعوم العلم منذ عهد هوميروس . وأما بيزيسطراط فمن المؤكد انه اذا لم يكن فتح مكتبة للجهوز فهو على الاقل قد اقتنى الكتب واشتغل بنفسه فيها لفرض سياسى مخض . وروى بلوتارخس فى كتابه «حياة طيسى» ان بيزيسطراط سلخ من «هيزيود» بيت شعر كان يمكن ان يجرح صلف الاتيين ، وانه زاد على قصيدة هوميروس بيتا من شأنه ان يسرهم ، فذلك الحذف وعذه الاضافة كيف يمكن اثباتهما الا ان يكون لديه نسخ من تلك القصائد يمكن فيها التغيير والتبديل .

نرجع الى استعمال الرسائل فى العهد الذى نحن بصدده .

ان اوريطيس مرزبان سرديس الذى عامل بوليقرطس بتلك القسوة الفظيعة استوجب بسلوكة الوحش سخط كل من حوله ، فان أحد زملائه عاب عليه أحبولة التى نصبها لطاغية سموس ، فقتله هو وابنه . وكان دارا الذى ارتقى عرش الملك حديثا سائطا على اوريطيس الذى فوق ما قارف من الإثام تلكا فى حرب المجوس والفرس بعد موت قمبيز . وكان ذلك أكثر مما يلزم للملك الجديد من الأسباب التى تحمله على التخلص من مرزبان قوى يسوس فريجة وليديا ويونيا جميعا ويقسود جيشا عرمرما . ولان يقبض عليه جهرا بالقوة فيه ما فيه من عدم التيسر خصنوصا فى ابتداء حكم جديد . ومع ذلك فان اوريطيس دس على سفيره دارا الذين جاءوا يدعونه الى مقابلة الملك من قتلهم سرا ، فصار بجلة ما فعل مستحقا للعقوبة ، ولكن كان يلزم مداراته بعض الشيء وتجنب ثورة أصبح حدوثها قريب الوقوع ، فدعا دارا اكابر الفرس وطلب اليهم ان يخلصوه من ذلك العاصي اما بقتله اما بالقبض عليه واحضاره ، وفى كلتا الحالتين لا ينبغي اتباع غير طريق الحيلة ، فتقدم اليه منهم ثلاثون دفعة واحدة كلهم يعرض قيامه بهذا العمل وحده ، فلم يشأ دارا ان يختار من هذه العروض الصادرة عن الاخلاص واقتنع بين اصحابه فصادفت القرعة باجى بن ارطوطيس .

ماذا فعل باجى ؟ كتب كثيرا من الاوامر تتعلق بمسائل شتى ، وختم كل واحد منها بختم دارا ، فلما وصل الى سرديس سلم هذه الاوامر الى سكرتير الملك بضرة اوريطيس ، لان كل مرزبان كان لديه ممثل للملك ، فغض السكرتير الخاتم عن تلك الاوامر وقراها على الضباط العظام الذين كانوا حول اوريطيس . وكانت تلك الاوامر موجهة اليهم بنوع اخص ، فتلقوا جميعا اوامر الملك بغاية الطاعة والاحترام . فسر باجى بهذه المحنة الاولى ورأى ان فى استطاعته الاعتماد على طاعتهم ، فافضى اليهم سرا ببعض الاوامر التى يامرهم فيها دارا بالانفضاض عن اوريطيس والانقطاع

عن خدمته ، فأطاعه الغسباط أيضا والقوا رماحهم دلالة على أنهم تركوا
المرزبان ، فلما تحقق باجى من تأثيره فيهم جعل سكرتير الملك يقرأ عليهم
أمره اياهم بقتل المرزبان ، فهجموا عليه ففزع صريحا تحت طعنات سيوفهم ،
وبذلك أخذ منه القود لبوليقراطس ، ونال دارا بفيته من الانتقام (١) .

على ذلك كان الفرس أنفسهم في زمن دارا يستعملون الكتب
بالسهولة التي يستعملها بها الاغريق الذين هم أرقى منهم تعلما وأكثر
مدنية ، فان الملك الكبير كان يرسل أوامره الى جميع اجزاء مملكته
الفسيحة الارجاه . وكانت هذه الاوامر مكتوبة بالواضاح وبالمواد التي
ربما لا تزال تستعملها الى الآن تلك البلاد القليلة المدنية .

لما اتهم الاغريق بوزانياس بأن له ضلعا مع الفرس وكرهوه عزم
فعلا على خيانة قضيتهم الشريفة التي طلبا خدمتها في بلاتة ، فراسل
اكرادكسيس بكتاب يعرض عليه أن يخضع له أسبيرة وبقية بلاد
الاغريق ، فقبل ملك الفرس عرض ذلك الخائن ، وكتب اليه بخط يده
كتابا يرسله اليه مع أرتيباز مرزبان دسكيلينس . فلما أحسن أهل
ايغورس خيانة ملكهم ، كتبوا اليه يندرونه بأن يفادر طروادة ويعود الى
أسبيرة حيث يستطيعون مراقبة سلوكه . فسلم يجرؤ بوزانياس على
مخالفتهم ، وعاد الى مقر ملكه ، ولكنه لم يكف مع ذلك عن مراسلته
الجنائية ، ولكن الرجل الذي سلم اليه آخر الرسائل خاف على نفسه لانه
لم يعد ولا واحد من الرسل الذين حملوا أمثال هذا الكتاب الى دارا ،
فلفظ غلاظ الكتب بعد أن قلد الحتم الموضوع عليها ليقلعها كما كانت ،
فتحها ليرى ما اذا كان لخوفه محصل ، واذا به يقرأ توصية على قتله ،
فحمل الكتب الى أهل ايغورس وبلغهم أمر الملك الذي كان يسلم اغريقا
للمتوحشين .

ان تاريخ طيميستوكل أشبه ما يكون بتاريخ بوزانياس وان كان
أقل منه جناية ، لان الاتيينيين كانوا حرضوه على الخيانة بأن عاقبوه
بالنفي طلبا فكاتب أرتيقرادكسيس . ولما هرب من أرغوص الى قرقر
ومنها الى الملك أدميت ملك الملوس ، ومن عنده الى إسكندر ملك مقدونيا
جاء آخر الامر الى ايفيزوس حيث كتب الى الملك الكبير يطلب اليه ملجأ
أباه عليه الاغريق . وقد روى طوكوديدس صورة ذلك الكتاب ولا محصل
للتظن في صحته (٢) .

(١) هرودوت ج ٣ ب ١٢٦ وما بعده .

(٢) طوكوديدس ج ١ ب ١٢٨ وما بعده .

من غير النافع أن نعدد الامثلة لانها مستفيضة في جميع المؤرخين الذين لم أذكرهم وليس من الضروري أن نذهب بالتمثيل بعيدا ، فقد وضع أن الناس في اغريقيا وفي آسيا الصغرى كانوا يستعملون الكتب في الاعمال العمومية والخصوصية على نحو ما نستعملها نحن تقريبا ، وبوسائل أشبه ما تكون بوسائلنا من حيث المادة التي كان يسهل الحصول عليها من غير عناء ، وأنهم يهتمون بالأوراق على نحو ما نهتم بأوراقنا بالطوابع الرسمية ، وبالاختام التي يمكن تقليدها من غير أن تكسر . . .
الخ

وماذا كانت تلك المواد ؟ -

تجيبنا على ذلك عبارة هيروdot الصريحة ، فإن ذلك المؤرخ العظيم للآزمان الأولى للعالم الاغريقي قال في عرض حديثه عن كيفية نقل «قدموس» الحروف الهجائية من فينيقيا الى القارة عند اليونان ما يأتي :

« يطلق اليونان على الكتب من قديم الزمان اسم الدفاتر أو الجلود لانهم » لما لم يكن عندهم ورق في تلك الآزمان كانوا يستعملون للكتابة جلود المعزى ، والغنم ، بل في أيامنا ما يزال كثير من المتوحشين يكتبون على الدفاتر أو جلود من » وهذا النوع « (١) » .

وقد أتى هيروdot بما لا يقل عن ذلك عجباً ، فإنه ذكر أنه رأى بنفسه عند زيارته طيبة في بيوسيا في معبد أبولون الاسمينى ثلاثة نصائب منقوشا عليها بالحروف التي كانت تستعمل في يونيا . وهذه النقوش بالغة في القدم الى لايوس أبى أوديب أى بعد قلموس بأربعة أجيال .

إن الكلمة التي يستعملها هيروdot عبارة عن الكتب هي كلمة «ببلوس» ودلالاتها معروفة بصورة مضبوطة ، لأن هذه الكلمة تدل على جزء معين من بردى مصر . ولم يترك تيوفراست محللاً لأقل شك في هذا الصدد ، فإنه في كتابه «تاريخ النباتات» (٢) قد وصف النباتات المائية، وتبسط في وصف البردى الذي ينمو في ماء النيل ، وعدد الاستعمالات المهمة المنتجة التي يصلح لها البردى ، وبعد أن قال : أن من الخشب تصنع المراكب ، قال : « ومن الببلوس تصنع الشرر والحصر والملايسر أحيانا والنعال والحبال ، أشياء أخرى كثيرة أهمها الكتب » بلباء المعروفة عند الأجانب حق المعرفة . وعلى ذلك يكون معنى ببلوس السندى ذكره

(١) هيروdot ك ٥ ج ٥٩ وط يلمه .

(٢) تيوفراست ، وتاريخ النباتات ك ٤ ب ٩

تبولراسط هو ذلك الجزء من ساق البردى الذى لمرونته ومقاومته يقبل هذه الانتميمات المختلفة بالنسج والى .

وخسلاف مكتبتى بيزسراط وبوليقراس ، فالثابت من الادلة التفصيلية التى اتى بها افلاطون أن الكتب فى زمنه على المعنى الذى نفهمه نحن من هذا اللفظ كانت منتشرة جدا الانتشار باقينا . وقد روى سقراط نفسه فى كتاب « فيدون » انه سمع ذات يوم انسانا يقرأ كتاب انكساغوراس وفيه أن العقل هو نظم كل الاشياء ومبدؤها . ولما قرعته هذه الحكمة البالغة رجا أن يجد فى انكساغوراس حل كثير من النظريات بعد ما سمع من براعة الابتداء ، فوجد فى طلب مؤلفاته وهو يظن انه سيتعلم منها علم الخير والشر ، فقرأها على شوق الفهم ، ولكنه كلما تقدم فى القراءة خاب من رجائه فالتقى بها الى جانب ليعود الى تفكيره الذاتى ، اذا كان لسقراط كتب يراجعها ويتركها ، كما يفعل بيننا عشاق العلم والحكمة سواء بسواء ، يرجعون الى كنوز دور الكتب فلا يجدون فيها شفاء الطلة الذى يطلبونه .

وروى أنتيفون فى لول كتابه «برمينيد» نقلا عن رواية فيتودور أحد أصحاب زنون الايل قال : « لما اتى برمينيد وكان قد تقسم فى السن الى آتينا مع تلميذه اقام فى حى السراميك خارج الاسوار فانتقل اليه سقراط فى رفقة ليسمع قراءة كتب زنون » وكانت تلك هى لول مرة حمل فيها زنون وبرمينيد هذه الكتب الى آتينا . وكان سقراط وقتها صغير السن . وكان زنون نفسه هو الذى يقرأ كتابه لان برمينيد كان غائبا فى تلك اللحظة وكان على وشك أن يفرغ من القراءة اذ عاد فيتودور ومعه برمينيد ومستمع آخر هو اوسطوطاليس الذى صار بعد ذلك أحد الثلاثين ، ولم يسمع فيتودور الا قليلا مما كان باقيا ، ولسكنه اقام الى آخر التلاوة التى كان قد سمعها قبل ذلك فى جلسة أخرى .

لما اصغى سقراط الى النهاية طلب الى زنون أن يتفضل باعادة القضية الاولى من الكتاب الاول فاجاب طلبه مع الارتياح ، وأخذ الكتاب واعاد الجملة التى وقف فيها سقراط والتى لراد سقراط استحضار الفاظها حتى يدخل فى مناقشة المعانى : « اذا كانت الموجودات متعددة لزم عليه أن تكون متشابهة وغير متشابهة فى آن واحد فيما بينها ، وهذا مستحيل لان غير المتشابه لا يمكن أن يكون متشابهها ، وما هو متشابه لا يمكن أن يكون غير متشابه أيضا » وابتدأ الجدل وقتئذ فكرر سقراط قضية زنون ، وسأله اذا كان هذا حقا هو ما يريد ؟ فأكده زنون أن ذلك هو غرض كتابه ، فالتفت سقراط الى برمينيد وقال له : « ارى واضحا أن زنون متصل بك لا بصلات الصداقة فقط بل بكتاباته » فالواقع

أنكما تقولان جميعا معنى واحدا ، وإن اختلفت العبارة ، فإن أحكما
يثبت أن الشكل هو واحد ، ويثبت الآخر أن التعدد ممتنع « فاعتترف
زنون بأن الحق في جانب سقراط ، وأنه ما كتب كتابه إلا انتصارا لمذهب
برمينيد ضد أولئك الذين يسفون جملة سخرها ، وأن كتابه جواب على
نصراء التعدد ، وأن الغرض منه أن يبين لهم أن مذهبهم نفسه له نتائج
أسخف من المذهب المضاد . وزاد على ذلك زنون بقوله : « اني ألفت هذا
الكتاب مدفوعا بدافع المجادلة ، فسرق مني قبل أن أسائل نفسي عما إذا
كان ينبغي نشره أو لا ينبغي . على هذا كنت يا سقراط تتخدد نفسك إذ
اعتقدت أن هذا الكتاب إنما أملته على رغبة رجل ناضج بدلا من أن تنسبه
إلى شاب يميل به ما لطبع الشباب من حب المغالبة » .

واستمر حديثهم دائرا على موضوع الوحدة والتعدد بما هو معروف
لديهم من المواربة والمغالطة مما أكف عن الاسترسال فيه ، فحسبنا هذه
التفاصيل دلالة على أن زنون وبرمينيد لما جئا من ايليا إلى غرب افريقا
الكبرى كان في بلدهما كتب كما في آثينا ، وإن هؤلاء المتناظرين كانوا
يتخذون الكتب لما تتخذة نحن من الاغراض يقرؤونها ويعيدونها ويقفون
ببعض جملها للتحقق منها . ونحن في شأننا لا نقلب الا على مثالهم
صفحات ما لدينا من الكتب التي في حجم الثمن أو الاثنى عشرى التي
ليست بأكثر مطالعة للتقليب من كتبهم .

وفي مقدمة فدر الرشيقه قابل سقراط ذلك الشاب السندي خرج
يتنزه في الخلاء بعد أن مضى صباحه قاعدا . فبم قضى فدر صبحه إذا ؟
في استماع قطعة كان يقرأها له ليزياس بن سيفال ، وما زال مأخوذا
بما قرأه عليه . وقد كان ليزياس أتى خصيصا لهذا الغرض من بيده إلى
مونيشيا ، فطلب سقراط من صديقه الشاب أن يفسر له ذلك الكلام
العجيب ، فامتنع فدر بفكرة انه أقل علما من أن يكرر مثل تلك العبارات
الجميلة ، ولكن سقراط الذي كان عليما بشغفه صاحبه رقيق العاشية
أكد له انه لا بد أن يكون قد حفظ تلك القطعة عن ظهر قلب ، لانه لا بد
أن يكون استعاد من مؤلفها أن يقرأها عدة مرات وأنه لم يقنع بذلك بل
لا بد أن يكون أخذ الكراسة المكتوبة فيها حتى يقرأها على خلاء ، وإن ذلك
كان شغله الشاغل الذي ألهاه عن الخروج صبيحة يومه ، فأخذ فدر
يتنصل بجمع ضعيفة ، ولكن سقراط ألحف في المسألة فاطهره فدر على
الرسالة المخطوطة التي كانت بيده مخبأة تحت طرف رداءه ، وأخذ
الصاحبان يبحثان وهما سائران على شاطئه الاصوص حيث كان يقف
فيه سقراط قدميه لئبترد ، عن مكان يناسب القراءة بالراحة حتى وصلا
إلى مجلس تحت شجرة سناج عالية ظليلة بجانب شجرة كف مريم يعطر

نورها الهواء على مسمع من خربير عين صسافنية بين التماثيل والاصنام
القائمة للصور ولنهر اخلاوس ، فجلس قدر وسقراط في الظل على
الحشيش الغض وقرا الشاب كتاب ليزياس في النسخة التي معه .

فأثنى سقراط على بلاغة ليزياس ، ولكنه لم يصل الى حلة اعجاب
صاحبه الشاب وقال له : ان هذا الموضوع قد كتب عليه الحكماء في
الازمان القديمة بما لا يقل اجادة عن هذا ، وحسبك منهم الحسناء سافو
الشاعرة او الحكيم انقريون بل حسبك اى كاتب من الكتاب ، فلم يصدق
فيلسوف من ذلك شيئا وصاله ان ياتي باحسن مما أتى به ليزياس ، وان
يفصل على الفور فلان يقرأ له شيئا بعدها ، فأخذ سقراط لفوره في
مسابقة ما ظنها مستحيلة عليه . وأعاد كلام ليزياس في نفس الموضوع
على ما فيه من الشطط والاشكال ، ولكنه ارقى كثيرا عن هذه المنافسة
العائفة في موضوع مطروق ، وانتهاز هذه الفرصة ليعطي الشاب درسا
في الخطابة والفنوق . ان ليزياس يكتب اكثر مما ينبغي فيجب تعلم
الحكم على مؤلفاته حتى لا تعطى من القيمة اكثر مما تساويه في الحقيقة ،
وان رجال السياسة البصراء يرباؤون بنفوسهم عن تأليف مؤلفات تكون
بعدمهم موضوعا لانتقاد الخلف انتقادا قاسيا ، فاذا كتبوا بالمصادفة
شيئا كتبوه بكل عناية حتى لا يعاب عليهم . وهذا بيريكليس اعطى
الخطباء وتلميذ اوكساغوراس العظيم لم يترك شيئا مكتوبا .

وبينا سقراط يرسم قواعد الخطابة الحقيقية اذا به يصل الى اختراع
الكتابة والكتب . على حسب أسطورة مخفوظة في لقراطس ، احدى مدائن
الدنيا ، ربما كان سولون قد رعاه من هناك ، ان الكتابة من اختراع
الاله توت وهو اقضى بها الى الملك طاموس الذي كان يحكم في طيبة . ولم
يعجب طاموس بهذا الاختراع كما أعجب به مبدعه ، وخشى على المصريين من
الكتابة التي يبدع عليها ان تصيرهم اكثر حكمة بل تضرهم متى جعلتهم يعتقدون
انهم يعلمون ما يقرؤونه قراءة سطحية في كتبهم . قال سقراط معتظيا
راى طاموس : « يكون الانسان » من البساطة بئكان اذا تصور انه يمكن
ابداع اى فن من الفنون في الكتب . وأنه « يمكن تعلمه منها كما لو كان قد
خرج يوما من الكتب شيء بين متين ، الا ما يكون » من تنشيط الذاكرة
عند الذي كان يعلم من قبل ما تحويه الكتب . وان محصلات الكتابة أشبه
دمحصلات الرسم . سئل لوحات الرسم تجيب بسكوت جليل

وسئل « الكتب تحبك دائما بهذا الجواب . وقد تعتقد عند استماع ما فيها
انها علمية ، « ولكن مقبلا متى كتب دار قد كل ناحية ؛ فيقيم في ابدى من
فهمه نه كما يقر » « فرب ابدى الذين لم يكتب لاجلهم ، وأنه لا يدرك له
يتكلم وامام من يلزم الصمت » فاذا احتقره الاغايه أحد بشئ حق الخبا

الى أبيه ليسعدده ، لانه لا يستطيع أن « يقاوم ولا أن يساعد نفسه » ، فسقراط يحط من شأن هذه المقالات الميتة في طي الكتابة التي يحرقها ويرفع فوقها قدر المقدس الذي ينقشه العلم في نفس اندي يتعلم ، ذلك المقال على امل بالحياة هو الذي يبقى في الذهن ، وما منزلة المقال المكتوب منه الا الشبح الباهت . هذا هو ما يتصنع لغد أن يكثر العناية بمزاويله ان اشاعر والنائر يصححان ويحرران ألف مرة ما قد كتب ، يريدان عليه أو ينقصان منه ، ولكن يلزمهما قبل كل شيء أن يتما بما في نفسيهما ويرعاياه حق رعايته ، تلك هي الوسيلة لاستحقاق ذلك الثقب الجميل لقب الفيلسوف . ذلك هو الرأي الذي يمكن أن يعطيه فلرالي ليزياس ، وذلك هو الرأي الذي يعرف سقراط كيف يجعل أصحابه الشبسانيين يتدققونه ، وعلى الاخص ايزقراط الجميل الذي عليه مخازن النبروغ .

أنا لا اناقش رأي الحكيم الا تبنى مهما ظهر لي منه عدم اتلافه مع ذوقه اسليم المعروف ، ولكن ايا كانت قيمته فانه ينتج منه ان سقراط وغد وجميع اصحابها يستعملون الكتب كما نستعملها نحن ، يكتبون مقالاتهم ومزاجاتهم كما نفعل نحن ، ويدرسونها ويصححونها ويهدونها كما نفعل نحن ويتبع من هذا فوق ما تقدم انه منذ زمن افلاطون كان ينسب اكتشاف الكتابة واختراع الكتب الى مصر . ولا شك في ان افلاطون وهو من ذرية سولون يجب أنه يعلم أكثر من غيره شأن تلك الاسطورة التي جاء بها جده الامجد من البلد الاجنبي .

وعلى هذه الوقائع القاطعة نزيد وقائع من العصر ذاته . لما وصل اكسينوفون رئيس تفهقر عشرة الآلاف من بيزنطة الى سلميذس آخر نقطة وصل اليها في الشمال ، حكى أنه عند دخوله في البحر الاسود وجد سفبا كثيرة جانحة في الرمل تحت جرف الشاطئ . وإنه أهل تراقيا سكان تلك المنطقة يسارعون الى نهب أولئك العرقى المتعباء ويتقاتلون على أيهم يسرق من السلب أكثر من غيره . ولذلك توجد منقولات كثيرة على هذا الشاطئ الخبيث ينقلها الملاحون في صناديق من الخشب ، ومن بينها كتب لا شك في أن أولئك المتوحشين مأكثروا يفهمونها ، ولكنهم يحفظونها ليبيعوها (١) . ونظرا الى أنه كان يوجد عدد عظيم من الجاليات الاغريقية في تلك الجهات بيزنطة وغيرها ، فليس مستحيلا أن فكر أولئك الملاحون في الاتجار بالكتب ، وربما كانوا ينقلونها من الشواطئ الاميوية ومن آتينا والمدائن الاخرى لليونان النازلين والمهاجرين الذين مع بعضهم عن

(١) اكسينوفون . اناطاز . ٧ ب . ٥ ف . ص ٣٤٣ طبعة لرمال ديور .

وطنهم تتوق أنفسهم الى الاقتباس من ثوره انذى هم أحوج مايكونون اليه
في غربتهم *

لا أقول بأنه في زمن افلاطون بل فيما قبله لم يكن يوجد في آتينا
أصلاً كتيبة يبيعون الكتب ويشترونها فذلك محتمل جداً ، ولكنه ليس
عندنا على ذلك شهادات تقارن في قدمها ذلك الزمن . فان أول شهادة من
هذا النوع تنسب الى زنون السيتومي ، فان زنون قبل أن يترك مدينة
سيتيوم وهي مستعمرة فينيقية في قبرص اشترى حمولة من الارجوان
ليربح فيها في آتينا وذهب يستفتي الهاتف عن أحسن طريقة للعيشة
فتصح له إنها تف ان يصير في لون الموتى ، وفسر زنون هذه النصيحة بأنه
يجب عليه أن يعكف على قراءة كتب الاقدمين حتى يشبع لونه . فلما
وصل الى آتينا بعد غرق محزن دخل عند كتيبي وأخذ يقرأ بلدة شديدة
الكتاب الثاني من مذكرات اكسينوفون على سقراط ، فسأل الكتيبي وهو
مستحور بلدة ما قرأ : أين يمكنه أن يقابل المؤلفين الذين يكتبون مثل
هذه الملح ؟ فأشار له الكتيبي بأصبعه الى «قراطيس» الذي كان مارا وقتها
في الشارع فجعل زنون الى الاستاذ يهتف خطاه حتى وصل اليه وتلميذ
عليه ، ولكن لما لم يستطع ذلك الجفاء الغليظ اعتزل قراطيس اذ أصبح
في قدرته أن يضع مؤلفات لا تقل عن مؤلفات استاذه وأخصها كتابه على
فيثاغورث (١) . وكان عمر زنون وقتئذ ثلاثين عاماً وعلى الاحتمال الغالب ان
ارسطو وقتها كان لا يزال حياً فان ذلك كان في آخر ملك اسكندر .

أقصى حادثة أخيرة استعيرها من نظريات ارسطو في الفصل السادس عشر
الباب السادس (ص ٩١٤ ف ٢٥ طبعة برلين) يتساءل المؤلف : لماذا قطع
الكتب يعطى هبات مختلفة على حسب ما اذا كان هذا القطع مستقيماً او
بانهراف ؟ اترك التفسير الى ناحية لانه لا يهمنا هنا ، ولكن ذلك يبين ان
ارسطو كان لديه كتب من جنس كتيبا وعلى الاقل من جهة كونها مقصورة
على صورة منتظمة قليلا أو كثيراً . بعد ذلك في الفصل الثامن عشر يبحث
ارسطو : لماذا تميم القراءة بعض الناس ؟ ولماذا بعضهم على الضد من ذلك
يتناول الكتاب حين يريد أن يبقى ساهراً ؟ كل ذلك يقين استعمالات
الكتب أشبه ما تكون بما نفعل نحن . كان في آتينا بعضهم يقرأ في سريره
وليس ممدوماً فيها هذا الصنف من الناس الذين ياثون هذه البتة
عندنا .

من أين جاءت هذه الكتب ؟ وعلى أي مادة كانت مكتوبة ؟ لا أتأخر

(١) ديوجين اللايرتي في ٧ حياة زنون السيتومي .

فى الجواب : كانت مكتوبة على ورق انجردى ، وكان البردى يجرى من مصر منذ أقدم الأزمان كان بين مصر وبين افرىقا روابط مستمرة ، ومن باب أولى كان بين مصر وآسيا الصغرى . وأن أقدم الهجرات التى اتبع فيها سبيل اناخوس وسكروفس وكثير غيرهم انما عادت من شواطئ النيل جالية معها الى الهلين فى عداد ما جنبته لهم أسماء جميع آلهتهم المتنوعة الى اللانهاية . وبعد ذلك ضاعفت العلاقات دواعى التجارة والحروب . وفى تلك القرون التى نحن بصدها كانت مصر متدخلة دائما لمصالح شتى فى سياسة جميع الامم المجاورة لها ، وعلى الاخص سياسة المدائن الاغريقية التى على الشاطئ . ولما أن فتح الفرس مصر صارت هذه العلاقات أكثر توثقا واستمرارا فان اسطول المصريين وجيوشهم كانت تشهد كل حين وقائع البر والبحر ومن البديهي . ان الامم المختلطة على هذا النحو تتبادل كثيرا من الاشياء بحكم الضرورة . وكانت مصر وقتئذ الوحيدة تقريبا فى انتاج البردى فكانت تصدر منه كميات وفيرة الى بقية العالم .

قد كان من السهل على مصر وهى التى اكتشفت الكتابة وهى التى تخرج البردى وتستعمله تلك الاستعمالات انصادرة عن المهرة والذكاء ان تتصور ايضا انشاء المكاتب ، فان الكتب متى كتبت وجب جمعها وحفظها لحفظ الذكر لكل ما اشتملت عليه . وعلى الرغم من قول طاموس وافلاطون وسقراط فقد ظهر ان تلك المحفوظات مفيدة ونفيسة جدا . ذلك ما كان هو الواقع . فان اوزيريندياس أحد ملوك مصر يعتبر انه اول من اقتنى مكتبة أو من اوائل من اقتنوا مكاتب . وتذكر هذا الحادث العجيب نقله الينا ديودور الصقل الذى زار مصر فى الاوثنية ١٨٠ كما كان زارها هيروdot من قبله بأربعمائة وخمسين عاما ورأى بعينه كل ما يتكلم عنه تقريبا . بعد أن قال كلمة عن قبور الملوك التى كان عددها سبعة واربعين على رواية الكهنة والتى لم تكن الا سبعة عشر حين زارها ديودور (١) . وصف بغاية التفصيل الاثر الشهير لأوزيريندياس ، ومن بين العماثر التى تنسب الى هذا الملك دار الكتب المقدسة المنقوش على وجهتها : « دواء النفس » . ولا يستنتج من كلام ديودور نفسه أن هذه المكتبة كانت لا تزال قائمة فى زمنه . فاما أنها وجدت فذلك مالا يكاد الشك ينطرق اليه . ولقد كان لدى الكهنة المصريين كتب بالغة فى القدم مسجل فيها تاريخ البلاد سنة فسنة تسجيلا منتظما والوراثة غير المنقطعة على عرش مصر

(١) نزلت اليها بنفسي فى السنة ١٨٥٤ عند سياحتى فى مصر ووجدت أن اعجاب ديودور كان أقل من حقيقة الواقع بكثير . (و . وسائل على مصر طيبة وليفى ص ٢٧٤ وما بعدها) بنترقلي سانتيلير .

لأربعمائة وسبعين فرعوناً وخمسة مائة ، ولم يشأ ديودور أن يكرز
بانتسبة لعهد كل فرعون ما كانت تحويه هذه الكتب التي يظهر أنه
اطلع عليها ، ولكنه وضع خلاصتها وعلى تلك الوثائق بنى عمله . فإذا لم
تكن هذه المكتبة موجودة قبل المسيح بخمسين عاماً فلا أقل من أنه يكون
ذكرها وارداً في تلك السنويات الرسمية التي كن لا يزال يمكن الاطلاع
عليها مهما كان مبلغها من الضبط قلة أو كثرة « ١ » .

وعلى رأى علمائنا المشتغلين بالآثار من أوزيمندوس الذي كان
يسميه الاعريق أوزيمندياس هو فرعون من العائلة السادسة عشرة .
وهذه العائلة يمتد عهدها تقريباً بعهد اخوس اي بتاريخ نحو ألفي
سنة قبل الميلاد . فانه الهكسوس أو عرب البرية تكون العائلة السابعة
عشرة .

مثل هذه الأحاديث ربما كانت تظهر لنا حديث خرافة ، إذ لا يمكن
التصديق بوجود كتب في زمن بلغ من القدم حد الغاية ، إذا لم نكن
حاصلين إلا في متاحفنا على الإده ، التي لا تقبل التهم ، المشتبهة لهذه
الحوادث . ففي باريس وفي طورينو وفي ليون وفي برلين ٠٠٠ الخ أوراق
البردي والمخطوطات التي يصل تاريخها إلى ثلاثة عشر وأربعة عشر قرناً
قبل الميلاد المسيحي بل إلى أبعد من ذلك . ولكل أن يراها ولمعرفة
تاريخها ليس عليه إلا أن يستقى شموليون ودي روجي ومرييت وأميني
بيرون وليمانس ولبيسوس ٠٠٠ الخ . إن بردي طورينو الشهيرة التي
تكلم عنها شموليون في خطابه إلى دي بلاكاس (ص ٤٢) هي على الأقل من
القرن الثالث عشر قبل المسيح كما بينه لبيسوس . تودتنبوخ ص ١٧
وفي كتاب الملوك نقل لبيسوس (لوحة ٦) مخطوطة يصل تاريخها إلى العائلة
الثالثة عشرة أو الرابعة عشرة ، وذلك ما يبلغ بنا إلى أقصى مما ذكرنا .
ووصف مارييت في مذكرته عن دار الآثار ببولاق (ص ١٤٨) يرديا وجد
في طيبة في نحو المترين طولاً يتعلق بأحدى اشلال العائلات الأولى
للإمبراطورية الجديدة ، وهذه المخطوطة لا يقل عمرها عن ١٢٨٨ سنة قبل
الميلاد بل يمكن أن تكون من سنة ١٧٠٠ ومخطوطة أخرى (ص ١٥٣) طولها
أربعة أمتار ونصف على ٣٥ . ارتفاعاً وهي من متعلقات العائلة الثامنة
عشرة فتكون من سبعة عشر قرناً قبل الميلاد . ويمكن إيراد أمثلة من هذا

(١) يتكلم ديودور على الأقل مرتين أو ثلاثاً على سياحته في مصر . ر . المجموعة
التاريخية ج ١ ب ٤٤ ف ١ . ب ٤٦ ف ٧ . وفيما يتعلق بكتبة أوزيمندياس راجع
لتكاتب عينه ب ٤٩ ف ٣ . وإذا ما حدث سولون كهنة سايس ذكروا له كتبه المقدسة
ولها سويات البله منذ ثمانية آلاف عام (بطليموس ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٩)

النوع الى مايشاء ، ولكن حسبنا ما أوردناه وما اظن بنا حاجة الى المجاوزة
بالايضاح الى ابعد من ذلك فقد كمل .

اكثر من ذلك . قد وجد بجانب المخطوطات الأدوات التي تصلح
لكتابتها . فناجين تحوى المادة الملونة وقصب الاقلام ، وذلك ما يمدل عندنا
المنابر والريش ، والمصاقل التي تصقل البردى قبل الكتابة عليه ،
والمقالم التي توضع فيها الأقلام . وفي دار الآثار بلندن توجد الواح
الكتابة ومعها دوى فيها يميز المرء بغاية الوضوح الحبر الأسود او الاحمر
وقد جف في باطنها ودوى من البرنز ٠٠٠ النخ . وكل هذه الآثار انما
هى سابقة على العائلة السادسة عشرة على رأى ليمانس (ص ١٠٨ ف
٢٤٥) وفي دار الآثار ببولاق توجد الواح الكتاب ، ومعها كل لوازمها
وهى كما قرر مارييت سابقة لعهد ابراهيم (ص ٢٠٩) وعلى ذلك يكون
عمرها من ٣٥ الى ٤٥ قرناً . وفي باريس في متحفنا المصرى أيضا جميع
الأدوات اللازمة للكتاب (القاعة الهندسية - دولا ب P درج x)
وكذلك في قاعة الموتى (درج LM ترى المخطوطات اما على ورق البردى
أو على القماش ، كل ذلك غير أوراق البردى الكبيرة المنشورة المعسوكه
بالاطر المغطاة بازجاج والتي تبلغ أطوالها عدة أمتار . وفي لندن
مخطوطات تبلغ أطوالها الى اثني عشر مترا . والواقع انه كان يمكن صنع
ورق البردى الى طول غير متناه لان العرض وحده هو المحسود ولا يكاد
يزيد عن ٣٠ سنتيمترا .

من التفاصيل التي تقدمت والتي يمكننا ان نزيد في ايضاحها عند
الحاجة اظن أننا نستطيع استنتاج النتائج الآتية اننى هى كذلك ، كما
يظهر لى ، حوادث ثابتة:

ان فلاسفتنا للقرن الخامس والسادس قبل اميلاد كتبوا مؤلفاتهم
سواء فى آسيا الصغرى أو فى افريقيا الكبرى ، وقد وصل الينا بعض
أجزاء هذه المؤلفات من خلال الصعوبات التي كانت تقترن بنقل الكتب
قبل اكتشاف المطبعة واختراع الورق من انقطن ومن الكتان أو استعمال
الرق . وان كتب اكسينوفان وميليسوس بل ربما كتب طاليس وفيثاغورث
أيضا كلها كتب كما يكتب كل الناس وقتئذ على ورق البردى المصرى .
ولا بد ان تكون صورها على شكل ورق البردى المحفوظ في دور الآثار . ومن
الممكن ان تكون أوراق البردى رتب ، منذ عهد قديم وبالتحقيق . منذ
عهد ارسطو ، بحيث يكون شكلها كشكل كتبها الحاضرة . ومن ثم تبصر
جميع الكتب فى المكاتب ، فاه المكاتب التي يتسبونها الى بوليقراطس

وبيزيسطراط لم تكن بلا شك الا تقليدا للمكاتب المصرية التي كان أشهرها دار الكتب التي أنشأها أوزيمندياس .

ما الذي بقي علينا تعرفه ؟ ربما كان شيئا واحدا هو الذي تقتضيه نفوسنا الطلعة بحكم عاداتنا الجديدة في دقة التحرى وهو صنع البردى المخصص للخطابات ولوثائق الكتاب . ومن محاش المصادقات أن بلان الذي ليس أقل منا حبا للاطلاع قد نقل اليها هذه المعلومات اذ يقول لنا كيف كان يصنع ورق البردى في زمنه . ومن المفهوم ضمنا أن هذه الصناعة قد نالها بعض التحسين بمرور الزمن الطويل الذي يبتدىء من عهد أوزيمندياس الى القرن الاول للميلاد ، ولكن الاصول الرئيسية لهذه الصناعة لا بد أن تكون قديمة جدا بل الظاهر أنه لم يكد يدخل عليها أقل تغيير . (١)

وقد عني بلان عناية كبرى بوصف هذا القصب المسمى برديا نظرا الى « أن المدنية وتذكار الاشياء مرتبطان باستعمال الورق ، وبهما يتعلق تخليد ذكرى الرجال » . أما فرونه فإنه لم يبلغ بتاريخ استعمال الورق الى أبعد من عهد اسكندر الاكبر وتأسيس مدينة الاسكندرية . وقد يكون ذلك صحيحا فيما يتعلق باستعمال الورق في روما ، ولكننا قد رأينا أنفا انه لا يمكن أن يكون صحيحا بالنسبة الى مصر ولا الى افریقا ، وبلان لا يشاطر رأى فرونه مهما كان معتبرا . وهالك ما يقوله في ذلك اثبات النفس الذي يريد دوسه :

ينبت البردى في المستنقعات أو مياه النيل الراكدة على عمسق لا يزيد على ذراعين ، جذره المروج في ثخن الذراع تقريبا ، وساقه مثلث الاضلاع ويندر أن يعلو أكثر من عشرة أذرع يتناقص سمكه من تحت الى فوق . فأما جذره فيستعمل وقودا وقد تتخذ منه بعض الآنية ، وأما ساقه الحطبي فتتخذ منه القوارب ، ومن قشرته تنسج الشراع (٢) والحصر والملابس والأغطية والحبال . وذلك ما قرأناه أنفا عن تيوفراسط ونقله عنه بلان بلا شك . وإن بردي مصر في كل الاستعمالات التي ذكرناها خير من كل بردي آخر ، فإن البردى الذي ينبت في سوريا أو على شواطئ نهر الفرات بقرب بابل بعيد عليه أن يساوى البردى المصري خصوصا في صنع الورق

ولصنع الورق يقسم البردى الى اشربة وقيمة جدا وعريضة بقدر

(١) بلان . التاريخ الطبيعي ك ١٣ ب ٢١ وما بعده ترجمة وطبع لبري .

(٢) وهذا ما كان يصوره هيرودوت حينما كان يسبح في مصر ك ٢ ب ٩٦ وعندنا المتحف المرفق نعال من البردى .

الممكن . وأحسن شريط منها هو شريط قلب النبات ثم الذى يليه على هذا الترتيب . وبهذه الطبقات الداخلية وحدها كان يصنع ورق الكتب المقدسة . وسمى الورق من ثم باسم هيراتى . وبعد حين اعطى لا على درجة من الورق المنقى بالغسل اسم أغسطس ، كما سميت الدرجة الثانية من الورق باسم ليفى امرأة أغسطس ، وكان الهيراتى اذا فى الدرجة الثالثة وورق الدرجة الرابعة سمي انفتياترى نسبة الى المكان الذى كان يصنع فيه . ومن انواعه المتدركة الى أسفل ورق سايس الذى يصنع من قراطة البردى ثم ورق الطينىوطيقى من مدينة قريبة من سايس وبيع بالوزن ، ثم ورق الانبوريثيك أو ورق المتجر ، ولا يصلح الا للظروف أو لف البضائع ، وبعد هذه الاشرطة تأتى قشرة البردى وهى اشبه ماتكون بقشرة الخيزران لا تصلح الا لصنع الاحبال التى لها خاصة البقاء فى الماء .

كل انواع الورق كانت تصنع بطريقة واحدة ولا يكون الاختلاف الا فى مادة انورقة ، ومتى أخذت الاشرطة بعناية تنشر على نحو خوان مندى بماء النيل ، فان هذا السائل الحامل للطين يصلح كزراق لتقوية الاشرطة وضمها بعضها الى بعض . وعلى هذا الحوان المائل نوعا تازق الاشرطة على طولها وتقرض من نهايتها حتى تصير منتظمة ومتساوية فى الطول ثم يؤتى بأشرطة اخرى توضع بالعرض على شكل تعريش ولوقاية الورق من التمزق كانوا يضعونه تحت المكبس فيحصلون منه على الورق الذى يمرضونه بعد ذلك للشمس ليجف . ثم يضعون هذه الاوراق بعضها فوق بعض لتكون منها فرائم الورق التى لا تتجاوز عدة الواحدة منها عشرين ورقة . وكان الورق مختلف العروض وأحسن ما كان فى عرض ثلاثة عشر اصبعاً ، والهيراتى لم يكده يتجاوز عرضه الاحد عشر ، وقال فانايوس ان هذا الورق الهيراتى الذى اشتق اسمه من اسم ذلك الصانع الماهر الذى أبدعه لا يتجاوز العشرة . والورق المتجرى كان فى عرض ستة اصابع . وكان يمكنهم ايضا أن يصلوا الاوراق اطراف بعضها ببعض ليحصلوا على ورق لانهاية لطوله كما عندنا .

وكانوا يقهرون الورق كما نقدره نحن برقته ومتناته وبياضته وصقله . وقد اهتم الامبراطور كلود بتحسين ورق أغسطس الذى كان يجده أرق مما يلزم وأكثر شفافية فجعل منه ورقا جديدا بأن جعل السدى من أشرطة النورجة الثانية واللحمة من اشرطة الدرجة الاولى ، وبهذه الطريقة زيد فى عرض الورق اذ بلغ عرضه ذراعاً فى الفرخ الكبير . وكانوا يفضلون ورق كاود فى الكتب ويستعملون ورق أغسطس فى المخططات .

وكانوا يصلقون الورق بقطعة من العاج أو بمحارة ناعمة ، ولكنه كان

من اللازم الوقوف بهذه العملية عند حد معين ، والا زلق الحبر فلا يالحظ في الورق وتكون الحروف المكتوبة معرضة لأن تمحى بمنا قريب ، وذلك هو الذي يحصل في ورقنا حين يجاد صقله أكثر مما يلزم . ربما يكون حسنا في مرأى العين ، ولكنه لا يطيب الانتفاع به . وقد كان يحدث ماء النيل الحمى ضررا من هذا النوع متى صب من غيب احتباس في ابتداء العملية إذ يجعل الورق غير قابل للكتابة بل يترك فيه رائحة يعرفونها له ويقعا كان يلزم لازانتها أن يخزقوها من مواقع البقع ويرقموها بغاية الدقة حتى لا يغطن لها المشتري ، لحسن سبك الغش فيها ، الا بالاستعمال إذ يشرب الورق الحبر في مواضع الرتق ويجعل الحروف سائحة لا تقرا الا قليلا .

لذلك قال بلان انه لتوقى تلك العيوب المختلفة كان يلزق الورق بكيفية تجعله إطرى من قماش الكتان نفسه ، ووجد أن هذه الطرائق فعالة جدا قال : انه رأى عند أحد اصحابه وكان مغرما بخطوط انونين مخطوطاته لشيشيرون ولاغسطس ولقزجيل على ورق من هذا النوع ، بل رأى عنده مخطوطات لطيبيريوس وقايوس غراكوس مضى عليها مائتا عام مما يدل على أن لصق الورق كان من الجودة بحيث يقاوم كل الزمن .

وبعد أن اورد بلان هذه التفاصيل عاد ينقض رأى فرون في أن استعمال الورق حديث في إيطاليا وحاول أن يثبت ، ضد مذهب ذلك العالم ان الكتب كانت معروفة منذ زمن «نوما بومبيليوس» فقه عشر في تابوت هذا الملك الذي وجد في زمن قنصلية سيتيفوس وببيوس طنفيلوس ، بعد موته بخمسمائة وخمسين وثلاثين سنة ، على كتب من الورق . كذلك ثلاثة كتب جاءت بهذا العرافة الى طرخان الاجل كانت مكتوبة على ورق حرق منهن اثنتين والثالث الذي قبله هذا الملك البصير قد حفظ الى عهد سيللا ثم باد في حرقه روما . وإذا أريد برهان دامغ غير منقطع الاثر على استعمال الورق في الزمن القديم فما على المريد الا أن يتصفح رسائل شيشيرون فيجد فيها المعلومات المضبوطة القوية في هذا الموضوع . فان الناس مازالوا يستعملون الاوراق مع السهولة القصوى ، ويسرفون في استعمالها الى الغاية . كتب شيشيرون الى اطيقيوس كل يوم بل مرات عديدة في كل يوم تارة رسائل طويلة ، وتارة أخرى تذاكر بسيطة يرسل اليه مع رسوله بعض أسطر أو صحيفة اذا لم يكن لديه مايقوله أكثر من ذلك أو سلسلة من الصحائف لا آخر لها اذا انطلق قلمه يتدفق أو اذا حضرته مناقشة مسائل هامة . ومتى كان موضوع انكتاب يهم عدة أشخاص عمل منه نسخ بعددهم أو صرح للمرسل اليه باتيان هذا العمل ، اما اذا كان

بموضوع الكتاب دقيقاً . يشطب الكاتب غير مرة المبارات الغائصة عن ثادية
المعنى المراد تماماً ، ويرجع مرات على ما كتب ويهذه ويحرره . وإذا كان
الكاتب قد أخذ منه التأثير ماخذاً يبيكه ترك دموعه أحياناً تحو الكتابة
ومضى فرغ من الكتاب طواه وختمه . فإذا نسى الكاتب شيئاً أو أهمل
تفصيل معنى من المعاني فتح الكتاب من جديد فإن كانت الورقة لا محل
فيها ككتبت الزيادة بالعرض . ومتى قرأ الكتاب المرحل إليه وكان لا يتفطن
شيئاً يراد حفظه مرقه . ولا يتساحل في ذلك إذا كان المرسل قد أوصى
بالحفظ سره . فإذا طرح الكتاب مطرحاً من غير أن يمزقة فيمكن رده الى
مرسله إذا طلب رده إليه . فإذا لم يجد أحدهم ورقاً مسجج الكتابة من على
ورقة أخرى وكتب عليها بعد غسلها أو كشطها متى فرغ الكاتب من كتبه
جميعها وسدنها الى البريد يوصل كل كتاب الى المرسل إليه بغاية الأمانة .
وقد تنتج الفارصة فيكتب الى أصحاب متعددين في جهة واحدة ، فإذا فك
المرسل اليه الصرة وزع الكتب على المرسل إليهم ، وعند الحاجة قد ترسل
المرسل الى الأشخاص البعيدين .

ويمكن أن يجعل الإنسان بنفسه كل هذا التعب ، يكتب كتبه بسلام
ويختمها ويرسلها ، وقد يتخذ له سكرتيراً يكل اليه كل ذلك ، بما عليه
الكتاب ويوقم عليه بتوقيعه . فإذا كان المرء متعباً ، وعلم الاخص إذا كان
به رمد اضطر الى تكليف غيره ، وفي هذه الحالة يعتبر لصاحبه دمج
عن أن يمسك القلم ، كما نقول نحن في هذا المقام . وهذه الاسكاتورة
هم محاسب امانة بالضرورة متى كانوا يطمعون على سرار العائلة والأعمال
الخصوصية والسياسية . وفي الغالب يستحقون هذه الكرامة التي
يكونون آياها ، ولكنهم أحياناً يخونون ساداتهم ويقرون بما معهم من
الأوراق . ولما أنهم عادة من الأرقاء يقتفرونهم ونقض عليهم إلا إذا
أبعدوا في فرائدهم بحيث لا يمكن الوصول اليهم . وبخلاف الخادم غير
الأمين أو العاصي خادك أكد امانة وأقر كفاية ، كل ذلك على عجل بحيث
لا ينظم سحر الرسالة زمننا طويلاً .

وإذا كان استعمال الكتابة في الشؤون الحكومية من السرعة
والسهولة على ما وصفنا فقد كان استعمالها في الشؤون العامة لا يقل عن
ذلك الوصف ، فإن تحرير جميع العقود الرسمية يحصل بغاية السهولة .
ومتى استكملت هذه العقود الشرائط المطلوبة عمل منها نسخ بقدر عدد
المتنفذين بها . كذلك الاوامر تصدر الى الموظفين القائمين بالأعمال
التنفيذية من كل الخطبات والمخاطبات الإدارية تحصل بوسائل سريعة
بأمانة . يظهر انها تشبه على الأقل ما هو عندنا الآن . فالى اقاصى حدود
الجمهورية تصل الاوامر العالية التي يصدرها مجلس الشيوخ ويتخذ من

هذه الاوامر صور رسمية تحفظ بمحافظ السجلات ، ولولا المحن المتنوعة التي قلبت حال العاصمة الرومانية الخالدة من فتن داخلية ونهب وحرائق وحروب خارجية وهجوم وغارات ... الخ . لولا ذلك كله لكدن المرجح ان تكون بين ايدينا تلك الوثائق التي هي انفس للتاريخ منها لارضاء حينا الاطلاع على ذخائر الفن . فان المادة التي كتب عليها كل ذلك يمكن حفظها بدون ان تتغير مدة ثلاثين قرنا ، كما تشهد به اوراق البردى المحفوظة في دور الآثار عندنا . فاذا أصابنا ما أصابنا من فقد معالم من ذلك القدم المحترم المخصب فانما كانت ذلك من خطايا الناس لا من خطيئة الزمان .

كذلك كان استعمال الكتب منتشرا عاما في عهد شيشيرون كاستعمال الخطابات كما هو الحال في أيامنا ، فلم يكن أحد من الاهالي ذو ميسرة وعلى شيء من العلم الا له مكتبة على شكل المكاتب التي كانت لاهالي الاسكندرية وفي سائر مدائن الاغريق من قبل ذلك بقرنين أو ثلاثة قرون (١) . كان لكل امرئ في روما مجموعة من الكتب يختارها لنفسه بنفسه أو بواسطة صديق له عوضا عنه اذا كان لهذا الصديق من مركزه مكتبة من ذلك أو كانت معترفا له بحسن الذوق في هذا النوع . وقد كان من شيشيرون ان كلف أطيقيوس اذ كان في أثينا ان يرسل اليه تماثيل وزخارف ليزين بها مكتبته التي كان يسميها الاكادمية . ولما كان أطيقيوس يريد ان يتخلص من بعض كتب تسيخها ويريد بيعها رجاء شيشيرون في ألا يبيعها من غيره لانه كان معجبا بمكتبة أطيقيوس ، وكانت مؤلفة بعناية خصوصية ، فطلب اليه تلك النسخ ليجمعها أساسا لمكتبته ، ولا يكون عليه بعد ذلك الا أن يكملها على حسب ما تقتضيه حاجته ودراسته وهواه ، كان ذلك في سنة ٦٨٦ ولم تكن سن شيشيرون تجاوز الأربعين ، ومع ذلك يفكر في أن ينزوي من ميدان العمل الى مسكن جميل هادئ يعيش فيه مع كتبه « تلکم الصحب القديما » التي يحب مخالطتها حبا جما ، كما كان يقول ذلك لفرون الذي هو أيضا يفوق شيشيرون في الشغف بالعلم والابحاث المتنوعة في قدينيات وطنه ولقديمات الامم الأجنبية . حين تمكن شيشيرون من بعض ساعات الراحة والعزلة حبس نفسه في مكتبته التي زخرفها وزينها ، واختفى وسط كتبه حتى كان يجعل منها ركاما عظيما يحيط به من كل ناحية . ومتى لم يكن لديه ما يرغب في مراجعته استنسخه عند أحد أصحابه ، فاذا كان لبعض

(١) نقل سويتون ان قيصر كلف فرون بالبناء مكتبات عامة فيها الكتب الاغريقية واللاتية . وقد وضع فرون مؤلفا خاصا بالمكتبات ولكنه مفقود مع الاسف . راجع كتاب جستون بوايزير ص ٢٢ ٢٧٠ على فرون .

الأصحاب مثل هذه الحاجة قضاها لهم على خير وجه فيكلف كتيبه ومقربيه وسكاترته بنسخ الكتاب المطلوب ، ويجد لذة في اعدائه كما كان يسره أن يتقبل كتابا يرسل اليه . وكان من الجازي في عرفهم أن الرجل يهدي الى صاحبه الكتاب الذي يعرف أن له فيه رغبة مستترة أو كان له به حاجة من غير أن يطلبه . وإذا زار أحدهم آخر فوجد كتابا يوافقه أعير اياه فإدبه بعد أن يقضى منه حاجته الخ .

يمكنني أن أضاعف هذه التفاصيل الى غير نهاية ، ولكن ما الفائدة في ذلك والناس يعلمون أن الرومان في آخر الجمهورية وقبل بلاين السدي لجاد لنا في كيفية صنع الورق بمائة وخمسين عاما كانوا قد اتخذوا من البردي كل ما تستخدمه الآن نحن من الكتان ومن انقطن ، فكان الناس يكتبون في روما بمقدار ما تكتب نحن في الاغراض الاجتماعية عينها وينفس السهولة والحدة ، بل مع تشابه تم في الشهوات والمباراة . كانت المادة مختلفة ولكن الموضوع واحد . ولا أجد بين الحالين خلافا الا الخلاف الكبير اندي هو المطبعة التي لم تكن لتستكشف الا بعد ذلك بخمسة عشر أو ستة عشر قرنا . كان نستسخ الكتب والاورام الادارية والخطابات أمرا غاليا وبطيئا ، وذلك يستتبع أن تكون تلك النسخ قليلة العدد وفي غاية التعرض للضياع . جاءت المطبعة فجعلت النشر وانتقل والحفظ ألف مرة أكثر أمانا وألف مرة أكثر سرعة وألف مرة أرخص ثمننا . بيد النساخ استبدل ضبط المكيئة المعصوم وقوتها التي لا تعرف حيا ورخصها التي لا ينافس ، ولكن ذلك لم يكن مهما قيل فيه الا تغيرا ماديا صرفا ، فإن المقصود متسوفر في الأزمان الغابرة . على ذلك يكون المخترع الحقيقي الكبير لا يزال هو الشيخ توت أو أي ساحر آخر من السحرة المضرين الذي أنطق البردي والحروف التي رسمها عليه قلم الكاتب مضمورا في مادة ملونة . وعلى الرغم مما كان يفكر فيه البصير طاموس فإن المقالة المكتوبة في الذهن لم تكن لتكفي الا اندي يحملها في طيات نفسه لانها منعزلة وشبه صماء . وما كانت المقالة لتعيش الا بالكتابة ، ويمكنها أن ترجو من العصور ما لا ينبغي للفرد الفاني أن يرجوه أبدا ، فإن أوراق البردي لا تزال تكلمنا ، وسوف تكلم أحفادنا أزمانا طويلا مع أن طاموس قد حبس عن الكلام منذ أربعين قرنا . من ذا الذي كان يعرف ما افكره لو لم يكن أحد الكتبة الأقل حظا منه قد سجل لنا أقواله التهكمية على صفحات البردي التي شد ما كان يستهين بشأنها ذلك الفرعون الحكيم المسرف في الحكمة .

بعد ان ثبتنا فلاسفتنا في نصابهم من حقيقة الحوادث التي كانت تجتور حياتهم في حال الدراسة أو في حال الحرب ، في حال الإقامة أو في

حال التشريد • وبعد أن بيننا الظروف الحسية التي ألغوا فيها مؤلفاتهم صار جائزاً لنا عن بيعة وشيء من الاطمئنان أن نتساءل الى أي حد كانت أصلية هذه الفلسفة ؟ انها كما يظهر لنا نبتت نحو القرن السابع قبل الميلاد في آسيا الصغرى المرتبطة بروابط وثيقة مع جميع البلدان المحيطة بها فيأى شيء هي مدينة لها ؟ وهل استعارت منها شيئاً ؟ أم هل هي مستقلة تمام الاستقلال لم تتبع سواها ؟ وهل لم تنهل شيئاً من غير مناهلها النائية ؟ اكانت مذاهب طاليس وفيثاغورث وأكسينوفان محض ابداع لها من الاصلية ما لشعر هوميروس وسافو وأرخيلوكس والكايوس؟ وبعبارة أخرى هل الغرب الذي فتح صدره للحياة العلمية يدين بشيء للشرق الذي هو مخالف له والذي هو معتبر أنه متقدم عليه بكثير في هذا الطريق، الوعر الذي حده النهائي هو الفلسفة ؟

أحب من غير تردد بالسلب وأن اغرقنا لم تدن لأحد غيرها ، وأن المساعدات التي وردتها تكاد تكون من خفة الوزن بحيث يمكن الجزم بأن أغريقا في العلم أيضا كانت ذات احداث وأبدان ، شأنها كى بقية الاشياء الأخرى ، وإذا كانت تلقت شيئاً عن جيرانها فما هو إلا أصل من عديمة المصدر قصودهما هي وبلغت من تصورها حد التمام بحيث يمكن القول بحق أنها هي التي لوحدها في العالم .

وعلم أن قدر دأبه ، ذم له ماذا يفكر ، والفلسفة ؟ وجسمه ، حدها ومن : دأبها العظماء اتجاهها تسمى إلى العلم • في المشاهدة لأحد العلم من غورظ ، آخر الأمر العالم الذي تدرج فيه وظواهره وأصله وتماته • هذا هو المعنى الذي تولد وقتئذ لأول مرة في العقول الإنسانية والذي ، من طاليس وفيثاغورث وأكسينوفان إلى عهدنا ، لا يزال يتمو من قرن إلى قرن ، والذي يتمو في المستقبل بلا انقطاع مادامت القرون وما دام الزمن الذي يقاس بها على بقاء النوع الإنساني • ذلك هو ما لجأت الفلسفة في بداية أمرها عمله أن اعتنقت جميع العلوم بلا استثناء • وما هو إلا بسبب ضعف عقولنا وضروراته البحث العام انه أنفردت العلوم الخصوصية شيئاً في شيئاً وانعزلت أمها الفلسفة عن أولادها • ولكنها ما زالت تغذيها وتنوكتها عليها • ولم تلبث الفلسفة أن حددت دائرتها الخاصة المتوزعة أجزاءها في العلوم المختلفة التي الفلسفة أصلها وتمامها ، ولكنها في تلك الأيام الأولى كانت مختلطة بجميع العلوم ، لأن العلوم لم تكن بعد قد خرجت منها • من هذا سمت نفسها بذلك الاسم الجليل المتواضع ، فان فيثاغورث لما سأله ليونطاغية الفيلازي (سيقونيا) أجاب بأنه فيلسوفاً وهو اسم لم يسمع من قبل •

الفيلسوف ليس الا صاحب الحكمة . أى صاحب العقل ذلك انعقل الذى يدرس الاشياء ويدرس نفسه أيضا . وقد كان فيثاغورث يقول : « حال الناس فى الحياة يسعوزا فيها يشبه حال الجمهور يتقاطرون الى الاعياد الرسمية . ففى جمعيات الجمهور الفسيحة لكل واحد من الساعين اليها أغراض مختلفة . » أحدهم يقصدها ليبيع فيها بضائع مدفوعة بحب الكسب وآخر لا يقوده اليها الا حب المجد والرغبة فى ان ينال قصص السبق فى القوة أو فى المهارة . وطائفة اشرف من هؤلاء لا يظهرون فيها الا لمشاهدة جمال محال تلك الاجتماعات وعجائب الصناعة المعروضة لانظار الجميع . كذلك فى الحياة ، للناس الذين تضمهم الجمعية الانسانية مشاغل متباينة . فمنهم المجسرون يعجذب الثروة والتمتع التى لا تقاوم . وآخرون ملوك عليهم أمرهم بالطمع فى السلطان والشرف وهما لا يبالان الا بالحروب الحادة والمنافسات التى تسفك الدماء ، ولكن الغرض الاسمى للرجل هو امان النظر فيما فى هذا الكون من الجمال المتنوع الذى يقدمه لانظارنا وبذلك يستحق عنوان فيلسوف ، فمن الحسن ان ينظر المرء الى اقطار السموات الفسيحة . يتتبع سير الافلاك التى تتحرك فيها على قدر غاية فى النظام ، ولكنه لا يستطيع فهمه جيدا الا بالسبيل العقول المجرد الذى يسيّر الكون ويحصى كل شىء عددا ومقياسا ، فالحكمة تنحصر فى التعرف بقدر الممكن لهذه الظواهر الالهية الايدى الاولى التى لا تتغير . والفلسفة ليست الا تتبع المستتر لهذه الدلائل الشريفة التى تنير الناس وتصلحهم (١) .

منذ البداية قد علمت الفلسفة ما كانت تفعل ، منذ خمسة وعشرين قرنا لم تبحث الفلسفة الا فى تحقيق الفكرة التى قامت بها عند خطواتها الاولى بالتدرج تحقيقا كاملا . وما زالت حكمة فيثاغورث هى حكمتنا وان كانت العلوم قد رقت رقتا كبيرا جدا ، ولكن الفيلسوف لم يتغير فانه سيبقى دائما هو الذى يتأمل فى الاشياء ويلاحظها ليقومها وليفهم نفسه ، هذا هو معنى العلم والفلسفة الذى انسب شرقه الى افريقيا دون سواها . فمن افريقيا تلقيناه من غير أن يكون افكره أحد من قبلها فى هذا الشرق الذى كانت تعتقده ويمتلكه غالب أهل زماننا ينبوع كل نور وحكمة .

من كانت تستطيع افريقيا أن تستعير هذا المعنى وقتئذ؟ أم من مصر؟

(١) يميليك ، حياة فيثاغورث ب ٧ فى ٥٨ ، ٥٩ طبعة فرمان ديدو على اثر ديوجين اللايرى . فبكل هذه الوثائق وثائق يميليك وفرلريوس يمكن جمع حياة فيثاغورث المهمة وتبلة كاملة عن مذاهبه الاصيلة .

ام من فينيقيا ام من الفرس ام من الهند ؟ لا ارى غير هذه الامم احدا كان يستطيع ان يعلم الاغريق شيئا وأقول: ان هذه الامم ولو انها علمتهم أشياء كثيرة فلم تعلمهم الفلسفة أصلا . لا شك في أن كثيرا من فلاسفتنا وفيثاغورث على الاخص سافروا سياحات طويلة في تلك البلاد وانهم ذهبوا اليها ليتعلموا ، فان فيثاغورث الذي ربما كان يدلى الى فينيقيا بعائلته ذهب الى مصر كما فعل طاليس من قبل وكما فعل هيرودوت بعده يقرن وأقام فيها ويقال : انه لقن الاسرار الخفية . وقد يمكن تصديق ذلك بسهولة ، لان سولون ذهب اليها ايضا . والمظاهر يدل على انه لم يقف عند محادثة كهنة سايس (١) في أمر الاطلانديد ، ومن المحتمل ايضا ان فيثاغورث جاوز مصر الى كلفة وتحادث مع المجوس كما كان قد تحدث مع الكهنة المصريين . والفضل في ذلك يرجع الى الطريق الملكي الذي أنشأه دارا يصل به المسافر من سرديس الى صوص في أعماق فارس وراء دجلة والفرات من غير مشقة الا طول السيتاحة التي تقطع في ثلاثة اشهر . وليس يرى لماذا لا يدفع حب العلم الى ازماع مثل هذه السياحات في حين ان السياسة ، حتى قبل فتح ذلك الطريق ، كانت تقتضي كل وقت علاقات من هذا النوع . وقد كانا حكماء الاغريق مشوقين دائما الى زيارة مصر وفينيقيا وكلفة وهي البلاد السحيقة التي كانوا يؤمنون ان ليجدوا فيها كنوز العلم . والواقسح انهم جابوا تلك الاقطار الشاسعة مع ما عليه الوصول اليها من المشقة .

ماذا جلبوا منها ؟ الآن وعلى اثر الاكتشافات اللغوية والاثرية التي جاء بها قرننا الحاضر والمعلومات الهيروغليفية والكتابات وأوراق البردي المصرية وكتب زورواستن وكتب الهند المقدسة ودين البراهمة والبوذيين ، نقول ان طريق الجواب مفتوح أمامنا ، ونستطيع ان نرى فيه أحسن مما رأى الاغريق ، نرى ماذا كانت حكمة الشرق المزعومة . تلقاء الآثار المفسرة بالضبط الكافي ان لم يكن بالكل فعلى الأقل بالجزء نعلم ماذا تساويه وماذا يمكنها ان تؤتيه ، يبحث فيها عبثا عن الفلسفة وهي عنها ثبة فكيف يكون الاغريق حتى مع تناول الاسرار الخفية قد وجدوا الحكمة فيها مادامت لم تكن فيها .

نطرح الى جانب فينيقيا ويهودة جميعا ، فان الثروة اثر ذو قيمة لا تقدر ان بما تشتمل عليه وان بما خرج منها، ولكي لا أرى ان اغريقيا استعازت منها شيئا أيا كان ، واذا كانت كتب اليهود المقدسة قد وصلت اليها بأية

(٢) راجع طيماسوس : فلاطون ترجمة فكتور كوزان ص ١٠٧ وما بعدها .

طريقة كانت فلماذا تخفى ذلك وهي قد اعلنت اعلامنا عاليا بل عاليا فوق مايلزم حكمة مصر وحكمة المجوس ؟ أى عقبة اعترضتها فى اطراء الحكمة العبرانية اذا كانت عرفتها ؟ يمكن أن يؤسف على أنها جهلها ، وأنا اظن ايضا أن اغريقا التى كانت مستعمدة للرقى بنفسها كانت تجد من دراسة كتب موسى مساعدة قوية ، ولكنها ماعلمت منها شيئا . والقول بضد ذلك يمكن أن يكون دليلا على ايمان حاد ، ولكنه ضلال مبين لا ينهض واقفا امام أدلة الحوادث . فلما ترجم التوراة السبعون بعد ذلك أى فى عهد بطليموس الثانى فيلادلفى (٢٧٥ قبل الميلاد) أمكن الاغريق أن يقرعوها وليس يرى أنهم تحركوا لها ولا استناروا بها ، ولو قرئت عليهم فى زمن طاليس وفيثا غورث لكان أثرها أقل من ذلك أيضا ، ولو فسرت لهم لما كادوا يفهمونها ولا يصغون اليها . والواقع انها لم تفدهم شيئا .

أقول عن مصر ما قلته عن فينيقيا ويهوذا تقريبا ، فمن عهد الاكتشاف العظيم الذى أتاه شيموليون ومن كل الاعمال التى تبعت وأيدته يعلم ماذا كانت أرض الفراعنة القديمة ، فقد يكون الانسان واقفا من أنه لن يصادف فيها ما يدل على الفلسفة الا بيانات غير منتظرة من نوع جديد . كانت الاعتقادات الدينية مستفيضة فيها ، وكانت عريقة فى أصليتها جميلة على ما فيها من شئ ، ولكن العلم بالمعنى الخاص لم يكن بها ، وكل شئ يساعد على اثبات أنه لم يكن فيها أصلا بل لم يكن ممكن الوجود بها على رغم ما عليه أهلها من الذكاء الحقيقى ، أن ذلك لا يقلل من أهمية دراسة حصر ، ولكنه لا ينهى أن تنتظر منها ما ليس فيها . لها سنوات وليس لها تاريخ . يمكن أن يكون لها مشاهدات مضبوطة لبعض الحوادث الطبيعية والفلكية على الإحصاء ولكنها ليس لها علم . لها مذاهب دينية وليس لها فلسفة . حالها كحال فينيقيا جارتها وحال يهوذا التى كانت خاضعة لها وتخلصت منها منذ عهد موسى . يمكن أن يكون لها معلومات كبرى ولكنها لم تلمحها ولم تركزها على مبادئ معينة .

وللحكم على مجوس كلدة لدينا مذكره هيرودوت وما كتبه الكتاب المعاصرون وما تعلمنا اياه الكتب الدينية المجموعية التى فتحت لنا مقالها حديثا علماء اللغات وفى مقدمتهم ايجين بورنوف .

أما على قول هيرودوت الذى يظهر أنه رأى المجوس عن كتب فانهم لا يكادون يكونون الا عرافين . عندما أراد اصطياف ملك الميديين ان يفسر الحلم الغريب الذى رآه ابنته مندان قصد الى المجوس المحترفين بتصبير الرؤيا واتبع نصيحتهم مع التخرج ، اذا امر بقتل حفيده قيروش . وعندما يريد قمبيز أن يجمع حملته الجنوبية على مصر يعهد الى مجوس القيام بأعباء الدولة مدة غيابه فيسمى المجوس فى ثقة الملك به ويجلس على العرش أخاه

سميرديس الكاذب ، ولكن الفرسي غاظم هذا الاغتصاب الذي يفضي إلى خضوعهم للمجوسى ، فاتفق سبعة منهم تحت إمرة الفارسى دارا بن هستانسب وذبحوا الاخوان الذين تبوأ الملك غصبا ، وهم هم المجوس الذين يفسرون حلم اكزاركزيس ، اذ يهم بمحاربة اغريقا وعلى رأيهم يمشى ، وبينما هو فى الطريق على ضفاف الستريمون ، اذا بالمجوس يذبحون الخيل البيض يستفتحون بها باب النصر . فلما شئت الاسطول (٤٨٠ قبل الميلاد) بريح عاصف على شاطئ تراقيا فى رأس سنبياس ، تغير بعيد من أطوس حيث هلك أسطول آخر قبل ذلك بعشر سنين ، اذا بالمجوس يقربون قربان للريح ليهدثوا فائزته فى اليوم الرابع . وبالجملة لا يقرب قربان الا بحضرة مجوسى لينشد ما يسمعه هيرودوت تيوجرتى (أنشودة الآلهة) ليتم بذلك الاحتفال الدينى .

من أجل ذلك كانت فى اغريقا القديمة وعلى الخصوص فى روما شهرة للمجوس وكراهة لهم فى آن واحد ، ومن اسمهم اشتق اسم ذلك الفن الخفى الذى هو « السحر » وهو مخوف عند العامة وطالما غرر بهم . وقد أنحى عليه بلاين بالنسخت فوق ماقد يستحق (١) . ومنذ عهد أرسطو كانت تلتصق هذه التهم بمجوس الفرس والكلدان ، فان هذا الفيلسوف قد أفرج مؤلفا خصيصا بذلك وسماه « الماجيك » (٢) ليدفع عنهم التهم التى ظهر له فسادها . وفى كتابه المسمى « فى الفلسفة » ظن أن من الواجب عليه أن يشتغل بأمر المجوس الذين يعتبرهم أقدم عهدا من كهنة مصر . ولما وصل الى لاهوتهم تكلم عن الاصلين اللذين يعترفون بهما : الحسن والقبيح « اوروماز - وازيمان » . ومن الكتاب المتأخرين عن أرسطو من جعل المجوس آباء الجمئوزوفست (فلاسفة الهند المتريعين) بل آباء اليهود أيضا . وفى كتاب دانيال الذى كتب فى عهد دارا أن مجوس بابل ليسوا الا منجمين وسحرة ومفسرى أحلام ، ومع ذلك كانوا يلقبونها بالحكماء ، ولكن الخدم التى تطلب منهم لا تكاد تدل على أنهم أرفع درجة من المحتالين والسحرة البجائين ، فهل هم أنفسهم أولئك الذين كان لهم أرساد فلكية فى بابل قدرها أرسطو خير تقدير (٣) .

ولكن المجوس اذا كانوا فلكيين مهرة فليسوا فلاسفة ، وكتبهم الدينية (زند) التى نعرفها الآن بطريقة أكيدة تبين لنا ذلك بفاية الوضوح .

(١) بلاين التاريخ الطبيعى ك ٣٠ المخصص كله لهذه المسألة .

(٢) ديوجين اللايرى فى حقيقته ف ٨

(٣) أرسطو كتاب السماء ك ٢ ب ١٢ ف ١ ص ١٧٨ من ترجمتى .

خان الغنديداد واليسنا واليشمت وجميع القطع المنسوبة الى زورواستر (زاراتسترا) تشتمل على آثار من ديانة ظاهر عليها الجلال والقوة في خلال تلك الظلمات ، ولكنها لا تشتمل على مذهب فلسفى . وهذه الكتب هي اكل ما يمكن اسناده الى مجوس كلثة . فاذا كان فيثاغورث قد اطلع عليها بالمصادفة فانه لم يدخل منها شيئا في مذهبه الخاص : صلوات وأدعية واناشيد وعقائد مبهمه وغير مستقرة وآثار من سير مقدسة وخرافات ليست هي خرافات الفيداس وليست كذلك من خرافات الاغريق ، ذلك على الاخص هو كل ما يمكن أن يقرأ في كتبهم . وهذا في الحقيقة لا ينقص من اهميتها الكبرى ، فان تاريخ الديانات يمكن أن يكتشف فيها الاصول النقيسة للغاية ، ولكن تاريخ الفلسفة لا يجد فيها شيئا يجنيه ، وعلى ذلك لم يكن المجوس ولا المصريون قد أوحوا الى اغريق يونيا شيئا .

• افنكون الهند ؟ ولا هي أيضا •

ليل حالك لا يزال يغشى الاصول الهندية واخبارها ، ولان هذه البلاد ما كتبت قط تاريخها فصااف اكبر العناء في ترتيب الحوادث والوقائع المتنوعة التي تتعلق بها . كذلك الحوادث الخاصة بالعلوم والآداب لا تخرج عن هذا الخفاء العام . ومع ذلك يبين لنا ، وسط هذا الاختباط الذي يكاد لا يخلص أبدا ، بعض الاصول الرئيسية الحققة على ما فيهما من حدة الابهام ، فيمكن الجزم بأنه آثارا معينة من آثار العقل الهندى أقدم أو أحدث عهدا من بعض آثاره الاخرى . من ذلك أن أنواع الفيدا بو على الاخص الفيدا التاريخى انذى لقب مع التسامح بلقب « الريك » هي متقدمة على سائر البقية وجماعة الفيدا او على الاقل تلك المتقدمة لا يكاد يقل عمرها عن خمسة عشر قرنا قبل الميلاد ، غير أن هذه الاناشيد الشعرية ليس فيها شيء من الفلسفة . أما الخرافات الفياضة النامية فيها فانها تشبه الخرافات اليونانية ، كما أن بين لغتى اليونان والهند البرهمانية شبهة أخوة ، ولكن الطابع الفلسفى معلوم منها بالرة . وأما الاوبانيشاد التي يمكن أن يوجد فيها هذا الطابع بعد البرهمانيات فمن المؤكد أنها متأخرة عن الازمان التي نحن بصددنا ، فمع أن طاليس وفيثاغورث واكسينوفان هم من القرن السادس قبل المسيح فان الاوبانيشاد لا يمكن إبلاخ أقنمها إلا الى القرن الرابع .

وعلى ذلك لم يكن الاغريق ليستمعوا شيئا من الهند مع افتراض أنه كان من الممكن في ذلك الزمان أن يكون لهم مخالطة مستمرة بحكامه شواطئ الهندوس . بله حكماء أو اسطخية جزيرة الهند أو شرقها . وما عرف العالم الاغريقى بجماعة الجنوزوفست إلا بتجريدة الاسكنيلز وسفارة

ميفاستين ، ولكن الاسكندر وميفاستين هما متأخران بمائتي عام عن حكمة
شموس وملطية وكولوفون .

حق أن الهند خللا لمصر ويهودة وفارس لها فلسفة حقيقية نعرفها .
في مجموعها ونعرف منها آثارا تفصيلية . وريثا ندرسها دراسة تامة
تقرر منذ الآن أننا نعلم أن هذه الفلسفة مستوفية كل الشرائط اللازمة
للعلم على النحو الذي نمنيه نحن اليوم ، والنمى كان يعنيه الاغريق دائما .
انها مستقلة تمام الاستقلال ، وغرضها كغرض حكمة الاغريق تفهم العالم
والانسان . ولا شك في أنها درست كليهما على غير الوجه المفيد ، ولكنها
جعلتهما شغلها الوحيد ، فبينما أن يكون لها بمذاهبها الستة التي تنقسمها ،
وتؤلفها مركز عظيم في التاريخ العام للعقل البشري .

ما هو تاريخ هذه الفلسفة ؟ وإلى أي زمن تنسب ؟ ذلك هو كل ما يهتنا
في هذا المقام .

قد كان يظن أن أحد هذه المذاهب التي هو مذهب سمنخيا للملحد
من قبل كان سابقا على البوذية . ولما أن بوذا مات سنة ٥٤٣ قبل الميلاد
يكون سمنخيا معاصرا لطاليس لمعاصريه الآخرين . وكانوا يقفون مذهب
سمنخيا بالمذاهب الاخرى على ترتيب معين لا يخلو من التحكم كثيرا أو قليلا
باعتبار أن كل هذه المذاهب متأخرة عنه وبالتبع تكون متأخرة عن فلسفة
آمنيا الصغرى ، ولكن يظهر أن هذا الترتيب أصبح الآن معدوم النصير ،
لأن أغزر البراهمة علماء متفقون على ترتيب سمنخيا بعد البوذية بزمان
طويل . أن الفلسفة لم تظهر في الدين القديم الا لاستتصال شافة اللاحاد
أو على الأقل لتفل من غربه . وأن مذهب سمنخيا الذي هو ملحد وروحاني
معا ما يكون الا طليعة التوفيق بين اعتقادات الدين الجديد وبين الاعتقادات
الجاهلية من فيدا ، ويكون « النيايا » أو المنطق جاء نفسه قبل سمنخيا
لحاجات المناظرة وتكون الفيدانتا متأخرة عن الاثنين (١) .

ليس من حاجة الى الخول في مناقشات من هذا النوع ، ولا أريد
أن أجاوز بالبحث حدود ما قدمت من القول ، والا كانت افاضة في العيش
فان من البين أننا حتى اذا وضعنا سمنخيا في الترتيب الرجوى قبل
ظهور البوذية وجدنا أن الاغريق لم يكن في وسعهم أن يعرفوا من منعه
شيئا عندها أخذوا بفلسفتهم لأول مرة . ومع افتراض أن سديا فيثاغورث

(١) . و مؤلف بنرجا « حوار على الفلسفة الهندسية » لندن ١٨٦١ في طبع الفصح
ص ٥٠ وما بعدها . وكان الاستاذ بنرجا أستاذًا في مدرسة بيشوب بكالكتا إحدى مؤلفه
الى جود هونز .

بلغت به بابل وحموص ، فاجا لم تعلمه مذاهب لم تكن خلقت في بنجاب
أو على شطوط نهر الجنج .

ينبغي أن يزداد على هذا أن « داراسانا » الفلسفة الهندية على ما هي
معروفة عندنا منذ كولبروك وماتلا مذكراته المشهورة من المعلومات ليس
بينها وبين الفلسفة الاغريقية في تلك الازمان الاولى علاقة مشتركة . فلا
في طاليس ولا في فيثاغورث ولا في اكسينوفانا يمكن العثور على أثر
للمشابهة أو التقليد . وهذا مفهوم بالبداية مادام الظاهر كله يدل على
أن الفلسفة البرهانية لم تتم الا بعد ذلك بقرنين أو ثلاثة .

ومعنى خرجنا بالهند من الموضوع صار من الميث أن نبلغ بالبحث
الصين ، فإن لاثسو معتبر أنه عاش في القرن السادس قبل الميلاد ،
ولكن الفلاسفة الاغريق الاول لو كانوا قرعوا الثاوي كنج وهو ككتاب
الطريق والعضيلة لما استطاعوا ان يجنوا فيه ما يصلح لهم (١) .

على ذلك لا الصين ولا الهند ولا فارس ولا مصر نفسها لم تلهم
الاغريق شيئا من فلسفتهم . وسأبين فيما يلي أي حظ من التأثير كان
للمذاهب المصرية في مذهب فيثاغورث ، ولكنه يمكن الجزم بصورة عامة أن
الفلسفة الاغريقية باعتبار أنها في مهدها فلسفة بالغة في الاصلية غايتها .
وبأن معنى العلم على الصورة التي صورتها بها هذه الفلسفة وقتئذ كان
ياكورة فهم العقل البشري للعلم ، تلك هي نتيجة كبرى اعترف بغاية
الارتياح أنها ليست أمرا جديدا ، كما قد يبين من الاعتبارات التي تقدمت
بل قد تقدمنى بزمان رجال ارتأوا هذا الرأي من غير أن يكون قد توفر
لديهم كل سالدينا من الأدلة .

فإن العالم المحقق بروخر كان يكتب منذ قرن كامل في هذا الموضوع
وقبل أن يصل الى الفلسفة الاغريقية بحث عن بدايات الفلسفة في الأرض
جميعها . فراح يستجوب على التعاقب العبرانيين والكلدانيين والفرس
والهنود العرب والفينيقيين والمصريين وطائفة من أمم أخرى ، فلم يثر
فيها على الفلسفة التي يشدهم أيها عبثا ، حتى بلغ الاغريق فقال : « الآن
لنبليخ الاغريق هذه الامة المشهورة منذ كانت صبية في المهد بدررس الحكمة
والفنون ، والتي عندها وجئت الفلسفة مقرها الذي بفته زما طويلا بعد
أن تلقت هذه الامة عن المتوحشين بعض الجرائيم من العيساراك الالهية
والبشرية » .

(١) راجع مؤلف استغيايلاس جوليان « لاو - صين - الى - كنج » المطبعة الملكية
سنة ١٨٤٢

ثم بعد أن درس النظريات القديمة لانساب الالهة التمثيلية والفلسفة السياسية للحكماء اضاف هذا العالم الرصين مؤرخ الفلسفة الى ما تقدم مايل محدثا عن مدرسة يونيا :

« الى هنا لم نقدر فلسفة الاغريق الا وهي صبية ترت في مهدها ، ولكننا قد بلغنا الآن منها الطور الذي فيه بدأ العقل البشرى يزاول الفلسفة الحقة ، ويظهر بالافكار المرتبة مظهر المشغوف بالنفوذ في حقيقة الاشياء فالى العبقريّة الاغريقية ينبغي ان ننسب هذا المجد كما يئنته آنا وفي أول هذا التاريخ عند البحث في الاصول الصحيحة للفلسفة » ١ .

واما أنا من جانبي فلا ازيد على ترديد عبارة بروخر ، وأعدني سعيي باستنادي الى هذا الحجة المحترم المتين الذي تقدم بمائة عام حالدينا في هذا العصر من المعلومات البينة . نتيجتي كنتيجته . نعم اقربقا أصيلة على الاطلاق . اعطت كل العالم ولم يعطها العالم شيئا الا ما ربما يكونين بذور كانت عقيمة في غيرها فعرفت هي وحدها ان تنبتها .

لن أتوسع في الكلام على مذاهب طاليس وفيثاغورث واكسينوفان بل افترض انها معروفة بمقدار ما يمكن ان تعرف من القطع النادرة التي نجت من البلى واقف عند بعض الملاحظات العامة الى غاية السوم . من البين أن اكمل هذه المذاهب الثلاثة على نسبة كبيرة هو مذهب فيثاغورث . ونحن لانستطيع ان نتعرفه الا من خلال الشروح التي وضعتها عقول قليلة التفوق جاءت بعد المصنف بستة أو سبعة قرون ، ولكنها مع ذلك كافية في بيان أن الدراسة التي كان يزاولها حكيم سموس شد ماكانت افسح ميدانا وأكثر ضبطا من دراسات معاصريه ، فيها الفلسفة بتمامها تقريبا مع اجزائها الاصلية التي تتألف هي منها . وفوق ذلك فان دراسة العلوم وعلى الاخص العلوم الرياضية بلغت فيها شأوا بعيدا . ومن البلية أن شخص فيثاغورث كمذهبه لا يزال يحيط به من الظلام حجاب لا شيء يمزقه ، ولا شك في أن هذا الحجاب العظيم انما جاء كبره من السكوت الذي التزمه فيثاغورث والزعم اياه تلاميذه الذين بقوا محتفظين بتنفيذ امره مدة عدة اجيال . وكان فيلولاوس السابق لافلاطون بقليل هو أول من علم القاعد - على ما يؤكدون - ونشر المذهب بل ربما نشر كتب الاستاذ أيضا .

ومما لا يقل عن هذا مطابقة للواقع هو أن فيثاغورث على فلسفته

(١) بروخر مؤرخ الفلسفة سطر (١) ض ٣٦٤ ، ٤٥٧

كان يحتفظ في نظرياً بشيء من النحو الدينى اذ لم يكن فى افكاره فعل
 الاقل فى الجمعية التى ألفها التى لا يدخل اليها الا بعد امتحان قاسى
 يعجزه المرید ، فليست الفيشاغورية مفتوحة لكافة كالذهب الطبيعى
 لطاليس ، ولا كذهب ماوراء الطبيعة لأكسسيتوفان . لفيشاغورث
 تلاميذ ، ولكنهم بعض أعضاء جمعية منتظمة خاضعة للملاحظة شديدة
 ومحصورة فى حدود لا تجتاز ، انها نوع من مدينة فلسفية دينية سياسية
 قاسية وضيقة الحدود . فلم تلبث ان ارتاب فى أمرها جيرانها فخرّبوها
 بالحديد وبالنار وما كان أسهل عليهم ذلك نظرا الى ان هذه الجمعية من
 الوداعة بمكان . ومن البديهي أن نظام المدرسة الفيشاغورية كان على مثال
 مدارس الكهنة المصريين ، وربما كانت على مثال مدارس المجوس أيضا
 وان تناسخ الارواح هو عقيدة شرقية صرفة لم تتأقلم فى العالم الهلنى
 مع ان افلاطون وضعها تحت إشرافه . كان فيثاغورث مؤسس مدرسة
 ورئيس جمعية معا ومبدع مذهب لا يتلقاه الا أشياخه ، وبهذه المثابة
 كال بيتى فلاسفة الاغريق وحيداً فى هذا الباب . وينبغى ان يوجه ان
 سياجاته فى مصر وكلدّة هى التى أوجدت فى نفسه مقاصد من هذا
 النوع فنقلها الى بلاد قلما توافقها وتنجح فيها ، ولكنها مع ذلك جمعت
 لفيشاغورث مركزاً قديماً علمياً مما فبقى به علماً فرداً متميزاً عمن
 قبله ومن بعده . مذهبه العلمى غير تام ، ولكنه عظيم جليل . ومنهجه
 الاخلاقى طاهر لا غبار عليه حتى ان مذهب افلاطون مع كونه أشد منه
 تعمقاً لم يرجع عليه فى طهره .

ولندع الى جانب شخصيات الفلاسفة وننبه الى ان الفلسفة
 الاغريقية بتمامها كانت موضوعاً فى وضع استثنائى أفادها جدا وعجز
 انها لم يكن امامها أبداً ديانة مبنية على كتب مقدسة ، وقد كان الامر
 على ضد ذلك فى مصر ويهودة وفارس وفى الهند حيث لم تكن الحال قاصرة
 على أن الدين قد سبق الفلسفة فى تلك البلاد ، كما هو الحال عادة فى كل
 زمان . بل انها اعتمدت فوق ذلك على أحسن معتبرة انها الهية ، ومع ذلك
 اقامت قروناً طويلاً كافلة لسد الحاجات الادبية والاخلاقية فى تلك الأمم .
 وبعد ذلك خرجت الفلسفة من المحاريب فمثلاً فى بلاد الهند البرهمانية او
 البوذية استطاعت الفلسفة أن تنمو نمواً كبيراً متحللة من القيود الاولى
 وإن كان نجاحها لم يكن عظيماً . أما فى بلاد الاغريق فلم يكن ما يشبه
 ذلك ، لأن الاغريق لم يكن لهم كتب الهية ولا موحى بها . وقد كان أرفق ولينوسى
 وسائر المرتلين الاقمنين الذين كانوا يشهدون آيات الاسرار الاولى كلهم ما كان
 يتكلم الا باسمه هو دون أن يشهدوا ما يقول الى الآلة . ولما كان الاجرام
 بالله متغير الصور متوزا فى البسلا لا ينتظمها على حال واحد لم يستطع

الوصول الى تأليف جسم من المذاهب قد يصير ديانة ذات قوام خاص فلم يكن للكنيسة تقاية قوية ذات سلطان وكألا الناس يحترمونها ولكن لا يعطونهم ، ولم تكن الروابط بين الهينين الا مفككة العرى ، لانها انما تبحث عن معتقدات عامة يغير من عومها في كل جهة اساطير محلية لانهاية لها ، وعن بعض احتفالات عامة لم تكن الزامية ، وحوافه يستعيرها الناس وقتما يريدون ؛ وألحاح عمومية - والكتاب الوحيد الذي أخذ بجماع قلوب الاغريق انما هو قصيدة حماسية - ان قصيدة من شعر الحساسة تسمو العقول ولكنها لا تهديها ، تأخذ بالقلوب ولكنها لا توجب الايمان ، انها تنسى الاحتساسات الشريفة بما تقدم من التذكارات الوطنية ، ولكنها لا تسوء سبيل السلك - فما قصيدة حماسية بالتوراة ولا هي بالزاندافستا ولا بمنتراس البراهمة ولا بالفسريلز للثلاث عند اليهودين - فالواقع ان الفلسفة كانت هي وحدها دين الهين

وما تنسب عظمة الفلسفة الاغريقية التي لا تزال تدعشنا وتعلم منها بعد خمسة وعشرين قرنا الا الى استقلالها المطلق - ولو انها كانت تحت وصاية ديانة حسنة النظام انما كانت تظهر قواعدها بهذه السهولة التي ظهرت بها ؟ او كانت تخيا تلك الحياة الطيبة القوية ؟ او كانت تلد للعالم تلك الملح من التأليف وقوتها ذلك الثمر اللذيذ ؟ من ذا الذي يعرف ذلك ؟ لا شك في ان الجنس الهيني كان عجيب الاستعداد فقد نجح في ميدان الفلسفة ، كما نجح في ميادين الاعمال الاخرى ، ولكن اما كانت تدبيل هذه الخواص الصجيبة لو ان الصدارة التي تغذيها جرت في قنوات اخرى من قبل وخصوصا في قنوات الديانة ؟ ولم يكن تاريخهم انحرافا الا لعبا تلعب به الملكات ، فكانت الخواص العليا للنفس في سعة من ان تختل لها نحوا جدية آخر وتبحث عن غذاء لها أغزر مادة وأدخل في باب الحق ، بعيد على أن أكنز نعم الديانات على الناس ، وأرى أن من الخير أن تكون قد منبقت الفلسفة دائما ، وعند جميع الشعوب ، ولكن لا أستطيع أن أحجم عن القول بأنه اذا كانت ديانة الهين أكثر جدية مما كانت عليه لاوشكت فلسفتهم وعلومهم أن تكون أقل في الجدة مما كانت عليه بكثير وتلك خسارة لا تموض على الاغريق وعلينا أيضا لاننا نحن ابنائهم ومظهر استمرار حياتهم :

ولئن انسب الى آسيا الصغرى وتلك الجمهوزيات الاغريقية الصغيرة التي كانت مقبلة على شواطئها كل المجد الطارف في اختراع الفلسفة والعلم والشعر والموسيقى وكثير من الفنون الاخرى ، فائق لا أقصده الى أن أعظم آيينا حقا من المجد المقطوع النظير ، ذلك لانه من آيينا خرج في زمن قلدروس أهل بعض هذه المستعمرات التي جمعت بين النضاط

والذكاء والشاعرية والحربية ، وفي آتينا اجتمع اليونان • بل يمكن القول بأن آتينا أعطت من دمها ومن روحها تلك الجاليات التي لم تستطع ان تظهر تحت سمائها بعد ان أقاموا بها زمنا طويلا • ثم أن تلك المستعمرات لم تستطع ان تحفظ في أوطانها جراثيم للفلسفة التي تنمضت هي عنها ، فانه اذا كان طاليس بقي في ملطية فان فيثاغورث قد هاجر من سموس الى سميادريس وقثروطولا ، واكسينوفان ترك كولوفون الى ايتيا • فلما تفتت الفلسفة مؤقتا من افريقيا الكبرى بما فيها صقلية وجدت سلطانها الحقيقي في آتينا آخر مطافها ، وجدتة بسقراط وأفلاطون في عهد انكساغوراس وبيريكلئيس وفيدياس وسوفكل ، على ذلك تكون آتينا قد حوت أسمهر مظهر للذكاء الاغريقي ، وتكون الام المخصبة التي ولدت الملح من كل نوع ، فان الفلسفة لما اقتلعت مرتين رجعت الى الارض الاولى التي منها خرجت المستعمرات اليونانية لتؤتي فيها اجبل زهرها وأنضج ثمارها • ولم تكن الفلسفة في آسيا الصغرى الا عارضا جاءت به المصائب السياسية ، فأقامت فيها قليلا ولكن بعد ان انبعث نورها الساعط • فلما استقرت بآتينا مكثت بها أكثر من ألف سنة من عهد بيريكلئيس الى عهد جستينيان فهي معلمة روما وجدة الاسكندرية ومنافستها المجديرة دائما بالاحترام •

من اجل ذلك يظهر لنا ان آتينا ويونيا او بلفظ واحد اغريقيا كان لها على من عداها فضل وسؤدد لا يطاول ، ومن اجل ذلك نضع منزلتها من سماء المجد في أوجها ، لا يقاربا فيها ولا على مسافة كبرى تلك الامم التي حاربتها ومزقتها ولكنها لم تقهرها مع انها تربى عليها في العدد القدر مرة • فمن ذا الذي يقام له وزن بجانب الاغريق في باب الشعر والفنون والعلم والفلسفة ؟ لست اعنى السيتيين ولا سائر تلك الشعوب الرحل في شماليها ، ولكننا اعنى الفرس والهنود بل المصريين أيضا ماذا عسى ان تكون القرون الاولى لولا الهلين ؟ ما هي تلك المصارفة الانسانية التي ليس لهم فضل في امرها ؟ ولقد آزاد مؤرخو الانسانية ومنهم هرود أن يتلمسوا أسباب هذا التفوق الحارق للعادة من ظروف ووضائع كلها مادية كشكل ارضهم وحال جوهم وحاجات تجارتهم • الخ ، ولكن مع ان تأثير هذه الظروف لا ينكر الا انها لا تستطيع أن تحل لنا مشاكل هذه النظرية الدقيقة ولا أن تفسر لنا سر هذا التفوق تفسيرا مقنعا ، فان شواطئ آسيا الصغرى وضفاف بحر ايجة وأطيقا ، وبيلوبونيز وافريقيا الكبرى لم تغني عن أصلها ، ومع ذلك ان هي تلك الروح التي كانت تنعش الهلين في تلك العصور الحسبية ؟ ماذا صارت روح تلك الشعوب التي لم تغير أوطانها المخصبة الجميلة منذ ذلك

العهد الى اليوم فان اخلافهم لا يعدون الاث شيئا فيما يتعلق باوتقسانه
للمدارك الانسانية .

لا نكاد نجد لهذا السؤال جوابا ممكنا الا الواقع نفسه ، فانا
لنرى كيف كانت اغريقا فوق كل الامم حتى بالبقايا القليلة التي وصلت
ايننا من اعمالها ، ولكن لماذا اصطفى هذا الشعب الصغير في زمن معين
خلال قرون عديدة ليكون عنوان النور الاينى الهادى لجميع الامم فيما
يتعلق بالمعقولات ؟ ذلك سر من اسرار العناية الالهية ليس لنا باننفوذ
فى كنهه يدان ، بل هو كسائر اسرار الله تعالى اعجابنا ولا يناله
فهمنا . ان الاغريق ، الذين لم يكن لهم على النوع الانسانى سعة النظر
التي تقدمها لنا اليوم فلسفة التاريخ مدعمة بشق الملاحظات ، قد حاولوا
مع ذلك ان يفسروا لانفسهم اعجوبة عبقرتهم . واني اوتر ايضا فى
هذا المقام ان استجوبهم بدل ان اجيب عنهم فى هذه المسألة ، اولئك
هم ثلاثة شعوب عدول من عصر واحد تقريبا وهم بقراط وافلاطون
ورسوط ، يشهد احدهم باسم علم وطائف الاعضيه ، والثانى باسم
افلسفة والوطنية ، والثالث باسم السياسة ، ولا بأس من ان نتخذ
بجانب هؤلاء شاهدا على الشعر ايشيل الذى كان يقاتل فى مروطون .

فمن كتاب بقراط على الاهوية والمياه والامان ، ذلك الكتاب
الذى يتخيل قارؤه كانما مدده فيما اتى به من النظريات هو العلم
الحديث ، استطرده فيه المؤلف بحكم ضرورة استيفاء موضوعه الى المقارنة
بين الجنسين والوطنين اللذين يعرفهما حق المعرفة ، لانه عاش فيهما
فقالة :

« اريد بالمقارنة بين آسيا واوروبا ان ابين كيف انه كليهما تخالف
الآخرى » فى كل شيء ، وانه ليس بين الامم التي تقطن كليهما أية
مشابهة فى البنية . وقد « يكون من التزام مايلزم تعديد جميع
الفروق ، بل اكثفى باكثرها أهمية ، واشدها » « بروذا للعيان ، لا عرض
راى الذى ارتأيته فى ذلك ، فاقول : ان آسيا تختلف عن « اوروبا
اختلافا عظيما بطبيعة حاصلاتها جميعا ، سواء فيها ما تخرج الارض
وما يخرج » « من ظهور الناس الذين يزعمونها . فكل مايتولد فى آسيا
يفضل مايتولد فى اوروبا » فضلا كبيرا فى الجمال وفى بسطة الجسم .
جرها أكثر اعتدالا ، واممها ادمت » « أخلاقا واسهل قيادا . والمنة فى
ذلك هى التوازن التام بين الفضول . . . فان المشية » « التى قوتى فى
أرض آسيا حسنة المنظر خصبة التكاثر الى حد مدهش ، واثريتها »
« ناجحة الى الغاية . واما الناس فيها فتموهم عظيم يمتازون عن الاجناس

الأخرى » « بجمال صورهم وفضل قاتمهم » ، ولا يختلف بعضهم عن بعض في الرواء ولا في الصورة * « ويمكن أن يقال : ان مثل هذه الجهة بينها وبين الربيع نسب يكاد يكون متصلا » « بالنظر لتأليف فصول السنة ولطف آثارها ، ولكن لا شجاعة الرجولة ولا مصابرة » « المشاق ولا اجهاد النفس في العمل ولا شدة البأس كل هذه الصفات لا تنمو » « في مثل هذه الطبيعة ، سواء فيه الوطنيون والمستوطنون » بل آن حب الملاهي » « عندهم يتغلب على ما عداه من الميول الأخرى » *

« أما من جهة ضمة النفس وعدم الشجاعة فإن الاسيويين اذا كانوا أقل ميلا » « للحرب وأكثر سلاما في الطبع من الأوروبيين فعلة ذلك انما هي على الخصوص » « في حال اقليمهم حيث لا توجد تقلبات شديدة لا في الحر ولا في البرد بل » « قليلا ما يشعر بتغير الجو ، وحيث لا يعترى العقل صدمات ولا يعرف الجسم » « تغيرات * وتلك انفعالات من شأنها ان تكسب الخلق وحشة وتمزج به ميلا » « للجحاح والعصيان أكثر مما تفعل الخيال الجولية دائمة التماثل * الا إنها التغيرات » « من النقيض الى النقيض هي التي تنبه العقل الانساني وتمنعه من أن ينام » « في ظلال السكون * تلك هي الانساب التي يتعلق بها على ما يظهر لي ضمة » « نفوس الاسيويين » *

« ينبغي ان يضاف الى ذلك حال المنظمات ، فان جزء آسيا الأكبر خاضع للملوك * « وحيثما كان الناس لا يملكون حرية أشخاصهم لا يعينهم المروءة باستعمال السلاح ، بل » « يصرفون كل عنايتهم في أن يظهرُوا بظهر العجزة غير الصالحين للخدمة العسكرية * « ذلك بأن الخطر ليس مقسوما بينهم قسمة عادلة ، اذ يسعى الرعايا الى خوض غمار » « انحراب يدوقون فيها من المتاعب الوانا يموتون فيها من أجل سيادهم بعيدين عن » « أبنائهم وعن نسائهم وعن كل ماهو عزيز عليهم * وفي حين أن كل ما يأتونه من » « ضروب النشاط والبسالة انما يجنى سيادهم ثمرة تكبر به قدرهم وتشتد به عصيتهم ، » « فإن أولئك المحاربين لا يجنون من وراء كل ذلك الا الاخطار والهلاك * « وفوق ذلك » « فإن هؤلاء الرعايا لابد لهم من أن يروا في الغالب دخول الاعداء وانقطاع الاشغال » « سببا لجعل غيظانهم حصيدا جزا * بهذه المثابة ترى الذين آتتهم الطبيعة في هذه » « الامم قوة في القلب وميولا حسنة قد تمنعهم تلك المنظمات السياسية من الانتفاع بها * « وان أكبر برهان على ما أقدم هو أن في آسيا جميع الامم الاغريقية والمتوحشة » « المتحللة من نير السيادة والتي تضع قواتيتها بنفسها لنفسها وتشتغل بحسناتها هي أكثر » « الامم

الاسيوية ميلا الى الحرب . ولما أنها كانت تتعرض لاختطاف الماروب لحسابها ، الخاضع فكانت تتمتع بشجرة شجاعتها أو تحتمل سوء نتائج جبنها ليسوا كالاسيويين » « الحكوميين بالملوك ، فان الشجاعة تفقد وجودها بالضرورة في قلوب الرجال الخاضعين » « لحكم الملوكية ، نفوسهم مستعبدة فلا يكادون يهتمون بمعاناة الاخطار بمحض » « ارادتهم من اجل توسيع سلطانهم غيرهم » . ولكن الامر على ضد ذلك اذا كان الانسان « غير خاضع الا الى قوانينه الذاتية واذا كان يمرض نفسه للخطر من اجل منفعة » « الخاصة لا من اجل منفعة غيره » . من هذا شأنه يقتحم المخاوف طالما غتارا ويلقى » « بنفسه بكل قلبه في جميع مهاوى المصادقات » « لانه سيجنى لنفسه ثمرة انتصاره » . « من اجل ذلك كانت القوانين مساعدة عن سعة على تكوين الشجاعة » .

« تلك هي المقارنة العامة التي يمكن تقريرها بين افروبا وآسيا في كل الاشياء » . (١) ، ذكر افلاطون في كتابه المينكسين حيث لايزيد سقراط على أن يكرر مقالات اسبانيا الشاعرة الملطية تمجينا للاغريق الذين قهروا قبائل آسيا مانصه :

« لما جاء الفرس الذين هم سادة آسيا وحكامها يسمون لاذلال افروبا قابليهم » « اباؤنا ابناء هذه الارض فقهرهم ودحروهم » . ولتقدير قيمة هذا العمل العظيم ينبغي » « اننا ننقل بالفكرة الى العصر التي كانت فيه آسيا كلها خاضعة الى ملكها الثالث ، (٢) » « غاولهم قيروش الذي لما مكنته عبقريته من تحرير مواطنيه الفرس خضع اليه » « سادتهم الميديين ، وحكم بقية آسيا الى حدود مصر » . ثم فتح ابنه مصر وسائر الاقطار » « الافريقية التي استطاع ان يضل اليها » . وثالثهم دارا قد بسط حدود مملكته » « ومدها الى سبتيا بفتوحات جيشه البري » ، واما اساطيله فجعلته سيد البحر والجزر ، « واذ كان لا يجرؤ احد على مقاومتها قد دلت له هجمات الأمم فكف من أمة قوية » « حربية ألقت غنائها الى الفرس ودخلت تحت نير سلطانهم » . « اذا استحضر » « الانسان هذه الظروف في ذهنه أمكنه أن يقدّر حقا البسالة التي آتاهها يوم مرطون » « وأولئك المقاتلون الذين صبروا على مهاجمة المتوحشين ، وعاقبوا بجمع آسيا وكبريائها » ، « والذين أثبتوا للاغريق بما جاءوا به من الانفال والغنائم

(١) بقرات كتاب الا حوية واليه والامكن ب ١٢ : ١٦ : ٢٢ : من ٥٣ : ٦٣ : ٨٧
طبعة ليرني ج ٢

(٢) ايشيل . : الفرس البيت ٧٦٥ وما يليه) يذكر عدد آخر . يرى ان آسيا هي
عرف ايشيل والاطون كان حصا الشرقي ارض فارس .

أن قوة الفرس لا تستصعب « على المقاومة ، وانه لاشيء من كثرة العدد ولا من سعة الثروة يقف أمام الشجاعة ... » لذلك ينبغي أن يستند ثناء هذا النصر الاول الى اولئك المقاتلين . وأما الثاني فشأنه « مستند الى الظافرين في الوقائع البحرية بسلامين وأرطيميس . وقصد ضرب أبطال « مرطون مثلاً للاغريق عامة أن غشة قليلة حرة تكفي لرد غارة جيوش المتوحشين » انبرية ، مهما كانت لاتحصى عددا ، ولكنه لم يكن ليثبت أن ذلك ممكن أيضا « في البحر كما أمكن في البر حتى وقعت الوقائع البحرية فاستحق بها أولئك « البحارة المهرة ما أحرزوا من المجد لتخليصهم الاغريق من الخوف الأكبر ، ولانهم « صيروا الاصاطيل الفارسية لا تزيد مهابة على الجنود الفارسية . أما الواقعة الثالثة من « وقائع الاستقلال الاغريقي من حيث الترتيب التاريخي ومن حيث شدة الاقدام « فهي واقعة بلاتة ، وهي أول واقعة اشترك فيها اللقدهونيون والأتينيون وبأوا « بمجدها جميعا ، وقد كان اللقاء فيها حرجا وخطرا محققا فتغلبوا على كل شيء . وياله « من فضل يستأهل مداخلنا ومدائح قرون المستقبل » .

الى أي شيء في الاغريق نسبت أسبابا هذه الشجاعة . هذا المجد ؟ الى علة واحدة ، الى الحرية التي كملت تمتع بها آتينا . قالت : « ما أنتم هؤلاء ترون كيف آثا اجداد هؤلاء المقاتلين واجسادنا هؤلاء المقاتلين أنفسهم الذين ولدوا بالطالع المسعود وربوا في مهد الحرية قد أتوا هذه الفعال الجميلة العمومية والخصوصية لغرض واحد هو خدمة الإنسانية(١) » .

وما كان هذا التشديد الا اليق ما يكون بالاعمال التي يشدد بها . وتحقيق بأسبابها أن تمتدح آتينا وابناهما . ولما قام ميتكسين يشكر سقراط عند انصرافه لم يتمالك نفسه من أن يجهر بهذا القول : « وحق المشتري أن أسبابا لسعيدة بأنها وهي امرأة تقدر على كتابة مثل هذه المقالات » .

ولا شك في أن هذا الشاب قد أصاب فيما قال ، الا انه فاتته ان هذه المرأة كانت من ملطية وآثا اجدادها ، مع انهم كانوا لا يزالون اضعف من الاتينيين ، قد حاربوا الفرس غير مرة من قبل أن تتولى آتينا أمر قهرهم .

(١) ميتكسين افلاطون ترجمة فكتور كوزان من ١٩٦ وما بعدها . ذلك هو الذي ذكره أيضا ايشيل على لسان جماعة المنشدون يجيبون اتوسا أم الكزار كسيس : « لا يستطيع مخلوق أن يقول أن الا تينيين عبيده أو رعاياه » الفرس البيت ٢٤٢ .

وأخيرا فان أرسطو يشرك أفلاطون وبقرات في رأيهما ، فانه لما تكلم على الصفات المطلوبة في سكان المدينة في حكومة منظمة قال :

« لكي يلم المرء بهذه الصفات ماعليه الا اذا طرح نظره الى أشهر المدن » « الاغريقية والى بقية الامم المختلفة التي تنقسم سطح الارض ليرى أن الامم التي » تسكن الاقائيم الباردة حتى في أوروبا هي على العموم مملوءة بالشجاعة ولكنهم » « على التحقيق أقل ذكاء في العقل ومهارة في الصناعة » وبهذه المثابة يحتفظون » « بحريتهم حين احتفاظهم من الجهة السياسية غير قابلين للنظام ، ولم يستطيعوا » « مطلقا أن يقهروا جيرانهم . أما في آسيا فالأمر على ضد ذلك ، فإن أممها أكثر » ذكاء وقابلية للفنون ، ولكنهم تنقصهم قوة القلب ويصبرون على البقاء تحت نير » « العبودية المؤبدة . أما الجنس الاغريقي الذي هو بموقعه الجغرافي وسط بين هؤلاء » « وهؤلاء فانه يجمع صفات الطرفين ويجمع بين الذكاء والشجاعة ، يعرف كيف يجمع بين حفظ الحرية وبين تأليف حكومات » « غاية في النظام . فهو جدير اذا توحدت كلمته في حكومة واحدة أن » « يفتح العالم (١) » .

هذا رأى ثلاثة رجال ، أولئك هم أرسطو وأفلاطون وبقرات في عقيدة اليونان ، انهم لم ينفوا عن الاغريق المؤثرات الخارجية التي أثرتها اظهر من ان تخفى ، ولكنهم اهتموا على الخصوص بالاسباب الاخلاقية . وما ضلوا فيما ذهبوا اليه ، لاننا نحن الآن مع اننا أكثر تنورا ، بما أصبنا من التجربة الطويلة ، لانستطيع أن نزيد شيئا على هذه الاعتبارات الصادقة المستمدة وجودها بنوع ما من الحس ، فلتبقى اغريقية - اذا ما كانت في انصوري الأولى مدفونة في طيات مجدها ، ولكن خالدة ما خلدت اعمال الانسان التي تقع في يوم من الايام ثم تتلفها أيدي البلى مهما كان موضعها من الجمال والكمال .

كنت أريد أن أفرغ من هذه المقدمة التي طالت أكثر مما ينبغي ، ولكنها من هنا لا تكون كاملة اذا لم أرجع بها الى الكلام على الكتابين اللذين تنقسمهما واذا لم أبسط القول على المسألة الكبرى التي تشبشت بها مدرسة ايليا ، تلك المدرسة التي يمثلها اكسينوفان وميليسوس أعني بها وحدة الوجود وعدم تغيره . وما أدراك ماهي تلك المناقشة التي ثار ثائرها في بداية الفلسفة وقام بها رجال تقلبوا في الاعمال الحيوية من

(١) أرسطو . السياسة ك ٤ ب ٦ ف ١ من ترجمتي ص ٢١٧ من الطبعة الثانية .

حرب وسياسة وسياسة واستعمار ؟ واذا نراهم فلاسفة ونظريين نراهم جميعا يزاولون المقاصد العملية بهمة مدهشة ، وانى لنا ادراك التوفيق بين الحالين اذا لم نلج بالإخلاق والعادات والضرورات التى كانت فى تلك الأزمان المضطربة ! كان طاليس فى جيش الياط وكان أحد المؤتمرين فى البانيونيم ، وفيثاغورث يحجب البلاد الأجنبية زمنا طويلا على كثرة الاخطار وبعض الشقة ، واكسينوفان الذى نفى نفسه طوعا من وطنه المهور بالفارس يذهب للانضمام الى الموكيين فيما وراء البحار ، وميليسوس يدافع عن سموس ضد الاتيين بعزيمة لم يتغلب عليها بيريكليس الا بعد طول العناء ، أولئك قواد وساسة يشتغلون بما وراء الطبيعة ! امر شديد الندرة دائما ! وفوق ذلك فانهم يظهر عليهم انهم فنوا فى دقة التدليل ، تلك الخاصة التى كانت تنهم بها عن بيئة مدرسة ايليا . اذا سلمنا بما ذكره أفلاطون فى كتابه المسمى « برمينيد » فان ذلك الانتقاد والتهمة كانا من النصح بمكان ولا شك أن من الغريب أن تملك التديقات المنطقية على مثل هؤلاء الرجال عقولهم ، غير أنه يجب التنبيه الى أن برمينيد مع كونه تلميذ اكسينوفان وخليفته قد شرع لنفسه طريقا غير طريقه فمسخ من أفكاره وغلا فيها ، وربما كان ذلك أثرا من آثار الروح العامة المنتشرة وقتئذ فى غربىا الكبرى ، تلك الروح التى كانت وقتئذ تبذر فى صقلية فن الخطابة والتى غلت فى نظريات فيثاغورث على العدد الى حد الافراط .

ليست تلك روح اكسينوفان التى تتجلى فى المقطوعات التى بقيت لنا من آثاره وفى الكتاب الذى أترجمه الآن فى هذا المجلد . وعلى رأى أن هذه النقطة هى التى ينبغى أن توجه النظر الى الامعان فيها للاصابة فى تقدير قيمة هذه المذاهب الناشئة وقتئذ ، والتى لم تكن لتأخذ بعد مركزا ثابتا فى العقل الانسانى فى بداية هبوبه من سباته .

اول نظرة فى الطبيعة التى تحيط بنا تظهر لنا بادية الامم وحيدة الوجود ، فما يكون الا بعد ذلك بانزمان ان نميز بالجهد والتحليل اجزاء مختلفه فى هذا المجموع العام الذى يسحر جلاله أبصارنا ويعين ادراكنا . ولم تستطع الهند لاقبل الفلسفة الاغريقية ولا بعدها أن تخرج من تأثير فكرة الوحدة بل فئيت فيها بكليتها وبقي العلم على المعنى الخاص غربيا عنها على الاطلاق طول حياتها ، كآلة لها نظريات للتهجم فيها نصيحت قليل أو كثير ، وتصورات للعقل فيها حظ وفير أو ضئيل ، كلها قائمة على الاصل العام للأشياء ، ولكن لم يكن فيها دراسة خاصة وضعية للظواهر الطبيعية ، ذلك هو أساس العبقريّة الهندية وعظمتها . لا يوجد

شيء أكثر من ذلك في الفيدا والبرهمانا والوبانيشاد . . . والإناشيد
 الخناسية والقوانين . . . في الدراسات الفلسفية . . . أما العبقورية الإغريقية
 فإنها أتت أن تسحرها ظواهر النظرة الأولى في الوجود ، ودلعت بذلك
 الخطر عن نفسها ، ولئن كانت قد اتجهت وقتاً ما إلى فكرة الوحدة
 فإنها قد عرفت لحسن الحظ كيف تتخلص منها لتدرس عن قريب دراسة
 منتجة بعض الأجزاء الأصلية لهذه الوحدة التي ليست في الواقع إلا صورة
 اللاهية عينها . . .

ذلك هو الواقع حتى أن طاليس حين بحثه في التعبير عن ماهية
 العالم كان يدرس الأصل المادي الذي تكون منه ، ومع أنه قد أخطأ بهذا
 الأصل الذي ظنه الماء فإنه على كل حال كان يعتمد على ما يشاهد بالحواس
 في الطبيعة ليتعرف أضرار الأشياء . . . يشتغل بالهندسة ويتتبع جريان
 الكواكب في أفلاكها مادام أنه كان على وشك أن يتنبأ بكسوف الشمس .
 وعلى رأي أرسطو ، وشهادته قاطعة في هذا المعنى ، أن طاليس كان
 ينسب بأن العالم مملوء بالآلهة القائمة بأمر النفس والحركة ، وليس
 فيثاغورث بأقل استمساكاً بفكرة الوحدة مع أنه كان يعجزها ، ولم تلهكه
 استكشافاته الرياضية والفلكية لحظة واحدة عن النظر في توافق النظام
 العالمي ، فكان يعترف بوجود طوائف متخالفة في هذا النظام ، ولكنه مع
 ذلك يعترف على وجه الخصوص بوحدة عجيبة ، وعلى رآيه أن التضداد
 اثنين اثنين تكون كلا واحداً يكون أرقى منها . . . وأن الوحدة هي الأصل
 الحقيقي في العالم المادي كما هي في العدد ، وبذلك ارتقى فيثاغورث إلى
 تعريف الله دون أن يميزه تمييزاً تاماً عن العالم الذي ينظمه ويسيره .

أما عند أكسينوفان فإن فكرة وحدانية الله وقدرته هي ظاهرة بفاية
 الوضوح دون أن يتعمق فيها كما تعمق فيها أفلاطون من بعده وكما هو
 الحال على الخصوص في اللاهوت المسيحي ، وأظهر أنه هذه النظرة الأولى
 في الوحدة الإلهية هي التي أتت جلالها الباهر وخفاها في نظريات
 جنسية إلهية . . . وعندي أن ذلك هو الذي يفسر أخطاء هذا المذهب
 الشرقي . . . أن نظر أكسينوفان لم يكن بعيد المدى ، أن شتمه ، ولكنه
 على الأقل لا يضل . . . أما برمينيد فإن به ميلا إلى السفسطة التي حملت
 تلبينه ذنوب على أن ينكر الحركة وحملت غريغياس على تأييد أبعد مذاهب
 العمية ضلالاً وأقلها تنزهاً . . . وأما ميليسوس فإنه لزم الحد الوسط
 بين الأستاذ صاحب المذهب وبين الذين غلوا به حتى وقعوا في المحال .
 وإلى مقارب بين أكسينوفان وميليسوس وذاكر الفروق الأساسية بينهما
 على ما يظهر لي : -

لقد كان أكسينوفان مليئاً باحترام هذا المذهب الذي لم يدرسه

أحد من قبله بمثل ما أدركه هو من الوضوح والجلاء ، لذلك نفى عنه
خيالات الشعراء اللطيفة التي تحيط من مقامه كما نفى عنه الانثروبومورفيزم
الجاني الذي هو مذهب العوام (تصور ذات الله تعالى على صورة الإنسان) .
تعالى الله عما يصفون من النقائص وعن صور الكائنات الغانية وعن صور
هؤلاء النساء الذين يجعلونه على صورتهم . ليس كمثله شيء في الوجود
لأنه لماذا يكون المثل خالفا بدلا من أن يكون مخلوقا ؟ وإن الله الذي لا يمكن
أن يأتي من موجود يشابهه لا يمكن من باب أولى أن يأتي من شيء يكون
دون مقامه . إذا هو لم يخلق من شيء فيكون بالضرورة أزليا . وأخذا
بنتيجة ليست أقل ضرورة من الأولى يكون قديرا على كل شيء . نو
كان آلهة متعددون لكانوا أقوى أو أضعف بعضهم من بعض ، وعلى ذلك
لا يكون إله . لأن خاصة الإله أن يملك كل شيء ولا يملكه شيء . إيا كان .
ولما كان الله أزليا قديرا على كل شيء لزم على ذلك أن يكون واحدا ، لأنه
لو كان له منافسون لما أمكنه أن ينفذ أحكامه ويحقق إرادته العليا .

من ذلك ترى أن في أكسينوفان بعض مبادئ جلييلة لم يرفضها
اللاهوت المسيحي بل تقبلها بالعناية قبولاً حسناً ، ولكن نظر أكسينوفان
قد اضطرب في هذه النقطة ، وليس في ذلك ما يوجب الاستغراب . ولقد
أراد أن ينفذ نظره في حقيقة الذات الإلهية فأخذ المثار في هذا
الطريق الوعر الذي ضل فيه كثير غيره ، فإنه يقول : الله الذي لا يشابهه
شيء من الحوادث هو على الأقل يشبه ذاته ، وهو هو في جميع أجزائه
وهو بأكمله هو في كل جزء منها . قد يكون ذلك مقبولا ولكن أكسينوفان
لما وقع في الاستعارات التي لا تساوي قيمتها إلا ما تساويه
الانثروبومورفيزم التي انتقدها بحق أخذ يشبهه الله بفلك ، وكانت
النتيجة عنده أن الله لا يمكن أن يكون لا متناهيا ولا متناهيا ، وأنه
لا يمكن أن يكون له حركة ولا تكون ، كما أنه لا أول له ولا وسط
ولا آخر . ومع ذلك فإن أكسينوفان لم يخدع نفسه في أمر الصعوبات
غير المتناهية التي تقف في حل هذه المسألة ، ودليل ذلك مقاله في هذه
الآبيات الجميلة التي نقلها الينا سكستوس امبريكوس .

« لا أحد من الكائنات الهالكة يستطيع أن يرى جليا في هذه الاعماق
ولن » . يستطيع أحد أن يعرف حقيقة ماهية الآلهة والعالم ، تلك الماهية
التي أحاول الكلام عليها . فإذا لقي أحد يوما بالمصادفة الحقيقة التامة
لما عرف هو نفسه أن يقلد ما وصل إليه منها ، وليس في كل ما يقال
في هذا الشأن إلا محض تشبيه وتقريب . »

والظاهر أن برمينيد لم يتمش بالبحث في هذا الموضوع الكبير
إلى الحد الذي وصل إليه أستاذه . وأما ذنون تلميذ برمينيد ووضح

من الجدل فانه ، على ما قال ديوجين اللايرثى نقلا عن أرسطو ، قد وصل
فى هذا الموضوع الى لا أدريه غلا فيها غرياس الى أقصى حد ، ولكنى
أكرر أنى لا اشتغل بذنون ولا ببرمينيد بل أخطأها الى ميليسوس فهو
الذى أقصد درسه بعد أكسينوفان •

مع أن ميليسوس يفصله عن رئيس المذهب ثلاثة أو أربعة قرون ،
فانه أحرص الناس على أن يحذو حذوه ويلتزم تعاليمه ، الا انه ، عوضا
عن أن يبقى متمسكا بآءه أكسينوفان الواحد الاذلى القادر على كل شء
بل والمدرك لكل شء أيضا ، زاغ عن الطريق ووضع الموجود موضع الاله
فاشتغل بالموجود أخذًا اياه فى كل تجرده وفى كل عمقه • غير أن
اتاملات الميتافيزيقية مهما قل فيها الضبط فان ذلك لا يقلل من جمالها
ولا من تمعقها الاستثنائى •

الموجود لا يأتى من الموجود والا لزم عليه أن يتقدم نفسه وهذا
تناقض • ومثل ذلك فى التناقض أن يتولد الموجود من المعلوم • على
ذلك لم يكن الموجود قد وجد فى زمن ما ، وعليه يكون الموجود أزليا
وفوق ذلك لا يعتريه الفساد ولا الانتهاء ، لانه اما أن يتغير الى معلوم
وهذا محال ، واما أن يتغير الى موجود آخر اذا فلا يكون منعذما ، فالموجود
على ذلك كان دائما ويكون دائما ، وما دام أنه لم يوجد من العدم فهو لا
اولا له ، وما دام لا يمكن فناؤه فهو لا آخر له ، وما دام لا اول له ولا
آخر له فهو حتما لا متناه ، وما دام لا متناهيًا فهو واحد ، لان اللانهاية
منافية للتعدد ، اذ لا يمكن تصور اثنين أو عدة لا متناهية • ومق كان
الموجود ابديا واحدا لا متناهيًا كان بالنتيجة غير متحرك ولا قابل للتغير ،
لانه فى أى مكان غير ذاته يمكنه أن يتحرك ؟ ولما كان موصوفا بالوحدانية
المطلقة فأتى تحول أو تبدل أو تغير يمكن أن يلحقه ؟ ولو أمكن أن يتبدل
بغيره أيًا كان لانتفى أن يكون شبيه نفسه ولانعدمت صورته الاولى
وجاءته صورة أخرى • ومع تقدم الزمن ينعدم هذا الموجود الابدى
واللانهاى ويتحول الى لا شء • ولما كان الموجود ابديا لا متناهيًا واحدا
كان لا يمكن أن يكون له جسم ، فلا يمكن أن يكون ماديا ، لانه اذا
كان ذلك لزم عليه أن يكون ذا أجزاء متميزة بعضها عن بعض ، وهذا
ينافى وحدانيته ولا نهايته وأبديته • لاشى كائن حقيقة الا الموجود •
وجميع الاشياء التى تؤكد لنا حواسنا وجودها ليست الا مظاهر خداعة
متحولة كثيرا أو قليلا ، فهي غير موجودة بالمعنى الخاص مادامت متغيرة
ومادام أنها تهلك بعبد أن تولد • أما الموجود الحقيقى فانه
لا يتحول ولا يتغير أبدا ولو أن الاشياء التى تظهر أمام حواسنا كانت

موجودة كما نطلبها للزم على ذلك أن تكون غير قابلة للتغير وأبدية كالموجود نفسه ، فلا شيء موجود الا الوحدة ، وأما التعدد فلا وجود له أصلا . أما أنا فاني أجد أفكار ميليسوس هذه خليقة به ، وبالدراسة التي هو أحد أعضائها . لاشك في أنها متناقضة من بعض الوجوه ، ولكننا من خلال هذه الرسوم الجالية والمقطوعات القليلة نشعر لها بعظمة وقوة لم يوفها تاريخ الفلسفة حقهما من حسن التقدير ، وربما كان هذا الشكر مدد أرسطو .

توجيهها الى المذهب الذي يراشه . اكسينوفان ، فلا شئك في أن تلك التوجيهات البهيمية هي التي آتته عظمته وخطره في تاريخ الفلسفة .

أقف عند هذا الحد والخص بيان أوفى تلك المعاني التي جئت على ايضاحها بقية من الضبط ربما كان أقل مما كنت أريد .

قد ظهر لي أن مجيء الفلسفة الى عالمنا الغربي حادثة من الخطم . بحيث أردت أن أحيطها بكل مايجلو خفاءها معتمدا في ذلك على استجواب التاريخ عن الامم وعن الظروف التي اعتورت هذه الحادثة . ومما ينبغي التنبية اليه أن هذه الحادثة إنما كانت من احتكاك أوروبا بآسيا ، وإن كان ذلك قد حصل من قبل في حزب طروادة إلا أن ظروف هذه الحرب مطروحة جانبا . لأنها خرافية أو لقله العلم بها . ذلك الاختلاط حصل في بقعة من الأرض ليس فيها من السعة الا بمقدار ما يلزم لتخسرك الجاليات الاغريقية وفي عصر يعتبر نسبيا عصر توحش ولكنه كان مملوءا بالخصب الذي لم يتجدد بعد من وقتئذ الى الآن . على ذلك كانت آسيا الصغرى هي السابقة على آتينا التي فاقتها من بعض الوجوه ، كما يشهد بذلك هوميروس ، ولكن آسيا التي حملت بهذا الاصل العجيب تحت تأثير أمم غريبة عنه لم تستطع تعهده وانماهه ، فعاد منها يستكمل قوته وكماله الى الأرض العتيقة التي كان قد خرج منها منذ خمسة أو ستة قرون .

ولقد تصديت فوق ذلك لتبيين أن العبقريّة الاغريقية هي التي دانت العالم بهذا النفع العلمي الجليل دون أن تكون مدينة فيه لغيرها . فإذا كانت الشعوب المجاورة لها آتتها شيئا من العلم فما هو الا مدد مبهم غاية في الابهام . لا مراء في أن المصريين والكلدان والهنود لهم في ماضي الانسانية مقام كبير ، ولكنهم مع ذلك في الفلسفة أو في العلم

يعبارة أهم ليسوا شيئا مذكورا في جانب الاغريق الذين لم يكونوا ليتعلموا منهم . ولقد أثبتت مقارنة اللغات في أيامنا هذه أن لغة الالياذة ولغة الفيدا كانتا في الاصل لغة واحدة ، وأن اللسان الاغريقي والسنسكريت أخوان ولدتهما أم واحدة ، ولكنه اذا كان الاصل الذي اطرح في أزمان ما قبل التاريخ واحدا ، فان ما قدر على الآخرين كان مختلفا جد الاختلاف ، لان العالم الاغريقي قد أنتج الآداب والمعلوم والفنون التي ندرس الآن على منوالها ، وشسناظر يحظ عظيم في تقدم المدنية المسيحية حتى وصلت الى ما هي عليه الآن ، في حين أن العالم الهندى ما أنتج الا البرهمانية والبوذية ، فهو نازل عنا بمراحل على الرغم من المزايا المتعددة التي يكون من الظلم عدم الاعتراف له بها . بين العالم الاغريقي وبين العالم الهندى تأتى بلاد فارس التي توسطت بين العالمين في المكان كما هي في الزمان ، ولكنهما لم تشغل مركزا يذكر

لها ولم تستفد منها الاغريق الا المجد الخالد الذى احرزه امثال بلتياد
وليونيدياس وطيستوكل والاسكندر .

ومع ذلك فان الهند وفارس واغريقيا ومصر ويهودة نفسها . مهما
كانت الفروق بينها فى العقولات ، كلها هى الخمسة فروع متفرعة عن
جنس واحد . فان علم انساب الشعوب ووصفها الذى لا يثنى أن يكون
له أهمية عظيمة فى هذه الابحاث ، لكنه مع ذلك لا يثنى أن يقلل أمره
فيها قطعا ، هذا العلم قد كشف الغطاء عن مشابهة تامة بين هذه الشعوب
منطوية تحت فروق فى الاخلاق وفى العقل وفى اللغة ، وهذا الجنس
الرفيع الذى يجمع الخمسة الشعوب المذكورة هو مايسمونه بالجنس
الهندي القوقازي . وان الامم السامية نفسها متفرعة منه ايضا كالاخرى
وان كانت قابلياتها تخالف قابليات الاخرى على الاطلاق فهى قوية فيما
يتعلق بالدين عقيمة فيما عداه تقريبا ، ولكن فى هذه العائلة الكبرى
الجميلة التى كانتا احتكرت لنفسها الذكاء الحقيقى يقف الاغريق بجملتهم
فى صفها الاول . وحينما كانوا يستمون من عداهم بالمتوحشين لم تكن
كبرياؤهم بالغة من السوء الحد الذى كان يظن بهم . ومع أنه كان خيرا
أن يكونوا أكثر تواضعا فان الهلين المدفوعين الى هذه الكبرياء بدواعى
غرائزهم الصادقة لم يكونوا مخدوعين على شرف مقامهم أكثر مما
يتنبى . والآن ونحن فى وسعنا ان نحكم حكما خلوا من الغرض
نقول انهم أحق من سواهم بقصب الصبى . ومهما يكن من حال المستقبل
فليس من الهين عليه أن ينزعهم من هذا المقام . أما أنا فلست أتردد فى
إسناد هذا المجد اليهم ، مع انى لا أنكر ما كان لمنافسيهم من العظمة بل
من التفوق فى بعض الوجوه ، ولكن من الذى يمكننا أن نضعه فى حلبة المجد
فى مستوى فوق مستوى الهلين وقد جامونا يقدمون بين يدي دعاوهم الشعر
والاداب والفنون والعلوم والفلسفة والتاريخ ؟

ولقد بينت ، على مهل الفلسفة الناشئة ، مقام مدرسة أيليا
وما لأكسينوفان وميليسوس من الاهلية الخاصة بين طاليس وفيثاغورث .

يتنبى أن نكرر أن كل ما نسرده من هذه الحوادث التاريخية انما
هو تاريخنا ولو كان منذ خمسة وعشرين أو منذ ثلاثين قرنا ، ذلك بأننا
أبناء الاغريق ، ولولاها لما وصلنا الى ما وصلنا اليه ، فان اغريقيا هى التى
علمت روما ، وبواسطة روما واغريقيا فتحت المسيحية بلادنا ومدنتنا بعد
أن انتفعت بكل ما تقدمها ومهد لها السبيل . وإن العلم على جميع صوره
كان معدوما فى الشرق ، فاخترعه الاغريق ونقلوه الينا (١) . وما كان من

(١) راجع مقدمتى لكتاب السماء لارسطو ص ٧٩

روما والعالم الحالي بتمامه منذ اغارة المتوحشين الا أن اقتفوا هذا الأثر
الذي عفا وستمه أحيانا ولكنه لم ينعم أبدا .

وانى اذ عنيت بايضاح هذه الآثار الاولى أردت أن أوفى أجدادنا
حقهم وأن أذكر بما علينا من الواجب نحوهم بأن بينت مراكزهم وخدماتهم
للإنسانية . ان العقل الإنسانى بطيء فى سيره فيحسن به وهو سائر فى
طريقه غير المتناهى أن يلقي نظره الوقت بعد الوقت الى الوراء ليرى من
أين ابتدا سيره وليستد خطاه فى المستقبل غين المحدود الذى ينظر
قدمه !

الكون والفساد

الكتاب الاول

الباب الأول

الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات
الكسافوراس ولوكريس وديمفريطس - نظري خاص للمذهب ابيدائل - الاستشهاد ببعض
أبياته - المعاني المختلفة التي يعمل عليها كون الاشياء تبعا لما يسلم به من الوحدة أو التعدد
للنفس الاولى .

١ - لاجل أن ندرك الكون والفساد في الاشياء التي تتولد وتهلك
بالطبع يلزمنا ، كما هو الحال في البقية ، أن نقدر على حدة علمها ونسبها .
وسننظر أيضا عند معالجة النمو والاستحالة ماهي كل واحدة من هاتين

ك - ١ ب ١ - أخذ فيلويون يثبت أن هذا الكتاب متصل جد الاتصال بكتاب السماء
ودليله الاصل في ذلك أن كتاب السماء ينتهي بجملة فيها أداة استدراك لا يوجد معادليا
الا في هذا الكتاب . وهذا الدليل ليس قاطعا جدا . ولكن من المحقق أن مواد الكتابين
مرتبط بعضها ببعض بفضل ارتباط ، وإن أرسطو بعد ما درس السماء والخواص والاعراض
الامتزجية التي تؤلفها أمكنه أن يفكر في تمام هذه الدراسة بدراسة الأجسام التي من شأنها
في الطبيعة أن تتولد وتهلك ثانية في ذلك قوانين منتظمة . الصلة اللغوية بين الكتابين
موجودة كما نبه اليه فيلويون ولكن الصلة المنطقية بينهما هي أيضا أحق .

١ - بالطبع - أراد أرسطو ، وهو لا يشتغل الا بالأجسام المكونة أو المهلكة بفعل
الطبيعة أن يخرج جميع الأجسام التي تكونها أو تهلكها الصناعة الانسانية . فإن هذه
الأجسام يمكن أن تكون موضوع دراسة خاصة . عليها ونسبها - اللفظ اليوناني الذي
عبرت عنه بالنسب هو أيضا مهم جدا . وقد حاول فيلويون أن يوضحه فلم يوفق الى
ذلك . وربما كان اللفظ «محولات» صالحا أيضا . - النمو والاستحالة - ينبغي الرجوع
الى تعريف هذين اللفظين في كتاب الطبيعة لأرسطو ك ٤ ب ٣ ف ٧ و ك ٥ ب ٣ ف ١١
وما بعدها . فإن النمو هو حركة في الكم وأما الاستحالة فإنها حركة في الكيف . - الكون
والاستحالة أما الكون بالمتنى الخاص فهو الانتقال من اللاوجود الى الوجود . والى الاستحالة
فهو ليست الا مجرد تغير في الكائن الموجود من قبل . - بالمقابلة - زدت هذا اللفظ لاتمام
الفكرة . لاجل تبين الفرق بين الكون وبين الاستحالة أستشهد فيلويون ببعض شعورهموموس
ولكن هوموموس لا يكاد يصلح حجة ذات وزن في هذه الفروق اللغوية والمبتاهيزية .

الظاهرتين ونبحث ما اذا كان طبع الكون وطبع الاستحالة ههما واحدا
بعينه أو هما متميزان بالحقيقة كما هما متميزان بالاسم السدال على
كليهما ؟

٢ - من القدماء من رأوا أن ما يسمى كونا مطلقا ليس الا استحالة
والآخرون منهم رأوا أن كون الأشياء - واستحالتها ظاهرتان مختلفتان ،
فالذين يزعمون أن العالم كل ذو صورة واحدة ويجعلون الأشياء كلها
تخرج من مبدأ واحد بعينه هؤلاء يلزمهم بالضرورة أن يروا الكون مجرد
استحالة وأن يفترضوا أن ما يولد بالمعنى الخاص انما هو يستحيل ، وعلى
ضد ذلك الذين يسلّمون بأن المادة تتألف من أكثر من عنصر واحد كما يبدل
وانكسافوراس ولوكيبس . هؤلاء يجب أن يكون لهم رأى مضاد للاول
تماما .

٣ - ومع ذلك فإن انكسافوراس فى هذا قد نكر التعبير الخاص

٨ ٢ - من القدماء - سرى أن أرسطو يعنى بهم لمبيدقل وانكسافوراس ولوكيبس
وديمقريطس . . . الخ . - كونا مطلقا - يعنى بالانتقال من العدم الى الوجود - ليس الا
استحالة - يعنى ادماج ظاهرتى الكون والاستحالة . - ظاهرتان مختلفتان - هذا الرأى
هو وجه الصحيح فان الكون والاستحالة معنيان لا يمكن ادماجهما احصائيا للآخر - ان
اليام كل ذو صورة واحدة - أو أنه لا يوجد الا عنصر واحد بعينه هو الذى يكون كل شىء بلا
استثناء . - هؤلاء الفلاسفة هم على الصبوم اليونان وأصحاب مدرسة ايليا التى كانت تؤيد
مذهب وحدة الجوهر ووحدة الموجود . - مجرد استحالة - قد زدت على التين كلمة مجرد .
- ما يولد بالمعنى الخاص هو الذى سناه التولد المطلق كما نبه اليه فيلويون . - المسافة
تتألف من أكثر من عنصر واحد - أو أنه لا يوجد أكثر من مادة واحدة . ولقد سعى هنا انصار
تعدد العناصر وأما انصار الوحدة فلم ينسبهم . أقام فيلويون نفسه مقام أرسطو وليس وذكر
بأن طاليس لم يك ليقل الا الماء عنصرا واحدا ، وانكسيمين ودوجين الابلوني يقول كلاهما
بأنه الهواء . وانكسيمندروس يقول بأنه عنصر وسط بين الهواء وبين الماء . وكان هيرقليطس
يقول بأنه النار . أما فلاسفة التعدد فإن امبيدقل كان يقبل التسول بالعناصر الاربعة
كما قال به أرسطو النار والهوى والماء والارض . وأما انكسافوراس فإنه كان يفترضها
تلك الأجسام المتجانسة للتشابهة الاجزاء والا متناهية . وديمقريطس ولوكيبس كانا يفترضان
هذا للرض بالنسبة لثباتها الا متناهية فى العدد وفى اختلاف اشكالها . (ر . الفترات
التيهية)

٩ ٣ - نكر انكسافوراس التعبير الخاص - فى عهد انكسافوراس لم تكن لغة الفلسفة
قد تكونت كما حصل ذلك بعد . - كما لنقل فلاسفة آخرون يعنى المذكورين بعد ذلك .
- المتصيرين المحركين - هذان المتصيران المحركان اللذان يقول بهما امبيدقل هما التناظر والمثاق
اولهما يفرق الأشياء والثانى يجمعها ستة عناصر - يعنى عنصرى الحركة مضاد اليهما المتناظر
الاربعة العادية الارض والماء والهوى والنار . وعلى رأى امبيدقل أن هذه الاربعة الانجسيرة
متفصلة فقط . وأما الآخرون فإنهما فاعلان ومحركان . من اجزاء متعاقبة للتشابهة الاجزاء
(هوموميريس) - أحد هذين التعبيرين ليس الا ترجمة للآخر - كل جزء منها مرادف
للكل - فإن جزء العظم يسمى عظمًا وجزء من اللحم يسمى لحما فى حين أن جزء اليد لا
يسمى يدا . . . الخ . - وعلى ذلك يوجد من العناصر الاربعة المتشابهة بمقدار ما يوجد من
الجواهر المختلفة ولذلك كانت عناصر انكسافوراس غير متناهية فى العدد .

وغلب في لفته الخلط بين ولد وملك وبين تفيير . على انه يعترف بتعدد العناصر كما يفعل فلاسفة آخرون . كذلك قال أمبيدقل ان عناصر الاجسام كانت اربعة وانه باضافة العناصر المحركة يكون المجموع ستة عناصر . اما أنكساغوراس فانه ارتأى انها غير متناهية في العدد كما كان يرى لوكيپس وديمقريطس . والواقع ان أنكساغوراس كان يعتبر عناصر الاجسام المركبة من اجزاء متشابهة : المتشابهة الاجزاء ، مثل العظم واللبح والنخاع وجميع المواد الاخرى التي كل جزء منها مرادف للكل .

٤ - ويزعم ديمقريطس ولوكيپس ان جميع الاجسام مركبة في البداية من اجزاء لا تتجزأ او ذرات وهي غير متناهية لا في عددها ولا في اشكالها . واما الاجسام لا تختلف في اصلها بعضها عن بعض الا بالعناصر التي تتركب منها ويوضع هذه العناصر وترتيبها .

٥ - ويظهر هنا ان أنكساغوراس من راي معارض لراي أمبيدقل لان هذا الاخير يقول بان النار والماء والهواء والارض هي الاربعة العناصر وانها ابسط من اللحم او العظم او اى عنصر آخر من العناصر المتشابهة فيما بينها او الاجسام المتشابهة الاجزاء . ولكن أنكساغوراس على الضد من ذلك يزعم ان الاجسام المتشابهة الاجزاء هي بسيطة وانها هي العناصر الحقيقية بينما ان الارض والنار والهواء مركبة وان جراثيم العناصر منتشرة في كل مكان .

٦ - على ذلك متى ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا

§ ٤ - اجزاء لا تتجزأ او ذرات - كلا الاسمين مرادف للاخر تماما . وبسم الذرات اكثر استعمالا وقد بين فيليون هنا وجه الخلاف بين ملعب ابيقور في الذرات وبين ملعب ديمقريطس فان ابيقور يقول بعدم تنامي الذرات في العدد ولكنه لا يسلم بانها غير متعلقة في الاشكال . الا بالعناصر التي تتركب منها - او بديارة اخرى « التي هي منها » هذا من اجل التحالف غير المتنامي في طبيعة الذرات . - يوضع هذه العناصر وترتيبها - هذا لعدم التنامي في الاشكال .

§ ٥ - من راي معارض - لا يجد فيليون بين راي أنكساغوراس وراي أمبيدقل من مسافة التعارض ما تعد عليه هيلرة ارسطو . - النار والماء والهواء والارض - ذكرتها هيلرة التركيب لان ارسطو ذكرها كذلك . - انها ابسط من اللحم - قد يؤخذ من صوغ هذه الجملة ان أمبيدقل كان يعلم ملعب أنكساغوراس ويتفهمه . ولكن التاريخ الزمنى لا يسمح بذلك . ولعل المراد هنا هم اتباع أمبيدقل كما يدل عليه تغيير النسبة الاعريقية لا أمبيدقل نفسه . - جراثيم العناصر - هذه الجراثيم قد ما تقارب اذا الذرات التي هي منتشرة في كل مكان . على حسب ملعب ديمقريطس .

§ ٦ - ادعى ان جميع الاشياء تخرج من عنصر واحد لا غير هذا ملعبهم قبله ارسطو ابتدا . - كيجرد مستحالة - وف (١) ألفا . - الموضوع للظواهر جذت على الناس اللبس الاخير . - يمانى استعماله - يلزم في الواقع وجود موضوع دائم حتى يسكن ان يكون على

غير لازم ضرورة اعتبار كون الاشياء وفسادها كمجرد استحالة . فيكون اذا الموضوع للظواهر دائما واحدا ودائما هو بعينه . فانما على موضوع من هذا القبيل يمكن أن يقال انه يصان استحالة ولكن متى سلم بأنواع متعددة للجواهر وجب التسليم أيضا بأن الاستحالة تخالف الكون . لان كون الاشياء وفسادها حينئذ يحصلان باتحاد العناصر أو بافتراقها .

وفي هذا المعنى أمكن لامبيدقل أن يقول :

ليس لشيء من طبع ثابت ، وما الكل الا اختلاط وافتراق

§ ٧ - هذا تعبير ، كما يرى ، يلائم تماما فرض هؤلاء الفلاسفة . وتلك هي أيضا طريقة تمبيرهم . واذن فان هؤلاء الفلاسفة أنفسهم مضطرون الى الاعتراف بأن الاستحالة أمر مخالف للكون . ومع ذلك فان من المحال أن توجد استحالة حقيقية على حسب المبادئ التي يقرونها . على أنه من السهل الاقتناع بصحة الرأي الذي نقره هنا . فالواقع أنه كما أن الجواهر في حال السكون نجده يعتريه في ذاته تفسير في العظم يسمى النمو والنقص كذلك أيضا يمكننا أن نشاهد فيه الاستحالة .

§ ٨ - ولكن من جهة أخرى ليس أقل من ذلك في باب المحال ايضا الاستحالة على حسب ما يقوله الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . لان التأثيرات التي تجعلنا نقول بوجود الاستحالة هي فصول للعناصر ، أريد أن أقول ، الحار والبارد ، والابيض والاسود ، والجاف والرطب ،

التعاقب محال للاستحالة التي تنتابه اذا يمر من البارد الى الحار ومن الابيض الى الاسود . الخ أو على التبادل . - بأنواع متعددة للجواهر - عبارة النص بالضغط « أجاس متعددة » . - باتحاد العناصر أو بافتراقها - تحت تأثير المشق والتنافر كما يريد أمبيدقل .

§ ٧ - فرض هؤلاء الفلاسفة - الذين يقولون بتعدد العناصر . - وذلك هي أيضا طريقة تمبيرهم . أو بعبارة أخرى « أن الفرض الذي نسبته إليهم هو الذي يسلمون به » . - مضطرون الى الاعتراف - لا يظهر أن أمبيدقل أنكره بالضغط . ومن حق هذا القول أن يوجه الى ديمقريطس وأصحاب الوحدة . - أن توجد استحالة حقيقية - النص أقل من هذا ضيقا في التعبير . نجده يعتريه - انما يستشهد أرسطو الى المشاهدة الحسية وعلى رأسه أن الاستحالة ليست ظاهرة أقل وضوحا من النمو أو الذبول اللذين ندرهما حواسنا بنهاية السهولة . أن الفكرة في هذه الفقرة لا تزال مضطربة خافية ولم أستطع جلاها كما أردت على الرغم من تفسير فيلوبون وتفسير اسكندر الافرويزي الذي نقله بجانب تفسيره . - نشاهد فيه الاستحالة - أو تغير الكيف .

§ ٨ - الذين يسلمون بأكثر من عنصر واحد . قد يظهر من هذا أن الفقرة السابقة موجهة الى الفلاسفة الذين يقولون بوحدة الجواهر ولكن النص لا يساعد على هذا التفسير . - التأثيرات - أو التغيرات . - فصول للعناصر - أو بعبارة أوسع « الفروق التي توجد بين العناصر » . - الحار والبارد - بطريقة عامة كل المتقابلات بالتضاد التي تتوارد وتتعاقد على موضوع واحد بعينه . - ينتج من ذلك - ليست هذه نتيجة تنتج بالضرورة من مذهب أمبيدقل . - وهذا بالضغط اذا ما كان معنى بالاستحالة - ولا يظهر أن أمبيدقل ينكره .

واللبن والصلب ، وجميع الخواص الاخرى المشابهة كما يقوله ايضا
أمبيدقل : الشمس في كل مكان بيضاء مملوءة بالحرارة وفي كل مكان
المطر ينشر غشاه وبرده .

انه يقرر الميزات عينها لساائر الاشياء . وينتج من ذلك انه اذا
كان الماء لا يخرج من النار ، ولا الارض من الماء . فان الاسود لا يمكن ان
يخرج من الابيض ، ولا الصلب من اللين . وهذا التدليل بعينه قد ينطبق
على جميع التغيرات الاخرى . وهذا بالضبط اذا ما كان يعنى بالاستحالة .

§ ٩ - ولكن ليس من البين انه يلزم دائما افتراض وجود مادة
واحدة لا غير لاجل الاضداد ، سواء أفتريت بالنقلة في الاين أم تفسرت
بالنمو أو النقص أم تغيرت بالاستحالة ؟ يلزم ألا يكون الا عنصر واحد .
ومادة واحدة بعينها لاجل جميع الكيوف التي تتبدل بعضها ببعض . واذا
كان المنصر واحدا فهناك ايضا استحالة .

§ ١٠ - وعلى ذلك يظهر لنا أن أمبيدقل يناقض الحوادث الاكثر
واقعية ويناقض نفسه معا . لانه يزعم معا أن العناصر لا يمكن أن يجم
بعضها من البعض الآخر بل على الضد يأتي منها ساائر الاشياء ، وفي
الوقت عينه بعد أن رد الى الوحدة الطبيعية كلها كاملة ما عدا التنافر ،
قد استخرج بعد ذلك كل شيء من الوحدة التي تخليها . فعل رأيه الاشياء
بأنفصالها عن هذه الوحدة المنصرية بواسطة بعض فصول وبعض تغاير
فهذا الشيء بعينه صار ماء وآخر صار نارا . وبهذه المثابة يسمى الشمس

§ ٩ - ولكن ليس من البين على هذه النظرية واجس كتاب الطبيعة ك ١ ب ٧
ف ٩ وكتاب المقولات ب ١١ - بالنقلة في الاين . بالنمو . بالاستحالة - تلك هي انواع
الحركة الثلاثة ، التي يقول بها أرسطو وقد شرحها في كتاب الطبيعة . - مادة واحدة بعينها -
عبارة النص ليست من البيان على هذا القدر . - التي تتبدل بعضها ببعض - والتي هي بدء
على ذلك اعداد ، فان الجسم بعينه هو الذي يكون بالتناوب حارا أو باردا أو أبيض أو
اسود . الخ .

§ ١٠ - يناقض الحوادث الاكثر واقعية - بانكاره وجود الاستحالة وهي ظاهرة مشاهدة
بغاية السهولة . - رد الى الوحدة - ذلك هو (سفيروس) اله ثلاثة الظروف فيه الصداق
على رأى أمبيدقل بفعل العشق الى أن يأتي التنافر فيكسفه عنه من جديد بأن يحصل
العناصر . - ما عدا التنافر - ما دام هو الذي يجب أن يقطع من جديد الوحدة التي
أوجدتها العشق . - فعل رأيه - يظهر أن ما يل هو نقل حركي لمبدأ أمبيدقل ولكن
البيان غير جلي وفيه القوض العادي الذي يوجد في نقوش أرسطو . - فهذا الشيء بعينه
صار ماء . لا يظهر أن هذا هو مذهب أمبيدقل الحقيقي فان رأيه هو أن ، لعناصر كلها
مكونة ولا تتغير ، بل هي فقط تتجمع أو تفترق تحت التأثير القدير للعشق والتنافر . -
ويمكن أن تحي - قد لا تكون هذه هي فكرة أمبيدقل الحقيقية . - ما دامت متولدة في
وقت بعينه - يظهر أن أمبيدقل على الضد من ذلك يعتقد أن هذه الفروق أبدية . - بل
الى تغيير أيضا في حياة اليوم . في مذهب أرسطو . ولكن لا في مذهب أمبيدقل .

يبضاه حارة والارض كثيفة صلبة . ولكن متى أصبحت هسبة الفصول ، ويمكن أن تمحي ما دامت متولدة في وقت بعينه ، أمكن للأرض بالزيادة أن تلاقى اذا من الماء كما يمكن أيضا للماء أن يأتي من الأرض . كذلك الحال بالنسبة لجميع الأشياء الأخرى التي جرى عليها التحول والتغير . لا في الزمن الذي يتكلم عنه فقط بل التي تتغير أيضا في هذا اليوم .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ منها يمكن أن تتولد الأشياء وتنفصل من جديد ، وعلى الخصوص متى سلمنا بالتنازع الأبدى المتبادل بين التنافر والعشق . فانظر كيف أن الأشياء قيما يظهر تتولد اذا من مبدأ واحد . لأن النار والماء والارض وهي لا تزال مجتمعة لم تكن لتكون كل العناصر . ولكنه بهذه النظرية لا يعرف أن كان يلزم الاعتراف بأن لهن مبدأ واحدا أو مبادئ متعددة وأعني بهن الارض والنار والعناصر التي من هذا القبيل . ذلك بأنه في الواقع من جهة ما يفترق كعادة مبدأ منه تأتي الارض والنار متغيرتين بالحركة المتحصلة فانه لا يوجد اذا إلا عنصر واحد لا غير . ولكن من جهة إذا هذا العنصر عينه هو متحصل من اجتماع هذه الجواهر التي تتحد ينتج أن هذه الجواهر قبل اجتماعها هي ذواتها أشد عنصرية وسابقة بطبيعتها .

§ ١٢ - ولكن يلزمنا في دورنا أن نتكلم بطريقة عامة على كون الأشياء وفسادهما على معانيهما المطلق ، ونستعيد البحث فيما إذا كان هذا الكون أو لم يكن وسنقول كيف يكون هو . ثم نتكلم أيضا على الحركات البسيطة كالنمو والاستحالة .

§ ١١ - زد على ذلك أن في مذهب أمبيدقل - ليس النص بهذا البسيط من البيان ، فإن المناوذة الحديثة تنحصر في أنه في مذهب أمبيدقل توجد مبادئ سابقة على العناصر وعلى ذلك تكون هذه العناصر ليست عناصر حقيقية .

- التنافر والعشق - هما مبدآن سابقان للعناصر يجمعاها ويفرقاها . - من مبدأ واحد - سيمما يتكشف (سفيروس) إله المادة من جديد يملأ التنافر . - مبدأ واحدا أو مبادئ - متعددة - يكون على الأقل الاثنان التنافر والعشق . - كعادة - يمكن ألا تكون هذه أيضا فكرة أمبيدقل ، فإن التنافر والعشق لا يكونان بالبسيط العناصر وإنما يملآن بها لفظ - أشد عنصرية - هذه هي عبارة النص نفسها .

§ ١٢ - في دورنا - زهدت هاتين الكلمتين لللالة على الانتقال الذي لم يذكر بالنص منا ، فانه بعد أن استعرض أرسطو على التوالي مذاهب الآخرين سيبيون مذهبهم ومنهجهم أولا على الكون . مرجعا الكلام على نمو الأشياء واستحالتها إل ما يشاء .

الباب الثاني

علم كفاية لنظرية الأفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكريس - نظرية جديدة على كون الأشياء، وفسادهما - التمتع بالتبع - أهمية مسألة اللوات - رأى ديمقريطس ولوكريس - رأى الأفلاطون في كتابه طيمولوس - خطا دولا، وهؤلاء - وجوب الأخذ بملاحظة الأحداث على الأخص - فضل ديمقريطس من هذه الجهة - الكثر في قابلية الأشياء للفساد - يمكن التوافق للقسمة لا متناهية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطرا من نظرية اللوات - نفس هذه النظرية - المعنى العام الذي يجعل عليه كون الأشياء .

١٨ - لم يدرس اذا أفلاطون الكون والفساد الا من حيث طريقة وجودهما بالأشياء بل لم يكن ليدرس الكون في كل عمومته بل اقتصر على كون العناصر . ولم يقل شيئا على تكون جميع الاجسام التي هي من جنس اللحم والعظم وسائر الاجسام المشابهة لها ولم يتكلم على الاستحالة ولا على النمو . ولم يبين كيفية ادراكه إياهما في الموجودات .

١٩ - على أنه يمكن الجزم بأنه لم يتكلم أحد على هذه الموضوعات الا بطريقة سطحية جدا ما عدا ديمقريطس فإنه يظهر أنه فكر في كل المسائل ولكنه يخالفنا في ايضاح الطريقة التي بها تحدث الأشياء . ولم يفكر أحد كما قلنا آنفا في ايضاح النمو الا ما ربما يكون على المعنى الذي تفهم الكافة به هذه الظاهرة . أعني بأن يقال ان الاجسام تنمو لأن الشبيه يأتي فينضاف الى الشبيه . إما كيف تحصل هذه الظاهرة فذلك ما لم يوضحه أحد البتة حتى الآن .

٢٠ - لم يدرس اذا أفلاطون - وجع أرسطو الى نفس مذاهب أسلافه . - اذا - هذه الكلمة موجودة في النص دون أن يكون لها وجه يبرزها . - طريقة وجودهما بالأشياء - يحتل أن أرسطو يريد أن يقول ان أفلاطون لم يدرس الكون الا في المسائل الرامنة للأشياء من غير أن يحاوله الصعود الى الأصل ، فإذا كانت حسنة هي فكرته فقد لا تكون صادقة تماما إذ قد يوجد في طيمولوس ما يناقضها . على كون العناصر - دون كون الكيف التي كتبت العناصر . - على الاستحالة ولا على النمو - معنى النوعين الآخرين للحركة .

٢١ - ما عدا ديمقريطس - مدح ديمقريطس هذا يمكن أن يظهر عظميا جدا بعد ذلك الانقراض السابق الموجه الى الأفلاطون . - كل المسائل - ليست عبارة النص في هذا التقدير من الضيق . - التي بها تحدث الأشياء - هذا ليس تام الوضوح ، ولكن عبارة النص أدق من ترجمتنا . ولاشك في أن أرسطو يريد أن يقول ان ديمقريطس موافق لنا فيما يتعلق بكون الأشياء ولكنه يتأله في كيفية حدوث هذه الظاهرة . في ايضاح النمو - لا يرى ان أرسطو نفسه قد بيده هذا النص (ر . الطبيعة ك ٦ بد ١٦ ف ٥ من ترجمتنا ٢٠)

§ ٣ - ومع ذلك نعلم ندرس أيضا به - مسألة الاختلاط ولا أية واحدة من المسائل التي من هذا القبيل ولا مثلا مسألة معرفة كيف تفعل الأشياء وتفصل وكيف أن شيئا بعينه يفعل الأحداث الطبيعية وآخر بعينه يفعل بها .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبيس إلا بصور العناصر استخرجوا منها استحالة الأشياء وكونها . وعلى هذا فمن انقسام الذرات ومن اتحاديها يأتي الكون والفساد ومن ترتيب الذرات ووضعها تأتي الاستحالة . ولكن لما كان هؤلاء الفلاسفة يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر وكانت الظواهر متضادة ولا متناهية بالعدد مما اضطروا أن يجعلوا أشكال الذرات لا متناهيا أيضا بحيث أن الشيء الواحد يمكن أن يظهر ضد ما هو لنظر هذا الراي أو ذلك تبعاً لتغيرات وضعه ويظهر متغير الصورة بمجرد أن تختلط به أو تزداد عليه أصغر جزئية أجنبية . ويظهر أنه صار غير ذاته جملة بتغير موضع جزء واحد من أجزائه . ذلك كما أنه يمكن أن تستخدم الحروف بعينها لتأليف مأساة أو فكاهة حسبما يختار .

§ ٥ - ولكن لما كان كل الناس من غير استثناء تقريباً يعتقد بوجه العموم أن كون الأشياء واستحالتها هما ظاهرتان مختلفتان جسدياً ، وأن الأشياء لتكون أو لتفقد يجب أن تتحد أو تنفصل في حين أنها تستحيل بتغيرات في خواصها ، وجب علينا من أجل ذلك أن نقف على هذه المسائل التي يعرض منها في الواقع صعوبات حقيقية متضادة . إذا لم يجعل كون

٣ - ومع ذلك فلم ندرس أيضاً - بعض هذه المسائل قد درس أمثال كتاب الطبيعة وأما في الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا (الأكار الطوية) ولكن لا أعرف إذا كان أرسطو قد لمس في البحث فيها إلى أبعد مما فعل أسلافه .

§ ٤ - لما لم يهتم ديمقريطس ولوكيبيس إلا بصور العناصر - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . وهذا المعنى هو معنى فيلوبون وقد يمكن ترجمته هكذا : « بعد أن تفعل ديمقريطس ولوكيبيس صور العناصر » . - الذرات - أضفت هذه الكلمة لأن منسوب ديمقريطس معلوم تماماً ومنسوب الذرات لا يقل في الحقيقة إلا القسمة والاحساد والترتيب والوضوح علا لجميع الظواهر . - يحسبون الحقيقة في مجرد الظاهر - هذا هو المنصب الذي اعتنقه بعد ذلك السفسطائيون وطالما حارب سقراط (ر - فروطاغوراس لابلانطون) . - أشكال الذرات - أضفت أيضاً هاتين الكلمتين . - تبعاً لتغيرات وضعه - مثل فيلوبون لذلك بطرق الحماة فإنه تبعاً لسطح الضوء وموضع الراي يتلون بالألوان المختلفة .

- جزء واحد من أجزائه - ليست عبارة النص على هذا القدر من الضبط . - تستخدم الحروف بعينها - أو بعبارة أوضح « حروف الهجاء » .
§ ٥ - كل الناس - يشمل ألكساغوراس وأمبيدول . - كون الأشياء واستحالتها - من الصعب في الواقع خلط الظاهرتين وجعل احدهما الأخرى . وأن عبارة النص في التمييز جلية غاية الجلاء . - وجب علينا أن نلف - سيكون ذلك موضوع هذا الباب والأبواب التالية . - طائفة من النتائج غير القابلة للتأيد - هذا مبهم .

الاشياء ، مثلا ، الا اتحادا فان لهذه النظرية طائفة من النتائج غير القابلة للتأييد . ولكن هناك براهين أخرى قاطعة على صحة المعنى المضاد ، ومن الصعب جدا نقضها ، تثبت أن كون الاشياء لا يمكن أن يكون شيئا آخر الا مجرد اتحاد وانه اذا كان الكون ليس اتحادا فمن ثم لا يوجد كون أصلا وانه ليس الا استحالة . لذلك يجب أن نعالج حل هذه التصويبات مهما كانت خطورتها .

§ ٦ - النقطة الأصلية في ابتداء هذه المناقشة هي معرفة ما اذا كانت الاشياء تكون وتستحيل وتنمو أو تعاني انظواهر المضادة لهـذه الظواهر بسبب وجود ذوات أعني أعظاما أولية غير قابلة للتقسمة أو ما اذا كان لا يوجد أصلا أعظام غير قابلة للتقسمة . هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الأعلى . ومن جهة أخرى يفرض وجود الذرات يمكن أن يتساوى أيضا عما اذا كانت - كما يريد ديمقريطس ولوكيبيس هذه الأعظام غير المنقسمة هي أجساما أو ما اذا كانت مجرد سطوح كما ذكر في طيمائوس .

§ ٧ - ولكن من غير المعقول ، كما بينا في غير هذا الموضوع ، أن نجاوز بتحليل الأجسام الى حد تصغيرها سطوحا . وعلى ذلك يكون أقرب الى المعقول القول بأن الذرات هي أجسام . على أنى لا عترف أن هذا الرأي هو أيضا قليل الشبه بالمعقول . ومع ذلك يمكن في هذا المذهب كما قد قيل أن تفسر استحالة الاشياء وكونها بتبديل الجسم الواحد تبعا لدورانه أو لتماسه أو تبعا لاختلاف أشكاله . ذلك ما يفعل ديمقريطس وهذا هو الذي أدى به الى انكار حقيقة اللون ما دام اللون في عرفة إنما يكون من حركة الأجسام حول مركزها . ولكن الذين يقبلون قسمة الأجسام الى سطوح أولئك لا يمكنهم بعد ذلك أن يدركوا اللون . لانه يجمع السطوح ذوات السعة بعضها مع بعض يمكن الوصول فقط الى تكوين جوامد ولكن لا يمكن الوصول الى إيجاد أى كيف جسماني .

§ ٦ - هي معرفة - ما اذا كان يوجد ذوات أو لا يوجد - ستكون وتستحيل وتنمو - تلك هي الأنواع الثلاثة للحركات التي الاشياء قابلة لها . - الظواهر المضادة لهذه - معنى الفساد والاستحالة الى كيف مضاد والتقصي . - أعني - أضفت هذه الكلمة . - هذه النظرية هي من الخطورة بالمكان الأعلى - لذلك عاد أرسطو الى الكلام عليها مرات عدة - كما ذكر في طيمائوس - ر كتاب السماء ك ٣ ب ٧ ف ١٤ .

§ ٧ - في غير هذا للوضع - في كتاب السماء ك ٣ كما يقول أيضا فيلويون . - الى حد تصغيرها سطوحا - هذا الرأي ليس هو رأى أفلاطون في طيمائوس الى حد ما يظهر على أرسطو أنه يلحظ اليه هنا . - على أنى لا عترف - عبارة النص أقل وضوحا من النص . - كما قد قيل - يرى فيلويون أن الألفاظ التي يستعملها أرسطو في هذا الموضوع على قول ديمقريطس هي ألفاظ مأخوذة على الأخص من لهجة أبدير . - دورانه ...

تماسه - هذا التصغير ليس بالفرنسية أكثر شبها في أداء المعنى من نظريتها باليونانية . الذين يقبلون قسمة الأجسام الى سطوح - مثل أفلاطون أو فلاسفة آخرين - أن يدركوا اللون - أو أى كيف آخر للأجسام - عبارة النص أقل شبها من هذه .

٨ g - والسبب الذي جعل هؤلاء الفلاسفة يرون ، أقل من الآخرين ،
الظواهر التي هي محل وفاق بين الناس جميعا هو عدم المشاهدة . وعلى
ضد ذلك السذنين استزادوا من فحص الطبيعة ، أولئك أحسن حالا في
استكشاف هذه المبادئ التي يمكن أن تنسحب بمد على حوادث ما أكثر
عددها . ولكن هؤلاء الذين هم تائهون في نظريات معقدة لا يلاحظون
الاحداث الواقعة وليست أعينهم موجهة الا الى عدد قليل من الظواهر وهم
يسمحون بسهولة كبرى .

٩ g - ما هنا أيضا يمكن أن يرى كل الفرق السني يفرق بين
الدراسة الحق للطبيعة وبين دراسة منطقية محضة . لان هؤلاء الفلاسفة
من أجل أن يبينوا مثلا انه يوجد ذرات أو أعظام غير قابلة للقسمة يدعون
انه اذا لم تكن تلك الذرات فان المثلث نفسه ، المثلث الاعلى للمثلث ،
يكون مؤلفا مع أن ديمقريطس في هذه المسألة يظهر انه لم يعول في حلها
الا على دراسات خصوصية وطبيعية محضة . ومع ذلك فان ما سبيل من
هذه المناقشة سيبين لنا ما نريد أن نقول بأوضح من ذلك .

١٠ g - من الصعوبة الكبرى افتراض أن الجسم يوجد وانه عظم
قابل للقسمة الى ما لا نهاية وانه من الممكن تحقيق هذه القسمة . فماذا
يبقى في الواقع في الجسم الذي يمكن أن يخلص من قسمة كهذه ؟ فإذا
افتراض أن شيئا قابلا للقسمة مطلقا وانه يمكن حقيقة قسمته هكذا فلا

٨ g - محل وفاق بين الناس جميعا - عبارة النص مبهمة قليلا فلست والفا مبن
أني حصلت المعنى جيدا . عدم المشاهدة - يوصي أرسطو هنا بمشاهدة الاحداث كما
يوصي به دائما ولكنه لم يكن في موضع آخر مبينا وجازما كما هو في هذا الموضع . ر .
حقنة ترجعي للميتولوجيا ص ٤٢ وما يليها . - التي يمكن أن تنسحب بمد - أو
مباداة فيلويون وص : والتي يمكن أن تشمل عددا من الحوادث ما أكثره . ه والفرق
بين المبادئين عديم القيمة . - تائهون في نظريات معقدة - عبارة النص تترك أيضا لكن
هؤلاء الذين هم يسمون عن الأفكار العامة ... الخ . - بسهولة كبرى - وبمناسبة
أكثر .

٩ g - الدراسة الخفة - أضلعت هذه الكلمة الأخيرة . - هؤلاء الفلاسفة - يعني الفلاسفون
ومنوسه . - اذا لم تكن تلك الذرات - أضلعت هذه الكلمات التي يظهر أنها ضرورية . -
المثلث نفسه المثل الاعلى للمثلث - هذه الكلمات الأخيرة ليست الا تفسيرات لا سيقها . فان
المثلث نفسه في لغة متعصب الفلاسفون هو المثل الاعلى للمثلث . - مؤلفا - أي قابلا للقسمة
وهذا يتناقض تماما نظرية المثل . - ما على من هذه المناقشة سيبين لنا . . . بأوضح من
ذلك - يشير أرسطو نفسه بأنه لم يقل هنا قدر الكفاية ليكون مبينا تماما . يدافع
فيلويون عن الفلاسفون ضد أرسطو الذي لم يحصل جيدا فكرة استالده . ويظن فيلويون
أن هذه النظرية قد يمكن أنها موجودة على الأكثر في مذاهب الفلاسفون غير المكتوبة .

١٠ g - من الصعوبة الكبرى - كل المعنى في هذه الفقرة غامض . واليكها بأبسط
عبارة : د من الصعب ان يفهم أن الجسم يمكن أن يقبل القسمة الى ما لا نهاية واللاتوجد فيه
الاجزاء التي لا تنجز . لان هذه القسمة تفتي الجسم عن آخره ولا يبقى منه شيء .

يكون من المحال في شيء أنه أمكن قسمته مطلقا مع أنه لم يقسم في الواقع .
ولا أنه قد قسم فعلا . والامر كذلك إذا فيما إذا يقسم الشيء بالنصف .
وعلى العموم لو أن شيئا قابلا بالطبع للقسمة الى اللانهاية قد قسم لما كان
ذلك محالا البته . كما لا يكون محالا أن يفترض إمكان قسمته عشرة آلاف
مرة مضروبة في عشرة آلاف مع أنه لا أحد يستطيع المجاوزة بالقسمة الى
هذا الحد .

§ ١١ - ما دام الجسم معتبرا انه حائز لهذه الخاصة فلنسلم انه
يمكن قسمته مطلقا على هذا النحو . ولكن اذا ماذا يبقى بعد هذه
التقسيم ؟ هل سيكون عظما ؟ لكن ذلك غير ممكن لانه اذا يوجد شيء
فر من عملية التقسيم وكان الفرض ، على الضد ، أن الجسم قابل للقسمة
عن غير أي حد ومطلقا . ولكنه اذا لم يبق جسم ولا عظم وظلت القسمة
مستمرة فاما أن القسمة لا تقع الا على نقط واذا تصير العناصر التي تتركب
الجسم عديدة العظم واما الا يبقى هناك شيء أصلا .

§ ١٢ - ينتج من ذلك انه سواء أكان الجسم يأتي من لا شيء أم
يؤلف من أجزاء فالامر على المحالين تصيير الكل الى ألا يكون الا ظاهرا .
حتى مع التسليم بأن الجسم يمكن أن يأتي من نقط فلا يكون هنالك
أيضاكم . وفي الواقع لو أن هذه النقط كانت تتماس لتؤلف عظما واحدا
حوان العظم كان واحدا وانها كلها فيه فان جميع هذه النقط المجتمعة
ما كانت لتجعل الكل أكبر لان الكل بانه تقسيمه الى نقطتين أو عدة لا يكون

= وبذلك يوصل الى أن الجسم مؤلف من مجرد نقط ليس لها ابعاد أصلا . - وأنه
من الممكن تحقيق هذه الفكرة - عبارة النص الكل من ذلك شيئا . - الذي يمكن أن
يخلص من قسمة كله - لانها ستقسم لانهما كل ما تتركب منه الجسم . - فلا يكون من
المحال - هذا فرض يمكن دائما فرضه ولا يلزم عليه شيء من المحال . - اذا قسم الشيء
بالنصف - يعنى اذا قسم دائما الى اثنين كل ما يبقى من الشيء في التقسيم المتتابع أو
اذا قسم الى أجزاء غير متساوية ، بكلتا الطريقتين يوصل الى اعدامه كله بهذا التقسيم
غير المتناهي . - المجاوزة بالنسبة الى هذا الحد - لعدم كفاية الآلات التي يستعملها
الانسان .

§ ١١ - معتبرا انه حائز لهذه الخاصة - عبارة النص الكل شيئا من هذا التصير . -
ماذا يبقى - تكرار المسألة الموضوع في الفقرة الماضية . - بعد هذه التقسيم - زدت
هذه الكلمات لبيان الفكرة قليلا . عظما - يكون أيضا قابلا للقسمة . - من غير أي حد
ومطلقا . - ليس في النص الا كلمة واحدة . - عديدة العظم لان النقط الرياضية مفروضة
انها لا عظم لها البته .

§ ١٢ - يأتي من لآخر . - أعني من نقط ليس لها أي امتداد . - ألا يكون الا ظاهرا .
كله هي النتيجة التي استنتجها السفسطائيون من ملصوب ديموقريطس . - بأن الجسم
يمكن أن يأتي من نقط - النص ليس بهذه الصراحة .
- كم - لان النقط لا تمثل كمية ما . - لا أكبر ولا أصغر من شيء قبل - مهما
كان عدد نقط القسمة . - عظم حقيقي - أضمت للنقط حقيقي .

لا أكبر ولا أصغر من ذى قبل ، بحيث انه مهما جمّسع من تلك النقط فلا يمكن الوصول أبداً الى تأليف عظم حقيقى منها .

§ ١٣ - اذا قيل انه يوصل بالقسمة الى ألا يحصل منها الا كئشارقة الجسم فتحى على هذا الغرض لا بد من ان الجسم يأتى من عظم ايا كان . وتبقى المسألة كما كانت وهى كيف أن هذا الجسم الاخير قابل للقسمه فى دوره . فاذا قيل ان ما انفصل ليس جسماً بل هو صورة ما قابلة للانفصال أو خاصة ما فينتج من ذلك أن العظم يتحول الى نقط والى تماسات محولة بهذه الطريقة . واذا يكون من غير المعقول الاعتقاد بأن العظم يمكن أبداً أن يأتى من أشياء ليست أعظماً .

§ ١٤ - ولكن فوق ذلك فى أى مكان تكون هذه النقط متساوية افترضت عديدة الحركة أم افترضت متحركة ؟ انه لا يوجد أبداً الا تماس واحد بين شيئين فلا بد أيضاً من افتراض انه يوجد شيء ليس هو التماس ولا القسمة ولا النقطة .

لو قيل اذا أن كل جسم أيا كان مهما كان امتداده يمكن دائماً أن يقبل القسمة مطلقاً لكأنت تلك هى النتائج التى يوصل إليها :

§ ١٣ - كئشارقة الجسم - عبارة الاصل دقيقة ويظهر أن الفكرة غامضة ولو أنهى فى الحقيقة واضحة . فإن أرسطو يفرض أنه يراد اثبات وجود الذرات وأن قسمة الجسم لا يمكن أن تنهى الى اللانهاية . فاذا وصل بالتقسيم للممكن غاية الامكان الى تصوير الجسم مسحوقاً كئشارقة الخشب عند قطعه ولكن قطع الشارة مهما حق حجمها فإن لها امتداداً وترجع المسألة بالنسبة لهذه الاجسام الصغيرة الى ما كانت عليه بالنسبة للجسم الذى كانت تؤلفه باجتماعها من قبل . - عظم ايا كان - فان قطع الشارة مهما صغر حجمها لها دائماً عظم قابل للتقدير . - فى دوره - زدت هاتين الكلمتين . - ان ما انفصل - أى بالقسمة الباقلة اقصى حد لها . - قابلة للانفصال - قال فيلوبون ان فى هذا رواية أخرى وأن فى بعض النسخ المخطوطة عبارة « غير قابلة للانفصال » بدل عبارة « قابلة للانفصال » . والسياق يقتضى على الظاهر أوقعية العبارة الأخيرة . ومع ذلك فان فيلوبون يفهم معنى عبارة « غير قابلة للانفصال » لأن الصورة فى الواقع غير قابلة للانفصال عن الجسم بمعنى أنها تنتمى باندماجه ولا يمكن أن تكون شيئاً بدون . ولقد أثبت فى ترجمتى عبارة الرواية المشهورة ولكن الأخرى هى مناسبة أيضاً . - الى نقط والى تماسات - نظريات أبطلت آنفاً . - أشياء ليست أعظماً - ما دام أن النقط والتماسات لا يمكن أن يكون لها علم هو المفروض أى امتداد الى أية جهة ما .

§ ١٤ - فى أى مكان - يعنى : « فى أى جزء من الجسم ؟ » - افترضت متحركة - كما يفعل الرياضيون إذ يستلزون بأن النقطة متى تحركت أحدثت خطاً كما ان الخط يحدث السطح والسطح الجسم . وقد انه فيلوبون الى أنه يمكن اعطاء هذه الجملة صورة الاستفهام أو صورة الإيجاب على السواء . - أنه يوجد شيء - يعنى الجزأين الماديين اللذين يتماسان أو انهما متماسان فى نقطة تفصلهما . - لو قيل اذا - ر . - ما سبق ف ١٠ هذا هو ملخص القسم الأول من كل هذه المناقشة . فانه اذا لم تقبل الذرات وقيل للؤل بأن كل جسم قابل للقسمه مطلقاً فتلك هى النتائج غير المقولة التى تؤدى إليها هذه النظرية . فيستنتج من هذا مع ديفريريس حقيقة نظرية الذرات . ومع ذلك فان هذا المخلص يمكن أن يظهر أنه سابق لوقته .

١٥ - من جهة أخرى إذا أمكننى بعد انقصة أن أركب الخشب الذى نشرته أو أية مادة أخرى بأن أعيد إليها وحدتها الأولى وأن أجعلها مثل ما كانت تماما فمن الواضح أنى أستطيع أن أفعل ذلك فى أية نقطة يلفتها فى كسرى الخشب . إذا فبالقوة الجسم قابل دائما للقسمة مطلقا ويعنون حد . ماذا يوجد إذا ما هنا خلوجا عن القسمة وبمعزل عنها إذا خيل انها خاصة للجسم ؟ يمكن دائما أن يسأل كيف أن الجسم يتحلل الى خواص من هذا القبيل وكيف يمكن أن يتألف منها وكيف أن هذه الخواص يمكن أن تنفصل عن الجسم .

١٦ - إذا كان إذا محالا أن الاعظام تتكون من مجرد تلامسات أو نقط فإنه يلزم ضرورة أن يوجد أجسام وأعظام لا تتجزأ . ولكن هذا الافتراض عينه للذرات يخلق محالا لا يمكن تحطيه ولو أن هذه المسألة قد فحست فى غير هذا الموضع الا أنه يلزم أن يحاول حلها هنا أيضا . وللوصول الى ذلك يلزم أخذها من جديد بتمامها من البداية .

١٧ - نقول إذا بادىء به أنه ليس من غير المعقول فى شيء تقرير أن كل جسم محسوس هو معا قابل للقسمة وغير قابل للقسمة فى نقطة ما ما دام أنه يمكن أن يكون قابلا للقسمة بالقوة المجردة وغشير قابل

١٥ - من جهة أخرى - برهان جديد لإيضاح وجود الذرات . - مثل ما كانت تماما يظهر أن هذا متناقض لما قيل سابقا ف ١٣ . فى أية نقطة يلفتها فى كسرى الخشب . وعدد النقط يمكن ألا يتناهى ما دامت النقط مفرضا أنها عديدة الإعتداد . فبالقوة - أن لم يكن بالفعل لعة واحدة هى علم كفاية الآلات التى يستعملها الانسان . - خارجا من القسمة وبمعزل عنها - لا يوجد فى النص إلا كلمة واحدة نهلنا الحنى - الى خواص من هذا القبيل - لكثير لما قيل ألفا ف ١٣ .

١٦ - إذا كان إذا - تلخيص لتأييد نظرية ديمقريطس . - أجسام وأعظام لا تتجزأ - أو بعبارة أخرى ذرات كما كان يقرره ديمقريطس . للذرات - أصغر صله الكلمة لزيادة البيان . - غير هذا الموضع - ر . كتاب السماء ٢٥٢ ب ٢٤ - وراجع كتاب الطبيعة فى مواطن عدة حيث نظرية الذرات ملع إليها لكما لا مبينة بيانا وضحا . ويستشهد فيلويون على الاخص بالكتاب السابع من الطبيعة حيث لا جد فيه الا شيئا من هذا القبيل . ويستشهد أيضا برسالة المخطوط غير المنقصة التى ينسبها الى ثيوفراست بدلا من أرسطو انما لرى بنى المؤلفين .

١٧ - معا قابل للقسمة وغير قابل لها - بالفعل هذا محال ولكن يمكن أن أحصا إمكان مجرد والاخرى قسمة . بالفعل . - وأما فالجسم فى النسخ قابل للقسمة الى الأجزاء ولكن فى الخارج تقب القسمة عند حد سرعة . - قابل للقسمة بالقوة المجردة وغير قابل لها بالفعل - عبارة النص اقل ضيقا . - يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها مع بالقوة معنى متفسما وغير متفسم فى آن واحد بالقوة . وعلى رغم تفسير فيلويون ومجهوداتى فإن هذه النقطة فيها من الغموض ما لم أستطع أن أزيله بالرة . - واليك البيان الذى يمكن فهمها به : د أن جسما لا يمكن أن يكون معا قابلا وغير قابل للقسمة حتى بمجرد القوة لأنه إذا كان كذلك بالقوة كان كذلك أيضا بالفعل . - وضمانا القابلين فى الخارج لا يتجانسا مطلقا . - فكل الذى يمكن حقيقة هو أن الجسم يكون قابلا للقسمة فى نقطة ما . - وهذا لا

للقسمة بالفعل • ولكن الذى يظهر انه محال تماما هو أن جسما يكون قابلا للقسمة وغير قابل لها معا بالقوة لانه إذا كان ذلك ممكنا فلا يكون أبدا بهذا الوجه أن الجسم يجمع بين الخاصتين بأن يكون غير قابل للقسمة وقابلا لها معا بالفعل • بل انه يكون فقط قابلا للقسمة بالفعل فى نقطة • وإذا لا يبقى منه شيء مطلقا ويتحول الجسم الى شيء غير جسمانى • ومع التسليم بأنه يمكنه أن يكون ثانية اما بأن يأتى من النقطة أو أن لا يأتى من شيء أبدا على الإطلاق فكيف يصير كون الجسم من جديد ممكنا •

§ ١٨ - أما ما هو بين فهو أن الجسم ينقسم بالفعل الى أجزاء متميزة ومنفصلة والى أعظام أصغر فأصغر دائما تتباعد بعضها عن بعض وتنعزل • ولكن من المحقق أيضا أن هذه التجزئة البعضية لا يمكن أن يجاوز بها الى اللانهاية وانه ليس من الممكن أيضا قسمة الجسم فى أية نقطة ما لان هذه القسمة غير المحدودة ليست ممكنة الاجراء ولا يمكن أن تمتشى الى حد معين •

§ ١٩ - يلزم إذا أن توجد ذرات أو أعظام لا تتجزأ خصوصا اذا سلم أن كون الأشياء وفسادها يحصلان أحدهما بالتفرق والآخر بالاجتماع ذلك هو الاستدلال الذى يظهر انه يبين ضرورة وجود الاعظام غير القابلة للقسمة أو الذرات • ونحن نتكفل باثبات أن هذا الاستدلال يرتكز من حيث لا يشعر على سفسطة مستورة يستار سنكشفه عنها •

= يقد انه قابل للقسمة مطلقا لانه حينئذ لا يبقى بعد القسمة شيء أصلا ويتحول الجسم اذا الى شيء غير جسمانى • - الجسم ... غير جسمانى - هذا التقابل موجود بلفظه فى النص • - من النقطة - التى هي ليست محسوسة ما دامت مفروضة عديمة الامتداد • - من شيء أبدا على الإطلاق - أو ربما كان • من المعدم • من لا شيء • • كون الجسم من جديد - عبارة النص ليست بهذا البسيط •

§ ١٨ - ينقسم بالفعل - أضلت هذه الكلمة الأخيرة لبيان المعنى تماما • - أصغر فأصغر دائما - على حسب المادة التى هي موضوع القسمة والاتات التى تستخدم لذلك • - تتباعد - هذه عبارة النص وربما كانت غير مناسبة • - وتنعزل بهذا عطية القسمة • - التجزئة - أو التصغير أى تغيير الشيء الى أجزاء دقيقة ثم الى أدق منها • وهكذا • - الى حد معين - فى الخارج مع أنها فى اللحن ممكنة الى ما لانهاية •

§ ١٩ - يلزم اذا - حينما لا يؤخذ الا بالتواضع المحسوسة القابلة للشاهدة يكون ملتبس الذرات منخبا حقا جدا • لان التجزئة فى الواقع يجب أن تقف عاجلا ثم تصادف على ما يظهر عقبة كزودا فى الجزئيات التى لا تستطيع أن تتأهلا التجزئة - بالتفرق لئلا يصير لا تقبل النص ولا الزوال • بالاجتماع - بين هذه العناصر بعينها • الذرات - أضلت هذه الكلمة لان الذرات غير قابلة للقسمة كما يدل عليه نفسها وثوق ذلك فأنها غير قابلة للقسمة بالنسبة لنا بسبب دقتها • - ونحن نتكفل - عبارة النص أقل ضبطا من هذا ولكنى أردت بهذا التعبير تأدية معنى الحجة التى استعمالها المؤلف فى عبارة • - سنكشفه عنها • ان البيان الآتى قد يبين عليه عدم مطابقتها تمام المطابقة لهذا الوعد •

§ ٢٠ - كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة فقابلية القسمة المطلقة تكون من جهة متعلقة بالإعظام ومن جهة أخرى غير متعلقة بها . ومن يسلم بهذه النظرية يظهر أنه يسلم أيضاً بأنه لا يوجد بعد إلا النقطة التي هي في كل مكان وفي كل اتجاه . وبنتيجة ضرورية فإن العظم بالتجزئة يصير لا شيء لأن النقطة ما دامت في كل مكان فالجسم لا يمكن أن يتركب إلا من الثماسات أو من النقاط .

§ ٢١ - وحينئذ فمعنى هذا هو الرجوع إلى القول بأن الجسم قابل للقسمة مطلقاً ما دام يوجد في كل محل نقطة ما وإن كل النقط مجتمعة هي ككل واحدة منها على حدة وأنه في الواقع لا يوجد أكثر من واحدة لأن النقط ليست متتابعة بعضها لبعض . ونتيجة أيضاً أن الجسم ليس قابلاً للقسمة مطلقاً . لأنه إذا كان الجسم قابلاً للقسمة في وسطه فإنه يكون قابلاً لها في النقطة التي تتصل بهذا الوسط . ولكن الآن غير متصل بالآن كما أن النقطة لا تتصل بالنقطة . على أنه في هذا تنحصر قسمة الأجسام وتركيبها بحيث أنه يوجد أيضاً اجتماع والفرق للأجزاء . ولكن الجسم مع ذلك لا يتحول إلى ذرات وأنه لا يأتي من ذرات . تلك النظرية التي تشمل سمويات عديدة لا يمكن حلها . كذلك لا يمكن أن يتركب الجسم بطريقة بها تكون التجزئة ممكنة لا إلى حد ما . فإذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة كان الأمر كذلك ولكن الجسم ينحل إلى أجزاء متدرجة في الصغر وإن الاتحاد حصل بين أصغر الأجزاء .

§ ٢٠ - لا تتصل بالنقطة - ما دامت النقطة معتبرا أن ليس لها أقل اعتماد - ومن يسلم بهذه النظرية - التي هي أن الجسم قابل للقسمة مطلقاً - بالتجزئة - في النقط التي يقال أنه مركب منها - إلا من الثماسات أو النقط - ر ما سبق ف ١٦

§ ٢١ - بأن الجسم قابل للقسمة مطلقاً - هذا هو المعنى الذي القله فيلويون وهو مع ذلك يجد أن المعنى ليس واضحاً على قدر الكفاية . وإن هذه المناقشة كلها هي في غاية الاضطراب ومن الصعب القول فيها على الفكرة المتعالية للذرات . - يوجد في كل محل نقطة ما - يعني أن التجزئة يمكن أن تحصل في أي نقطة كيفما اتفق . - لا يوجد أكثر من واحدة - في الواقع أنه يوجد من النقطة بقدر ما يراه ولكنهما كلها متشابهة فلا يمكن أبداً أن يخط منها في النقطة الواحدة إلا نقطة واحدة . ونتيجة أيضاً - المعنى ليس كذلك من حيث ضبط العبارة ولكن اضطرت إلى زيادة الضبط لافق بينه وبين الترويض المذكور في الفقرة السابقة - الآن النقطة - لثلاثين للثلاثين لهما في المعنى اليوناني أكثر تكافؤاً بينهما من الكلمتين اللتين اضطرت لاستعمالهما في الترجمة - للأجزاء - أشبهها من عندى - سمويات عديدة لا يمكن حلها - عرض بعضها في الكلام السابق - ممكنة لا إلى حد ما - ولذلك يقدم مذهب الذرات - على هذا يكون أرسطو يرفض الكل ويقبل هذا المذهب لأنه يجد من كل ناحية سمويات لا يمكن التغلب عليها - فإذا كانت النقطة تتبع في الواقع النقطة - هذا يظهر عليه أنه لا يمكن حله في المعنى بعض المفسرين

٢٢ - الكون المطلق الكامل للأشياء لا يقصر كما زعموا على اجتماع العناصر وتفرقها كما أن الاستحالة ليست مجرد تغير في الكتلة . بل ذلك خطأ تام يقع فيه كل الناس . ونكرر مرة أخرى أنه لا يوجد كون وفساد مطلقان للأشياء باجتماع العناصر وافتراقها . إنما يوجدان فقط متى يتغير شيء بأكمله عند ما يأتي من شيء آخر بعينه .

§ ٢٣ - وقد يظن أيضاً أن الاستحالة هي تغير ما من هذا التقبيل ولكن ما هنا فرقاً عظيماً . فإن في الموضوع جزءاً يرجع إلى الكنه وجزءاً يرجع إلى المادة بمعنى فقط حصل التغير في هذين الأمرين فهناك حقاً كون وفساد . ولا يكون إلا مجرد استحالة متى حصل التفسير في الخواص والكيف المعارضة للشيء .

§ ٢٤ - فما هو إلا بافتراق الأشياء واجتماعها أنها تصبح قابلة للفساد بسهولة مثال ذلك متى تجزأ الماء إلى نقيطات صغيرة تتحول بأسرع ما يكون إلى هواء ، في حين أنها إذا بقيت كتلة تصير هواءً بابطأ من ذلك .

§ ٢٥ - على أن هذا سيتضح فيما يلي . ولكن ما هنا أردنا فقط اثبات أن من المحال أن يكون كون الأشياء مجرد تأليف كما زعم بعض الفلاسفة .

§ ٢٢ الكون - كل آخر هذا الباب هو استطراد يعود المؤلف به شيئاً فشيئاً من الفكرة التي كان يظهر عليه أول الأمر متאיمة للقول فيها . - اجتماع العناصر وتفرقها - لأن العناصر تختلف هي أسبق من المركب الذي يتكون منها . - عندما يأتي من شيء آخر بعينه - عبارة النص ليست ممكنة لأن هناك أيضاً لا يوجد كون بالمعنى الخاص .

§ ٢٣ - الاستحالة - الاستطراد مستمر . عظيماً - أضفت هذه الكلمة . - في الموضوع أو في الشيء . - بل الكنه - الحد والمادية . - هذين الشيئين - أضفت علامة التفتية وصيغة النص صيغة جمع . - خطأ - أضفت هذه الكلمة .

§ ٢٤ - فما هو إلا بافتراق الأشياء واجتماعها . - ما سبق في آخر الفقرة ٢٢ - متى تجزأ الماء - المشاهدة صحيحة وقد حصلت من زمان بعيد لأن هذه الظاهرة تفسر تحت النظر في غالب الأحيان (الميتورولوجيا ك ٢ ب ٢ ف ١٨ من ترجمتي) . - تتحول بأسرع ما يكون إلى هواء - أي بعبارة أخرى تتغير .

§ ٢٥ - على أن هذا سيتضح فيما يلي - ذلك بأن المؤلف نفسه أحس أنه لم يكن دائماً مبيناً بقدر ما يطلب منه . - مجرد تأليف - سواء أكلن اجتماعاً أم افتراقاً . - دافع ما سبق ف ١٩

الباب الثالث

في الكون المطلق وفي فساد الاشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الاضافيين - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - ابدية الكائنات وتناوبها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز للفكر مهم - استشهاد بـ «برمينيد» - الفرق بين الكون المطلق والكون الاضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصلين - الرأي العام في هذا الموضوع في أن شهادة الحواس تعطي أكثر مما تستحق - توضيحت مختلفة - طريقة فهم ابدية القوالب .

١ - متى تقرر هذا يلزم البحث أولاً فيما اذا كان يوجد في الواقع شيء يولد ويموت بطريقة مطلقة أو ما اذا كان لا يوجد شيء يولد ويموت بالمعنى الخاص . وفي هذه الحالة يلزم فحص ما اذا كان أي شيء مالا يأتي دائماً من شيء آخر هو يخرج منه : مثال ذلك من المريض يأتي الصحيح ومن الصحيح يأتي المريض أو كالصغير يأتي من الكبير والكبير يأتي من الصغير وكل الاشياء بلا استثناء «تكون» بهذه الطريقة عينها . اذا سلم بكون مطلق يلزم حينئذ أن الموجود يأتي مطلقاً من الالموجود أي من العدم بحيث يحق التأكيد بأن العدم يتعلق ببعض الموجودات . والكون الاضافي يمكن أن يأتي من لا موجود اضافي . ومثال ذلك الابيض يمكن أن يأتي من اللا ابيض أو الجميل يأتي من اللاجميل . لكن الكون المطلق يجب أن يأتي من الالموجود المطلق .

٢ - حينئذ المطلق ما هنا ينزل اما على الاولى في كل مقولة للموجود

§ ١ - بطريقة مطلقة - أعني من غير أن يوجد شيء يسبقه ومنه يمكن أن يخرج - بالمعنى الخاص - يعني بالمعنى المطلق للكلمة . - وفي هذه الحالة - يعني في حالة الفراض أن لا يوجد كون مطلق . وأن الموجود الكائن يخرج دائماً من موجود سابق عليه . وقد قطعت الجملة لانها في النص قد طالت أكثر مما يلزم ، من المريض يأتي الصحيح = يعني أن الموجود المريض يرجع صحيحاً . أو بالعكس يصير الصحيح مريضاً . فالوجود اذا لا يكون بالمعنى الخاص . بل هو فقط يتغير حاله ويسير بتغييرات مختلفة . ولكنه كائن أولاً ومن قبل أن يلحقه التغير . - يكون مطلق - يعني أن الشيء الذي لم يكن من قبل قد وجد وهو يخرج من العدم حيث كان فيه قبل الوجود . - من الالموجود من العدم ليس في النص الا كلمة واحدة وعلى هذا المعنى يقال عن شيء ما أنه مدفوع في العدم وان «العلم يتعلق ببعض الموجودات» كما هي عبارة النص . ولقد يظهر على العبارة صورة التناقض على أنها صادقة . - الابيض يمكن أن يأتي من اللا ابيض - أعني أن شيئاً لم يكن ابيض يمكن أن يصير ابيض . وليس ذلك هو الكون بالمعنى الخاص بل هو مجرد تغير أو مجرد استحالة . - الكون المطلق يأتي من الالموجود المطلق - يعني ان شيئاً يكون بعد أن لم يكن ، خارجاً من العدم الذي كان فيه .

§ ٢ - حينئذ المطلق ما هنا ينزل اما على الاولى - المطلق يظهر انه لا يمكن استعماله في هذا المعنى الضيق ولكن هذا هو مجرد تمييز للفكر كله تحكم . في كل مقولة للموجود - يعني في جميع المقولات الا في مقولة الجوهر فان الاولى هو المبدأ والاعمال وعلى ذلك =

وأما على الكل اعنى الذى يشمل ويحوى كل شيء . فإذا كان الأول هو مدلول المطلق فهناك كون لنجهورات مما هو ليس بجوهر . ولكن ما ليس له جوهرية وما ليس البتة شيئا معينا بذاته لا يمكنه بالبداهة أن يكون لاي واحدة أخرى من المقولات كالكيف والكيف والايين . . . الخ لانه حينئذ يكون معناة التسليم بأن كيوف الجواهر يمكن أن تنفصل عنها . فإذا كان اللاوجود هو بصورة عامة مدلول المطلق فذلك هو النفي الكلى لجميع الاشياء وعلى ذلك فما يولد وما يكون يلزم ضرورة أن يولد من لا شيء .

٣ - على اننا قد تكلمنا على هذا الموضوع فى موضع آخر وبحسنه . بأطول من ذلك ولكننا نلخص هاهنا فكرتنا ونقول فى قليل من الكلمات . ان من وجه يمكن أن يوجد كون مطلق لشيء أت من اعدم اللاوجود . ومن وجه آخر لا شيء يمكن أبدا أن يأتى الا مما هو موجود . ذلك فى الحق ان ما هو بمجرد القوة وليس بالفعل يجب أن «يكون» أولا وبالضرورة على الوجهين اللذين يتناهما أنفا ولكنه لابد مع ذلك من العناية الكبرى فى فحص هذه المسألة التى يمكن أن صعبتأ تدهشنا حتى بعد الايضاحات التى أسلفناها . وتلك المسألة هى كيف أن الكون المطلق يحصل سواء كان يأتى مما هو بالقوة أم يأتى بأى وجه آخر .

٤ - يمكن البحث فى الحق فيما إذا كان يوجد فقط كون للجوهر ولشيء معين بالفعل أو ما إذا كان لا يوجد أيضا كون للكيف وللكم وللاين

= فى مقولة الكيف ليس المقصود واحدة من الكروف الخاصة بل هو الكيف نفسه . - وأما على الكل - يعنى الجوهر وال هذا المعنى يتصرف عادة لفظ المطلق . - يشمل ويحوى كل شيء - ليس فى النص : كلمة واحدة . ومعنى ذلك أنه يلزم أولا أن يوجد الشيء حتى يمكن بعد أن يوصف بأى كيف اتفق . - فإذا كان الأول هو مدلول المطلق - أضفت للكلمات الثلاثة الأخيرة لمجمل الفكرة أكثر ضبطا وجسلا . - فهناك كون للجوهر - التبع لا يظهر أنه على ما ينبغي . فان المقصود ليس هو الجوهر بالفضبط بل هو مجرد وجود وكيف شيئا لكل مقولة فإن شيئا يصير أبيض بعد أن لم يكن أبيض من قبل . - الخ - وضعت هذه السكلمة للدلالة على أن جميع المقولات ليست مذكورة هنا . - كيوف - عبارة النص إعراف . مدلول المطلق - رأيت من الواجب تكرير هذه العبارة لتكميل النص . - النفي الكلى لجميع الاشياء - ولعل أحسن من ذلك أن يقال : « النفي الكلى لجميع المقولات » بما فيها مقولة الجوهر . - ما يولد وما يكون - ليس فى النص الا أحد المطلقين .

٥ فى موضع آخر - يعنى فى الكتاب الاول من الطبيعة بـ A ١ وما يليها ص ٤٧٣ من ترجمتنا كما تبه إليه فيلويون . - أت من اعدم من اللاوجود - ليس فى النص : كلمة واحدة . - لاشي يمكن أبدا أن يأتى - ليست عبارة النص بهذا التكرار من لبيان . - ما هو بمجرد القوة - الممكن ليس موجودا على التنقير ولكنه يمكن أن يكون وجوده لاجل أن يكون له وجود بنوع ما . - على الوجهين اللذين يتناهما - زدت هاتين الكلمتين الأخيرتين ، وبعبارة أخرى الممكن كائن وغير كائن مما .

٦ - إذا كان يوجد فقط - أضفت الكلمة الأخيرة . - كون للجوهر - ويمكن ترجمتها بهذه العبارة : إذا كان الكون يتعلق بالجوهر . - بالنسبة الى السناد - الذى =

... الخ . وهذه الامثلة عينها توجه على انسواء بالنسبة الى الفساد .
 وانه اذا كان بالفعل شيء يكون أو يولد فمن الواضح انه يجب وجود
 جوهر ما بالقوة على الأقل ان لم يكن بالفعل وبالكمال منه يخرج كونه
 الشيء ولديه يتغير بالضرورة متى فسد .

٥ - هل من الممكن أن واحدة من المقولات الاخرى التي هي بالفعل
 وبالكمال المحض تتعلق بهذا الوجود بالقوة ؟ أو بمبادرة اخرى هل يمكن
 تطبيق معاني الكيف وانكم والايين على هذا الذي ليس شيئا الا بالقوة
 والقوة فقط بدون أن يكون شيئا بذاته بطريقة مطلقة حتى ولا أن يكون
 مطلقا أبدا ؟ لانه اذا كان هذا الوجود ليس أي شيء بالفعل ولكنه كل
 الاشياء بالقوة فان الوجود المفهوم على هذا النحو يمكن أن يكون ذا
 وجود منفصل وحينئذ يوصل الى هذه النتيجة التي حايها الفلاسفة الاولون
 أكثر من كل شيء وهي ايجاد الاشياء من العدم المحض ولكنه اذا لم يسلم
 أن هذا يكون موجودا حقيقيا أو جوهريا وأنه شيء آخر من المقولات المذكورة
 حينئذ يفرض كما قلنا آنفا أن الكيفيات والاعراض يمكن أن تكون
 منفصلة عن الجواهر .

٦ - تلك هي النظريات التي يلزم مناقشتها هنا بالقدر المناسب
 كما انه يلزمنا البحث عما هي العلة التي تجعل كون الموجودات أبديا سواء
 الكون المطلق أو الكون البعض . مادام لا يوجد على رأينا الا علة واحدة
 منها ينبعث مبدأ الحركة وما دام لا يوجد أيضا الا مادة واحدة اوحد يلزم
 ايضاح ما هي هذه العلة .

= هو ضد الكون . فلا يوجد كون وفساد : لا في مقولة الجوهر ؟ ام يوجد ان أيضا في المقولات
 الاخرى . - بالفعل - ذهت هذه الكلمة . - جوهر ما - كلمة جوهر فيها موجودة في
 النص ولكن يظهر أن الجوهر يجب دائما أن يكون بالفعل لا أن يكون ممكنا مجرد امكان .
 - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة .

٥ - واحدة من المقولات الاخرى - يعني احد المقولات الاخرى غير مقولة الجوهر . -
 بهذا الوجود بالقوة - النص ليس بهذا الوضوح . - والايين - أو أي مقولة اخرى . -
 ذا وجود منفصل - وهذا تناقض . - التي حايها الفلاسفة أكثر من كل شيء - الفلاسفة
 الذين لم يستطيعوا أبدا أن يقبلوا بأية صورة معنى العدم . من العدم المحض - عبارة
 النص بالتفصيل هي « من العدم السابق لوجود » . - كائن حقيقي - يمكن أن يختلف
 « متبيل » فلذا كان يمكن ليس جوهريا اذ لا علة واحدة أخرى من المقولات . - المذكورة
 - آنفا - كما قلنا آنفا - ر ف ٢ .

٦ - بالقدر المناسب - لهذا الموضوع المحلل الذي ندرس في هذا الكتاب . -
 العلة التي تحصل كل الموجودات أبديا - ليس هذا شيئا آخر الا لإسناد آل غة الذي
 هو خالق الاشياء وحافظها كما هو مبين بعد . - سواء الكون المطلق - يعني الذي يخرج
 الاشياء من العدم . - أو الكون البطني - يعني كون الكيفيات لمعالجة على الاشياء . - علة
 واحدة اوجد - هي الحركة التي لا يتحرك . - مادة واحدة اوجد - فيها يمثل المبدأ
 الاول . ما هي هذه العلة - ما هي عبارة النص يتعلقها قليل من الجلاء . لان السيناق
 يقتضي عتين لا علة واحدة وهذا علة فاعلة وعلة مادية .

٧ - ولكننا سبق بنا ان تكلمنا عليها في كتابنا «الحركة» اذ قررنا فيه أنه يوجد من جهة شيء غير متحرك طول الابد كله ومن جهة أخرى شيء على ضد ذلك واقع في حركة أبدية . فدراسة المبدأ غير المتحرك للأشياء تتعلق بفلسفة أخرى عليا . وأما المحرك الذي يحرك كل البقية ، لانه هو نفسه قد حرك بحركة مستمرة ، فائنا سنتكلم عليه فيما بعد عندما نوضح ما هي علة كل واحدة من الظواهر الخاصة : وهنا نقصر على علاج هذه العلة التي تظهر بصورة مادة والتي تجعل أن كون الأشياء وفسادها لا يتخلفان في الطبيعة . ولكن هذه المناقشة قد تجلو أيضا الشك الذي أثارناه آنفا وسيرى كيف ينبغي أن يعنى أيضا بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء .

٨ - ومع ذلك فانها مسألة محيرة أن يعرف ماذا عسى أن تكون العلة التي تدبر وتسلسل تناسل الأشياء اذا فرضنا أن ما يفسد يرجع الى العدم وان اللاوجود ليس شيئا لانه ما ليس موجودا ليس جوهرها ولا كيفا ولا كما ولا أين الخ لانه حينئذ مادام في كل آن واحد من الكائنات يبيد ويتعمد كيف يتأتى أن العالم بتمامه لم يكن قد فنى منذ زمان طويل ألف مرة اذا كان المنبع الذي يأتي منه كل واحد من هذه الكائنات محتويا ومتناهيا-؟ في الحق اذا كان هذا التوارث الابدى لا ينقطع البتة فليس ذلك شأن الينبوع الذي تصدو منه الكائنات يكون غير متناه لان ذلك محال

٩ - في كتابنا « الحركة » هذا المتنون يدل على كتاب الطبيعة . - اذا قررنا فيه - و . الطبيعة في ٨ ب ٣ ف ٢ من ترجمتنا . ر . أيضا أوائل كتاب الطبيعة والتحقيق الخاص للمتناويات المختلفة لهذا الكتاب . - بفلسفة أخرى عليا - يعنى ما يمد الطبيعة . ر . الكتاب السابع من ترجمة كوزن . - سنتكلم عليه فيما بعد . ر . - الباب العاشر من الكتاب العاشر من هذا المؤلف . - الظواهر - أو الكائنات . - العلة التي تظهر بصورة مادة يعنى المادة المادية . - لا يتخلفان - هذا هو التعاقب الابدى لكائنات . ولكن في ملهب أرسطو لا أن العالم ليس له أول ولا ينبغي أن يكون له آخر فتعاقب الكائنات يجب أن يستمر كما ترى . - وحله المسألة قد بحث أيضا في الكتاب الثامن من الطبيعة في ٧ ف ٤ وفي الكتاب الثالث ب ٥ ف ٤ - بالفساد المطلق وبمطلق كون الأشياء . - يعنى امكان أن شيئا يحيى من العدم ويرجع اليه .

١٠ - التي تدبر وتسلسل - ليس في النص الا كلمة واحدة - يرجع الى العدم - أو يفسد الى العدم . - ليس جوهرها ولا كيفا - - أعنى في أى قول من المقولات . - ولا أين - ليس هنا الا أدبية مقولات مبنودة عوضا عن شرة . - وحده ومتناهيا - الخ . - العالم بتمامه - عبارة النص بالقبض « الكل » . - محدود ومتناهيا - ليس في النص الا كلمة واحدة . هذا التوارث الابدى - عبارة النص ليست بهذا الموضوع . - وقد وضحا . ر . الطبيعة نظرية اللانهاية في ٣ ب ٥ ف ٤ . وب ٢ ف ٥ . - أخفف فأخفف - ذلك في الحق هو نظرية أرسطو في الطبيعة . ولكن يظهر أنه يمكن أن يكون لسر الأشياء غير متناه وكذلك قسمتها بما دام الموضوع من كل وجه تخيلية محضة . - بهذا السبب وحده أن فساد شيء - هذا العرض عينه موجود في كتاب الطبيعة في ٣ ب ١٢ ف ٢ من ترجمتنا .

تماما ما دام أنه في الواقع لا شيء غير متناه . وأنه إنما يكون فقط بالقوة أن شيئا يمكن أن يكون غير متناه في القسمة . وقد وضعنا أن القسمة هي وحدها محل عدم الانقطاع وعدم القوات لأنه يمكن دائما الحصول على كمية أضعف فأضعف . ولكننا هنا لا نرى وجهاً للمشابهة . أفلا تصير أبدية التعاقب ضرورية بهذا السبب وحده أن فساد شيء هو كون شيء آخر وإن العكس بالعكس كون هذا موت ذلك أو فساده ؟

٩ - وبهذا تلغى علة يمكنها أن تكفي لتوضيح كل شيء بالنسبة لكون الأشياء وفسادها ، هاهنا في عمومها وهناك في كل فرد من الكائنات بخصوصه . على أنه مع هذا يلزم البحث في أنه لماذا عند الكلام على بعض الأشياء يقال بطريقة مطلقة أنها تكون وتهلك في حين أنه عند الكلام على بعض أشياء أخرى لا يقال ذلك على إطلاقه ، إذا كان حقا أن كون موجود بعينه هو عين فساد آخر وإذا كان العكس بالعكس فساد هذا هو كون لذلك .

١٠ § - هذا التباين في التعبير يقتضي أيضا أننا يفسر ما دام أننا نقول عن كائن في حالة بعينها أنه فسد مطلقاً لا أنه فسد من وجه بعينه فقط وما دمنا نصرف الكون إلى معنى مطلق كما نصرف الفساد بسواء بسواء . على ذلك فشيء بعينه يصير شيئا آخر بعينه ولكنه لا يصير على الإطلاق . انظر مثلا كيف نقول عن شخص يتعلم أنه يصير عالما ولكننا لا نقول من أجل ذلك أنه يصير ويكون على الإطلاق . وبإدراك ما قلناه غالبا من أن بعض الأسماء تدل على جوهر حقيقي والبعض الآخر لا يدل عليه يمكن معرفة من أين تأتي المسألة المطروحة هاهنا . لأنه بهم كثيرا أن عين فيم يتغير الشيء الذي يتغير ، مثال ذلك تحول الشيء الذي يصير نارا يمكن أنه يسمى كونا مطلقا ولكن أيضا فسادا لشيء للأرض مثلا . وكذلك كون الأرض هو بلا شك أيضا كون ، ولكنه ليس كونا مطلقا مع أنه فساد مطلق ومثلا فساد النار .

٩ § - هاهنا في عمومها - النص ليس بهذه الصراحة . - بطريقة مطلقة - من غير تحديد ولا تقييد من أي نوع .

١٠ § هذا التباين في التعبير - عبارة النص هي : « هذا » فقط . - أنه فسد مطلقا - يعني أنه يس من الوجود إلى الوجود بوجه تام وينقطع عن الوجود بصد أن يبقى فيه زما ما . - من وجه بعينه فقط - يعني مثلا أن شيئا يصير أبيض بعد أن كان أسود فإنه لا ينقطع بذلك عن أنه كائن مطلقا . فقط أنه انقطع عن كونه أبيض . وأنه فسد من حيث أنه أبيض دون أن يفسد حقيقة . - عن شخص يتعلم - وأنه على ذلك لم يكن بعد عالما ثم يصير نارا عالما . ولكن لا يمكن أن يقال بوجه مطلق أنه يصير كونا لـ أنه بعد مثلا أنه يصير ويكون - ليس في النص إلا كلمة واحدة . ما قلناه غالبا - يمكن أن يراجع كتابه للقولات بعدة . - بعض الأسماء عبارة النص غير محدودة - جوهر حقيقي - عبارة

§ ١١ - بهذا المعنى كان برمينيد لا يعترف إلا بشئتين في الدنيا
الموجود والا موجود وهما عنده النار والارض . على انه ليس من المهم
افتراض هذه العناصر أو عناصر أخرى مشابهة لها لاننا لا نبحث الا في
الطريقة التي بها تحصل الظواهر لاقى موضوعاً . اذا التغيير الذي يوصل
الاشياء الى الوجود المطلق انما هو فساد مطلق وبالعكس ما يوصلها
مطلقاً الى الوجود هو كون مطلق . ولكن مهما كانت الجواهر التي يعتبر
فيها الكون والفساد سواء النار أو الارض أو أى عنصر آخر مشابه فان
الكون والفساد لا يزالان أحدهما للوجود والآخر للوجود .

§ ١٢ - هذا اذا هو فرق أول في التعبير يمكن تقريره بين الكون
والفساد المطلقين وبين الكون والفساد اللذين ليسا مطلقين . و فرق آخر
يمكن أن يميزها وهو المادة التي يحصلان فيها أيا كانت هذه المادة فالتى
تدل فصولها دلالة أكثر على هذه الحقيقة بعينها أو تلك هي أيضاً ادخل في
الجوهرية والتي تدل فصولها دلالة أكثر على العلم هي ادخل في الوجود .
وعلى ذلك فالحرارة مقولة ما ونوع حقيقى وعلى الضد البرودة فإنها ليست
الاعداً . وبهذه الفصول بعينها تتميز الارض والنار .

§ ١٣ - عند العامى ، انما يقرر الفرق على الأخص بين الكون وبين

النسب الضبط « شىء » « معين » . - فساد الشيء للارض مثلاً يعنى أن الارض يجب ان
تفسد لتصلح مرة مع التسليم بان هذا التحول ممكن كما يفترضه برمينيد . - فساد النار
- الملاحظة بعينها .

§ ١١ - الوجود واللاوجود على كتاب الطبيعة كتاباً فانياً هو البارد الحار والوجود
واللا موجود اللذان اعتبرهما برمينيد العنصرين الأولين . ومع ذلك فان البارد والحار هما
حرفان أيضاً في ذلك الكتاب للارض والنار . - هل أنه ليس من المهم - يحس أرسطو هامتها
أن تحول الارض الى نار أو النار الى أرض فرض غريب في بابه . - لاقى موضوعها - يعنى
الموضوع الذى فيه تتحقق الظواهر والذي يمكن أن يكون على السواء الارض أو النار أو أى
جسم آخر كليهما اتفاق . فان الجوهر يمكن أن يتغير ولكن الظاهرة هي دائماً بعينها ومع
ذلك فان أرسطو قد بين عبارته بياناً وضحيّاً فيما على .

- التعبير الذي يوصل - ليس النص بهذه الصراحة - سواء النار أو الارض - كما يريد
برمينيد . - أحدهما للوجود - وهو الكون أو التولد . - والآخر للوجود - وهو الفساد أو
التلف .

§ ١٢ - فرق أول في التعبير - ليست عبارة النص على هذا الضبط . - التي يحصلان
فيها - أضحت هذه الكلمات لايضاح الفكرة . - هذه الحقيقة بعينها أو تلك - عبارة النص
حتى بالبساطة « شىء بعينه » . - وعلى ذلك فالحرارة مقولة - قد لا يكون هذا المثل مختاراً
اختياراً حسناً . فاذ كان البرد هو عدم الحرارة فقد يمكن القول أيضاً بان الحرارة عدم
البرودة . فان الحرارة والبرودة هما على السواء . فليان أحدهما ضد للآخر . - تتميز الارض
والنار . - الفكرة السابقة . وعلى حسب تفسير فيلونيون ان النار ادخل في الجوهرية من
الارض . فانها الإيجاب أو الملكة في حين أن الارض ليست الا العلم « ر » آخر الفكرة
اللاتية :

§ ١٣ - الفرق بين الكون وبين الفساد - الترجمة الضبط من النص . - لحتمى وجد

الفساد هو أن الواحد مدرك بالحواس وإن الآخر ليس كذلك • فمق وجود
يتغير في مادة محسوسة قال العالمى أن الشيء يولد ويكون كما يقول الله
يموت ويفسد حينما يتغير إلى مادة غير مرتبة • ذلك بأن الناس يعرفون على
الصوم الوجود واللاوجود تبعا لما إذا كانوا يحسون الشيء أو لا يحسونه •
كما أنهم يعتبرون الموجود ما يعرفونه واللاموجود ما يجهلون • فحينئذ •
الحس هو الذى يؤدى وظيفة العلم • وكما أن الناس لا يدركون حقيقة
حياتهم وكونهم إلا لانهم يحسون أو يمكنهم أن يحسوا • كذلك
أيضا إدراكهم لوجود الأشياء إذ يبحثون عن حقيقتها وما هم بواجدينها
غيبا يقولون •

§ ١٤ - ذلك أن الكون والفساد المطلقين هما متغيران كلما تبعا
لاعتبارهما على حسب الراى العالمى أو لاعتبارهما فى حقيقتهما الواقعية •
إذا الهواء والريح أقل من سواهما فى مراتب الوجود من حيث كونهما
جسمين إذا كان المرجع فى ذلك إلى مجرد شهادة الحواس • ومن أجل ذلك
يظن أن الأشياء التى فسدت مطلقا تفسد بالتحول إلى هذين المتغيرين فى
حين أنه يعتقد أن الأشياء تولد وتكون من تحولات إلى بعض عناصر يمكن
لمسها أى إلى أرض مثلا ولكن فى الحق ذالك المتصرفة لها جوهر فنوع
أكثر من الأرض نفسها •

§ ١٥ - إذا قد وضع ما يدل على أنه يوجد الكون المطلق من حيث
كونه فسادا لشيء والفساد المطلق من حيث كونه كونا لشيء أيضا • وهذا
تغير - الترجمة نصيب من النص - يولد ويكون • • • يموت ويفسد - ليس فى النص فى
كل الطرفين إلا كلمة واحدة • إدراكهم لوجود الأشياء • • • معنى على حسب أن الأشياء
محسوسة أو غير محسوسة أولا يمكن أن نفس •

§ ١٤ - على حسب الراى العالمى - يمكن ترجمتها أيضا هكذا : إنما يجرى الظاهر -
أقل من سواهما فى مراتب الوجود من حيث كونهما جسمين - عبارة النص هى بالتعبير
«أقل» فقط - بل مجرد شهادة الحواس - ما دام أن الهواء والريح يحسان أقل من العناصر
الكثيفة مثل الأرض والماء •
- إلى هذين المتغيرين - الهواء والريح • - فكلما زادت هذا تلفظ تنسم الفكرة • - ونوع •
أو صورة • وليس لفظ النص بأكبر طبعا من التلفظ الذى التزم استقصاءه • أكثر من
الأرض نفسها - ربما كان اللازم بيان هذه النظرية التى يظهر لأول وهلة أنها مشككة •
أما فيلاريون فيزعم أن الهواء على الحقيقة أكثر جوهرية من الأرض لانه يحيط بها وإن له
قوى ذلك خاصة الحرارة التى تزيد فى كنهه •

§ ١٥ - إذا قد وضع - ليس هذا الإيضاح جليا كالرفوبه • وربما كان هذا للنص
الذى أتت هنا سابقا لولته • - أنه يوجد - يظهر أن الإحسان هو أن يقال : أنه يقرآن
يوجد •
ولكنى لم أجروا على المغالطة بهذا التعبير • المغالطة - عبارة النص هى غير معينة أيضا كاللفظ
الذى استعملته فى الترجمة فإنه يمكن أن يتصل : مادة أى هى • ؟ • - الواحدة جسمين
من هذين القميتين •

يتعلق ، في الواقع ، بأن المادة مختلفة إما لأن الواحدة جوهر في حين أنه الأخرى ليست جوهرًا وإما لأن الواحدة هي أكثر وأن الأخرى أقل وإما لأن المادة التي يأتي منها الشيء والتي ينهب إليها هي أقل أو أكثر حسية . ويقال على الأشياء تارة إنها تولد وتصير بالاطلاق وتارة يقلد بالتعيين أنها تصير هذا الشيء بعينه أو ذاك من غير أن يأتي واحد من الآخر بالتكافؤ على النحو الذي نعلمه هاهنا . ونحن نقصر في الواقع الآن على إيضاح لماذا . ما دام أنه كل كون هو فساد لشيء آخر وأنه كل فساد هو كون لشيء آخر أيضاً - نحن لانسند على هذا الوجه عينه الكون والفساد إلى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر .

§ ١٦ - على أن هذا لا يحل المسألة التي كنا وضعناها لأنفسنا حلاً نهائياً . بل هو يوضح لماذا يقال عن واحد يتعلم أنه يصير علماً لا أنه يصير مطلقاً في حين أنه بالنسبة لشيء ينشأ طبيعياً يقال بطريقة عامة أنه يولد ويصير . تلك هي التعابير أي المقولات المختلفة التي بعضها يدل على الوجود الحقيقي والجزئي والآخر يدل على الكيف والآخر على السكم . وبالتالي لا يقال البتة على كل الأشياء التي لا تدل على جوهر أنها تصير بطريقة مطلقة بل أنها تصير كذا أو كذا من الأشياء . ومع ذلك فإن الكون في كل الأحوال على السواء لا ينطبق انطباقاً صريحاً إلا على الأشياء الداخلة في إحدى المجموعتين . مثلاً في مقولة الجوهر يقال إنه الشيء يصير إذا تكون نار . ولا يقال ذلك إذا كان الذي يكون هو أرضاً . وفي مقولة الكيف يقال عن الشيء أنه يصير إذا صار الكائن علماً لا إذا صار جاهلاً .

= جوهر - يعنى شيئاً شخصياً وخاصة . - هي أكثر - أو بعدة أخرى « الواحدة لها وجود أكثر بروز وللأخرى وجود أقل حسية » . - تولد وتصير - لا يوجد إلا كلمة واحدة في النص الأفريقي - بالتعيين - أو فقط . - التي تعنيه هاهنا . إذا تقول أن التوليد المطلق هو فساد شيء آخر وإن الفساد المطلق هو أيضاً تولد . - نحن لا نسد على هذا الوجه عينه - كل هذه القيود دقيقة وغامضة . - إلى الأشياء التي تتغير بعضها في البعض الآخر - تلك هي الأحوال المختلفة التي بها يمر جسم بعينه كما يفهم من سياق الكلام الأخير . وليس هذا بالمعنى الخاص لفساد كليف أن كوناً له بل هو مجرد تماثل .

§ ١٦ - التي كنا وضعناها لأنفسنا حلاً نهائياً - على الروابط الحقيقية بين الكون المطلق وبين الفساد المطلق . - أنه يصير علماً - إذ أن جهله يتقلب علماً كما أن علته يمكن أن يتقلب جهلاً إذا نسي ما حفظه . - ينشأ طبيعياً - كلمة النص يظهر لي أن لها ما لهذا اللفظ الذي استعملته في الترجمة من القوة . - أنه يولد ويصير - لا يوجد في النص إلا كلمة واحدة . - بعضها . . . الوجود الحقيقي والجزئي وهو مقولة الجوهر . والنص أقل ضبطاً من ذلك . - والآخر على الكم - لا يوجد هنا إلا ثلاث مقولات على التعداد مع أن المقولات عشرة . - كتاب المقولات بدء ص ٨٠ من ترجمتنا . - أنها تصير كذا أو كذا من الأشياء - يعنى أنها تتغير بالكيف أو بالوضع ما دام المفروض ضرورة أن الجوهر هو ثابت تحت جميع

§ ١٧ - اذا فأنظر كيف نوضح لماذا بعض الاشياء يكون بطريقة مطلقة وكيف أن البعض الآخر لا يكون لا بطريقة مطلقة ولا أصلا حتى في الجواهر أعيانها . وقد قلنا أيضا لماذا الموضوع من حيث هو مادة هو علة الكون المستمر الابدئى للاشياء نظرا الى أنه يمكن على السواء أن يتغير في الازدحام وانه بالنسبة للجواهر كونه ظاهرة هو دائما فساد لآخرى وبالتكافؤ أن فساد هذه كونه لتلك .

§ ١٨ - على أنه لم يبق محل لان يتساءل لماذا أن هذا الفساد الدائم للموجودات هو الذى يجعلنا نشئنا يمكن أن يكون . لانه كما يقال ان شيئا هو فاسد مطلقا حينما يمر الى اللامحسوس والى اللاموجود كذلك يمكن أن يقال انه يكون ويأتى من اللاموجود متى أتى من اللامحسوس . والنتيجة أنه سواء أكان هناك موضوع أولا أم لم يكن فإن الشيء يأتى دائما من العدم بحيث ن: الشيء في آن واحد حين يكون يأتى من اللاموجود وحين يفسد يعود الى اللاموجود أيضا . وهذا هو الفسادل فى أنه ليس يوجد انقطاع ولا خلل . لان الكون هو فساد اللاموجود والفساد هو كون العدم .

§ ١٩ ولكن قد يتساءل عما اذا كان هذا اللاموجود المطلق هو ثانئ

القولات - فى احدى المجموعتين - التى احدهما موجبة والاخرى سالبة . ومع ذلك فانهم بل كليل يوضح هذه الفكرة وان كانت المفرد التى اتخذت امثلة ربما لا يكون قد توافر فيها حسن الاختيار . - اذا تكون نار - لان النار معتبرة حدا ايجابيا فى حسن ان الارض معتبرة حد سلبيا . - اذا كان الذى يكون هو ارضا حرة ما سبق فـ ١٤ - اذا صار الكائن علما - هذا هو الحد الايجابى فى حين أن الجاهل حد سلبى ولكن فى الحالة الاولى والاخرى يقال: ايضا انه يصير علما او يصير جاهلا . وكل هذا هو غاية فى الدقة .

§ ١٧ - حتى فى الجواهر أعيانها - يعنى فى حالة ما اذا كان شيء مع كونه موجودا اقل فى مرتبة الوجود من آخر لانه تابع له . ر . ما سبق فـ ١٥ . - الموضوع من حيث هو مادة - الموضوع يبقى لانه ماديا محل الازدحام التى تحل فيه وتتماكب عليه . فالموضوع يبقى مع تغيره . - المستمر الابدئى - لا يوجد فى النص الا كلمة واحدة . - كون ظاهرة او بعبارة اخرى تغير الكيفيات . فان كون: الاسود هو فساد للابيض وكون الابيض هو فساد للاسود . والموضوع الذى يصير على التناوب اسود وايضا لا يزال باقيا .

§ ١٨ - ان هذا الفساد الدائم للموجودات - ليس النص على هذا القدر من الصراحة فى كل هذا الموضع . - حينما يمر الى اللامحسوس - ر . ما سبق فـ ١٣ - فان الشيء يأتى دائما من العدم - قد اتخذت عبارة كمباراة: النص فى انها عامة غامضة . وبعبارة أخرى سواء كان هناك مجرد تغير فى الكيف فالظاهرة تاتى دائما مما لم يكن . - انقطاع ولاخلوليس فى النص الا كلمة واحدة . ومع ذلك فمن فرط التعمق او بالمرى من الاسراف للدرى أنه يمكن التكلم عن كون العدم أو فساد .

§ ١٩ - هو ثانئ الضدين - الذى ليس كائنا بالفعل ولكنه يمكن ان يكون بان يشغل محل الضد الذى هو كائن . - لما ن: الارض وكل ما هو قليل هو اللاموجود فسد الرأى

الضدين • ومثلاً لما ان الأرض وكل ما هو ثقيل هو الالاموجود اذا كانت النار وكل ما هو خفيف هي أو ليست هي الموجود • ولكن يمكن أن يقال أيضاً ان الأرض هي الموجود وان الالاموجود هو مادة الأرض كما أنه هو مادة النار على السواء • ولكن هل مادة أحد هذين الضدين ومادة الآخر هي اذا مختلفة ؟ وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر كما هو الحال في الاضداد • لأن النار والأرض والماء والهواء لها ااضداد أو هل أن مادتها هي واحدة من وجه وهل ليست مختلفة ألا من وجه آخر ؟ لأن ما هو موضوع من وجه ومن آخر هو واحد ولكن شكل الوجود هو وحده الذي ليس واحداً • عل أننا نقف عندما قلناه في هذا الموضوع •

المعنى الذى يستند الى الأرض وجوداً أكثر من وجود الهواء والنار بحجة ان الخواص تدركها أكثر • ما سبق فـ ١٢ •

— ان الأرض هي الموجود — يظهر في الحق انه من الصعب انكار ذلك • — وإن الالاموجود هو مادة الأرض — لا يظهر ان اللا موجود يمكن أن يكون مادة لاي شيء ما الا أن يصرف ذلك الى المعنى المجرد المحض حيث كان القول فيها مر • — وهل من المحال أن يأتي أحدهما من الآخر — هذا ما يشبه أن لا يعتمد الا على شهادة الخواص • — لها ااضداد — قد يكون مضبوط من ذلك بياناً ان يقال انها بعضها لبعض ضد • ما هو موضوع — معنى المادة مأخوذة على معناها المجرد لا على المعنى الحقيقي بالفعل • — شكل الوجود هو وحده — هذا —
 « تمييز من لازمات أرسطو وهو في الغالب غاية في الصحة والضبط • — نقف — لا يظهر مع ذلك أن الموضوع قد انتهى ولا انه على الخصوص قد وضع بقدر الكفاية من الايضاحات التي سبقت •

الباب الرابع

فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحمول - الموضوع حد الاستحالة - أمثلة مختلفة - حد الكون المطلق وأمثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة .

§ ١ - يجب الآن توضيح بماذا يختلف الكون والاستحالة لأننا نرى أن هذين التغيرين للأشياء هما متميزان تماما أحدهما من الآخر نظرا إلى أن الموضوع الذي هو كائن حقيقي والتكييف الذي هو طبعا محمول على الموضوع هما في غاية الاختلاف وأنه يجوز أن يقع التغير بأحدهما وبالأخر .

§ ٢ - توجد استحالة متى كان الموضوع ، وهو باق بعينه وهو دائما محسوس ، يلحقه تغير في خواصه المخصوصة التي يمكن أن تكون مع ذلك أصدادا أو أوساطا . على ذلك مثلا الجسم هو صحيح ثم هو مريض مع بقاءه هو بذاته . وكذلك أيضا النحاس هو تارة مستديرة وتارة ذو زوايا مع بقاءه جوهريا هو بعينه .

§ ٣ ولكن حينما الموجود يلحقه التغير بكمليته دون أن يبقى منه شيء محسوس من جهة أنه موضوع واحد وبعبارة وأن المم مثلا يتكون بأن يأتي

§ ٤ ب ١ - الكون والاستحالة - الكون أو التولد هو الحركة في الجوهر بمعنى الحركة التي تسير مما ليس موجودا إلى ما هو موجود أي من اللا وجود إلى الوجود . وأما الاستحالة فهي الحركة التي تغير في الموضوع كقياته وتبقيها أصدادا . ر : الطبيعة ك ٣ ب ٣ ف ٨ وك ٧ ب ٤ ف ٣ من ترجمتها .

- التغير بإحدهما وبالأخر - لفظ تغير مصروف هنا إلى معنى الحركة .

§ ٢ - توجد استحالة - حد الاستحالة هذا لا يبعد في شيء عن الحد الذي أعطي في كتاب الطبيعة .

- وهو دائما محسوس - أو عبارة أخرى : حقيقة متميزة وشخصية يمكن أن تتركها حواسنا أصدادا أو أوساطا - مثلا الجسم وهو يس من الأسود إلى الأبيض أو وهو يس بجميع الألوان المتوسطة التي بين ذينك اللونين - مع بقاءه هو بذاته - من حيث الجوهر - راجعا مسمو - الشرط الأساسي وبدونه لا يمكن أن تقع الاستحالة - جوهريا - أضحت هذه الكلمة لزيادة بيان المعنى .

§ ٣ - ولكن حينما الموجود يلحقه التغير - حد للكون أو لتولد الأشياء - بكمليته هذا هو الشرط الأساسي للتولد والافلا يكون التغير الاستحالة - الم يتكون بأن يأتي من كل النطفة -

الامر على العكس النطفة هي التي تأتي من الم لا إذا كان لفظ «النطفة» ما هنا له معنى خاص .

- كون الواحد - وقصد للأخر - التخلت تمايز مبهمه كتابير النص - بالمقارنة - زدت هذه الكلمة .

من كل النطفة وأن الهواء يأتي من كل الماء أو بالعكس الماء من كل الهواء .
حينئذ يوجد في هذه الحالة كون للواحد وفساد للآخر . وهذا حق على
المخصوص متى كان التغير يمر من اللامحسوس الى المحسوس سواء بالنسبة
لحاسة اللمس أو بالنسبة لجميع الحواس الاخرى مثلا حينما يوجد كون
الماء أو حينما يوجد تحلل الماء الى هواء لا زل الهواء هو بالمقارنة غير محسوس
تقريبا .

§ ٤ - ولكن في هذه الاشياء اذا بقي لحى التقابل كيف ما متماثل
في الموجود الذى يتولد وفي الذى يفسد واذا كان مثلا حينما يتكون الماء
بان يأتي من الهواء وهذان العنصران هما على السواء شطآنان وباردان فاذا
لا يلزم بعد أن أحد هذين الكيفين فقط يتعلق بالجسم الذى فيه يحدث
التغير ومتى لم يكن الامر كذلك فلا يكون الا مجرد استحالة . مثلا في
حالة ما الرجل الموسيقى يندم والرجل غير الموسيقى يكون ويظهر ، ولكن
الرجل لا يزال دائما هو بعينه . وحينئذ اذا لم تكن أصلا خاصة هذا
الموجود أو كيفه الا المهارة في فن الموسيقى أو الجهل به فاذا يوجد كون
لاحدى الظاهرتين وفساد للآخرى . من ذلك يرى لماذا أن تلك ليست الا
كيفيات للرجل في حين أن هذا هو كون وفساد للرجل الذى هو موسيقى
وللرجل الذى لا يعرف الموسيقى فليس هناك الا تكيف للموضوع الذى
هو ثابت وهذا هو بالضبط ما يسمى استحالة .

§ ٤ - ولكن هذه الاشياء اذا - يرى مفسرو جانية « كويمبر » بحق أن المعنى في
هذه الفقرة مطلق وتوضيحات فيلويون لا تجلو غموضه . ويظهر أن ارسطو يقصد الرد على
اعتراض لم يبينه بالضبط . في الكون يتولد الكائن بكليته والتغير يلحقه بكليته . أما في
الاستحالة فالكيفيات وحدها هي التى تكون مملا للتغير واذا حق وقع كون عنصر جديد يمكن
ان يتبادل اذا كانت كيفيات الاول يجب ان تزول هي ايضا جميعها معه . يجب ارسطو
بالسلب متى كن الكيف مشترك بين الكائن الذى يزول وبين الكائن الذى يتولد بالتفسير .
وعلى ذلك فالألمع مع انه يأتي من الهواء الذى اندم له خواص الهواء . من جهة انه مثله شفاف
بارد . هذا هو تفسير المفسرين نقلته هنا . وقد كان من المرغوب فيه أن يكون النص أكثر
توسعا . - نقل - زد هذه الكلمة - . ومتى لم يكن الامر كذلك - . معنى متى لم يكن للنشئ
الكائن الكيفيات عيها التى للنشئ ، الفاسد . - فلا يكون الا مجرد استحالة - عبارة النص
أقل شيئا . الاستحالة مجرد تغير في الكيف وليس تغيرا جوهريا . في حالة ما الرجل
الموسيقى يندم . حفظت أسلوبه عبارة النص مع انه في اللغة اليونانية شاذ كما تراه في
الترسوبة . - ولكن الرجل - يعنى الموجود الجوهري الذى هو تارة موسيقى واخرى غير
موسيقى . - خاصة . . . أو كيفه - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الا المهارة في فن
الموسيقى أو الجهل به - النص في غاية من الإيجاز لم يبلغه عبارتي في الترجمة .

- كون . . . وفساد - كما في الجواهر - . كيفيات - أو تغيرات - . للرجل - الذى يبقى كما
هو مع هذه التغيرات المختلفة . - للرجل الذى هو موسيقى - والنشئ ليس بعد مجرد رجل على
المعنى المطلق والجوهري .

٥ هـ - وإذا حينئذ يكون تغير حد ضد لآخر حادثا في الكم فتلك زيادة ونقص . ومتى كان ذلك في الإين فتلك هي نقلة . ومتى كان في الملكية الخاصة والكيف فتلك استحالة بالمعنى الخاص . ولكن متى لم يبق شيء مطلقا من الموضوع الذي أحد أعضاده هو تغير أو عرض فذلك أنه يوجد كونه من وجه وفساد من وجه آخر .

٦ هـ - وحينئذ فالمادة التي هي على جهة الأولوية والافضلية الموضوع المقابل للكون والفساد . وبوجه ما هي أيضا التي تعاني أنواع التغيرات الأخرى لأن كل الموضوعات مهما كانت فهي قابلة لتقابلات ما بالاضداد . على أننا نقف هنا فيما كنا نريد أن نقول على انكون والفساد وعلى الاستحالة أيضا لنوضح ما إذا هي تكون أو لا تكون وكيف تكون .

٥ هـ - حد ضد الآخر - عبارة النص الضمنية ر . المقولات ب ١٠ و ١١ من ١١٩ من ترجمتنا لتصرف الفرق بين المتقابلات والاضداد . - فتلك زيادة ونقص - فإن الموجود يتغير إذا في الكم . فتلك هي نقلة - فإن الموجود إذا يتغير فقط في المكان . - في الملكية الخاصة أو في الانفعال . - بالمعنى الخاص - أضفت هاتين الكلمتين لهبط المعنى .

٦ هـ - المادة - مأخوذة على وجه غير معين : لئلا كما هو في الكتاب الأول من الطبيعة ب ٨ ص ٤٧٣ من ترجمتي . - على جهة الأولوية - أو جعل المخصوص . - للكون والفساد - تبعا لأنها تكون أولا تكون . - وبوجه ما - بطريقة ملتوية لا بالطريقة الخاصة . - أنواع : تغيرات الأخرى - الزيادة والنقص والنقلة والاستحالة ، وقد لاحظ بيتي فيلوبون أن أرسطو لم يكن يريانه في أي موضع آخر أجلى منه في هذا الموضع فيما يتعلق بعد : المادة الذي هو دائما من الضمنية بمكان .

الباب الخامس

نظرية النمو - الفرق بينه وبين الكون والاستحالة سواء في موضوع النمو أو في الكلية التي يحصل بها النمو - نقطة الشيء النامي غير الحسوسة - صعوبة إدراك من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة - الشروط الأصلية للنمو هي ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفعل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم بالجسم النامي

§ ١ - علينا أيضا أن نتكلم على النمو وأن نقول فيما إذا يختلف النمو عن الكون وعن الاستحالة وكيف يمكن الأشياء التي تنمو أن تنمو والتي تنقص أن تنقص .

§ ٢ - يلزم إذا أولا أن نفحص ما إذا كانت الفرق بين هذه الظواهر بعضها والبعض الآخر ينحصر فقط في الموضوع الذي تتعلق به . إن تغيرا يقع من موجود إلى موجود آخر ، مثلا من الجوهر بمجرد القوة إلى الجوهر بالفعل وبالكمال هل هو كون وتولد ؟ والتغير الذي يقع في العظم هل هو نمو ونقص ؟ أو ذلك الذي يحصل في الكيف هل هو استحالة ؟ ولكن الظاهرتين الأخيرتين اللتين ذكرناهما ليستا دائما تغيرا في أشياء تمر من القوة إلى الفعل والكمال ؟ أو أيضا ليست طريقة التغير هي التي تختلف ؟ وحينئذ الشيء الذي يستحيل بمنزلة الشيء الذي يتولد ويصير لا يظهر أنه يجب لهما التغير بالمكان والزمان . ولكن الذي ينمو والذي يذبل يجب أن يتغير بالحين تغيرا مخالفا لتغير الشيء الذي يتحرك في الزمان .

§ ٣ هـ - النمو - على تقدير دعوى النقص الذي هو ضد النمو كما أنه تكلم على الفساد بعد الكون . وليس هناك حد يقابل الاستحالة لأنها يمكن أن تقع على الوجهين ، وآخر هذه الفقرة ثبتت مع ذلك أن أرسطو يتصدى للكلام على النقص كما يتصدى للكلام على النمو

§ ٤ - في الموضوع الذي تتعلق به هذه العبارة غامضة قليلا كمبادأة النص ويمكن ترجمة عبارة النص أيضا هكذا : في الموضوع الذي تحصل فيه - من الجوهر بمجرد القوة من الجوهر الذي ليس موجودا إلى جوهر حقيقي موجود بالفعل . كما يخرج حيوان من حيوان بلده . - هل هو كون وتولد - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الذي يقع في العظم - هل وجه أو عل وجه آخر . - الظاهرتين الأخيرتين - زدت لفظ «الأخيرتين» زيادة في البيان . - إلى الفعل والكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة . وإن الكلمتين اللتين ذكرتهما ليست حاداهما إلا ترجمة للأخرى .

- التي تختلف - من الكون ومن الاستحالة إلى النمو وإلى النقص - يتولد ويصير - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - يجب لهما التغير بالمكان - بأن يأخذ أكثر أو أقل من الحيز فيما حال النمو والنقص . - الذي يتحرك في الزمان - أو الذي تلحقه نقطة .

§ ٣ - لانه الشيء المتحرك في الإين يغير مكانه بكلية في حين ان الذي ينمو لا يتغير الا كشيء ينزلق ويمتد . والموضوع وهو باق في مكانه اجزائه وحدها تغير مكانها . ولكن هذا ليس كحال أجزاء الكرة الدائرة على نفسها لان هذه الاجزاء تغير محل جسم الكرة كله مع بقائه في الحيز بعينه . وعلى الضد من ذلك أجزاء الجسم النامي تشغل حيزا اكثر فاكتر كما ان اجزاء الجسم الذابل تشغل حيزا اقل فأقل .

§ ٤ - يرى حينئذ ان التغير في شيء يتولد وفي الذي يستحيل وفي الذي ينمو هو يختلف لا بالشئ الذي يقبل التغير فحسب بل ايضا بالطريقة التي يحصل بها التغير . ولكن اما من حيث الشئ ذاته الذي يلحقه تغير النمو وتغير الذبول - من جهة ان النمو والذبول يظهر أنهما لا ينطبقان الا على عظم - كيف ينبغي ادراك انه ينمو ؟ هل يجب ان يفهم انه يتكون في هذه الحالة جسم وعظم فعل ما ليس هو جسما ولا عظما الا بمجرد القوة والذي هو بالفعل وبالكمال ليس له جسم ولا عظم حقيقي ؟ غير ان هذا الايضاح نفسه يمكن ان يحمل على معنى مزدوج ويمكن ايضا ان يتساءل على أي الوجهين يجب ان يحصل النمو . هل هو يأتي من المادة التي تكون منعزلة ومنفصلة في ذاتها ؟ أم هل يأتي من المادة التي تكون في جسم آخر ؟ ولكن هذين الوجهين لفهم النمو ليسا هما مستحيلان على السواء ؟ فانه اذا كانت في الواقع مادة النمو منعزلة فاما ألا تشغل أي

§ ٣ - مكانه بكلية - يميز المفسرون هاهنا حالتين . ما ان الجسم ينتقل بكلية هارا من مكان الى آخر واما ان اجزائه هي التي تغير مكانها كحال كرة تدور على نفسها دون ان تغير مكانها كما هو مذكور بعد .

- ينزلق ويمتد - ليس في النص الا كلمة واحدة ليست على هذا القدر من الضبط - اجزائه وحدها - أضفت الكلمة الأخيرة - الدائرة على نفسها - . ر . الطبعة ك أ ب ١٤ في ١ ص ٥٥٤ من ترجمتنا .
- الكرة - زدت هذا اللفظ . - حيزا اكثر فاكتر - دون ان تغير مكانها .

§ ٤ - في شيء يتولد . والذي يستحيل . والذي ينمو - تلك هي الانسواء الثلاثة الممكنة للتغير . بالطريقة التي يحصل بها التغير - كما بين هذا في الفقرة السابقة اما من حيث الشئ ذاته - أضفت هذه الكلمة الأخيرة . - انه ينمو - أضفت هذه العبارة لانه ظهر لي أنها ضرورية لتكميل الفكرة . وربما يلزم أن يزداد أيضا دويدل كما فعل ذلك عدة من المفسرين . بالفعل وبالكمال .

ليس في النص الا كلمة واحدة . - يحمل على معنى مزدوج - هذا التحليل ربما كان مجاوزا الى حد أبعد مما يلزم ويظهر عليه انه دقيق بعض الشيء . - منعزلة ومنفصلة ليس في النص الا كلمة واحدة ومع ذلك لا يرى كيف ان المادة يمكن ان تنزل وتنفصل دون ان تؤلف جسما - لفهم النوب أضفت هذا لتكميل لفكرة . - أي جزء في الإين - أودأي جزء لا يمكن ان تكون موجودة - ليس النص على هذه الصراحة . - في إين ما - ليس النص على هذه الصراحة . - ما يأتي : منها - التعبير مبهم ولكن النص ليس اقل إيهاما . - بحيث ان هذا الجسم - أو بالاولى : وهذه المادة المنزلة التي منها يجب أن يخرج الجسم الحقيقي - .

جزء في الاين واما أن تكون كنقطة أو ألا تكون الا من الخلو. وتكون جسما لاتدركه حواسنا • ففي أحد هذين الفرضين لا يمكن أن تكون موجودة • وفي الثاني يجب أن توجد ضرورة في أين لانها ما يأتي منها يجب ان يكون في أين ما بحيث ان هذا الجسم يكون فيه أيضا اما بنفسه او بالواسطة •

§ ٥ - ولكن اذا فرض ان المادة هي في جسم وانها انفصلت عنه بحيث انها لا تؤلف البتة جزءا من هذا الجسم لا بذاتها ولا بالعرض فينتج من هذا الفرض طائفة من المستحيلات البينة • وتوضيحه : مثلا اذا تكون هواء آت من الماء فذلك ليس لان الماء يتغير بل لان مادة الهواء تكون معوية في الماء الذي يكونه كما لو كانت في آنية ما لانه لا شيء يمنع من أن تكون المواد غير متناهية في العدد بحيث يمكنها أيضا أن تكون بالفعل والحقيقة يلزم أن يضاف زيادة على هذا انه ليس كذلك ان الهواء يظهر انه يأتي من الماء كما لو انه كائن يخرج من جسم يبقى دائما على ما كان عليه •

يحسن حينئذ افتراض أن المادة هي غير قابلة للانفصال في جميع الأجسام وهي واحدة ومتماثلة عدديا ولو أنها ليست واحدة ولا متماثلة في نظر العقل •

§ ٦ - وبالاسباب عينها لا ينبغي افتراض أن مادة الجسم ليست الا

= أو بالواسطة - عبارة النص بالضبط أو بالعرض ويلزم دائما أن يذكر ان المقصود هنا هو مادة النمو لا المادة على العموم •

§ ٥ - في جسم - عبارة النص غير معينة وهي وفي شيء ما ومع ذلك فانه يجب تقدير ان المادة هي في جسم ينمو كما يدل عليه المثل الاتي الذي فيه لهواء يتكون بخروجه من الماء •• لان الماء يتغير - وهذا هو التفسير العام والطبيعي •• كما لو كانت في آنية ما - ليس عليها الا أن تخرج منها جاهزة دون أن تعاني تأثيرا جديدا - المسود - التي يمكنها أن تفعل النمو • - غير متناهية في العدد • أو فقط غير متناهية • كعبارة النص • - بالفعل والحقيقة - ليس في النص الا كلمة واحدة • أن الهواء يظهر أنه يأتي من الماء - يعني انه يوجد تقدير فعلي يصير الماء هواء وان الهواء لا يخرج تماما من الماء •

• أن المادة - أي مادة النمو • - في جميع الاجسام - ربما يكون الحسن قصر الفكرة والقول في الجسمين المذكورين • - عدديا •• في نظر العقل - هذه من التمايز التي اعادها راسل •

§ ٦ ليست الا نقلا أو خطأ - وهذا ما يؤول به الى : لا يكون له حقيقة فعلية أكثر من حقيقة الموجودات الرياضية •• نهايات - لان التمثل نهيت للخط واعتلوط نهايات للسطوح • - بدون خاصية ملتحصيره مدركا بحواسنا وتجعل منه جسما حقيقيا •• ولا بدون ضرورة اسهل للادراك من مجرد خاصية • - شيئا - أو «كائنات» •• كما سبق بيانه في غير هذا النوضع - يجيل فيلوبيون على الكتاب الاو من الطبيعة حيث درس هذا الموضوع كما يقول وفي الحق انه يوجد في الطبيعة كتابا من ٤٧٨ ص • من ترجمتنا مناقشة مشابهة لبيد •• بالفعل والكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة •• من صورته - أو «نوعه» •• من مجرد كيف الصلب - ليس النص هكذا صريحا • فان الصلابة تخص بجسم حقيقي ولا يمكنها بذاتها أن تنعج شيئا •• مشتركا •• كالمثل التي قال بها افلاطون فانها مشتركة

نقطاً أو خطوطاً لأن المادة هي بالضبط ما تكون النقط والخطوط نهايات لها . فهي لا يمكنها أبداً أن تقوم بكون خاصية ما ولا بدون صورة . وعلى ذلك حينئذ فإن شيئاً يأتي دائماً من شيء آخر مطلقاً كما سبق بيانه في غير هذا الموضع . وهو يأتي من شيء موجود بالفعل وبالكمال اما من جنسه أو من صورته . مثال ذلك النار هي تكون بالنار والرجل هو يكون بالرجل أعني بحقيقة ، بكمال ، لأن الصلب لا يمكن أن يأتي من مجرد كيف الصلب . والمادة هي المادة لجوهر جسماني أعني مادة جسم خاص معين مادام الجسم لا يمكن أبداً أن يكون شيئاً مشتركاً . وهي هي ذاتها سواء في العظم أو في كيف العظم قابلة للانفصال في نظر العقل ولكن غير قابلة للانفصال في الالين الا ان يفترض أن الخواص يمكنها أن تنفصل عن الاجسام الحاضرة لها .

§ ٧ - بين حينئذ على حسب هذه المناقشة أن النمو في الاشياء ليس تغيراً يأتي من عظم بالقوة المحضة دون أن يكون له امتداد ما بالفعل وبالكمال لأن كيف المشترك حينئذ يكون قابلاً للانفصال . وقد سبق فيما تقدم في غير هذا الموضع أن هذا كان شيئاً محالاً . وفوق ذلك فإن تغيراً من هذا القبيل ينطبق على الخصوص لا على الذو بل على الكون . لأن النمو ليس الا ازدياداً في عظم موجود من قبل كما أن الذبول ليس الا انتقصاً له . فانظر لماذا يلزم أن يكون أولاً للجسم الذي ينمو عظم ما . وبالتالي لا يمكن أن النمو الذي يمر الى واقعية العظم يأتي من مادة مجردة من كل عظم لأن هذا أولى به أن يكون كوناً لا أن يكون نمواً حقاً .

بين جميع الكائنات التي تشترك فيها - الا أن يفترض - كما يزعم أرسطو أن أرسطو ان افلاطون افترضه في نظريته في المثل - الخواص - أو الكيف .

§ ٧ - من عظم بالقوة المحضة - و . ما سبق في آخر الفقرة الثانية . - الكيف المشترك - لاحظ فيلوبون انه يوجد هاهنا رواية أخرى وان في بعض النسخ الخطية تحريفاً في حرف واحد به يكون اللفظ دالاً على « اخلو » بدل « الكيف المشترك » . وقد حاول فيلوبون أن يبرر استقامة التعبيرين جميعاً . ولكن التعبير الذي اتخذته يظهر لي انه الأفضل . و « الكيف المشترك » هاهنا يجب أن يصرّف الى المثل . والتعبير الثاني يمكن أن يستند الى آخر الفقرة الآتية . - في غير هذا الموضع - على رأى فيلوبون في الكتاب الرابع من الطبيعة ، ولكن لم أجد في ذلك الكتاب الرابع هذا المعنى . بل يوجد في الكتاب الاول مفهوماً شيء من هذا القبيل و « ب ٥ ف ١٢ من ٤٦٠ من ترجمتنا - تفهروا من هذا القبيل - معنى يمر من القوة الى الفصل ، من الإمكان المحض الى الوجود الحقيقي . وفي الحق أن هذا يكون كوناً لا نمواً . لأن الشيء يولد لا انه ينمو - - أولاً - اختلفت هذه الكلمة لتكميل الفكرة . - واقعية العظم - معنى الذي يدفع عظم الشيء الى أبعد ما يمكن أن يبلغه في النظام الطبيعي للاشياء . - أولى به أن يكون كوناً - تكرر لما قيل آنفاً .

§ ٨ - فالأفضل حينئذ أن نأخذ بهذا البحث من جديد كما لو كنا في البداية تماما وأن نبحث ثانيا عما يمكن أن تكون هي أسباب نمو الاشياء ونقصها بعد ان اثبتنا ماذا يعنى بنمو او نقص . فى شيء ينمو يظهر اذا ان جميع الاجزاء بلا استثناء تنمو . كما انه فى النقص جميع اجزاء الشيء يظهر أنها تصير أكثر صغيرة . وفوق ذلك فان النمو يظهر أنه يحصل بأن شيئا ينضم الى الجسم والاضمحلال بأن شيئا يخرج منه . ولكن النمو لا يمكن أن يحصل بالضرورة الا بشيء مالا جسمائى او جسمائى فاذا كان باللاجسمائى فالجزء المشترك يكون قابلا للانفصال ومن المحال أن توجد مادة منفصلة عن كل عظم كما قيل آنفا . واذا كان بشيء ما جسمائى حصل النمو فينتج عنه أن هناك جسمين فى حيز واحد بعينه أى حيز الذى ينمو وحيز الذى يفعل النمو وذلك هو أيضا محال .

§ ٩ - بل لا يمكن أن يقال ان نمو الاشياء ونقصها يمكن حصولها بالطريقة عينها التى يأتى الهواء من المائتلا مادامت حينئذ كتلة الهواء

§ ٨ - فالأفضل حينئذ - يظهر ان المناقشة كانت الى الآن من الجدل بحيث لا محل لاعادتها بل يكفى الاستمرار فيها . - بعد أن اثبتنا ماذا يعنى - النقص ليس على هذا القدر من الصراحة ولكن الترجمة التى اعطيتها تستند الى شرح فيلوبون . - يظهر اذا - سبك العبارة يؤيد تفسير المفرد الاغريقى للفقرة السابقة . - الجزء المشترك - ر . ما سبق فى الفقرة السابقة وما سبيل فى الفقرة التاسعة . فإن الجزء المشترك لا يمكن هاهنا ان يدل الا على الهميون مجردة عن كل صورة ومشترك بالنتيجة لجميع الاجسام . وهذا تجريد محض . وفى هذا الوضع أيضا يوجد فى بعض النسخ الخطية تحريف فى حرف واحد فيقرأ « الخلو » بدلا من « الجزء المشترك » وقد عولت على هذه العبارة الاخيرة كما سبق . ويحاول فيلوبون ان يؤول العبارةين كليتهما مع ان الأصل الذى تحت نظره يظهر انه يوجد فيها لفظ « الخلو » لا « الجزء المشترك » . كما قيل آنفا . فى الفقرة السابقة . وهذا التفصيل يظهر انه يؤيد التعبير الذى اختاره - جسمين فى حيز واحد بعينه - مبدأ قرره ارسطو مرارا فى الطبيعة . وقد احتفظ به علم الطبيعة الجديد فى نظرية علم قبول الاجسام للمداخلة .

§ ٩ - التى بها يأتى الهواء من الماء - يعنى متى اخذ الماء لاي سبب ما ان يتبخر ويتغير الى هواء . ر . الميتورولوجيا ك ١ ب ٩ ف ٢ ص ٥٥ من ترجمتنا . كتلة الهواء - المشاهدة مضبوطة ولكن لا يظهر لم ان القدماء كان عندهم طريقة ما لتحقيقها . - جسم جديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لواء . - لأن الماء مفروض شيئا للهواء . - لهذا الذى هو مشترك هذا يؤيد ترجمتنا للجزء المشترك فى الفقرتين ٧ و ٨ . - هذا الجزء المشترك سؤدت قليلا على عبارة النص ايضاها لها . - فلا الماء تما - لانه فى الواقع قد يبدل ليقلب الى هواء .

- يلزم أن يكون هناك جسم - وهو اذا « الجزء المشترك » أى الهول التى ليست مع ذلك جسما فعليا .

قد صارت أعظم مقدارا • اذا ليس في هذا مجرد نمو للماء بل هذا هو كون
الجسم جديد فيه تغير الجسم الاول وهذا هو فساد لفساده • وليس ذلك
نموا لا أحدهما ولا للآخر • ولكن أما أن ليس هذا نموا لشيء وأما أنه
نمو لهذا الذي هو مشترك بين الشيتين الذي كان والذي فسد على السواء
وهذا الجزء المشترك هو جسم أيضا • فلا الماء ولا الهواء نما فقط
أحدهما باد وانضم في حين أن الآخر كان ويلزم أن يكون هناك جسم
ما دام أنه وجد نمو •

§ ١٠ - ولكن هناك أيضا محال جديد لانه يلزم عقلا حفظ الشروط
الضرورية التي بدونها لا يمكن ادراك الجسم الذي ينمو أو الذي ينقص
وهي ثلاثة أحدها هو أن كل جزء ما يصير أكبر في عظم ينمو ، مثلا اذا
كان من اللحم فان جزءا ما من اللحم ينمو • وان شرط الثاني هو أن انمو
يحصل بانضمام ما إلى الجسم • وثالثا وأخيرا يلزم أن الشيء ينمو وأن
يبقى معا ، وفي الواقع حينما شيء يكون أو يبيد مطلقا فهو لا يبقى البتة •
ولكن حين يعاني استحالة أو نموا أو نقصا فان هذا الشيء مع أنه ينمو
أو يستحيل يكثر ويبقى هو بعينه • فها هنا انما هو كيف الشيء وحده
هو الذي لا يبقى بعدا هو هو • وهناك انما هو العظم نفسه الذي لا يبقى
هو بعينه • وحينئذ اذا كان النمو هو بحق ما قد زعم فان الشيء النامي
يمكن اذا ان ينمو بدون أن شيئا يأتي وينضم اليه وبدون أن هذا الشيء
يبقى كما انه قد يمكن أن يفنى بدون أن شيئا يخرج منه وبدون أن
الشيء النامي يبقى • ولكن يلزم مطلقا حفظ هذه الشروط مادام انه
افتراض أن النمو هو في الواقع كما قد ذكر •

§ ١١ - وقد يمكن أيضا أن يسأل ما هو بالضبط هذا الذي ينمو ؟

§ ١٠ - محال جديد - أضفت هذه الكلمة الأخيرة ما دام أنه قد نيه أنما إلى
محالات أخرى • عقلا - عبارة النص بالضبط هي : « بالمقل في نظر العقل » •
الشروط الضرورية - عبارة النص ليست بهذا الضبط تماما • - الجسم الذي ينمو
- عبارة النص أدخل في بابها عدم التمييز لانه يقول : « هذا الذي ينمو » - وهي
ثلاثة - وهذه الثلاثة للشروط هي حقيقة جدا ولا يكاد يمكن اليوم أن يقال أحسن من
هذا • - وإن يبقى - يعني أن يبقى هو ما هو كما كان من قبل إلا أن حيث
امتداده فانها تكبر أو تصغر • - يكون أو يبيد - تلك هي حركة الكون والفساد
أعنى المرور من الوجود إلى الوجود أو من الوجود إلى اللاوجود • - يكثر ويبقى -
ليس في النص إلا كلمة واحدة • - حفظ هذه الشروط - التكرير ليس في النص
على هذا القدر من تمام •

§ ١١ - ما هو بالضبط هذا الذي ينمو - يظهر هنا أنه لا محل للشك وأنه
هو الجسم عينه الذي ينمو يتجمله هذا الذي يأتي وينضم اليه • - في جسم انسيان -

هل هو الجسم الذى اليه يأتى وينضم شيء ؟ مثلا متى فعل سبب بعينه نمو الفخذ فى جسم انسان فهل الفخذ نفسه هو الذى يصير أسمن ؟ ولماذا هذا الذى يسمن الفخذ أعنى الغذاء لا ينمو هو أيضا ؟ وفى الواقع لماذا أن الاثنين لا ينموان معا ؟ لأن هذا الذى ينمو وهذا الذى ينمى يكونان أعظم كما هي الحال عند مزج الماء والنبذ فان كمية كليهما تصبح أعظم على السواء . اليس يمكن أن يقال ان هذا يرجع الى ان الجوهر فى حالة يمكن ويبقى فى حين أنه فى الحالة الأخرى الجوهر ، وهو هاهنا ، جوهر الغذاء يبيد ؟ وما هنا أيضا إنما المنتصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج كما هي الحال حين يقال على المزيج انه من النبذ لان المزيج كله يفعل فعل النبذ لا فعل الماء .

١٢ - والأمم كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة فاذا ، مثلا ، بقى اللحم ومكث دائما ما هو وإذا طرأ على اللحم كيف أصلى لم يكن من قبل

= انملت هذه الكلمات . - لا ينمو هو أيضا فقد يمكن . لا يعطى هذا الجسم اللهية صورة الاستفهام ليقال : د فى حين ان هذا الذى يسمن للفخذ لا ينمو . - يكونان أعظم - العبارة مبهمة لان المزيج من الاثنين هو فى الحق أكبر من كليهما على حدة . ولكن كليهما على حدة لم يكبر الا ان يكون المقصود هو ذلك المعنى الملتصق فى المثال الآتى - كمية كليهما هذا ليس صحيحا فان كمية النبذ وكمية الماء قبلان كما كانتا - ولكن مزيجهما وحده هو الأعظم فاذا قيل انه يوجد من الماء أكثر او من النبذ أكثر فليس ذلك الا تجاوزا فى اللفظ . - المنتصر الغالب هو الذى يعطى اسمه للمزيج - سؤالا أيضا ليس من الصحة يمكن ان لا يقال للمزيج انه من الماء او من النبذ بل يقال انه ماء محمر .

§ ١٢ - والأمم كذلك أيضا بالنسبة للاستحالة - يعنى ان فى ظاهرة الاستحالة توجد أيضا الضرورة بعينها كما فى ظاهرة النمو . - بالأساطلة قد استحالت - هذا هو المعنى الحق للاستحالة . فان الكيف وحده قد تغير ولكن الجسم يبقى هو بعينه . - فى جوهره الخاص الذى لم يستحل - هذه الجملة لا توجد فى بعض النسخ الخطية . ولست أيضا فى شرح فيلوبون . ولكن يظهر لى أنه يمكن قبول المعنى الذى أعطيه فى ترجمتى هذه . - هذا الذى يحل - أو عبارة أخرى أكثر غنبا « حلة الاستحالة » . - شأنه كشأن مبدأ الحركة - الذى يفعل أن الشيء ينمو ويدل . - فى الشيء التامى والى الشيء المستحيل - هذا مطابق أيضا بين النمو وبين الاستحالة . - المبدأ المحرك - هذا للحركة وهناك للاستحالة . ولم يقبل التراح الاغريق هذه النظرية بتامها فعمل رأى فيلوبون أن الاسكتندر الأثروديزى كان ينازع فى أن مبدأ الاستحالة والنمو موجود دائما فى الجسم الذى يستحيل أو الذى ينمو . وهذا المبدأ هو غالبا فى الجسم الغريب الذى يجلب للأشياء النمو أو الاستحالة . - يصير فيه هواء - هذا موجز أكثر مما يلزم ولا يزال غامضا . وكان يلزم أن يزداد عليه أن الماء يصير روكه هواء مثلا يتصلبد وذا دام انه صار أعظم فقد انقطع عما كان هو ما هو من قبل . - وهو يعانى هذا التغير - ليكون المعنى أبين من ذلك كان يلزم إيراد مثال خاص ما كان ليحرك أقل شك . - والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد - فانه فى ذلك الجسم الذى يسبب التغير . لى يعاينه .

فالحجم حينئذ بالبساطة قد استحال ولكن أحيانا هذا الذى يحيل الشيء أما أنه لا يعانى شيئا هو نفسه فى جوهره الخاص الذى لم يستحل واما أحيانا أنه يستحيل هو أيضا • ولكن هذا الذى يحيل شأنه كشأن مبدأ الحركة هو فى الشيء النامى وفى اشيء المستحيل لانه فيهما يوجد المبدأ المحرك • وقد يمكن أيضا أن هذا الذى يدخل فى الجسم يصير فيه أعظم كالجسم الذى يقبله ويستفيد منه سواء بسواء مثلا اذا كان العنصر الذى يدخل يصير فيه هواء • ولكنه وهو يعانى هذا التغير يفسد والمبدأ المحرك لا يكون فيه بعد •

§ ١٣ - بعد أن بلغنا انكفاية من بسط هذه الصعوبات يلزم محاولة استكشاف حل هذه النظرية مع التسليم بالشروط الآتية دائما :

ان النمو ليس ممكنا الا بأن يمكث الجسم النامى ويبقى وانه لا شيء يمكنه أن ينمو بدون أن شيئا ينضم اليه ولا أن ينقص بدون أن شيئا يخرج منه • وانه فوق ذلك كل نقطة محسوسة حيثما اتفق من الجسم النامى أو الناقص تصير أكبر أو اصغر • وأن الجسم ليس خطوا وان جسمين لا يمكن البتة أن يشغلا حيزا واحدا بعينه وأخيرا أن الجسم الذى يحصل فيه النمو لا يمكنه أن ينمو باللاجسمانى •

§ ١٤ - وسنصل الى الحل المطلوب بقبولنا بادئ بدء ان الاجسام

§ ١٣ - بعد أن بلغنا الكفاية من بسط هذه الصعوبات - يرى فيلويون أن أرسطو لم يبسط الى الآن الا الآثار العامة فى علل النمو والذبول وانه يشرع منذ الآن فى بسط ملهيه الخاص • - استكشاف حل هذه النظرية على ما يفهمها أرسطو • - بالشروط الآتية - ليست عبارة النص على هذا المقدار من الصراحة • ومع ذلك فان هذه الشروط قد سبق عدنا ألفا فى ١٠ • - محسوسة - يعنى مادية • وقد ألح فيلويون فى أهمية هذه الكلمة التى بدونها على رأيه لا يستقيم المعنى • - ان الجسم ليس خلوا - لا يظهر أن هاهنا دويات أخرى كما كان فيما سبق فى الفقرة السابقة • - ان جسمين لا يمكن البتة ان يشغلا حيزا واحدا بعينه - ذلك ما نسميه الآن علم مداخل الاجسام • - باللاجسمانى - قد حاطقت على عموم اللفظ الاغريقى وهو مفهوم •

§ ١٤ - الاجسام ذات الأجزاء غير المتشابهة - يمثل لها الشراح الاغريق بالوجه واليد ... الخ • التى تنمو بنمو اللحم والظم التى هى اجسام متشابهة الأجزاء لا انها تنمو بأن وجعها او يدا تاتى فتشتم اليها ر • ما يلى فى ١٥ • ولأن الأولى ليست الا مركبة من الثانية - معلوم أن هذا هو مذهب ألكساغوراس فى « متشابهات الأجزاء » ويمكن الاطلاع أيضا على أول « تاريخ الحيوانات » • فان الاجسام المتجانسة الأجزاء هى التى فيها الأجزاء دائما هى بمنهاتها التى هى متشابهة للكل • على ذلك جزئية من الدم هى دائما دم • وجزء من العظم هو عظم دائما • ولكن جزء اليد ليس يدا وجزء الوجه ليس وجه • لذلك ترى لماذا ان هذه الاجسام مكونة من أجزاء غير متجانسة • - بمعنى مزدوج سيوضح فيما بعد فانه يمكن أن يعنى بها على السواء أن المادة هى التى تنمو او انها الصورة فقط • - نوعها وصورتها - ليس فى النص : لا =

ذوات الاجزاء غير المتشابهة يمكن أن تنمو لانه انما هي الاجسام ذوات
 الاجزاء المتشابهة هي التي تنمو لان الاولى ليست الا مركبة من انشائية
 ويلزم بعد هذا التنبيه الى انه متى ذكر اللحم والعظم وأي جزء آخر
 مشابه لهما من الاجسام فذلك يمكن أن يؤخذ بمعنى مزدوج كما هي
 الحال بالنسبة لجميع الاشياء الاخرى التي لها نوعها ولها صورتها
 في المادة ، لان المادة والصورة هما مسميان على السواء لحما وعظما
 فالتقول بأن كل جزء كيفما اتفق من جسم ينمو وبأن عتصرا جديدا يأتي
 وينضم اليه لذلك بيان ممكن باعتبار الصورة ولكنك ليس كذلك
 باعتبار المادة . ويجب أن يرى أن الحال هاهنا كالحال حيثما يقاس للماء
 بمقياس يبقى هو عينه فان الماء الذي يجيء بعد هو آخر ودائما آخر .
 كذلك بهذه المثابة تنمو مادة اللحم ولا يوجد ضمم الى كل جزء كيفما
 اتفق . ولكن الجزء اللاني يسيل والجزء اللاني ينضم . فليس يوجد
 ضم ولا يحصل الضم الا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل ومن النوع .

§ ١٥ - ولكن بالنسبة للاجسام المركبة من اجزاء غير متشابهة مثلا
 بالنسبة لليد فمن الاشد وضوحا أن كلها يتبو بحالة متشابهة لانه في كل
 الحالة ما دامت مادة النوع مختلفة فهي أسهل تميزا عما يكون بالنسبة
 للجسم وبالنسبة للاجسام ذوات الاجزاء المتشابهة . من أجل ذلك حتى
 على ميت يظهر انه لا يزال يصرف اللحم والعظم بكثير تسهولة من أن
 يميز فيه اليد والزراع وحيثه فمن وجهين يمكن أن يقال ان كل جزء كيفما

= كلمة واحدة = - المادة والصورة هما مسميان على السواء - يظهر ان المادة لولا هذه
 النسبة من الصورة = باعتبار الصورة - في الحق ان الصورة النوعية تبقى ولكن
 يلزم ايضا ان المادة تنمو = باعتبار المادة - حيث يتغير عليه اثر القوة أكثر من ان
 الصحة = يتغير يبقى هو عينه - فان الماء الذي يصر على الصليب من هذا المقياس
 يمكن ان يختلف ولكن صورة المقياس لا تختلف وهذا حق ولكن الشك لم يتصور حسنة
 الخيرة لان المقياس لا يمكن ان يتبو القول وأورد بعد اتمام القول = الكسبة القول
 يجيء - عبارة - نفس = القول يجيء = قلت = فارتدت تخير الفكره برفع بعض القوى من
 صور الصورة = كقولنا اللحم - يظهر ان هذا يتناقض ما لقيته سابقا وضوحا ان
 القول لا يقع الا باعتبار الصورة لا باعتبار المادة = لا يوجد ضم الى كل جزء كيفما
 اتفق - على رغم ما يعتقد العامة = الجزء اللاني يسيل - والواضح ان الاجسام الحية
 هي في سبيل دائم للجزئيات التي تنضم عليها وللنفس الجديدة التي تقبلها في الانقطاع .
 = لا الى كل جزء كيفما اتفق من الشكل - وحسب لفظ = شكل = لا لفظ = صورة =
 لان تمييز النفس مختلف ايضا =

§ ١٥ - المركبة من اجزاء غير متشابهة = لكل المثل في النص مثال في البيان
 فان اليه لا تركيب من ايد كما يتركب اللحم من الجزئيات النوعية = بحالة متعاضدية -
 هذا ليس من النقص على القافية = مادة النوع = المادة = الصورة = مادة اليد =

اتفق من اللحم ينمو ومن وجه آخر لا يمكن ان يقال ان كل جزء ينمو .
 فبحسب الصورة قد انضم شيء ما لكل جزء كيفما اتفق ولكن لا بحسب
 المادة . ومع ذلك فان الكل صار أعظم لان شيئاً جاء وانضم اليه . وهذا
 الشيء يسمى الغذاء ويسمى أيضاً الضد . ولكن هذا الشيء لا يزيد على أن
 يتغير في النوع بعينه كمثل ما يأتي الرطب ينضم الى اليابس وبانضمامه
 اليه يتغير بأن يصير هو نفسه يابساً . وفي الواقع يمكن مع أن الشبيه
 ينمو بالشبيه وبجهة أخرى أن يكون ذلك باللاشبيه .

١٦٨ - وقد يمكن أيضاً ان يتساءل عما هو بالضبط ذلك الشيء.

- متضاعفة التركيب . جلد أوتار ودم وعظم وبرجة دغيفلات الخ - فهي أسهل تميزا
 - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - اليد والنراع - (عبارة مشابهة لهذه
 في كتاب النفس ك ٢ ب ١ ف ٩ ص ١٧٦ من ترجمتنا) لان اليد والنراع هما عضوا
 فعل لغتي متعلا عن العمل فكانهما غير موجودين . - ولكن لا بحسب المادة - بنفس
 السبب الذي ذكر فيما سبق في آخر الفقرة ١٤ . - الكل - مركب مما من مسسورة
 واردة . - الضد - هذا التعبير ليس واضحا جداً . والاول أن تنمو الاجسام بالمشابهة
 كما سيحي . - يأتي الرطب ينضم الى اليابس - مثال ذلك أن يسقط الماء على سطح
 جاف ويتبخر عليه . - أن الشبيه ينمو بالشبيه - تكاد هذه أن تكون قاعدة في الفلسفة
 القديمة . ولكن هذا العموم مبهم قليلا . ومع أن الاجسام في الحق تنمو بتمثل العناصر
 الجديدة فان هذا الإيضاح ليس كافيا لتعبير ظاهرة النمو المتقدمة .

١٦٩ - الشيء - تمييز النص هو أيضا أقل تمييزا من ذلك . وان ما ينشأ
 الجسم يجب أن يكون له صفة خاصة بها يمكن أن يتمثل في الجسم ويتقلب الى جوهره .
 - هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - الجسم بالقوة -
 يعني بعبارة أخرى انه يمكن ان يصير الجسم بتثله فيه . إذا كان اللحم هو الذي
 ينشأ - كالأغذية التي نأخذها فنتحول الى دم ولم لتكوين حياتنا وانما جسمنا .
 بالفعل . وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - أن يسيد - أو « يلغى » .
 كذلك الحيز الذي نولمه هو بالقوة دم ولم . ولكنه في حقيقته الخاصة لم يكن يصعد
 أحدهما ولا الآخر - يحصل كون - أو « تولد » - في ذلك الشيء - هذه هي عبارة
 الاصل بنصها ويظهر أن فيها مبالغة لانه لا يمكن أن يقال أن اللحم هو في الحيز ولو
 أن الحيز بعملية الهضم يتغير جوهريا ويصير حما . ومع ذلك زدت كلمة « بالضبط » .
 - بهذا العنصر الجديد - عبارة : نص ليست على هذا القدر من الصراحة . - أعاني
 اختلاط - اضطرت هنا الى ان ازيد النص بيانا . - يمكن ان يبقى تبيها - ذلك
 ممكن في الواقع إذا كانت كمية الماء المصسوب قليلة بحيث لا تغير طبيعة المزيج لتسيرا
 محسوسا . - لم - كلمة النص « و » . - كما أن النار تحرق في المقابلة غاية في
 الصعقة على أكثر مما كان يعتقد أرسطو . ان الفسيولوجيا في أيامنا هذه قد وجدت في
 تمثيل الاغذية نوعا من الاحتراق فان القوى الحيوية هي نوع من النار يحيل الاغذية التي
 تدخل في أجسامنا . - بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . - الجوهر
 الباطن الذي له قوة الانماء - عبارة النص مبهمة جدا وقد اضطرت الى زيادة ضبطها
 في الترجمة - بالفعل وبالكمال - هنا أيضا ليس في النص الا كلمة واحدة .

الذى يحدث النمو . واضح ان هذا العنصر الجديد يجب أن يكون الجسم بالقوة . مثلا اذا كان اللحم هو الذى ينمى يجب ان يكون لحما بالقوة مع انه بالفعل وبالكمال شيء آخر . وهذا الشيء الآخر يجب أن يفسد ليصير لحما . على ذلك حينئذ ليس هو فى ذاته ما يصير اليه . لانه اذا يفضل كون لا مجرد نمو . ولكن الشيء الذى ينمو هو بالضبط فى ذلك الشيء فماذا لقي الجسم بهذا العنصر الجديد حتى انه نما هكذا ؟ اعانى اختلاطا كما يصب الماء فى النبيذ بحيث أن المزيج كله يمكن ان يبقى نبيذا ؟ ام كما ان النار تحرق حتى تلامس شيئا قابلا للاحتراق ، كذلك الامر فى الجسم الذى ينمو والذى هو لحم بالفعل وبالكمال ، الجوهر الباطن الذى له قوة الانماء . هل يفعل لحما حقيقيا بالفعل وبالكمال من اللحم بالقوة الذى اقترب منه ؟ يلزم اذا ان يكون هذا العنصر الجديد مع الآخر ومقتربا به فى الوجود لانه لو كان منعزلا لحصل كون حقيقى . وعلى هذا النحو يمكن ايجاد نار من النار الموجودة من قبل بالقاء الخشب فوقها . وهذا بهذه الطريقة ليس الا نموا فى حين انه متى كان الخشب نفسه يحترق فها هنا كون حقيقى .

g ١٧ - لكن الكم مأخوذا على معناه الكلى لا يكون هاهنا الا كما قد يمكن أن يكون الحيوان الفى لا هو انسان ولا أى حيوان خاص . وبالفعل الحال هاهنا بالنسبة الى الكم كالحال هنالك بالنسبة الى الكلى . فحينئذ اللحم وانعظم أو اليد أو الاعصاب والاجزاء المتشابهة من هذه الاعضاء

= هذا العنصر الجديد - ليس النص على هذا اللغز من الضبط . - مع الآخر ومقتربا به - قد زدت على الاصل بل فصلت الجملة لان النص هنا غاية فى اليجاز . ولكنى لا ارى المعنى جليا تماما . فان « المسح والافتراق » قد يفهم بحسب المكان بل وبحسب الجوهر وعلى هذا المعنى الاخير يكون مجرد تمثل - كون حقيقى - أضفت هذه الكلمة الاخيرة . من النار الموجودة من قبل . - ليس النص على هذه اللغز من التوسع . - متى كان الخشب نفسه يحترق - ليس التعبير واضحا قدر الكفاية لان الخشب لا يحترق بنفسه بل يلزم دائما تقريبا من النار . - فها هنا كون حقيقى - زدت أيضا هذه الكلمة الاخيرة . فان هذا الكون هنا هو كون ظاهرة جديدة .

g ١٨ - مأخوذا على معناه الكلى - عبارة النص أقل تعيينا . ومن الصعب جدا تحصيل ذلك الفرق الدقيق ويمكن ترجمته أيضا هكذا : ولكن ليس الكل هو الذى يصير هنا كمية ماء - الحيوان - على طريق المصوم لا الخصوص . فان الحيوان بوصف انه مفهوم كل لا يواجه ولكن الذى يوجد هو هذا الحيوان الثلاثى الخاص او ذلك الذى فيه يتحقق المعنى الكلى للحيوان . - الى الكم - بالمعنى الكلى . - الى الكلى - بمعنى « الخيال » . فان الكم مفهوم على المعنى لكل لا يوجد الا كما يوجد الحيوان بالمعنى المجرد . - الاجزاء - فلتشابهة - أى الاجزاء - المتشابهة التى لا تفرق بعضها عن بعض والى هي جميعا متشابهة . - كمية ما من مادة - كل هذه التمايزات يمكن ان تظهر دقيقة بل غاية فى الدقة ولكنها صحيحة والظواهر نفسها من الدقة بحيث يلزم الا ينحس من صعوبة وصفها وتقريرها - كمية مقدرة - أضفت هذه =

تنمو. لأن كمية ما من مادة تأتي فتتضمن إليها. فلا شك ولكن بدون أن تكون هذه المادة كمية مقدرة من لحم. فمن جهة أن العنصر الجديد هو الواحد والاخر بالقوة ومثلا كمية معينة من لحم بهذا المعنى فهذا العنصر على هذا الوجه ينمى الجسم لانه يلزم أن يصير من اللحم. ومن اللحم بكمية معينة. ولكن فقط من جهة أن العنصر المضاف هو من اللحم انه يمكنه تغذية الجسم. وبذلك كان الغذاء والنمو يختلفان أحدهما عن الآخر عقلا. من أجل ذلك أيضا الجسم هو مغذى كل الزمن الذي يعيشه ويمكنه بل الزمن الذي يفناه ولكنه لا ينمو بلا انقطاع. في الحق أن التفسذية هي مماثلة للنمو وتشتبه به ولكن كونهما مختلف. على ذلك حينئذ بما أن العنصر النى يأتى فينضم هو بالقوة فكمية ما من اللحم يمكنها أن تنمى اللحم. ولكن فقط من جهة أنه لحم بالقوة يمكنه أن يكون غذاء.

§ ١٨ - وهذه الصورة أو هذا النوع بلا مادة هو في المادة كقوة لا مادية. ولكن اذا تجو، فتتضمن الى الجسم مادة ما هي لا مادية بالقوة

= الكلمة الأخيرة لبيان الفكرة. ويتطبيق هذا على الاغذية التي تفتنى بها نجد في الحق أن الخبز هو كمية تأتي فضاف الى لحمنا. ولكن في الحق أيضا انه لم يكن بيد من اللحم تماما العنصر الجديد. ليس: النص على هذا القدر من الضغط. الواحد والاخر بالقوة. معنى أخلا يشرح فيلويون، من اللحم بالقوة بطريقة عامة وأيضا كمية ما من اللحم بالقوة أيضا أو بعبارة أخرى يلزم أن العنصر الجديد يمكن أن يصير معا لحما وكمية ما من اللحم باضماعها الى الجسم يمكنها أن تعطيه النمو الذي يأخذه. العنصر: نضاف. ليس النص على هذا القدر من الصراحة. يمكنه تغذية الجسم. عبارة النص هي «انه يغذى» - معقلا وأوربا «بجديهما» - الذي يفناه. ويمكن ترجمته أيضا هكذا: «بل الى أن يفسد» - في الحق - ضللت هاتين الكلمتين. ولكن كونهما مختلف - تمييز معروف وغالب الاستعمال في منطب ارسطو. على ذلك حينئذ - تلخيص للنظرية السابقة التي يظهر انها دقيقة جدا وصحيحة جدا.

§ ١٨ - هذه الفقرة كلها غامضة جد التوضيح. ومن المحتمل أن النص فيها محسوف فيما يظهر. على انه وارد في النسخة التي شرحها فيلويون فيما يظهر على ما هي عندنا اليوم وانه لم يجد فيها صعوبة ما غير أن شرحه لم يأتنا ببيان خاص يجعلوا غامضها. بلا مادة. في المادة. لا مادية. كل هذه التكاثرات موجودة في الاصل. الكم. هذه النقط التي وضعتها هنا تقليدا لبعض الناشرين من شأنها أن تدل على احتمال وجود بياض في الاصل ولكن الواقع انه ليس لدينا الا مجرد ظن لم يبق عليه دليل ما. فهذه الاجسام الامادية. في النص اسم إشارة لجمع مذكر يظهر أنه لا يتعلق بشئ مذكور ويثير في اللسان الظن بوجود النص الذي اشترطه. وقد افترض مفسرو جامعة كوبرج وجود رواية أخرى تنحصر في علامة على حرف متحرك. ولكن هذه الرواية الاخرى لا تكاد تجعلوا غموض النص. فلي رأيم ان الفصل هنا هو التمثيل بالزمار حيث يمكن تمييز الصورة زيادة على المادة كما في كل آلة اخرى. وهذا الفرض لا يترك حجاب الظلام عن هذه الجملة ويجب تركها كما هي مع الاعتراف بأنه لا يمكن تصحيحها.

مع ان لها ايضا بالقوة الكم ٠٠٠ ، فهذه الاجسام اللامادية ستكون اذا
 أعظم ٠ ولكن اذا كانت هذه المادة المضافة تصل الى حد ألا تستطيع أن
 تكون شيئا واذا كان الماء كذلك بامتزاجه أكثر فأكثر بالنبيذ يصل الى أن
 يصيره أكثر فأكثر مائيا وإلى أن يحيله أخيرا تماما الى ماء. فحينئذ يمكنه
 أن يجر الى فساد الكمية ولكن الصورة والنوع يبقيان كما كانا ٠

== هذه المادة المضافة - عبارة النص غاية في علم التمييز وقد طنت أن من الواجب أن
 يكون أكثر تحيينا وضبطا في الترجمة ٠ - تكون شيئا - هاما حافظت على عبارة النص في
 كل عمومها لاني خفت أن أحرقها اذا حاولت أن أجعلها أقل عموما ٠ فان لا تكون شيئا
 تفيد من غير شك ان المادة المضافة لن يمكنها ان تتمثل في جوهر الجسم الذي تضاف اليه
 - فساد الكمية - يظهر أن الاولى ان يقال فساد الكمية ولكن ليس هنا رواية اخرى ٠
 الصورة والنوع - ليس في النص الا كلمة واحدة ٠ - يبقيان كما كانا - يظهر على ضد
 ذلك كما لنفس المثل الذي لورده المصنف ان الصورة والنوع يبقيان ما دام النبيذ يتقلب
 نهائيا الى ماء باضافة السائل الذي صلب فيه ٠

الباب السادس

الفعل المتكافئ، للمناصر بعضها في بعض - في اختلاطها - دى ديوجين الابلونى -
لأجل ادراكه أن العناصر تفعل أو تفعل بعضها بعض يلزم توضيح ما يعنى بتناسهها -
المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به
غزوة إلى مس الكثر - الكثر يهرقه - الكثر المحرك يمكن ألا يصح شيئا هو أيضا في
تأنيته - آخر نظرية التماس .

§ ١ - لما أنه يلزم عند دراسة المادة وبالنتيجة العناصر أن يقال بادية
بده ما إذا حتى تكون أو لا تكون وإذا كان كل واحد منها أزليا أو إذا كانت
مخلوقة بأي وجه ما . ومع أنها مخلوقة إذا كان يمكنها كلها أن تتكاثر
بطريقة واحدة أو إذا كان أحدها هو أسبق من الآخر فينتج من ذلك أن من
الضرورى أن تعين جيلا بادية الأمر الاشياء التي لم يتكلم عنها حتى هذه
الساعة إلا بطريقة جد مبهمه وغير كافية جدا .

§ ٢ - وفي الحق كل أولئك الذين يقبلون الخلق للمناصر أنفسهم
كما يقبلونه بالنسبة للمركبات التي تنتج عنها يقتصرون في إيضاح كل
شيء على الاجتماع والافتراق وعلى الانفعالية وعلى الفعل . ولكن الاجتماع
ليس إلا اختلاطا ولم يحد لنا جليا ما يجب علينا أن نعنى باختلاط
الاجسام . ومن جهة أخرى ليس من الممكن كذلك أن تحصل استحالة
ولا افتراق أو اجتماع بدون موضوع يفعل وينفعل . لأن أولئك الذين
يقبلون تعدد العناصر يجعلونها تولد من الفعل والانفعال المتكافئين بين
العناصر بعضها والبعض الآخر .

§ ١ - لما أنه يلزم - قد حافظت على أسلوب الجيلة في النص الاغريقى كما هي مع
أنا طويلة في الترجمة فيها يظهر . - إذا كانت مخلوقة - أو يتكون . - التي لم يتكلم
عنها - يحتمل أن يكون المقصود بهذه العبارة فلاسفة من اسلافه وان ارسلو لم يقصد الكلام
عن نظرياته الخاصة - جد مبهمه وغير كافية جدا - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٢ - يقبلون الخلق - عبارة النص هي « الذين يخلقون » الذين يولدون - الذين
يتكونون .

يقتصرون في إيضاح كل شيء - ليس النص صريحا بهذا القدر . - على الانفعالية لكيلا
أقول « الانفعال » - ليس إلا اختلاطا - ربما لا يكون المعنى محكما . - لم يحد لنا جليا - عبارة
النص أشد إبهاما قليلا . - بدون موضوع يفعل وينفعل - هذا الموضوع هو ذلك الذي من
غير أن يتفعل كونه يمكنه على التلقين أن يقبل الإشهاد كما سيظهر بيانه في الفقرة التالية .

§ ٣ - ومع ذلك يلزم دائما الوصول الى القول بأن كل فعل يأتي من مبدأ واحد أحد . فانظر كيف أن ديوجين كان عنده الحق إذ يقرر أنه إذا كانت كل العناصر لم تكن تأتي من واحد فلا يمكنها أن يكون بينها لافعل ولا قابلية للفعل على طريق التكافؤ وأن الحار مثلا قد لا يمكن أن يبرد ولا البارد أن يستخن من جديد . وكان يقول ليست الحرارة ولا البرودة هي التي تتغير أحدها في الأخرى بل من البين بذاته أن الموضوع هو الذي يعاني التغيير . وبالنتيجة كان يستنتج ديوجين أن في الأجسام التي فيها يمكن وجود فعل وانفعال يلزم بالضرورة أن يكون لها طبيعة واحدة هي موضوع لهاتين الظاهرتين . ولا شك في أن تقرير أن جميع الأشياء هي في هذه الحالة قد لا يكون تقريراً صحيحاً فإن هذا لا يلاحظ في الواقع إلا في الأجسام التابعة بعضها لبعض .

§ ٤ - لكن إذا أريد استيضاح الفعل والانفعال والاختلاط بجلاء لزم بالضرورة أيضاً دراسة ماهو التماس بين الأشياء . ان الأشياء لا يمكنها حقيقة الفعل والانفعال أحدها بالآخر حين لا يمكنها التماس على التبادل . وإذا لم تكن قد تلامست سابقاً بأى وجه ما فلا يمكنها أبداً أن تختلط أحدها بالآخر . فيلزم إذاً أولاً حد هذه الظواهر الثلاث التماس والاختلاط والفعل .

§ ٥ - فلنصدر عن هذا المبدأ : وهو أنه بالنسبة لجميع الأشياء

§ ٣ - كل فعل - عبارة النص غير محددة ولكن اضطرت كما فعل المصنف الى أن اكرر الكلمة فيها التي استعملت آنفاً - ديوجين - على تقدير الابولي - كل العناصر لم تكن تأتي من واحد - عبارة النص تستخدم باليساطة شمع جمع فالتزمتم زيادة البيان في الترجمة - لا فعل ولا قابلية للفعل - يعنى فعل بعضها في بعض بالتكافؤ هذه - تحمل الفعل التي تفعله تلك - وكان يقول - أضفت هذه الكلمات لأن أسلوب النص يسمح بإضافتها - الموضوع - يعنى الجسم بعينه الذى يكون بالتناوب بإدنا أو حاراً والشمع يقال يمكن أن تتغير حاله وكيفية وجوده - كان يستنتج ديوجين - أضفت هذه الكلمات للسبب السابق - موضوع لهاتين الظاهرتين - ليس النص على هذا التوسع - التابعة بعضها لبعض - بمعنى أنها يمكنها أن يفعل بعضها في بعض - وربما يمكن ترجمة العبارة هكذا : على الأشياء التي يوجد فيها تكافؤ بين بعضها والبعض الآخر »

§ ٤ - بعبارة أضفت الكلمة المفهومة بالسهولة من : لسياق والتي تهم الفكرة - بين الأشياء - أضفت هاتين الكلمتين .
- هذه الظواهر الثلاث - قد يمكن ترجمتها هكذا : « هذه الكلمات الثلاث » فان عبارة النص غير محددة تماماً .

§ ٥ - بالمعنى الخاص - معنى هذا في شرح فيلوبون أن المقصود هنا هو التماس المادى المحض وقد يقال ان نية تماس الذى وجهت اليه ولكن هذا التماس هو معنى محض =

التي فيها الاختلاط يلزم مطلقا انها يمكنها أن تتلاصق بينها • وإذا كان الواحد يفعل والاخر يتفعل بالمعنى الخاص فيلزم أيضا أن يكون هذا التماس ممكنا • هذا هو سببنا في الكلام باديء بدء على التماس •

§ ٦ - لكن كما أن أكثر الكلمات الأخرى هي مأخوذة على عدة معان تارة بطريق التواطؤ وتارة بالاشتقاق من كلمات أخرى سابقة عليها كذلك يقع هذا التنوع في الاطلاق اللفظي بالنسبة للفظ التماس • ومع ذلك فإن التماس بالمعنى الخاص لا يمكن أن ينطبق الا على الاشياء التي لها وضع ولا وضع الا للاشياء التي لها مكان لانه يلزم أن يعنى بالتماس وبالمكان كما يعنى الرياضيون سواء أكانا أى المكان والتماس منفصلين عن الاشياء أم كانا يوجدان بأى وجه ما • وحينئذ اذا كان كما بين سابقا أن تماس هو أن تجتمع النهايات فيمكن أن يقال ان هذه الاشياء تتلاصق على التماس ، وهي ذات أعظام وأوضاع معينة ، نهاياتها مجتمعة معا •

§ ٧ - ولكن لما كان الوضع خاصا بالاشياء التي لها أيضا أين وكان انفصل الاول للآين هو الفوق والتحت مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل ينتج منه أن جميع الاشياء التي تتلاصق يجب أن يكون لها ثقل أو خفة

= وليس هذا هو المعنى الذى يقصده ارسطو من التماس أو التماس اضيقه على الاشياء • ما سيحيى • ف١٠٠ - أن يكون هذا التماس ممكنا - عبارة النص بالبساطة هي : هو بالنسبة لهذه الاشياء يلزم أن يكون الامر كذلك • فاثبت زيادة البيان •

§ ٨ - تارة بطريق التواطؤ - ر • اول المقولات ب١١٠ ص ٥٣ من ترجمتى • - بالاشتقاق هذا هو ما يسمى بالمشقة استاؤها • ر • المقولات ب١١٠ ص ٥٤ • - سابقة عليها - يعنى أبسط وأعم وقد يمكن حمل هذا المعنى على مجرد التقدم بالزمان • فان أصل الكلمة متقدم على المشتق الذى يخرج منه • - هذا التنوع في الاطلاق اللفظي - ليس الاصل صريحا هكذا كما يعنى الرياضيون - كان حق هذا ان يوضح وكان يلزم ان يقال بالضبط كيف يفهم الرياضيون التماس والمكان • - المكان والتماس - اضلعت هاتين الكلمتين ليكون البيان الجلي أكانا منفصلين عن الاشياء - يرى فيلزيون أن هذا كان متعجب فيشافورت الذى اتفهم افلاطون منعبا له اذا صدقت : لاتتقاطعات التي وجهها ارسطو الى نظرية اثلث • - أم كالا يوجدان بأى وجه ما - مثلا في الاشياء التي لا تكون متصلة عنها جوهريا • - كما بين سابقا • ر • الطبيعة ك٥٦ ب١٤١ ص ٣٠٠ و٣٠٤ من ترجمتنا • - ان تجتمع النهايات - عبارة النص هي : صعبه وهذه الكلمة تطلق على الاجتماع في المكان كما تطلق عليه في الزمان • به نهاياتها مجتمعة معا - الشأن في هذه الجملة كما جز في التنبيه السابق •

§ ٩ - الفصل الاول - يعنى الفصل الاظهر والذي يقرع الخواص باديء الامر • ر • الطبيعة ك٢٧ ب١٤٧ ص ١١٤ من ترجمتنا • - مع المقابلات الأخرى من هذا القبيل - يعنى البمين واليسار والامام والخلف الخ • - ينتج منه - هذه النتيجة ليست حتمية فيما يظهر ولكن في نظريات ارسطو لما أن الحركة الى اللوق تستدعي الحلة والحركة الى التحت تستدعي اللقل فالجسم لا يمكن ان يكون لمكان الاذا : كل ثقيلا أو خفيفا • - او هاتان الخاصتان •

أو هاتان الخاصيتان معا أو على الأقل إحدى الاثنتين . وهذه الاشياء من هذا النوع إنما هي القابلة للفعل وللانفعال فيسبب إذا بذاته أنه يجب لصحتنا أن تلك الاشياء تتلامس بالطبع وانها بما هي أعظمسام منفصلة ومتمايزة فنهاياتها واقعة طرفا لطرف ويمكنها أحدهما أن يحرك والاخر أن يتحرك على التكافؤ أحدهما بالآخر . ولكن لما أن المحرك لا يحرك بالطريقة عينها التي بها الشيء المحرك يحرك في دوره وإن هذا الأخير لا يمكن أن يحرك إلا بما هو واقع في الحركة هو نفسه في حين أن الآخر يمكنه أن يحرك مع بقائه هو نفسه غير متحرك فعن ألبيني أنه يمكننا تطبيق هذه التمايز عينها على الجسم الذي يفعل لأنه حتى في اللفة العامة يقال أيضا على السواء أن الذي يحرك يفعل وإن الذي يفعل يحرك .

§ ٨ - ومع ذلك يوجد هنا فصل ما : فيعني التمييز : ذلك أن كل ما يحرك لا يمكنه دائما أن يفعل كما سنرى بالمقابلة بين ما يفعل وبين .

= ما - هذا غير مفهوم إلا على طريق المقارنة ، فإن جسما هو ثقيل بالنسبة لجسم معين وخفيف بالنسبة لآخر . - إحدى الاثنتين - على هذا في نظريات أرسطو أن الأرض ليس لها إلا القليل والندى ليس لها إلا الخفة . وأما الهواء ولاء فلها في آن واحد الخفة والقليل أيضا فللأولهما بعين المتصيرين الآخرين هما طرفان . - طرفا لطرف - عبارة النص . هي صماء كما سبق . - أحدهما أن يحرك والاخر أن يتحرك - عبارة النص على هذا الإيجاز وليست أكثر وضوحا - مع بقائه هو نفسه غير متحرك - ر . كل نظرية المحرك الأول غير المتحرك في الطبيعة ٨٨ب/٧٧٧ ص ٥٠٧ وما بعدها من ترجمتنا ر . أيضا ما بعد الطبيعة ٨٨ب/٧٧٧ ص ٢٠٢ ترجمة كوزان - هذه التمايز عينها على الجسم الذي يفعل - ليس النص خريفا بهذا القدر . - وإن الذي يفعل يحرك - هذا الخلط بين الفعل وبين الحركة لا يفهم . جد الفهم إلا إذا أهركت أنواع الحركة الثلاثة التي قررنا أرسطو وهي الثقلة والاستحالة والقدو . وبين أنه يوجد فعل في الثلاثة جميعا . ومع ذلك فإن أرسطو في الفقرة التالية لا - حين فرقا بين فعل وبين حركة .

§ ٨ - التمييز - أو أيضا « أن يكون الخلد مع التمييز » هذا هو معنى التمييز اللغوي في قوله . - بالمقابلة - نعلم أن هاتين الخاصيتين ليس واضحا جدا . وماكه أكثر تفصيلا وبياناً : الفعل - والتحرك ليسا حدين متساويين ومتكافئين فيلزم تمييزهما . ولأجل أن يفهم جيدا الفصل الذي يصلحها يلزم مقارنة حدين آخرين : الفعل والالتمال . - كما سنرى . - فإن جسيما لا يتصل - عبارة النص غير محددة فلزم أن تكون الترجمة أكثر تحفظا . - تأثرا أو شهوة - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - مجرد استحالة - يعني يعجز أن يكون هناك ثقلة ولا كلي في العظم بالزيادة أو بالنقص . - في حالة ما يصير حارا - النص أقل صراحة . فإن الجسم يكون في مجرد استحالة متى صارت حارا بعد أن كان باردا أو أبيض بعد أن كان أسود . - له من السمة أكثر - فإن الحركة يمكن أن تكون بالثقلة أو بالاستحالة أو النبو وأما الفعل فلا ينطبق إلا على الاستحالة وحدها . - وصيته من ألبيني - هذه النتيجة ليست من البيان على ما يظن المؤلف فيها يظهر ولا تتجج بوضوح مما تقدم .

ما يفعل فإن جسماً لا يفعل الا في الاحوال التي فيها تكون الحركة
ثائراً أو شهوة^{٥٠} ولا توجد شهوة الا في حالة ما يكون بالجسم مجرد
استحالة ، مثلاً في حالة ما يصير حاراً أو يصير أبيض^{٥١} . ولكن معنى
التحريك له من البسطة أكثر مما لمعنى الفعل^{٥٢} . وحينئذ من البين أن
المحركات أحياناً يجب أن تلامس الاشياء التي تحركها وأحياناً لا تلامسها .

§ ٩ - حدد التماس مأخوذاً على أعم معناه ينطبق على الاجسام التي
لها وضع بما أن أحد الجسمين في التماس يمكن أن يحرك وبما أن الآخر
يمكن أن يتحرك وبما أن المحرك والمتحرك ليس بينهما فصية إلا نسبة
الفعل والانفعال .

§ ١٠ - في الاحوال الأكثر عادية الشيء الذي لمس يلمس الشيء
الذي لمسه لان كل الاشياء تقريباً التي يمكننا مشاهدتها هي واقعة في
الحركة قبل أن تحرك أيضاً في دورها^{٥٣} . وفي كل الاحوال يظهر أن هناك
ضرورة الى أن الشيء الذي لمس يلمس الشيء الذي يلمسه^{٥٤} . ولكننا نقول
انه قد يجوز أحياناً أيضاً أن المحرك وحده يلمس الشيء الذي يعطيه

§ ٩ - مأخوذاً على أعم معناه - وفي الوقت عينه على معناه الآخر^{٥٥} - ينطبق على
الاجسام التي لها وضع - وما سبق فـ ٦ - أحد الجسمين في التماس - التماس ليس
صريحاً هكذا^{٥٦} - الانسبة الفعل والانفعال - عبارة التماس هي : في الاشياء التي بينها فعل
وانفعال .

§ ١٠ في الاحوال الأكثر عادية - يظهر ان كل هذه الفقرة : استطراد لا يتصل لزوماً
بما تقدم^{٥٧} - التي يمكننا مشاهدتها - أو ذاتي أمانته^{٥٨} - قبل أن تحرك أيضاً في دورها -
ليس التماس صريحاً هكذا ولكن المعنى لا ريب فيه^{٥٩} - لا يلمس الآخر هذا ممكن معنويها
كما يتبعه اللقي الوارد في آخر الفقرة ولكن من الجهة المادية يتلامس الشيئان بالتبادل^{٦٠}
ومن المحتمل ان شيئاً يلمس آخر من غير ان يلمسه هذا الآخر^{٦١} . وإن الفعل قد يأتي من
جهة واحدة دون ان يقابل بعينه ولكن التماس كما يدل عليه لفظه هو دائماً متكافئ^{٦٢} . وإن
مثل المحرك غير المتحرك ليس قاطعاً لأن اتصال الحركة يمكن ان يقع على مسافة ومن غير
تماس حقيقي الاجسام المتجانسة - هذا التعبير مبهم قليلاً^{٦٣} . وقد لسه فيلوبيون بأن لهم
أن المقصود هو الاجسام المركبة من مادة واحدة بعينها لانها بذلك تستطيع ان ترد الفعل
الذي تتلقه^{٦٤} . ما سنأتي في الباب السابع فـ ٥ - فيما يظهر - وبما كان الواجب ان
يكون التعبير أكثر تأكيداً^{٦٥} - فيلزم ان يمس - ان نظرية المحرك غير المتحرك قد بسطت
بإسهاب في الطبيعة كـ ٨ ول ما بعد الطبيعة كـ ١٢ بـ ٨^{٦٦} . فإن المحرك غير المتحرك يعني الله
يشغل الحركة التي يغلقها بطريقة مفارقة لما تنتقل به الحركة للاشياء التي تحركها مشاهدتنا
في هذه الدنيا وليس من المحتمل بهذا المعنى أن الله يمس الكائنات كما تلمس الكائنات بعضها
بعضاً^{٦٧} - يمسنا - هذا التعبير الذي اضطررت الى أن استعمله لا يظهر أنه مناسب تماماً
في لغتنا وإن كان أكثر مناسبة في اللغة الانجليزية^{٦٨} . ولكنه ليس الا على طريق التجاز فإن
هذا المس المعنوي لا دخل له في التماس المادي الذي هو موضوع البحث في هذا الباب كله^{٦٩} .

الحركة ، وإن الشيء الملموس لا يلمس الآخر الذى يلمسه • ولما أن
الاجسام المتجانسة لا تحرك الا متى حركت هى أنفسنا فيلزم فيما يظهر
أن جسما ملموسا يلمس هو أيضا • وبالنتيجة اذا كان محرك ما ، مع
كونه هو نفسه غير متحرك ، يؤتى الحركة ، فيلزم أن يمس الشيء الذى
يحركه دون أن يمس هو نفسه شيء • وعلى ذلك فى الواقع نقول أحيانا
على الشخص الذى يؤذينا أنه يمسنا من غير أن تمسه نحن أنفسنا •

§ ١١ - ذلك ما كنا نبقى أن نقول على التماس معتبرا فى الاشياء
الطبيعية •

§ ١١ - ذلك ما كنا نبقى أن نقول - يمكن تقريب هذه النظرية كلها بالنظريات التى
ذكرت ولكن باختصار فى الطبيعة له به ١٣ و ١٦ ف ٢ فان المنصب فى الموضعين واحد •
- فى الاشياء الطبيعية - لاقى الاشياء المجردة والرياضية •

الباب السابع

نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى أجابهم هذا الموضوع
سبب خطأ الفلاسفة - التشبيه لا يمكن أن يقبل أى فعل من التشبيه - العلاقة الضرورية بين
الفعل والانفعال - التشبه والفرق بينهما - توفيق راين متعارضين في تمييز الفعل والتشابه
بين الحركة وبين ظاهري الفعل والانفعال - المحرك الأول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل
الأول يمكن أن يكون كذلك لا منفعلا - ختام نظرية الفعل والانفعال *

§ ١ - تعقبا لما تقدم نوضح ماذا ينبغي أن يعنى بفعل وانفعال .
ولقد تلقينا من الفلاسفة السابقين لنا نظريات متخالفات بينها في هذا
الموضوع . ومع ذلك فانهم متفقون بإجماع على أن التشبيه لا يمكن أن يقبل
شيئا من التشبيه لان الواحد منهما ليس أشد فاعلية ولا انفعالية من
الآخر . وان الاشياء لها كیفياتها متماثلة مطلقا . ثم يزداد أن الاجسام
غير المتشابهة والاجسام المختلفة انما هي التى لها فعل وانفعال على طريق
التكافؤ بعضها في بعض . مثال ذلك حينما تطفأ نار بنار أكبر منها يزعم
فلاسفتنا أن النار التى هي أقل انفعلت في الواقع بمقتضى مقابلة الاضداد
بما أن كثيرا هو ضد لقليل .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد ، خلافا لجميع الآخرين ، الذى قدم

§ ١ - بفعل وانفعال - لم يمكن ان اجعل في لغتنا عبارات تجعل كلمات النهر اكثر
وضوحا . وقد يمكن ان يترجم ايضا هكذا : وان يكون فاعلا وقابلا . يفعل وينفعل حسا
المولتان الاخيرتان للمقولات المشتركة . المقولات بـ ٢ و ٣ من ترجمتنا . - تلقينا من
الفلاسفة السابقين لنا - يلاحظ فيلوبون ان ارسطو يبقى على عهد طريقته العادية من بسط
النظريات السابقة قبل بسط نظريته الخاصة . - ان التشبيه لا يمكن ان يقبل شيئا من
التشبيه - ذلك هو أحد المبادئ التى قد يوجد منها عدد عظيم في الفلسفة القديمة لا تستند
الى مضامين والية وليست الا نتائج سابقة لادانها ومنطقية بعضه . - غير التشبيه
والاجسام المختلفة - هذا التكرير هو في النص . - فعل وانفعال . او انما هي الفاعلة
والقابلة . - بنار اكبر . - يظهر انه ليس هنا اختلاف حقيقي . فان النار الاقل هي تماما
متشابهة للنار الاقوى من جهة كونها نارا وقطع احدهما التهمت الاخرى . ولكنه لا ينبغي
التفتيد في طلب الضبط الى علم ذلك الزمان . - بما ان كثيرا هو ضد لقليل - هذا حق
ولكنه لا يتفق منه ان نارا صغيرة تكون ضد نارا كبيرة . ومع ذلك هذا ما كان يجب ان
يكون ليصير المثل صحيحا وحقيقا بالانطباق .

§ ٢ - ديمقريطس هو الوحيد - يظهر ان ارسطو في جميع مؤلفاته يفضل كثيرا
ديمقريطس وبشرطياته وهنا يعطيه الحق على الاقل بالجزء ضد جميع الفلاسفة السابقين .
وأيا خاصا - كلمة النص ليس لها معنى محدد بهذا : "لقد ادركنا" . وربما افادت ان ديمقريطس
قرر رأيا صوابا من بعض الوجوه ومنارضا للنظريات السابقة . - من التشابه والمماثلة -
ليس في النص الا كلمة واحدة .

فى هذا رأيا خاصا . فهو يقرر ان هذا الذى يفعل وهذا الذى يقبل هو
فى الحقيقة مائل ومشابه لانه لا يوافق على أن أشياء مختلفة ومتغايرة
تماما يمكنها أن تقبل أيا ما بعضها من بعض . واذا كان بعض الاشياء ،
مع كونها متغايرة بينها ، لها بعضها على بعض فعل ما متكافئ فهذه
الظاهرة ، على رايه ، تقع فيها لا بما هي متخالفة بل بما هي على الضد
من ذلك لها نقطة ما من المشابهة والمائلة .

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء التى قررت قبلنا . ولكن الفلاسفة الذين
قرروها قد يظهر أنهم تناقضوا فيما بينهم ، والسبب فى اختلافهم فى
هذا الصدد هو انه فى مسألة يلزم فيها اختيار مجموع الموضوع لم يعتبروا
فيه مؤلدا وهؤلاء الا جزءا واحدا .

§ ٤ - وفى الحق أن ما هو شبيه تماما ولا يفاير مطلقا بأى وجه
ما لا يمكنه مطلقا أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا من قبل شبيهه .
لماذا ، فى الحق ، ان أحد الشئتين يفعل دون الآخر ! فإذا كان ممكنا أن
الشئ يقبل بأى طريقة من شبيهه اذا يمكنه أن يقبل أيضا من ذاته .
وحيث أن التسليم بهذا فينتج منه أن لا شئ فى الدنيا يكون غير قابل

§ ٣ - تلك هي اذا الآراء - قد يرى أن بسط الآراء السابقة موجب بعض الشئ
ولكن يجب علينا لهذا الصدد ان نلق صدق: نرسطو الذى ما سعى اليه فى الحظ من تقدير
اسئلة على رغم التهمة التى ألهم بها يكون - مجموع الموضوع - ليس النص على هذا
التدبر من الضيق . ومع ذلك فان الفكرة التى يمر عنها نرسطو هي عريضة فى الصحة .
وذلك يرجع الى القول بان علم الفلاسف على الصوم اولى بها ان تكون غير تامة من ان تكون
باطلة .

§ ٤ - أن يحتل شيئا ولا أن يقبل شيئا - ليس فى النص الا كلمة واحدة . ولكن
لما انه يوجد فيه حاجة لى أردت أن أوليه القوة بالعلمين ولو أن المعنى واحد تقريبا - نحن
قبل شبيهه - يعنى ما هو على جهة : لاطلاق والتماثل مشابه له - أحد الشئتين - ذات
حالتين الكلمتين - . يفعل كل يفعل - يمكنه ان يقبل ايضا من ذاته - يعنى يحصل
فعلا يحدثه هو نفسه فى نفسه ، وهذه النظرية دقيقة فيما يظهر - مع التسليم بهذا
بعبارة أخرى اذا فرضنا ان الشئ يقبل فى الشئ وان شيئا يقبل مباشرة فى نفسه -
غير قابل للفناء ولا غير متحرك - قد قرر نرسطو دائما انه يوجد فى الدنيا اشياء غير قابلة
للفناء والى بالمثل للحرك الاول هو غير متحرك - يمكنه ان يعطى الحركة لنفسه - ليس
النص على هذا الضيق ويمكن ترجمته ايضا هكذا : ونفسه وان ما هو مغاير له تماما وليس
له منه ادنى تماثل يمكنه ان يعطيه لنفسه على السواء . وقد ظهر لى ان المعنى الآخر
أفضل من جهة النحو - وفى الواقع - لا يظهر ان ارتباط المعنى هذا بـ « لا » - البسيط
الامثلة لا يظهر انها قد احسن اختيارها - من قبل خط - ان بالاولى سلف كما يفسر
فيليون - . بالقرن والواسطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة - الحظ او البسط
علا من ثلاثة أنفسها - ربما صحت ترجمتها أيضا بالتبادل .

للفناء ولا غير متحرك اذا فرض أن الشبيه بما هو شبيه يمكنه أن يفعل ما دام حينئذ كل موجود ايا كان يمكنه أن يعطى الحركة لنفسه ويعطيها أيضا على السواء للموجود المماثل تماما والذي ليس له به تماثل ما . وفى الواقع أن البياض لا يمكنه أن يقبل أى فعل من قبل خط ولا أن خطأ يتفعل بشئ من قبل البياض الا ما ربما يكون بالعرض والواسطة : مثلا فى حالة ما اذا كان الخط بالمصادفة أبيض أو أسود . لان الاشياء لا يمكنها أن تغير طبيعتها عفوا من تلقاء أنفسها متى لم تكن أصدادا بعضها لبعض أو غير أكثية من أصداد .

§ ٥ - ولكن لما أن فعل وانفعل ليسا بالطبع خاصية أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة وانهما لا يكونان الا فى الاشياء الاصداد بعضها لبعض أو التى بينها تضاد ما فينتج من ذلك ضرورة أن الفاعل والقابل يجب أن يكونا شبيهين ومتحددين بجنسهما بالاقبل وأن يكونا غير متشابهين ومتضادين بنوعهما على هذا تريد الطبيعة ان الجسم يقبل فعل الجسم والطعم يقبل فعل الطعم واللون فعل اللون ، وعلى جملة من القول أن شيئا مجانسا يمكن أن يقبل فعلا من قبل الشئ المجانس . والسبب فيه أن جميع الاصداد هى فى جنس واحد ، وان الاصداد تفعل بعضها فى بعض وتقبل بعضها من قبل البعض الآخر . اذا يلزم ضرورة أن ، من وجه ، الفاعل والقابل يكونان متشابهين وفى الحين عينه يلزم أيضا أن يكونا غير متشابهين ومتغايرين بينهما .

§ ٦ - ما دام اذا يلزم أن يكون الفاعل والقابل هما متحددين

§ ٥ - أى جسم اتفق وأخذ بالمصادفة - ليس فى النص الا كلمة واحدة - . نقاد ما ليس النص على هذه الصراحة - . بجنسهما . . . بنوعهما - هذا التمييز سيصلح فيما بعد للتوفيق بين الآراء المتنازعة للفلاسفة السابقين - . يقبل فعل - أو عبارة أخرى مماثلة لعبارة النص : « يقبل من الجسم » وهذا التعبير مع ذلك مبهم وكان الاول إيضاحه . - مجانسا - أو من الجنس عينه . - ما سبق بلفظ ١٠ - اذا يلزم ضرورة - تكرير لما سبق آنفا بالحرف تقريبا .

§ ٦ - ما دام اذا ١٠٠ الفاعل والقابل - تكرير آخر مساعد مع ذلك على إيضاح الفكرة أكثر منه على إعالتها . - نسب الاصداد - ر . المقولات ب ١١ ف ٦ ص ١٢٢ من ترجمتنا . - مطلقا - أو على العموم - ان النار تسخن - ربما كان التعبير عاما جدا وربما كان يلزم ذكر معلول كان يقال مثلا : « تسخن الجسم الذى تقبل فيه » . وأن البرد يبرد هذا التكرير غير المكيد موجود كذلك بالنص - . يحيل الى ذاته - صاحبا ايضا العبارة قليلة الضبط ولو أن المعنى صحيح جدا - تحول الشئ الى شئ - النص غاية فى الإيجاز والمضغوت الى مضطه - الذى يفعل يتغير بهذا الذى يفعل - قد يكون فى العبارة بعض التجاوز لان الشئ الذى يسخن لا يتقلب نارا - مغض الى الفسد - النص يستخدم كمتعبير يقسم بنوع من الحركة . وهذا الذى حاولت التحصيله فى ترجمتى .

ومتشابهين في الجنس ولا متشابهين في النوع وإن هذه هي نسب الإضداد
فينتج من هذا جليا أن الإضداد والافساض تفعل وتقبل على طريق التكافؤ
بعضها إذا البعض الآخر . فإن فيها مطلقا يحصل فساد الأشياء وكونها .
لذلك فبسيط جدا أن النار تسخن وأن البرد يبرد وعلى جملة من القول
أن الشيء الذي يفعل يحيل إلى ذاته الشيء الذي يقبل فعله . ما دام أن
هذا الشيء يفعل وهذا الذي يقبل هما ضدان ، وإن الكون هو على التحقيق
تحول الشيء إلى ضده . ينتج منه أن بالضرورة الشيء يفعل يتغير بهذا
الشيء يفعل . وعلى هذا النحو فقط يحصل كون مفض إلى الضد .

٧ - هذا هو الذي يوضح جيدا كيف أن فلاسفتنا من غير أن
يكرروا صراحة الأقوال أعيانها يمكنهم مع ذلك على الوجهين أن يصلوا إلى
استكشاف الطبع والحق . وعلى هذا نقول تارة أنه الموضوع نفسه هو
الشيء يفعل متى قلنا أن فلانا يبرأ وأنه يسلط وأنه يبرد وأنه يعالج
النفقات من هذا القبيل . وتارة أيضا نقول مثلا أن البرودة هي التي
تصير ساخنة أو أن المرض هو الذي يصير الصحة وعلى الوجهين العبارة
صادقة .

٨ - والأم كذلك أيضا فيما يخص الفاعل فإنا نقول أحيانا
أنه هو فلان الذي يسخن الشيء الفلاني ومرة أيضا أن الحرارة هي التي
تسخن . لأنه تارة هي المادة التي تقبل الفعل وتارة أيضا الضد هو
الذي يقبل . على ذلك فإنه ينظر الأشياء من هذه الجهة زعم بعضهم أن

٧ - فلاسفة - عبارة النصارى فسطاط الطبع والحق فيسألون النصارى الكلمة واحدة
- أنه الموضوع - معنى الموجود الذي له الكيف الممد لأن يتغير بكيف مفسد . البرودة
يعني الكيف ذاته . وقد لا يكون التمايز بينا في النص ولأنه على هذا التمايز يحتمل التنازل
فكان اللازم أن يكون التعبير أظهر من هذا . وقد أجاد فيلوبيون إيضاح هذه الفقرة كلها وقالوا
أنه أمال في الإيضاح . هي التي تصير ساخنة - في هذا التعبير شيء من الغرابة في
النص وفي ترجمتي أيضا - وعلى الوجهين العبارة صادقة - يعني سواء قصد إلى الموضوع
أو قصد إلى الكيفية نفسها التي كتبت .

٨ - والأم كذلك - يعني أنه يمكن أن يجري هذا التمايز بالنسبة للفاعل والفاعل
الذين هما متحدان بالجنس ومختلفان بالنوع . فلان الذي يسخن الشيء الفلاني - ليس
النص على هذا القدر من البيان . أن الحرارة هي التي تسخن - من جهة أنه هو الموضوع
ومن جهة أخرى أنها هي الكيفية أو كما سيجرى بعد في النص من جهة المادة ومن جهة
أخرى الضد . من هذه الجهة - يعني بالنظر إلى المادة التي هي مقولة بالاضطرار على
الفاعل والفاعل معا . - من جهة متعاقبة - يعني بالنظر إلى الكيفيات المتعاقبة التي أحداها
تتغير إلى الأخرى . أن الأمر على الضد من ذلك تماما - ما سبق بيانه في آخر الفقرة
الثالثة حيث يجب أرسطو على كلتا النظريتين أنها لم تعين إلا جزءا من الموضوع الذي
كان يجب فحصه في مجموعته .

الموجود الذى يفعل والذى يتفعل يجب أن يكون بينهما شيء من التماثل .
وإن الآخرين ينظرون الأشياء من جهة مخالفة زعموا أن الأمر على الضد
من ذلك تماما .

§ ٩ - ولكن التدليل الذى يمكن عمله لايضاح ما هو يفعل ويتفعل
هو نفسه الذى به يوضح ما هو يحرك ويتحرك . وعلى ذلك فلفظ المحرك
يحمل أيضا على معنيين . فأولا الشيء الذى فيه يوجد مبدأ الحركة يشبه
أن يكون المحرك ما دام المبدأ هو أول العلل وثانياً إنما هو الحد الأخير
بالإضافة إلى الشيء الذى هو محرك وإلى كون الشيء .

§ ١٠ - وتطبيق الملاحظة نفسها على الفاعل ، وعلى هذا النحو نقول
على السواء أنه الطبيب هو الذى يبرىء أو هو التبيذ السلى أمر به
للمريض . وحينئذ لا شيء يمنع من أن المحرك الأول فى الحركة التى
يعطيها يبقى هو نفسه غير متحرك . بل أحيانا قد تكون هناك ضرورة إلى
أن يكونه ولكن الحد الأخير يجب دائماً أن يحرك أن يكون أولاً قد
حرك هو نفسه .

§ ١١ - وفى الفعل أيضاً الحد الأول ليس متاثراً ولا قابلاً ولكن

§ ٩ - التدليل الذى يمكن عمله - الجملة قلقة بعض الشيء فى الترجمة كما هي كذلك
فى النص . ولكن المعنى بين . فإن يفعل ويتفعل يستوضح معناه كما يستوضح معنى
يحرك ويتحرك . لفظ المحرك يحمل أيضاً على معنيين - ثانياً إذا كان القصد للمحرك الأول
والحرك الابتدائي . أو المحرك التابع الذى يمكن أن يكون الأخير والأقرب بالنسبة للمتحرك
أى الشيء المحرك . - الشيء - اخترت التعبير بهذا اللفظ لئلاهم مجازاة للنص . - يشبه
أن يكون المحرك - أو « يشبه أن يحرك » - المبدأ هو أول العلل - بتعريف كلمتى المبدأ
والعلة يتبدى الكتاب الخامس من كتاب ما بعد الطبيعة ١ - الحد الأخير - يعنى المحرك
الثانوى الذى هو الأقرب إلى المتحرك . - الشيء - زدت هذا الحذف إليه ويمكن أن توضع
بدله « الظاهرة »

§ ١٠ - الملاحظة نفسها - النص أشد إبهاماً . وبعبارة أخرى « أن لفظ الفاعل يمكن
أن يحمل على معنى مزدوج مثل لفظ المحرك » . - الذى أمر به للمريض - زدت هذه
الكلمات التى تظهر لها ضرورة لتمام الفكرة . فإن الطبيب هو المحرك الأول والعلة الأولى للشفاء
والتيبذ الذى أمر به للمريض هو المحرك الثانوى والعلة التبعية للصحة المستردة . - فى
الحركة التى يعطيها - هنا رواية أخرى عديمة الأهمية استجبتها بعض النافذين ولكنها
لا تسد الرواية التى أثبتناها فى القيمة . - تكون هناك ضرورة - راجع نظرية المحرك
الأول غير المتحرك فى كتاب الطبيعة ك ٨ ب ٦ و ٧ و ١٥ من ترجمة ١ - الحد الأخير -
« للمحرك الأخير » .

§ ١١ - وفى الفعل أيضاً - كما فى الحركة . - الحد الأول - عبارة النص غير محدودة
أصلاً . ويمكن ترجمتها أيضاً « العلة الأول » . - ليس متاثراً ولا قابلاً - ليس فى النص
إلا كلمة واحدة . - ليكنه أن يفعل - زدت هذه الكلمات . - يادى به - زدتها =

يلزم أن الحد الإخير ، ليتمكن أن يفعل ، يفعل أيضا هو ذاته بفعل مابادى به . كل الاشياء التى ليست من مادة واحدة بعينها تفعل دون أن تقبل هى أعيانها وأن تظل غير قابلة . مثال ذلك صناعة الطب فانها مع فعلها الصحة لا تقبل أى فعل من قبل الجسم الذى تشفيه . ولكن الغذاء مع فعله الصحة يقبل ويلقى هو نفسه أيضا تأثرا ما لانه إما أن يسخن أو يبرد أو يمانى انفعالا آخر كيفما اتفق فى حين انه يفعل . ذلك لانه من جهة الطب هو ما هنا ، ينحو ما ، كالميلد فى حين أن الغذاء ، ينحو آخر ، هو الحد الإخير الذى يمس العضو الذى يفعل فيه . على ذلك حينئذ كل الاشياء الفاعلة التى ليس لها صورتها فى المادة تبقى غير قابلة ، وكل التى لها صورتها فى المادة يمكن أن تقبل فصلا ما ، ونقول أيضا ان المادة هى واحدة على السواء بعينها بالنسبة لاي واحد ما من الحدين المتقابلين وتمتبرها انها بالنسبة لهما جنسهما المشترك . ولكن ما يمكن أن يصير سخاذا يجب ضرورة أن يسخن حينما الشيء الذى يسخن يكون حاضرا وقريبا منه . فانظر لماذا أن بين الاشياء التى تفعل بعضها ، كما قلت آنفا ، هو غير قابل والآخر على ضد ذلك يمكن أن يقبل وكيف أن الامر واحد بعينه بالنسبة للفواعل كما هو بالنسبة للحركة ، فان هناك فى الواقع المحرك الاول هو غير متحرك وهنا بين الفواعل انما الفاعل الاول هو غير القابل وبمعزل عن كل انفعال .

§ ١٢ - ولكن اذا كان الفاعل علة كما هى حال المحرك متناه بسواء

= ايضا - التى ليست من مادة واحدة بعينها - هى والاشياء التى تفعل فيها - لا تقبل أى فعل - عبارة النص « لا تقبل شيئا » - يقبل ويلقى - ليس فى النص الا كلمة واحدة . تأثرا ما - عبارة النص غير مطبوعة . - يسخن ... يبرد - فى ظاهرة الهميم التى بها الجهاز الهضمي يمتلئ . - كالميلد - أو بوجه ما المحرك الاول والميلدى . - هو : الحد الأخير - هنا أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - التى ليس لها صورتها فى المادة - معنى التى هى والقابل التى تفعل فيه ليست من مادة واحدة . هذا الاسلوب كثير التكرار عند أرسطو ولكنه هنا غير محل للشك بحسب شرح فيلاريون . فان تقريرة تسوغ تفسير الشارح . - يمكن أن تقبل فعلا ما - فى حين أنها تحدث فعلا فى الشيء الواقع تحت تأثيرها . - من الحدين المتقابلين - أو بعبارة أخرى « بالنسبة للفاعل وبالنسبة للقابل » - جنسهما المشترك - زدت الكلمة الأخيرة . ر . ما سبق فى الفترة الخامسة . - التى التى يسخن - عبارة النص غير محددة . - كما قلت آنفا - فى أول الفترة السابقة . - المحرك الاول - معنى العلة أيا كانت : هى أول ما بين الحركة . وأظن أنه يلزم أن يخص : اسم المحرك الاول بميلد الحركة الكلية . فانه لا يراد هنا الا حركة جزئية تقوم بها حركات عديدة بعضها فواعل بعض - هنا - زدت هذه الكلمة لتكون المتقابلة أظهر . - غير القابل وبمعزل عن كل الفاعل - ليس فى النص الا كلمة واحدة .

§ ١٢ - الفاعل الذى من أجلها يحدث كل الباقى - أو : داليم ، كما هى عبارة النص . - الصحة ليست فاعلا - لانها الغاية التى ينشدنها الطبيب والمريض . فالطبيب هو المحرك

الباب الثامن

نقش النظرية التي تفرض أن الفعل والانفعال يحدثان في الجوهر المادية بالمسام -
 رأى الفلاسفة القدماء - استشهد من أمبيدقل - لوكيوس وديمقريطس هما أقرب إلى الحق -
 وحدة الوجود معال وكذلك نهايته - غرائب غللات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية
 لوكيوس عرض نظرية أمبيدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينهما وبين
 نظرية لوكيوس - استشهد من طيماسوس اللاتون - مقارنة بين اللاتون ولوكيوس -
 اعتراضات على نظرية اللاتون وعلى نظرية الوحدة ونظرية اللاتون - استعانة ببول وجود
 اللاتون بفهم من أين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط تصبح غير قابلة للايضاح -
 خاتمة نقش النظرية التي تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال في الاشياء .

§ ١ - نعرض مرة أخرى كيف أن ظاهرتي الفصل والانفعال
 ممكنتان . من الفلاسفة من يرى انه حينما يعاني شيء أثرا ما على جهة
 الانفعال ، فذلك أن الفاعل الذي يفعل الاثر نهائيا وبطريق الاصعية ينفذ
 في ذلك الشيء بواسطة مسام أو قنوات . يقولون اننا كذلك نرى واننا
 نسمع واننا ندرك جميع الإدراكات الاخرى للحواس . وفوق ذلك اذا
 امكن ان ترى الاشياء من خلال الهواء والماء والاجسام الشفافة فذلك بأن
 هذه الاجسام لها مسام غير مدركة بالبصر لسبب صغرهما ولكنها مع ذلك
 شديدة الانضمام مرصوفة بنظام وترتيب ، وكلما تكون الاجسام أكثر
 شفافية كان لها من هذه المسام عدد أكثر .

§ ٢ - وعلى هذا النحو استبان بعض الفلاسفة الاشياء كما فعل
 أمبيدقل مثلا . ولكن لم تقصر هذه النظرية على الفعل وعلى الانفعال بل
 زعم أن الاجتماع لا تختلط الا متى كانت مسامها متناسبة المقياس على

§ ٣ أ ف ١ - مرة أخرى - ويمكن أيضا ترجمتها : « من جهة نظر أخرى » .
 - ظاهرتي الفعل والانفعال - ليس النص واضحا هكذا وقد اردت أن أجعله أبين خصوصا
 في ابتداء باب . من الفلاسفة من - يقصد الى أمبيدقل كما تبدل عليه الفقرة التالية .
 - يعني شيء أثرا ما على جهة الانفعال - النص أكثر ايجازا . - نهائيا - راجع
 ما سبق ف ٧ ف ١٠ و ١١ . - وبطريق الاصعية - لانه يفعل بتماس مباشر ولا
 واسطة . - مسام أو قنوات - ليس في النص الا كلمة واحدة . - لدرك . - للإدراكات
 - تكرار الكلمات هذا في النص . - هذه - لاجسام - هو هذه العناصر لان عبارة النص
 غير مألوفة . - نظام وترتيب - ليس في النص الا كلمة واحدة .

§ ٤ - كما فعل أمبيدقل مثلا - وهو الذي يلزم أن ينسب اليه : رأى المروض
 في الفقرة السابقة دون أن يذكر صاحبه . - على الفعل وعلى الانفعال - عبارة النص
 بالضيقت هي « الفاعلات والمنفعلات » أي لاشياء التي تفعل والتي تقبل الفعل . -

طريق التكافؤ . وقد اختط لوكيبس وديمقريطس بأحسن من غيرهما الطريق الحق ووضحا كلا بكلمة واحدة بأن صدرا عن نقطة الابتداء الحقيقية أنتى يعينها الطبع . وفي الواقع أن بعض القدماء قد ظن أن الموجود هو بالضرورة واحد وغير متحرك فعلى رأيهم الخلو لا يوجد . وأنه لا يمكن أن توجد حركة في العالم مادام أنه لا يوجد خلو منفصل عن الأشياء . وكانوا يزيدون على ذلك أنه لا يمكن أيضا أن يوجد تعدد مادام أنه لا يوجد خلو يقسم الأشياء ويعزلها . على أن دعوى أن العالم ليس متصلا لكن الموجودات التي تؤلفه متعامة مهما كانت منفصلة فذلك يرجع إلى القول بأن الموجود متعدد وليس هو واحدا وأن الخلو موجود . وأنه إذا كانا الموجود هو مطلقا قابلا للقسمة في جميع الاتجاهات فمن ثم لا توجد بعد وحدة لأي ما كان بحيث أنه لا يوجد أيضا تعدد . وإن الكل هو خلو كله ، يقولون ، أنه إذا فرض أن العالم شطره على نحو وشطره على آخر فذلك أيضا حاشية ما يكون بفرض مجازف

= متناسبة المقياس على طريق التكافؤ - يعني أن الجسدين يمكن أن يدخل أحدهما في الآخر بحيث يتحصل منهما مزيج حقيقي . وقد مثل فيليون بالتبديد والماء فإن مساهمتهما متناسبة المقياس في رايه ما دام أن هذين السائلين يتزجان . وعلى ضد ذلك مسام النار ومسام الخشب فإنها لما كانت غير متناسبة المقياس كانت النار تغلبد الخشب ولا تختلط به . - بأحسن من غيرهما - أستخلص هذا المعنى من شرح فيليون . - نقطة الابتداء الحقيقية التي يعينها الطبع - ليس للنص على هذا الضبط تماما . - بطي القدماء . - يقصد برمينيد ومدرسة إيليا كما يقول فيليون . - فعل رأيهم - أضفت هذه العبارة التي ضمرتها متشبي مع سياق النص وكل ما هو وارد إلى آخر هذه الفقرة خاص برأي برمينيد ومدرسة إيليا ذلك الرأي الذي هو ميسوط بطريقة قلقة وغامضة . راجع مناقشة مشابهة لهذه وإبطالا لمذهب برمينيد وميليسوس في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما بعده ص ٤٢٢ من ترجمتنا . - وأنه لا يمكن أن توجد حركة - هذه النظرية على علاقات الخلو والحركة هي منسوبة بالصرحة إلى ميليسوس في كتاب الطبيعة ك ٤ ب ٨ ف ٥ ص ١٨٩ من ترجمتنا . - متصل عن الأشياء - أضفت ذلك لتبين الاختلاف . - وكانوا يزيدون على ذلك - هذه الكلمات ليست صريحة في النص ولكن هذا المعنى يفهم من سياق الجملة . - أنه لا يوجد خلو - ليس النص على هذه الصراحة . - يقسم ... ويعزلها - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - ليس متصلا - واحدا كما كانت تزعمة مدرسة إيليا . - مهما كانت متفصلة - ليس النص على هذا الوضوح . - إذا كان الموجود هو مطلقا قابلا للقسمة - وإذا يؤول أمره إلى لا شيء بالقسمة نفسها التي ذهب بها إلى اللانهاية . - فمن ثم لا توجد بعد وحدة لأي ما كان - أو بعبارة أخرى وحدة الأشخاص تتعدم مع الأشخاص أمثانها ولا أنه لا يوجد بعد من ثم تعدد ممكن فالكمل يكون خلوا . - شطره على نحو - يعني أن الاتصال يكون في شطر العالم والخلو في الشطر الآخر . - يقولون أضفت هذه الكلمة للدلالة على أن ذلك بقية معارضات برمينيد وأصحابه . - على رأيهم - أضفتها للفرض المتقدم . - لا يوجد حركة في العالم - وهذا هو المبدأ الأساسي لمدرسة إيليا وهو أن الموجود واحد وغير متحرك . راجع نفس هذه النظرية في الطبيعة ك ١ ب ٢ وما يليه ص ٤٢٢ من ترجمتنا .

فيه لانه حينئذ الى اى نقطة ولماذا الجزء الفلانى من العالم يكون كذلك
وبالمثل فى حين أن الجزء الفلانى الآخر مقسوم ؟ وبهذه الطريقة يوصل
أيضا على رأيهم الى تأييد انه بالضرورة لا يوجد حركة فى العالم .

٣ - بالصمدور عن هذه النظريات وبمعاندة شهادة الحواس
والاستهانة بها بحجة أنه ينبغي اتباع العقل فقط انتهى بعض الفلاسفة
الى التصديق بأن العالم واحد غير متحرك وغير متناه لانه ان لم يكن
كذلك فان الحد بحسبهم لا يمكن الا أن يحاد الخلو .

٤ - تلك هى اذا نظريات هؤلاء الفلاسفة وتلك هى الاسباب
التي دفعتهم الى فهم الحق على هذا النحو ، ولا شك فى أنه اذا استمسك
بالتدليل العقلية المحضة فذلك يشبه ان يكون مقبولا ولكن اذا أريد
اعتبار الحوادث الواقعية فيوشك ان يكون من الجنون تأييد آراء كهذه .
لانه لا يوجد مجنون ذهب الى هذه النقطة من الضلال ان يجد أن النار
والثلج هما شئ واحد بعينه . ولكن خلط الاشياء الجميلة لذاتها بالتى
لا تظهر لنا كذلك الا بالاستعمال من غير أن يرى فيها مع ذلك أى فرق
نابيتها ، ذلك لا يمكن أن يكون الا نتيجة لتيه حقيقى للعقل .

٥ - فاما لوكيبس فانه كان يظنه محيطا علما بالنظريات التى ، مع
كونها متفقة مع الحوادث الواقعية المدركة بالحواس ، لم تكن ، بحسب

٣ - بمعاندة شهادة الحواس والاستهانة بها - يلزم الانتباه الى هذه العبارات
الشديدة التى توصف بقوة باتخاذ نهج المشاهدة دون النظريات المنطقية المحضة . راجع
أيضا الفقرة السابقة . بعض الفلاسفة - برمينيد وعلى المنوم مدرسة ايليا . - أن
لم يكن كذلك . . بحسبهم - أضلت هذه الكلمات التى ظهر لى انها ضرورية لبيان
الفكرة . ومع ذلك فان الفقرة لا تزال غامضة ولم أر فيلويون يفسرها فى شرحه لانه
بلا شك لم يكن ليجد فيها أدنى صعوبة .

٤ - الحق - ربما كان أحسن أن يقال « الحقيقة » التدليل العقلية المحضة
- ليس النص على هذا القدر من التاكيد . - فذلك يشبه ان يكون مقبولا - أو أيضا :
« ان الاشياء تشبه أن تخفى على هذا الوجه » . - اذا أريد اعتبار الحوادث الواقعية
- راجع مقصدي لكتابه الميتودولوجيا على نمط المشاهدة عند القدماء وعلى الاخص عند
أرسطو ص ٤٦ وما بعدها . - يوجبك أن يكون من الجنون - من الصعب أن تصاب
نظريات مدرسة ايليا العقلية المحضة بأكثر من هذه الشبهة . - الاشياء الجميلة لذاتها -
هذه النقطة لم يشرحها أيضا فيلويون وفيها غموض . فان كلمة النص التى ترجمتها
« الجميلة لذاتها » فيها إيهام دعى تدل على الاشياء الطيبة كما تدل على الجميلة . وقد
يكون المعنى أن أرسطو يمتنع على مدرسة ايليا انها تفلسف قاعدة الاخلاق بخلطها بمن
الخير والشر . وهذا المعنى هو الذى أورثه بعض الشراح للمفسرين .

٥ - فاما لوكيبس - راجع عن آراء لوكيبس وديمقريطس فى الخلو كتاب
الطبيعة كتاب ٢ وما بعدها ص ١٨٧ من ترجمتنا . ومع ذلك فان أرسطو يبين =

منه ، لتعرض للكون ولا للفساد ولا للحركة ولا للتعدد في الموجودات .
ولكن بعد هذا التسامح الذي أسداه الى حقيقة الظواهر قد أسدى غيره الى
اولئك الذين يقبلون وحدة الموجود بحجة انه لا يوجد حركة ممكنة بدون
الخلو . ويقبل القول بأن الخلو هو اللاموجود وأن اللاموجود ليس هو شيئا
مما هو موجود . واذا ، على رايه ، الموجود بالمعنى الخاص هو متعدد للغاية .
والموجود على هذا المعنى لا يمكن أن يكون واحدا . وعلى العكس أن هذه
العناصر تكون غير متناهية في العدد وتكون فقط غير مولية بسبب لطافة
حجمها للغاية . ويزيد على ذلك لوكييس أن هذه الجزئيات تتحرك في الخلو
لانه يقبل الخلو ، وأنها باجتماعها تسبب كون الاشياء وبانحلالها تسبب
فسادها ، وأن الاشياء تفعل أو تنفعل تبعا لما أنها تتماس على طريق التكافؤ
وأنها على ذلك ليست هي شيئا واحدا بعينه ، وأنها بتركبها واشتباكها
بعضها ببعض تكون العالم كله . ويستنتج لوكييس من هذا أن التعدد لم
يكن ليخرج البتة من الوحدة الحقة كما أن الوحدة لا يمكن أن تأتي أيضا
من اتعدد الحق وأن كل هذا هو محال على الإطلاق من جهة ومن أخرى .
وأخيرا كما أن أمبيدقل وبعض الفلاسفة الآخرين يزعمون أن في الاشياء
الفعل الذي تقبله وتماثيه هو يحصل فيها بواسطة المسام فكذلك يرى
لوكييس أيضا أن كل استحالة للاشياء وكل أفعال لها إنما يحصل
على هذا النحو نفسه وأن الانحلال والفساد يكونان بواسطة الخلو ، والنمو
حاصل كذلك بواسطة الجزئيات الجامدة التي تدخل في الاشياء .

• عليه هنا شدة الاهتمام بلوكييس أكثر منه في كتاب الطبيعة حيث يقول دعوني أستلذه
• انها لم يطأه تربة المسألة • . - بصح منبه - زدت هذه العبارة لانتقام الفكرة
• ولا للحركة ولا للتعدد - وبالجمل كل ما تشهد لنا بحواس بأنها حقائق بيينة • -

الذي أسداه الى حقيقة الظواهر - ليس النص على هذه الصراحة • - الا بوجود
ليس هو شيئا مما هو موجود - يظهر أن هذا هو تكرير بعض ولكنه جاز في النص • -
على رايه - أضفت هاتين الكلمتين • - متعدد للغاية - لأن هذا هو الرواية الحقة
وهي متفقة مع سبب النص وفي بعض النسخ • على للغاية • على بالصام • وليس بين
الروايين الا تغيير حرف واحد • - هذه العناصر - التزمت هنا أن أوضح التمييز الذي
جعله النص غير محدد • - لطافة حجمها للغاية - تلك هي الذرات المقبولة أيضا عنده
ديقريطس استلذ لوكييس • - ويزيد على ذلك لوكييس - ليس النص على هذا الضبط
ولكن المعنى الذي أصليه يستفاد من أسلوب الجملة الإغريقية نفسها • - شيئا واحدا
بعينه - ليس في النص الا كلمة واحدة • - العالم كله - أضفت هذه العبارة لكيلا أكون
ما قيل آنفا • - ويستنتج لوكييس من هذا - ليس النص على هذه الصراحة • - الذي
كثيره وتماثيه - ليس في النص الا كلمة واحدة • - بواسطة المسام - ر • ما سبق
ف • ١ • بواسطة الخلو - تكرير لما قيل آنفا في هذه الفقرة نفسها • - التي تدخل
• أو التي • كقول • •

٦ - وأما أمبيدقل فينبغي ضرورة أن يقول قول لوكيبس تقريبا
لأنه يقول بأنه يجب أن يوجد جزئيات جامدة وغير قابلة للتجزئة إذا كانت
المسام ليست متصلة مطلقا . ولما أن هذا الاتصال للمسام محال لأنه حينئذ
لا يمكن وجود شيء جامد ، إلا أن يكون هو المسام ، والكل بلا استثناء
لا يكون بعد إلا خلوا ، فحينئذ يلزم على رأي أمبيدقل أن الجزئيات التي
تنماس تكون غير قابلة للتجزئة وأن المسافات وحدها التي تفصلها تكون
خلوات ، وهذا هو ما يسميه المسام . وهذه الآراء هي أيضا آراء لوكيبس
في الفعل والانفعال في الأشياء .

٧ - تلك هي الايضاحات التي أعطاها عن الوجه الذي تكون به الأشياء
تارة فاعلة وتارة منفعة . وحينئذ يرى مبلغ ما عليه في الحقيقة هؤلاء
الفلاسفة وكيف يعمرون آراءهم في هذا الصدد مؤيدين مذاهب تكاد تكون
مطابقة للحوادث .

٨ - ولكن في نظريات فلاسفة آخرين كأمبيدقل يلمح ، بجلاء أقل ،
كيف يدرك كون الأشياء وفسادها واستحالتها والطريقة التي بها تقع
هذه الظواهر . فعلى رأي البعض أن العناصر الأولية للجسام هي غير

٩ ٦ - وأما أمبيدقل - د . ما سبق ف ٢ حيث يظهر أن أمبيدقل أنزل من أجل
مذه النظرية في منزلة أدنى من ديمقريطس ولوكيبس . - جزئيات جامدة وغير قابلة
للتجزئة - ولي هذا المعنى يقربه أمبيدقل من منهج اللوات . - ليست متصلة مطلقا
- يعنى تلامس مباشرة بعضها بعضا . ولكن فكرة المسام عينا تستلزم ضرورة حواجز
جامدة تفصلها وتزلقها بعضها عن بعض . - هذا الاتصال للمسام . النص ليس على هذا
القدر من الصراحة وعبارة غير محددة . ولكن المعنى مع ذلك لا يمكن أن يكون « محال للشك »
إلا أن يكون هو المسام - وربما كان أحسن « بجانب المسام » . - على رأي أمبيدقل -
زدت هذه الكلمات - التي تنماس - وتكون بنوع ما حواجز للمسام . - وحدها صفة
الكلمة ليست في النص ولكن ظهرت في مفيضة في اتمام الفكرة . - هي أيضا آراء لوكيبس
- نتيجة وتكرير لما قيل في أول هذه الفقرة .

٩ ٧ - تارة فاعلة وتارة منفعة - أو أيضا « تفعل وتنفعل » . - هؤلاء الفلاسفة
- هذا يطبق بالخاص على لوكيبس وديمقريطس . - تكاد تكون مطابقة للحوادث - د .
ما سبق ف ٤ .

٩ ٨ - كأمبيدقل - هذا يشبه أنه مناقض لما قيل في ٦ حيث آراء أمبيدقل
معتبرة لصيقة بآراء لوكيبس التي ووقف عليها . - فعل رأي البعض - يعنى الفلاسفة
الآخرين ما عدا أمبيدقل . - غير قابلة للتجزئة - هي الجساور الفردة . - تتركبه
الاجسام في البداية - تكرير لما سبق . - الملمع - مهما كان . يعنى غير متناه في
الصغر مادام الأمر خاصا بالذرات . - إن التناز ذاتها عنصر د . فيسما سيأتى لك ؟
ف ٦ رأي أمبيدقل في النار التي هي على رايه خليط وبالنتيجة ليست عنصرا حقيقيا . -
وقد أيد أفلاطون النظرية عنها - النص أقل صراحة . - في طيمابوس - د . ترجمة
كورزان ص ١٦١ و ١٦٧ وما بعدها . - إلا سطوحا - ربما لم يقل أفلاطون ذلك صراحة =

قابلية للتجزئة ولا تختلف بينها الا بالصور ، ومن هذه العناصر تتركب الاجسام فى البداية وانها تتحلل فى النهاية . ولكن من جهة امينقل فقد يرى على كفاية الوضوح انه يبلغ بكون الاشياء وفسادها الى العناصر أنفسها . على انه كيف يمكن أن يكون وأن يفسد العظم الملتك لهذه العناصر ؟ هذا هو ما ليس بينا البتة فى مذهبه . بل زيادة على ذلك أن هذا مالا يستطيع تبينه مادام أنه ينكر أن النار ذاتها عنصر كما ينكر أيضا على السواء وجود جميع العناصر الاخرى . وقد أيد أفلاطون النظرية عينها فى طيماوس لانه فضلا على أن أفلاطون يعبر فى هذه النقطة مثل لوكيبيس فإن أحدهما يقبل أن التى لا تتجزأ هى جوامد والاخر أنها ليست الا سطوحا ، وأن أحدهما يقرر أن جميع الجوامد التى لا تتجزأ هى محدودة بأشكال عددها غير متناه والاخر أن لها أشكالا متناهية ومضبوطة . والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان جميعا انهما يقبلان وجود التى لا تتجزأ وتحديدها بأشكال .

٩ - اذا كان حقا أن من ذلك فى الواقع تاتى أكوان الاشياء وفساداتها فمن ثم يوجد عند لوكيبيس لادراكها طريقتان الخلو والتماس . وعلى هذا النحو ، على رأيه ، أن كل شيء قد يكون متميزا ومنقسما . ولكن عند أفلاطون الامر على الضد ليس الا التماس وحده مادام أنه يرفض وجود الخلو . وقد تكلمنا فى بحثنا السابقة على مذهب السطوح التى لا تتجزأ ، وأما الجوامد التى لا تتجزأ فليس هنا محل لمحصل لفحص أطول من ذلك عن نتائج هذه النظرية التى ندعها الآن الى جانب .

١٠ - ولكن اذا نحن استطرطنا بعض الشيء نقول انه ضرورية فى هذه المذاهب كل مالا يتجزأ فهو يجب أن يكون غير منقسم لانه لا يمكن

= ولكن هذا هو النتيجة الضرورية لنظرياته . - متناهية ومضبوطة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - والنقطة الواحدة التى فيها يتفق الاثنان - ليس النص على حسنة الصراحة . - وجود التى لا تتجزأ - لا يظهر أن أفلاطون يقبل لمذهب الجوامد الفردة تماما على النحو الذى يظهر أن أرسطو يقوله هنا .

§ ٩ - فساداتها - أو « الفصائلها » وكلمة النص ليست أكثر من ذلك ضبطا . على رأيه - زدت هذه العبارة . - قد يكون متميزا ومنقسما - وضعت هاتين الكلمتين لادق قوة كلمة النص الواحدة . - الا التماس وحده - يعنى أن السطوح بتلاصها تتضمن بآن تتركب الاجسام . ولا أدعى حل هذا هو فى الحق معنى نظرية أفلاطون . - بل بحثنا السابقة - ر . كتاب السه ٢ ب ١ ف ١٤ وخصوصا ب ٧ و ٨ حيث نظرية أفلاطون متقوفة بالتطويل . - السطوح لا تتجزأ - هذا هو مذهب أفلاطون . - أما الجوامد التى لا تتجزأ - هذا هو مذهب الجوامد الفردة الذى هو لمذهب لوكيبيس وديمقريطس . - نتائج هذه النظرية - ليس النص بينها حكما .

§ ١٠ - فى هذه المذاهب . - أضفت هذه الكلمات التى ظهرت لى ضرورية لاتمام

أن يكون منفعلا وقابلا أى فعل ما الا بالخلو الذى هو غير مقبول عندهم .
وهو كذلك لا يمكنه ان يحدث أى فعل ما فى أى شيء اتفق مادام أنه لا
يمكن أن يكون لا صلبا ولا باردا مثلا . وفى الحسب أنه من السخف
الاقتصار على تخصيص الحرارة بالشكل الكرى وحده فقط لانه من ثم
يكون بالضرورة الكيف المضاد ، أعنى البرودة ، يتعلق بشكل آخر غير
الكرة . ولكن اذا كان هذان الكيفان يوجدان فى الاشياء ، أعنى الحرارة
والبرودة ، فيكون من السخف الاعتقاد بأن الحفة والثقل والصلابة والرخاوة
لا يمكن أن تكون فيها أيضا . وانى أعترف بأن ديمقريطس يزعم أن كل
مالا يتجزأ يمكن أن يكون أكثر ثقلا اذا كان أكبر حجما بحيث انه ، بالبينه
بذاته أيضا ، يمكن أن يكون أكثر حرارة .

١١ - ولكنه من المحال ، متى كان الامر على ما يقال ، أن تلك التى
لا تتجزأ لا تقبل تأثيرا ما بعضها من قبل البعض الآخر ، وأن ماهو متوسط
الحرارة مثلا لا يقبل تأثيرا من قبل ما له حرارة أكثر منه للغاية . ولكن
اذا كان الصلب يقبل تأثيرا فالرخو أيضا يجب أن يقبل تأثيرا لانه لا يقال
على شيء انه رخو الا مع الاستحضار الذهني لفعل يمكنه احتماله مادام
الجسم الرخو هو بالضبط هذا الذى يطاوع الضغط بسهولة .

١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا ألا يقبل فى الاشياء مطلقا شيء الا
الصورة واذا تقبل الصورة فمن السخف ألا يفترض فيها الا واحدة امة

= الفكرة والتى يجزئها تفسير فيلوبون . - الذى هو غير مقبول عندهم - أضفتها للسبب
المتقدم . من السخف - هذا التعبير القاسى قد كرر عدة مرات فى هذه الفقرة ولكنه
وأرد فى النص كما هو فى الترجمة . - الشكل الكرى وحده فقط . - ر . طيماسوس
أفلاطون ترجمة كوزان ص ١٥٣ و ١٦٧ وما بعدها . وربما لا تكون عبارة طيماسوس
من التأكيد على ما يزعم أرسطو . - اذا كان أكبر حجما - النص هنا بين الدقة لمسا
به من الايجاز . ويظهر مع ذلك أن كل الدرات قد يجب أن تكون متساوية بينهما
وأن استعمالها لا ينبغي أن تكون أكثر ثقلا من الأخرى .

١١ - على ما يقال - بالنص اقل بيانا . - لا تقبل تأثيرا - أولا تفصل . -
ما هو متوسط الحرارة - هذا هو الواقع المعلوم الذى هو توازن الحرارة - فاناشيتين
غير متساويتين الحرارة يصيران متساويتين بأن يفعل أحدهما فى الآخر . - ولكن اذا كان
الصلب يقبل - ليس النص على هذه النسبة . - يطاوع الضغط بسهولة . - ر .
الميتورولوجيا ٢ : ٤ ب ٦ وما بعدها ص ٢٩٨ من ترجمتى .

١٢ - ومع ذلك ليس أقل سخفا - هذا الانتقاد موجه على الاخضر بغير شك
نل أفلاطون . - الصورة - هذا التعبير محمول هنا على معنى مهم ما دامت القرينة
تعين أن معنى الصورة أيضا الخاصة . وفى الواقع أن اشار والبارد خاصيتان وليست
صورتين بالمعنى الخاص . - لهاتين الظاهرتين التابلتين - أضفت الكلمة الأخيرة .

مثلا البرودة واما الحرارة لانه لا يمكن أن يوجد طبع واحد بعينه يتبين
الظاهرين المتقابلتين .

١٣ - وفي الحق اذا من المحال أيضا على سواء أن يفترض أن الموجود
مع بقائه واحدا يمكن أن تكون له عدة صور لانه بما هو لا تتجزأ قد يعانى
تغايره المختلفة فى النقطة عينها . وبالنتيجة فعبثا يفعل ، فيبرد مثلا ،
وبهذا عينه يحدث أيضا فعلا آخر أو بل يقبل أى تأثير آخر اتفق .

١٤ - يمكن استخدام هذه التنبيهات أنفسها بالنسبة لجميع التغاير
الأخرى لانه سواء قبل القول بجوامد لا تتجزأ أو قبل القول بسطوح
لا تتجزأ فالنتائج تكون هى أنفسها مادام ليس ممكنا أن اللامتجزئة تكون
قارة أكثر تخلخلا وقارة أكثر كثافة اذا لم يوجد خلو فى اللامتجزئة .

١٥ - وكذلك من السخف على السواء تلمذا افتراض أن أجساما
صغارا هى غير قابلة للتجزئة وأن أجساما كبارا لا تكونه . ففى الحالة
الحاضرة للأشياء يفهم العقل فى الواقع أن الاجسام الكبرى يمكن أن تنفتت
بأسهل جدا من الصغرى مادام أنها تتحلل بفوق عناء لانها كبيرة وإنها
تتلاص وتتصادم فى كثير من النقط . ولكن لماذا اللامتجزئة قد توجد
مطلقا فى صغار الاجسام بالاولى من أن توجد فى الكبار ؟

١٣ § - مع بقائه واحدا - ليس النص على علم الصراحة : ستغايره المختنئة -
زدت الكلمة الأخيرة . - فى النقطة عينها - الكلمة التى استعملت فى النص غير محددة
فماضتورت الى زيادة الضبط . - يحدث أيضا فعلا آخر - المعنى ليس جليبا وكان
يقتضى توسعا فى التعبير . - أى تأثير آخر اتفق - هنا أيضا ترجمتى أكثر ضبطا
من النص .

١٤ § - بجوامد لا تتجزأ - هذا هو ملحق لوكليس وديقريطس . - يسطوح لا تتجزأ
هذا هو ملحق الملائون . ر : ما سبق ف٩ . - أن اللامتجزئة - عبارة النص ليست
محدودة تماما . - فى اللامتجزئة - علمه هى عبارة النص بمعناها .

١٥ § - أجساما صغارا - الجواهر الفردة مفروض أنها على نهاية ما يمكن من
اللفظ بحيث تمزج عن مشاهدتنا . وقد استنتج أنها غير قابلة للقسمة لانها أصغر
من أن تقسم .

- ففى الحالة الحاضرة للأشياء - عبارة النص هى : « الآن » . - تتحلل - قد
يكون أولى «تجزأ» . - وانها تتلاص وتتصادم فى كثير من النقط - ليس فى النص
إلا كلمة واحدة . - مطلقا - ليس فى النص الاقربى إلا هذه الكلمة وحدها والتعبير
أوجز مما ينبغي وكان يلزم التوسع فيه لجمال المعنى أبين من ذلك . فإذا كانت الجواهر
الفردية غير قابلة للتجزئة بطبيعتها فصغرها وكبرها لا دخل له لسواء كانت كسيرة أم
صغيرة فانها تظل غير قابلة للتجزئة وعلى ما جيلها الطبع .

١٦ - وفوق ذلك كل هذه الجوامد هل هى من طبع واحد بعينه أم هل هى تختلف بعضها عن بعض بما أن بعضها من النار والآخر من الأرض بحسب كنهيتها ؟ فإذا لم يكن إلا طبع واحد بعينه لجميعها فماذا عسى أن تكون العلة التى قسمتها ؟ بل لماذا بتماسها لا تجتمع كلها بانتماش فى كتلة واحدة بعينها كالماء حينما يلامس الماء ؟ فإن الماء الاخير المضاف لا يختلف فى شئ عن الماء الذى كان يتقدمه . ولكن اذا كانت هذه التى لا تتجزأ يختلف بعضها عن بعض فحينئذ ماذا تكون ؟ بين بذاته أنه يلزم التسليم أن هذه هى مبادئ الظواهر وظلالها أولى من أن تكون مجرد أشكال لها ، ومن جهة أخرى اذا قيل إنها مختلفة الطبع فحينئذ يمكنها بالتماسها المتبادل أن تفصل أو تنفصل بعضها بالآخر .

١٧ - أكثر من ذلك ، ماذا سيكون المحرك الذى يوقعها فى الحركة ؟

١٦ - وفوق ذلك - رد آخر بعد الردود السابقة - كل هذه الجوامد - المتحركة أنها جواهر فردة أو ذرات غير قابلة للتقسمة - بما أن بعضها من النار - على حسب ما يظهر أنه ينتج عن الخصوص من النظريات المقررة فى طيماسوس - التى قسمتها - أو « فصلت بعضها عن بعض » - وهنا التقسمة أو الفصل يشبه انهماك ترجع أيضا الى مجرد علم المشاهدة - بتماسها - أو « بعد أن تلامست على طريق التبادل » - فى كتلة واحدة بعينها - عبارة النص غير محددة - كالماء - الشكل على الأقل واضح جدا لأن الماء ينضم الى الماء بلا أدنى عناء - وإن الذرات يجب أن تجتمع بعضها مع بعض على هذا النحو بسبب تماثلها الطبيعى - الماء الاخير - هذه هى عبارة النص بعينها - المضاف - هذه الكلمة ليست فى النص - فحينئذ ماذا تكون ؟ - هذه سؤالات موجهة الى منذهب الأفلاطون ومنصب لوكيس الذى يريد أرسطو بلا شك أن يعيب عليه أنه لم يلج فى هذه النقطة قدر الكفاية - مجرد أشكال لها - لتسلم بها فى نظريات الأفلاطون ونظريات لوكيس - اذا قيل - ليس النص على هذه الصراحة - لتعلم أو تنفصل - فى حين أنه فى المذاهب التى يطعن فيها أرسطو تمتير لجواهر الفردة غير قابلة للانفعال - و « ما سبق فى ١٥

١٧ - ماذا سيكون المحرك الذى يوقعها فى الحركة ؟ ليس النص على هذه المسألة - مخالفا لها - يعنى أجنبيا منها وخارجا عنها - ما لا يتجزأ قابلا - وهو فى النص أيضا بصفة المفرد ولكن الجمع ربما كان أولى ما دام المقصود هو الجواهر الفردة - فإن ما لا يتجزأ يصير قابلا بما هو يقبل ويغنى الحركة التى يوصلها اليه المحرك - اذا كان كل ما لا يتجزأ يصير نفسه - من غير أن يتلقى الحركة من الخارج - معرك فى جزء ومحرك فى جزء آخر - قد وضع فى « الطبيعة » أن المحرك الذى يطغى الحركة الذاتية لنفسه يجب أن يفهم على أن له جزأين أحدهما يتلقى الحركة التى يطغىها له الآخر ، مع أنه يبقى بأكمله غير متحرك - ر « الطبيعة ك ٨ ب ٦ ف ٥ ص ٦٠١ من ترجمتنا - فى الشئ بعينه - وهو محال لأن الضدين لا يجتمعان فى آن واحد فى شئ واحد بل يجب أن يتعاقبا عليه - أو بالعدد - أو بالشخص - بل بالقوة أيضا - يعنى أنها يمكن أن تكمل بالفسدين مما - وكلمة بالقوة هنا ليس لها معناها العادى »

إذا كان هذا المحرك مخالفا لها فحينئذ يكون مالا يتجزأ قابلا • وإذا كان كل مالا يتجزأ يحرك نفسه فاما أن يصير قابلا للتجزئة بما هو محرك في جزء ومحرك في جزء آخر واما أن يجتمع النقيضان في الشيء بعينه معا • وحينئذ تكون المادة واحدة لا بالعدد فقط بل بالقوة أيضا •

١٨ - وحينئذ هؤلاء الذين يزعمون أن التغيرات التي تقبلها الاجسام تكون بحركة المسام يجب عليهم أن ينتبهوا ، لانهم اذا سلموا بان الظاهرة تقع حتى لو كانت المسام مليئة لاستعاروا حينئذ للمسام وظيفة غير مفيدة قطعنا مادام أنه اذا انفصل الجسم في هذه الحالة بالطريقة عينها يمكن افتراض أنه ، بدون أن يكون له مسام وبما هو نفسه متصل ، قد يمكنه أيضا أن يقبل بالتمام كل ما يقبل •

١٩ - ولكن كيف يمكن أن يحصل النظر بالطريقة التي يفسر بها في هذا المذهب ؟ ليس أكثر امكانا في الواقع أن يمر بالتماسات من خلال الاشياء الشفافة منه في خلال المسام اذا كانت المسام كلها مليئة • فإين يكون الفرق اذا بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة مادام أن الكل سيكون مليئا على السواء ؟ بل اذا كانت هذه المسام ذاتها مفترضة خالية واذا كان فيها أجسام فحينئذ تعود الصعوبات نفسها • ولكن اذا افترض ان المسام ذات امتدادات صغيرة بحيث لا تمتد على بعد أن تقبل

§ ١٨ - يجب عليهم أن ينتبهوا - ليس للنس على هذا القدر من البسط لثقت واجبا على أن أقسم الجسلة والكثرة لاجلهما أكثر بيانا • - حتى لو كانت المسام مليئة - أو « مملوءة » بالمواد التي يمكن أن تحتازما لتعمل في الاجسام وتغيرها بأية طريقة كانت • - العمل ... بالطريقة عينها - وتمام العمل الذي قد يمانيه بدون أن يكون له مسام أو اذا كانت المسام خالية • - كل ما يقبل - أضفنا هذه الكلمات •

§ ١٩ - النظر - من خلال الوسائط وكما قيل آنفا « من خلال الاجسام الشفافة » التي هي مفترضة ذات مسام يمر منها الضوء • - بالتماسات - حفظت عبارة النص على حالها مع كونها غامضة • ولم يك شرح فيلاريون ليزيل هذا الغموض • وقد ينبغي أن يفهم أن الضوء انما يلامس سطوح الاجسام الشفافة وينفذ فيها هكذا • - اذا كانت المسام كلها مليئة - بجسم يكون الضوء مضطرا لطرده فاما له لياخذ مكانه ويجتاز الجسم الشفاف • - بين أن يكون لها مسام وبين ألا يكون لها البتة - ليس في النص هذا التردد الذي ظهر لي ضروريا لتبيين الفكرة • - ما دام أن الكل مستعير مليئا على السواء ؟ - انما بالاصل الجسم نفسه واما بامتلاء المسام • - هذه المسام - النص غير محدود تماما • - الصعوبات نفسها - التي جرى على بيانها • ويقال في الجزئيات الموجودة في المسام ما كان يقال أولا في المسام نفسها • - أن الصغير خال - لحقت به جملته النص على ما هو عليه • وتكرار الصغير ما هنا الجسم القليل للاعتداد • - أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم - الفكرة غامضة قليلا ولم أجده في شرح فيلاريون شيئا يوضحها على قدر الكفاية •

أى جسم اتفق فإن من سبغه الرأي أن يتصور أن الصغير خال وأن الكبير ليس كذلك مهما كانت سعته وأن يتمشى بالاعتقاد إلى أن الخلو هو شيء آخر غير مكان الجسم بحيث أنه ، كما هو بين بذاته ، يلزم أن يكون الخلو دائما على مقدار مساو للجسم نفسه .

٢٠ - وعلى جملة من القول فانه غير مفيد افتراض مسام . فإذا كان جسم . لا يفعل في آخر بمسحه فلن يفعل أيضا بأن يخرق مسام . وإذا كان إنما يفعل بالمس فحينئذ ، حتى ينون مسام ، تفعل الاجسام أو تقبل الفعل كلما وضعها الطبع أحدها تلقاء الآخر في علاقة من هذا القبيل .

٢١ - والحاصل أنه يرى من كل ما تقدم أن تصور مسام على الوجه الذي فهمها به بعض الفلاسفة إنما هو خطأ كامل أو فرض باطل . فإن الاجسام بما هي قابلة للتجزئة مطلقا في كل جهة فمن السخرية افتراض مسام مادام أن الاجسام بما هي قابلة للتجزئة يمكنها دائما أن تنفصل .

§ ٢٠ - وعلى جملة من القول - هذا هو محصل المناقشة السابقة . وقد استنتجنا
أرسطو أن نظرية الفعل والانفصال لا حاجة إليها إلى فرض الميسام الذي تخيله بعض
الفلاسفة . - في آخر - أضفت هاتين الكلمتين . - وإذا كان إنما يفعل بالمس - يعنى
بأن يلمس مباشرة الشيء : لأن يقع عليه فعله . - كلما وضعها الطبع - ليس النص على
هذا اللاد من القبول .

§ ٢١ - إنما هو خطأ - بلخص كل علم المناقشة . - قابلة للتجزئة مطلقا في
كل جهة - ليس في النص الا كلمة واحدة . - أن تنفصل - وتميل لانفسها مسام كما
لمره فيلوبون .

الباب التاسع

تفاصيل جديدة على نظرية كون الأشياء وعلى خواصها الفعلة والقابلة - الانفعال
التي تحصل عنده التماس وعلى بعد - توفيق ديمترييفسكي ليع السكزل - تحول اشكال
الاجسام إذ تتغير بحال دون أن تتغير بالكل - خاصة نظرية الفعل والانفعال .

§ ١ - أما نحن فأننا صاعدين الى المبدأ الذي طالما قررناه نميد.
ايضاح الطريقة التي بها الكون والفعل والانفعال تقع في الأجسام . في
الواقع إذا كان شيء له الخاصة الفلانية تارة بالقوة المحضة وتارة بالفعل
وبالكمال وإذا كان يمكنه بالطبع أن يفعل في واحد معين من أجزاءه ولا
يفعل في الآخر ولكن في مجموعه يفعل بنسبة ماله من هذه الخاصة .
فمن البين أنه سيفعل أكثر أو أقل تبعاً لما ان هذه الخاصة فيه أكثر شدة
أو أقل . على هذا الوجه على الأخص قد يمكن بكثير سهولة التسليم
بوجود المسام ، وتكون حالها على ذلك في الأجسام كما هو الحال في
المعادن تمتد أحياناً عروق متصلة من المادة القابلة لانفعال ما .

§ ٢ - على ذلك كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً كان غير

§ ١ ف ١ - المبدأ الذي طالما قررناه - وهو التمييز بين ما هو بالقوة وما هو
بالفعل كما سيهد في السطور الآتية . - بالقوة المحضة - أضفت كلمة « المحضة »
- بالفعل وبالكمال - ليس في النص الا كلمة واحدة . فان التمييز بين ما هو بالقوة
وما هو بالفعل هو أحد المبادئ الأساسية للمذهب المثاليين . ولكن قد يرى أن تطبيقه
هنا ليس واضحاً جداً بل ولا كافياً جداً لايضاح نظرية المسام . - وإذا كان يمكنه
بالطبع قد تركت للجملة اليونانية طولها كله لكيلا أغير تأليفها في النص : -
قد يمكن بكثير سهولة التسليم - عبارة الفصح ليست على هذا : لقد من البيان ولو أنه
عبارة في الترجمة ليست على ما كنت أريد أن تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض أجزاء من مادة
في الأجسام - في الحق أنها لا تكون بعد مسام بل تكون فقط بعض أجزاء من مادة
الجسم أكثر قابلية من غيرها لقبول التأثير الفلاني أو القلاني كما هو الحال في
المعادن - المشاهدة مع ذلك حقة . وليس ولا واحد إلا شامعها : - القابلة للانفعال ما
- ليس انضج على هذا القول من البيان .

§ ٢ - كلما كان الشيء متجانساً وكان واحداً - أو تبيانية أخرى الأيون مستجماً
التي تملك المطلوبة ليفعل أو ليحدث فعلاً ما جنم أن الشيء لا يمكن أن يفعل في نفسه
وكان الشيء لا يفعل في الشيء ولا يقبل منه : - كان غير قابل - بمزول من كل فعل
وكل اتصال أت من ذاته : - لا تتلصق ببعضها - بلا واسطة . - أولاً تلتصق أحياناً -
تصلح إذا توسطت للوصول الى الشيء الذي عليه يقع الفعل . - أن يفعل - بأن يتقلد
الى الجسم الحادة التي كلاًها . - ويفعل - بأن يقبل مباشرة حرارة النار التي يجب
أن يتلقاها .

قابل • ويجرى هذا المجرى أيضا متى كانت الأشياء لا تتلامس بينها أو لا تلامس أغيرا يمكنها بطبيعتها أن تفعل أو تنفعل أعني مثلا أنه ليس فقط النار تسخن بالتماس ولكنها تسخن أيضا على مسافة لأن النار تسخن الهواء والهواء يسخن الجسم لأن الهواء بطبيعته يمكن أن يفعل وينفعل مما •

§ ٣ - ولكن متى يقال إن شيئا يمكن أن ينفعل في واحد من أجزائه ويمكنه ألا ينفعل في آخر فينبغي إيضاح ماذا يعنى بذلك بعد الحد المعطى في المبدأ ، فإذا كان في الواقع العظم ليس هو مطلقا قابلا للتجزئة في جميع الجهات لكن فيه شيئا ما جسما كان أو سطحيا يكون غير قابل للتجزئة فيه فقد ينتج من ذلك أنه لا يوجد بعد من عظم يمكن أن يكون يكله قابلا ، بل قد لا يكون بعد من شيء أمكن أن يكون متصلا • وحينئذ إذا كان ذلك خطأ وكان كل جسم قابلا للتجزئة دائما فلا يهم بعد أن يكون الجسم مقسوما فعلا وبهذه الصفة قابلا للتماسات أو يكون بالبساطة قابلا للتجزئة لأنه ما دام يمكن أن يكون مقسوما في نقط التماس ، كما هو المسمى ، يمكن اعتباره كأنه مقسوم حتى قبل أن يكون ويكون قابلا للقسمة ما دام أنه لا شيء مما هو محال يكون أبدا •

§ ٣ متى يقال أنه يمكن ترجمتها أيضا « متى أقول » فإن الفرق بينهما غير بسيط في النص • بعد الحد المعطى في المبدأ - قرئت الترجمة من النص بقدر ما استطعت ولكن الفكرة لا تزال غامضة ولم يفسر شرح فيلوبون في جلاتها شيئا • سلفه ينتج من ذلك - عبارة النص ليست مضبوطة ولكن هذا المعنى يظهر أنه ينتج لزوما مما يلي • - يمكن أن يكون ككل قابلا - و : الفقرة السابقة • - أمكن أن يكون متصلا - لأن النهايات منزلة بعضها عن بعض وما دامت منفصلة هكذا لا يمكن أن يكون لها الاتصال الذي هو ضروري لتأليف جسم • - وكان كل جسم قابلا للتجزئة - هذه هي نظرية أرسطو المبسطة مرارا في «الطبيعة» • - مقسوما • قابلا للتجزئة - هذا هو ما بالفعل وما بالقرينة • - في نقط التماس - عبارة النص هي : « بحسب التماسات » • - لا شيء • كما هو محال يكون أبدا - هذا المبدأ يذهب للنهاية ولكن لا يرى وجه اتصاله بما سبق • وقد أفرغت جهدي في استجلاء هذه الفقرة فلم أجدع ولم أجد لأشراح بما فيه من سبيل توماس قد نجحوا في ذلك أيضا • وهناك تفسير يساعد بالآقل على تسلسل المسائل : « لكي تفسر ماهية الفعل والانفعال في الأشياء يلزم التسليم بأنه من المحال أن شيئا يقبل فعلا ما » • في واحد من أجزائه ولا يفعله في الجسم الآخر • فالتسليم أما أن يكون بكله قابلا وأما أن يكون بكله فاعلا • فإذا سلم بالذرات فيجئنا أن يكون الشيء بعد قابلا بطبيعته ولكن بذلك أيضا ينقطع عن أن يكون متصلا • وإذا قلنا بالذرات باطل • وكل عظم حداثا وعلى الإطلاق قابل للقسمة دون أن يمكن الوصول إلى جزئيات لا تتجزأ • ويكاد لا يهم ما إذا كانت القسمة واقعة ماديا أم ممكنة إمكانا مجردا على وجه ذهني صرف • وبكفي إمكان حصولها ليكون الجسم الخارج منها له دائما وحدته وأن يكون في مجموعه إما فاعلا وإما قابلا •

§ ٤ - وإن ما يجعل سخيفا تماما تقرير أن الفعل والانفعال يحصلان على هذا النحو بشرق الأجسام هو أن هذه النظرية تمحو الاستحالة وتفسدها . وعلى هذا نحن نرى أن جسما بعينه دون أن ينقطع عن أن يكون حصلا هو تارة مسائل وتارة متجهد دون أن يقبل هذا التحول لا بقسمة أجزائه ولا باتحادها ولا بنقلتها ولا بتماسها كما يزعم ديمقريطس . لأن الجسم ما كان ليغير وضعه ولا ليغير مكانه ولا ليغير طبيعه ليصير متجهدا بعد أن كان سائلا . وليس يرى أيضا أن الأشياء المتصلبة والمتجعدة تكون حالا غير قابلة للقسمة في كتلتها بل الجسم بأكمله يكون على السواء سائلا واحيانا يصير بأكمله صلبا ويتجعد .

§ ٥ - وأخيرا ، في هذا المذهب قد لا يمكن بعد وجود نمو الأشياء ولا انحسارها لانه لا جسم يمكن أن يصير أكبر إذا لم يكن هناك إلا مجرد إضافة وإذا لم يتغير بأكمله على أثر اختلاط بشيء أجنبي أو على أثر تغير ما يحصل فيه .

§ ٤ - الفعل والانفعال - النص غير محدد تماما ولكن أحد المتين انحصارا على التسبب فيلوپون . - على هذا النص - معنى بواسطة المسام التي اقترعها بعض الفلاسفة . - بشرق الأجسام - حفظت عبارة النص بمعناها فان الأجسام هي بنحو ما مشتقة بالمسام التي تتخللها . - تمر . . . وتفسدها - ليس في النص إلا كلمة واحدة . - الاستحالة - معنى أن في هذا المذهب لا يمكن إدراك ظاهرة الاستحالة . - دون أن ينقطع عن أن يكون متصلا - ليس النص على هذا القول من الصراحة . - تارة متجعد يضرب فيلوپون مثلا لذلك اللبن الذي هو تارة مسائل وتارة متجعد . وقد يمكن الظن كحق الشراح أن المقصود أيضا هو الماء فكله تارة مسائل وتارة جليد . - يتماسها - على تقدير باجسام أخرى . - كما يزعم ديمقريطس سأل الحق حله هي كل ما يتسبب فيلوپون في القدرات من بخر . - متجهدا - أو جليدا . - حالا - أي في النظام الحالي للخلق . - غير قابلة للقسمة في كتلتها - يفهم سان توماس من هذا أنه لا حاجة بأن تنقسم الأشياء لم تتجعد إلى أن تتخللها ذرات غير قابلة للقسمة بل هي تكاد هذا التغير في جوهرها الذاتي على السواء - أي في جميع أجزائه بدون أن يفسدها يمانى التغير الذي تلافيه الأخرى .

§ ٥ - في هذا المذهب - أضمت هذه الكلمات لتبيين الفكرة . - قد لا يمكن بعد وجود - معنى أنه لا يمكن توضيح ما هو نمو الأشياء أو انحسارها . - إلا مجرد إضافة - بأن تأتي الذرات لتنضم إلى الجسم لتضيق ولازيد حجمه أو أنها تنسحب منه لتتفكك أو لتتلكأ - بشيء أجنبي . - إضافة الكلمة الأخيرة . - يحصل فيه - النص ليس على هذا القول من الغموض .

٦٨ - ونحن نقصر على ما أتينا به من القول فيما يتعلق بكون الأشياء
 هــ فعلها وتنازلها وتحولاتها المتكافئة . وهذا يكفي على سواء ليفهم على أى
 النواحي هذه النظريات تكون ممكنة وكيف لا تكونه بحسب الايضاحات
 التى أعطيت عنها أحيانا .

٦٩ - نقصر - هنا ملخص مبسوط لكل هذا الباب والابواب السابقة من أول الباب
 "النابع" . وإن اوسمى به ان نضع مكانا لتوضيح المذهب الاخرى لم يكف يفسخ المذهب
 "المخلص من الايضاح" ما كان يستدعيه من البيان والاطناب .

الباب العاشر

نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من انكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها - ابطل هذه النظرية - بمعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكي يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم ان يوجد بينها تجانس بل شيء من التناسب - «نقطة من النية في كمية من الماء - سهولة الاختلاط او صوبته تبعاً للتخلف في طبع الاشياء وصورتها - رخاوة نظرية الاختلاط» .

§ ١ - بقي علينا ان ندرس ما هو اختلاط الاشياء . وسنتبع هاهنا النمط عينه كما فيما سبق لان هذا هو ثالث الموضوعات التي تصدينا لفحصها في بداية هذه البحوث . يلزم اذا ان ننظر ما هو الاختلاط وما هو الشيء القابل لان يخلط وما هي الاشياء التي يمكن ان يقع الاختلاط بينها وكيف تتحقق هذه الظاهرة .

§ ٢ - ومن جهة أخرى يمكن أيضاً ان يتساءل عما اذا كان يوجد حقيقة بالفعل اختلاط للاشياء او ان هذا ليس الا ضللاً . لانه يمكن ان يظن ان شيئاً لا ينبغي البتة ان يختلط بآخر كما يزعم بعض الفلاسفة . يقولون انه في الواقع حينما الاشياء التي اختلطت تبقى بعد أيضاً ولم تكن لتستحيل لا يمكن ان يقال انها الآن أكثر اختلاطاً مما كانت من قبل ، ولكنها دائماً في الحال بعينها . فاذا اخذنا الشيئين ان يبيد في الاختلاط لا يمكن بعد ان يقال انهما اختلطا ولكن فقط ان احدهما يوجد وأن الآخر لا يوجد بعد ، في حين ان الاختلاط لا يمكن في الحق ان يقع الا بين شيئين

§ ب ١٠١ - ثالث الموضوعات - أي مع «الكون والفناء مع الفعل والانفعال» . في بداية هذه البحوث - فيما سبق ب ١٠١ لم يتكلم ارسطو الا على الكون والنمو والاستحالة . وكان يظهر ان هذه الثلاثة الموضوعات التي عول على الاشتغال بها . ولست أدري انه في أي موطن آخر على نظرية الاختلاط . - ماهر الاختلاط - الاسئلة الموضوعات المختلطة الاختلاط هي مماثلة للاسئلة التي وضعت فيما سبق على الكون ب ١ وعلى الفعل ب ٧ . ومن هذه الجهة فان المؤلف مصيب في قوله انه يتبع النمط الذي اتبعه من قبل .

§ ٢ - ومن جهة أخرى - من المذاهب ما ينكر ان اختلاط الاشياء ممكن البتة . وتلك المذاهب هي على ما يظهر تلك النظريات التي يلزم مناقشتها يادى بدء لانها تنصب الى حد مؤلّا للفلسفة بالقيبط . - يقولون - اطلقت هذه الكلمة التي تفهم من السياق ما دام انكار المسألة والتضاء عليها . - بعض الفلاسفة - لا شيء يبين في هذا الباب من علم ان الشيء سينعدم فيما على الماء في الادلة على نفى امكان الاختلاط . - يزيدون . . . على ذلك اطلقت هذه الكلمات للسبب المتقدم .

يوجدان على السواء . ويزيدون ، أخيرا ، على ذلك انه لا يوجد بعد اختلاط ، بهذا السبب عينه ، اذا كان الشيئان اللذان يجتمعان يفسدان كلاهما بالاختلاط لانه من المحال قطعا ان أشياء لم تكن بعد البتة يمكنها ان تختلط .

§ ٣ - هذه النظرية ، كما يرى ، الغرض منها ان يتعين فيماذا يختلف اختلاط الاشياء عن كونها وعن فسادها . وايضا في اى شيء يختلف الشيء المختلط عن الشيء الكائن وعن الشيء الفاسد ، لانه من انبين انه ينبغي ان يكون الاختلاط مغايرا بافتراض انه واقع بالفعل . ومتى وضحت هذه المسائل تحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل .

§ ٤ - ذلك هو السبب في أنه لا يمكن ان يقال ان المادة اختلطت بالنار التي أحرقتها حتى ولا انها تختلط بها وقت ما تحرقها ، كما انه قد لا يمكن ان يقال انها تختلط بنفسها في اجزاء النار كما لا تختلط بالنار نفسها . بل يقال ببساطة ان النار تكونت وان المادة القابلة للاحتراق قد فسدت . كما انه لا يمكن ايضا ان يقال لا عن الغذاء ولا عن صورة الحاتم ان الاولى باختلاطها بالجسم والثانية باختلاطها بالشبع قد أعطتا شكلا ما للكتلة بتمامها . ينبغي الاعتراف ايضا بأنه لا الجسم ولا البياض ولا بالاختصار ، كصفات الاجسام وتغايرها يمكنها ان تختلط بالاشياء مادام انه يرى على الضد من ذلك ان الاثنين يبقيان . كذلك ايضا البياض والعلم

§ ٥ - عن كونها وعن فسادها - . مما سبق بـ ١ وما يليه . ومتى وضحت هذه المسائل - تلك هي أدلة الفلاسفة الذين يتكرون الاختلاط - تحل المسائل التي وضعناها لانفسنا من قبل - في بداية هذا الباب عينه .

§ ٤ - ذلك هو السبب . - هذا فرق بين الاختلاط وبين الكون أو الفساد . - المادّة حصلت كلمة النص بعينها ، ولكن المادة هنا معناها الجسم القابل للاحتراق : الخشب او اية مادة اخرى كقذى الثآليل . - انها تختلط بنفسها - . معنى ان الخشب يختلط بالخشب . - في اجزاء النار ساءلت الكلمة الاخيرة . - كما لا تختلط بالنار نفسها - قد اتقوت بقدر ما استطعت التكرير الموجود في النص واعتملت في ايضاح هذه الفقرة كلها على تفسير فيلوبون تكونت . - فسدت - حصل فيه كون لاحصا وفساد لآخر ولكنه لم يحصل فيه اختلاط . - كما انه لا يمكن ايضا ان يقال - هذا فرق بين الاختلاط وبين الزيادة - صورة الحاتم اخذت الكلمة الاخيرة التي يدل عليها السياق فيما يلي : . وربما كان اخذان الخليل غير حسن لان الغذاء يمكن ان يعتبر مختلط بالجسم الذي ينشيه . ولكن بالبدئية طابع الحاتم لا يختلط به . - لا الجسم ولا البياض - حفظت عبارة النص على ايجازها . فان البياض والجسم الذي هو ابيض لا يختلطان ولكن البياض هو في الجسم . - كصفات الاجسام وتغايرها - التي هي في الاشياء ولكن بدون ان تختلط بها . - ان الاثنين يبقيان عبارة للنص اكثر ايهاما ، ويجب ان ينشئ بالاثنتين الجسم والكيفيات التي تكيفه البياض والعلم - . معنى كيفين عوضا عن جسم وكيف . - الكيفيات او الخواص النص غير محدد البتة - التي ليست قابلة للانفصال - هل تقدير عن الموضوعات التي هي فيها وكل هذه الفقرة مغلفة جدا بل ربما كانت دقيقة فيما يظهر .

فى الواقع لا يمكنها أن يركبا خليطا ولا أيضا أى واحد من الكيفيات أو
الخواص التى ليست قابلة للانفصال .

§ ٥ - وأيضا يحدد نفسه من يقرر ان الاشياء جميعها كانت سابقا
مندمجة وإن السخل قد وجد مختلطا لأن كلا لا يمكن البتة ان يختلط بكل
على السواء . يلزم دائما ان كلا الشئيين اللذين يختلطان يمكن أن يبقى
على حدة . وحينئذ فإن كيفيات الاشياء لا يمكنها ان تكون منفصلة عنها
ابدا . ولكن لما ان من بين الاشياء بعضها تكون بالقوة المحضة والآخر
بالفعل المحض فينتج من ذلك ان الاشياء التى تختلط يمكنها من جهة ان
تبقى بعد ومن جهة اخرى الاتبقى . فاذا كان فى الواقع الخليط الحاصل
من الاختلاط هو شئله مخالفا فانه يكون كذلك دائما بالقوة للشئيين
اللذين كانا يوجدان قبل أن يختلطا وقبل أن ينعدم فى الخليط . وهذا
انما هو على التحقيق الجواب على المسألة التى أثارها النظرية التى تكلمنا
عليها آنفا . ويظهر ان الاختلاط تتألف من اشياء كانت من قبل منفصلة
ويمكن ان تكون أيضا من جديد . وعلى ذلك الاشياء المختلطة لا تبقى
بالفعل كما يمكن ويبقى الجسم والبياض الذى يشخصه . وليست هى
كذلك تكون فاسدة ، سيان احد الاثنين على خياله والاثنان جميعا معا ما
دامت قوتهما معطوبة دائما .

§ ٦ - ولكن لنندع هذا الى ناحية ولننتقل الى المسألة الآتية التى

§ ٥ - وأيضا يحدد نفسه - هذا نقد موجه الى الكسافوراس الذى كان يرى أن جميع
الاشياء فى الاصل كانت مختلطة فى الماء قبل أن ياتى العقل ويرتب العالم . والطبيعة
قد ابدت حيث تنقضى نظرية الكسافوراس ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - كيفيات الاشياء -
٥ . الفترة السابقة - بالقوة المحضة بالفعل : الحظى - اشدت الصفتين . - شئله مخالفا
للشئيين اللذين يكونان الخليط . - فى الخليط - اشدت هاتين الكلمتين . - الجواب على
المسألة - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - التى تكلمنا عليها آنفا - فى أول هذا
الباب . - أيضا من جديد - بعد ان حصل الخلط . - التى يشخصه - اشدت هاتين الكلمتين
قوتها . يعنى امكان رجوعهما الى ما كان عليهما قبل الاختلاط .

§ ٦ - المسألة الآتية - يعنى التى ترتبط بالمسائل التى تكلمنا والى هى بقية لها
يمكن حواسنا ان ندركه ربما كانت المسائل هذا الوجه غير موضوعة وضعا حسنا فان
الاختلاط هو دائما قابل لأن ندركه حواسنا ولكن حواسنا تارة تميز العناصر التى تتركب
منها الخليط وتارة لا تميزها . - مثال ذلك - ليس النص واضحا هكذا . - بوجه محسوس
او «بحواسنا» - هل يوجد فيها حينئذ اختلاط او لا يوجد ؟ - هذا هو أول انواع الاختلاط
فإن الحواس لا يمكنها بعد أن تميز العناصر التى ركبته . - ولكن ليس ممكنا أيضا - أعني
أن اصوغ هذه الجملة فى صيغة الاستفهام حتى تكون مقابلة للجملة التى سبقتنا . وهذا هو
التمييز الثانى للاختلاط فان الشئيين يبقيان باعتبار أن أجزاءهما انما اجتمعت بعضها الى
بعض . - اللذين مختلط بالحس - نخلل فى غاية الوضوح وهذا النخلل ليس البعلا كمرز الماء
والتيبذ اذ ان فيه أحد السائلين لا يمكن مطلقا تمييزه عن الآخر كما كان ذلك مفروضا فى
الايضاح الاول .

تنحصر في معرفة ما اذا كان الاختلاط هو شيئا يمكن حراسينا أن ندركه .
 مثال ذلك حينما الاشياء المختلطة تكون مقسومة الى اجزاء من الصغر
 يمكن وتكون موضوعة على قرب بعضها عند بعض حتى لا يعود احدها
 متميزا من الآخر بوجه محسوس فهل يوجد فيها حينئذ اختلاط أو لا يوجد؟
 ولكن ليس ممكنا أيضا أن في الخلط الأشياء كيفما اتفقت تكون موضوعة
 أجزاء أجزاء بعضها بجانب الأخرى ؟ لأن هذا يسمى أيضا اختلاطاً وعلى هذا
 النحو يقال إن التبن مختلط بالحلب حينما يكون موضوعاً بجانب كل حبة
 حبة .

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلاً للتجزئة واذا كان جسم متى كان
 مختلطاً بجسم آخر يجب أن يكون مجانسا له فقد يلزم أن كل جزء اتفق
 من الخليط ينضم الى جزء آخر اتفق . ولكن بما أن الجسم لا يمكن البتة
 أن يكون مقسوما الى أجزائه الصغرى وبما إن الانضمام ليس هو البتة
 الاختلاط بل هو شيء آخر تماماً فبالبين لا يمكن أنه يقال بعد أن الأشياء
 اختلطت متى حفظت ذواتها على ما كانت في جزئيات صغيرة . حينئذ يكون
 انضم ولكن لا يكون لا خلط ولا مزج ، وحد جزء من الخليط لا يمكن بعد
 أن يكون هو المله الذي قد يعطى للخليط بتمامه . أما نحن فنقول أنه
 لكي يوجد اختلاط حقيقى يلزم أن الشيء الخليط يكون مركبا من أجزاء
 متجانسة ، وكما أن جزءا من الماء هو ماء كذلك أيضا يجب أن يكون أى
 جزء اتفق من الخليط . ولكن اذا لم يكن الاختلاط الا انضمام جزئيات
 الى جزئيات فليس يوجد ولا واحد من الأحداث التى أثبتنا على تحليلها .
 وإنما يكون فقط في نظر الاعين . أنه الشئيين يظهر انهما مختلطان . وكذلك
 الشئ عينه يظهر مخلوطا للرأى فلان الذى ليس له نظر نفاذ في حين أن
 « لينسيه » يجد أن ليس هناك لاختلاط .

§ ٨ - أن التجزئة لا تفسر الاختلاط كما لا يفسره اجتماع جزء

§ ٧ - اذا كان جسم هو قابلاً للتجزئة - يظهر أن هذا هو رد من ارسطو على النظرية
 السافيتين . وعلى هذا الوجه فهم فيلوبون وسنان توماس هذه الفكرة . ولكن المعارضة ليست
 بينا في النص الذى يبق غامضا على رغم جهدى في استجلاؤه ولم أستطع أن اجعل الترجمة
 آجلاً منه بكثير . الى أجزائه الصغرى - يعنى أن القسمة لا يمكن أن تصل الى جوامد فردة
 وإنما (أى القسمة) ممكنة دائما كما يقرره ارسطو بالاقل في الذهن أن لم تكنها في الخارج
 - الانضمام - يمكن ترجمتها أيضا التاليف . - فى جزئيات صغيرة - كالحب والتين اللذين
 من الكلمتين اللتين استعملتهما فى الترجمة . - اختلاط حقيقى - أضفت كلمة حقيقى زيادة
 فى بيان الفكرة . - الشئ الخليط - يعنى الناتج المتحصل من الاختلاط . - جزئيات
 الى جزئيات - ليس النص على هذه الصراحة . ولا واحد من الأحداث التى أثبتنا على تحليلها
 ليس الاتص على هذه الصراحة . - فى نظر الاعين - لافى الواقع .

§ ٨ - أن التجزئة لا تفسر الاختلاط ، النص غير محدد ، وقد اخترت المعنى الذى

اتفق بجزء آخر ما دامت التجزئة لا يستطيع حصولها بهذه الطريقة .
 . وحينئذ اما الا يكون اختلاط ممكنا واما انه يلزم اتخاذ نحو آخر
 . من النظر لكي ييسر كيف يمكن أن تقع هذه الظاهرة . ولندكر بديا أن
 . من بين الاشياء ، كما قلنا ، بعضها فاعلة والاخرى قابلة لفعل تلك ،
 . بعضها نه تأثير مكافئ وهي تلك التي مادتها واحدة بيا هي مستطبعة ان
 . تفعل بعضها في الاخرى او تنفعل بعضها بالاخرى على السواء . واخرى
 . تفعل مع بقائها غير قابلة للانفعال وتلك هي التي مادتها ليست واحدة ،
 . وهذه ليس فيها اختلاط ممكن . من هذا يرى كيف ان الطب لا يختلط
 . بالاجسام ليفعل الصحة وناذا الصحة لا تختلط به أيضا .

§ ٦ - بل من بين الاشياء التي يمكنها اذا تفعل وتنفعل على طريقة
 . التكافؤ كل تلك التي تكون سهلة التجزئة ، حينما يختلط منها عدد عظيم
 . بعدد قليل من اشياء اخر وكمية عظيمة بكمية اقل عظما لا تنتج على
 . التحقيق اختلاطا بل غوا للعنصر الغالب . وحينئذ أحد الشيئين المختلطين يتغير
 . في الذي هو غالب . على ذلك نقطة من النبيذ لا تمتزج بكمية من الماء تكون
 . عشرة آلاف ضعف . لانه في هذه الحالة النوع يتحلل ويتغير بتلاشي في
 . كتلة الماء كلها . ولكن متى كانت الكميتان متساويتين تقريبا فحينئذ
 . كل عنصر يفقد من طبعه لياخذ من طبع العنصر الذي هو اغلب . فالمزيج
 . لا يصير واحدا منهما مطلقا بل يصير شيئا وسطا ومشتركا .

§ ١٠ - فبين اذا انه لا يكون اختلاط الا حينما تكون الاشياء التي
 . تفعل لها مقابلة ما بينها لانها اذا يمكن أن تقبل تأثيرا ما بعضها من بعض .
 . ومن الاشياء الصغيرة ما يزيد اختلاطها بالاشياء الصغيرة باقترابها منها
 . لانها حينئذ تتدخل بأسرع وبأسهل بعضها في بعض . ولكن كمية كبيرة
 . تحت فعل كمية كبيرة أيضا لا تنتج هذه النتيجة الا مع الطولي .

= عيبه فيلويون . كما لا يفسد اجتماع - الفان هنا كما في الملاحظة السابقة - ما دامت
 . التجزئة لا يستطيع حصولها - . يعني انها تقف عند حد الفوات أو الاجزاء التي لا تتجزأ
 . التي لم يقبلها أرسطو البتة . - اتخاذ نحو آخر من النظر - . ليس في النص الا كلمة
 . واحدة مبهمه وقد فُتحت أنه يجب على تحديد المعنى . - ولندكر بديا - اجفت هذه الكلمات
 . التي تدل القرينة على مفهومها : - كما قلنا - . ر . ما سبق في الباب السابع . - الطب
 . - يظهر لي أن في اختيار المثل شيئا من الغرابة وقد نيه فيلويوز . مثل هذا التنبيه .
 . § ٩ - التي تكون سهلة التجزئة - كنقطة من الماء في كمية من النبيذ . - لنوا -
 . مهما كان ضئيلا مع ذلك بنسبة الاشياء المختلطة . - للعنصر الغالب - في المزيج النهائي .
 . - فالمزيج لا يصير - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - مطلقا - اجفت هذه

الكلمة .
 § ١٠ - مقابلة ما - عبارة النص هي « تضاد » - . يمكن أن تقبل تأثيرا ما - في
 . حين انها تحت فعل ما . يزيد - . أعني باكثر سهولة وبأسرع ما . يكون كما يدل عليه
 . الكلام الاتي . - لا تقع هذه النتيجة - أو الاختلاط .

١١ - على ذلك بين الأشياء القابلة للتجزئة والمنفصلة الأشياء التي تتحدد بسهولة يمكنها أن تختلط . لأن هذه الأشياء تنقسم بلا عناء الى أجزاء صغيرة . وهذا إما هو بالتحقيق ما يعنى بقولنا تتحدد بسهولة . مثال ذلك السوائل من بين جميع الأجسام هي الأكثر قابلية للمزج لأن السائل من بين الأشياء القابلة للتجزئة هو الذى يعين ويتحدد بأصغر ما يكون بضرط لا يكون دقيقا . فإن الأجسام البديقة لا تزيد على أن تصير جملة الحجم أضخم وأعظم ولكن حينئذ يكون أحد الشمين المختلطين هو وحده المنفصل أو أنه يكون كثيرا وإن الآخر يكونه قليلا جدا فالحليط الناتج من الاثنين إما ألا يكون أعظم ذبئة أو ألا يكاد يكون . وهذا هو ما يقع بالنسبة للتصديير مختلطا بالنحاس لأنه يوجد بعض أجسام خائرة بعضها بالنسبة للبعض الآخر وهي تكون من طبع مشكل . فيمكن أنه يلاحظ أن تلك الأجسام لا تختلط الا اختلاطا ناقصا وإلى حد معين . فقد يقال إن أحدهما هو مجرد نأوى في حين أن الآخر هو الصورة . وهذه على التحقيق هو ما يفضل بالنسبة لهذين الجسمين اللذين سميا آنفا ، لأن التصديير الذى هو كمجرد تغير للنحاس بدون مادة يكاد يتلافى بالتمام ويتعظم بالحليط الذى لا يعطيه الا لونا ما . وتحصل الظاهرة عينها أيضا بالنسبة لأجسام أخرى .

١٢ - القابلة للتجزئة والمنفصلة - يعنى التى يمكن بسهولة أن تنقسم وأن تقبل فلا مايشها من قبل البعض الآخر . قدما كان يلزم أن يقال « فاعلة » بدل « قابلة للتقسمة » . ولكن ليس ولا تسعة واحدة تعطى هذا التصحيح . التى تتحدد بسهولة - مثل السائل الذى قريب لها بل يوضح تماما ماذا يعنى بهذا . - يعين ويحدد - ليس في الفن إلا كلمة واحدة . - الأجسام البديقة - عبارة النص غير محددة ولكن المعنى الذى اتخذته هو الذى اتفق عليه فيلويون . وبدل من الأجسام البديقة قد يمكن أن يفهم أن المقصود هو السوائل على الأسماء التى بأعزاجها تظهر الكمية الكلية أكثر تعقلا . - ولكن حينئذ يكون أحد الشمين المختلطين - ليس النص على هذا أكثر من البيان . - هو وعنه المنفصل - على تقدير « في المزيج » . ولكن العبارة غير جلية ويجب أن يفهم أن أحد الجسمين المزوجين يحصل بقسمة في الآخر ويظهره بنفث يلاشيه . - ألا يكون أعظم البتة - لأن أحدهما يتلافى بالتمام ويوجه القريب في المزج . - خائرة - النص هنا يعطى عبارة متخارئة مضطربة لأنه يقول : « دى » ولم أجد ما يقابلها في لغتنا . وذلك يحتاج تجرى . ويظهر أن فيلويون محض له أيضا . على أن لكل المقرب لذلك يفهم معنى هذه التعللة . - الا اختلاطا ناقصا - ويحصل لا يكون هذا اختلاطا حقيقيا ما دام أن أحد الجسمين يتلافى بالكلية تقريبا . - هو الصورة - أو النوع . - اللذين سميا - زدت هاتين الكلمتين لأتمام المعنى . - كمجرد تغير . - يعين مادة - يعنى الصورة أو النوع التى تكلف الحليط من غير أن تغير مادته مطلقا وهذا يظهر أنه غاية في الدقة والتمام . - لونا ما - الذى ليس مولود التصديير والذى لا يحيل لون النحاس إلا بعض اللون .

١٢٨ - فيرى اذا بحسب جميع التفاصيل المتقدمة أن الاختلاط ممكن وأنه هو ما هو ويرى كيف يكون وما هي الاشياء التي بينها يمكن أن يحصل وهي تلك التي يمكنها أن تقبل فعلا بعضها من قبل البعض الآخر والتي هي قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة . وأن الجواهر من هذا القبيل ليست تفسد ضرورة في الاختلاط ولكنها لا تبقى فيه بعد مطلقا بأعيانها ، فإن اختلاطها ليس مجرد ضم وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس . ولكن يقال على شيء انه مختلط متى كان وهو مستطيع ان يتحدد بسهولة يمكنه ان يفعل وينفعل معا وانه يختلط بشيء له أيضا هذه الخواص أعيانها لأن الشيء المختلط لا يكونه البتة الا بالإضافة الى شيء يكون وايام من المتفقة أنماؤها (هو مونيم) . والحاصل أن الاختلاط هو اجتماع الاشياء المختلطة مع استحالة لها .

١٢٩ - فيرى اذا - يحصل مبسوط لكل نظرية الاختلاط . - أن الاختلاط ممكن -
 ح . ما سبق في ٢٠ - هو ما هو بحسب النظريات الخصوصية لأرسطو ، هذا هو موضوع كل هذا الباب . - قابلة للتحديد بسهولة وقابلة للتجزئة بسهولة - كالمسائل . - ليست تفسد ضرورة - لأنها تبقى فيه بالثورة .
 وأن الجسمين لا يكونان بعد مدركين بالحواس - ليس النص على هذا القدر من الضبط . ولكن المعنى الذي اتخذته ينتج مما قيل سابقا في الفقرة السابقة : لأن التثني والحب ليسا مختلطين بالمعنى الخاص ولكنهما متضمان . - يقال على شيء انه مختلط - ماك التحريف الحقيقي للاختلاط على رأى أرسطو . - يكون وايام من المتفقة أسماؤها (هو مونيم) - ويشرحناشري الكتاب يقول « مجانسا له » (هو مونيم) وعنده ربما كانت أحسن ويظهر أن سان توماس اخذهما . - والحاصل - النص ليس عن هذه النقطة -
 من الصراحة .

الكتاب الثاني

الباب الأول

نظرية عناصر الأجسام - عندها - شاهد من أمبيقل - ثلاثة ليست منفصلة عن
الأجسام كما هو في عيمائوس واللاطون فيما يظهر - نقض هذه النظرية - أنها حقة بجزئها
باطلة بالجزء الآخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المسألة -
العنصرية للأجسام - طبعها وطبعها *

§ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط وعلى التماس وعلى الفعل وعلى
الانفعال ووضح كيف ان هذه الظواهر تقع في الاشياء التي تكابد تغيرات
طبيعية . وقد عولج زيادة على ذلك كون الاشتياء وفسادها المطلقان وبين
بأى طريقة وفي اى الاحوال ولماذا هما يحدثان . وقد درست على السواء
الاستحالة وحالة الموجود المستحيل . وفي النهاية قد بينت فصول كل
واحدة من هذه الظواهر . والآن يبقى علينا ان ندرس ما يسمى عناصر
الأجسام لان الكون والفساد في كل الجواهر التي تركبها الطبيعة لا
يمكن ان يظهران بدون الأجسام التي تتركبها حواسنا .

§ ٢ - من الفلاسفة من يزعمون ان جميع العناصر مكونة من مادة
واحدة بالحقيقة والعدد ويفترضون انها هي الهواء او النار أو جسم ما

§ ٣ ك ٢ ب ١ ف ١ - سبق الكلام على الاختلاط - لتفصيل لكل ما سبق في
الكتاب الاول فان نظرية الاختلاط قد عرضت في الباب العاشر منه . وعلى التماس -
لم يكن ذكر التماس الا عرضا لانه لم يفرغ للتماس نظرية خاصة . ر ٠ ك ١ ب ٦ .
وعلى الفعل وعلى الانفعال - ر ٠ ك ١ ب ٦ و ٧ وما يليهما - التي تكابد تغيرات طبيعية -
بصرف النظر على التغيرات التي تحدثها الصناعة أو ارادة الانسان . ما سبق ك ١ ب .
١ ف ١ - كون الاشتياء وفسادها المطلقان - ر ٠ ك ١ ب ١ و ٢ وما بعدها . -
الاستحالة وحالة الموجود المستحيل - ر ٠ ك ١ ب ٤ . - فصول كل واحدة من هذه
الظواهر - في أثناء بيان كل واحدة من تلك النظريات الخاصة قد بينت الفصول التي
تتصل كل واحدة من الظواهر التي كانت على التعاقب مؤنخ الدرس .

§ ٢ - هي الهواء - كما كان يعتقد ديموقريطس والابولوني والأكسمين - أو النار
كما كان يعتقد هيرقليطس الأيليزوس وهيباش كما روى فيلوپون . - جسم ما وسطه
كان هذا ملهيب أكسيمندروس الذي كان يفترض عنصري خامسا أعلا من طبع الاربع
الآخرى وهو مع ذلك متخيز منها . - جاعلين هذه المادة - ليس البص على هذا التقدير من
الصراحة . - هؤلاء النار والارض - كما هو ملهيب بريميثيه . - وأولئك الهواء ثالثا . -

وسط بينهما جاعلين هذه المادة جسما جوهريا متميزا تماما ومنفصلا .
 وآخرون يرون انه يوجد أكثر من عنصر واحد ويقبلون حينئذ على السواء :
 هؤلاء النار والارض ، وأولئك الهواء ثالثا مع العنصرين المتقدمين . وآخرون
 مثل أمبيدقل يزدنون الماء كعنصر رابع . وفي هذه المذاهب المختلفة
 انما هو باجتماع هذه العناصر وافتراقها أو استحالتها يعلى كون الاشياء
 وفسادها .

§ ٣ - فلنسلم بلا أدنى صعوبة أن هذه الاوليات للاشياء يمكن
 بقاية الموافقة ان تسمى مبادئ وعناصر وانه انما يتغيرها بتجزئة أو تركيب
 متكافئ أو أى نوع آخر من التغيير الذى تمانيه يأتى كون الاشياء وفسادها .
 ولكن يقدح المرء نفسه بالتسليم بأنه يوجد مادة واحدة يمينها خارج جميع
 العناصر وجعلها منفصلة وجسمانية . لان من المحال أن هذا الجسم اذا كان
 مدركا بحواسنا يمكن ان يوجد من غير ان يعرض اضدادا .^١ ويلزم
 ضرورة أن هذا اللامتناهى الذى اتخذه بعض انفلاسة مبدأ لهم يكون خفيفا
 أو ثقيلًا باردا أو حارا .

§ ٤ - ولكن الطريقة التى شرح بها هذا المبدأ فى « طيمائوس » ليس
 فيها شيء من الضبط لانه لم يقل على وجه جلى ما اذا كان هذا الاصل
 لجميع الاشياء متميزا ومنفصلا عن العناصر . والمحقق هو ان طيمائوس لم
 يرجع فى واحد منها الى هذا المبدأ ولو انه قال مع ذلك انه الموضوع
 السابق لكل ما يسمى بالعناصر كما أن الذهب هو على الانبيقية موضوع

١ - مع العنصرين - ذلك لأن منحبه يون الشيزوى اذا صلب تفسير فيلوبون . - مثل
 أمبيدقل - انما هو دائما أمبيدقل الذى ينسب اليه قوسطو نظرية العناصر الاربعة .^٢
 ايها الطبيعة ٣ ب ٧ ف ٩ وما بينها من ترجمتها .

§ ٥ - هذه الاوليات للاشياء - حفظت عبارة النص بلاتها . - أى نوع آخر من
 التغيير مثلا لا يمكن الا الاستحالة عند المذاهب التى لا تقبل الا عنصرا واحدا لانه يتغير
 هذا العنصر الوحيد الى ما لا نهاية له تتكون جميع الظواهر الأخرى . - وجسمانية -
 هذه هي ترجمة الكلمة الواردة فى النص بالضبط . - اذا كان مدركا بحواسنا - ويجب
 أن يكون ما دام أنه جوهري ومنفصل عن جميع الآخر . - من غير أن يعرض اضدادا
 ما - عبارة النص هي « بلا تضاد » . - هذا اللامتناهى - أو « هذا غير المحدود » .
 § ٦ - هذا الاصل لجميع الاشياء - ر - ترجمة طيمائوس اللاتون لكوزان ص ١٥٢ .
 - متميزا ومنفصلا عن العناصر - الفقد حق ان لم يكن مهما جدا . - على الانبيقية
 اضيفت هاتين الكلمتين . - موضوع الصنوعات الذهبية ر - طيمائوس ص ١٥٤ - من
 ترجمة كوزان . - على الصورة التى التى بها الينا - وفى الواقع ان طيمائوس لا يتكلم
 الا على التصانير المتماثلة لسبيكة الذهب ولا يتكلم البتة على كونها الاصل . أن تسمى
 الاشياء - التعبير ليس واضح البيان ، وهو يمينه الذى استعمله طيمائوس فى هذا .

المصنوعات الذهبية . ومع ذلك فإن هذا الإيضاح ليس حسنا على الصورة التي التي بها الينا . فإنه يجوز تماما انطباقه على الحالات التي يوجد فيها استخالة بسيطة ، ولكن بالنسبة للحالات التي فيها كون وفساد يكون محالا أن تسمى الأشياء بالتي جنها تأتي . صدق طيماوس اذ يقول انه لا دخل في باب الحق أن يقرر أن كل مصنوع من الذهب هو ذهب لكن مع ان عناصر الأشياء تكون جامدة فإنه يجوز بتحليلها الى حد السطوح . ومحال أن سطوحا تكون المادة الاولى التي يكلوننا عنها § ٥ - نحن أيضا نعترف انه يوجد مادة ما للجاسم التي تتركها حواسنا ولكن هذه المادة التي منها يأتي ما يسمى بالعناصر ليست منعزلة البتة بل هي توجد دائما مع اشداد . على أن هذا الموضوع قد درس في موطن آخر . بأوسع من ذلك وأبسط § ٦ - على أنه لما أن الاجسام الاول يمكن أيضا بهذه الطريقة أن تأتي من المادة فيلزم العكس على هذه الاجسام مع التسليم بأن المسادة هي المبدأ والمبدأ الاول للأشياء ولكنها غير منفصلة عنها وإنما موضوع الاشداد . فإن الحار مثلا ليس هو مادة البارد كما أن البارد ليس مادة الحار . ولكن المادة هي موضوع الاثنين .

= الموضع . فإنه يمكن أن يقال على الشيء المصنوع من سبيكة الذهب انه ذهب ولكن بالنسبة للشيء الذي يتكون والذي يتولد من لا شيء لا يمكن أن يسمى اسم الشيء الذي خرج منه ما دام أنه لم يأت من شيء آخر . - بالتي منها تأتي - اذا كان الامر يصعد الكون - والتي اليها تنضم - اذا كان الامر يصعد الفساد : - صدق طيماوس - ليس اليه على هذه الصراحة . لا دخل في باب الحق أن يقرر - ر . طيماوس لافلاطون من ١٥٤ ترجمة كوزان . - الى حد السطوح - ز . كتاب السماء ك ٣ ب ٧ وما بعده . فإن افلاطون لا حلل الاجسام الى سطوح قد لزغ منها كل حقيقة . وان التحليل : لبالع الى هذا الحد البعيد قد افسدها - يكلوننا عنها - أضفت هذه الكلمات .

§ ٥ - نحن أيضا نعترف - ليس اليه على هذا القدر من البسيط . - بلها يأتي ما يسمى بالعناصر - هذه الفكرة لا تظهر أنها عريضة في البصحة . - وأن المراد بالادة هنا اليا هو حال بنائية للجاسم أكثر منه حالا حقيقية . فيقد يمكن حينئذ أن جسمه الجبلية لم تكن إلا تدليلا أشباهه الى اليه بعض المبررين . ومع ذلك فإن جسمه الجبلية موجودة في نص فيلويون . - ليست منعزلة البتة وباقية على طريق الاستقلال عن الاجسام كالمادة التي اختلا افلاطون ، على رأي ارسطو ، بل قبولها . - مع اشداد - فإن المادة لها دائما كيف يميزها لا انفكاك لها عنه - في موطن آخر - في الطبيعة ك ١ ب ٨ خصوصا ف ٣٠ ص ٤٨٤ من ترجمتنا . وفي كتاب السماء ك ٣ . - بأوسع من ذلك وأبسط - ليس في النص إلا كلمة واحدة .

§ ٦ الاجسام الاول - حفظت للنص عبارته بتمامها ، ولكن المراد هنا هو العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التي تركيبها على حسب نظريات ارسطو التي هي أيضا مثلا - أضفت هذه الكلمة . - ليس هو مادة - بل هو الضد وتحت الضدين الموضوع الذي يكملانه على طريق التباين :

٧ ٨ - حينئذ يادى به الجسم الذى هو مدرك بالقوة باحساسنا هذا هو المبدأ ثم بعد ذلك تاتى الاضداد كالحار والبارد مثلا . وفى المقام الثالث النار والماء والعناصر الاخرى المشابهة . هذه الاجسام كلها تتغير تغيرا بعضها الى بعض ولكن لا بالطريقة التى يقول بها امبيدكل وفلاسفة آخرون ، لانه بحسب نظرياتهم قد لا يكون بعد حتى ولا الاستحالة ، وانما هى المقابلات بالاضداد هى التى لا تتغير بعضها الى بعض . على انه لما كانت تلك هى مبادئ الاجسام فلا بد مع ذلك من دراسة كيفياتها وعددها لان الفلاسفة الاخرين استعملوا ذلك فى مذاهبهم بعد ان قبلوها على طريق الفرض ولكنهم لا يقولون لماذا هذه الاضداد لها الطبع الفلانى وانها فى العدد الذى نراها عليه .

٧ ٩ - الجسم الذى هو مدرك - هو المادة المهيمنة على المعنى المتلقى أى المحسوسة بالقوت ولكنها ليست مدركة الا على شكل واحد من الاثنين . - النار والماء - يعنى الانهية العناصر مع جميع الاجسام الخاصة التى تركيبها على حسب نظريات ارسطو التى هى اقسام نظريات الاقدمين . - الطريقة التى يقول بها امبيدكل وفلاسفة آخرون - المعنى ليس بهذا وقد جعله الايجاز فى التعمير غامضا : فان امبيدكل وفلاسفة آخرون يرون العناصر غير قابلة للتغير مطلقا ومن ثم لا يمكن ان يفهم مع عدم قابلية التغير نظرية الاستحالة مهما كانت مسلما بها . - والماء هى المقابلات - ليس النص على هذا الكثير من الصراحة . فى مذاهبهم . - فاضلت هاتين الكلمتين .

الباب الثاني

حد الجسم كما نعرفه لنا حاسة اللمس - تحديد الازداد الاصلي التي يعرفها
الجسم المحسوس. باللمس - فصول هذه الازداد - للفعل المتباين للبارد والساخن والصلب
والناعم - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلي .

§ ١. - ما دعنا نبحث فيما هي مبادئ الجسم المدرك بحواسنا اعنى
الجسم الذى يستطيع اللمس ان يدركه وما دام ان جسمنا يعرفنا اياه
اللمس هو الذى يكون حسه الخاص هو اللمس فينتج بالبداهة ان جميع
المقابلات بالازداد التى يمكن مشاهدتها فى الجسم لا تؤلف انواعه ومبادئه
ولكنها انما هي فقط انواع ومبادئ الازداد التى تخص حاسة اللمس .
ان الاجسام تمتاز بأضدادها ، ولكن بأضدادها التى يمكن لللمس ان يبينها
لنا . لذلك نرى لماذا انه لا البياض ولا السواد ولا الحرارة ولا البرودة
اى واحد من الازداد المحسوسة ليس عنصرا للجسم .

§ ٢ - وهذا لا يمنع اننا يكون النظر حاسة اسمى من اللمس
وبالتنتيجة ان موضوع النظر هو اسمى ايضا . ولكن النظر ليس عرضا
للجسم الملموس بما هو ملموس بل هو يرجع الى شئ مغاير تماما يمكن مع
ذلك ان يكون متقدما عليه بطبعه .

§ ب ٢ في ١ - الجسم المدرك بحواسنا - الجسم المادى والمحسوس . - اعنى
الجسم الذى يستطيع اللمس ان يدركه - يلاحظ فيلويون بحق ان ارسطو يشتغل اولا
بحاسة اللمس لان هذه الحاسة اكثر الحواس ادراكا ممكنة . فان من الاجسام التى تخفى
عل نظرنا ما ندركه بحواسنا . وذلك كالهواء اذ بينما لا يمكننا ان نراه يؤثر احساسنا
بان يلامسنا . - يعرفنا اياه اللمس - عبارة النص هي : « جسم قابل لللمس » . -
التي يمكن مشاهدتها فى الجسم - اضافت هذه العبارة لبيان الفكرة تماما . - لا تؤلف
انواعه ومبادئه - هذا التفوق الذى حاسة اللمس يتقدم تمييز الكيفيات الاول والثانى
للجسم ويذكر به . تلك هي النظرية التى قبلتها بعد ذلك المدرسة الايقوسية . ليس
عنصرا للجسم - عبارة النص : « لا تكون عناصر » .

§ ٢ - ان يكون النظر حاسة اشهى - ر . كتاب النفس ك ٢ ب ٧ ص ٢٠٨
من ترجمتنا فى نظرية الرؤية . - من اللمس - ر . كتاب النفس ب ١١ ص ٢٢٧ .
ان موضوع النظر هو اسمى ايضا (ر ١٠) اول ما يحدد الطبيعة : ك ١٠ ب ١ ص ١٢١
من ترجمة كوزان الطبيعة الثانية . فان ارسطو يجعل فيها النظر اعل مرتبة لجميع
الحواس كما فعل هنا . - ليس عرضا - او « كفا » . - الى شئ مغاير تماما
يقتضيه عبارة النص على عدم تقدمها . - متقدما عليه بطبعه - اى للشئ الخاص
بحاسة اللمس .

٣٨ - حينئذ بالنسبة للملحوسات انفسها يلزم الفصل والتمييز بين الفصول الاولى لها ومقابلاتها الاولى بالاضداد .- المقابلات والمضادات التي يبينها لنا الملحس هي الامة : البارد والحار ، اليابس والرطب ، الثقيل والخفيف ، الصلب واللين ، الدبق والفريك ، الاملس والحشن . الكثيف والمتخلخل . من بين هذه الاضداد الثقيل والخفيف ليسا لا فاعلين ولا منفعلين لانه ليس لانهما يفعلان احدهما في الآخر او لانهما ينفعلان احدهما من الآخر اعطيا الاسم الذي يحملانه . ومع ذلك يلزم ان العناصر يمكن ان تفعال وتنفعال بضعها من بعض على طريق التكافؤ ما دام انها تختلط وتتغير على طريق التكافؤ بضعها الى بعض .

٣٩ - ولكن الحار والبارد واليابس والرطب هي مسماة كذلك اولاهما لانها تفعال والاخرى لانها تنفعال . فان الحار هو الذي يجمع ما بين الجوهر المتجانسة لان التفريق الذي يقال عن النار انها تفعله انما هو في حقيقة الامر تركيب الاشياء التي من نوع واحد ما دام ان الذي يحصل اذا هو ان النار تخرج الجواهر الغريبة وتنفيها . والبرد على ضد ذلك يجمع ويركب على السواء الاشياء التي من نوع واحد والتي ليست من نوع واحد ويسمى سائلا ما ليس محدودا في صورته الخاصة ولكنه يمكن مع ذلك ان يقبل بسهولة صورة . واليابس على ضد ذلك هو ما كان بماله من صورة محددة تماما في حدودها الخاصة لا يقبل صورة جديدة الا بقاء .

٤٠ - بالنسبة للملحوسات انفسها - حفظت كلمة النص بعينها التي لا خلاف في معناها بعد الايضاحات السابقة . فان الملحوسات هي الاجسام التي تمزجها لنا تصانص الملحس فقط . - الفصل والتمييز - ليس في النص الا كلمة واحدة . ومقابلاتها الاولى بالاضداد - عبارة النص : « الاضداد » . - لانها يفعلان احدهما في الآخر - عبارة النص ليست على هذا الوضوح . - اعطيا الاسم الذي يحملانه - عبارة النص اكثر ايجازا .

٤١ - اولاهما لانها تفعال - يظهر ان فعل البارد وفعل الحار متكاملان تماما وانهما يفعلان ويقللان على السواء . ويعني بلولاهما الحار والبارد وبخراهما اليابس والرطب وقد عني فيلوبيون بان يوضع في الخطاب لماذا يجعل ارسطو من البارد والحار عنصرين فاعلين ومن اليابس والرطب عنصرين منفعلين . ر . من هذه النظرية كلها الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ٦ وما بعده . ص ٢٧٣ من ترجمتنا - هو الذي يجمع - وهذا المعنى ان الحار يفعال . - الجواهر المتجانسة - هذا يقال خصوصا على الجواهر التي تسيح وتلويب تحت فعل النار فيكون قوامها اذا كالمسائل . - في حقيقة الامر - زدت هذه الكلمات - كخرج ونفي - ليس في النص الا كلمة واحدة . - البرد على ضد ذلك يجمع - وعلى هذا المعنى فالبرد هو فاعل كالحرارة . - والتي ليست من نوع واحد - فان الثلج يجمد ويجمع غالبية الجواهر الاكثر نقايرا . - ما ليس محسوسا في صورته الخاصة - فان المسائل لم يكن البتة الا صورة الحادى له . اما هو نفسه فليس له صورة في كنهه . - في حدودها الخاصة - او « في سطحه الظاهر الخاص » . صورة حدود - النص يستلزم لفظا واحدا للدلالة على صورة او حدود .

٥ - من هذه الفصول الأولى انما يأتي المتخلخل والكثيف واللبق والفريك والصلب واللين والفصول الأخرى المقابلة . اذا كان جسيما له خاصية امكان أن يملأ الاين بسهولة يتصل بالسائل لانه غير مجدد هو نفسه وانه يخضع من غير أدنى عنه الى فعل القوة الذي يلمسه تركا ذاته تأخذ صورة ذلك القوة . كذلك المتخلخل يمكنه أن يملأ الاين على سواء لانه لما تم يكن له الا اجزاء خفيفة وصغيرة كان يجدد الملاء ويلامس تماما وهذه خاصية تميز على الخصوص الجسم المتخلخل . حيثئذ بالهيدروية المتخلخل يقارب السائل في حين أن الكثيف يقارب اليابس . ومن جهة اخرى اللبq يتعلق ايضا بالسائل لان اللبq ليس الا نوعا من السائل مع بعض كيميائيات كالزيت . ولكن الفريك يتعلق باليابس لان الفريك كما هو النام اليابس . ويمكن القول بأنه لم يتجدد الا لحوله من كل سائل . ويمكن أن يقال أيضا ان اللين جزء من السائل لان اللين هو ما يطاوع عند التواءه على نفسه ودون أن ينتقل كما أن السائل يفعل هذا الفصل بالضبط ايضا . تلك هي العلة في ان السائل لم يسم ليناً في حين ان اللين يتعلق بصنف السائل واخيرا فالصلب يتعلق باليابس لان الصلب هو شيء من المجدد والمتجدد يابس .

٦ - على أن يابساً وسائلاً لفظان يجلان على معان شتى ، فإن السائل والمبتل يمكن ان يعتبراً كقائليين لليابس كما ان اليابس والمتجدد جميعاً مقابلان للسائل . وكل هذه الخواص المختلفة تتعلق بالسائل واليابس

ليس النص على هذا القدر من الصراحة .
 - لا تكون الا قانونية بالنسبة للفصول الأولى الواردة
 - خاصة يمكن أن يملأ الاين - ليس في النص الا كلمة
 ايضا أن يلزم من الاين « الإنكبة القابلة او القابلية » كما فهم
 بالسائل - عبارة النص بالضبط : « جو من السائل » أي جزء
 - حبيبه صغيرة - هذا غير صحيح تماما وان السطح مهما يكن متخلخلاً فإنه لا
 جبين أن يملأ الاين بحسب الواقع الذي يطى اياه . - يطبق ايضا بالسائل - جو
 « من السائل » كما ذكر في المتخلخل :
 - كالزيت . - كان يمكن ايجاد مثل أكثر انطباقاً . - من كل سائل - او « من كل
 وطوبى » . - ودون أن ينتقل - كمال الماء الذي تفصل جزئياته في حين أن الجسم اللين
 كبنى جزئياته بمصلة معطوفتها للضغط الواقع عليها - يتصل بصنف السائل مطوياً
 من السائل » . - من لتجدد - هذا هو لب النص بعبارة تركيبه على صورة .
 ٦ يابساً وسائلاً - او « يابساً وطوبى » وله آثرت كلمة سائل حتى تكون مقابله
 أظهر بالمبتل الذي سيأتي ذكره . - اليابس والمتجدد - وهذا يمكن أن يقال أيضا (اليابس
 والمتجدد) . هذه الخواص المختلفة - ليس النص على هذا القدر من البسيط . - بل المعنى
 الأول لهاتين الكلمتين - ر . الملاحظة في ف ٣ : - الملتصق - او « ملصق » - يحصل
 بالسائل - ر . ملاحظتنا على هذا التمييز في الفترة السالفة .

محمولين على المعنى الاولى لهاتين الكلمتين ، لانه من حيث ان اليابس هو مقابل للمبتل وان المبتل هو ما كان به على سطحه سائل غريب في حين ان المتنقع هو ما به السائل الى باطنه . ولما أن اليابس هو على ضد ذلك ما كان خلوا من كل سائل غريب فبين بذاته ان المبتل يتصل بالسائل في حين ان اليابس المقابل له يتصل باليابس الاولى .

§ ٧ - ويجرى هذا المجرى أيضا في السائل والمتجمد فان السائل لما كان ما به رطوبة خاصة والمتجمد ما هو خلو منها يجب أن يستنتج منه ان هذين الكيفين أحدهما يتعلق بصنف السائل والاخر بصنف اليابس .

§ ٨ - فبين حينئذ أن كل الفصول الاخرى يمكن أن يرجع بها الى الاربع الاولى وان هذه لا يمكن ان ينزل عددها الى أقل من ذلك لان الحار ليس هو والرطب أو اليابس شيئا واحدا كما ان الرطب ليس هو لا الحار ولا البارد . كذلك البارد واليابس ليسا تابعين أحدهما للآخر كما أنهما ليسا تابعين للحار ولا للرطب . والحاصل انه لا يوجد ضرورة الا هذه الاربعة الفصول الاصلية .

§ ٧ - في السائل ... بصنف السائل - يظهر ان هنا تكرارا في الكلمات لا لانه قد افترض ان اتبع الاصل . ولم يفسر فيلويون هذا الميب الذي ربما لم يظن له .

§ ٨ - في الفصول الاخرى - التي ذكرت ووضعت بعد الفصول الاربعة الاولى والاصلية . - الى الاربعة الاولى - البارد والحار واليابس والرطب . - الى الال - يضم الى اثنين بدل اربعة . - والرطب - او « السائل » - الاصلية - أضفت هذا الوصف . و الكتاب الرابع من الميتافيزيقيا ب ٩ .

الباب الثالث

تركيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الازداد خارجة عنها - نظريات سابقة على عند العناصر - برمينيد - اللاطون - امينقل - طبع العناصر المختلفة الالامنة المختلفة التي يشغلها في الاين .

١ - لما انه يوجد اربعة عناصر وان التركيب الممكنة لحدود اربعة هي ستة ، ولكن ايضا لما ان الازداد لا يمكن ان ازدوج بينها ما دام البارد والحار واليابس والرطب لا يمكن البتة ان تندمج في شيء واحد بعينه ، فبين انه لا يبقى الا اربعة تركيب للعناصر . فمن جهة ، حار ويابس ، حار ورطب ، ومن جهة اخرى بارد ويابس ، بارد ورطب .

٢ - تلك هي نتيجة طبيعية لوجود الاجسام التي تظهر بأنها بسيطة : النار والهواء والماء والارض ، فالنار حارة ويابسة والهواء حار ورطب ما دام ان الهواء نوع من البخار . والماء بارد وسائل واخيرا الارض باردة ويابسة . ينتج منه ان توزيع هذه الفصول بين الاجسام الاول يفهم جد الفهم وان عدد هؤلاء هؤلاء هو على تمام التناسب .

٣ - وفي الحق ان كل الفلاسفة باعترافهم للاجسام البسيطة بأنها عناصر قبلوا منها قارة واحدا وقارة اثنتين وقارة ثلاثة وقارة اربعة .

٤ - فاما الذين لم يقبلوا منها الا واحدا فمضطرون الى توليد كل الاخرى من تكثيف هذا العنصر او تخفيفه . وبالتالي يقبلون مبسدين

١ - لما انه يوجد اربعة عناصر - هذه هي عبارة النص ولكن الحار والبارد ، واليابس والرطب اولي بها ان تكون خواص للعناصر من ان تكون عناصر بالمعنى الخاص . - ان ازدوج بينها - لانها تتفاسد . - انه لا يبقى الا اربعة تركيب - ليس النص على هذه الصراحة . - وطب - اخذت اللفظ الاكثر استعمالا عادة ولكن اللفظ الاغريقي يفيد سائلا كما يفيد رطبا .

٢ - التي تظهر بأنها بسيطة - اسلوب هذه العبارة لا يدع محلا لائل شك في بساطة العناصر بالاطلاق على حسب نظريات ارسطو . وقوله تظهر بأنها بسيطة يفيد ان بساطة العناصر يمكن ان تحقق بالمعينة . - والماء بارد وسائل - اخترت هنا لفظ سائل بدل رطب لانه انسب للماء .

٣ - للاجسام البسيطة بأنها عناصر - الظاهر انه ينتج من هذه الفقرة انه ولا واحد من الفلاسفة قد قبل اكثر من اربعة عناصر . ومع ذلك فان ارسطو نفسه في الميتافيزيقا قبل فيها يظهر خامسا وهو الاثير . و . الميتافيزيقا ١ ب ١ ٣ ف ٤ ص ٩ من ترجمتنا .

٤ - تكثيف . . . او تخفيفه . و . الطبيعة ١ ب ٦ ف ٦ ص ٤٦١ من ترجمتنا . - هذا العنصر - اضيفت هاتين الكلمتين لتتام الفكرة . - القواعد المؤلفة - او

المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد لأنها في هذا المذهب هي الفواعل
المؤلفة والعنصر الوحيد يكون خاضعا لفعالها بما هو مادة .

§ ٥ - وأما الفلاسفة الذين هم كبريتيد يقبلون عنصرين انصار
والارض ، فيعتبرون العناصر الوسيطة الهواء والماء مزيجا من ذينكم
العنصرين . كذلك الحال عند الذين يقبلون عناصر ثلاثة كما فعل أفلاطون
في تقاسيمه لان عنده العنصر الوسط ليس الا مزيجا . وحينئذ الذين
يقبلون عنصرين والذين يقبلون ثلاثة يوشك أن يكونوا على اتفاق تام لولا
أن بعضهم يقسم العنصر الوسط الى اثنين وأن الآخرين يتركون له
وحدته .

§ ٦ - ومنهم كامبيدقل من يعترفونا جليا بأربعة عناصر غير أنه هو
ايضا ينزلها الى اثنين لانه يقابل بالنار كل العناصر الاخرى مجتمعة .
فعل رأى أمبيدقل يكون لا النار ولا الهواء ولا اى واحد من العناصر
الاخرى بسيطا بل بمزوجا . فان الاجسام البسيطة هي جميعها بسيطة

« الصائفة » . - خاضعا لفعالها - ليس النص على هذه الصراحة . - بما هو مادة - اهل
لان تقبل الاضداد على التعاقب .

§ ٥ - كبريتيد - في الطبيعة له ١ ب ٦ ف ١ . أن المبتدئين للتسويين الى كبريتيد
هما المتخلخل والكثيف أو الحار والبارد وليس هما النار والارض مع أن النار يمكن أن
تشخص بالحار والارض بالبارد . - في تقاسيمه - قد يظهر أن هذا يدخل على عنوان
خاص لمؤلف أفلاطون ولكن فيلويون بناء على قول مفسرين سابقين يؤكد أن المؤلف
النسوب الى أفلاطون تحت هذا الاسم كان متحلا . ويرى الاسكندر الافروديزي أن
المقصود هنا هو تلك الآراء غير المكتوبة لأفلاطون التي يرويها أرسنطو بالصراحة في
الطبيعة ك ٤ ب ٤ ف ٤ س ١٥٠ من ترجمتنا . وقد هن شراح آخرون أن المقصود هو
التقاسيم المبينة في محاوره أفلاطون المنونة « السفطائي » . ويظهر أن تفسير الاسكندر
هو الاقرب للاحتمال . - ليس الا مزيجا - كما يرى كبريتيد . - يوشك أن يكونوا
على اتفاق تام - ما دام أنه مزيج في طرفين . - العنصر الوسط الى اثنين - قد
لا يكون هذا مطابقا تماما لما قبل ألفا فان كبريتيد يظهر أنه يقبل عنصرين وسطين لا
واحدا ولا يمكنه أن يجمع الهواء والماء .

§ ٦ كامبيدقل - ر . ما سبق ب ١ ف ٢ . كل العناصر الاخرى مجتمعة
- ليس النص على هذا الضبط . - فعل رأى أمبيدقل - أضفت هذه العبارة لانه يظهر
لي أن كل ما سيجي لا يمكن استناده الا الى أمبيدقل . وهذا تفسير بان توسع وجامعة
كويبرا . ويظهر أن فيلويون يظن أن هذه هي فكرة أرسطو الخاصة . - بل بمزوجا -
من الصورة والهوى كما يقول فيلويون . - الاجسام البسيطة - عبارة الفس غير
محددة وهي « البسائط ومن الجائز أن يكون المراد هنا الاربعة العناصر الخاصة الحار
والبارد واليايس والرطب . وعلى الرغم من الجهد الذى بذلته لا تزال هذه الفقرة قلقة
غامضة . - الجسم المتشابه للنار - هو المركب من الحار واليايس . ر . ما سبق ف ٢ .
- ولكنه مع ذلك - ليس النص على هذه الصراحة . - الجسم المتشابه للهواء - وهو المركب من

بلا شك ، ولكنها ليست مع ذلك متماثلة . مثلاً الجسم المشابه للنار هو من نوع النار ولكنه مع ذلك ليس بانضبط نارا . والجسم المشابه للهواء هو من نوع الهواء دون أن يكون هواء . وكذلك الحال في بقية العناصر . ولكن النار هي الفراط في الحرارة كما أن الثلج افراط في البرودة لانه التجلد والتليان هما افراطان من جنس ما أحدهما للبراد والثاني للحار . فإذا كان اذا الثلج هو تجلد السائل والبراد ، فالنار تكون أيضا غليان الحار واليابس . فأنظر لماذا لا يمكن أن يقول شي . لا من الثلج ولا من النار .

g ٧ - الاجسام البسيطة بما هي في عدد الاربعة تتعلق اثنين اثنين بكل واحد من مكاني الاين . فالهواء كالنار هنا من المكان المائل نحو الحد الأقصى . والارض والماء بالمكان الذي هو نحو المركز وأن العناصر الطرفية وبالعكس أكثر من غيرها هي النار والارض . والعناصر الوسطى والأكثر تمازجة هي الماء والهواء . وفي كل طائفة احد الاثنين هو ضد للآخر لان الماء ضد النار والارض ضد الهواء ما دام أن لها في تركيبها كيميائيات متضادة .

الحار والرطب . و : ما سبق ف ٢ . - التجلد والتليان - من الغريب أن ترى هاتين الظاهرتين مختلفتين في نظريات القدماء . وقد لزم أن تمر قرون عديدة حتى ينتج هذا التقابل لناتجه العملية فيؤسس عليه ميزان الحرارة (الترمومتر) هذه الآلة العجيبة التي تصنع لتعيين درجة حرارة الاجسام . - فأنظر لماذا لا يمكن أن يقول شي . لا يظهر أن للعاني مرتبة بعد الاضطرابات ينضجها بعض وقد يمكن أن تكون هذه الجملة ليست ، تزيلا .

g ٧ - الاجسام البسيطة - علم هي عبارة النص بمعناها ويظهر أن أرسطو هنا يرجع الى الكلام على تنعيم الخاص وأن ليس المراد هنا : الكلام على اللذات الخمسة الأربعة . - يمكن واحد من مكاني - اللوق وانجحت . - الاين - اشفت علم الكلمة . - لكن بلانق نحو الحد الأقصى - عبارة النص غير متحدة قليلا ونحو الى حديثها لوما ما علم أبلغ جعلها أجل بياناً . - الذي هو نحو المركز - نلاحظ هنا الملاحظة السابقة . - العناصر الطرفية - يعني التي هي في النقط الأكثر مائلة من الاين للمركز وللحيط الأقصى . - والعكس أكثر من غيرها - هذا يجب أن يعني به حركة هذه العناصر لولا أن يعني به تركيبها . وقد يمكن أن يقال « الاظهر » في تركيبها . - والأكثر تمازجة - علم هي عبارة النص بمعناها ولكنه يلزم أن يعلم أن هذا ينطبق خصوصاً على الحركة . - هو ضد للآخر - في الطائفة الأخرى . - الارض ضد الهواء - التقابل ليس بين الظهور . - كيميائيات متضادة - انظر ما على .

§ ٨ - ومع ذلك فعلى القول بالاطلاق الاربية الاجسام البسيطة
لا يتعلق كل واحد منها إلا بكيف واحد • على ذلك الارض هي من اليابس
أكثر من أن تكون من البارد والماء هو من البارد أكثر من أن يكون من
السائل • والهواء هو من السائل أكثر من أن يكون من الحار والنار هي
من الحار أكثر من أن تكون من اليابس •

§ ٨ - فعلى القول بالاطلاق - زدت لفظ « القول » • - إلا بكيف واحد - عبارة
النص غير مصدرة • - أكثر من أن تكون - هذا يناقض قليلا مفهوم قوله «على الإطلاق»
في أول الجملة • - من البارد أكثر من أن يكون من السائل - يظهر أن الأمر على ضد
ذلك أن الماء سائل أكثر منه باردا • فهو سائل قبل كل شيء ولكن المذهب الذي وضع
هنا يقتضي هذا التناظر في الوضع - فقد تركت السبولة للهواء وربما قد يمكن أن يقال
أيضا بدل: لسبولة السائلة •

الباب الرابع

نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيما بينها يمكن أن تكون أكثر أو أقل عددا - سهولة التبدل وصعوبته - أمثلة مختلفة بحسب تجاور العناصر أو البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب تداخل كيانات العناصر أو تقابلها - حاجة الجزء الأول لنظرية التبدل المتكافئ بين العناصر .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق أن الأجسام البسيطة يكون بعضها بعضا على طريق التكافؤ وأن المعاينة الحسية تدلنا على أنها تتكون بهذه الطريقة لأنه إن لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة ، ما دامت الاستحالة لا تنطبق إلا على كيانات الأشياء التي يمكن لمسها ، فيلزمنا أن نقول بأى طريقة يحصل تغير العناصر بعضها إلى بعض وما إذا كان ممكنا أن كل عنصر يتوله من كل عنصر أو إذا كان هذا ممكنا فقط بالنسبة للبعض ومحالاً بالنسبة للبعض الآخر .

§ ٢ - فإذا كان ثم أمر بدبهي فذلك هو أن كلها يمكن بالطبع أن تتغير بعضها إلى بعض لأن كون الأشياء يروح إلى الازدحام ويحيى من الازدحام . وكل العناصر لها تقابل بعضها بالنسبة إلى البعض الآخر لأن فصولها ازدحام وحينئذ في بعض العناصر الفصلان هما ضدان ومثال ذلك في الماء والنار فإن أحدهما يابس وجار في حين أن الآخر سائل وبارد . وبعض العناصر الأخرى ليس لها إلا واحد من الفصلين كاللهواء والماء فإن أحدهما هو سائل وجار والثاني بارد وسائل .

§ ١ - بعد أن بينا فيما سبق - ر . كتاب السماء ج ٢ ب ٧ ف ١ ص ٢٦٥ من ترجمتنا . ويظهر بناء على هذه الفقرة أن كتاب السماء كان في فكرة المؤلف مرتبط بهذا الكتاب كما يعتقد المسرون إذ وضعوا . لكتابين أحدهما تلو الآخر . - المعاينة الحسية - عبارة النص « الحس » . - لأنه إن لم يكن كذلك فقد لا توجد استحالة للدليل ليس جيد البيان إذ أن الاستحالة مختلفة عن الكون وإنها تقتضيه . فإنه يلزم أن يوجد الشيء قبل أن يستحيل ولكن وجود المنصر لشيء لا ينتج منه أن هذا المنصر يأتي من عنصر آخر . - التي يمكن لمسها - ر . ما سبق ب ٢ ف ١ . - تغير العناصر بعضها إلى بعض - يمكن مراجعة كتاب السماء وكتاب الميتولوجيا أيضا ج ١ ب ٢ و ٣ من ترجمتنا § ٢ - أمر بدبهي - بالتدليل أكثر منه بالمباشرة . - يروح إلى الازدحام - حفظت عبارة النص على قرط إيجازها . ومع ذلك فهي مفهومة بسهولة بعد التفصيل التي تقدمت . فإن الشيء يتكونه يذهب من اللاوجود إلى الوجود وعلى ضد ذلك بقساده يذهب من الوجود إلى اللاوجود فهو يجاوز ضدًا ليذهب إلى الضد الآخر . - لها تقابل - اتخذت لفظاً أهم من لفظ النص الذي هو « تضاد » - فصولها ازدحام - ر . ما سبق ب ٢ ف ٢ .

٣ - وحيتئذ فمن البين أنه على العموم كل عنصر يمكن بالطبع أن يأتي من كل عنصر . وليس من الصعب الاقتناع بهذا بأن يشاهد كيف تحصل الظاهرة بالنسبة لكل عنصر على حدة . لأنه سيرى أن كلها تأتي من كلها . والفرق الوحيد إنما هو أن التغير يتكون بكثير أو قليل من السرعة وبكثير أو قليل من السهولة . وكلما كان بين العناصر نقط ارتباط تحولت بعضها إلى بعض سراعاً جداً . وما ليس بينهما نقط ارتباط تتغير ببطء . وعلّة ذلك أن شيئاً واحداً بمفرده يتغير بأسرع من عدة . وعلى ذلك فالهواء يأتي من النار بتغير أحد الكيفين ليس إلا ، ما دام أن أحدهما يابس وجار والثاني حار وسائل . وينتج منه أنه إذا كان ألياس مغلوباً بالسائل فيتكون الهواء ثم أنه من الهواء يتكون الماء إذا كان الحار هو المغلوب بالبارد لأن أحدهما كان سائلاً وحاراً والثاني كان بارداً وسائلاً فيكفي إذا أن الحرارة وحدها تتغير لاجل أن يتكون الماء .

٤ - وبهذه الطريقة عينها أيضاً أن الأرض تأتي من الماء وإن النار تأتي من الأرض لأن هذين العنصرين أيضاً لهما أحدهما قبل الآخر نقطة جمع ووصول فإن الماء سائل وبارد والأرض هي باردة ويأبسة بحيث أنه إذا كان السائل هو المغلوب تتكون الأرض . ومن جهة أخرى بما أن النار يابسة وحارة والأرض يابسة وباردة فإذا فسد البارد فمن الأرض تتكون

— فإن أحدهما هو سائل — له اضطرت للاحتفاظ بلفظ « سائل » المطبق على الهواء كما هو أيضا في النص .

٥ - بأن يشاهد — وصية جديدة ينط المشاهد — لفظ ارتباط — وبما كان أنشط أن يقال « تركيب » ممكن . فإن الحد المستعمل في النص فيه تفاوت لم اسطع تحصيله مباشرة . ر . الفقرة الأخيرة . — تحولت — أو « مرت من واحد إلى الآخر » . أحد الكيفين — ليس النص على هذا القدر من الصراحة . — كان — قد حافظت على أسلوب النص وهنا يتعلق بالنظريات التي بسطت آنفاً . — يابس وجار — حار وسائل — أي أن كيفي الحار يجتمعان معاً دائماً متماثلين . فلا يبقى للتغير إلا اليابس والسائل . — كان سائلاً — خلطت صيغة الماضي الناقص كما هي في الأصل .

٦ - نقطة جمع ووصول — ترجمت هذا بوضوح معنى الكلمة الإغريقية التي هي خاصة بالاشياء التي يمكن جمع أجزائها التؤلف كلا به أن فصلت .

— هو المغلوب — بالكيف الآخر الذي هو أقوى منه . فإن السائل المغلوب يتلاشى ولا يبقى من الكيفين إلا البرودة التي هي الكيف المتخصص للأرض . — فمن الأرض تتكون النار — كل هذه النظريات تظهر لنا غريبة في هذه الأيام ولكن يجب الرجوع إلى زمن أرسطو . وقد كانت هذه النظريات مقبولة بلا نزاع إلى القرن السادس عشر . — العناصر التي تتعاقب — ليس في النص إلا كلمة واحدة غاية في عدم التعديد . فإن العناصر المتعاقبة هي التي لها كيفيات مشتركة . — جمع ووصول — . ما سبق في أول هذه الفقرة .

النار • فيرى حينئذ أن كون الاجسام البسيطة يحصل بالدور وطريقة
التغير هذه هي أسهل الطرق لأن العناصر التي تتعاقب لها دائما بينها
نقط جمع ووصل •

§ ٥ - والماء يمكن أيضا أن يأتي من النار والارض من الهواء
وبالعكس يمكن أن يأتي أيضا الهواء والنار من الماء ومن الارض • ولكن
هذا التحول هو أصعب لأن موضوع التغير أشياء أكثر عددا • وفي الواقع
لاجل أن تأتي النار من الماء يلزم أن يفسد أولا البارد والسائل
وأكذلك لاجل أن يأتي الهواء من الارض يلزم أن البارد واليابس
يفسدان • وهذا اللزوم واجب أيضا لاجل أن الماء والارض يأتیان من
النار ومن انهواء لانه يلزم حينئذ أن يكابد الكيفان التغير •

§ ٦ - وأيضا أكون الذي يحصل بهذه الطريقة هو ابطأ •
ولكن إذا فسد أحد كفي كل واحد من الاثنين فيكون التحول أسهل
غير أن هذا التحول لا يحصل بعد حينئذ من الواحد الى الآخر على
طريق التكافؤ • غير أنه من النار ومن الماء تأتي الارض والهواء ،
ومن الهواء ومن الارض تأتي النار والماء • وفي الواقع إذا فسد
بارد الماء ويابس النار يتكون الهواء لانه لا يبقى معه الا حار أحدهما
وسائل الآخر • ولكن إذا فسد حار النار وسائل الماء تتكون الارض
لانه لا يبقى حينئذ الا يابس أحدهما وبارد الآخر •

§ ٧ - وكما هو الامر في الهواء والارض يكون في تكون النار

§ ٨ - والماء يمكن أيضا أن يأتي من النار - ليس بين الماء والنار نقطة مشتركة
ما فلاجل أن يتغير أحدهما الى الآخر لا يد من الوسطاء • وها هنا الهواء هو الذي له
نقط مشتركة بينه وبين الماء من جهة وبينه وبين النار من جهة أخرى • - هذا التحول -
عبارة النص أشد إيهاما • - البارد والسائل - اللذان هما كيفا الماء • - البارد واليابس -
كيفا لارض إخصان • - الكيفان - لفظ النص غير محدد •

§ ٦ - أكون - كون العنصر الجديد الناتج من تحول العناصر الأخرى • لا يحصل
بعد حينئذ من الواحد الى الآخر - وحينئذ يوجد جسم ثالث مكون من الكيف الباقية •
ينازع فيلوبيون في صحة هذه النظرية التي هي مع ذلك كما يقول هو كانت مقبولة عند
الاسكندر الأفروديزي •

- غير أنه من النار ومن الماء - لا يظهر أن الحماي متعاقبة تماما • - يتكون الهواء
عنصر مخالف للنار والماء اللذين أنتجاه • - تتكون الارض - الملاحظة عينها • - يابس
••• وبارد - اللذان هما كيفا الارض •

§ ٧ - سائل أحدهما - لسائل يظهر أن استعماله خاص بالماء دون سواء • ولكن
في هذه النظريات يلزم قبوله أيضا بالنسبة للنهار، لان لفظ رطب يظهر أنه أحسن استعمالا =

والماء لانه اذا فسد حار الهواء مع يابس الارض يتكون الماء مادام أنه سيقى سائل أحدهما وبارد الآخر . ولكن حينما يكون المنعقد هو سائل الماء وبارد الارض تتكون النار لانه يبقى حار أحدهما ويابس الآخر وهما الكيفان الخاصان بالنار .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار يتفق جسدا مع الحوادث التي يشهد بها الحس لانه انما هو اللهب الذى هو على الاخص نار واللهب ليس الا الدخان المحترق والدخان يتركب من هواء وأرض .

§ ٩ - في العناصر التي تتوالى وتتعاقب ليس ممكنا متى كان أحد الكيفين قد فسد فى واحد أو فى الآخر أن يحصل مرور وتحول للعناصر الى اى جسم آخر لان البواقي التي تبقى فى الاثنين هي اما متماثلة أو متضادة . وحينئذ لا من بعضها ولا من الآخر يمكن أن يحصل جسم . مثال ذلك اذا فسد يابس النار واذا فسد أيضا سائل الهواء لا توجد نتيجة ممكنة مادامت الحرارة هي التي تبقى من طرف ومن آخر . وكذلك الحال فيما اذا كانت هي الحرارة التي تنعدم من الاثنين فانه لا يبقى بعد الاضدان وهما اليابس والسائل ، ويجرى هذا المجرى فى جميع الاحوال الاخرى ما دام أنه فى الاحوال التي من هذا القبيل يبقى دائما تارة الكيف المماثل وتارة الكيف المضاد ، وعلى هذا فمن البين حينئذ انه لاجل تكوين العناصر مارة

= فى بعض الاحوال . ويمكن أيضا ان تستعمل كلمة « لطيف » للهواء ولكن هذه الكلمة لا توافق تماما كلمة النص . - وهما الكيفان الخاصان بالنار - و . ما سبق ب ٣ ف ٢ .

§ ٨ - وهذا الايضاح لكون النار - ليس النص على هذه الصراحة - يتفق جدا مع الحوادث - لا يظهر ان هذا الاتفاق تام كما يظن المؤلف ولكن هذا لا يمنع من أن النمط الذى يوصى بإتياعه حق ولو انه لم يحسن تطبيقه . - الدخان يتركب من هواء وأرض - لان الدخان على رأى أرسطو هو تبخر الخشب - و - الميتودولوجيا ٢٤ ب ٩ ف ٤٢ ص ٣٣٩ من ترجمتنا .

§ ٩ التي تتوالى وتتعاقب - مثال ذلك الهواء بعد النار والماء بعد الهواء والارض بعد الماء ما دامت العناصر الاربعة مرتبة على هذا النظم - مرور وتحول - ليس هي النص الا كلمة واحدة .

- البواقي التي تبقى فى الاثنين - ليس النص على هذه الصراحة . - نتيجة ممكنة - يعنى جسما ثالثا مخالفا للجسمين الذين انتجته - الحرارة هي التي تبقى - وفى هذه الحالة هي النار - ضدان - يترافعان ولا يمكنهما أن يجتمعا ما دام انهما يفرسان على التكافؤ . مارة ومتغيرة - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - من واحد الى واحد

ومتغيرة من واحد الى واحد يكفي أن كيفاً واحداً يفسد • ولكن بالنسبة
 للعناصر التي تمر من اثنين الى واحد فقط • هنالك يحتاج الى قساد
 عدة كليات •

§ ١٠ - وعلى جملة من القول فإنه قد وضع انه كل عنصر يتولد
 من كل عنصر وقد بين بأية طريقة يحصل تحول بعضها الى بعض •

- التعبير ليس يوماً جذا ولم ازيد على أن حصلته بعينه • - كيفاً واحداً - الكيف المتعدد
 والنسب ليس على هذا القدر من الضبط • - عدة كليات - كلمة النص في غاية الإبهام
 § ١٠ - وعلى جملة من القول - عبارة النص هي بالبساطة : « حيث » •

الباب الخامس

بقية نظرية تبدل العناصر - من المعال لا يوجد الا عنصر واحد منه تاتي كسل
العناصر الاخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استبدلة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل
البته كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من طيريس لالاطون - عر في جديد للطريقة
التي بها تتغير العناصر بعضها الى بعض - يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف
مشتركا - نسبة العناصر الاعتراف بعضها الى بعض ونسبة العنصر الايسر - الحدود
الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التدرج الى اللانهاية في هي واحدة من الجوهريين -
البيان اعرفي لهذا المبدأ .

§ ١ - التفاصيل السابقة لاتمنعنا تقدير هذه المسائل على ضوء
آخر . فاذا كانت مادة الاجسام الطبيعية هي . كما يرى بعض الفلاسفة
الماء والهواء او عناصر من هذا القبيل فيلزم ان تكون واحدا او اثنين او
عدة من هذه العناصر . وفي الحق لا يمكن الا تكون جميع الاشياء الا
عنصرا واحدا . مثلا ان الكل لا يكون الا هواء او ماء او نارا او ارضا
مادام التغير يحصل في الاضداد . وفي الواقع نفرض ان الكل هو من
الهواء وان الهواء يبقى في جميع التغيرات فسيحصل من ثم مجرد استحالة
ولن يحصل بعد كون .

§ ٢ - ولكن في هذا الافتراض عينه ليس ممكنا ، فيما يظهر ،
ان يكون الماء في آن واحد هواء او اي عنصر آخر مشابه . فسيوجد دائما
بين الكيفيات تقابل وخلاف حيث لا يكون للنار الا واحدا من الطرفين
الحراة مثلا . ولكن النار لن يمكنها البتة ان تكون بالبساطة هواء حارا
لان هذا انما هو استحالة . ولا يظهر ان الامور تقع على هذا النحو . ومن
جهة اخرى اذا فرض على العكس ان الهواء ياتي من النار فهذا التغير لا

§ - التفاصيل السابقة - ليس النص على هذه الصراحة . - على ضوء آخر -
عبارة النص بالسطح هي : « هكذا » يعني « بالطريقة الآتية » . - قالوا كانت مادة
الاجسام الطبيعية - يجب ان يضيها هنا بالاجسام الطبيعية اولا بعض العناصر ثم بعد
ذلك جميع الاجسام التي تولفها العناصر الأولية بتراكبها . كما يرى بعض الفلاسفة
وعلى الاخص فلاسفة مدرسة يونيا . عنصرا واحدا . ليس في النص الا كلمة
واحدة . - ما دام التغير يحصل في الاضداد - وان تقبل واقعية التغير المدعى بحواستنا
- في جميع التغيرات اذغت هذه الكلمات لبيان الفكرة .

§ ٢ - ان يكون الماء - بعض الناشئين يثبت النار بدل الماء ، واطن ان هذه هي
الرواية الحق لانها هي وحدها التي تتفق مع كل ما على . ويظهر ان فيلويون ايضا على
ذلك . ولكن لم اجسر على تغيير النص لان هذا التغير لا يستند الى أية تسلسل منطقية .
- بين الكيفيات - اذغت هاتين الكلمتين لتسام المعنى . =

يُمكن حصوله الا بالتغير من الحرارة الى ضدها فهذه الكيفية المضادة ستكون اذا في الهواء حينئذ سيكون الهواء شيئا باردا وبالتنتيجة من المحال أن تكون النار هواء حارا لانه قد ينتج منه أن العنصر الواحد قد يكون حارا وباردا في آن واحد . وسيوجد حينئذ خلاف هذين العنصرين شيء ما آخر سيقبى مماثلا وهو أية مادة أخرى عامة للآثنين .

§ ٣ - قد يكون التدليل عينه منطوقا في حق كل عنصر آخر غير الهواء ولا يمكن أن يوجد منها واحد قد يكون المنبع الوحيد الذي منه تكون قد خرجت الاخرى كلها . وليس يوجد خلاف هذه العناصر عنصر آخر وسيط ، كان يكون مثلا عنصرا وسطا بين الهواء والماء أو بين الهواء والنار ، أثقل من الهواء والنار وأخف من كل الاخر . لان هذا الوسيط حينئذ يكون بمقابلة الاضداد هواء ونارا معا . ولكن ثاني الضدين هو العدم وبالتبع لا يمكن أن يثبت هذا العنصر الوسيط وحده ، كما يقوله بعض الفلاسفة ، عن اللامتناهي وعن الحادى . فيلزم اذا اما أن كل واحد من العناصر المعروفة يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط واما الا يمكن ولا واحد منها أن يكونه .

= واحد من الطرفين - هذه هي كلمة النص بعينها ألقتها وربما قد لا تكون الكلمة المفارقة . - الحرارة - بافتراض أن الهواء حار وساطل كما سبق في ف ٢ و ٣ . - الأمور تقع على هذا النحو - ليست عبارة النص على هذه الصراحة . - أن الهواء يأتي من النار - كما افترض آلفان أن النار هي التي كانت تأتي من الهواء فيلزم أن الهواء يمكن أن يأتي من النار أيضا ما دام أنه لم يفترض الا عنصر واحد أحد . - من الحرارة - التي هي في النار بالبداهة . - الى ضدها - الذي هو البرودة . - هذه الكيفية المضادة - ليس في النص الا اسم اشارة غير محددة . - وسيوجد حينئذ - هذه هي النظرية التي سيقتف عنها أرسطو فيما يلي . - أية مادة أخرى عامة للآثنين - هي المادة بالكرة المحطة لا بالفعل والتي يمكنها أن تقبل على التناوب صورة كل واحد من الاضداد ونوعه . ر . طيلوس افلاطون ترجمة كوزان ص ١٢٢

§ ٣ - في حق كل عنصر آخر غير الهواء - النص مبهم جدا . - قد يكون المنبع الوحيد - النص مبهم جدا أيضا . - عنصر آخر وسيط - كما كان يرى ألكسيسندروس على رواية فيلوبون . - هو العدم - ر . الطبيعة ك ١ ب ٨ ص ١٠ ص ٨٠ من ترجعنا . لان العدم هو ثاني الضدين بمعنى أن هذا الضد الثاني لا يوجد الا متى انقطع وجود الاخر . - وعن الحادى - حفظت لفظ النص على ايهامه . ر . على اللامتناهي الطبيعية ل ٢ ب ٦ ف ٤ ص ٩٧ من ترجعنا . الفلاسفة الذين يشير اليهم هنا أرسطو بلا شك هم أتباع فيثاغورث . ر . كذلك أيضا الطبيعة ف ١٢ ص ١٠٠ . - يمكن أن يكون على السواء هو ذلك الوسيط - ليس النص على هذا القدر من البيان . ولكن المعنى الذي وقيته ظاهر من شرح فيلوبون .

§ ٤ - ولكنه اذا لم يكن اجسام محسوسة سابقة على تلك
العناصر التي نعرفها هي كل هذه الموجودة ، فيلزم حينئذ اما أن تثبت
العناصر الى الابد كما هي دون أن يتغير بعضها الى بعض واما أن تتغير
على الدوام . يمكن أن يسلم ايضا امكان تغيرها جميعا أو أن بعضها
يمكن أن يتغير وأن الاخرى لا يمكنها ذلك كما قال افلاطون في طيماسوس
ولقد وضح فيما سبق اذا العناصر تتغير بالضرورة بعضها الى بعض
ولكنه قد بين ايضا انها لا تتغير بسرعة على السواء تحت هذا التأثير المتبادل
وأن التغير يحصل أسرع بالنسبة للتي بينها نقطة صلة اعني كقيام مشترك
وابطال بالنسبة لتلك التي ليس لها من ذلك . فاذا لم يكن اذا المقابلة
واحدة بالاضداد على حسبها تتغير الاجسام فيلزم بالضرورة حينئذ أن
يوجد جسمان لان الهيولى انما هي التي تصلح وسطا للضدين غير
مدرك وغير منفصل ولكن لما انه يوجد بالمعينة عناصر اكثر فان اقل
ما يمكن أن يوجد من المقابلات انما هو اثنان ومتى وجد اثنان فلا يمكن
ان يوجد ثلاثة حدود فقط بل يلزم مطلقا أربعة كما قد تدل عليه
المشاهدة . وهذا انما هو عدد التراكيب اثنان اثنان لانه ولو انهما
سنة في المجموع الا أن منها اثنان لا يمكن البتة أن يكونا لانهما ضدان
احدهما للآخر . ومع ذلك فقد عولجت هذه المسائل فيما سبق .

§ ٥ - مع أن العناصر تتغير بعضها الى بعض فان من المحال ان
يوجد مبدأ التحول لافى أحد الطرفين ولا في الوسط . واليك ما يثبت
فأما الطرفان فانه ليس ممكنا ان تكون كل الاشياء من النار كما انها
لا تكون كلها من الارض ، لان هذا يرجع الى القول بأن الكل يتولد من
النار أو ان الكل يتولد من الارض . ولكن لا يمكن ان يقال ايضا ،
كما يريد بعض الفلاسفة ، ان الوسط هو المبدأ وان الهواء ينقلب الى

§ ٢ .. اجسام محسوسة - عبارة النص غير محددة . فالعناصر التي نعرفها -
زدت التي نعرفها » - كما هي - زدتها ايضا - كما قال افلاطون في طيماسوس
- و طيماسوس ترجمة كوزان ص ١٦٦ وما بعدها - فيما سبق - و ما سبق ب ٣
٢ - اعني كيفا مشتركا - زدت هذه العبارة على جملة التذييل - مقابلة واحدة
بالاضداد ليس في النص الا كلمة واحدة - للضدين - أضفت هذا الجار والمجرور لاتمام
الفقرة - و الطبعة ١ ب ٨ من ترجمتنا - عناصر اكثر - ليس النص على هذه
الصراحة . فيما سبق - و ما سبق ب ٣ ف ١

§ ٥ - مبدأ التحول - عبارة النص هي باليساسة - مبدأ - و من النار ١٠٠
من الارض - بأن النار والارض هما المتصيران الطرفان - الهواء ينقلب الى نار - بما
أن الهواء عنصر وسيط - الماء ينقلب الى هواء - الملاحظة عينها - و اكرر - أضفت
هذه الكلمة - أن يتغير بعضها الى بعض - لان الاطراف هي اشداد تتنافس ولكنها
لا تتبدل على طريق التكافؤ .

نار إلى ماء ولا أن الماء ينقلب إلى هواء وإلى أرض • لأنى أكرر أن الاطراف لا يمكن البتة أن يتغير بعضها إلى بعض •

§ ٦ - على ذلك يلزم إيجاد نقطة وقوف ولا يمكن من جهة ولا من أخرى السير إلى الانتهاية على خط مستقيم لانه يترتب عليه وجود مقابلات واضداد غير متناهية العدد لعنصر واحد أحد • فلنرمز للأرض بحرف ا وللماء بحرف م وللهواء بحرف هـ وللنار بحرف ن • فإذا تغير هـ إلى ن وإلى م فالتقابل يكون بين هـ ، ن • ولنفرض أن هذين الضدين هما البياض والسود • ومن جهة أخرى إذا تغير هـ إلى م فسيكون تقابل آخر لأن م ، ن ليسا متماثلين ولتكن مقابلة السيولة واليبوسة مرموزا لليبوسة بحرف ي وللسيولة بحرف س فإذا كان حينئذ الأبيض هو انتهى يمكن ويبقى فيكون الماء سائلا وأبيض ، فإذا لم يكن أبيض فيكون أسود مادام أن التغير لا يحصل الا إلى الاضداد • فيلزم حينئذ بالضرورة أن يكون الماء اما أبيض واما أسود ويمكن افتراض انه فى الحالة الاولى • وبالطريقة عينها أيضا ي البيبوسة يكون لطرف ن وحينئذ ن أعنى النار تتغير كذلك إلى ماء لانها الضدان ، والنار كانت سوداء أولا ثم يابسة بعد ذلك كما كان الماء سائلا أولا ثم أبيض •

§ ٧ - فبين إذا أن كل العناصر يمكن أن يتغير بعضها إلى بعض • والكيوف الباقية ستوجد، فى (١) الأرض كما يوجد فيها نقطتا الاجتماع والارتباط الاسود والاسائل مادام أن هذين الكيفين لم يتربكا معا بعد بأية طريقة كانت •

§ ٦ - يلزم إيجاد نقطة وقوف - التى هى أحد الطرفين • - إلى الانتهاية على خط مستقيم - معنى من غير أن يرتد على عقبه لينحى من جديد من الطرف الثانى إلى الطرف الاول كما ذهب أولا من الطرف الاول إلى الطرف الثانى ومع ذلك فإن هذه الفكرة ليست بيّنة ببيان كافيا • - مقابلات واضداد - لربى فى النص الا كلمة واحدة • - فلنرمز للأرض بحرف T - (بالفرتساوية وقد وضع بدلها فى النص العربى حرف ا) فى النص اخذت حروف الرمز من أوائل أسماء العناصر كما تبه : ليه فيلوبون كما فعلت فى الترجمة • ومع ذلك فإن هذا المثل الخلق لم يأت بإيضاح كبير • - البياض والسود • تبه سان توماس سبق إلى أن هذه الامثلة ليست مختارة وإن هذه ليست هى الكيفيات المادية للعناصر م ، ن ليسا متماثلين - بل هما ضدان بالعرف العام ما دام أنهما الماء والنار • - السيولة - يمكن أن تترجم أيضا إلى الرطوبة • - أعنى النار تتغير كذلك إلى ماء - كل هذه التغيرات هى نظرية محضة ولا تطابق حقيقة الواقع فى شئ • والمؤلف ها هنا ليس متسبكا بتهنئ المشاهدة التى طالما أوصى به •

§ ٧ - أن كل العناصر - قد يكون من الممكن تخصيص هذه القضية التى هى اعم مما ينتهى بعض الشيء وقصرها على عنصرى الأرض والنار • - الكيوف الباقية - معنى =

§ ٨ - وهآك البرهان على أنه لا يمكن هاهنا أن يتمشى الى اللانهاية مبدأ اعتدنا عليه من قبل أن نقرر الايضاح الذى سبق ، وذلك هو - أنه اذا فرض أن النار المرموز لها بحرف ك تتغير الى عنصر آخر ولا ترجع الى الورا وانها مثلا تتغير الى ر فمن ثم يكون بين النار وبين ر مقابلة بالاضداد مختلفة عن المقابلات المذكورة آنفا مادام أن ر لا يمكن ان تكون مماثلة لاي واحد من العناصر المرموز لها بالحروف ا ، م ، ه ، ن ولنفرض ان الكيف ك هو كيف ن وان الكيف ى هو كيف ر فتكون ك حينئذ لكل العناصر ا ، م ، ه ، ن لأن كل هذه العناصر يتغير بعضها الى بعض ولكن مع التسليم بأن هذا لم يوضع بعد فأن من البين على الاقل انه اذا تغير ر من جديد الى عنصر آخر فمن ثم يكون تقابل آخر بالاضداد ويكون بين ر و بين النار ن وتكون الحال كذلك دائما بالنسبة للحد المزداد وأنه يوقع دائما مقابلة مع الحدود السابقة بحيث انه اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد فتكون كذلك مقابلات غير متناهية بالعدد لعنصر واحد أحد . وإذا كان هذا ممكنا فمن ثم يكون من المحال ان يعطى أى قول شارح وأن يوضح كون أى عنصر ما مادام انه يلزم ، اذا كان واحد يأتى من الآخر ، أن يجتاز من المقابلات عدد ما ذكرنا بل وأزيد منه

= التى لم يتألف احدها مع الآخر بعد . - نقطتا الاجتماع والارتباط - يعنى الكيفيات المشتركة للمتعدين والتي بها يمكن أن يجتمعا ويتركبا بحيث أن احدهما يتغير الى الآخر . § ٨ - مبدأ اعتدنا عليه - ر . ما سيق ف ٦ - الايضاح الذى سبق - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - ولا ترجع الى الورا - يعنى اذا توالى التغير على خط مستقيم وإذا لم تتغير النار على التماثل الى هواء وماء وأرض لتتغير الارض بعد ذلك الى ماء وهواء ونار . - المذكورة آنفا - ر . يد ٥ و ٦ . - لا يمكن أن تسكون مماثلة - يعنى أن ر تكون مفروضة عنصرا خامسا خارجا عن النار والهواء والماء والارض . - الكيف ك - عبارة النص هى فقط ك - فتكون ك - حينئذ لكل العناصر - ما دام أنه للعنصر ن - بواسطة ر - وللسائر الاخرى بواسطة ن - للحد المزداد - كما زيلت ر - على أربعة العناصر الاخرى . - اذا كانت هذه الحدود غير متناهية بالعدد - يجب أن يعنى بالحدود العناصر الجديدة التى قد تفترض ثلث العناصر الخمس ما افترض الخامس ثلثا للاربع الاول . - لعنصر واحد أحد - ما دام أن جميع العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض على التماثل . - أى عنصر ما - عبارة النص غير محددة - ذكرنا - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - بل وأزيد منه - هذا غير مفهوم تماما ما دام قد افترض أن عدد الاوساط غير متناهية

- يعطى العناصر - عبارة النص غير محددة ويظهر لى أن هذا يرجع بالضرورة الى العناصر . - اذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد - كما افترض سابقا ، فإن الهواء والنار هما مع ذلك عنصران متجاوران كلاهما فذا لم يكن تغير احدهما الى الآخر على طريق التكافؤ فمن باب أولى العناصر المتعاقدة كالنار والارض ،

وينتج من ذلك أنه بالنسبة لبعض العناصر لا يكون تغير ممكن البتة ، مثال ذلك اذا كانت الاوساط غير متناهية بالعدد وهذا لازم اذا كانت العناصر غير متناهية بالعدد هي نفسها ، وعلى ذلك مثلا لا يكون تغير من حسواء الى نار اذا كانت المقابلات التي تجتاز هي غير متناهية بالعدد .

§ ٩ - وأخيرا كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد لانه يلزم أن تكون كل هذه المقابلات متعلقة اما بالمقابلات من أعلى بالعناصر التي هي أسفل من ن واما بالمقابلات من أسفل بهذه العناصر نفسها بحيث أن الكل ينتهي الى واحد .

§ ٩ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لبيان أن هذا هو تمام كل ما سبق . ومع ذلك فلا يرى قوة هذا البرهان المبني على فرض عنصر خاص وسلسلة متناهية من العناصر حتى لو فرض أنه لا يوجد إلا أربعة عناصر فما دام أنها يمكن أن يتغير بعضها الى بعض كما يقرره أرسطو فإنه يظهر أيضا أنه يمكن أيضا أن تنتهي الى واحد . ومع ذلك فاني لست وإقفا بأن يكون المراد هنا هو العناصر ما دام أن عبارة النص غير معينة كما في بعض الفقرات الأخرى . ومن الممكن أن تكون جميع الاوساط هي التي تنتهي الى واحد . - كل العناصر أيضا تنتهي الى عنصر واحد - حفظت عدم التمييز الموجود في النص . وما زالت هذه الفقرة معلقة على الرغم من توضيحات فيلوبون الذي يستند مع ذلك الى الاسكندر الافروديزي . والظاهر أن هذا الأخير كان لديه نص أرسطو كما وصل إلينا ، ومن المحتمل أنه لا محل لافتراض أي تحريف ما هنا . وإن الفكرة العامة لهذا التديل هي مع ذلك جلية وإن كانت التفاصيل ليست دائما كذلك . فكل رأى أرسطو أن أربعة العناصر يمكن أن يتغير بعضها الى بعض . ولكن هذا التغير لا يصح أن يكون غير متناه . ويلزم الاستمساك بالأربعة العناصر التي تدركها حواسنا وبالأربع الكيفيات التي تشخصها وتميؤها . وقد فسر سان توماس هذه الفقرة بالاختصار الذي ليس من عادته . ولم يكن هذا الإيجاز ليساعد على جلاء المعنى .

الباب السادس

ابطال نظرية أمبيقل على مقولة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم ام بالنسبة الى الاثر والتناصب - في ملعب أمبيقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر ايضا كون الاشياء ، بل الخصصه لسطقن المصادفة ، ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الخفي - شواهد مختلفة من شعر أمبيقل .

١ ج - حينما يرى ان فلاسفة يقبلون تعدد عناصر الاجسام وينكرون في آن واحد ان العناصر تتغير بعضها الى بعض ، كما يفعل أمبيقل ، قد يمكن ان يسألوا في شيء من الدهش كيف يستطيعون اذا ان يقرروا ان العناصر هي قابلة للمقارنة بعضها ببعض . هذا مسح ذلك هو ما يزعمه أمبيقل اذ يقول :

« لان العناصر كلها كانت متساوية فيما بينها »

فاذا كانت المساواة في الكم لزم ان يوجد بين الاشياء المقارنة شيء مشترك يصلح لقياسها ، مثال ذلك اذا كان من كوتيل (ربع لتر) واحد من الماء يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء فذلك بان العنصرين كانا من بعض الوجوه شيئا واحدا ما دام ان قياسهما واحد .

٢ ج - فاذا كانت الاشياء ليست قابلة للمقارنة هكذا بالنسبة الى الكم اى ان الكمية الفلانية مضاربة الكمية الفلانية فيلزم على الاقل ان تكونه بعلاقة الاثر التي يمكن ان تحدده . مثال ذلك : اذا كان كوتيل

١ ج ب ٦ ف ١ - حينما يرى - كيس النص على هذه الصراحة . - في آن واحد - اعلنت هذه الكلمات حتى تكون المقابلة بين المعاني اظهر . - كما يفعل أمبيقل - ر . ما سبق ب ٣ ف ٦ - قابلة للمقارنة - التمييز مبهم ولم اشأ ان ازيد عليه ما يمينه . وان الامثلة التي ستذكر فيما بعد مستقل من ابهامه شيئا . - كانت متساوية - هاهنا ايضا قد حصلت عبارة النص على ما فيها من عدم التمييز . - فاذا كانت المساواة في الكم - على تقدير المادى ليقابل بكم القوة الذي سيجي الكلام عليه فيما يل . - يمكن ايجاد عشرة كوتيلات من الهواء - او « اذا كان كوتيل من الماء يقابل عشرة كوتيلات من الهواء » وهذا ليس الا مجرد فرض وليس معناه ان ارسطو يظن ان هذه هي في الواقع النسبة بين الهواء والماء .

٢ ج - الاشياء - او . العناصر « - مضاربة - او « آتية من » .

من الماء يمكن أن يحدث من البرودة ما تحدثه عشرة كوتيلات من الهواء
فحينئذ تكون العناصر قابلة أيضاً للمقارنة بينها بملاقة الكمية لا من حيث
هي بالضبط كمية مادية ولكن من حيث أنه يمكنها أن تحدث فعلاً ما .

§ ٣ - قد يمكن أيضاً مقارنة القوى أو الطاقات ليس فقط بقياس
الكمية مباشرة بل أيضاً بالتنسيب والتشبيه . على ذلك يمكن أن يقال أن
الشيء الفلاني حار كما أن الشيء الآخر أبيض . فكاف التشبيه تبين علاقة
المشابهة إذا كان المعنى هو الكيف ، فإن كان المقصود الكم فهي تقيس
المساواة . ولكن من السخف ، فيما يظهر ، أن الأجسام التي لا يمكن أن
تتبدل بعضها ببعض لا تكون قابلة للمقارنة فيما بينها بملاقة المشابهة وإن
تكون فقط بقياس قوتها ولأن الكمية الفلانية من النار مثلاً يمكن أن
تكون أيضاً حارة وتحدث الحرارة التي تحدثها الكمية الفلانية من الهواء
التي هي أعظم منها . وفي الواقع أن جوهرنا من هذا الطبع إذا كانت
كميته أعظم يمكنه أن يصير بالتنسيب مكافئاً لأنه سيكون الآخر من
جنس واحد .

§ ٤ - أزيد على ذلك أنه على حسب مذهب أمبيقل لا يوجد نص
يمكن إلا النمو الذي يحصل بالجمع وهكذا هو يفترض أن النار تنمو
بالنار حين يقول :

« الأرض تنمو الأرض والهواء ذاته ينمو الهواء »

« - الآن الذي يمكن أن تحدثه - ليس النص على هذا الوضع . - يمكن أن يحدث
من البرودة - كل من حق هذه العبارة أن تكون أوسع مما هي . - مادية - أضفت
هذا الوصف . - أن تحدث فعلاً ما - عبارة النص بالضبط هي : « بما هي مستقيمة
شئنا ما » .

§ ٣ - القول أن الطاقات - ليس في النص إلا كلمة واحدة . مباشرة - أضفت
هذه الكلمة لبيان الفكرة . - بالتنسيب والتشبيه - ليس في النص إلا كلمة واحدة . -
فكاف التشبيه - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - ولكن من السخف فيما
يظهر - الرأي الذي يتقدم أرسطو هنا يجب أن يكون مسنداً أيضاً إلى أمبيقل على رغم
أن هذا التعمين لم يذكر في النص صراحة . - قابلة للمقارنة فيما بينها - لم يذكر فيما
سبق أن هذا الرأي هو رأي أمبيقل . - المشابهة - أو « التنسيب » - مختلفاً عن هذه
الكلية . - الكمية الفلانية من الهواء التي هي أعظم منها - هي نسبة حرارة الهواء إلى
حرارة النار . أما القاعدة فهي مع ذلك صحيحة . فإن جسمين مكافئين بكيف واحد يمكن
أن يوازن بينهما بالزيادة على أضف الأثقل .

§ ٤ - أزيد على ذلك . . . هو يفترض - ليس النص على هذا القدر من الظهور . -
حين يقول - أضفت هاتين الكلمتين . - تنمو الأرض - عبارة النص بالضبط : « تنمو
نوعها الجنس » وقد بين أرسطو فيما سبق أن نمو الأشياء لا يمكن أن يحصل بمجرد
الإضافة كـ ١ ب ٥ ف ٨ - ولا يظهر - يحال على المرجع السابق .

حينئذ ليس هذا اذا الا مجرد اضافة ولا يظهر أن الاشياء التي تنمو
يمكن أن تنمو هكذا •

§ ٥ - ولكنه أعسر أيضا على أمبيدقل أن يوضح كون الموجودات
فى الطبع لان كل الموجودات التي تولد وتتكون بحسب القوانين الطبيعية
أو تولد دائما بطريقة منتظمة أو بالأقل على الغالب بهذه الطريقة ،
والموجودات التي تتكون على ضد هذا النظام الثابت أزلا أو بالأقل الأكثر
فى العادة هي ثمرة علة اتفاقية وثمره المصادفة • فما هو الفاعل اذا فى
أن من انسان يولد انسان أما دائما وعلى حسب قاعدة أزلية وإما بالأقل
بحكم العادة الغالبة ، كما أن من القمح يأتى دائما قمح لا شجرة زيتون ؟
أم هل العظام لا تتكون أيضا بالطريقة عينها ؟ كلا ان الاشياء لا تكون
بالمصادفة وبالتفاق كما يقول أمبيدقل بل هي تتكون بنوع ما من العقل •

§ ٦ - فما هي اذا العلة فى كل هذه الظواهر ؟ أنها ليست فى
الحق لا الارض ولا النار ، وليست كذلك العشق والتنافر لان أحدهما
ليس علة الا لتأليف الاشياء والاخر لتفريقها • تلك العلة انما هي اصل
لكل شيء • وليست فقط كما يقول أمبيدقل :
« اختلاط وتنافر للاشياء المختلطة »

فهى ليست اذا ما يسمى بالمصادفة وليست هذه بعله • لانه ممكن
تماما أن يوجد أحيانا اختلاط اتفاقي ومشوش •

§ ٥ - عل أمبيدقل - أضفت هاتين الكلمتين اللتين تلهمان من صوغ النص • -
فى الطبع بصرف النظر عن الاشياء التي توجدنا صناعة الانسان • - علة اتفاقية
وثمره المصادفة - أن يبطال نظرية المصادفة هذا هو مطابق تمام المطابقة ، حتى فى لفظة
أحيانا للنظرية الواردة فى الطبيعة كـ ٢ ب ٤ ف ٦ و ٨ ص ٣١ و ٣٢ من ترجمتى وأيضا
فى الباب الخامس وما يليه • - أم هل العظام لا تتكون أيضا - لا يرى جيدا لماذا مثل
بالعظام هنا • وان كان أمبيدقل فى الحق يستعمل هذا المثل غالبا • - كما يقول أمبيدقل
- ر • الطلحة كـ ٢ ب ٨ ف ٣ ص ٥٤ وما بعدها من ترجمتنا • - بنوع من العقل -
أو « بنوع ما من الفطنة » •

§ ٦ - انها ليست فى الحق لا الارض ولا النار - هذه الجملة واردة على صيغة
توكيدية • - العشق والتنافر - الميدان العظيمان عند أمبيدقل • ر • الطبيعة كـ ٧ ب ١
ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا • - انما هي اصل لكل شيء - يعنى صورته الجوهرية •
وكان يمكن أرسطو أن يترقى أيضا الى أعلى من ذلك ويتساءل الام يجب أن يرجع فى
اصل كل شيء • - وليست هذه بعله - أو نوعا من التناسب والنظام • وان اللط
المستعمل فى النص هو فى غاية السمة • - لانه ممكن تماما - يظهر أن فيلوپون لم
يفهم هذه الجملة الصغيرة لانه لم يفهمها • - اتفاقي ومشوش - ليس فى النص الا
كلمة واحدة •

§ ٧ - إذا ما هو علة لكل واحد من الموجودات الطبيعية انما هو تركيبها ، انما هو الطبع الخاص لكل واحد منها مما لا يقول عنه أمبيدقل كلمة واحدة . بل يمكن التأكيد بأنه لم يدرس الطبع حقيقة ولو أنّ الطبع هو بالضبط النظام والخير لجميع الاشياء . ولكن أمبيدقل لا يشهد مطلقاً الا بذكر الامتزاج والاختلاط ومع ذلك فليس هو التنافر بل هو العشق الذى فصل العناصر وهما على رايه متقدمان على الله ذاته لان عناصر أمبيدقل هي ايضا آلهة .

§ ٨ - انه لا يتكلم كذلك على الحركة الا بطريقة غاية فى العموم لانه لا يكفى أن يقال ان التنافر والعشق هما اللذان يعطيان الحركة اذا لم يعين أن العشق ينحصر فى ان يسبب النوع الفلانى من الحركة والتنافر فى ان يسبب النوع الفلانى منها . وحينئذ كان يجب على أمبيدقل هاهنا اما ان يحد الاشياء بالضبط ، او ان يتصور فرضاً ما ، او ان يوضح توضيحاً قوياً او ضعيفاً مع ذلك ، او ان يخلص منه بأية طريقة اخرى .

§ ٩ - رد آخر . ان الاجسام هي تارة متحركة بالقسر وضد الطبع وتارة هي ذات حركة طبيعية . مثال ذلك النار تتجه الى فرق من غير أن يكون ذلك بالقسر ولا تنجبه الى تحت الا بالقسر فالحركة الطبيعية هي ضد الحركة القسرية فبالنتيجة كما انه يوجد حركة قسرية يوجبها أيضاً حركة طبيعية . فهل هو اذا العشق او ليس هو العشق الذى يكون هذه الحركة الأخيرة ؟ متى كان للارض حركة تحملها الى تحت فانما هي حركة

§ ٧ - انما هو تركيبها - والترجمة الحرفية هي : « كونها على ما هي عليه » . ومع ذلك فان هذا غير صحيح جداً فانه لا يمكن أن يقال ان تركيب الموجودات هو علتها الحقيقية . - النظام والخير لجميع الاشياء - على هذا المعنى يمكن القول بان هذا هو علتها الغائية . - الامتزاج والاختلاط - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - العشق الذى فصل - لا يظهر ان هذا مطابق تماماً لآراء أمبيدقل . وفى الحق أنه لاجل الجمع يلزم أولاً التفريق ولكن أمبيدقل انما يسند التفريق الى التنافر . - على رايه - أضفت هاتين الكلمتين لبيان الفكرة . - الله ذاته - آله أمبيدقل هو « السفوروس » الذى يحيط بكل شيء فتادة ينسبط بالتنافر وتادة ينقبض بالعشق . ر . الطبيعة ك ١ ب ٥ ف ٤ فى التعليقات ص ٤٥٥ من ترجمتنا .

§ ٨ - غاية فى العموم - ويمكن أن يترجم أيضاً - : « أبسط ما ينبنى » فان عبارة النص تؤدى للمعنيين . - اذا لم يعين - ليس النص على الصراحة . - بالضبط - زدت هذا اللفظ لتمام المعنى . - يخلص منه بأية طريقة اخرى - عبارة النص فيها من طابع المؤلف لالتمس نحو ما فى العبارة التى ترجمناها بها .

مضادة للالتلاف وتثبته الانفصال . اذا يكون التنافر هو اولى من العشق فى ان يكون علة انحرقة الطبيعية وبالنتيجة يكون العشق اولى من التنافر فى انه مضاد للطبع . فاذا لم يكن لا التنافر ولا العشق يكونان الحركة فلا يكون للاجسام اعينها لحرقة ولا سكون . ولكن هذا انما هو نتيجة باطلة .

§ ١٠ - يعترف امبيدقل ان الاجسام بالبدية: بمقتضى حال حركة لان التنافر هو الذى فصلها . والا يثير قد ارتفع فى الملاء الاعلى لا بواسطة التنافر ولكن كما يقول أحيانا امبيدقل بضرب من المصادفة :

« الهواء حينئذ يطير هكذا ولكن فى الغالب على خلاف ذلك »

وأحيانا يقول أمبيدقل أيضا ان النار اضطرت ان تتجه بالطبع الى فوق وان الاثير قد جاء .

« يتكبد بقوة على قواعد الارض »

وأخيرا يعلمنا أمبيدقل أن العالم هو مسير الآن بالتنافر كما كان سابقا مسيرا بالعشق سواء بسواء .

§ ٩ - رد آخر - ليس : لنص على هذا القدر من التبيين . - بالقر وضد الطبع - ر . الطبيعية كـ أ ب ٤ ف ٢ ص ٤٨١ من ترجمتنا وما يدهما . - كما أنه يوجد حركة قسرية على تقدير « بحسب نظريات أمبيدقل » . - هذه الحركة الأخيرة - زدت وصف « الأخيرة » ليتبين المعنى . - تحصلها الى تحت - وفى نسخ أخرى ربما كانت هى الأكثر عددا « الى فوق » بدلا من « الى تحت » . ولكن هذا لا يتفق مع تقاوى النص . فان أرسطو يرد بأنه حتى لو كانت الأرض محبولة الى تحت بحركتها الطبيعية فان الحركة أشبه بالتفريق منها بالجمع . ما شئت الأرض أو بعض أجزائها على الأقل تتجه الى المركز حيث النار يجب أن تلقاها بحركة قسرية لتنضم اليها . - لانما هى حركة مضادة - ليس النص مثل : لترجمة فى الوضوح . وفى كل هذه الفقرة شيء من الخفاء . - للالتلاف - زدت هذه الكلمة . - الحركة الطبيعية - التى تفرق بين الأشياء بدلا من أن تجعلها والتى ترجع النار الى فوق فى حين أنها توجه الأرض الى تحت . - لا التنافر ولا العشق - فى مذنب أمبيدقل . - نتيجة باطلة يقبل أرسطو ككاعدة لا تحتمل الجدل أن الحركة موجودة . ر . الطبيعية كـ أ ب ٢ ف ٦ ص ٤٣٦ من ترجمتنا .

§ ١٠ - يعترف أمبيدقل - النص لا يذكر هنا أمبيدقل وعبارته هى : « الاجسام يظهر أنها فى حركة » . ولكن هذا بالبدئية يرجع الى ملهع أمبيدقل كما تبينه الكريئة . - الهواء حينئذ يطير هكذا - هذا البيت بعينه قد استشهد به فى الطبيعة كـ أ ب ٢ ف ٤ ص ٦ ص ٣٢ من ترجمتنا . - وأخيرا يعلمنا أمبيدقل - هذا الأسلوب التكملى موجود فى النص .

§ ١١ فماذا هو إذا على وأيه المتحرك الأول والعلة الأولى للحركة؟ حقا ليس هو العشق والتنافر ولو أن كليهما مع ذلك يستعجب نوعا ما من الحركة وإذا كانا هما المتحرك الأول الذى يوجد فيكونان المبدأ الحقيقى للأشياء .

§ ١٢ - وأخيرا فليس أقل سخفا أن يفترض أن النفس تأتى من العناصر أو أنها واحد من العناصر لأنه كيف تتكون إذا الاستحالات الخاصة للنفس ! - مثال ذلك كيف يفهم أن يكون لها أو لا يكون لها صنعة الموسيقى ! كيف يفهم الذكر والنسيان ! من البين أنه إذا كانت النفس من النار يكون لها بما هي نار جميع الكيفيات التى تتعلق بالنار . وإذا كانت النفس مزيجا من العناصر كان لها كيفيات الأجسام وليس ولا واحد من كيفيات النفس بجسمانى . على أن هذه المناقشة تتعلق بدراسة غير هذه قطعا .

§ ١١ - على رايه - زدت هاتين الكلمتين لأنه يظهر لى أن الكلام لا يزال مسؤولا الى ابطال منسوب أمبيدقل . - نوعا ما من الحركة - فإن العشق يجمع العناصر والتنافر يفرقها وفى هذا نوع مزيج من الحركة . - وإذا كانا هما المتحرك الأول - النص ملتبس ويمكن أن يفهم على عدة معان . فأما فيلوبون فلم يوضحه وأما سان توماس فإنه أعطى المعنى الذى اخترته تقريبا .

§ ١٢ - وأخيرا - أضفت هذه الكلمة لأبين فى آن واحد أن هذا هو آخر الانتقادات الموجهة الى نظرية أمبيدقل ولأبين أن هذا الدليل الأخير مقابر للدالة السابقة . - الاستحالات - أو « الكيفيات » ولكنى حصلت لفظ النص بذاته . - الخاصة للنفس - يعنى كل التأثيرات الاخلاقية أو العقلية . - من الذكر . . . بما هي نار . . . بالنار - هذا التكرير هو فى النص . فالفرض الأول انما هو أن النفس هي عنصر النار مثلا . والفرض الثانى انما هو انها مزيج من العنصر . - بدراسة غير هذه قطعا - وفى الحق إن هذه المناقشة موجودة فى كتاب النفس ك ١ ب ٢ ف ٦ ص ١١٢ من ترجمتنا . حيث يعرّب أرسطو كما يعيب هنا نظرية أمبيدقل التى استشهد لها بعدة أدبأت من الشعر تشتمل عليها .

الباب السابع

بالية إبطال مذهب أميبدل - متى انكر أن العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر الضوئية المختلفة - شاهد من أميبدل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست أقل علواً متى سلم بأحادية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الالامداد هي التي يعلوها التثقيب تكون جميع جواهر الطبيعة .

§ ١ - نأتى إلى ما يختص بالعناصر التي منها الأجسام مركبة . جميع الفلاسفة الذين يقبلون عنصراً مشتركاً أو الذين يقبلون أن العناصر تتغير بعضها إلى بعض يجب عليهم بالضرورة أن يعترفوا أيضاً بأنه إذا تحقق أحد هذين الفرضين تحقق الثاني على السواء . ولكن هؤلاء الذين لا يريدون أن العناصر يمكن أن يتوالد بعضها من بعض ولا أن يأتي كل واحد من كل واحد إلا أن يكون كما يجيء اللبن من حائط ، هؤلاء أنما يقررون نظرية باطلة لأنه حينئذ كيف يحصل من هذه العناصر المقطام أو اللحوم أو أى جواهر آخر مشابه .

§ ٢ - في الحق أنا هذه الصعوبة تبقّر . وإلى هؤلاء الذين يقبلون أن العناصر تتوالد يمكن أن توجه اليهم مسألة كفت تبلغ هذه العناصر أن تكون شيئاً مذكوراً لها أنفسها ؟ مثال ذلك إذا كان من النار يأتي الماء وإذا كان من الماء تأتي النار فذلك لأن بينهما موضوعاً مشتركاً . ولكن

§ ٣ ب ٧ - التي منها الأجسام مركبة - ليس المقصود هنا بعد كون العناصر بعضها من بعض بل تركيبها لتؤلف جميع الأجسام الموجودة في الطبيعة . - عنصراً مشتركاً - يعنى المادة التي بالقوة وهي العنصر المشترك لجميع الأجسام . - أحد هذين الفرضين - يعنى أن العناصر لها مادة مشتركة إذا تغير بعضها إلى بعض . وإنما إذا تغيرت هكذا فذلك أن لها مادة مشتركة يجيء اللبن من حائط - فإن اللبن يكون الحائط بما هي مضاف بعضها إلى بعض وليست مركبة ومتحدة ببعضها مع بعض . كذلك العناصر تكون مجموعة ولا تتحد لتكون الأجسام التي تدخل في تركيب . أن المقارنة صحيحة ولكن المقارنة ليست من السمة على ما ينبغي وهذا مثل الحشيش المحروّب لا يغفل من بعض الشذوذ . - أو أى جواهر آخر مشابه - يعنى متجانس تماماً . وفي المذهب الذى ينتقده أرسطو لا تكون العناصر إلا مجموعة ببعضها مع بعض وليست مترتبة حقيقة .

§ ٢ - أن العناصر تتوالد - هذه هي النظرية المضادة لنظرية أميبدل الذى كان يعتقد أن العناصر غير قابلة للتغير . - شيئاً مذكوراً لها أنفسها - يفترض أن أربعة العناصر هي أصل لجميع الأجسام التي تشاهدنا ون الأجسام هي شديدة التميز عن العناصر

من العناصر يخرج في الحق أيضا اللحم والنخاع فكيف تتكون هذه الجواهر ؟ •

§ ٣ - بأى وجه يمكنها أن تتكون على حسب نظريات هؤلاء الذين يتبعون مذهب أمبيدقل ؟ بالضرورة ليس بين هذه العناصر الا جمع كما نجتمع مواد حائل يتكون من آجر واحجار • فى خليط من هذا القبيل تبقى العناصر هى ما هى وتوضع أجزاء أجزاء بعضها الى جانب البعض الآخر • وحينئذ على هذا المنوال ، بناء على هذه النظريات ، انمسا يتكون اللحم وسائر الاشياء المشابهة له •

§ ٤ - ولكنه ينتج منه ان النار والماء لا يخرجان البتة من جزءه كيفما اتفق من أجزاء اللحم ، كما فى تصاوير الشمع من هذا الجزء . يمكن أن تخرج كرة ومن ذلك يخرج هرم • فكل ما يرى هو ان الواحد والآخر من هذين الشكلين يمكن أن يأتى أيضا على السواء من كل واحد من جزأى الشمع • وعلى هذا ألنحر حينئذ أن من اللحم يخرج عنصر النار والماء وانه قد يكونان معا من اى جزء اتفق ولكن مع ميلادى أمبيدقل لا يكون تصوير هذا ممكنا ويلزم أن كل عنصر يأتى من مكان آخر أو من جزء آخر كما فى الحائط فانه من مكان مختلف تأتى الاجرة والحجر •

التي تكونها • وانها لمشكلة ان يعرف كيف يمكنها ان تأتى منها • - اذا كان من النار يأتى الماء • - ما سبق به فـ • - من العناصر - عبارة النص غير معينة •

§ ٣ - الذين يتبعون مذهب أمبيدقل - والذين يعتقدون ان العنصر غير قابلة للتغير دون ان يمكن ان تتغير بعضها الى بعض • - كما تجمع مواد حائل - النص اقل صراحة من آجر واحجار - فان المولد مجموعة بعضها الى بعض مجرد جمع وليست متحدة معا • - بناء على هذه النظريات - زدت هذه الكلمات لاتمام الفكرة • - وسائر الاشياء المشابهة له يعنى كل الاشياء التي لتجانسها المطلق لا يمكن أن تميز فيها العناصر التي دخلت فى تأليفها • ويمكن أن تصاغ هذه القضية فى صيغة الاستفهام •

§ ٤ - ولكنه ينتج منه - حافظت على لفظ الاصل على ترجمته • - لا يخرجان البتة على تقدير معاه يعنى : ان النار والماء ، مجتمعين مجرد اجتماع ، ليسا البتة مطلقا متعدين فى التراكيب التي يركبانها • - من جزءه كيفما اتفق من أجزاء اللحم - حيث تكون متشابهة تمام التماثل • - فى تصاوير الشمع - ليس لنص على هذا القدر من الصراحة • - من كل واحد من جزأى الشمع • - ليس النص على هذا القدر من الصراحة •

- أمبيدقل - زدت هذا الاسم الذى تعينه القرينة • - تعبير هذا ممكنا - ليس النص على هذا القدر من البسيط • - من مكان آخر - التعبير بالمكان معناه هنا الجزء ، والمثل الاخرى يفهم المعنى تماما ، فان الاجرة موضوعة بجانب الحجر ، وذلك انما هو فى موضع آخر اى فى محل آخر من الحائط •

§ ٥ - كذلك الحال أيضاً بالنسبة للفلاسفة الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة لجميع العناصر فإن شأنهم لا يخلو من الحيرة في إيضاح كيفان جوهرها يمكن أن يتألف من عنصرين مثلاً من الحار والبارد أو من النار والأرض ماذا كان النلمح يتكوّن من الاثنين وهو ليس مع ذلك لا أحدهما ولا الآخر ولا مجرد جمع لهما. العنصرين حافظاً لطبعهما الخاص فماداً يبقى إذا لقبل إلا أن يكون المركب الذي تكون منهما بهذه الطريقة هو المادة المحضة ؟ لأن فساد أحد العنصرين يكون إما العنصر الآخر وإما المادة .

§ ٦ - ولكن من حيث أن الحار والبارد يمكن أن يكونا اقوى أو أضعف فيجب أن يقال أنه متى كان أحدهما بالفعل مطلقاً وبالكمال فلا يكون الثاني بعد إلا بالقوة . ومتى كان الموضوع ليس له مطلقاً أحد الكيفين وكان البارد مثلاً هو نصف حار والنار نصف بارد ، لأن الأفراطين إلى جهة أو إلى أخرى يتماحيان على طريق التكافؤ بأنزج ، فحينئذ لا يوجد بالضبط لا مادة محضة ولا واحد أو الآخر من هذين الضدين الموجودين مطلقاً بالفعل وبالكمال ولا يوجد إلا وسيط . ولكن على حسب ما أن أحد الاثنين يمكن أن يكون بالقوة حاراً أكثر منه بارداً أو العكس يكون الجسم في هذه النسبة عينها بالقوة أكثر حرارة أو برودة مرتين أو ثلاث مرات أو على أية نسبة أخرى .

§ ٧ - على ذلك كل الأشياء الأخرى تأتي من مزج الاضداد أو العناصر . والعناصر أنفسها تأتي من هذه الاضداد التي هي بوجه ما العناصر بالقوة لا كما تكونه المادة بل بالطريقة التي ذكرت آنفاً . وبهذه

§ ٥ - الذين لا يقبلون إلا مادة وحيدة - يظهر أن هنهي نظرية ارسطو الخاصة . لأنه يقبل أن جميع العناصر يمكن أن تتغير بعضها إلى بعض ولكنه لا يعتقد أن هذه النظرية نفسها بمنزلة عن كل انتقاد . - جوهر - عبارة النص هي شيئاً ما . - المادة المحضة - أضعفت كلمة « المحضة » مع أنها ليست في النص ولكن القرينة كلها تعين هذا المعنى ، فإن المادة المحضة هي هنا البيوتى إلى المادة بالقوة . - أحد العنصرين - النص أقل صراحة . - وإما المادة - على تقدير « بالقوة المحضة » فإن العنصرين يتماحيان في المركب الذي يؤلفانه ولا يبقى إلا مادة الاثنين في حالة اللاوجود .

§ ٦ - فيجب أن يقال - من الممكن أن تكون الجملة استظهارية أو تقريرية على السواء - بالفعل . . . وبالكمال - ليس في النص إلا كلمة واحدة - مختلف - زدت هذه الكلمة - إلى جهة أو إلى أخرى - ليس بالنص على هذا التقدير من الصراحة .

- مادة محضة - زدت الصفة كما في الفقرة السابقة . - لا وسيط - ومع ذلك فإن تعيين هذا الوسيط صعب لأنه يتعلق بحساسية كل مشاهد . - أحد الاثنين - ليس العنصر أكثر تعييناً في العبارة .

الطريقة تكون النتيجة التي تحصل مزيجاً في حين أنها بالطريقة الأخرى
أما هي المادة المحضة .

§ ٨ - ومع ذلك فلاضداد أيضاً هي قابلة على معنى الحد الذي أعطى
في بحثنا الأول . مثال ذلك الحار بالفعل هو بارد بالقوة والبارد بالفعل
هو حار بالقوة أيضاً بحيث أنهما لولا موازنة تامة لتغير أحدهما إلى الآخر .
ويجرى هذا الجري في جميع الاضداد الأخرى التي يراد ذكرها . وعلى هذا
انحوا أن العناصر يبدأ بتغير ثم أن منها بعد ذلك تأتي اللحوم والعظام
وسائر الجواهر المشابهة فيصير الحار بارداً والبارد حاراً بمقدار ما تقترب
من الحد الأوسط . فهناك لا يوجد بعد لا أحد الضدين ولا الآخر .
فالأوسط متعدد وليس قابلاً للتجزئة . كذلك الأمر أيضاً في السائل
واليايس ، وإذا العناصر الأخرى من هذا القبيل حينما تكون قد وصلت
إلى الوسط تكون اللحم والعظام والجواهر المشار إليها .

§ ٧ - كل الأشياء الأخرى - يعني كل الأجسام المركبة والمختلطة كما نشاهد على
الطبيعة كلها - يوجه ما العناصر - ذت كلمة « العناصر » اخذاً بشرح فيلوبون - كما
تكون المادة - التي هي ليست شيئاً إلا بالقوة وليس لها حقيقة فعلية في حين أن الاضداد
لها تلك الحقيقة الفعلية - التي ذكرت آنفاً - في الفقرة السابقة - مزيجاً من جوهرين
بالفعل يؤلفان جوهرًا جديدًا بهما . المادة المحضة - ذت كلمة المحضة -
§ ٨ - في بحثنا الأول - ر . ما سبق فـ ٦ . ويشن فيلوبون أن المقصود هنا نظرية
العمل والاتصال المبسوطة في الكتاب الأول - ر . ما سبق فـ ١ بـ ٧ فـ ٥ . الحار بالفعل
يمكن ترجمتها أيضاً : « الجسم الذي هو حار بالفعل ... » الخ - البارد بالفعل - أود الجسم
الذي هو بالفعل وبالحال يبرد » .

- لولا موازنة تامة - عبارة النص هي « أن لم يكو متساويين » - لتغير أحدهما إلى الآخر
يعني أن أحدهما يمكن أن يحل محل الآخر على التماثل بما أن أحد الضدين قد صار كالآخر
وأحال الآخر إلى ألا يكون إلا بالقوة - التي يراد ذكرها - ذت هذه الكلمات - لتغير -
بعضها إلى بعض - تأتي اللحوم والعظام - في هذه الأيام تعترف الكيمياء الضوئية كذلك
بان المركبات تأتي من اتحاد الأجسام البسيطة - غير أن الأجسام البسيطة ليست هي التي
كان يتقبلها القدماء . والعلم يمكنه أن يبين بالتحاليل المبسوطة كيف تتألف التركيبات -
بمقدار - لفظ النص هو « حيثما » الخ - الضدين - أضلت هذا اللفظ - الأوسط متعدد
- ر . في هذه النظرية الطبيعية ٨ بـ ١٢ فـ ٩ ص ٥٣٢ من ترجمتنا وأيضاً ١٢ فـ ١٢
ص ٢٨٠ - وليس قابلاً للتجزئة - وذلك ما لا يسمح له بان يتكيف على التماثل بكميات
متضادة - كذلك الأمر أيضاً في السائل واليايس - يظهر أن هذا تكرير لما سبق بيانه
آنفاً على جميع الاضداد الأخرى .

الباب الثامن

التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما عندا العنصرين الأولين ظاهرة نظرية التي يستشهد بها سنألفنا لهذه النظرية - كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، التي يلقى نفسه •

§ ١ - كل العناصر المختلطة المنتشرة حول المكان المركزي هي مركبة من جميع العناصر البسيطة • وعلى هذا فإن فيها جميعها من الأرض لأن كل واحد من هذه الأجسام هو الأحسن ، وعلى الغالب ، في المكان الخاص به • ويوجد أيضا من الماء في كل المختلطة لأنه يلزم أن تكون المركبة محددة وأن الماء من بين الأجسام البسيطة هو الوحيد الذي يتحدد بسهولة • ومن جهة أخرى فإن الأرض لا يمكنها البقاء بدون الرطب الذي يمسكها بجمعة ، وإذا خلت تماما من الرطب سقطت ترابا •

§ ٢ - تلك هي العلة في وجود الماء والأرض في جميع الأجسام المختلطة • ولكنه يوجد فيها أيضا هواء ونار • لأن هذين العنصرين هما صدان للأرض وللماء فإن الأرض ضد للهوام والماء ضد النار بمقدار ما يكون جوهر ضدًا لجوهر آخر •

§ ٣ أ - ١ - حول المكان المركزي - يعني حول الأرض التي هي في نظريات أرسطو مركز العالم ونحوها تتجه الأجسام ذات العقل • - فإن فيها جميعها من الأرض - لأن كل الأجسام المختلطة التي تذكر هنا هي ذات ثقل • - هو الأحسن وعلى الغالب - سقطت عبارة النص على ما هي عليه من عدم التمييز ومعنى ذلك أن ذوات الثقل تتجه نحو الأرض وتقف بها في سلوطها • - الخاص به - هذا يمكن أن يعنى به «الأرض» أو أي واحد من الأجسام المختلطة • كان توماس وأهل جامعة كويمبرا يفهمون أن المقصود هو الأرض - وأما فيلوبيون فإنه يفهم على العكس أن المقصود هو المختلطة التي يتحد مكانها الخاص بمكان الأرض التي هي المركز على السواء • - محددة - أو «أن يكون لها شكل محدد تماما» - الرطب الذي يمسكها بجمعة - وهذا إنما هو ما يسميه العلم الآن بقوة التماسك • - سقطت ترابا - زدت هذه الكلمة الأخيرة لتتام الفكرة •

§ ٣ ب - ٢ - الماء والأرض في جميع أجسام المختلطة - ليس النص على هذه الصراحة تماما في الأرض ضد للهواء - بوزنها وبكثافتها الخاصة بها • - بمقدار ما يكون جوهر - ر • المقولات به ١٨ ص ٦٨ من ترجمتنا •

§ ٣ - على هذا حينئذ ما دامت أكوان الاشياء تأتي من الإضداد فيلزم ضرورة أنه متى وجد طرفا تضدين في الاشياء فإن الآخر من- الضدين يوجد فيها على النسواء . وبالنسبة في كل مركب تلغى جميع الاجسام البسيطة .

§ ٤ - يظهر أن ظاهرة التغذية معتبرة في كل واحد من الموجودات تشهد بصحة هذه النظرية . فإن كل الموجودات تغذى بعناصر مماثلة للعناصر التي تركيبها فكلها تغذى من عدة عناصر بل ان تلك التي يظهر عيها انها تغذى من عنصر وحيد كالنباتات التي تغذى بالماء هي تغذى في الواقع بعناصر عديدة على السواء ذلك بأن الأرض هي دائما متمزجة بالماء فتري كيف ان الزراع في ريعهم الزراعى لا يزيدون على ان يمزجوا الماء بالأرض .

§ ٥ - ولكن من حيث ان التغذية تتعلق بالمادة ومن حيث ان الموجود المفتنى على هذا النحو مع أنه مشمول ومظروف في المادة هو الصورة والنوع فطبيعى أن يظن أنه من بين الاجسام البسيطة النار هي وحدها التي تغذى . أما سائر الاخرى فهي لا تزيد على أن يكون بعضها بعضا على

§ ٣ - أكوان الاشياء تأتي من الإضداد . ما سبق فإب؟ وما يليه . مطرفا الضدين او عبارة اظهار الضدان المتطرفان يعنى الأرض والماء . - الآخر من الضدين - الهواء بما انه ضد الأرض والنار بما انها ضد الماء . ومع ذلك فكلك ففروض منطقية محضة . ولكن في الفقرة التالية سيستشهد أرسطو بما هو واقع . - وبالنسبة لا يبين على النتيجة انها مضبوطة الى حد التحرج . - جميع الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة الأرض والماء والهواء والنار مع اربعة الكيفيات الباردة والرطب واليابس والحر .

§ ٤ - ظاهرة التغذية - عبارة النص هي بالبساطة : «التغذية» - تشهد بصحة هذه النظرية - النص أوجز من ذلك . - تغذى بعناصر مماثلة - القضية عامة ولكنها مع ذلك غير كاذبة . - تغذى . . . تغذى . . . كل هذا التكرار هو في الاصل . - في ريعهم الزواعى - أضفت هذه الكلمة الأخيرة التي تدل عليها القرينة . - ان يمزجوا المساء بالأرض - عبارة النص ليست على هذه الصراحة .

§ ٥ - تتعلق بالمادة - حفظت نظم النص ولكنه كان اوضح ان يقال ان التغذية هي مادة الموجود المفتنى . - الموجود المفتنى . . . هو الصورة والنوع - او بعبارة اخرى «الذات» في حين ان الفناء الذي يقومه وليس الا المادة . - مشمول ومظروف - ليس في النص الا كلمة واحدة . - فطبيعى او مطابق للقل - . من بين الاجسام البسيطة - يعنى العناصر الاربعة . - وحدها التي تغذى - ليه فيلويون على أن هذا على الاخص اما هو تعبير شعري . - لا تزيد على ان - النص ليس على هذا القدر من الصراحة . - القسماء وهذا هو ايضا رأى أرسطو . - التي تشل الصورة - او «التي تتعلق بالصورة» - نحو الحدة - يعنى نحو طرف الجهة العليا . من حيث ان الحد يبين نوع الاشياء وصورتها فلي ذلك النار ، فيما يظهر ، تتعلق بالصورة اكثر . ومع ذلك يمكن ان يقال ان كل هذه النظريات على جانب عظيم من الدقة . - التي تعينها - زدت هذه العبارة .

طريق التكافؤ كما زعم القدماء وذلك بأن النار وحدها هي على الاخص
التي تمثل الصورة مادام أنها دائماً بطبيعتها الخاص متجهة نحو الحد . وكل
شيء هو بالطبع مسوق نحو المكان الخاص به . ولكن صورة كل الاشياء
ونوعها توجد دائماً في الحدود التي تعينها .

§ ٦ - فيرى اذا بما تقدم ان جميع الاجسام تتركب من جميع العناصر
البيسيطة .

§ ٦ - فيرى اذا - ملخص الباب - بما تقدم - زدت هذه العبارة - جميع
الاجسام - على تقدير « المختلطة » - من جميع العناصر البيسيطة يعنى الارض والماء والهواء
والنار . ولا حاجة للإلحاح في بيان الفرق بين هذه النظريات وبين النظريات التي قبلها
العلم في الوقت الحاضر والرها .

الباب التاسع

الهيولى والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو أنه سلة الحركة
ابطال نظرية اللث على نحو ما عرضها الفلاسفون في المبدأون - أن المثل لا يمكن أن تفسر كون
الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طائفة من الأشياء تتكون تحت عيننا بعلم أخرى - ابطال
النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة لا فاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة
من طرائق الفن

§ ١ - لما انه توجد أشياء كائنة وقابلة للدثور وأن كل ما يتولد
ويكون يوجبه في المكان الذى يحيط بالمركز فيلزم بدئا الكلام على كون
الأشياء مأخوذاً في كل عموه وبين عدد مبادئه ومن أى طبع هي . وبهذه
الطريقة ندرس بطريقة أسهل الحوادث الجزئية بعد أن تكون قد حصلنا
على معرفة الحوادث العامة . § ٢ - وتلك المبادئ هي هاهنا من حيث
العدد والجنس على ما هي عليه المبادئ التى تكتشف في الموجودات الازلية
والأول . واحد هذه المبادئ هو كهيولى والآخر هو كصورة ولكنه يلزم
منها زيادة على ذلك ثالث ينضم الى هذين الاثنين الآخرين . لأن هذين
الاثنين ليسا أقدر على تكوين شئ هاهنا منها في الأول . § ٣ - وعلى هذا
إذا انما هي الهيولى التى فيما يتعلق بالموجودات الكائنة هي العلة في أنها
يمكن أن توجد وألا توجد . فمن بين الأشياء ما توجد بالواجب ، مثال

§ ٤ - كل ما يتولد ويكون - النص يقول بعبارة أكثر عموماً أيضاً : «التولد»
- يوجد في المكان الذى يحيط بالمركز - هذا التعبير على جانب من الغرابة . فإنه يدل
فقط على أن الأجسام المختلطة التى يمكن مشاهدتها توجد على سطح الأرض لمختبرة مركز
العالم . ومع ذلك فإن هذه العبارة لم تظهر لفيلوبون على شئ من الصعوبة فلم يشأ
أن يفسرها . على كون الأشياء - الملاحظات السابقة . - الحوادث الجزئية . . . الحوادث
العامة - هذا ليس هو النمط الذى لا وسطه وأنه ليتشئ من الحوادث الجزئية إلى الحوادث
العامة لا من منه إلى تلك . وليس النص من الضبط بقدر ما عليه ترجعتى إياه .

§ ٥ - في الموجودات الازلية والأول - أما الأجرام السماوية هي المختبرة أزلية وغير
قابلة للتغير وإنما أروال كل الأجسام - هو كهيولى - حفظت نظم النص ولكن يمكن ترجمته
مكداً : «يقوم مقام الهيولى . . . مقام الصورة» . - ينضم الى هذين الاثنين - زدت هنا
الكلمات لأحصل كل قوة العبارة الإغريقية . وهذا المبدأ الثالث انما هو العلة للحركة أو
بالأولى العلة الفاعلة . ويلزم أن يقارن بهذه النظريات نظريات الكسب الأول من الطبيعة
٨٦ ص ٤٧٣ من ترجمتنا .

ذلك الجواهر الازلية ، ومنها ما يجب ألا توجد فبالنسبة لاولى من المحال
ألا توجد ، وبالنسبة للآخرى من المحال أن توجد لانه لا يمكن أن شيئا
يكون على خلاف ما يقضى به الواجب . ولكن هناك أشياء أخرى يمكن أن
توجد والا توجد على السواء . وهذه هي على التحقيق كل ما هو كائن
وهناك . لان هذه الأشياء تارة توجد وتارة لا توجد . فحينئذ الكون
والفساد لا يتعلقان الا بما يمكن أن يوجد والا يوجد .

§ ٤ - وذلك بما هو هيوولى انما هو علة الأشياء الكائنة . ولكن بما
هو غرض غائى فאלلة انما هي الصورة والنوع . وهذا هو حد الماهية
لكل شيء . § ٥ - ولكنه يجب أن يضاف الى هذين للبداين مبدأ ثالث .
هذا المبدأ لا يظهر على الفلاسفة انهم لمحوه الا كما فى العلم ولم يتكلم
عنه ولا واحد منهم بنوع من الضبط فقد ظن بعضهم كسقراط فى
«الفيدون» أن طبع المثل قد يكفى لتعريف كون الأشياء . لان سقراط وهو
يعيب على الآخرين انهم لم يقولوا شيئا فى هذا الصدد يفترض أن من
الأشياء التى توجد بعضها هي المثل والآخرى تتلقى هذه المثل التى تشاركها ؛
وأن كون كل شيء هو مسمى بحسب مثاله ، وأن الأشياء تتكون متى تتلقى
هذا المثال وانها تفسد متى تعدمه . وبالنتيجة اذا كان كل هذا حقا
فيكون سقراط يرى أن المثل هي بالضرورة علة كون الأشياء وفسادها .

- ليس أقدر - الهوى والصورة كلاهما عظيم بدون المبدأ الثالث الذى يجه - ليعطيه
الفعلية بأن يجعلهما § ٢ - هي العلة فى انها يمكن أن توجد والا توجد - وقد يمكن
عكس القضية فيقال : « أن يمكن الوجود وعدم الوجود هو من حيث المادة علة لوجودات
الكائنة - فمن بين الأشياء - أو « من بين الجواهر » أو « من بين الموجودات - : «بواهر
الازلية يعنى « الأجرام السماوية » - يمكن أن توجد والا توجد على السواء - أو عبارة
أخرى كل الموجودات الممكنة - « كل ما هو كائن - أو « ما هو مخلوق » - وهذا كما هو
أكثر الموجودات الخاضعة لمشاهدتنا .

§ ٤ - الأشياء الكائنة - والبالغة - بما هو غرض غائى - عبارة النص هي بالضبط
من حيث هو «الذات» - انما هي الصورة والنوع - النوع يتحد مع «الذات» كما سبق به
- حد الماهية - أو «علة الماهية» .

§ ٥ - أن يضاف . . . مبدأ ثالث هو «علة الفاعلة - الا كما فى العلم - الانتقاد
على جانب من الشدة والاستعانة «ر» الكتاب الاول ما بعد الطبيعة ترجمة كوزان «ب» «وه
- فى «الفيدون» - و« فيدون افلاطون ترجمة كوزان فى ٢٨٢ - طبع المثل - أو «الافلاخ
لان الكلمة هي بعينها انهم لم يقولوا أشياء - هذه العبارة قد تدل على السواء اما على أن
الفلاسفة الذين يظن عليهم سقراط قد لزوا الصمت أو انهم لم يقولوا شيئا يعتدي به
بعضها هي المثل . . . الخ - تلخيص صحيح للفيدون - كون كل شيء هذا هو نظم النص
بعبارة - اذا كان كل هذا حقا - فى هذا القيد نوع من التلوى ومن الانتقاد - وآخرون -
لم يقل فيلويون من هم هؤلاء الفلاسفة الآخرون ولكن من المحتمل أن يكون المقصود
«ديمتريوس ومدرسته - على رأيهم زدت هاتين الكلمتين» .

وأخرون على الضد قد ظنوا أنهم يرون هذه العلة في المادة نفسها لانه منها على رأيهم تصدر الحركة .

§ ٦ - ولكن ليس الاولون ولا الآخرون على حق ، لانه اذا كانت المثل هي في الحق عللا فلماذا لا تكون دائما بطريقة مستمرة ؟ ولماذا هي تكون تارة ولا تكون تارة أخرى مع أن المثل تبقى دائما هي والاشياء التي يمكن أن تتحركها ؟ زد على هذا انه يوجد اشياء يرى جليا ان العلة فيها انما هي شيء آخر غير المثال . فانما الطبيب هو الذي يعمل الصحة ، وانما العالم هو الذي يعمل العلم مع أن الصحة ذاتها والعلم ذاته موجودان هما والكائنات التي يقومان بها . كذلك الحال أيضا في جميع الاشياء المصنوعة بحسب الفن الذي يمكن ان يشتملها .

§ ٧ - ومن جهة أخرى حينما يدعى ان المادة هي التي تكون الاشياء بالحركة التي تعطىها ايضا فلا شك في ان هذا الرأي هو أكثر موافقة للطبع من نظرية المثل لان ما يحيل الاشياء ويغير أشكالها يمكن ان يظهر أكثر من غيره بمظهر العلة في كونها . وعلى العموم في كل كائنات الطبيعة كما في كل كائنات الفن ينظر عادة الى كل ما يعطيها الحركة كأنه هو الفاعل لها .

§ ٨ - ومع ذلك فان هؤلاء الفلاسفة الآخرين ليسوا على حق لان الانفعال والتحرك انما هما الخاصتان اللتان تنتميان للمادة في حين التحريك والفاعل يختصا بقوة مغايرة تمام المغايرة . وهذا هو ما يمكن مشاهدته أيضا في كل ما يعمل الفن كما في كل ما يعمل الطبع . اذا فليس الماء نفسه هو الذي يوجد الحيوان الذي يخرج من بطنه (بل هو الطبع) .

§ ٦ - ليس الاولون ولا الآخرون - يعني لا افلاطون ولا الماديين . - عللا - كذلك عبارة النص مبهمه ايضا . - غير المثال - زدت هاتين الكلمتين . - الذي يعمل الصحة . - ربما كان يلزم أن يزداد على الجسم لتوليه قوة المعالجة الاغريقية - الصحة ذاتها - يعني مثال الصحة . - العلم ذاته - يعني مثال العلم . - هما والكائنات التي يقومان بها - على ذلك يلزم خلاف مثال الصحة ومثال المريض وجود الطبيب وخلاف مثال العلم والتشخيص يلزم تعلم الكفاء لتلقي ما يعلم - بحسب الفن الذي يمكن أن يشتملها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٧ - ومن جهة أخرى - الى انصار المادة يوجه ارسطو القول هنا بعد ان اجاب على افلاطون . - من نظرية المثل - ليس النص على هذا القدر من التحسين - ما يحيل الاشياء - ربما يلزم أن يحل هذا التعبير على معنى أوسع قليلا من المعنى الذي يعبر به ارسطو عادة .

§ ٨ - الانفعال - او القبوله . - بقوة مغايرة تمام المغايرة - هذه هي الفاظ النص بعينها . - ويمكن ترجمتها ايضا بقدرة مغايرة . - الذي يخرج من بطنه - ليس النص على =

كذلك ليس الخشب هو الذى يصنع السرير بل هي الصناعة • ومن ثم يمكن استنتاج أن هؤلاء الفلاسفة لم يحسنوا هم ايضا التعبير • وخطؤهم أت من أنهم اغفلوا العلة الاهم من جميع اعلل بحذفهم الماهية والصورة • § ٩ - وينتج منه فوق ذلك أنهم ينسبون الى الاجسام قوى يجعلونها بها تتوالد بحالة ميكانيكية أكثر مما ينبغي بتركهم الى ناحية العلة التى ترجع الى النوع • ولما انه تبعا لقوانين الطبيعة كما يقولون الحار يفرق والبارد يجمد ولما ان كل واحد من العناصر الاخرى يفعل وينفعل على طريقته فان ذلك كاف عندهم فى التقرير بأنه ايضا من هذا او بهذا يكون سائر الاشياء ويفسد • ويظهر لهم أن الأيار نفسها تقبل الحركة وتنفعل •

§ ١٠ - يوشك أن يكون هذا الخطأ هو عينه خطأ من يذهب الى اعتبار المنشار وما أشبهه من الآلات الاخرى العلة الحقة لكل ماتصنع ويرجعه اليها بحجة انه بمجرد ما ينشر يلزم ضرورة أن يقطع الخشب وبمجرد ما يوصل بالفارة فهناك ضرورة أيضا أن ينصلق اللوح وهلم جرا • وبالنسبة مع أن النار هي افعّل العناصر وأنها توصل الحركة الاقوى فانهم لا يرون كيف أنها تفعل وأنها أردأ من الآلات العادية •

§ ١١ - أما نحن فلما أننا تكلمنا فيما سبق على العلل على العموم لم نتصد هاهنا الا لدروس الهيولى والصورة •

= هذا القدر من الضبط • - (بل هو الطبع) - وضعت هذه العبارة بين قوسين لانها لا توجد الا فى بعض المخطوطات وليس ضرورية • وشرح فيلوبون يدل عليها بالافتضاء - الماهية والصورة قد يكون لازما أن يقال « الماهية الثابتة » •

§ ٩ - ميكانيكية أكثر مما ينبغي - هذه عبارة الاصل بحروفها وليست غاية فى البيان • الفقرة التالية • ويظهر ان هذا الرد يكاد يشغل بتمامه فى غضون الرد المتقدم كما تبين اليه أهل جامعة كويمبرا • أما فيلوبون فانه بناء على رأى اسكندر الاثروزي يظن ان هذا الانتقاد موجه على الخصوص الى برمينيه - الحار يفرق - مثلا حينما يصهر بعض الجواهر - والبارد يجمد - هذا حق فى بعض الاحوال ولكنه ليس حقاً فى جميعها • من العناصر الاخرى - ليس النص على هذا القدر من التمييز - النار نفسها - التى تعتبر افعّل العناصر تصير متفعله فى هذا المذهب • تقبل الحركة - او « تتحرك » •

§ ١٠ - يذهب الى اعتبار المنشار - ر • ما سبق فى اول الفقرة التاسعة • فذلك هو المبادئ الميكانيكية التى اليها ينسب الفلاسفة كون الاشياء - ويرجعه اليها - ليس النص على هذا القدر من الصراحة • فهناك ضرورة أيضا ليس النص على هذا القدر من الصراحة أردأ - أى بنظام أقل - العادية - زدت هذه الكلمة •

§ ١١ - فما سبق - يظن فيلوبون أن الرد هنا كتاب الطبيعة ولكن اللون بالرد هو الكتاب الاول من ما يحد الطبيعة الذى فيه أرسطو قد درس المثل - لم نتصد هاهنا الا لدروس - ليست عبارة النص على هذا القدر من الصراحة •

الباب العاشر

كون الاشياء وقسادا هما متصلان بالحركة ويمتثلان بالنقلة الدائرية للعالم - ضرورة
حركتين - النقلة الدائرية المائلة تسد هذه الفروقة - انتظام الكون والفساد الطبيعيين -
أداة الدورية للكائنات - فعل الله - القوانين الثابتة التي وضعها في ابدية الاشياء انتظام
العجيب للعالم - نفس الاجسام اما هو الذي يفظف مدتها - الحركة الاول غير المتحركة هو
البدا الوحيد للحركة العالية - الصال الحركة يتعلق بالصال المتحركة .

§ ١ - يلزم ان يزداد على ذلك اعتبار آخر وهو انه بما ان حركة النقلة
أولية كما سبق بيانه فينتج منه بالضرورة انه بهذه المثابة يجب أن يكون
كون الاشياء متصلا ايضا على السواء . لان هذه الحركة تسبب الى ما لا
نهاية كون الاشياء بان تأتي بالملة التي يمكنها ان تكون الاشياء ثم تأتي
بها ثانية . وهذا يبرهن لنا في أن واحد على ان ما قدمناه صحيح وعلى
انه كان لنا الحق في أن نجعل النقلة لا الكون هي اول التغيرات . وفي
الحق أنه أدخل في باب المقول أن يجعل ما هو موجود علة لتكوين مالم
يوجد من ان نجعل ما لم يوجد الملة القاعلة لتكوين ماهو موجود . وان
ماهو خاضع للنقلة موجود في حين أن الشيء الذي يكون ويصير هو غير
موجود . وذلك ما يجعل أن النقلة متقدمة على الكون .

§ ٢ - بعد أن فرضنا وبيننا أن في الاشياء كونا وقسادا متصلين
وان حركة النقلة هي علة تولد الاشياء يجب أن يكون من البين لدينا انه

§ ١ يلزم أن يزداد على ذلك اعتبار آخر - قد اضطرت الى التوسع في عبارة النص
حتى ينعقد هذا الباب على وجه اليق - كما سبق بيانه - في الكتاب الثامن من الطبيعيات ١٠
ص ٥١٨ وما يليها من ترجمتي - كون الاشياء - عبارة النص «تولد» - هذه الحركة
تسبب الى ما لا نهاية - تلك هي فكرة عظمى في ربط كون الاشياء وقسادا بالملة الملة
التي تحرك العالم - تأتي ... ثم تأتي بها ثانية - هذه المقابلة هي في النص - ما
قدمناه - ر. الطبيعة ك. ٨ ب. ١٠ ص ٥١٨ وما بعدها . حيث ارسطو قد فصل الكلام تفصيلا
لائمت ان الحركة الدائرية هي الاولى والاصلية لجميع الحركات - ما هو موجود ... مالم
يوجد - عبارة النص : والموجود ... واللاموجود - يكون ويصير - ليس في النص الا
كلمة واحدة - متقدمة - او اعل .

§ ٢ - فرضنا وبيننا واقع الكون والفساد المتصلين للاشياء تشهد لنا به الحواس
ولا محل لفرضه ولا لتبينه . ولكن فلاسفة معاصرين لارسطو كانوا يذهبون الى حد انكار
الحركة ر. الكتاب الاول من الطبيعيات ٣ وما يليه في أن واحد - أضحت هذا القيد لا يصلح =

مادامت حركة النقلة وحيدة فمن المحال ان الكون والفساد يوجدان جميعا في آن واحد مادام انهما ضدان لان علة موجودة وباقية هي بعينها ولئى الظروف بعينها لا يمكن البتة أن تعمل الا المصول بعينه على حسب نظام الطبيعة . وبالنتيجة فاما ان الكون هو الازلى واما ان الفساد هو الازلى

§ ٣ - وعلى ذلك يلزم ان يوجد عدة حركات وحركات متضادات اما باتجاهها واما يتفاوتها لان علل الاضداد هي اضداد كذلك . وليست النقلة الأولى اذا على التحقيق هي التي يمكن ان تكون علة كون الاشياء وفسادها . بل النقلة على حسب الدائرة المائلة . فان في هذه النقلة حقا يوجد في آن واحد اتصال لحركة واحدة وامكان لحركتين ، لانه يلزم بالضرورة من اجل ان الكون والفساد يمكن ان يكونا متصلين أن تكون الحركة سرمدية حتى لا تتخلف هذه التغاير بنفسها ابدا . ومن جهة اخرى يلزم ان يكون عدد الحركات اثنين لاتكون احدى هاتين الظاهرتين هي التي تبقى وحدها على الدوام .

§ ٤ - وعلى ذلك اذا أننا نقلة العالم هي علة الابدية وان مينا الدائرة انما هو الذي ينتج التقريب أو التباعد لانه قد يمكن أن تكون العلة ثارة بمدة وتارة قريبة . وبما ان المسافة غير متساوية والحركة تكن غير متساوية كذلك . وعلى ذلك اذا كانت الحركة بشهادتها وقربها تسبب كون الاشياء فان هذه الحركة نفسها بقربها وابتعادها تسبب فساد الاشياء . وفوق ذلك فانها اذا كونت باقترابها عدة مرات فانها تقسّد بابتعادها عدة مرات ايضا لأن علل الاضداد هي اضداد بعضها لبعض .

= كل قوة عبارة النص . فاما ان يكون هو الازلى واما ان الفساد هو الازلى - أو ديمارة اخرى أحد الاثنين لا الاثنين جميعا .

§ ٥ - حركات متضادات - و . حد الحركة المضادة في الطبيعة في ص ٢٢٠ وما بعدها من ترجمتنا - ع . حسب الدائرة المائلة - بناء على حسابات وبناء على شرح فيلوبون يلزم ان يبنى بالدائرة المائلة دائرة فلك البروج أو دائرة سمت الشمس . ويحسب ماكون الشمس اقرب منا أو أبعد يحصل كون الاشياء أو فسادها . قد لا تكون نظرية أرسطو صحيحة ولكنها في حلق كيسة للغاية . ان الحركة اللامتفرقة المتتالفة منذ الازل تبقى منطلقة على السماء والكون الحركة المتفاوتة الحاضمة لذا العالم الارض هي في الشمس والسيلارات التي تسرعها اتصال الحركة واحدة وامكان لحركتين - من هنا علنا الكون والفساد المتعاقبين الابديين للاشياء . سنى هاتين لظاهرتين - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٤ - نقلة العالم - يعني حركة النقلة الازلية التي تسلط على السماء والكواكب الثابتة على منصب أرسطو . ميل الدائرة - لذت الحضاف اليه . ان تكون العلة - عبارة النص غير معينة بالرة فاضطرت الى تعيينها - بشهادتها وقربها - هذا يمكن ان ينطبق على الشمس التي هي ليست فقط اكثر أو اقل بعدا من الارض بحسب الفصول بل ان نورها هو ثارة شامدة وقارة غائب بحسب النهار والليل . =

§ ٥ - يلزم ان يزداد على هذا ان الفساد والكون الطبيعيين يتحققان في زمان متساو . وهذا هو الفاعل في ان زمن مدة كل كائن وزمن حياته يمكن ان تعبر بالعدد وتتمين بهذه الطريقة . وفي هذا ترتيب ينتظم جميع الكائنات فان المكث والحياة هما دائما مقيسان بمدة ما تمضي . غير ان هذه المدة ليست واحدة بالنسبة للجميع على السواء . بل هي أقصر بالنسبة للبعض واطول بالنسبة للبعض الآخر . وان المدة التي يقاس بها وجود الكائنات هي بالنسبة لهؤلاء سنة وبالنسبة لهؤلاء هي أكثر في حين انه بالنسبة لموجودات أخرى المقدار هو أقل . § ٦ - ان الظواهر المحسوسة لشاهدة بصدق ما نقوله هنا . متى تطلع الشمس يحصل كون . ومتى تقرب يحصل فساد . وهاتان الظاهرتان تتحققان في أزمان متساوية لان زمن الفساد الطبيعى هو مساو لزمن الكون . ولكنه يقع غالبا ان الفساد اسرع بطة تفاعل العناصر بينها . وفي الحق متى كانت المادة غير منظمة ولا واحدة بعينها في كل مكان لزم ايضا ان الاكوان التي تخرج منها تكون غير منظمة مثلها وان يكون بعضها اسرع والآخر ابطا . وحينئذ يمكن ان يصير كون البعض فسادا للبعض الآخر .^{١٥}

§ ٧ - على ان الكون والفساد كما قلنا يجب ان يكونا دائما متصلين ولا ينبغي التبتة ان يتخلفا للأسباب التي ذكرناها . ومع ذلك فان هذا

= باقتراحه بمقدرات - خلطت عبارة النص على ما بهما من تردد . ومعنى ذلك انه يلزم ان تقترب الشمس او تبعد عدة مرات متوالية لتحدث بعض الاكوار . علل الاضداد - أو الاضداد هي علل للاضداد .

§ ٥ - يتحققان في زمان متساو - لا يلزم ان يؤخذ هذا بتخرج أكثر مما يليق . لان ارسطو يريد ان يقول ان الزمان الذي فيه يمكن للشمس ان تقسم هو مساو للزمان الذي فيه يمكنها ان تكون . فان دورية الفصول متساوية دائما . - وزمن حياته - لان مدة الحياة لكل كائن متغيرة بحسب الاوضاع التي وضعها في الطبيعة كما سيقل بعد . ترتيب ينتظم جميع الكائنات - معلوم ان ارسطو كان يهيم دائما منعب للمصادفة والاتفاق .^{١٦} ص سبق به ٦ فـ والطبيعة ٢ ب ٤ وما بعده .

§ ٦ - الظواهر المحسوسة - كذلك يوصي ارسطو هنا كما في كل موطن آخر بخط المشاهدة .

- متى تطلع الشمس - هذا ليس حقا لا بمقدار ما . وانها لبالفعل في فعل الشمس ان يستند اليها كون جميع الاشياء . - في ازمان متساوية - يعنى انه في آخر العام يكون الزمن الذي فيه غابت الشمس مساويا للزمن الذي فيه طلعت . - الفساد الطبيعى - الرجوع الى شهادة الشمس او غيبتها . - الفساد اسرع - المدة عينها يمكن ان تفلل في الكون . يشاء - العناصر النص : قل صراحة وقد اضطررت الى جعل الترجمة اضيق .

§ ٧ - كما قلنا - سواء في هذا الباب ٢ اولى الطبيعة ٢ ب ٤ ص ٩٤ من ترجمتي =

مفهوم جدا لان الطبيعة كما نقرر تبحث دائما عن الاحسن في كل الاشياء .
والوجود هو احسن من العلم ، وقد عددنا في موضع آخر المعاني المختلفة
للمع « وجود » . ولكنه لا يمكن ان الوجود يبقى في كل الاشياء مادام
ان بعضها هي اكثر ابتعادا جدا عن المبدأ . وأخذا بالطريق الوحيد اننى
يقى نقول ان الله قد كمل الكل بأن جعل التولد متصلا وابديا . فالوجود
هو اذا ملكك ومتصل بقدر ما يمكن لان كوننا ابدى وصيرورة مستمرة
هما أقرب ما يمكن من الوجود ذاته . وحينئذ فعلة هذا الكون ، كما
طلما قد قيل ، انما هي النقلة الدائرية لانها هي وحدها التى تكون متصلة .
§ ٨ - فانظر كيف ان جميع الاشياء التى تتغير بعضها الى بعض ، بحسب
خواصها القابلة والفاعلة ، كالأجسام البسيطة مثلا ، لا تزيد ايضا على
ان تقلد هذه النقلة الدائرية التى هذه الاشياء تكررهما . وفى الحسب
انه متى كان الهواء يجيء من الماء والنار تجيء من الهواء ثم الماء يجيء فى
دوره من النار فيمكن القول بأن الكون قد حصل دوريا ما دام انه رجح
على نفسه . وعلى هذا اذا فان حركة هذه الظواهر بامتدادها على خط
مستقيم تقلد الحركة الدائرية وتصير متصلة .

- كما نقرر - هذا هو أحد لبادى، التى أحسن أرسطو في تقريرها وحسن استعمالها
« الطبيعة ٨٨ ٧٦ ص ١٠ من ترجمتى - فى موضع آخر - خصوصا فى المقولات
ب ٢ ص ٥٤ من ترجمتى . وفى الطبيعة ١٤ ٢٦ ص ١٢٨ من ترجمتى . وفيما
بعد الطبيعة ١٤ ٧ ص ١٠١٧ طيبة برلين - « الوجود يبقى فى كل الاشياء - « على تقدير
الوجود بالانزله ولكن اضطربت لاستيفاء التردد الواقع فى النص - عن المبدأ - الذى
كونها والتى يحفظها - أخذ ابا الطريق الوحيد الذى بقى - ربما كان فى ذلك تفسيرى لقوة
الله - الله قد كمل الكل - حله الفقرة تذكر بعضى الشئ بنظريات طيمائوس التى ربما
كانت هى التى أوجعها متصلا وابديا - ليس فى النص الا كلمة واحدة - ملكك ومتصل ...
كوننا ابدى وصيرورة مستمرة - التنبية السابق عينه - من الوجود ذاته - على تقديره لانزله
كما طالما قد قيل - فى هذا الباب ذاته وفى الطبيعة ٨٨ ١٢ ص ١٢٦ و ١٢٧ ص ٥٥٠
٥٥٢ ص من ترجمتى .

§ ٨ - كالأجسام البسيطة - يعنى العناصر العادية الأرضى والماء والهواء والنار - لا
تزيد ايضا على ان تقلد - ليس النص على حله الصراحة - « هذه الاشياء تكررهما - أضفت
هذه الكلمات - ومع ذلك يمكن أن يرى أن حله للشبهة بين التغير المتكافئ للعناصر وبين
الحركة الزلزالية التى تحرك السماء هى مشابهة قسرية . ولكنه يلزم تذكر ذلك المركز العظيم
المستند الى أربعة العناصر فى نظريات أرسطو و... على : لانضى الميتورولوجيا ١٤ ٢ ص ٢٠
ص ٤ وما بعدها من ترجمتنا - وفى الحلق انه متى كان الهواء يجيء من الماء - على رأى
أرسطو أن الماء يتغيره يصير هوا - ثم الماء يجيء فى دوره من النار - لان النار تتغير الى
هواء والهواء فى دوره الى ماء - تقلد هذا التكرير موجود فى الاصل .

٩ ٨ - وهذا يسمح لنا في آن واحد باستجلاء مسألة. يثار دائما
أحيانا وهي كيف يمكن ، مع أن كل جسم متحرك في المحل الخاص به ،
لا تكون الأجسام المركبة منفصلة ومبجلة أثناء المدة غير المتناهية للزمان .
والسبب في ذلك بسيط وهو أنها تتغير وتتحول بعضها إلى بعض .
فإذا كان كل واحد منها يبقى في محله الخاص ولم يبدله جاره فتكون زمن
زمان طويل قد انفصلت وانزلت ، فهذه الأجسام تتغير إذا على أثر حركة
نقلة مزدوجة ومن أجل أنها تتغير لا يوجد ولا واحد منها يمكن أن يبقى
التيه على مكان ثابت ومعين .

٩ ٩ - فيمكن أن يري إذا بناء على ما تقدم أنه يوجد على الحقيقة
كون للأشياء وفساد وما هي العلة فيها كما أنه يرى ماهو المخلوق والقابل
للفساد . ولكن مادام أنه يوجد حركة فيلزم أن يوجد محرك كما بين ذلك
على مؤلفات أخرى . وإذا كانت الحركة أزلية يلزم أن يكون موجودا شيء
ما أزلي أيضا . ولما أن الحركة متصلة فهذا الشيء الذي هو أحد يجب أن
يكون هو عينه أبدا غير متحرك ولا مخلوق ولا قابل للاستحالة . حتى مع
افتراض أن الحركات الدائرية يمكن أن تكون كثيرة بالعدد فقد يمكن أن
تكون عديدة ولكنها جميعها مادامت قائما يجب بالضرورة أن تكون خاضعة
لبدا واحد أحد . ومن جهة أخرى مادام الزمان متصلا وجب أن تكون الحركة
متصلة مثله لأنه من المحال أن يوجد زمان بدون حركة . فان الزمان هو
إذا العدد لشيء ما متصل أعني للنقطة الدائرية كما قلنا ذلك بديا .

٩ ٩ - يثار دائما أحيانا - أو ديمرهما بعض الفلاسفة - منفصلة ومتعلق ليس
النس إلا كلمة واحدة - ويلزم أن يفهم أن المراد هو تحليل الأجسام المختلفة حيث كل واحد
من العناصر التي تؤولها يتجه إلى الكمال الخاص به فالأرض إلى تحت والدار إلى فوق والهواء
والماء إلى الأماكن المتوسطة . أثناء المدة غير المتناهية للزمان - لأن هذه الظواهر بطيئة
للغاية ويستلحق الزمان طولا جدا - وهو أنها تتغير وتتحول - ليس في النس إلا كلمة
واحدة - . قد انفصلت وانزلت - التلبيه السابق فيه .

- حركة نقلة مزدوجة - و- ما سبق فله هذه الحركة المزدوجة هي التي يبدلها
ميل الدائرة التي هو تارة يبعد الشمس هنا وتارة يقربها هنا . وحسب شرح فيلويرون
لما هي الحركة التي تلعب من الشرق إلى الغرب والتي ترجع من الغرب إلى الشرق - ومن
أجل أنها تتغير - وتختلف بعضها ببعض .

١٠ - المخلوق والقابل للفساد - حفظت لصداء عبارة النص على لغة تمييزها - في
مؤلفات أخرى - هي الطبيعة . كـ ٨٨ ب ١٥ ص ٥٥٨ وما بعدها من ترجمة . وما يبدلها الطبيعة
كـ ٧٦ ب ١٥ وما بعده ص ١٩٢ من ترجمة كوزان الطبيعة الثانية - أن يكون موجودا شبيه
ما - قد يكون أكثر بياناً أن يقال : محرك ما أزلي - كقوة بطلعد ٥٥٥ عديدة - صلب
التكرار موجود في النص .

§ ١١ - ولكن هل الحركة متصلة لان المتحرك الذى يقبلها هو متصل أيضا ؟ أم هل هى كذلك بعله اتصال المكان الذى تقع فيه ، أريد أن أقول الآن ، أو بعله اتصال الكيف الذى يكيف الشيء ؟ من البين أن الحركة هى متصلة بسبب أن المتحرك متصل لانه كيف يمكن أن يكون كيف شيء متصلا الا اذا كان ذلك باتصال الشيء نفسه الذى فيه يظهر هذا الكيف ؟ اذا كانت الحركة ليست متصلة الا بسبب المكان الذى هى فيه فهذا لا يمكن حينئذ الا بالاین الذى له وحده خاصية الاحاطة بها لان له عظما ما . ولا يوجد عظم متصل الاعطل الدائرة لان هذا العظم هو دائما متصل بنفسه . وعلى ذلك فالعامل فى اتصال الحركة إنما هو الجسم الذى له النقلة الدائرية وانما الحركة فى نوبتها هى العاملة فى أن الزمان يكون متصلا .

— مادام الزمان متصلا — ر . على علاقات الزمان بالحركة الكتاب الرابع من الطبيعة ب١٤ وما بعده ص ٢٢٤ من ترجمتى — بدى يرى فيلويون ان المقضود بهذا كتاب الطبيعة الذى هو يتقدم فى ترتيب الدراسة كتاب السماء وهذا الكتاب ويلزم الرجوع الى الكتاب الرابع والكتاب السابع من الطبيعة .

§ ١١ ولكن هل الحركة متصلة — هذه المسألة المهيبة قد طرحت على البحث وحلت فى الكتاب الثامن من الطبيعة ب١٥ وما يليه ، وفى الكتاب الثانى عشر من ما بعد الطبيعة ب١٤ وما يليه على وجه فيه بعض المغايرة لما قرر هنا . — اتصال المكان . . . اتصال الكيف ليس النص على هذا القدر من الصراحة — الذى يكيف الشيء . ٩٠ — زدت هذه الكليات لتكون الفكرة أكثر بيانا . — المتحرك متصل — هذا غير مفهوم تماما . — فان الاتصال يمكن ان يكون اما اتصال الزمان او اتصال المادة . — الا بالمكان — عبارة النص اقل ضبطا . — الذى له وحده خاصية الاحاطة بها — وسعت عبارة النص لجعلها أبين . — الاعظم الدائرية . — الطبيعة كـ A ب١٢ فـ ٤١ ص ٥٤٧ من ترجمتى وب١٤ فـ ١٠ ص ٥٥٣ . — دائما متصل بنفسه — لان المحيط يرجع على ذاته — الجسم الذى له النقلة الدائرية — والاذلية ، يعنى السماء .

الباب الحادى عشر

نظرية متعالب الاشياء الابدى للتتكم - على كل مقدار يكون متعالم الوجوب - الاشياء
الواجبة والاشياء الممكنة - الوجوب للطلق - الوجوب للانسانى - علاقة الواجب والافضل -
كون الاشياء لا يمكن ان يكون ابديا الا اذا كان عالميا - تركيب الاشياء العجيب - الحركة
الداخلية لتلك الامم تتكلم كل الحركات السفلى - حركة الشمس - وحركة الفصول وكل
الحركات الاخرى - طبيعة الانواع - فئة الاشخاص المتعالم - لآلية بعض الجواهر - غاية
الكتاب .

§ ١ - لما انما فى جميع الاشياء التى تتحرك بحركة متصلة امد
لتكون واما لتستحيل واما بالاختصار لتتغير ، نرى دائما حادثا يوجد بعد
آخر وظاهرة تتكون على اثر اخرى بحيث لا يقع لا خلو ولا تخلف فيلزمنا
ان نفحص ما اذا كان يوجد شيء ما بالواجب او انه ممكن فى حق جميع
الاشياء الا تكون اذا لم يكن شيء موجودا بالواجب . وينبغي ان يفهم
الاشياء هي واجبة وهذا هو الحامل على ان القول على شيء بالتممين انه
سيوجد هو مغاير تماما للقول بانه يجب ان يوجد . لانه مادام قد حق
القول على شيء بانه سيوجد فيلزم ايضا ان يحق القول ذات يوم على شيء
انه موجود لم حين انه متى صدق القول بالبساطة على شيء انه يجب انه
يوجد فلا شيء يمنع من الا يوجد : مثال ذلك انه يمكن جدا ان انسانا كان
يجب ان يولد الا يتولد .

§ ٢ - ولكن لما ان من بين الاشياء التى هي موجودة ما يمكن ايضا
الا توجد فينبغي ان يكون الامر كذلك ايضا بالنسبة للاشياء التى تصير

§ ١ - لاخو ولا تخلف - ليس فى النص الا كلمة واحدة - اذا كان يوجد شيء
ما واجب - على نظرية الوجوب . ر . الطبيعة ٢٤ ب ٩ من ٦١ من ترجمتى .
- بعض الاشياء هي واجبة - تلك هي النتائج الضرورية لغرض ما ولكن الغرض نفسه
ليس واجبا . - بالتممين - زدت هذه الكلمة زيادة لى تحديد الفكرة . - بانه يجب ان يكون
يوجد لى عبارة النص نحو من الاحتمال ليس موجودا لى التعبير الفرنسي . - بالبساطة -
زدت هذه الكلمة ايضا . وربما كان من الاحسن ان يستعاض فى الترجمة عن عبارة وجوب
ان يكون « بعبارة » يمكن ان يكون « فان هذه الصورة الدقيقة من الصواب لعلها من لغة اخرى
لغة اخرى » .

§ ٢ - التى تصير وتكون - ليس فى النص الا كلمة واحدة ويلزم الالتفات الى التعبير
بين الوجود وبين الصيرورة . فان احصا اثنى او على الاقل اثنى لى حين ان الاثر حادث
ومؤقت . - بالنسبة الى الصيرورة - جعلت بهذا التعبير الذى هو اول ما يولى عبارة لتعريف
لا يمكن الا تكون - على انها واجبة . - المقلبات المؤدية - ليس النص على هذا القول
من الصراحة .

وتكون وأنه ليس هناك أيضاً وجوب . فهل جميع الاشياء التي تكون هي على هذه الحالة أم هل هي ليست فيها ؟ أو ليس يوجد منها ما يجب بالضرورة ان يكون ؟ أو لا يكون الامر بالنسبة الى الصيرورة كما هو الحال بالنسبة للوجود ؟ أو ليس يوجد أيضاً أشياء لا يمكن ألا تكون في حين ان أخرى يمكن أن تكون ؟ مثال ذلك وجوب ان توجد المنقليات الدورية وليس ممكناً انها لم تكن أصلاً .

§ ٣ - والحق هو انه انما يلزم بالضرورة ان المتقدم يكون لاجل ان المتأخر يكون أيضاً في دوره . مثال ذلك لكى يوجد بيت يلزم بديا أن يوجد أساس . ولما لاجل ان يوجد أساس البيت يلزم ملاط . ولكن هل لان الأساس قد عمل يكون واجباً ان البيت يقام أيضاً ؟ أم هل ليس هذا واجباً الا اذا كان البيت نفسه واجباً على الاطلاق ؟ وعلى هذا الوجه اذا من الضروري في الواقع أنه مادام الأساس قد عمل فالبيت يكون أيضاً لان هذا هو في الحقيقة علاقة المتقدم بالتأخر. انه اذا كان المتأخر يجب ان يكون فيلزم وجوباً أيضاً ان يكون المتقدم قد كان من قبله .

§ ٤ - واذا كان حينئذ المتأخر واجباً لزم أن يكون المتقدم واجباً كذلك . واذا كان المتقدم واجباً وكان المتأخر واجباً مثله فذلك ليس بسببه بأية طريقة ما بل فقط لانه كان المفترض وجوب المتأخر نفسه . وعلى هذا اذا فانه حيثما كان المتأخر واجباً كان التكافؤ . ودائماً حينئذ متى كان المتقدم فواجب ان المتأخر يكون في دوره . § ٥ - اذا سألنا التعاقب الى اللانهاية نأزلا من درجة الى درجة فمن ثم لا يكون واجباً أن المتأخر يكون مطلقاً . ولكن حتى هذا لا يكون واجباً بحسب المفترض .

§ ٣ - المتقدم ... متأخر - الاشئلة التالية تبين معنى حالتين الكلمتين - بيت ... أساس - يكاد يكون هذا المثل هو عين المثل الذي ضرب في الطبيعة في ٩٠ فـ ؟ من ٦٢ من ترجعت لتبين الفكرة حينها - ملاط - عبارة النص بالقبض طالع - . الا اذا كان البيت نفسه - ليس النص هل هذه الصراحة - فالبيت يكون أيضاً - ولكن فقط لأنه هو نفسه واجب وليس البتة لأنه يجب ضرورة أن يكون النتيجة للأساس - المتأخر دائماً هو هنا البيت المتقدم - اما هو الأساس لموضوع ليصل البناء - الأساس ضروري للبيت ولكن البيت ليس ضروري يا للأساس .

§ ٤ - مثله - زدت هذا اللفظ بسببه - فالبيت ليس واجباً أصلاً بالنظر الى الأساس في حين ان الأساس واجب بالنظر الى البيت - كان المفترض - انما هو بالمفترض ان البيت واجب ولكنه ليس كذلك بالنظر الى المواد التي تأسس عليها - كان التكافؤ - يعني أن الاول ضروري للثاني بقدر ما يكون الثاني للاول .

§ ٥ - التعاقب - العبارة الانشائية غير محددة - الى اللانهاية - يفرض القبراح ان المقصود التعاقب على خط مستقيم متغيراً أو غير متناه فوضاً عن كمال دافى راجح على نفسه كقول العناصر - نأزلا من درجة الى درجة - عبارة النص هي باليساسة :

الموضوع إنما لأنه متبوع دائما شيء آخر يتقدم بالضرورة على المتأخر .
وهذا الشيء الآخر يجب أن يكون بالضرورة أيضا . وبالتسوية كما أنه
لا يوجد مبدأ ممكن للانهاية فإن يوجد كذلك حد أول عامل على أن الأخير
يجب أن يكون بالضرورة . g ٦ - ولكن حتى في الاشياء التي لها
حد منه لا يصدق القول بأنه يوجد وجوب لأن تكون الكائنات على الإطلاق.
مثال ذلك أن البيت قد كان لأن الأساس قد كان . لأنه إذا البيت كان من
غير وجوب وجود دائم بالضرورة فينتج منه أن ما يمكن ألا يكون دائما
يكون دائما . ولكن شيئا لا يمكن أن يكون دائما من حيث كونه . إلا إذا
كان هذا الكون واجبا لأن الواجب والأزلي يتمشيان معا . فما يكون وجوبا
لا يمكن ألا يكون . وعلى هذا إذا كان وجوبا فهو بذلك نفسه أزلي . وإذا
كان أزليا فهو واجب الوجود وكذلك الحال أيضا إذا كان كون الشيء واجبا .
فهذا الكون هو أزلي أيضا . وما دام أزليا فهو واجب الوجود . على سواء .

g ٧ - وإذا كان إذا الكون المطلق لشيء هو واجبا لزم ضرورة أن
يكون هذا الكون دائريا ويرجع على نفسه لأنه يلزم قطعا أن لا يكون
حدا أو أن ليس له حد . فإن لم يكن له لزم أن يقع على خط مستقيم أو
على دائرة . ولكنه ليكون أزليا محال أن يكون على خط مستقيم لأنه حينئذ
لا يكون له ابتداء لا من تحت كما نرى أخذا بالاشياء التي يستكون ولا من

٥ - وليس التحديد . بحسب القرض الموضوع إنما - ليس النص على هذا القدر من التحديد
ويمكن ترجمته هكذا : " هذا لا يكون واجبا حتى على طريق الفرض " . لأنه سيوجد دائما
يعنى قبل هذا الأخير المقروض أنه واجب توجد سلسلة حدود متعقبة وهي لأنها غير متناهية
لا يمكنها أن تنفذ . ومع ذلك فإن كل هذه الفقرة غامضة قليلا ويظهر أن فيلويون يشكو
من غموضها . - عامل على الأخير . النص ليس على هذا القدر من البسيط . بل على الانهاية
لا يوجد حد أول ولا حد آخر إذ لا أول لها . كما لا آخر لها .

g ٦ - التي لها حد معقد . أو آخر . - لأن . . . الكائنات - عبارة النص غير
مبينة . - لأنه إذا البيت كان - ثابت بالبسيط أسلوب النص . ولكن ليس بجيد
البيان . وفيه لعمري وسطاء مخطوطة بسبب الغموض . وإليك شرحا يطول غامض هذه الفقرة .
حتى في الاشياء التي لها آخر معنى ليس من الضروري دائما أن يتبع المتأخر المتقدم مثال
ذلك أساس البيت يمكن أن يعمل حيث أن يصل البيت ضرورة . بعد مع أن الأساس ضروري
للبيت . لأنه إذا كرون البيت من غير أن يكون مع ذلك واجبا فينتج منه أن شيئا ممكنا
الطلع من أن يكون ممكنا ليس واجبا . - ما يمكن ألا يكون دائما . يعنى ما هو ممكن
الواجب والأزلي يتمشيان معا . أو الواجب هو أن واحد أزلي أيضا .

g ٧ - دائريا ويرجع على نفسه . هذا أحد المبادئ المهمة المقررة في كتاب الطبيعة
A. ١٧٤ . ص ١٥٩ . وما بعدها . فإن المسطرة الدائرية هي الوحيدة التي يمكن أن
تكون أزلية . - أو التناهي . - لا من تحت . . . ولا من فوق . . . ما متبوع
فهو من تحته يدل على السلسلة الدالة فإنه يسار مما هو كائن لإجسل الفراض كل =

فوق اذا أخذنا بالإشياء التي قد كانت • ولكنه يلزم ضرورة ابتداء لنكون من غير ان يكون محدودا وانه يجب ان يكون ازلية • فيوجد اذا ضرورة لان يكون الكون دائريا • وعلى هذا النحو ان التكافؤ او الرجوع يكون واجبا • ومثلا لو أن شيئا كائن بالواجب لكان المتقدم على هذا الشيء هو واجبا ايضا واذا كان هذا المتقدم واجبا يلزم وجوبا أيضا أن المتأخر يكون • • • • • وهاك اذا اتصالا ازلية حقيقيا لانه لا يهم ان يقع الاتصال بينه وسيطين او عدة وسطاء • على هذا فالوجوب المطلق لا يوجد الا في الحركة وفي الكون الدائري • ومتى وجدت الدائرة فكل شيء يكون او كان بالواجب • وكذلك اذا وجد وجوب فالكون يقع دائريا •

٨ g - كل هذا الترتيب هو غاية في المعقول • وما دام قد بين ايضا في موطن آخر ان الحركة الدائرية هي ازلية كما هي الحال في حركة السماء فبدى ان كل ذلك يقع وسيقع بالواجب وان كل الحركات التي تتصل بتلك والتي تلك تنتجها هي واجبة مثلها لانه اذا كان الجسم الذي يقبل ازلية الحركة الدائرية يوصلها الى جسم آخر فينتج منه ان حركة هذه الاجسام الاخر يجب أن تكون دائرية أيضا ومثلا لما ان النقلة تحصل بطريقة ما في الافلاك العليا فيلزم ان الشمس تتحرك بالطريقة عينها • ومتى كان هذا هكذا بالنسبة الى الشمس فللمصول بهذه العلة مجرى دائري وترجع دوريا • وما دامت كل هذه الظواهر العظمى تقع بهذه الطريقة فكل الظواهر السفلى تحصل بالانتظام عينه •

= تماثل الكائنات • من فوقه يدل على السلسلة الصاعدة ما دام انه يسلم ما هو كائن للعبود الى ما قد كان • فلا يوجد اذا ابتداء لا من احدى الجهتين ولا من الاخرى والسلسلة غير متناهية في الجهتين لان الخط المستقيم يمتد على امتداد غير متناه • يلزم ضرورة ابتداء • هذا يظهر انه يناقض آراء ارسطو المروفة على ازلية العالم وزد على ذلك انه ليس للدائرة ابتداء بالمعنى الخاص • ليكون • • • • • الكون • النص ليس على هذا القدر من الضيق •

= التكافؤ او الرجوع • ليس في الاصل الا كلمة واحدة • اتصالا ازلية حقيقيا • ليس في الاصل الا وصف واحد • • • • • وسطاء • التعبير الاغريقي غير محدد بالمرء لذلك لم اكن اكثر منه ضيقا •

٨ g • هو غاية في المعقول • اعترف دائما ارسطو بنظام الطبيعة العجيب من غير أن يجعل مع ذلك لمشيئة الله وعبادته الالهية دخلا مباشرا • • قد بين ايضا في موطن آخر في الكتاب الثامن من الطبيعة كذا يقول فيلويون • الجسم الذي يقبل ازلية الحركة الدائرية هذا هو المتحرك الاول • يعني السماء او جزء العالم الالهي عن الارض • • • • • بطريقة ما • زدت هذه العبارة لتسام الفكرة • • • • • هذه الظواهر العظمى • ليس النص على هذا القدر من الضيق بالانتظام عينه • • • • • ليس النص على هذا القدر من الضيق •

§ ٩ - ولكن حينما توجد أشياء تتحقق بالفعل على هذا النحو ومثلاً حينما الماء والهواء يكون لهما هذه الحركة الدائرية ما دام انه لاجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت ولاجل أن تمطر يجب أن يوجد السحاب فكيف يحصل أن الناس والحيوانات لا تعود هي أيضاً على نفسها بحيث أن الشخص نفسه يظهر مرة أخرى ؟ لأنه من أن أباك قد كان ، لا ينتج ضرورة أنك كان يجب أن تكون . والذي هو ضروري فقط إنما هو انه اذا كنت فيلزم أن أباك قد كان . والملة في ذلك هي انه إنما هذا تناسل يقع على خط مستقيم .

§ ١٠ - غير أن مبدأ البحث الذي نتصدى اليه هنا سيكون أيضاً أن تناسل عما اذا كانت كل الأشياء تعود أيضاً الى أعيانها أو لا تعود . وعما اذا كان حقاً ان بعضها يعود بالعدد وبالشخص في حين أن الآخر لا تعود الا بالنوع . بالنسبة لجميع الأشياء التي يمكث جوهرها غير قابل للتفاسد في الحركة التي يلقاها من البين أنها تبقى دائماً عديداً متعائلة ما دام أن الحركة تطابق حينئذ المتحرك . ولكن كل الأشياء التي على ضد

§ ٩ - لعلنا هذه الحركة الدائرية - والتكافؤ بحيث ان اجسادها تولد الاخرى - لاجل تكوين السحاب يلزم أن تكون قد أمطرت - . الميتورولوجيا في ١٤ ص ٤ وما بعدها من ترجمتي . - والملة في ذلك هي - ليس النص على هذا القدر من التعديد - تناسل أو كون .

§ ١٠ - مبدأ - يظهر أن هذا أول به أن يكون للنص والنتم ما دام أن منه المناقشة هي آخر هذا الكتاب . - بالعدد وبالشخص - ليس في النص الا كلمة واحدة لا تعود الا بالنوع - يعني أن الشخص يتغير كمنزلة الابن وان النوع يبقى هو عينه في الكائنات اللذين يخلف اجسادها الآخر . بالنسبة لجميع الأشياء - جوابه على السؤال الموضوع آنفاً - . عددياً متعائلة - وعلى ذلك فالشخص هي دائماً بعينها كما ليه اليه فيلويون . فإن جوهرها غير قابل للتفاسد ولا تتغير في الحركات القائمة بها . - الحركة تطابق - عبارة النص بالقبض هي : « الحركة تتبع المتحرك » . وعنه العبارة ليست جلية وفيلويون لم يفسرها . وأظن أنه يريد أن يقول أن الحركة هي أولية وغير قابلة للتفاسد كالجسم الذي تحمل به .

- لا عددياً - يعني لأن الشخص يبقى هو ما هو . - بالنوع - كما يرى هذا من الابن إلى الابن . فإن الابن يهلك ولكن النوع يبقى متولداً منه الى السكائن الذي ولده - ذاته عددياً وشخصياً فإن الهواء بالنوع مشابه للهواء المتكلم الذي دثر . ولكنه ليس هو هو عينه . - هو بحيث انه يمكن ألا يكون - يعني أنه ممكن وليس واجباً . ويلاحظ أن نظرية الايد الازل لبعض الاجسام واللاتوابع ارتقاء وعظمة جذرية بالكتاب السابع من ما وراء الطبيعة والكتاب الثامن من الطبيعة . وهذا إنما هو أيضاً نقص جسيدي للعب المحاسبة واللاتوابع الذي ظن فيه أرسطو دائماً . ر . مفسرنا للطبيعة لأرسطو ص ٩٣ و ١٠٢ وما بعدها من المجلد الأول . ومقدمة كتاب السماء ص ٩٤ وما بعدها .

ذلك جوهرها قابل للفساد فانها يجب ضرورة أن تتم هذه الرجعى لا عدديا بل فقط بالنوع وعلى هذا النحو أن الماء يأتى من الهراء وأن الهواء يأتى من الماء ، يأتى هو فى نوعه لكن لا هو ذاته عدديا . غير أنه اذا كان من الاشياء ما ترجع عدديا أيضا بأعيانها فليست البتة هى التى جوهرها هو بحيث أنه يمكن الا يكون .

تم كتاب كون الاشياء وفسادها

تحقيق

على

الكتاب الموصوم

في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غرغياس ،

لترجمة هذا الكتاب الصغير اعتدلت على طبعة ف. ج. ١٠٠. ملانخ
المنشورة سنة ١٨٤٦. والمنقولة في مجموعة فيرمين ديدو الاغريقية (١) .
وهذه الطبعة جيدة قد اعادت الى سيرته الاولى بطريقة توشك ان تكون
نهائية كتابا مهما جدا على ما فيه من نقص . وقد استعان ملانخ لاصلاح
النص فوق اعمال من تقدمه نسخة مخطوطة من مكتبة ليبزج العمومية
يظهر انها اضبط النسخ التي وصلت اليها . وهذه المخطوطة كان قد
استعانها بعض الشيء أولياريوس وهو يعمل لمجموعة فبريسيوس
الاغريقية (طبعة هارلس ج ٣ ص ٢٨٤) . ولم تبتنى البحوث الادخل
في باب الجدل والنفع الا على يد فلبورن الذي نشر سنة ١٧٠٩ شرحه المسمى :

"Liber de Xenophane, Zenone et Gorgia. Aristoteli vulgu
tributus, passim illustratus".

وبعد أربع سنين هذا ج. ل. اسيلدنغ حنن فلبورن في بحثه مدرسة
ميجار فأبرز الجزء الاول من الكتاب في اكسينوفان وزينون وغرغياس (٢)
وكان بين يدي اسيلدنغ مخطوطة ليبزج استخرج منها عدة اصطلاحات
وبهذه المساعدة تسنى له ان ينشر نصا محسنا جدا وقرن به تعليقات متمعة

(1) Aristoteli de Melisso, Xenophane et Gorgia disputationes, cum
Eleaticorum philosophorum Fragmentis et Ocelli Lucanij qui fertur de
universal naturâ libello, conjunctim edidit, recepsit, interpretatus est
Frid. Guil. Aug. Müllach, Berolm. 1846, XXX — 210. Bibliothèque grecque
de Firnu Didot. Fragmenta philosophorum Graecorum. Pages 270 et suiv.

(2) "Commentarius in primam partem libelli de Xenophane, Zenone
et Gorgia, praemissis Vitijs philosophorum Megariorum, Berolm.,
1798, 8°. XIV — 83.

وكان اسيلدنغ ينسج طبعة اسيلورج في اكثر كتابه .

على الفقرات الأشد غموضاً ، ولكنه لم يقرن به ترجمة . وإنما كان الجديد في هذا التحقيق هو أن اسيلدنيج كان يجعل الجزء الأول من اكتاب مخصوصا بمذهب ميليسوس وكان يثبت ببراهين قاطعة أنه اسم ميليسوس كان يجب أن يستبدل باسم زينون . وقد قبل من يومئذ رأى اسيلدنيج هذا واني لذاكر الآن السبب الذي يوجب قبوله .

ولم يستطع اسيلدنيج مع فحصه مخطوطة ليبزج مقابلتها بطريقة مضبوطة تماما واعتمد على الاخص على الاصلاح الخفيف الذي عمله فيها أولياريوس . غير أن كر . دان . بك مفيز جامعة ليبزج الشهير الذي كان قد يسر بحوث اسيلدنيج قد اخذ على عاتقه اتمام تلك البحوث فنشر في السنة عينها كل الروايات المختلفة في تلك المخطوطة الثمينة على هذا الكتاب وعلى بعض مؤلفات اخرى لارسطو (١) . وهذه النسخة المطبوعة التي اعتد بها ملاخ فضل اعتداد لم تكن ، فيما يظهر ، لتقدير بل لم تكن لتعرف عند علماء اللغة الذين اشتغلوا بعد ذلك اما بأمر مدرسة ايليا على العموم واما على الخصوص بالكتاب الخاص الذي فيه فحصت مذاهب اكسيترفان وميليسوس . فالمجمع العلمي ببراين مثلا لم ينتفع بها في طبعته حق الانتفاع حتى ان ملاخ قد اظهر الاسفل هذا الإهمال الذي كان اتقاه ميسورا (٢) .

في سنة ١٨٤٣ أي بعد اثنتي عشرة سنة قد سد تيودور برج بعض هذا النقص فاعتمد على روايات بك ووضع شرحا أمتع من كل ما تقدمه من الشروح (٣) . ومع ان هذا العمل قد كان موضع المدح والاستحسان فإنه لم يشن ملاخ عن إعادة النظر من جديد فنشر ، بعد عمل برج بثلاث سنين ، الطبعة والشرح اللذين ذكرتهما آنفا . غير أن ملاخ واسيلدنيج لم

(1) *Solemnia Doctorum philosophiae et magistrorum artium a. d. XIV febr. M D CCXIII antiquo ritu creandorum indicit Chr. Dan. Beckius. Praemissa est varietas lectionis libellorum Aristotelicorum e codice Lipsiensis diligenter enotata.*

وان داليل بك من الرجال الذين قد اعطوا في الثلث الاول من هذا القرن التاسع عشر في الدراسات الفلسفية في ألمانيا نهضة قوية .

(٢) ظهرت طبعة أرسطو العاشمة التي انجزها يكر برانديس تحت رعاية المجمع

العلمي ببرلين سنة ١٨٣٦ .

(2) *Regiae universitati litterarum Frederico — Alexandrinae D. XXIII mensis Augusti MDCCCLIII sacra saecularia prima agenti gratulatur academia Marburgensis. Praemissa est Theodori Bergkii commentatio de Aristotelis libello Xenophane, Zenone, et Gorgia, Marburgi, 1843.*

يترجمها الكتب مع أن ترجمة كتاب مثل هذا مخروم أشد ضرورة من ترجمة غيره . فظلت خيرا ترجمة لاتينية هي ترجمة جان برناردان فيليشيانو المعلم في البندقية سنة ١٥٥٢ . ولكن مع أن هذه المخطوطة التي ترجمت قليلة التحريف فإنه كان من الممكن أيضا بل من النافع تصحيحها وضبطها وقد نقلت في طبعة المجمع العلمي في برلين .

تلك هي الأعمال التي تناولت الكتاب على ميليسوس وأكسينوفان وغرغياس حتى الآن . وأنه ليلبي أن يضم إليها تحقيق دم . هنري (دواردفوس) على غرغياس الليونتيومي (١) إذ أنه نشر فيه ، من غير ترجمة النص ، الجزء الذي يتعلق على الاختص بفرغياس ، أي الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب الذي نترجمه ، وذيله بتفسير .

وبعد هذه التفاصيل اللغوية يلزمنا الكلام على الكتاب ذاته : في أية حال وصل إلينا) ومن هو مؤلفه على المشهور؟ وما هي قيمته الذاتية؟

فأولا ما هو العنوان الذي يجب أن يعنون به هذا الكتاب الصغير ؟ عند القدماء جميعا تقريبا وعند المتأخرين إلى بحوث اسبلدنج كان عنوانه المجمع عليه على العموم هو : « في أكسينوفان وفي زينون وفي غرغياس » . أو بحسب مخطوطة ليبزج في زينون وفي أكسينوفان وفي غرغياس ، فإن اسبلدنج بتقريبه شواهد « سمبلينسيوس » المدينتين تحاليل هذا الكتاب إبان بطريقة لا تحتل النقض أن اقتضود في الجزء الأول هو ميليسوس لا أكسينوفان فإنه في شرحه الممتع على كتاب الطبيعة لأرسطو قد نقل فقرات تامة من ميليسوس على الموجود أو الطبيعة . وهي مشابهة حتى في اللفاظ في بعض المواطن كل المشابهة للتفاصيل المسطورة في هذا الكتاب الذي نترجمه . فلما وضع اسبلدنج هذه الموافقات بعضها قبالة البعض الآخر وقارن بينها وجها لوجه لم يعد بعد في الإمكان أنكار أن ميليسوس هو الفيلسوف المتكلم عنه في البابين الأولين .

ال هذا الدليل الذي يكفي وحده في إثبات المطلوب ينضم دليل آخر وهو أنه في فهرس « ديوجين اللايرتي » (ك ٥ و ١٠ و ٢٥ طبعة فرمين دينو ص ١١٦) ذكر صريح لكتاب أرسطو على مذاهب ميليسوس . وهذا الذكر ليس مفردا بل يؤكد ديوجين أن أرسطو قد نقد أيضا آراء زينون

(1) De gorgia leontino commentatio, interpositus est Aristotele's de Gorgia liber emendatus editus ab. H. Ed. Foss, Helt Saxonum, 1828, 8°, IV — 186. Le traité sur Gorgias et le commentaire sont pages 110 et suivantes.

وكذلك قد بحث بحثا خاصا في مذاهب اتباع فيثاغورث وأرخيتاس وسبوسيب وأكزينوقرط ... الخ .

وقهرس ميناش المجهول واضعه يؤيد شهادة ديوجين اللايرتي وأنه ليزكر أيضا بحوث أرسطو في منهجي ميليسوس وغرغياس . وما من شيء أقرب إلى الاحتمال من أن يكون أرسطو قد اشتغل بمذاهب ميليسوس إذا أن ما بين أيدينا من كتبه يدلنا على شدة اضطلاعهم بجميع الفلسفات المتقدمة على فلسفته . وهو يذكر ميليسوس غالبا . واننا ذاكرون أكثر من مرة ماذا قاله عنه وعن أكسينوفان سواء في علم الطبيعة أو في علم ما بعد الطبيعة أو في غيرهما .

وعلى هذا فالحق في جانب «اسبلدنغ» في أن الجزء الأول من هذا الكتاب يتعلق بميليسوس .

ربما نتساءل كيف كان لهذا الشك سبيل إلى هذه التسمية . إذا كان أرسطو ينقد ميليسوس أو فيلسوفا آخر بعينه فيكون واجبا عليه فيما يظهر أن يسميه باسمه إذا لامسوا لهذا الإبهام الذي لا يفسر . ولكنه لسوء الطالع لم يفعل ، بل قنع في هذه الكتب بأن يقول دائما : « هو » دون أن يبين أنسبا مرجحا لهذا الضمير . ولا سبيل إلى معرفة من هو المعنى بالنقد إلا تعرف صاحب المنهج المنقود من مذهبه نفسه . وعلى ذلك فإن هذا الكتاب إنما كتب بغیر عناية في شكله الظاهر على الأقل وأن مؤلفه أيا كان قد أخطأ في أنه لم يكن مبينا حتى لقد احتيج إلى فطنة الفلاسفة المتأخرين لسد هذا النقص الذي ربما لا يكون منشؤه إلا خطأ ناسخ .

وان ما أقوله هنا عن ميليسوس يوشك أن يكونا منطبقا على أكسينوفان أيضا . فإنه ليس مسمى كذلك في الجزء الثاني من الكتاب ولكنه مع ذلك لا سنسبيل إلى الشك في أمره لأن مذهبهم معروف أكثر من مذهب ميليسوس . فنسبة ما يقال هنا إليه لا يتطرق إليها الخطأ .

ان هذا اليقين ينسحب من باب أولى على غرغياس الذي هو غير مسمى أيضا في أول الجزء الثالث (ب ٥ و ٦) الذي يخصه ولكن براهمينه قد نقلت إلينا على يد سكستوس أمبريكوس (adversus mathematicos exlogicos) ك ٧ ج ٢ ص ٢٨٥ طبعة سنة ١٨٤٢ ج ١ ص ١٣٤) وأنها تماثل على الإطلاق البراهن التي تراها في هذا الكتاب .

من هذا استنتج أن العنوان النهائي الذي يجب أن يحمله هذا الكتاب هو « في ميليسوس وفي أكسينوفان وفي غرغياس » فإن هذا العنوان يتفق

رغمها وما يحويه الكتاب ، وقد أحسن ملاح في اتخاذه . ومنسند الآن لا يمكن الا اتخاذ هذه الصيغة عنواناً لهذا الكتاب كما فعل ملاح . انا فاني لم اتردد لحظة في اتخاذه . وفي الحق انه لييقن ان تعيين « زينون » في عناوانات النسخ المخطوطة لا مسوغ له . غير اني سأحاول فيما يلي مقتضياً اثر ملاح اكتشاف المصدر الذي يمكن ان يكون صدر عنه هذا التعيين . والان اسوق القول الى ما كنا بصدد « من حيث العنوان لنفرغ منه .

قد راجع بيكر مخطوطتين معنوتين بعنوانين يخالفان العنوان العادي مغفلاً فيهما ذكر الاسماء الاعلام . فالعنوان فيهما بالبساطة هو : « كتاب أرسطو على المذاهب » او : « كتاب أرسطو على مذاهب الفلاسفة » فالعنوان الاول هو لمخطوطه في مكتبة سنت مارك في البندقية . والثاني لمخطوطه في الفاتيكان Bg بحسب تعريف بيكر . واختلاف هاتين الروايتين مهم من حيث افتراض ان الشكوك كانت متسلسلة حتى في الازمان القديمة الى صفة العنوان المشهور . ومن المحتمل انهم لم يكونوا ليتعرفوا أكسينوفان وزينون في الجزء الاول والثاني (ب ١ ، ٢ ، ٣ ، ٤) . وتلقاه هذا القوم استحبوا علم التعيين . فقد كان وسهم الكتاب بأنه « على المذاهب الفلسفية » لاسئولية فيه لانه هو مخ ذلك على صغته صحيح ان لم يكن مضبوطاً . وما كنت لاتخذ هذا الوسم دون غيره ولكنه يلزم ان يقام له وزن ولذلك ذكرته .

اما وقد تعدد العنوان وبين على هذه الصورة فمن هو مؤلف الكتاب؟ أرسطو هو ام هو آخر ؟

مخطوطة في الفاتيكان مرقومة Bg طبعة برلين تنسب هذا الكتاب الى تيوفراسط او على الاقل هي تدرجه ضمن كتب اخرى كلها لتلميذ أرسطو وخليفته . وان ما يجعل لهذا الفرض محلاً من الشبهة والحق والثقة هو ان ستيبليسوس في شرحه على كتاب الطبيعة (الورقة ٤٤) يستشهد بفقرة من تيوفراسط فيها ينقل هذا المؤلف عن أكسينوفان آراء مطابقة تمام المطابقة لما نقرؤه في هذا الكتاب . ولا شك في ان هذين السبيين هما انحاملان . برنديس في « تاريخه للفلسفة الإغريقية واللاتينية » (جزء ١ ص ٣٥٨) على ان يسحب هذا الكتاب من أرسطو ليرده الى تيوفراسط . ولكن هذا التغيير لم يحل محل القبول من ذوق علماء اللغة ولو انه صادر عن حكم لا يقل عنهم في العلم ولا في الحلق ، فقد صرح « تيودور برج ان هذا الكتاب على رايه ليس احق بتيوفراسط منه باستاذة .

وانى هنا على رأى ملاح وارى كما يرى ان ذلك تجلوز ايمد جدا مما ينبغي . وقد نهبت اسنعه ان هذا الكتاب لم يكن ليكتب بالعناية المطلوبة مادام الفلاسفة الذين تنفذ فيه مذاهبهم ليسوا معينين باسمائهم ولكن في مجموع تأليف ارسطو لما نقلته اليها القرون كم من غلطات من هذا النوع ، وكم من اهمال في التحرير ، وكم من قطع لم تتم ؛ وكم من ضعف مشوشة حتى في أجل كتبه مثل « ما بعد الطبيعة » مثلا على أن الاسباب التي حملت ارسطو على ان يترك كل مخطوطاته في حالة نقص معروفة . فانه لم يكده ينشر شيئا مدة حياته . ولم يكن الا حين ناهزت سنه للخمسين عول على اظهار شيء من تعاليه . فلما فوجيء بالحرية الموجهة ضده المقدونيين بعد وفاة الاسكندر واضطر الى هجرة آتينا على عجل مشردا متفيا لم يسكن الى على طمانينة ان عاجلته المنون لا تعرف كيف كانت ولكن المعروف انها كانت ميتة عنيفة في سن الثانية والستين . فجمع تيوفراسط كل ما كان تركه امثاده من الاعمال والاوراق ، ولم ينشر منها شيئا هو نفسه ايضا فيما يظهر . وبقي الحكاية معروفة فان انالم الغربى لم يكتد يعرف مؤلفات ارسطو الا حينما جرى بها من آتينا بناية «سلا» فتركت بطريفة حسنت او ضاعت بعناية «اندرونيكوس الرودسى» .

وقد يكون من الغريب ان مخطوطات اعملها المؤلف بحكم الضرورة واهملها خليفته الاول هي احسن نظاما في الترتيب من غيرها . فان التشويش او بالاولى النقص في كتيبنا هذا لايطعن فيه . بل انى قائل ان هذا الكتاب على ما وجدناه عليه ليس فيه من عدم النظام والحزم مثل وفي مؤلفات ارسطو التي لاشك في صحة نسبتها اليه . بل قد يكون هذا الكتاب ايمد عن سوء التأليف فان الاجزاء الثلاثة التي يتألف منها متميز بعضها عن بعض ومتتابعة من غير خلط ، وعرض المذاهب المنتقدة فيه هو من الوضوح والتنسيق بمكان . واذا كانت لم يتقبل على العموم بقبول حسن فذلك لان طابعه الاول قد شوهه باغلاط شق تلافتها من بعد ذلك عناية أتياخرين وحذقهم حتى لم يبق منها شيء . وانى اثبت الى هذا نظر القارئ الفطن الذى يريد فحص هذا الكتاب الصغير لان يأخذ بالطبعة التي اصلها ملاح ويترجمت هم .

ومها يكن هذا الكتاب « في ميليسوس واكسينوكان وثرغياس » طينيا في نسبتها الى ارسطو فانه لا شيء فيه يبعده عن مدرسة المشائين الملاصقة عهدا بارسطو . وانى لا لقي القيد الى رأى ملاح الذى يميل الى اعتبار هذا الكتاب خلاصة من مؤلفات ارسطو التي ذكرها ديوجين اللايرثى كما ذكرناه آنفا . وقد تكون هذه الخلاصة من وضع بعض المشائين ، كما يحتمل ان يكون تيوفراسط قد اقتبس كذلك من مؤلفات

أرسطو ما رواه عن أكسينوفان كما يذكره لنا سمبليسيوس . وإنه في مؤلفات أرسطو خلاصات من هذا القبيل . والشاهد على ذلك أسلوب « علم الأخلاق الكبير » وأسلوب « علم الأخلاق إلى أوديم » فأنهما ليسا إلا تحاليل ممتعة كثيراً أو قليلاً لكتابه « علم الأخلاق إلى نيقوماخوس » . ولقد أستطيع أن استنتج أنه إن كان هذا الكتاب ليس من عمل أرسطو ولا من عمل تيوفراست فهو على أقل ما يكون من زمان لا يبعد كثيراً عن زمانهما . وهذا وحده يكفي أن يجعل له أهمية إنكارها محال .

ولقد تأخذ بي القيمة العالية لما يحويه هذا الكتاب بالنظر إلى تحريره فضلاً عن أن ميليسوس وأكسينوفان وقرغياس رجال ثلاثة كبار لا يمكن لتاريخ الفلسفة أن يهمل تذكراهم . ولو أنهم هنا لم يرتبوا على مقتضى الترتيب الزمني فإن هذا لا ينقص قيمة القول فيهم . ولن تجد في أي كتاب آخر قولاً على ثلاثة الفلاسفة المذكورين مستفيضاً كما في هذا الكتاب ولا شك في أنه يرغب في أزيد من ذلك ، ولكن هذه المقاطيع هي كل ما لدينا من مجموع مذهبهم ، والشكر علينا واجب لمن حفظ الكتاب على هذه الصورة . فإن مدرسة إيليا على رغم أغلاطها بالغة غاية المجد وإنه إلى جانب آرائها البقية الخافية في وحدة الوجود ولا تحركه فمن المشوق الاستماع إلى نظرياتها السامية العميقة على وجود الله وقدرته الكلية . وبهذه المثابة فإن أكسينوفان الذي يعتبر مؤسس مدرسة إيليا رجل كبير المقام وإنه قد ثبأ قبيل سقراط وأفلاطون بنبوءات خليقة بهما . وميليسوس وإن لم يكن في مستوى أكسينوفان يستحق على الأقل ألا ينسى . وأما قرغياس فهما كان مستطائياً فهو لا يحط مطلقاً بقدر الطائفة التي يضمونه فيها ، وفي الحق حسبنا أن نذكر أن أفلاطون وضع تحت هذا الاسم الشهير واحدة من أجمل محاوراته .

ولكن كيف في النقد الموجه للمدرسة إيليا ومذاهب أهلها يغفل المؤلف أمر زينون ؟ كان اسم زينون في عنوان الكتاب في أكثر النسخ المخطوطة فلماذا لم يكن له وجود في صلب الكتاب ؟ من أين هذا الإغفال وهذا النقص ؟ يرى ملاح بحق أن هذا الكتاب الذي ليس له الآن إلا ثلاثة أجزاء كان يجب أن يكون فيما سبق مؤلفاً من أربعة أجزاء ، وأن نقد زينون كان يجب أن يتلو نقد أكسينوفان . وهذا الفرض مقبول وقد يستنتج طبعاً من أن أرسطو قد فحص مذاهب زينون كما فحص مذاهب الفلاسفة الثلاثة الآخرين . ويؤيد ملاح هذه القرينة بفقرة في هذا الكتاب (ب ٥ ف ٣) حيث ذكر فيها اسم زينون عقب احتم ميليسوس بالصراحة . وإلى هذه الفقرة يمكن أن يضاف أيضاً فقرتان تكادان تكونان في المعنى عينه (ب ٦ ف ٦ و ٢٩) . وهكذا دون أن نخرج من هذا الكتاب الصغير يمكننا أن نجد براهين تكفي للقول بأنه كان لهذا الكتاب جزء رابع

أفرد القول فيه على زينون ولكنه غير موجود الآن . وهذا الجزء كان يأتي في الترتيب عقب الجزء الخاص باكسينوفان .

وفوق ذلك فإن في الفقرة الأولى من الباب الثاني يرى أن ميليسوس مسمى ومقربا من اكسينوفان الذي لا يجري فحص مذهبه إلا بعد فحص مذهب ميليسوس . فيظهر من المحقق إذا أن غرض مؤلف هذا الكتاب الصغير أن يدرس ميليسوس قبل اكسينوفان . كذلك يوجد هذا الترتيب في فهرس ديوجين اللايرثي . نأى كتاب أرسطر على ميليسوس ، قدم على كتبه على غرياس واكسينوفان وزينون . ولكنه لو روى الترتيب الزمنى كما كان يجب أن يعمل لكان اكسينوفان هو الاول وزينون الثانى وميليسوس الثالث وغرياس الأخير . لا ينبغي أن يعلق على هذه المسائل من حيث الترتيب الزمنى أهمية كبرى . ولكن تعاقب المذاهب لا يوجد فهمه إذا خلطت العصور من غير ترتيب وإنما ينفع الفلسفة ذاتها أن يتخرج في ترتيب عصورها بالسلسلة على قدر الامكان .

يوشك ألا يكون من الاهمية بمكان ذكر أن يكون أرسطو هو الذى أخطأ في الترتيب إذا كان هو مؤلف الكتاب أو أن مختصره هو الذى ارتكب هذا الخطأ فأنى تارك الى جانب مسألة الترتيب التى هى مادية محضة لاقول بعض كلمات على الفلاسفة الثلاثة المذكورين فى كتابنا هذا .

اشتهر اكسينوفان بأنه كان رئيساً لمدرسة إيليا وهذا هو المذهب الذى يسند عادة إليه وإن كان أفلاطون فى الفقرة الوحيدة التى ذكر فيها اكسينوفان يشير ، فيما يظهر ، الى أن مدرسة إيليا أقدم منه (السنسطنى ص ٢٤١ من ترجمة كوزان - و ص ١١٩ ب ٤٤ من الطبعة الاغريقية فى طورينو سنة ١٨٣٩) . لما نفى اكسينوفان من وطنه كولوفون الى يونيا آسيا الصغرى يظهر انه هاجر الى صقلية واحتمى فيها بمدينة زنكل ثم بقطنة ، ثم ذهب الى ايليا التى كان قد أسسها حديثا الفوكيون سنة ٥٣٦ قبل الميلاد على شواطئ اغريقا الكبرى وعلى بحر طرهينيا ، وأنشأ فيها هو نفسه هذه المدرسة التى اشتهرت بها تلك المدينة الجديدة . ولا يدري ايات بها ام رجع الى كولوفون . والظاهر انه عمر طويلا حتى سلم بصحة ما نقل الينا من بعض أبيات يقول فيها (١) : ان سنة أربت على الثانية والتسعين . وفى الحق أن هذه الابيات يمكن أن تفسر بمعنى آخر تدل به على أن اكسينوفان كانت سنة وقتئذ سبعة وستين عاما وأن الحوادث التى قيل فيها الشعر حصلت حين لم يبلغ عمره الا خمسة وعشرين ، فانه يقول : « اذا صبح انى أستطيع الكلام على هذه الاشياء

(١) ديوجين اللايرثي ك ٩ ب ٢ ص ٢٣٤ طبعة فيرمين ديدو .

بصورة مضبوطة • يقول ديوجين اللايرثي : انه ظهرت آثاره نحو السادسة والستين أولمبية يعنى نحو السنة ٥٤٠ وبفرض انه كانت سنة فى هذا الحين ٤٥ او ٥٠ سنة فيكون ميلاده متأخرا قليلا عما يفترض له اذ يقال : انه ولد سنة ٦١٧ قبل الميلاد •

وان ما يحمل على الظن بأن ميلاد اكسينوفان يجب أن يكون أقرب من ذلك هو أنه استشهد فيثاغورث (١) الذى ربما قبل آراءه فى التناسخ • ونقد نعلم بشهادة شيشيرون الصريحة (الجمهورية ك ٢ ب ١٥) أن فيثاغورث لم يأت سيبارس وقروطون الا فى سنة ٦٢ أولمبية أى السنة الرابعة من حكم طرخان العظيم اعنى سنة ٥٣٠ أفىكون من المحتمل أن اكسينوفان تكلم عن فيثاغورث وهو حى بما تكلم به • وحينئذ لا يلزم عليه أن ينزل بالعصر الذى عاش فيه وبميلاده الى أنزل من ذلك • واليك هذه الإبيات :

« لما رأى ذات يوم كلبا يضربه بالسوط صاحبه »

« أخذته الشفقة بهذا الكائن النشقى »

« فقال : لا تضرب تلك هى روح صديق »

« تعرفته بسماع صراخه »

وقد زاد ديوجين اللايرثي الذى روى هذه الإبيات فى ترجمة فيثاغورث - فى موضع آخر (٢) أن اكسينوفان كان يحارب مذهب حكيم ساموس ومذاهب طاليس وايبيمينيد كما انه كان ينقد بحدّة ما كان يصور به هيزيود وهو مبروس الالهة وشهواتهم ونقائصهم • وقد كان اكسينوفان يودع أفكاره القصائد والحماسيات التى كان يقرضها • بل قد يكون محتملا أنه كان يرتزق على دأب «رهيسسود» بأشاد قصائده ليطرب السامعين ويستجنى سخامهم •

وإذا كان اكسينوفان قد طعن فى آراء طاليس وفيثاغورث وايبيمينيد فيجب أن يكون متأخرا عنهم وليس محالا أن يكون قد عاش الى زمن الحرب الأولى الميديّة (سنة ٤٩٠ قبل المسيح) •

وهناك واقعة قد لا استطاع الشك فيها ما دام أرسطو يشهد لها (الميتافيزيقا ك ١ ص ١٤٦ ترجمة كوزان) • وهى أن برمينيد كان تلميذ اكسينوفان • وعلى هذه النقطة كل القنماء على وفاق • غير أننا نعلم يقينا

(١) ديوجين اللايرثي ك ٨ ب ٨ ص ٢١٣ طبعة ديدو •

(٢) ديوجين اللايرثي ك ١١ ب ٢ ص ٢٣١ طبعة ديدو •

من أفلاطون (تيبثيت ص ١٥٤ - والسفسطائي ص ١٦٤ ترجمة كوزان) انه حينما جاء برمينيد آتينا مع زيتون كانت سنة ٦٥ سنة (البرمينيد ص ٦ ترجمة كوزان و ص ٧٥١ طبعة طورينو ١٨٣٩) . وبفرض أن سقراط كان حديث السن عند حوار برمينيد المنقول لنا في المحاوراة المشهورة بهذا الاسم ولم يكن عمره الا عشرين سنة ، فان هذا ينقلنا الى سنة ٤٥٠ قبل الميلاد . وعلى هذا الفرض يكون برمينيد قد ولد في سنة ٥١٥ وليلتقى العلم على اكسينوفان يلزم أن يكون هذا الاخير قد مات في نحو العهد الذي ذكرناه آنفا .

غير أني تارك مرة أخرى هذه المجادلات التاريخية (٢) لاقف برهة عند آراء اكسينوفان الفلسفية التي لها في نظري أهمية أخرى . ولئن كان فيما يتعلق به نقطة مجمع عليها فانما هي أن افكاره في الآلهة ، بل يمكن أن يقال افكاره في الله ، كانت أصح وأرقى من أفكار معاصريه . وهذا الكتاب الذي نترجمه يكفي وحده في اثبات هذه الدعوى ، غير أن الشواهد على ذلك متواترة أكثرها جوهريّة شاهد اكسينوفان نفسه . ولم تنخدع المسيحية في أمره فان كليمان السكندري (استروماتس ك ٥ ص ٦٠١) يثنى على فيلسوف كولوفون بأنه نزه الله تعالى عن التجسد وبأنه قال :

« واحد قدير على كل شيء ملك الاشدين قوة فأنه لا يشبهنا لبالعقل »
« ولا بالجسم وإن الناس بتصويرهم الآلهة على صورتهم يستندون اليهم أفكارهم » « وأصواتهم ووجوههم » .

ويرى كليمان السكندري فوق ذلك أبياتا أخرى تكرر هذه الفكرة عينها في قالب آخر ، وفيها يقول اكسينوفان :

« إذا كان للثيران والامود أيد تصور كما يصور الناس لاعتلت الآلهة التي » « تصورها أجساما أشبه بأجسامها ، ولكانت الخيل تصورهم بصور خيل والثيران » « تصورهم بصورة ثيران »

منذ اكسينوفان قدمت هذه الابيات التي هي غاية في الحق السف مرة . ولكيلا يصور الناس الله على صورتهم حين يحاولون تصويره اضطروا أن يكفوا على الاطلاق عن تمثيله كما يهذى اليه بعض الديانات المتشددة الى الغاية .

بعد أبيات اكسينوفان يمكن الاستظهار بشهادة أرسطو في مؤلفاته الاخرى غير هذا الكتاب الذي نترجمه مثل ما في الخطابة : (ك ٢ ب ٢٣)

(١) و . التحقيق الخاص لتكتور كوزان في الجزء الاول من الطبع الفلسفية .

حيث ينقل انه على رأى اكسينوفان أن « من الالحاد الاعتقاد بولادة الآلهة وبموتهم لانه على كل واحد من الوجهين تقع برهة لا يكون للآلهة وجود » . وفى موضع آخر بعد هذا بقليل يروى أرسطو جواب اكسينوفان على أهل ايليا الذين كانوا يسألونه : ايجب عليهم أن يقربوا قربانا الى «لوقوتواه ويجأروا بالنواج عليها ؟ فقال لهم : « اذا صح فى نظركم انها آلهة فلا ينبغي أن تبحروها » فان لم تكن الا هالكة فلا ينبغي أن تقرب لها القرابين » . يستند بلوطرخس أيضا الى اكسينوفان فكرة ماثلة لهذه فيها أن المخاطبين هم المصريون عوضا عن أهل ايليا ، وأوزيريس عوضا عن عفراء لوقوتوا ٤٦٣ ص وأما طريوس ص ٩٣٣ طبعة فرمى ديدو « ايزيد وأوزيريد » .

من هذه الافكار السامية الحققة فى حق الله تفهم علة حنق اكسينوفان على الشعراء الذين كانوا يحطون من الجلالة القلمية والذين هم كهوميروس وهيزيود لا يحجبون عن أن يستندوا الى الآلهة كل ما يحط من الشرف فى نظر الناس كالسرقة والزنا والكذب والفساد (سكستون امبيريكوس برون هيبوتيپ . ك اب ٢٣ ص ٩٩ (Adversus Mathem. Physicos) طبعة ١٨٤٢ ك ٩ ص ٦١٢ . (Grammaticos) ك ١ ص ١١٢) .

وفى موضع آخر تكلم أرسطو أيضا على آراء اكسينوفان هذه . وفى كتابه « الشعر » ذكر أن الفيلسوف كان يظن فى المعانى التى يتصورها العامة فى حق الآلهة (ر . الشعر ب ٢٥ ص ١١ ك ٢٤٢ من ترجمتى) . وأخيرا ذكر أرسطو اكسينوفان أيضا فيما بعد الطبيعة (ك اب ٤ ص ١٤٦ ترجمة كوزان سنة ١٨٢٨) .

وفى هذا الموضع الأخير لم يحتل أرسطو بنظريات اكسينوفان على الوحدة التى خلعتها بالله فلم ير فى هذه النظريات ما يتبغى من الضبط من حيث أن هذه الوحدة ليست عقلية كوحدة برميتيدا ولا مادية كوحدة ميليسوس . بل يزيد على ذلك أيضا أن افكار اكسينوفان فى هذه النقطة افكار جالية كافكار ميليسوس الذى لا يفرق بينه وبينه .

ها نحن أولاء قد آتينا على كل ما وجد فى أرسطو تقريبا على اكسينوفان . ولكن تلك الفقرة المذكورة فى « ما بعد الطبيعة » عظيمة الاهمية من حيث انها ترينا رأى أرسطو فى أن مذاهب ميليسوس ليست بعيدة عن مذاهب اكسينوفان . وذلك يدلنا على حكمة الجمع بينهما فى كتاب واحد اذا كان أرسطو هو مؤلف هذا الكتاب وأن لم يكن فكيف تسنى لمؤلف آخر أن يجمع بينهما دون أن يقرب بينهما قسرا . غير أنه كان يلزم مراعاة للترتيب الزمانى أن يتكلم على ميليسوس بعد اكسينوفان . ولكن ربما كان هذا مجرد خطأ هادى فى الوضع سببه اهمال نساح . ولما

أنه ليس بين الجزأين الخاصين بأكسينوفان وميليسوس ارتباط ضروري
فليس في التفسير مستتكر ولا مستغنى عن الفهم .

أما ميليسوس الذى نضعه فى الصف الثانى سواء فى الأهمية
والترتيب الزماني فانه رجل يسترعى الاهتمام وإن كان أقل رعة من
سابقه . قد ولد فى ساموس كفيثاغورث وتبوأ فيها مركزا عظيما ودافع
عن وطنه بمهارة وشجاعة عند ما حاصره الاتينيون قبل حرب بيلوبونيز
بخمسة عشرة سنة . ولقد نجح ميليسوس فى كسر الحصار واتخذ لقومه
منه مخرجاً قادم به حتى أتلّف أعمال الحصار ووصل الى أسطول الأعداء
وخر به كله تقريبا . كل ذلك فى غيبة بيريكليس الذى كان قد غادر
الحصار لملاقاة السفن الفينيقية الآتية لنصرة مدينة ساموس . فتمكن
المدينة أن تحصل على ما نقصها بالحصار من الثمين وذلك بفضل النصر
الذى أحرزه ميليسوس . ولكن النائرة قد دارت على أهل ساموس حين
رجع بيريكليس من غيبته فانهزم ميليسوس فى حرب برية واضطرت
المدينة الى التسليم على شروط أقسى ما تكون . لم يذكر طوسيديدس الذى
روى هذه الوقائع (ك اب ١١٦) ميليسوس ، غير أن بلوطرخس ذكره فى
ترجمة بيريكليس (ب ٢٦ ف ٣ ص ١٩٩ من طبعة فيرمين ديدو) على
صورة لا تحتل الشك ، لانه يقول بالصرحة : أن ميليسوس بن إيتاجين
كان فيلسوفا . وزاد على ذلك بلوطرخس نقلا عن أرسطو من غير أن يبين
موضع النقل : أن ميليسوس كان قد هزم قبل ذلك بيريكليس فى واقعة
بحرية أخرى . وذلك انما يعطى من مقسرة ميليسوس الحربية فكرة
اسمى .

ومهما يكن من الامر فإن من المحقق أن ميليسوس كان به تحت
ثياب الفيلسوف وطنى وسياسى وقائد بحرى ورجل حرب . وذلك من
الندرة فى تاريخ الفلسفة بحيث يجب علينا التنبيه اليه كما فعل
بلوطرخس (باب ٣٢ ص ١٣٧٧ طبعة فيرمين ديدو) (Adversus Coloten)
ولما أن ساموس قد سماها الاتينيون صنوف انفسوة فمن المظنون أن
ميليسوس ذلك الوطنى الغيور الذى كان له حظ عظيم فى مقاومة اللاتين
لم يشأ أن يبقى تحت الحكم الاتينى وأنه هاجر فى هذا الظرف العسير .
وكان ذلك فى الاولوية الرابعة والثمانين أى السنة ٤٤١ قبل الميلاد .
وهذا التاريخ مضبوط ومتفق تماما مع شهادة أبلودور التى نقلها لنا
ديوجين اللايرى (ك ب ٩ ص ٢٣٣ طبعة فيرمين ديدو) .

كذلك لا يرى لماذا لم يكن أن يكون ميليسوس تلميذا لبرمينيد كما
يقوله أيضا ديوجين اللايرى . فإن التواريخ لا تقف دون ذلك . ولما أن
ميليسوس هو من أتباع مدرسة ايليا فيمكن بسهولة أن يكون تلقى مذهب

من خليفة اكسينوفان . ولقد قرن أرسطو مرات عديدة ذكر برمينيد بذكر ميليسوس في كتاب الطبيعة (ك اب ٢ ف ١ و ٥ ص ٢٢٣ و ٢٢٦ من ترجمتي) ليفندهما جميعا في نظرية وحدة الوجود ولا تحركه . كذلك فعل أفلاطون في كتابه «تيمستيه» (ترجمة كوزان ص ٢٤٤) . وأن هذا على التأكيد لا يكفى لاثبات أنه كان بين الفيلسوفين علاقة أستاذ وتلميذ . غير أن هذه التقارب لا تنفي هذا الظن الكثير الاحتمال في شيء (ر . أيضا الطبيعة ك اب ٣ ف ٩ و ب ٤ ف ١) . وفي ما بعد الطبيعة في الفقرة التي استشهدنا بها آنفا اسم ميليسوس مقترن باسم برمينيد . وكذلك في كتاب السماء (ك اب ٣ ف ٢ ص ٢٢٣ من ترجمتي) . ومن ذلك أستنتج أن دعوى ديوجين اللايرثي مهما كانت فريدة لا ترفض بهذا الإزدراء الذي لاقت من بعض مؤرخي الفلسفة . فإن ميليسوس لمسا هاجر الى ايليا في اغبلى الكبرى يمكن جيدا أنه قد سمع دروس برمينيد الذي استمر يلقي دروس اكسينوفان .

وعلى جملة من القول لا يعرف شيء عن حياته ، ولكن من العدل أن يفترض أن نهايتها كانت مطابقة لبدايتها .

كان كتاب ميليسوس موسوما « في الوجود » بل ربما كان موسوما « في الطبيعة » عنوان شائع جد الشيوع عند أكثر فلاسفة تلك الأزمن القديمة واذ الطبيعة في مجموعها هي موضوع دروسهم حتى يتنها لهم تحليل مفصل ما كان ليؤسس الا على مشاهدات أكثر عددا . نحن نعرف مؤلف ميليسوس هذا بالمختصر الموجود في هذا الكتاب السذي نترجمه وبالشواهد التي نقلها سمبليسيوس في شرحه على الطبيعة لارسطو اما لانه كان بين يديه النسخة الاصلية لكتاب ميليسوس واما ، وهو الأرجح ، لانه لم يكن لديه الا ملخصات تيوفراسط السذي يستشهد به . لا اريد أن اختصر أنا أيضا تلك المختصرات المختلفة ولكني أقنع بأن أحيل على قطع ميليسوس التي سوف نذكرها بعد أخذنا عن اسبلدنج وملاخ . وفيها يرى مذهب الفيلسوف السومسي ، على ما وصل اليها بالاقبل . وزيادة على ذلك يرى لماذا كان كتابنا الصغير آمينا على المؤلف الذي يعرفه للناس في حين أنه ينقض مذهبه !

بعد اكسينوفان وميليسوس لا أقول شيئا عن زينون ما دام كتابنا لا يتكلم عنه وإن ذكره الوارد في عناوين بعض المخطوطات يجب أن يعتبر كسهو . فيبقى غريغياس الذي يجب أن يكون كلامنا عليه موجزا جدا لانه معروف أكثر ولانه لا يكاد يكون الا سفسطاليا (١) .

ولد غرغياس فى ليونتيوم بصقلية نحو الواحدة والسبعين أولمبية
وينح من اكبر مبلغا عظيما حتى لقد بلغ على ما يظهر الثامنة والتسعين
أولمبية اعنى أنه لم يمض الا فى سن الثامنة أو التاسعة بعد المائة كما يقول
كل كتاب الزمن القديم بالإجماع . ولا يعرف عن حياته العملية تفاصيل
طويلة . أما عائلته فانه يظهر أنها كانت ، فيما يظهر ، عائلة ممتازة وكان
أخوه « هيروديكوس » ، الذى لا ينبغي أن ينتسب بهيروديكوس السلميرى،
طبيباً حاذقاً (ر. غرغياس لافلاطون ص ١٨٥ و ٢٠٩ ترجمة كوزان) .
وهذا يدل فيما يظهر على أنه كان فى سعة من العيش وعلى جانب عظيم من
الثقافة العقلية . وأما غرغياس فانه اجتهد على الاخص فى الخطابة وكانت
فنا مختصراً حديثاً وقتئذ حصل منه على اسم كبير فى صقلية وأقالم من
تعليمه اياه فوالده اكبر . ولا شك فى أن قدرته الخطابية هى التى
أكسبته ثقة مواطنيه اذ استنجدوا آتينا ضد ميراكوزة والمدائن الأخرى
المدورية . فبعثوا غرغياس يطلب مساعدة الجمهورية ويظهر أن التاريخ
المضبوط لسفاراته هذه هو السنة الثانية للاولمبياد الثامنة والثمانين أى
سنة ٤٢٧ قبل الميلاد . ويظهر أن سقراط الذى رأى بلا شك لم يكن
ليستعين بلصاحته التى كثر النفط بشأنها فى آتينا وصارت مصدر
ثروة لهذا المسلم الحسن الببان (ر. هيباس لافلاطون ص ١٠٠ ترجمة
كوزان) . ولقد ظن أن أرسطوفان فى روايته المضحكة عن الطيور كان
يريد أن يستهزئ بهرغياس لانه كان يرى أسلوبه متفخفاً وغير طبعى .
منذ هذه السفارة المشهورة التى ربما أتبعها غرغياس بالعودة ثانية
الى آتينا بل بالإقامة فيها لم يعرف لحياته العملية أثر آخر . وكل ما يعلم
عنه أنه فى آخر حياته أقام فى تساليا حيث استمع اليه «إيزوقراط» وأنه
عاش زمناً طويلاً فى لارسا أثرى مدن تلك الجهة بسبب نفوذ عائلة
الالويين . ولئن رجعنا الى كلمة طيبة رواها أرسطو (السياسة ٤ ب
٩ ص ١٢٧ من ترجمتى طبعة ثانية) لوجدنا أن غرغياس لم يكن عظيم
الاحترام لوطنية اللارسيين ولا يعلم أن هذا السفسطائى الشهير قد مات
بين هيرزالي هؤلاء . ومع أنه صار من الثروة على جانب عظيم ومن الزهو
بحيث أنه وضع لنفسه تمثالاً من الذهب فى معبد دلفوس فانه كما يقال
كان على بقية من قلعة تطرب بها الأمثال . ويقال : ان نقشه المتناهى
هو الذى أطال عمره الى ذلك الحد . ويزعم لوسيان خبثاً منه بلا شك
أن غرغياس لما مل الحياة ترك نفسه يموت جوعاً (Macrobior) ب ٢٣ ص
٦٤٣ طبعة فيرمين ديفو) .

ولم يكن مشرفاً مركز غرغياس فى المحاورة التى وضعها أفلاطون
وسمناها باسمه . فليها يبين له سقراط أن فن الخطابة الذى يزعمه ليس

فنا كما يزعم وضيق عليه في المناقشة حتى بهت بأن جعله يقمع في التناقض المبين والجهل الى تبرير الظلم والقسوة . وساء دفاع غرغياس عن دعواه الخاسرة غير أنه كان يسبغ عليه من القصد وحسن الذوق ما لم يكن لبولوس وعلى الاخص قايقليلس اللذين يسوقان المعاني التي لا يجيدان فهمها سوفا الى النهاية . وينصنيان نفسيهما اشياعا عيبا للقوة على الحق وللشر على الخير وللضلال على الهدى . ولقد يتعرف من دهاء غرغياس خلقه العام الذي يستند اليه بل ربما كان الى هذا الدهاء ايضا ينسب تأثير مركزه السياسى ايضا فانه لم يكن فى بلده ويجب عليه أن يدارى الاتيينيين الذين كان ينتظر منهم نصرة وطنه ، يداريهم حتى فى المذاكعات النظرية البحتة .

وأما كتاب غرغياس فكان عنوانه « فى الوجود أو فى الطبيعة » ولا يعلم ماذا كان يحوى على العموم ولكنه يرى على قدر الكفاية من كتيبنا هذا ماذا كانت فكرته العامة . فى الواقع انما هى لا أدرية مطلقة . وفى هذه النقطة لا محل للتردد فى الحكم فان سكستوس امبريكوس الذى يظهر أنه كان بين يديه نسخة غرغياس نفسها قد نقل اليها كما بيناه آنفا تحليلا مطابقا تمام المطابقة لما سنجد هنا (ك ص ٢٨٥ - ٢٩٠ طبعة ١٨٤٢ Adversus Mathematicos, Logicos). وانه ليضع غرغياس فى صف افلاسفة الذين يابون على الانسان اية ملكة للحكم على حقيقة الاشياء وينكرون امكان الاهتداء لذلك . وما ذلك الا مذهب فقير يحوى فى نفسه كما فى كل لا أدرية مطلقة تناقضا ليس منه محيص . ولما تزعزع الايمان بالمنطق تزعزع بالاخلاق على السواء فلا عجب أن يكون سقراط قد أقام حربا عوانا على السفسطائيين الذين يفسدون المقول والاخلاق .

يظهر أن كتاب غرغياس الذى فى عنوانه وحده ازدراء بالنوع العام قد ألف أو ظهر فى الاولمبية الرابعة والتسعين اعنى سنة ٤٠٣ قبل الميلاد وكان ذلك فى آخر حرب بيلوبونيز وكان الطرف سينتا للتنازع فى حقيقة الاشياء اذ كانت اغريقا كلها تعاني من الشرور ما لا شبهة فيه . ومتى يمكن أن تكون اللا أدرية فى وقت مناسب ؟ لقد كان ذلك لاربع سنين قبل الحكم على سقراط اذ نشأت ضلالة أخرى كان يمكن للادري أن يسخر منها كما يسخر من هزيمة آتينا فى نزاعها مع هذا الحكيم جزاء له على ما كاله لها من صنوف التهكم . ومع ذلك فان غرغياس فى شيموخته الطويلة قد عاش بعد سقراط وهجر ايضا آتينا الى بلاد اقل منها قرى فيها لم تكن لا ادريته لتمزيه بعض الشيء عن نفيه .

ولكى تقدر فكرة غرغياس تقديرا تاما قد أثبت قطعة سكستوس امبريكوس . فمن السهل مقارنتها بكتيبنا هذا الذى لها به ارتباط بين .

يجب أن يرى بناء على كل ما تقدم أن كتابنا الصغير مهما كان فيه من النقص والعيوب والغموض حتى بعد البحوث التي تناولته لا يزال على جانب من الأهمية . ونحن كان النص مملوا بالإغلاط كان يمكن إصلاحه واعتباره غير معقول تقريبا فأما منذ ملاح فقد أصبح هذا الزدراء لا محل له وأنا من جهتي دون أن أكون مرتاحا تماما لا نجد أن هذا الكتاب أكثر غموضا من كثير من الكتب الأخرى في مؤلفات أرسطو . مع الإصلاحات التي تناولته والتي هي مقبولة جسد القبول لأن أكثرها قام الدليل على صحته من المخطوطات التي درست خير دراسة ، مع هذه الإصلاحات يقف القارئ جيدا على ما أراده المؤلف وإن أسلوبه لمن البيان على قدر المطلوب . فن لم تكن هذه الرسالة التي ليست بعد كل شيء الا مجموع مذكرات ان لم تكن من قلم أرسطو فانها ليست غير خليفة بأن تنسب اليه كما قد ظن ذلك زمانا طويلا . وعلى الأخص فليست قليلة الفائدة من حيث تاريخ الفلسفة . وبهذا العنوان وعلى هذا الاعتبار يستوصى بها كل أصدقاء الفلسفة القديمة .

أما فيما يتعلق بموضوع المذاهب وبمركز مدرسة ايليا فقد قلت بعض كلمات في مقنعتي على هذا المجلد . وتصديت لأن أبين في هذا البحث أن الفلسفة الاغريقية جدتنا المحترمة كانت نشأت باجتماع ظروف سعيدة قبل الميلاد بستة قرون في المستعمرات التي أسست على شطوط آسيا الصغرى . وقد أعلنت هذا الحادث كواحد من أعظم تواريخ العقل البشري . وعينت الحوادث السياسية الكبرى التي في وسطها نتجت هذه النتيجة . واستخلصت من هذه اللوحة مهما كان موضعها من قلة الكمال نتائج قد تكون أوسع من أطارها . إلا انما في تلك البيئة يجب أن نحل فلاسفتنا لفهمهم جد الفهم ولنقد حق قدرها تلك القيمة السامية لهؤلاء الاساتذة معلمى الحكمة القديمة والذين مهدوا لنا فلسفتنا الحالية والذين لا يزالون يشجعوننا حتى على هذا البعد الشاسع .

في ميليسوس وفي إكسينوفان وفي غريغياس

مذاهب ميليسوس

الباب الأول

الموجود هو إلى غير متناه واحد ولا متحرك - أركن الوحدة ونتائجها - الاختلاف
ظواهر الأشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس - ردود على
نظرية الوحدة وعلى الإدارة - الآثار المضافة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود
أدبغى فلاسفة آخرين .

§ ١ - هو يقرر أنه إن يكن من شيء فذلك الشيء يجب أن يكون
إزليا ما دام أنه - على رأيه - من المحال أبدا أن يتولد شيء من لا شيء .
وسواء أكان في الواقع أن الكل قد خلق أم أن الكل لم يكن يخلق فيلزم
على ذلك في الفرضين أن الأشياء التي خلقت تكون أخرجت من لا شيء
ما دام أنه ما من واحد من جميع الأشياء التي تكونت على هذا النحو كان
يوجد من قبل .

ب ١ - مذاهب ميليسوس - زدت هذا العنوان الذي ليس في الأصل الاغريقي .
ر : ما سبق في التحقيق الذي أجريناه على هذا العنوان وعلى نسبة المذاهب التي يشملها
البابان الأولان إلى ميليسوس .

§ ١ - هو يقرر - حفظت عبارة النص على ابهامها . وقد كان يحسن أن يسمى
الفيلسوف بالتصريح . ومع العنوان الذي سمعته لنفسه بوضعه لهذا الباب ينهب الشك
في الشخص المقصود . ولكني لم أسمع لنفسي بأن أدخل هذه الزيادة على النص نفسه
في أول جملة وفي بدء هذه الرسالة . وأما في غضون الأبواب فقد زدت اسم ميليسوس
مرات عدة كما فعلت بالنسبة لأكسينوفان وغريغياس ، وفيما يتعلق بالاستناد إلى ميليسوس
ر : ما سيأتي ب ١٤١ . - إن يكن من شيء - ر : ما سوف يلي من قطع ميليسوس
القطعة الأولى . - على رأيه زدت هذه العبارة لأدعى قوة النص الاغريقي . - أم أن الكل
لم يكن يخلق - وأنه لم يكن إلا عدد ما من الأشياء كان قد خلق . - في الفرضين النص
ليس على هذا اللحن من الصراحة .

٢ - وأنه إذا قيل أن من الأشياء ما كان موجودا من قبل ومنها ما جاء بعد ذلك لينضم اليه نتج من ذلك أن الكل الذي هو واحد قد زاد بالعدد وبالكثرة . وهذا نفسه الذي به يصير أكثر عددا وأكبر يجب أن يأتي أولا من لا شيء لأن الأكثر لا يمكن أن يكون في الأقل ولا الأكبر في الأصغر .

٣ - ومتى كان الكل أزليا يجب أن يكون بهذا عينه لا متناهيا لأنه لا يكون هناك ميلا يأتي منه كما أنه لا يكون له آخر متى بلغه انتهى . وكل لا متناه يجب ضرورة أن يكون واحدا لأنه إذا وجد عدة لا متناهيات بل لا متناهيات اثنتان حدد بمضاهيها بعضا على التكافؤ .

٤ - ولما كان واحدا يجب أن يكون متشابهها في جميع أجزائه لأنه إذا كان غير متشابه فهذا وحده لا يكون بعد واحدا . ولما لم يكن واحدا كان كثرة . ولما كان الواحد أزليا لا قابلا لأن يقاس متشابهها في جميع أجزائه وجب أن يكون غير متحرك لأنه لا يمكن أن يتحرك إلا في شيء ينطلق أمامه ولكن الانطلاق لا يمكن أن يكون إلا للتحرك في الملاء أو في الخلو . فمن جهة الملاء لا يمكن بعد أن يقبل شيئا ومن جهة أخرى الخلو نفسه ليس شيئا .

٥ - لما كان الواحد هو ما قلنا آنفا ينتج من ذلك أنه لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم . ويجب أن يكون سليما وبغير مرض . كما أنه لا يمكن أن يغير وضعه ليتخذ أحسن منه ولا أن يتحول ليأخذ نوعا آخر ولا أن يختلط بشيء آخر . وفي كل هذه الأوضاع الواحد يصير كثرة وإذا يكون اللاموجود هو المتولد . والموجود يكون هو الذي قد فسد بالضرورة .

- التي تكونت على هذا النحو . - والتي هي بالنتيجة ليست أزلية .
١ - أن الكل الذي هو واحد - عبارة النص هي بالبساطة « الواحد » بالعدد وبالكثرة - عبارة النص : « يصير متحدا وأعظم » .
٢ - كان الكل أزليا - ر - ما سوف يجيء في قطع ميلسيوس القطعتين ٢ و ٣ بهذا عينه لا متناهيا - يكاد يكون ذلك تكرارا لأن الأزل ليس إلا اللامتناهي في المدة . - حدد بعضها بعضا على التكافؤ - تلك هي المياريات عينها التي يتفلقها سميلسيوس . ر - ما سوف يجيء من قطع ميلسيوس القطعتين ١ و ٢

٣ - وجب أن يكون متشابهها في جميع أجزائه - راجع قطع ميلسيوس القطعة ٤ - وجب أن يكون غير متحرك - راجع القطعة ٤ - في شيء ينطلق أمامه راجع القطعة ٥ من قطع ميلسيوس - الخلو نفسه ليس شيئا - راجع القطعة الأخيرة الذكر .
٤ - لا يمكن أن يلحقه تعب ولا ألم - يمكن أو تحمل هذه العبارة على الملائق أو على المهنوي على النساء ر - القطعة ٤ من قطع ميلسيوس - سليما وبغير مرض - ربما كانت هذه المعاني أشدق مما ينبغي ولها يعجز الواحد كما لو كان جسدا انسيايا ر - القطعة ١١ - هو المتولد - هذه هي عبارة النص الإنجليزي بالقياس .

٦ - وكل هذا محال مطلقا . وفي الحق إذا كان الواحد مقولا على الخليط لانه تألف من عدة اشياء فيلزم حينئذ ان يكون مسبوقا بوجود عدة اشياء وان هذه الاشياء تكون قد تحركت بعضها نحو الاخرى . وليس الاختلاط في الواقع الا تركيب عدة اشياء في شيء واحد أو انما هو كجمع بين الاشياء المختلطة عن طريق التصنيف . وعلى هذا النحو قد تختلط الاشياء لانها تنفصل بعضها عن الاخرى . ولما أن هذا الجمع يحصل في سحق الاشياء فقد يجب أن يوجد جليا كل واحد منها برفع الاشياء الاولى التي اختلطت باقترابها بعضها من بعض . وليس توجد واحدة من هاتين الحالتين .

٧ - وهكذا على هذه الطريقة تكون الاشياء ، على رأى ميليسوس ، متكررة ولا تظهر لنا البتة بوحدة ، وبالنتيجة لما أنه ليس ممكنا أن يكون الحال هكذا على هذا الوجه وأنه لا يمكن أن تكون الاشياء متكررة فيلزم القول بأن هذا ليس الا ظاهرا خداعا كما أنه مع ذلك يوجد كثير من الاشياء تدع حواسنا وتغرها ولكن العقل يؤكد لنا ان تلك الاشياء ليست موجودة ، بل هو يؤكد لنا أن الموجود لا يمكن أن يكون كثرة وأنه واحد أزلي لا متنام متشابه في جميع أجزائه .

٨ - وحينئذ هل تكون عنايتنا الاولى بعدم قبول كل ظاهر وألا نشق منه الا بما هو الاحق ؟ ولكن إذا كان كل ما يظهر لنا أنه حق ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقنا فقد نحسن صنعنا بعدم قبول

٦ - إذا كان الواحد مقولا على الخليط - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد لـ ١ ب ١٠ - التصنيف - يظهر أن الكلمة التي يستخدمها النص هنا كانت خاصة بلهجة الإندرياتيين . ر . تفسير سبيلسيوس على كتاب السماء الورقة ١٥١ - لانها تنفصل - أو يمكن أن تنفصل - ومن المحتمل أن يكون لفظ فصل ما هنا مأخوذا على معنى تمييز - في سحق الاشياء حينئذ هي عبارة النص وان لم تكن مضبوطة تماما .

٧ - على رأى ميليسوس - زدت هذه العبارة لاحصل النص في كل قوله . - ليس الا ظاهرا خداعا - تلك هي لا أدريه مدرسة إيليا التي بايتائها العقل أكثر مما ينبغي لم يبق للحواس ما يتناسب معها . - فيما سوف يجرى شيئا من هذه المعاني في اللفظة ١٧ من قطع ميليسوس - العقل يؤكد لنا - اذا طبق هذا في حق الله فالنظرية لا جدال فيها فوجدانيته بديهية في حكم العقل كلا نهايته وكامل قدرته . ولكن ذلك لا يمنع تكرر الكائنات بأشخاصها ويلزم العقل التسليم به من غير أن يستطيع مع ذلك أن يفسره .

٨ - هل تكون عنايتنا - صيغة الاثبات حسا اول فيما يظهر ولكنى اضطررت الى اتباع النص . وهذا المر هو أتم ما تركه لنا الاقدمون على نمط مدرسة إيليا ومنطقها - كل ظاهر - أو كل ما يظهر لعلنا لان المراد هنا ليس هو الظاهر الحسي =

هذه القاعدة أيضا : أنه لاشئ البتة يمكن أن يأتي من لاشئ لأنه ربما كان هذا أيضا واحدا من تلك الآراء القليلة الصديق والكثرة العدد التي نحن جميعا قد تصورناها بواسطة ادراكات قليلة الصديق أو كثرة .

٩ - ولكن إذا كانت كل ادراكاتنا ليست فاسدة وإذا كان بعض أحادها صحيحا فيلزم أن يختار اما الرأي الذي قام الدليل على صحته واما الآراء التي تظهر أنها أحق . لأن هذه الأخيرة تكون دائما أمتن من الآراء التي يجب أن يدلل عليها من بعد بمساعدة تلك المبادئ الأولى .

١٠ - فلتسلم ، إذا شئت ، بأن هذين الرأيين مضادان أحدهما للآخر كما يفترض ميليسوس : بأديء به أنه عند تأييد الكثرة يضطر إلى استخراجها من اللاموجود . ثم لما كان هذا محالا وجب أن يستنتج من ذلك أن الموجودات ليست متكررة والموجود بما هو موجود فقط هو لا متناه وبما هو لا متناه هو واحد .

١١ - نزع أن هذين الرأيين لا يشتركان لاحدهما ولا الآخر أن الموجود هو واحد وأنه كثرة . ولكن إذا كان أحد الاثنين أحق وأمتن

= ليس صحيحا ولا يستحق على ذلك تصديقا - ليس النص على هذا القدر من السمة .
- يعلم قبول هذه القاعدة أيضا - الأمر على القدر من ذلك فإن مفردة ايليا قد قبلت هذه القاعدة كل القبول والتخلتها أساسا لنظرياتها على الأولية ووحدة الموجود . - قليلة الصديق - ليس النص على هذا القدر من التمين ، ولكنه على التطبيق يشمل هذا المعنى .

٩ - كل ادراكاتنا ليست فاسدة - في هذا التحفظ شرف عظيم لمفردة ايليا ويجب اعتباره والاعتداد به . فإن السلطاتين وعلى الخصوص لروطافوراس قد ذهبوا بعيدا في المعنى الخاسر بأن ثروا أن الانسان هو مقياس الكل وقد جرم هذا الافتراض إلى لا أدوية غريغياس كالمثلة . ر . فيما على الباب الخامس والسادس من هذا الكتاب وتحليل مذهب غريغياس الذي قام به سبستوس إمبيريكوس . - اما الرأي الذي قام الدليل على صحته - مبدأ جميل قد كرره فيما بعد أفلاطون وديكليت بصورة أخرى ليست أشد جزما . - التي تظهر أنها أحق - والتي هي غير قابلة للايضاح وصالحة ، من ثم ، لايضاح سائر البقية . هذا هو المذهب العظيم لارسطوطاليس في الانالوطيكا الثانية . وهذا هو الأساس الذي إليه يستند كل برهان سواء أكان هذا الأساس مكتسوبا أو مبدئا . ر . ترجمتنا لالوطيكا الثانية ، منطق أرسطو ج ٣ د ١ ب ١ ص ٩ .

- بمساعدة تلك المبادئ الأولى - التي هي في ذاتها غير قابلة للبرهان لأنها بدئية .

١٠ - كما يفترض ميليسوس - عبارة النص هي لفظ « كما يفترضه » ر . ما سبق ف ١ والتطبيق . وهذه الجملة كلها للغة في ترجمتنا كما هي كذلك في النص الاريقي . - يضطر إلى استخراجها من اللاموجود - ر . ما سبق ألفا ف ١ .

١١ - نزع - قد لا تكون عبارة النص على هذه الصراحة . - لتكون للنتائج التي تستنتج - أو النتائج التي تستخرج منها . على أن من البين أن المبدأ الذي يسار »

فتكون النتائج التي تستنتج منه هي أيضا أجلي وضوحاً • فإن كان لنا هذان الاعتقادان معا أن لاشيء يمكن أن يأتي من لاشيء وأن الموجودات هي متحركة ومتحركة فلما أن هذا الأخير يظهر لنا حقيقاً بالثقة فهو أولى من الآخر بتصديق الناس • وبالنتيجة إذا كان هذان الرأيان هما متضادين في الواقع وإذا كان من المحال أن شيئاً يأتي من لاشيء وأن الموجودات متعددة فإن هاتين النظريتين تتباطلان وتتفاسدان على التكافؤ

١٢ - لكن لماذا إذا يكون رأى ميليسوس أحق ! أنه يمكن أيضاً تأييد الرأى المضاد مادام أن ميليسوس قد وضع استدلاله من غير أن يكون قد دلل على أن الرأى الذي يصدر عنه هو الحق أو على الأقل أنه أمتن من الرأى الذي يقصد إلى أن يبرهن على فساده • وهذا من جانبه ليس إلا فرضاً محضاً أن يرى أن مجيء الأشياء من لاشيء أشبه بالحق من أن تكون متعددة •

١٣ - ولقد أصاب من قال على ضد ذلك هاهنا أن أشياء لم تكن قد كانت وإن كثيراً من الأشياء أخرج من العدم • وليس هؤلاء الذين افترضوا هذه الأفكار من أناس كيفما اتفق • بل هم مشهورون بأنهم أعقل الناس • مثال ذلك قال هيرزود :

« كان العباء موجوداً قبل كل الأشياء »

منه بما أنه هو ذاته أمتن فالبرهان الذي ينتج منه هو أمتن أيضاً • هذان الاعتقادان - العبارة الاغريقية تدل مباشرة على « فرضين وهميين » • - لاشيء يمكن أن يأتي من لاشيء - هذا حق متى طبق على موجودات الطبيعة ولكنه ليس حقاً بهذا المقدر متى طبق في حق الله • وحيثما يكون الامر متعلقاً بالله فيلزم أن يوصل إلى خلق حقيقي • - الموجودات هي متحركة ومتحركة - كما تشهد لنا به حواسنا شهادة غير مخرجة • - هاتين النظريتين تتباطلان - وحيثما يمكن أن شيئاً ما يأتي من العدم وإن الموجودات هي متحركة •

§ ١٢ - رأى ميليسوس - عبارة :لنفس غير معينة ولا تسمى ميليسوس ر • ماصبق في ١ • ما دام أن هذا - التنبيه السابق • - الذي يقصد إلى أن يبرهن على فساده - عبارة :لنفس ببساطة « التي عليه يبرهن » • - ليس إلا فرضاً محضاً • - الحد الذي يستعمله النص ها هنا هو عينه من جهة الاشتقاق الذي في الفقرة السابقة - أشبه بالحق - أو بعبارة أخرى أن الخلق من العدم أكثر احتمالاً من وحدانية الموجود • فإنه يمكن أن يفهم على وجه أحسن أن الأشياء أتت بما من لاشيء من أن يفهم أنها متعددة • والسبب في ذلك أن التمدد يديمي فيما يظهر في حين أن الخلقة تختفي في ظلمات الماضي والبدية •

§ ١٣ - قد كانت - هذه الجملة في المخطوطات واردة على صيغة النفي لا على صيغة :لائيثبات كما ينبغي إليه • م • ملانخ • وقد اقترح اسبيلدنج محوها • والتي أرى كما يرى م • ملانخ أنها ضرورية لتتابع المعاني • من أقاس كليمنا التلق • من العوام هيرزودارج =

» ثم ظهرت الارض ذات الصدر المسيع

» وهى الاساس الازلى لكل ما تحمل

»

» ثم بعد ذلك العشق الذى هو أقدر الالهة »

فعلى رأى هيزيود سائر الاشياء تولد من هذا ولكن المبادئ الاول لم
تولد من شيء .

١٤ - ومن الفلاسفة من يقولون بأن لشيء يكون وأن الكل يصير
وهم يؤكدون كذلك أن كل الاشياء التى تصير تولد من اشياء غير موجودة .
وبالنتيجة يمكن أن يقال ان عند بعض الفلاسفة الصيرورة يمكن أن تنتج
حتى من اللاموجود .

« التيجوني : ليبت ١١٦ وما بعده ص ٣ من طبعة فرمين ديلو » وان هذه الابيات التى
لم يستشهد بها ها هنا بالنص موجودة فى « الطبيعة لارسطو » ك ١ ب ٢ ص ٧٤٢
من ترجمتنا وفى ما بعد الطبيعة ك ١ ب ٣ ص ١٢٨ من ترجمة كوزان .

- لم تولد من شيء - أولى بهذا ان يكون نتيجة مستخرجة من أفكار هيزيود لا
فكرة من أفكاره الخاصة .

§ ١٤ - ومن الفلاسفة - كان من الحسن ان يسمى هؤلاء : لفلاسفة الآخرين -
بأن لا شيء يكون أو يوجد - « وان الكل يصير - قد يكون هذا هو رأى هيرقليطس
اذ - يظن أن كل الاشياء هى فى مد أبدي - تولد من اشياء غير موجودة - :لنتيجة
بينة بذاتها فيما يظهر وان ما يصير لم يكن قبل أن يصير . » الصيرورة يمكن أن
تخرج حتى من : للاموجود - أو أن الاشياء التى تولد تخرج من اشياء ليست موجودة .

الباب الثاني

تنبه تفنيد ميليسوس - دودود على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الاشياء وكونها بعضها من بعض على التسكافو - نظريات امبيكل وانكسسافوداس وديمقريطس وبرمينيد ولزيتون - شواهد من شعر امبيكل وهيزيود - الوجود ليس ضرورة واحدة اذليا ولا متناهيا .

١ - نحن لا نشغل ببحث ما اذا كان مايقوله ميكلنا أو ممتنعا . لكن هنا نقطة يجب علينا أن نعيها بعض الالتفات وهي ما اذا كانت مثل تلك النتائج تنتج بلا تظلف من فروضه أو اذا كانت الاشياء يمكن أن تكون ضد ما يعتقده لانه يمكن في الحق أن يكون الواقع مخالفا تمام المخالفة .

٢ - فهو يقرر بادىء بدء أنه ليس شيء يمكن ان يأتي مما هو ليس موجودا . ولكن يرد عليه هذا السؤال : أمن الضروري اذا أن تكون جميع الاشياء بلا استثناء غير مخلوقة ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تأتي الاشياء بعضها من بعض وأن هذه السلسلة يمكن أن تتمشى الى مالا نهاية ؟ أو ليس من الممكن أيضا أن تتكون رجعي دائرية بحيث ان الواحد يأتي من الآخر وأنه على ذلك يوجد دائما موجود ما وأن كل واحد قد أمكن أن يخرج على هذا النحو من جميع الآخر على التسكافو في عدد غير متناه من المرات ؟ على هذا المعنى لا شيء يمنع أن الكل قد خلق وأصبر حتى مع التسليم بذلك الفرض أنه ليس شيء يمكن اليتة أن يأتي من لا شيء . وبما أن الموجودات على ذلك غير متناهية فيمكن اذا ، كما يشاؤه ، أن تسمى بجميع الاسماء التي لا تناسب الا الوحدة لانه يطبق هو أيضا على اللامتناهي كيفية انه كل وانه يسمى كلا .

٣ - ما اذا كان ما يقوله - ميليسوس وقد حفظت النص على ما يليه من علم التمييز الشخصي . - بعض الالتفات . وربما يمكن أن يقال « التفاتا جديا » . - من فروضة - أو « تبادىء التي يسلم بها »

٤ - فهو يقرر بادىء بدء - ليس النص على هذا القدر من التفصيل وعبارته عامة وهي ما دام قد قررر ... الخ . - بلا استثناء زدت هذا القيد لاحصل كل قوة المبادء الاخرية . - غير مخلوقة - ر . ما سبق في الفقرة الاولى حيث هذا التفظ بعض الاشياء هي اذلية وغير مخلوقة والبعض الآخر ليس كذلك . - أن تأتي الاشياء بعضها من بعض - هذا ممكن بلا شك ولكن لا بد بادىء بدء من افتراض وجود بعض اشياء تكون اذلية بالنتيجة . وهذا الاعتراض لا يرد مباشرة على نظرية ميليسوس . - رجعي دائرية - هذا هو ما ذكر آنفا بمبادء أخرى . ولكن الكون ليكون على التسكافو يلزم ضرورة أن يكون مسبوقا بوجود ما قد لا يكون اذليا وباقيا . - يوجد دائما موجود ما - مؤقت ووسيط ولكن التماقب مع ذلك هوائى اذ لم تكن الموجودات اذلية =

٣ - حتى من غير أن يقرض أن يخلد الموجودات غير مثناه يمكن أن يفهم أن كونها دائري . فإذا كان كل بصير وأن لا شيء يوجد كما يزعم بعضهم فكيف يوجد إذا أشياء أزلية ؟ ولكن ميليسوس يتكلم عن الموجود كأنه كائن وكأنه مسلم به على الإطلاق . فانه يقول : « إذا الموجود لم يصبر وإذا هو يكون فيلزم أن يكون أزليا » . وهذا إنما هو تسليم بأن الوجود يتعلق ضرورة بالأشياء .

٤ - وأكثر من ذلك أنه مع الافتراض : « بقدر ما يراد من الافتراض ، بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم البتة كما الذي يمتنع أيضا أن من الأشياء ماثولده ومنها ما تكون أزلية ؟ تلك إنما هي نظرية أمبيدقل نفسه . فانه مع أنه مسلم وفقا لرأي ميليسوس بأن من الممتنع أن أي شيء اتفق بخبر مما لم يكن وأنه لا سبيل مطلقا لأن شيئا وجد مرة يمكن أن ينعدم البتة » مادام أن الموجود يبقى دائما حيث أمكن وضعة . مع كل هذا لا يزال هذا الفيلسوف يؤكد أن من الأشياء ما هو أزلي كالنار والماء والأرض والهواء وأنه إنما من هذه الأشياء أنت وتاثر جميع الآخر . وعلى رأي ليس للموجودات كون آخر غير هذا . وأن الكون ليس في الحقيقة الا اختلاطا وتحللا . وهذا ما يسمى عاميا كون الأشياء وطبيعتها .

= ان الكل قد خلق - في التناوب لا في البدء . - له كل وأنه يسمى كلا - وبعبارة أخرى : لامتتنا هي هو كل وهذا هو ما يسمى بالكل .

٣ - كونها - بعضها بواسطة الباطن الآخر - دائري - وبالنسبة على التناوب ، فإن الثاني يكون الأول كما أن الأول قد كون الثاني . - كما يزعم بعضهم - هرقليطس وپروطاغوراس مثلا . - ولكن ميليسوس - عبارة النص : - ولكنه « ز » ما مسوف بجري القسمة الأول وما يلجها من قطع ميليسوس . فانه يقول - هذه الصيغة تدل على أن القول المروي هو من كلام ميليسوس .

٤ - بأن اللاموجود لا يمكن أن يصير - يعني أن ما لم يكن لا يمكن أن يكون أبدا . - وأن الموجود لا يمكن أن ينعدم - وأنه أزلي . - من الأشياء - التي هي موجودة أو التي وجدت فيما سبق - نظرية أمبيدقل - لم يذكر أبيات أمبيدقل بنصها ولكن المعنى قد حصل بالضغط . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٢ و ١٠٣ طبعه فيرمين ديلو ص ٣ . - ولما رأى ميليسوس - ليس الاسم في النص الإغريقي ولكنه يستنتج من العبارة نفسها التي استخدمها : المؤلف . - ما دام أن الموجود يبقى دائما - هذا الشاهد بيت من أبيات أمبيدقل يرى بعمناه بالضغط دون لفظه . ر . البيت ١٠٤ في المرجع السابق . - كالنار والماء . . . الخ - الأربعة العناصر التي يسلم بها أمبيدقل أيضا . - الا اختلاطا وتحللا - تلك هي عبارة أمبيدقل بالنص . ر . قطع أمبيدقل البيتين ١٠٠ و ١٠١ في المرجع السابق . وأن أرسطو يذكر أيضا هذا البيت في كتاب الكون والفساد ٢ ٦ ب ٦ ف ٦ . - عاميا - عبارة . النص هذه الناس . - قطع أمبيدقل البيت ١٠١

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل يزعم أن الصيرورة لا تنطبق على الأشياء الازلية وأن ماهو موجود لا يصير . فتلك في نظره محالات واضحة إذ يقول: « كيف يمكن في الحق أن يقال : أن شيئا يزيد الكل ؟ ومن أين يأتي ذلك الشيء ؟ » أما هو من اختلاط النار وتركبها ومن جميع العناصر التي تصحبها أن خرج تكثر « الأشياء » وبانفصال هذه العناصر وتباعد بعضها عن بعض تنعدم الأشياء من جديد . والتكثر يأتي من الاختلاط والتفرق ولو أنه بالطبع لا يوجد إلا أربعة عناصر بصرف النظر عن الملل بل عنصر واحد أحد » .

٦ - حتى مع افتراض أن العناصر لامتناهية منذ الأصل لتكون الأشياء بتركبها وتفسدها بافتراقها كما يدعى أحيانا أنه كذلك كان يفكر أنكساغورس الذي كان يعتبر هذه العناصر الازلية غير المتناهية كمصدر لجميع الأشياء التي تتكون . وقد لا ينتج من هذا أيضا أن الكل هو أزلي بلا استثناء . بل يوجد دائما بعض اشياء قد تأتي وتكون أتت من موجودات متقدمة وتفتني في جواهر أخرى .

٧ - بل يمكن أيضا ألا يكون إلا صورة واحدة للكل كما كان يؤكده أنكسيندروس وأنكسيمين إذ يؤيدان أحدهما أن الكل هو من الماء والآخر وهو أنكسيمين أن الكل إنما هو من الهواء .

٨ - وإنما هذه هي أيضا نظرية جميع من يفهمون على هذا النحو

٥ - ومع ذلك فإن أمبيدقل - النص لا يسمى ها هنا أمبيدقل . ولكن كل مايل يثبت تماما أن القول إنما هو بصدده - الصيرورة - أو التولد - كيف يمكن في الحق - ليست هذه تهذيب أمبيدقل بالفضيل ولكن المعنى هو معاده . و قطعه البيتين ٩٤ و ٩٥ في المرجع السابق ذكره . ور . أيضا الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ص ٤٥٥ من ترجمتنا - بصرف النظر عن الملل - عبارة النص : دون الملل ، ومن المحتمل أن أمبيدقل يعنى ها هنا بالعلل المشق والتناثر اللذين يجمعان أو يخلطان الأشياء . بأن يكونا ويفسدا دوريا السلفيوس . و . الطبيعة لارسطو ك ٢ ب ٤ ف ١٣ ص ٩٤ من ترجمتنا ~

٦ - بتركبها ... بافتراقها - على حسب نظريات أمبيدقل . - أنكساغوراس - و . الطبيعة لارسطو ك ٣ ب ٤ ف ٨ ص ٩٠ من ترجمتنا . - بلا استثناء - أضفت هذه الكلمات . - في جواهر أخرى - هذا التعبير يكاد لا يكون أرسطو طاليس . وليس من عادته أن يستعمل لفظ الجوهر في مثل هذا المعنى .

٧ - ألا يكون إلا صورة واحدة - هذه الجملة هي الترجمة الحرفية للنص . لاغريلى ولكن ما يل يثبت أن المعنى بلفظه « الصورة » هو « المظهر » وأن آراء أنكسيندروس وأنكسيمين هي معروفة حق المعرفة فإن أحدهما يريد أن يستخرج كل العالم من الماء كما كان يزعم طاليس والآخر يريد أن يستخرج العالم من الهواء .
٨ - كوحدة - أو كواحد . ولقد حفظت أسلوب النص وربما كان أجل من ذلك أن يتكلم على اتحاد المادة بحيث لا يرجع إلى منهج اللاتوات كما سبق في مايناسبه =

« الكل » كوحدة • وذلك انما هو تبعاً لان « الواحد » يتغير بالصور او بعدد أكبر او أصغر وتبعاً لانه رقيق قليلاً او كثيراً أو لانه سميك أن الاشياء مهما كانت متعددة ولا متناهية تتوالد • وحينئذ « الواحد » مع بقائه هو هو يكون بقية الاشياء ويشكلها •

٩ - أما ديمقريطس فانه من ناحيته يقول على السواء ان الماء والهواء وكل واحد من الاشياء المختلفة هكذا هي متحدة وانه لا فرق بينها الا في المجرى والتماس والاتجاه • وما المانع أيضاً ، في هذا الفرض ، من أن الاشياء المتكثرة تتولد وتنعدم مادام « الواحد » يتغير أبداً من الموجود الى الموجود بالفروق التي ذكرت من غير أن « الكل » في مجموعه يصير بذلك أبداً لا أصغر ولا أكبر ؟

١٠ - وفوق هذا ماذا يمتنع أن أجساماً متعددة كما يشاء تتولد من أجسام آخر وتتحلل الى أجسام آخر أيضاً بحيث تكون دائماً على كمية متساوية في تحللها وبحيث انها تنعدم من جديد •

١١ - لكن حتى مع التسليم بهذا والتسليم بأنه يوجد شيء غير مخلوق فماذا يزيد هذا في اثبات أن الموجود هو لامتناه ؟ على رأى ميليسوس الموجود لا متناه اذا هو يوجد والا يكون قد ولد البتة • لان الحدود على رايه هي هنا بداية الكون ونهايته • غير أن الموجود مع أنه غير مخلوق الا يمكن أن يكون له حدود أخرى غير المذكورة آنفا ؟ فاذا كان بالامتناهم

ديمقريطس • تبعاً لان الواحد يتغير بالصور - الجملة طويلة بعض الشيء ، ولكنها كذلك أيضاً في النص الاغريقي فوجب علينا الاحتفاظ بأسلوبها • - يكون ... ويشكلها - ليس في النص الا فعل واحد •

٩ § - ديمقريطس - هو في طريقته أيضاً تصير للوحدة لان خرائه على الابطسلاق متعائلة ولا تختلف الا بالعدد وبالصورة والتماس وبالحركة • - الاشياء المختلفة هكذا - كان الاحسن أن يقول يظهر لنا انها مختلفة بهذا القدر لانها في الواقع هي بينها على حسب ديمقريطس • - في المجرى والتماس والاتجاه - هذه الكلمات الثلاثة مستمدة من ديمقريطس والطاهر انه راضعها أو على الاقل هو الذي في المجموعة نقلها من مناسها العادي • على أني لا أبعد هذا المجرى من هذا الكتاب موجوها في قطع ديمقريطس الاغريقية للبرمين ديفز • فان المجرى والتماس والاتجاه متعلقة بالذرات إذ تتركب في المخلو بعضها مع بعض • من الموجود الى الموجود - دون أن شيئاً ما يمكن أن يتولد من العدم وذلك بان الذرات مصورة أزلية و • كتاب السماء ٣ ب ٤ ف ٥ ص ٢٥٠ من ترجمتنا •

١٠ § - ولوق هذا - هذا يظهر أنه تبع للافتكار النسبية ما هنا الى ديمقريطس وهذه الفقرة لا تكاد تكون الا تكريراً لما سبق • - على كمية متساوية - الكمية والعدد الكلي للذرات لا يتنقصان ، ولعل المركبات التي تركبها تلك الاجزاء التي لا تتجزأ هي التي تتحرر منها على عدد أكبر أو أصغر •

١١ § - أن الموجود هو لا متناه - ليس النص على هذا القدر من الضيق واللفظ الذي استعمله هو غير محدد • - على رأى ميليسوس - هذا يتعلق بميليسوس لا =

قد خلق للابد من أن يكون له على رأى ميليسوس هذه البداية التى منها يخرج ليكون .

٢٢ - فماذا يمنع اذا - حتى يدون أن يكون قد كون - أن يكون

له بالاقبل بداية ؟ لا البداية التى منها اتى - اذا شئت - بل بداية اخرى .
وأن الاشياء مع كونها ازلية يتحدد بعضها ببعض على طريق التكافؤ

٢٣ - بل مساذا يمنع أن « الكل » الذى يكون غير مخلوق أن يكون لامتناهيا وأن جميع الاشياء التى هى فيه تكون متناهية باعتبار أن لها بالمساطة بداية ونهاية فى كونها .

٢٤ - ألا يمكن أيضا كما يفهم برمينيد أن « الكل » مع أنه واحد وغير مخلوق يكون متناهيا « بأن يكون من جميع الجهات مشابها لكتلة كرة مضبوطة الشكل وأن يكون متساوى الأبعاد من المركز من غير حاجة أصلا الى أن يكون فى الجزء الفلانى أو الفلانى أكبر أو أجعد مما هو ؟ » .

٢٥ - ولما أن له وسطا وأطرافا فله حد مهما كان غير مخلوق مادام أن « الكل » مع أنه واحد كما يعترف به ميليسوس نفسه قائم ، من حيث كونه جسما ، كل أجزائه بلا استثناء متشابهة بعضها لبعض . ومن هذه

= بديمقريطس ولكن النص قد وضع العمل مطابقا لضمير الغالب من غير أن يبين بالاسم الفيلسوف الذى يقصد تعينه . - اذا هو يوجب - و . ما سبق ف ١ . - والا يكون قد ولد البتة - أن لا نهاية الموجود - قلنج ، على رأى ميليسوس ، من أزيلته .

بداية الكون - أو بداية أخرى « بداية نفس الموجود » . لأن الموجود بما هو أزل يمكن أن جسم قد ما . و . و . ولكنه ٢ . قد على الحقيقة . - حدود أخرى له . المذكورة آنفا - يعنى ابتداء التقدير التى يمكن أن يعاينها ونهايتها . - على رأى ميليسوس - أضفت هذه الكلمات التى تستنتج من سياق الكلام ومن التعبير الذى يستعمله المؤلف و . فبدأ صوب دل الفظة ٢ من قدام ميليسوس .

٢٦ - حتى يتم أن يكون قد كون - أعنى مع بقائه ازليا . - بل بداية أخرى - هذا لا ينطبق الا على التغير الذى يصير الموجود غير ما هو . يجعله من غير أن يتزعشها من أزيلته . - يتحدد بعضها ببعض - بأن تتوالد على طريقة التكافؤ .
٢٧ - متناهية - ولكن دون أن تكونه بالمعد وأن يكون بعضها بعضا يتسلسل مؤبدا . - بالمساطة - زدت هذه الكلمة التى تفهم من القرينة فيما يظهر ل .

٢٨ - كما يبنى برمينيد - يظهر على حسب هذه الفقرة أن رسالتنا الصغيرة هذه مع انطباقها على ميليسوس واكسينوفان على وجه الخصوص قد تكون انتقادا عاما لمدرسة إيليا . ر . قطع برمينيد البيت ١٠٢ وما بعده فى القطع الفلسفية الافريقية لفرمين ديدو ص ١٢٤ .

٢٩ - ميليسوس نفسه - ليس فى النص الاسم الظاهر بل هو استخدم ضمير الغالب كما هو الحال فى كل موطن . - هو يقرر - أى ميليسوس ولكن هذا يمكن على =

الجهة انما هو سر التشابه المطلق « لذلك » ولا يقول كما يقول فلاسفة آخرون ان « الكل » مشابه لشيء آخر غير ذاته . تلك هي النظرية التي يبطنها أنكساغوراس بقوله : اذا كان اللا متناهي مشابها من جهة ان يكون متشابها لمغاير له فمن ثم هما اثنان بل أكثر . وحينئذ لا يوجد بعد لا واحد « ولا لامتناه » .

١٦ - ولكن قد يمكن أن ميليسوس يعنى هو أيضا أن اللا متناهي مشابه اضافيا لذاته أو يقول بمباراة أخرى ان « الكل » هو متشابه لان أجزائه متشابهة بما أن هذا « الكل » هو مع ذلك من الماء أو من الارض أو من شيء آخر .

١٧ - من البين أن ميليسوس مع تسليمه هكذا بالوحدة يرى أن كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم لا يمكن ان يكون لا متناهي . لان « الكل » هو وحده لامتناه . وبالنتيجة أن هذه الاجزاء التي ليست مخلوقة أيضا يصلح بعضها حمودا لبعض على التكافؤ .

١٨ - ولكن اذا كان « الكل » أزليا ولا متناهي فكيف يمكن أن يكون « واحدا » مع كونه جسما ؟ ثم اذا كان مركبا من أجزاء متغايرة فاذا يعترف ميليسوس نفسه بأن « الكل » هو كثير ومتعدد . ومع التسليم بأنه من

« سواء أيضا أن يطبق على ملصق برمينيد كما يرى في الايات التي ذكرت آنفا . - التي يبطنها أنكساغوراس - قد يمكن أن يفهم منه أيضا كما فهم م . ملاح « التي يؤيدها أنكساغوراس » . وعلى ذلك يكون أنكساغوراس من رأى ميليسوس وبرمينيد ، عوضا عن أنه يبطل رأى الفلاسفة الذين يقررون أن الكل هو مشابه لآخر غيره وهذا في الواقع شيء واحد . ر . قطع أنكساغوراس لساويخ ص ١٠١ . ولكن نظرية أنكساغوراس يظهر أنها ترجع فقط الى العقل لا الى العالم . فان العقل الاعلى لا يمكن في الحق أن يتغير فانه دائما مشابه لذاته ولا يمكن أن يكون شبيها لى ما كان .

١٦ § - ميليسوس - التنبيه السابق . أى أن ميليسوس ليس مسمى حاصلا أيضا - اضافيا لذاته - النص أقل ضبطا : « كل معنى الشبيه نسبيا اليه » .

١٧ § - ميليسوس - كررت ها هنا أيضا اسم ميليسوس كما فعلت فيما سبق ولو لم يكن مذكورا في النص . - كل جزء من الاجزاء هو نفسه جسم . ر . ماسوف على من قطع ميليسوس القطعة ١٦ .

- هو وحده لا مقاد - ذات كلمة « وحده » لبيان الفكرة . - يصلح بعضها حمودا لبعض على التكافؤ . ر . ماسوف ف ١٢ .

١٨ § - مع كونه جسما - أى أنه بالنتيجة هو أجزاء مختلفة . - ميليسوس لنفسه - اسم ميليسوس ليس مذكورا في النص الذي ليس فيه دائما الا ضمير غائب . - كما أن زيتون يحاول أيضا أن يثبت - ان ذكر زيتون هذا يسمح لنا أن نقار ومائلنا الصغيرة هذه كان ينبغي أن تعرض أيضا للعبه على حدة . ر . التحقيق الذي سبق .

الماء أو من الأرض أو من أى عنصر آخر فحينئذ يكون للموجود عدة أجزاء كما أن زيتون يحاول أيضا أن يثبت أن « الكل » يجب أن يكون له أجزاء كثيرة إذا كان هو واحدا على الوجه الذى يدعون .

١٩ - ومتى كانت أجزاؤه متعددة لزم أن يكون بعضها أصغر وبعضها أكبر اعنى مختلفة جد الاختلاف حتى بدون أن يأتى التخالف من زيادة جسم ما أو فقد جسم ما . ولكن إذا كان « الكل » ليس له جسم ولا طول ولا عرض فكيفه يكون لامتناهيا ؟ وما المانع إذا أن يكون بمجموعه كثرة وواحدا بالعدد ؟ بل ما المانع أن الأشياء مع كونها هكذا متكررة وأكثر من واحد أن تكون على عظم غير متناه ؟

٢٠ - قد يزعم أكسينوفان أن عمق الأرض وعمق الهواء غير متناه . ولكن أمبيدقل يبطل هذه النظرية اذ يبين فى انتقاده المحكم أنه إذا كانت الأشياء كما يزعمون فمن المحال مطلقا أن تكون البتة .

« أن أسس الكرة والاثير غير الملموس التى كثر ما يكلموننا عنها ليست الا كلمات فارغات يكررها لسان الحمقى بلا داع » .

٢١ - لكن العالم يمكن أن يكون واحدا من غير أن يكون هناك سخف فى افتراض أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه . وفى الحق إذا كان العالم كله ماء أو كله نارا أو أى عنصر آخر من هذا القليل فيمكن جينا أن يقال بوجود عدة أشياء ولو أن الموجود يبقى واحدا وأنه يلزم دائما

§ ١٩ - بعضها أصغر - حتى من غير اختلاف الامتدادات يكفى أن توجد عدة أجزاء لتكون متميزة ولو كانت مع ذلك متساوية تمام التساوى . - من زيادة جسم ما - لا يمكن أن تكون زيادة ولا نقص لأى ما دام أن المقصود هو « الكل » . - متكررة وأكثر من واحد - ليس فى النص الا كلمة واحدة . - على عظم غير متناه - عبارة النص بالضبط « غير متناهية فى العظم »

§ ٢٠ - قد يزعم أكسينوفان - رأى أكسينوفان هذا مذكور فى كتابه السمماة ٢ ب ١٣ ص ٧ من ١٩٤ من ترجمتنا . فى تلك الفقرة أيضا يذكر أرسطو التقاد أمبيدقل ويستشهد بالبيت عينه الذى استشهد به هنا .

§ ٢١ - أنه ليس متشابهها فى جميع أجزائه - أن تخالف الأجزاء لا يمنع الوحدة بل قد يكون شرطها . - بوجود عدة أشياء - أو ببساطة أخرى أن الموجودات متكررة بما هى موجودات خاصة ، وإن هذا غير مانع وحدة المجرى . - لأنه لا يمكن - يقدر ملاحظ أن هذه هى نظرية ميليسوس التى يبطلها المؤلف ولا شيء فى النص يبرز أو يرفض هذا التقدير . - خلو فى باطن المتخلف - اضطررت لاستخدام هذه الصيغة لتسهيل كل قوة النص الإغريقى . - باقى هو ما من - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - لما أن « الكل » هو - يمكن أن تقدر هنا هذه العبارة « على رأى ميليسوس » على حسب تقدير ملاحظ . و « الكلمة » من لطف ميليسوس .

أن يكون كل واحد من هذه العناصر مشابها لذاته . لانه لا يمكن أن يكون الجزء الغلائى متخلخلا والاخر كثيفا الا ان يوجد خلو فى باطن المتخلخل . ولكن لاشئ يمنع انه بالنسبة لبعض الاجزاء يوجد فى المتخلخل خلو منفصل تماما بحيث ان جزءا بعينه من « الكل » يكون كثيفا وآخر بعينه يكون متخلخلا مع ان الكل مع ذلك باق هو ماهر . ولكن لما ان « الكل » ملئ فالتخلخل حينئذ لا يكون أقل امتلاء من الكثيف .

٢٢ - واذا كان « الكل » غير مخلوق فكيف يمكن ان يستنتج من هذا وحده انه لامتناه وأنه لا يمكن أن يوجد أيضا واحد بعينه أو أحس يكون متناهيا مثله ؟ ولماذا يستلزم كونه غير مخلوق التسليم فوق ذلك بأنه واحد وأنه لامتناه بهذا السبب وحده ؟ وكيف حينئذ يكون اللامتناهى هو ذلك « الكل » الذى يتوهمونه ؟

٢٣ - يقول ميليسوس ان الموجود لا يتحرك اذا كان ليس ثم من خلو . لان الاشياء لا تتحرك البتة الا بان تتغير بالآين . غير انه بدىء به كثير من الناس من لا يوافقون على هذه النقطة ومع تسليمهم بوجود الخلو فانهم لا يقبلون أن يكون جسما . يمكن أن يعنى بالاشياء هنا نحو ما يعنيه بها هيزيود حين يقول فى الحلقة « انما هو انصماء اننى ظهر بذىء الامر » مفترضا بذلك انه كان ينزم قبل كل شئ أن يوجد محل للموجودات هذا هو ما يعنى بالخلو الذى يعتبر كنوع آتية تكون خالية من وسطها .

٢٤ - على انه حتى مع عدم وجود خلو فان العالم يمكن ان يتحرك أيضا على السواء . وان أنكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسألة

§ ٢٢ - من هذا وحده - يظهر لى أن الرد واضح للغاية وما دام العالم واحدا فيظهر أن من الضروري أن يكون لا متناهيا . لانه من المعال عمل عقلنا أن يفترض له حدودا .

- ولماذا يستلزم - هذا ليس فى مظهره الا تكريرا لما سبق . - يتوهمونه - صيغة النص صيغة جمع يمكن أن تعود على ميليسوس واكسينوفان وبرمينيد وزيتون .

§ ٢٣ - يقول ميليسوس - وهذا أيضا ليس ميليسوس مذكورا بالاسم . - بان تتغير بالآين - ذلك هى حركة التقلع . ولكن حركة الاستحالة يمكن أن تحصل من غير تفسير فى الآين . هيزيود - ر - ما سبق . ب ١ فى الحلقة - وأحسن من هذا « فى كون الاشياء » - الصاء الذى ظهر فى بدىء الامر - الصاء لا يشتهى بالخلو . انه اذا شئت ، علم النظام ولكن الاشياء - موجودة ما دام تدخل العقل ضروريا لتنظيمها . - هذا هو ما يعنى بالخلو - هذا متنازع فيه جدا فان الصاء لم يكن ليعلم قط على هذا المعنى .

§ ٢٤ - فان العالم يمكن أن يتحرك أيضا على السواء - أو ان ذلك لا يمنع حصول الحركة . - أنكساغوراس الذى اشتغل أيضا بهذه المسألة - وفى رواية بعض المخطوطات =

لم يقتنع باثبات أنه لا يوجد خلو بل أثبت فوق ذلك أن الموجودات تتحرك على سواء من غير أن يكون الخلو ضروريا .

٢٥ - وفي هذا المعنى عينه قال أمبيدقل ان الاشياء متى تم تركيبها تحركت طوال الزمان من غير أن يوجد ، على رايه ، مالا يفيد في « الكل » ولا أن يوجد خلو كذلك . وفي الحق من أين يمكن أن يحدث الخلو ؟ يقول أمبيدقل لان الاشياء متى تركبت في صورة واحدة بطريقة أنها تؤلف الوحدة :

« فلا شيء يكون خلوا ولا شيء زائد »

اليس يمكن في الواقع أن الاشياء تتحرك بعضها في بعض وأن الكل يكون دائريا مادام أن الشيء يتغير الى آخر وهذا الآخر الى ثالث . ومادام أن شيئا بعينه يتغير دائما آخر الامر الى الاول ؟ .

٢٦ - وفوق ذلك لا ينبغي نسيان تغير الصورة هذا الذي يغير الشيء ولو أنه يبقى في انحيز عينه ، تغير يسميه فلاسفة آخرون وميليسوس نفسه الاستحالة واذا لا شيء مما قال يدفع ان هذا النوع من الحركة يوجد في الاشياء حينما تمر من الابيض الى الاسود أو من المثل الى الخلو لانه ليكن الخلو غير موجود وليكن المثل لا يمكن أن يقبل شيئا فذلك لا يمنع الاستحالة أن تكون ممكنة .

= « الذي اشتمل بهله المسألة من قبله » . - أنه لا يوجد خلو - ر . الطبيعة لارسطو ك ٤ ب ٨ ف ٣ ص ١٩٤ من ترجمتنا حيث لا يظهر على أرسطو أنه قدر تقديرا حسنا نظريات الكسافوراس على الخلو كما فعل هنا .

٢٥ § - متى تم تركيبها - بواسطة المشق على حسب أمبيدقل وتم التوافق بعد ذلك بالتناظر . ر . الطبيعة لارسطو ك ٨ ب ١ ف ٤ ص ٤٥٥ من ترجمتنا . - طول الزمان - ليس معنى ذلك أبدا ولكن المقصود هنا هو في مسافة من الزمان فيها السفيروس ينسبط أو ينقضي في ذاته (ر . تعليقات كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١ ف ١٠) . - يقول أمبيدقل - ر . قطع أمبيدقل البيتين ٩٤ و ١٦٦ من القطع الفلسفية الافريقية طبيعة فريمن ديدو . - في صولة واحدة - هذه عبارة النص بيننا . - فلا شيء يكون خلوا البيت ليس مذكورا بتمامه في النص . - وأن الكل يكون دائريا - يظهر جليا أن هذا هو رأي أمبيدقل فان المشق والتناظر يغلفهما على التناوب يؤلفان تماما شكل دائرة .

٢٦ § - وميليسوس نفسه - وليس اسم ميليسوس مذكورا في هذه الفقرة أيضا . ر . ما سبق ك ١ ب ١ ف ١ . الاستحالة - ر . في الطبيعة ما يخصهم بحركة الاستحالة ك ٣ ب ١ ف ٨ ص ٧١ من ترجمتنا وكذلك الكون والفساد ك ١ ب ٤ - . الاستحالة أن تكون ممكنة - حركة الاستحالة هما انية تقع في الشيء ذاته لا حاجة لها بعين جديد كحركة النقطة بل ولا كحركة النمو ذاتها .

٢٧ - وبالتبع فلا ضرورة لان كلا يكون ازلها وان كلا يكون واحدا او لان « الكُل » يكون لامتناهيا . ولا ضرورة ايضا لان يوجد عدة لامتناهيات ولا وحدة متماثلة في كل مكان ولا وحدة غير متحركة سواء مع ذلك وجئت الوحدة او الكثرة .

٢٨ - ومتى سلم هذا لا يرى شيء في نظريات ميليسوس يدفع ان الموجودات تتميز ترتيبا وليسا مادامت الحركة هي حكما في النوصه اني نختلف حينئذ بدلائل وبلافل واتى تستحيل بطرائق شتى بدون ان ينضم اليها شيء او اذا انضم اليها شيء فيدون انه يكون هذا انشء جسما واذا كانت عدة اشياء هي التي تنضم فيدون الا تزيد على ان تمتزج بعضها ببعض وتنفصل على التكافؤ .

٢٩ - ولكن الاختلاط ليس فيما يظهر هو الجيع او التركيب المدين يتكلم عنهما ميليسوس والذين يدونهما ربما تنعزل الاشياء في الحال بل يدونهما لا تظهر الاشياء باستقلالها التام الا بعد انه ييناعد بين بعضها وبين البعض الآخر اذ هي تحتاجب ، في حين انه يلزم لوجود اختلاط حقيقى ان كل اجزاء الشيء المختلط تكون بحيث لا يمكن حل تركيبها

§ ٢٧ - وبالتبع - يظهر ان هذا هو ملخص الاعتراضات السابقة كلها ولكن النتيجة لا يظهر انها لازمة . - كلا يكون ازلها - كما يزعم ميليسوس . وهذه الجملة التي هي مبررة في اكثر المخطوطات هي كما اوردتها الان في مخطوطة لينجز وكذلك في ترجمة فليسيانو كما نيه اليه ملانج .

§ ٢٨ - في نظريات ميليسوس - بدلا من الاسم الظاهر ليس في النص الا ضمير غير معين والظاهر انه يكفى قبول حركة الاستحالة ليهنم دفعة واحدة منعب ميليسوس في وحدة الموجود ولا تحركه . ترتيبا وكيفا - عبارة النص بالفصح (ان تكون الموجودات مرتبة على وجه آخر ولا تكون مستحيلة) . - بالاكتر وبالاقل - مثال ذلك ان تكون اكثر او اقل بياضا ، اكثر او اقل سواد لان الكلام هنا هو يصدد استحالة بسيطة ونيس مقصودا غيرها حتى ولا التمر . - فيدون ان يكون هذا الشيء - جسما - الوافصح ان في الاستحالة ليست هنا اضافة ما من اى نوع كان . فان الاستحالة تقع بحركة للموجود داخلية بحتة . ان تمتزج بعضها ببعض - كما يمكن الكيف ان تختلط وان تنفصل على التكافؤ في موجود واحد احد بعينه .

§ ٢٩ - الذين يتكلم عنهما ميليسوس - الملاحظة ها هنا كالملاحظة السابقة فيما يتعلق يذكر اسم ميليسوس الذي لم يذكر اسمه هنا ايضا . والظاهر ان المبادىء المذكورين في هذا المعر هي من خصائص لة ميليسوس الفلسفية . - يدونهما - جملة النص ليها من التحيز والتردد ما في الترجمة هناك شرعا يمكن ان يتر الفكرة : « لا يفهم ميليسوس حق الفهم ما هو الاختلاط اذ يحسبه جمعا وتركيبا . وهو يظن انه في الخيط يمكن عند الارادة عزل الاشياء من جديد في الحال او على الاقل عزائها تماما بعد تنقية بها يظهر كل واحد منها على الحالة الخاصة به . وليس الاختلاط هو ذلك ايند . ولاجل ان يكون حقيقيا يلزم ان تكون الاجزاء فيه مرتبة تماما بحيث لا يمكن حل ذلك التركيب »

بعد . لكن بشرط أن كل واحد من الأجزاء المخلوطة يكون على وفاق تام مع مجموع الخليط لأنه بما أنه لا يوجد جواهر فردة فينتج من ذلك أن كل جزء هو مختلط مع كل جزء كيفما اتفق مشابه مطلقاً للكل * .

= وان كل جزء يكون مشابهاً مطلقاً للكل الذي هو منه . لا يوجد جواهر فردة ومن ثم كل جزء من الخليط هو بالضرورة مشابه للكل الذي هو منه جزء كيفما اتفق « . - لوجود اختلاط حقيقي - ر . على نظرية الاختلاط ما سبق في كتاب الكون والفساد ك ١ ب ١٠ . - بما أنه لا يوجد جواهر فردة - قد أبطل دائماً أرسطو ملهيه الجزء الذي لا يتجزأ لديكريطس . ر . الطبيعة المرجع المذكور قبلاً .

مذاهب أكسينوفان

الباب الثالث

نظرية أكسينوفان في حق الله - الازلية - القدوة - احدية الله - يجب ان يتصور
كانه فلك سته منزله عن الحركة والسكون ومنزه عن ان يكون متناهيا ولا لا متناهيا .

١ - هو يقول ان يوجد من شيء فمحال ان هذا الشيء كان مخلوقا
مطبقا هذا في حق الله مادام أنه يلزم بالضرورة أن كل ماهو كائن يتكون
من الشبيه او من اللاشبيه . وكلا الامرين غير ممكن ، فانه باءى بدء
ليس تولد الشبيه من الشبيه اولى من ان يلد الشبيه نفسه لان هذا يخالف
التضاييف المتكافىة التى بين المتساوين والاشباه . وثانيا ليس من الممكن
ان غير الشبيه يخرج من غير الشبيه . فاذا كان ، في الحق ، الاقوى
يخرج من الاضعف واذا كان الاكبر يأتى من الاصغر والاحسن من الاقبح
او بالعكس الاقبح من الاحسن فيكون حينئذ الموجود يأتى من اللاوجود
وهذا محال قطعا .

٢ - اذا يلزم أن يستنتج من كل هذا أن الله ازل . اذا كان الله
هو سبب الموجودات فيلزم ، على رأى أكسينوفان ، أن يكون أيضا أحدا لانه

§ ٣ ب مذاهب أكسينوفان - لا ريب في صحة هذا العنوان فان أربعة المخطوطات
مخطوطة سان مارك ومخطوطة الفاتيكان ومخطوطة أوزبين ومخطوطة باريس تذكره بداية
الوضوح - وبعض المخطوطات أخرى فيها هذا العنوان خطأ : « في زيدون » . وان بحث
النظريات مثبت قطعا أن الكلام هنا هو بصدد أكسينوفان ر . ما سبق في «التحقيق» .

§ ١ - هو يقول ليس أكسينوفان مذكورا بالاسم هنا كما كان الامر في
ميليسوس ر . ما سبق ب ١ ف ١ . ولم أشأ أن أذكر اسمه في الجملة الاولى من علم
الرسالة ولكنى سأفعل فيما يحد حتى تكون الفكرة أشد جلاء . أن يوجد من شيء - هنا
الشك ، فيما يرى « برنديس » مضاد لأراء أكسينوفان (Commentationes Elilandicae)
ص ٢٧ ف ١ فهو يرى خطأ أن بداية هذا الباب تكرير لبداية الباب الاول على ميليسوس .
مطبقا هذا في حق الله - لا على العالم كما يفعل ميليسوس فيما يظهر . - تولد ...
يلد - هذا التكرير هو في النص . - بين المتساوين - بالكم - والاشباه . - بالكيف
- ونالها - أضفت هذه الكلمة لزيادة البيان .

§ ٢ - أن الله ازل - أن اسم الازل هو الاسم الخاص لله في كثير من الاحوال فان
الله هو الوجود بذاته والذي كان موجودا دائما كما انه يوجد دائما . جاء في اثنوراثةانا
الوجود . . وان فكرة أكسينوفان هي ما هنا تلك الفكرة بعينها . - على رأى أكسينوفان =

لو كان فيه اثنان أو عدة فمن ثم لا يكون اذا سيد جميع الموجودات ولا أكبرها مادام من ثم أن كل واحد من هذه الموجودات المتكثرة قد يكون مطلقا مشابها له تماما . ان ما يحقق الله في الواقع والقدرة الالهية انما هو أن يتسلط على وجه السيادة ولا يكون مسلطا عليه . أن يكون سيد الجميع وأقنرهم . وبالنتيجة مادام أنه ليس الاقنر فانه يفقد بنسبة ذلك شيئا من ألوهيته . وان كانوا عدة وكان بعضهم أعلى أو أدنى من الآخرين من بعض الوجوه فأولئك ليسوا آلهة بعد . لان ماهية الاله ألا يعلو عليه أحد . وان كانوا عدة متساوين فمن ثم ليس هذا بعد طبع الاله الذي هو ان يكون الاحسن لان المساوى ليس بالبداة أقبح ولا أحسن من مساويه .

٣ - ولما كان الله هو حينئذ كما ذكر آنفا لزم ضرورة أن يكون واحدا والا لا يمكن أن ينفذ كل مايشاء . لا يمكنه ذلك مادام فيه آلهة آخر . فيلزم حينئذ أن يكون أحدا

٤ - ولانه أحد فهو مشابه لذاته على الاطلاق . يرى من كل جهة ويسمع من كل جهة وعنده جميع الجهات على مقياس واحد . والا لزم أن بعض اجزاء الاله تكون حاكمه ومحكومة على التناوب . وهذا ممتنع بين الامتناع .

٥ - ولما كان الله مشابها لذاته مطلقا ومن كل وجه لزم أن يكون فلكيا لانه ليس كذلك في جزء بعينه دون أن يكونه في أي جزء آخر لكنه كذلك في جميع الاجزاء بلا استثناء .

= لم يذكر النص اسم اكسينوفان وليس هنا الا اسم اشارة غير معني . و . مسبق ف ١ - . أكبرها - عبارة النص بالضبط « أصنها » . ويلزم أن يلاحظ أن تدليل اكسينوفان هذا متين متانة وجلي جلاء . وقد تقسم بنحو قرن مذاهب سقراط وأفلاطون ويجب الاعتقاد بأنه رشح لتلك المذاهب . وكثيرا ما اتهم اكسينوفان بالشرك ولكن هذا الشرك لا اثر له ما هنا . لذا كان الله منجبا في العالم فلا محل للقول بأنه المولى والقادر على كل شيء . - لان ماهية الاله - كما يستطيع عقل الانسان أن يفهمها .

٢ - لزم ضرورة أن يكون واحدا - الأدلة اللاحقة ليست أقل في قوتها من السابقة . فان قدرة الله الكاملة تستتبع وحدانيته . وان الذي حصل هنا هو فكرة اكسينوفان دون عبارته . وقد حاول ملّاخ أن يقوم الابيات في هذا الموطن وقد قوم ثلاث منها ولم يذكرها طبعا في قطع اكسينوفان .

٤ - يرى من كل جهة - كان يمكن المؤلف أن يذكر بيت اكسينوفان بعصه الذي حفظه لنا أيضا « سكتسوس اميريكوس » . Adversus mathenoticos Physicos . ف ٩ ص ١١٤ ص ٥٩٦ طبعة ١٨٤٢ ينتقد سكتسوس اميريكوس وصف الاله هذا ويرى أنه لا ينبغي أن يستند إليه الا حاسة واحدة البصر مثلا .

٥ - أن يكون فلكيا - تلك هي استعارة جلاء بها اكسينوفان بعد أن عاب هو نفسه الصور الباطلة التي بها يحاول الضعف الانساني أن يشمل بها الله . الله هو الفلك الذي =

٦ - وما دام الله أزليا أحداً فليكن فينتج منه أنه لا يمكن أن يكون لا متناهياً ولا أن يكون متناهياً * فأنما الوجود هو اللامتناهي ما دام ليس له أول ولا وسط ولا آخر ولا أي جزء آخر * وهذا هو اللامتناهي . ولكن الموجود ليس كاللاوجود والموجودات مادامت متكررة فإنها يحده بعضها بعضاً على التبادل * فالأحد لا يمكن أن يشبه لا باللاوجود ولا بالموجودات المتكررة مادام الواحد لا يحده شيء *

٧ - الواحد - الذي أكسينوفان يسميه الله - لما كان كذلك لا يمكن أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركا * فإن الوجود هو في الحق لا متحرك لأنه لاوجود يأتي فيه ولا هو يمكن أن يلغى في موجود آخر * ولا حركة إلا متى كانت الموجودات أكثر من واحد لأن من الضروري للحركة أن واحداً يتحرك في الآخر * ولا يمكن أن يتحرك شيء في الوجود مادام أن الوجود لا يجد مطلقاً في أية جهة * وإذا كانت الأشياء تتغير بعضها إلى بعض فيمكن حينئذ يكون الموجود أكثر من واحد *

٨ - كذا هو كل مكان ، الذي محدده أحد في أي مكان * أفكار بيسكال طبعه م . د . ه . ص ٣ - ص ١٨٥٢ * - فلا استثناء - قد أغفلت هذا القيد * ويذكر ملازم بحق القوة مشابهة لهذه تماماً في كتاب السالك ١ ب ١ ف ٥ ص ٥ من ترجمتنا

٦ ٨ - لا متناهياً * متناهياً - يظهر على الفهم أن معنى اللانهاية يشي تماماً مع معنى الله لأن الأولى معناه غير المنتهي في الزمان * والتقدير معناه غير المنتهي في القدرة الآخر * فأنما الوجود هو اللا متناهي - إنما يكون بمجرد سوء الاستعمال للألفاظ أن يخلط بين الوجود واللا متناهي فإن الوجود ليس إلا الوجود المتصل * وفي اللغة اليونانية ٢ لفظان متشابهان في كلمة واحدة * - ولا أي جزء آخر - كل هذا هو من الباطنة سكان ما دام أن الوجود غير موجود * - بعد بعضها بعضاً على التبادل - أو * هي متناهية بعضها بالنسبة للآخر * - الواحد لا يمكن أن يشبه - إلا بنفسه * الله الموجود ما دام أنه الكل وليس هو في الكثرة ما دام أنه الوحدة عليها *

٧ - الذي أكسينوفان يسميه الله - ليس أكسينوفان مذكوراً هنا كما أنه ليس مذكوراً في الفترة الأولى * وقد يكون هذا الرأي هو سبب اتهام أكسينوفان بالترك * لكن الله يمكن أن يكون أحداً مع تميزه عن العالم * - أن يتحرك ولا أن يكون لا متحركاً في الواقع أن من الصبر تصور أن الله لا متحرك كما هو من الصبر أن يتصور أن حركة * إما عند أرسطو فإنه المتحرك غير المتحرك الذي يعطى الحركة للطبيعة بأسرها التي يجذبها إليه وهو ياتي هو نفسه في سكوت أبدي غير متجزئ ، ليس له أجزاء لا جسماني الخ * - كذا ٨ من الطبيعة الباب الأخير وما بعد الطبيعة ك ١٢ ب ٥ وراجع أيضاً قطع أكسينوفان المقطوعة الرابعة التي حفظها « سيمبليسيوس » و « تفسير الطبيعة لأرسطو » الورقة ٦ Fragmenta a philosophorum grecorum طبعه فرميس ويدو ص ١٠١ * - فإن الوجود هو في الحق لا متحرك - هذا هو تابع لنظريات أكسينوفان كما يدل عليه صوغ الجملة الإغريقية * - لأنه لا موجود يأتي فيه - ما دام أن الوجود هو غير موجود * - ولا حركة - عبارة النص ليست على هذا الأسلوب من اللفظ * - لأن من الضروري للحركة - أغفلت هذه الكلمات إذ ظهر لي أنها ضرورية *

٨ - فانظر كيف يزعم اكسينوفان أنه يلزم شيثان على الأقل أو أكثر من واحد لكي توجد الحركة ، وأن اللاشيء هو في سكون ولا متحرك ، وأن الواحد على ضد ذلك لا يمكن أن يكون في سكون ولا أن يكون في حركة لأنه لا يشبه الالاموجود ولا الموجودات المتكثرة .

٩ - ومن كل هذه الوجوه فهذا - على رأى اكسينوفان - هو الله أنلى أحد متشابه من كل جهة وفلكي لا لا متناه ولا محتناه لا هو في سكون ولا هو في حركة .

= على الالاموجود - عبارة النص بالضميط « نحو الالاموجود » - وهو ما يظهر لى قليل الضميط .

٨ § فانظر كيف يزعم اكسينوفان - عبارة النص غير معينة وليس هنا اسم إشارة ولكن صوغ الجملة بصيغة الحال يستتبع أن العبارة هي تحصيل لفكرة اكسينوفان . - على الأقل - أشهدت هاتين الكلمتين - اللاشيء - هذا هو لفظ النص بعينه . - لأنه لا يشبه ... - قد يكون الدليل غير قوى فيما يظهر بهل يمكن أن يعلو الموجودات الى الالانهاية من غير أن يشبهها بوجه ما .

٩ § على رأى اكسينوفان - الملاحظة عنها التى أهديت فى الفقرة السابقة . فان اكسينوفان لم يسم هنا أيضا ولكن لا شك لى أن الامر بصدده .

الباب الرابع

أبطال نظريات اكسينوفان - استشهد من ميليسوس - كيف يلزم أن يعنى بقدره الله - الله ليس فلكيا - أنه لا مثناه - وحائية الله ليست متناهية لكونه متناهية - في نفي الحركة عن الله في الحركة التي يمكن أن تصورها في حق الله استشهد من زينو •

١ - ننبه تنبيهها أولا ، وهو أن اكسينوفان كميليسوس يفترض أن كل مايولد ويصير يتولد من الوجود • ومع ذلك لماذا يمنع من أن مايولد لا يولد لا من الشيء ولا من اللاشيء بل يولد من الوجود ؟ ولكن الله ليس لا مخلوقا أكثر من الباقي إذا كانت كل الأشياء آتية من الشيء أو من اللاشيء • ذلك هو مالا يمكن • وبالنتيجة إما أنه لا شيء خارج عن الله وإما أن يكون سائر الأشياء هي أيضا أزلية •

٢ - ولكن اكسينوفان يقبل فوق ذلك أن الله هو المولى • يريد بذلك أن يقول أنه الاقدر والاحسن • ليس هذا مايعتقده العامة وانهم ليقبلون أن الآلهة في كثير من الأشياء أعلى بعضها من بعض • على ذلك لم يستعز اكسينوفان هذا الرأي الجريء من أجماع العامة • ولكن متى قيل أن الله هو القادر على كل شيء فليس معناه أن هذا هو طبع الله بالنسبة لواحد آخر بل هذا هو شأنه الخاص بالنسبة لذاته • أما في علاقته مع الغير فمن الجائز تماما أن الله لا يقدر عليه بعلمه وقوته التي ليس لها من شبيهة بكل بضعة الأغيار • وأنه لا أحد يعنى على هذا الوجه قدرة الله بل

٣ ١ - كميليسوس - ما هنا ميليسوس مذكور بالاسم وهذا دليل آخر على أن الجزء الأول من هذه الرسالة خاص به • ما سبق به ١ ف ١ والتحقيق - يفترض - عبارة النص هي على هذا التقدير من : قوة • يولد ويصير - ليس في النص إلا كلمة واحدة • ولا من اللا شيء - هذه الكلمات التي ليست في المخطوطات قد وضعها ملاحظ تبعا لترجمة فيليبسيانو • ولكن الله ليس لا مخلوقا - يظهر أن هذا هو رد من أرسطو على مذهب اكسينوفان • ولكن من الجائز أيضا أن يكون ردا من اكسينوفان موجه للنظريات المتقدمة لنظرياته - لا شيء خارج عن الله - هذا الرأي هو من الآراء التي يمكن أنها صيبت اهتمام اكسينوفان بالشرع • « خارج عن الله » هي رواية مخطوطة ليزج وقد كانت موجودة في ترجمة فيليبسيانو كما تبين اليه ملاحظ بحق •

٣ ٢ - اكسينوفان يقبل - كذلك ليس هنا اسم اكسينوفان أيضا • ما يعتقده العامة - أو • ما يجب أن يكون متفقدا طبقا للسانون • أعلى بعضها من بعض - كذلك الآلهة • مارس • هو أشد الآلهة حريا وأشجعهم و « زهرة » أجمل الآلهات و « ميثرة » أحكمهم و « أبولون » أعلمهم • الخ • - لم يستعز اكسينوفان - لم يذكر هنا أيضا اسم اكسينوفان ولكن هذا مدح جميل للمعبود والمنصته • فانه كان ضد الآراء الشائعة في زمانه • =

يلتهم الناس أن الله له بذاته كل ما يوجد من الأحسن وأنه منزّه عن النقص
أيا كان ، وإن له كل ما هو طيب وجميل . وبهذه الكلمات كلها لله أيضا
كمال القدرة الكاملة .

٣ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم بوجود آلهة متعددة موصولة
بالصفات عينها جامعة بين أكبر الكمالات الممكنة مادام أنها أكبر قدرة من
مسائل الموجودات دون أن يكون بعضها أقوى من البعض الآخر ولكنه يوجد
أيضا على ما يظهر موجودات أخرى غيره .

٤ - قى الحق هو يزعم أن الله هو القدير ، ويلزم ضرورة أن يكون
أقدر من بعض الموجودات . ولكن بهذا السبب وهو أن الله هو الأحسن
لا يليق أن يقال أنه يبصر من كل ناحية ويسمع من كل ناحية لأنه ليس
لأنه قد لا يبصر من الجزء الفلاني أو الفلاني أنه لا يحسن البصر ، بل فقط
أنه لا يبصر من ذلك الجزء بمينة . بل ربما أيضا حسنا يقرر أن الله نحس
من كل جهة كان معنى ذلك بالبساطة أنه بهذه الطريقة يكون أيضا أكمل
مادام أنه متشابه في جميع أجزائه .

٥ - إذا كان الأمر كما قرر أننا فلماذا يعطى صورة ذلك ؟ لماذا لا
يكون أولى به شكلا آخر مادام أنه يسمع من كل جهة ويرى من كل جهة؟
لأنه كما أننا حين نقول إن الأسبيداج أبيض قرر كل كواحية لا نريد أن

== - بالنسبة لوحيد آخر - كل هذا الدليل غاية في العمق ويعطى فكرة سطحية عن
عالم أكسيدوفان . - التي ليس لها من شدة أضحت هذه الكلمات . - لله أيضا
كمال القدرة الكاملة - ليس النص على هذا القدر ان الضبط . فان عبارته فيها ما فيها
من الإبهام . ولكن المعنى لا يجب فيه .

٦ - حقا أنه قد يمكن أيضا التسليم - أنه هي بالتحقيق كالمصلحة هو عروس
وإن أن آلهة ذلك الضاء بنها بعض التهمة فإن المشتري هو الأكبر والأقوى بينهم جملة .
- هذه ذات أخرى غيره - أن « موجودات أخرى غيرهم » وقد أثبت تلقاء تردد الناس أن
أرحم القدير إلى الله عوضا عن الآلهة .

٧ - هو يزعم - حافظت على صيغة النص عوضا عن أن أكرر اسم أكسيدوفان .
- من بعض الموجودات - هذا هو إصلاح من عند ملانخ وهذا الإصلاح ضروري ، فيما
يظهر ، ولو أنه لا تجزئه أية مخطوطات . ولكن فيليسيانو في ترجمته كان لديه رواية من
هذا القبيل قيمة يظهر . أن الله هو الواحد - كما يدعى أكسيدوفان . - من الجزء الفلاني
أو الفلاني - ليس النص على هذا القدر من الضبط .

- متشابه في جميع أجزائه - لا شك في أن أكسيدوفان يريد أن يقول بالبساطة
أن الله شاهد في كل مكان .

٨ - كما قرر أننا - على حسب نظرية أكسيدوفان . - صورة ذلك - هذا في
الحق ملهبط مضاد لآراء: فيلسوف الذي يعيب الصفات والصور التي يستند على العالم إلى

نعني شيئاً آخر الا أن يكون البياض منتشراً في جميع أجزائه ، كذلك ما الذي يمنع حينما يقال أن الله يرى ويسمع ويتسلط من كل مكان أن يفهم أن أى جزء من الله كيفما اتفق ، له دائماً هذه الصفات ؟ ولا يلزم لذلك بعد أن يكون الله فلكياً كما لا يلزم أن يكونه الاسبيداج .

٦ - وفوق ذلك كيف يمكن أن الله من حيث هو جسم ومن حيث أن له عظم لا يكون متناهياً ولا لامتناهياً مادام اللامتناهى إنما يقع على ما ليس له حد مع قابليته لأن يكون له حد ؟ فإن الحد يجبر أن يقع على العظم وعلى العدد وعلى كل كمية .٠٠ أيا كانت بحيث أن عظمها لحد له هو يسمى لامتناهياً .

٧ - ومتى جعل الله فلكياً فمن الضروري أن يكون له حد لأن له نهايات مادام أن له مركزاً على أبعد مسافة ممكنة من الحد . وإذا لابد له من مركز مادام فلكياً ، إذ أنه يعنى بفلكي ماله مركز على مسافة متساوية من النهايات . ولا فرق بين أن يقال أن للجسم حداً وإن له نهايات .

٨ - إذا كان اللاموجود لا متناهياً فإم لا يكون الوجود لأهـ متناهياً كذلك ؟ ما المانع أن يكون للموجود ولللاوجود بعض كيوف مشتركة

= الآلهة . ذلك هو أيضاً قليل التشبه بالمقول كالتشبه المشبهة المعروف . - يسع من كل جهة - الفلك هو الوحدة وهذا التصوير لا يتفق ومعنى أن الله لا متناه . - أن الاسبيداج أبيح في كل نواحيه - هذا التشبيه بالاسبيداج ليس متقاداً ويظهر عليه نوع من الشطط . - أى جزء من الله كيفما اتفق - هذه النظريات يفصح أن تظهر أنه ارتقاء من الزمان الذي كان يقرها فيه اكسينولان . ولا يمكن الشك في أنها نظريات مع الشهادات التي نقلها لنا :لزمين القديم أجمع . - أن يكونه الاسبيداج - راجع ملاحظتنا على التشبيه بالاسبيداج . ومع ذلك فإن الفكرة صحيحة في موضوعها ولو كان في شكلها شيء من الشذوذ .

§ ٦ - وفوق ذلك - رد جديد من المؤلف على نظريات اكسينولان . - متناهياً ولا لا متناهياً - في الحق من المحال على عقائنا أن يفهم الله الا على جهة اللا متناهى . - ما ليس له حد - هذا حق ولكن ماسيل ليس كذلك حقاً فإن ما هو قليل لأن يكون له حدود لا يمكن أن يكون أبداً لا متناهياً حتى ولو لم يكن له حدود . وهذا ليس الا اللا محدود واللامعين . - عظم لا حد له هو يسمى لا متناهياً - وربما كان الأولى أن يقال « كما » وحينئذ يكون التمييز أهم .

§ ٧ - ومتى جعل الله فلكياً - ليس النص على هذا القدر من الصراحة . - فمن الضروري أن يكون له حد - هذا يناقض فكرة لا نهاية الله ، والرد شديد القوة . - ألا أنه يعنى بفلكي - هذا في الواقع هو تعريف الفلك كما هو تعريف الدائرة على السواء بفارق واحد هو ما بين الجسم وبين السطح . - حداً .٠٠٠ نهايات - هذا التماثل موجود في اللغة الفرنسية كما هو في اللغة الاغريقية لأنه في اللحن دون أن يكون في اللفظ فقط .

§ ٨ - إذا كان اللا موجود لا متناهياً - هذه الرواية هي التي كانت عند فيليسيانو كما تدل عليه ترجمته وهي الوحيدة التي يمكن قبولها بالنظر الى سياق النص وإن كانت =

ومتماثلة ؟ فانه لا يمكن فعلا أن يحس الوجود . وكيف يحس مالمس موجودا . وكذلك يمكن تماما ألا يحس فعلا ماهو موجود . يمكن قول الاثنين معا ونصورهما معا الوجود ليس ابيض ولكن هل ينتج من ذلك وجوب القول بأن كل الموجودات بيض حتى لايسند شيء واحد الى الموجود وإلى الوجود ؟ أو لا يمكن أن يوجد بين الموجودات واحد لا يكون ابيض ؟ وإذا كان الامر هكذا على نقيض القاعدة المتينة أن الموجود لا ينحصر في أن يكون له أكثر منه في ألا يكون له فالامتناعي قد يقبل أيضا سلبا ثانيا . وبالتنتيجة فالوجود أيضا يمكن أن يكون لامتناهيا أو أن يكون له حد .

٩ - ولكن ربما يكون من غير المعقول أن تلزق اللانهاية بالوجود . فانه لا يمكن أن يقال على كل شيء انه لامتناه لا شيء إلا لأنه ليس له حد ، كما أنه لا يقال مثلا على الوجود انه غير متساو .

١٠ - ولكن بما أن الله واحد فلماذا لا يكون له حد ؟ لا شك في

١ - لا توجد في المخطوطات . - بعض كيوف - « أو حالات » عبارة النص غير محيرة . - يحس ما ليس موجودا - ففعلت واجبا على أن أضيف هذه الجملة . فان هذا التكرير ليس في النص . - الاثنين - اللذين ينطبقان على السواء على الموجود وعلى اللا موجود . وفي الحق أن ما لا يحس وما لا يدرك بوجه ما هو بالنسبة لنا كأنه لا موجود ولو كان موجودا انه بالنسبة لنا هو اللا موجود ولو لم يكنه في الواقع . - وجوب القول - ليس النص على هذا القدر من السمة .

٢ - لا يكون ابيض - كما أن اللا موجود لا يكونه كذلك . - سلبا ثانيا - ليس المعنى بين الظهور أن اللا متناهي ليس هو ذاته سلبا . فانه لا سلب إلا في الا محدود واللا معنى . وقد يمكن التمثيل من جهات نظر شتى على أن اللا متناهي أقوى وجودا من المتناهي أو بالأول هو الموجود الحقيقي الوحيد . من هذا ترى كيف أن الله من لا متناه من أية ناحية يعتبره عقلنا الضعيف سواء في الزمان وفي المكان وفي القدرة وفي العدل وفي الرحمة ... الخ . - القاعدة المتينة - لا أعرف مؤلفا آخر قد ذكر هذه القاعدة . وربما كان لهذا المعنى آخر غير المعنى الذي اخترته وقد يعني به باليساسة « على ضد ما ذكر أفلا » . وكنت أختار هذا المعنى إذا كانت هذه العبارة كررت ولو بجزئها فيما تقدم . ولكن لا أراها جلية فيه . - وبالتنتيجة فالوجود أيضا يمكن أن يكون لا متناهي . لا يظهر أن هذه النتيجة لازمة ولكن الفكرة صادقة . فالأما الموجود في الواقع هو اللا متناهي في حين أن اللا موجود لا يمكن أن يسمى بهذا الاسم إلا بالنسبة للموجود الذي هو سلب له .

٩ - أن تلزق : يظهر لي أن هذا النوع من الابتذال موجود أيضا في النص . - اللا نهاية - والاحسن : « معنى اللا نهاية » . - لا شيء إلا لأنه ليس له حد - بين أن الفرق كبير جدا بين اللا متناهي واللا محدود . - مثلا - أضفت هذه الكلمة .

١٠ - لا شك في ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد . - ليست عبارة النص على هذا القدر من البيان ولكن الفكرة بيّنة فيما يظهر ولو أن المخطوطات ليست متفلة =

ذلك ولكن لا يمكن أن يكون له حد. تلقاء اله آخر . إذا كان الله واحدا كله فيلزم أن تكون جميع أجزاء الله لا تكون أيضا الا وحدة محضة . لانه لا يفهم ، اذا كانت الاشياء المتكثرة يحد بعضها بمضا بالتبادل ، أنه يلزم على ذلك أن الابد يكون لا حد له . لان الكثرة والوحدة لهما عدة محمولات متشابهة تماما والموجود مشترك بين احدهما وبين الاخرى . فقد يكون من الغريب ان يذهب الى انكار وجود الله ، مادام وجود الكثرة امرا مسلما حتى لا يشبه الله الاشياء في هذا المعنى .

١٦ - لماذا الله مع كونه واحدا لا يكون متناهيا ولا يكون له حدود كما يقوله برمينيد وهو يعترف لله بالوحدانية حين يشبهه «بالفلك المستدير تماما والمتساوى في جميع النقط ابتداء من المركز...» في الواقع أن شيئا يمكن أن يكون له بالضرورة حد من غير أن يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما . كما أنه ليس من الضروري أن ماله حد يكون له حد اضافي كالتناهي بالنسبة لغير المتناهي الذي يليه . أن يكون متناهيا اذا هو أن يكون له نهايات ، ولكن ماله نوايات ليست له بالضرورة بالنسبة الى شيء ما . بل يوجد بعض أشياء تكون مع متناهية وملامسة شيئا ما ، ولكن من الاشياء أيضا ماهي متناهية وليست كذلك بالاضافة الى شيء ما .

= الرواية . - تلقاء له آخر - عبارة النص « تلقاء اله » ومع ذلك فإن كل هذا الموضع قد اصلح تبعا لما ارتأى « برانديز » وتبرده ترجمة فيليسيانو .

— وحدة محضة - في هذا ما في الملاحظة السابقة . - الابد يكون لا حد له - ليس ما هنا رواية أخرى ولكن الفكرة ليست جلية البين ولو أن العبارة ذاتها جلية فإن الموجود مفهوما في جهة الوحدة التي تشمل الكل هو بالضرورة لا متناه . - الكثرة والوحدة - ز ما سبق ب A حيث الموجود واللا موجود مقارنان أيضا في هذا المعنى . - وجود الله ... وجود الكثرة - هذا التكرار هو في النص . - في هذا المعنى - عبارة النص هي كذلك مبهمة . والتناقض لمشار اليه ما هنا قد تكرر في نظريات الاسكتلنديين وقد ذهبوا فيه الى حد انكار الوجود على الابد كما كانوا يتصورونه مع اثباتهم الوجود للاشياء الجزئية .

١٦ - كما يقول برمينيد - هذا البيت قد ذكره أرسطو بجزله في الطبعة ٣ في ٩ ف ٤ ص ١٢٦ من ترجمتنا . ر . أيضا مقطوعات برمينيد البيت ١٠٣ و ١٠٤ طبعة فرمين ديلز . - ابتداء من المركز - أو « من مركزه » هذا هو تعريف اللك كما تعطي الهندسة - من غير أن يكون ذلك بالاضافة الى شيء ما - الظاهر على حد ذلك أن معنى الحد يستتبع ضرورة معنى الاضافة . - حد اضافي - أو بالاضافة الى شيء ما . وملامسة شيء ما - هذا هو معنى المتناهي بينه . - وليست كذلك بالاضافة الى شيء ما - كان ينبغي أن يذكر المؤلف هذه الاشياء على نحو اصطلح من هذا .

§ ١٢ - ومن جهة نظر أخرى القول بأن الموجود والاحد ليسا
لا متحركين ولا يتحركان مع ذلك بحجة ان اللاموجود لا يتحرك انما
هو قول من الغرابة بمكانة ماسبقه على الاقل . انه لا تماثل قطعا ،
كما قد يمكن ان يظن ، بين ان يقال ان شيئا لا يتحرك وبين ان يقال انه
لا متحرك . فمن جهة انما هذا هو سلب للحركة على جهة ما يقال على
شيء انه لا يكون مساوية وهذا يمكن ان يصدق حتى على اللاموجود ، في
حين انه من جهة أخرى يقال على شيء انه لا يتحرك لانه فعلا على حال
ما ، كما انه يقال على شيء انه لا مساو ، فهنا السكون هو ضد الحركة
كما ان على العموم جميع السلوب المكونة من همزة الازالة تنطبق على
اضداد . حتى ان يقال على اللاموجود انه لا يتحرك ولكنه ليس حقا
ان يقال على اللاموجود انه في سكون . كما انه لا ينبغي ان يقال انه
لا متحرك وهذا ماله المدلول بعينيه . ولكن اكسينوفان يستعمل في
حق اللاموجود لفظ السكون ويقول ان اللاموجود هو في سكون لانه
لا نقلة له .

§ ١٣ - وكما قلنا آنفا قد يكون من الخطأ الجزم - لا لشيء سوى ان
محمولا يصلح حمله على المعلوم - بان هذا القول لا يكون ضالحا بحد
لنحمل على الموجود خصوصا اذا كانت الكلمة التي تستعمل لذلك ليست
الا سلبا نحو قواهم : لا يتحرك ولا ينتقل ؛ فاني اكون الى كثير من

§ ١٤ - ليسا متحركين ولا يتحركان مع ذلك - ما سبق ب ٣ ف ٧ وربما كان
يلزم وضع صيغة المفرد موضع صيغة المثلى فان الموجود والواحد متطعان كلاما . ان شيئا
لا يتحرك وبين ان يقال انه لا يتحرك - في اللغة المادية لا فرق بين هذين التعبيرين . ولكنه
يمكن ايضا تمييزهما كما قد كان ما هنا . فنتى يقال على شيء انه لا يتحرك فذلك بان في
طبيعته امكان التحرك ومتى يقال على ضد ذلك : انه لا متحرك فذلك بما انه متنتج الحركة
على الإطلاق . وهذا يمكن ان يصدق حتى على اللا موجود - ولو ان اللا موجود بكونه لا
شيئا يمكن ان يوصف بكل كيف او ان يسلب كل كيف على السواء . - لانه فعلا على حال
ما - العبارة مبهمه ولم اشاء ان احررها . - كما ان على العموم جميع السلوب المكونة -
ربما لم يكن هذا الا تقليدا اضافته بعض المسرين . - انه لا يتحرك - يعنى انه دائما ينبغي
ان يتكلم على اللاموجود بالصيغة السلبية . ومتى يقال على الضد من ذلك «موجود مساكن»
«موجود لا متحرك» فتكلم ايجابا لا يحتلها اللا موجود . وكل ذلك غلط دقيق . وهذا
ماله المدلول بعينه - باعتبار ان لا فرق الا في شكل العبارة بعض الشيء . - اكسينوفان -
عبارة النص هي «هذه ر ٣ ب ١ و ١ ب ١»

§ ١٥ - وكما قلنا آنفا - ر ٣ ب ١ و ١ ب ١ - ليست الا سلبا - سلبا له
بالنتيجة علاقة بالا موجود أكثر منها بالموجود - اكرر . - ر ٣ ب ١ و ١ ب ١ - ايضا
على الموجودات التي يمكن حملها على اللا موجود . - ليست آحادا - أى لا تكون وحده .
وكل الاشياء الشخصية هي في هذه الحالة . لنتج الاضداد فيما يظهر - قد كان ينبغي ان
يقال و الاضداد أعانها « كما يظهر ان ذلك ينتج من الأمثلة المفروبة . - اما حركة واما

المجملات ما يجوز حمله أيضا على الموجودات لأنه يوجد أشياء كثيرة لا يصدق عليها القول بأنها ليست آحادا بحجة أن المعلوم ليس واحدا . ثم انه يوجد أشياء فيها السلوب بعينها تنتج الاعداد فيما يظهر . فمثلا من الضروري أن يوجد اما مساواة واما لا مساواة ما دام هناك كم ؛ وانه كذلك يوجد اما زوج واما فرد مادام هناك عدد . وكذلك ايضا يلزم ان يوجد اما حركة واما سكون ما دام هناك جسم .

§ ١٤ - غير أنه اذا قيل ان الله والاحد لا يتحرك البتة لان الاشياء المتكثرة تتحرك بعضها نحو البعض الآخر ، فما الذي يمنع أيضا أن الله يتحرك بأن يسمى نحو شيء آخر ؟ هذا قطعا ليس لانه ليس الا الله بل لانه لا واحد احد الا الله . واذا لم يتحرك هو ذاته فما المنع ان اجزاء الله بتحركها بعضها نحو بعض أن يكون الله هو أيضا له حركة دائرية ؟

§ ١٥ - لكن على هذا لا يكون بعد واحدا كما يعنى زينون انما هو متعدد كما قد نبه اليه ، لان زينون يقرر أن الله جسم سواء جملة هو الكل الذى نرى أو سماه باسم آخر . واذا كان الله لا جسمانيا فكيف يكون فى الواقع فلكيا ؟ ويلزم أن يكون لا جسمانيا اعنى لم يكن أصلا لكى لا يكون له حركة ولا سكون . واذا كان جسميا فما المنع أن يتحرك كما قد قيل ؟

= سكون - هذه النتيجة ليست أقل ضرورة من الاثنين الآخرين . غير أن المقابلة الصريحة لا توجد الا فى المثل الاول حيث المساواة والا مساواة معبر عنهما بكلمتين أصلهما واحد ولا تختلفان الا بالسلب وفى المثل الثانى والثالث والكلمات مختلفة ولها جميعا صورة الابطال ولم أستطع على لفتنا الفرنسية أن أحصل هذه الفروق مع شدة رغبتى فيها .

§ ١٦ - لا يتحرك البتة - قد حفظت صيغة المفرد لأن الله والاحد متحدان . - بأن يسمى نحو شيء آخر - قد حافظت على تردد النص ولكن الفكرة ليست صحيحة لأن الله بأنه فى كل مكان لا يمكن أن يتحرك كالموجزات الجزئية نحو مكان لم يكن فيه . ليس الا الله - الفكرة تبقى غامضة كالعبارة خصوصا متى اذكر ان اكسينوفان فيما سبق قد جعل الله على كل شيء قديرا .

اجزاء الله - هذا فيما يظهر ادماج الله والعالم كما قد اهتم به اكسينوفان . - له حركة دائرية - باعتبار ان الحركة الدائرية هي وحدها التى يمكن ان تكون لا متناهية وأولية . - الطبيعة A ب ١٢ ص ٢٦٩ من ترجمتنا .

§ ١٥ - زينون - ان فكر زينون بالصراحة يجيز الاعتقاد ، فيما يظهر ، بأن هسله الرسالة يجب ان يكون لها جزء رابع فيه الكلام على زينون كما ان الكلام فى الثلاثة الآخر على ملبسوس واكسينوفان وقرمباس ر . ما سبق فى التحقيق - انما هو متعدد - الترجمة الحرفية للنص هي «كثير من الاشياء» - التى ترى - ليس النص على هذا القدر من الضبط يكون فى الواقع فلكيا - كما فيما سبق فى ١١ فى بيت برمينيد - ان يكون لا جسمانيا - هذا هو بالضبط ما يؤيده ارسطو فى الباب الاخير من الطبيعة ٢٦٦ ص ٥٦٩ من ترجمتنا . كما قد قيل - أو كما قد قلت آتاه .

مذاهب غريغاس

الباب الخامس

النظريات الثلاث الأصلية لغريغاس : عل الوجود وعل امتناع العلم وعل للعلم
- عل النظرية الأولى يجمع غريغاس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزيثون - بسط
مذهب غريغاس في امتناع الوجود والمعلوم عل السواء .

§ ١ - هو يقرر أن لا شيء بموجود حقيقة ، وأنه أن يوجد من شيء هذا
الشيء يبقى مجهولا عندنا ، وأنه أن يوجد شيء ويمكن لمرء العلم به
فإنه لا يمكن التعبير عنه للأشياء .

§ ٢ - فيما يتعلق بهذا القول الأول الذي هو أن لا شيء بموجود
حقيقة يؤلف غريغاس بين نظريات فلاسفة آخرين ، إذ يقررون أفكارا
متناقضة في أمر الحقيقة كما تظهر لنا . اعتقدوا : هؤلاء أنه لا شيء إلا
الوحدة وأن الكثرة ممتنعة ؛ وأولئك ، على ضد ذلك ، أن الكثرة وحدها
هي الحقيقية وأن الوحدة ليست حقيقة . ذلك بأن بعضهم يرون الأشياء
غير مخلوقة والآخرين يرونها مخلوقة .

§ ٣ - يؤلف غريغاس بين هذين الرأيين ليدلل هكذا ، « يقول أنه
ينزعم ضرورة أن كان شيء موجودا أن يكون هذا الشيء لا واحدا ولا كثره ،
وأن تكون الأشياء لا غير مخلوقة ولا مخلوقة . وحينئذ لا شيء بموجود .
وإذا كان في الواقع شيء فيلزم أن يكونا إما أحدهما وإما الآخر » ، فأما

§ ١ - هو يقر - ر . ما سبق ب ١ ف ٣ وب ٢ ف ١ . غريغاس ليس مذكورا
هنا وشأنه في ذلك شأن ميليسوس وديسينوفان . ولكن بمخطوطة ليبزج عنوان هذا الجزء
من الكتاب : « في أرسطو طاليس عل غريغاس » ولا يمكن أن يكون ما هنا أقل شك في
أمر الفيلسوف الذي يخصه هذا التحليل ر . لا شيء بموجود حقيقة - ر . فيما سبق ب ١
ما يتعلق بميليسوس ولما بعد تحليل سكستوس امبريكيوس للمذهب غريغاس .

§ ٢ - غريغاس - في هذه الفترة أيضا لم يسم غريغاس وليس بها إلا فعل مستدلل
بشعر الغائب . « كما تظهر لنا - او » كما تظهر لهم » . يرونها مخلوقة - ر . كتابه
السما ١٤ ص ١٠٠ من ترجمتنا .

§ ٣ - يؤلف غريغاس - كذلك هنا لم يسم غريغاس . « يقول ... لا واحدا ولا
كثرة - ر . ما سبق . تحليل سكستوس امبريكيوس في أوله . « أن يكون إما أحدهما وإما
الآخر قد حفظت عبارة النص في ترجمتها كله . وبعبارة أخرى يلزم أن يكون ما كان

انه لا وحدة ولا كثرة وان الاشياء ليست لا مخلوقة ولا غير مخلوقة فانه يحاول ايضاح ذلك اما كميليسوس واما كزينون بعد برهانه الخاص به اذ اثبت على طريقته ان الموجود واللاموجود لا يوجدان لا احدهما ولا الاخر.

§ ٤ - فعنده انه اذا كان ممكنا ان اللاموجود يكون اللاموجود فيكون اللاموجود ليس بأقل وجسودا من الموجود . لان هذا اللاموجود يكون اللاموجود ، كما ان الموجود يكون الموجود ، بحيث انه لا يمكن أن يقال على الاشياء انها تكون بأقوى من أن يقال عليها انها لا تكون .

§ ٥ - يقول غريغاس : « اذا كان اللاموجود موجودا فمن ثم لا يكون الموجود بعد . مقابلة لانه اذا اللاموجود يكون فيلزم ان الموجود لا يكون . وبالنتيجة انه لا شيء بموجود ؛ الا أن يكون الموجود واللاموجود شيئا واحدا بعينه . ولكن انما هما في الواقع شيء واحد ومن ثم لا يوجد شيء . لان اللاموجود ليس يكون ، فالموجود ليس يكون كذلك ما دام انه مماثل للاموجود » . هذا هو تدليل غريغاس حرفا بحرف .

اما واحد او كثرة . ويلزم ان يكون اما مغلوفا واما لا مغلوفا . - اما كميليسوس واما كزينون - من هذه الفقرة التي قد ذكر فيها ميليسوس وكزينون بالاسم يمكن استنتاج هاتين النتيجةين : اولا ان الجزء الاول من هذا الكتاب يتعلق تماما بميليسوس ، وثانيا ان هذا الكتاب ناقص منه جزء . كان فيه تحليل آراء كزينون كما حللت آراء ميليسوس واكسينوفان وغريغاس . - التحقيق . ان الموجود واللاموجود - عبارة النص حرفيا هي « ان الموجود واللاموجود لا يكونان » .

§ ٤ - ان اللاموجود يكون اللاموجود - كل السفسطة تعتمد على فعل «الكون» مستندا الى اللا موجود . وما دام انه يقال على اللا موجود انه كائن فيمكن أن يستنتج منه أنه هو والموجود شيان . وتلك هي دقائق غير جدية . وقد احسن المايلون وسقراط في انهما سخرا بهذه السفسطة . - ان يقال على - ليس النص على هذا القدر من الصراحة .

§ ٥ - يقول غريغاس - ليس في النص الا ان الفعل مستند الى ضمير القائل ولم يسم غريغاس ولكن اضطررت لاطهاره لبيان الفكرة في الترجمة . مقابلة لفظة المقابلة اعم من التضاد - ر - المايلون ب ١٠ ص ١٠٩ من ترجمتنا . شيئا واحدا بعينه . ويظن غريغاس انه قد برهن على انهما متماثلان . - ومن ثم لا يوجد شيء - قد يمكن ايضا أن يستنتج منه أن الكل موجود الموجود واللاموجود على السواء . وتكون هذه النتيجة صحيحة كالأخرى . - حرفا بحرف - أضفت هذا القيد لاحصل قوة النص الاغريقي .

الباب السادس

نقش نظرية غريغاس الاولى - شاهد من ميليسوس وزيثون - الوجود والا موجود لا يشتهيان - والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكييس - نقش نظرية غريغاس الثانية على امتناع العلم - ونقش النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعينه كسبه - اينان بان نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة خاصة .

§ ١ - لا ينتج البتة من ادلة غريغاس ان لا شيء يوجد . لانك ترى كيف يدل على الامتياء التي يحول اتباتها . اذا كن الالموجود يوجد او بمبارة اعم لو ان الاشياء يوجد فالموجود هو كذلك الالموجود على السواء .

§ ٢ - ولكن لا يظهر البتة ان الامر هكذا ولا انه هناك ادنى ضرورة لان يوجد الالموجود . كما يكون الحال في شيئين أحدهما يكون حقيقة والاخر لا يزيد على ان يظهر . فيلزم بالضرورة ان يكون أحدهما حقا والاخر ليس كذلك . كذلك من أن الالموجود لا يوجد . لا ينتج ان الاثنين أو أحدهما يجب ان يكونا أو ألا يكونا . يقول غريغاس : لان الالموجود ليس بأقل وجودا من الموجود اذا كان « ليس يكون » هو أيضا شيئا ما . لذلك لا يقال البتة ان الالموجود يكون البتة بأي وجه كان فاذا كان الالموجود هو في حالة الوجود فحينئذ لا يكون الالموجود على النحو الذي يكون عليه الموجود لانه ليس الا في حالة الوجود بخلاف الموجود فانه موجود فعلا .

§ ١ - ادلة غريغاس - هنا أيضا ليس غريغاس مسمى . وليس في النص كما قد سبق الافعل مسند الى ضمير الغالب . - يحاول اثباتها - عبارة النص باللفظ : « التي يبرهن عليها » . وقد ظهر لي ان أسلوب عبارتي افضل . - لو ان الاشياء يوجد - هذه عبارة النص نفسها وربما كان الاحسن ان يقال « اذا لم يوجد شيء » . فالوجود هو كذلك الالموجود على السواء - يعني ان الموجود هو الالموجود كما هو الموجود على السواء .

§ ٢ - ادنى ضرورة - ادنى ضرورة للبرهان الذي يلجئ الى الاستنتاج الموجه لجهة او لاخرى . - لا يزيد على ان يظهر - عبارة النص هي فقط « يظهر » . من ان الالموجود لا يوجد - عبارة النص ليست على هذا القدر من الصراحة . - يقول غريغاس - اسم غريغاس ليس مذكورا . - اذا كان « ليس يكون » هو أيضا شيئا ما - التناقض بين بياننا حتى في الالفاظ ولكن الفلسطاني ما كان لينظر في الامر من كتب هكذا . - لا يقال البتة لا أحد الا الفلسطانيين كغريغاس والاخرين معنى البتة بان يؤتى الالموجود اقل حقيقة ولا ادنى وجود . - في حالة الوجود - اما يدور الاتهام على صيغة المصدر مادام ان الالموجود هو الالموجود فانه موجود في الحقيقة كالوجود سواء بسواء . - على النحو الذي يكون عليه الموجود الجواهر ليس قاطعا .

§ ٢ - إذا كان حقا أن الوجود قد وجد بطريقة مطلقة فيكون على الأقل عجيبا أن يقال أن الوجود موجود . ولكن إذا كان هذا . هكذا بالمصادفة فكيف إذا يكون الحال أبدا بالنسبة للأشياء التي يرجح في أمرها أن تكون على ألا تكون ؟ لأنه يظهر أن النقيض نفسه قد يمكن أن يكون حقيقيا أيضا .

§ ٤ - إذا كان الوجود يكون وكان الموجود يكون أيضا ، إذا فالكل موجود مادام أن كل ما هو موجود وكل ما ليس بوجود كلاهما كائن من غير فرق ، وأنه ليس من الضروري البتة إذا كان الموجود كائنا أن يكون الموجود غير كائن . عينا يقال أن الوجود يكون والموجود لا يكون فإن ذلك لم يؤثر شيئا في أن جميع الأشياء موجودة ما دام أننا لو صدقنا ذلك القول لأصبحت الأشياء التي لا تكون كائنة

§ ٥ - ولكن إذا كان « يكون ولا يكون » شيئا واحدا فمن ثم لا يمكن أن يقال بعد على شيء أنه يكون كما لا يمكن كذلك أن يقال عليه أنه لا يكون لأنه كما أنه غريغاس يقرر أنه إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا ، فالموجود ليس يكون بأشده وجودا من الوجود بحيث ينتج أن لا شيء بموجود . كذلك يمكن أن يؤيد العكس أن الكل موجود لأنه لما أن الوجود هو كالموجود تماما فيستنتج منه أن الكل موجود بالحقيقة .

§ ٣ - قد وجد بطريقة مطلقة - أي على حد سواء هو والموجود ذاته - عجيبا ربما كان في الأسلوب الغريقي نوع من التهكم يناسب في الواقع كل المناسبة الرد على هذه الدقائق في أمرها أن تكون على ألا تكون - هذا بين بذاته ولكن غريغاس إذا ينال الظفر وقد استنتج منه أن لا شيء بموجود . فالدليل حينئذ مزدوج الناية فإنه يمكن أن يستنتج منه الوجود كما يستنتج منه الوجود سواء بسواء - النقيض نفسه - يعني « نقيض ما يقال هو أيضا حقيقيا كالذي يقال » .

§ ٤ - الوجود يكون - كما يزعم غريغاس - كلاهما كائن - احتفظت بمصاورة النص أن لم تكن قطعية فإن الوجود حقيقة كالموجود فإن السلب صادق كالإيجاب سواء بسواء - من غير فرق - أضفت هذه العبارة التي تؤخذ من أسلوب النص . ليس من الضروري البتة - من حيث أن في نظريات غريغاس ، المتناقضات صادقة على السواء وإن الأمر وشده يمكن إقامة الدليل عليهما أحدهما كالأخر - لو صدقنا ذلك القول عبارة النص هي على حسب تدليل هذا يعني غريغاس .

§ ٥ - شيئا واحدا - يعني في النظرية التي يعنى المؤلف بإبطالها - أن يقال بعلم ليس النص على هذا القدر من الصراحة - كما أن غريغاس يقرر - عبارة النص هي وهذا إذا كان الوجود والموجود هما شيئا واحدا بعينه - هذا هو أساس فلسفة غريغاس - أن لا شيء - بموجود - وبعبارة أخرى أن لا شيء موجود لا صادقا ولا كاذبا - العكس - أو بعبارة أخرى «عكس القضية» - أن الكل موجود بالحقيقة - النص ليس على هذا القدر من السعة . و . هـ سيلي في تحليل سكستوس أمبريكوس .

§ ٦ - بعد هذا الدليل هو يقيم دليلا آخر يقول : ان يوجد من شيء فاما ان يكون هذا الشيء لا مخلوقا واما ان يكون مخلوقا . فاذا كان لا مخلوقا فهو لامتناه . على ما يفترض غريغاس بحسب مبادئ ميليسوس ولكن اللامتناهي ليس في مكان ما ، ما دام انه ليس في نفسه ولا في غيره وحينئذ يكون اذا لا متناهيات او عدة لا متناهيات هذا الذي في الآخر وذلك الذي الآخر فيه . ولما لم يكن في مكان ما فهو لا شيء ، على حسب أدلة زينون على حيز الموجودات . وبهذه الأدلة يستنتج غريغاس ان الموجود لا مخلوق .

§ ٧ - ولكن الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فانه لا يمكن في الواقع ان يكون قد خرج من الموجود ولا من المعدوم . لانه اذا كان الموجود يسقط وهو مخلوق فلم يكن اذا الموجود ، كما ان اللاموجود لا يكون بعد اللاموجود من وقت ان يصير شيئا ما . ومن جهة أخرى الموجود لا يمكن أيضا ان يأتي من اللاموجود ، لانه اذا كان اللاموجود لا يكون فممتنع من ثم ان ايا كان يتولد من لا شيء . واذا كان بالمصادفة اللاموجود يوجد فان الاسباب التي تجعل الموجود لا يأتي من الموجود هي عينها تجعله لا يأتي أيضا من اللاموجود الذي هو كائن .

§ ٨ - فاذا كان حينئذ من الضروري ، ما دام ان شيئا ما موجود ، ان هذا الشيء يكون لا مخلوقا او مخلوقا وأن كلا الامرين ممتنع ، فينتج منه أنه ممتنع أيضا ان يوجد أي شيء ما .

§ ٦ - على ما يفترض غريغاس - كذلك هاهنا ليس غريغاس مذكورا بالاسم . - ميليسوس - ميليسوس مذكور بالاسم صراحة و - ما سبق فيه ٢ والتطبيق السابق - ولكن اللامتناهي ليس في محل ما - وبما هو ليس في مكان فيستنتج منه انه ليس موجودا البته كما سيذكر فيما سيبقى . زينون - ما سبق فيه ٣ - على حيز الموجودات - زدت الخلف اليه الاخير - واجع فيما يتعلق بنظرية زينون الطبيعة لاسطو ٢٤٢ ب ٢٤٦ ص ١٤٦ من ترجمتنا وبه ١٠ ص ١٦١ - يستنتج غريغاس - ليس غريغاس مذكورا بالاسم والنص ليس على هذا القدر من البيان و - ما سبق تحليل سكستوس امپيريكوس حيث هذا التديل على بسطة من البيان .

§ ٧ - لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق - أو « أنه قد صار » هذا هو الجزء الثاني من دليل غريغاس - فانه لا يمكن في الواقع - على حسب دليل غريغاس - . يستطع - هذه هي مباداة النص بعينها ، فان الموجود ليصير يجب ان يفقد كرامة الوجود ويبتدئ في الا يكون بعد ليصير شيئا ما - . الا موجود لا يكون بعد الا موجود - ولكن يظهر هاهنا ان اللاموجود عرضا عن ان يسقط فهو يسمى بوجه ما ليصير شيئا ما . وذلك دلائل نظرية . ايا كان يتولد من لا شيء - هذا هو مبدأ ميليسوس و - ب ١٤١ - بالمصادفة - أثبتت هذه الكلمة .

§ ٨ - لا مخلوقا او مخلوقا - و - ما سبق فيه ٢ وقد اضطرت الى استعمال لا مخلوق ومخلوق لاني لم اجد خيرا منهما في لغتنا (الفرنسية) ولكنهما لا تحصلان بالاصطلاح معنى الكلمات اليونانية . فان شيئا اذا صار فذلك بأنه ليس ازلها وبالأل من جهة ان يصير وان

٥ - يقول غريغاس : زد على هذا انه اذا شيء يوجد فليزمن ان يكون هذا الشيء واحدا او كثيرة . فاذا لم يكن لا واحداً ولا كثيرة فينتج منه الا يوجد شيء . ذلك الشيء لا يمكن ان يكون واحداً ، لان « الواحد » يجب ان يكن لا جسمانياً ولا لاجسمانياً هو لا شيء ، كما يقسول غريغاس متعباً في ذلك رأياً يقرب كثيراً من رأى زينون . وبما ان الموجود لا واحداً ؛ فانه ليس ايضاً كثيرة من باب أولى . ولكن الموجود بما هو لا واحد ولا كثيرة فهو غير موجود البتة . وبالنتيجة يقول غريغاس ايضاً : اذا كان كذلك فما هو الا لا شيء . وفي الواقع اذا لم يكن لا واحداً ولا كثيرة فانما هو ليس اياً كان .

٦ - يزيد على ذلك : لكن لا شيء ليس في حركة ، لانه اذا كان موجود في حركة فلا يكون بعد هو ما هو . وحينئذ الموجود لا يكون بعد واللاوجود يصير شيئاً . وفوق ذلك بما ان الموجود يتحرك وينقطع عن ان يكون متصلاً بانتقاله فعلي هذا المعنى هو لا يكون بعد . وبالنتيجة اذا كان متحركاً في جميع اجزائه فهو منقسم في جميعها على الاطلاق ، واذا كان هكذا فليس موجوداً البتة . وفي هذا الصدد يقول غريغاس : ان الموجود هو

يتغير بالنتيجة . فاذا كان على الفقد اذلياً فما كان ليصير بل يبقى هو ما هو . - منتع .
منتع - هذا التكرير هو في النص . ر . فيما سبيل هذا التذليل مبسوطاً بآكثر من ذلك في تحليل سكستوس امبرييكوس .

٧ - يقول غريغاس - النص لا يذكر غريغاس بالاسم وليس به الا فعل مستند الى ضمير الغائب . و- فيما يتعلق بهذا الدليل الجديد لتحليل سكستوس امبرييكوس - يقول غريغاس - ليس في النص اسم غريغاس . رأى زينون د- ما سبق اثباتاً وبه ف- .
- يقول غريغاس ايضاً - لم يسم هنا ايضاً .

٨ - لا شيء ليس في حركة - هذا الجزء من تدليل غريغاس ليس موجوداً في تحليل سكستوس امبرييكوس . وربما كانت هذه الادلة ضد الحركة متعلقة بزينون اكثر من سلعها بغريغاس . ولكن لا شيء في النص يدل على انه يلزم نسبتها هنا الى زينون . - فلا يكون بعد هو ما هو - لان الحركة تقتضي دائماً تغيراً . - وحينئذ الموجود لا يكون بعد سابقاً كان الموجود لا يتقدم بلكه لبالاقل يفقد منه جزء ويكون هو الذي يصير غير ما كان . - وينقطع عن ان يكون متصلاً - لا يرى لاي شيء يمكن ان يكون هذا لازماً فانه الموجود يمكن الا يفقد شيئاً من اتصاله بنقلته . - في جميع اجزائه - عبارة النص ليست بيئة جده البيان . - يقول غريغاس - ليس في النص هنا ايضاً اسم غريغاس . - لوكيبس فيما يسمي بمقالاته - يظهر ان المؤلف ، كما نبه اليه ملاح ليس هنا واتفا من كتاب لوكيبس . و- قطع ديمقريطس للملاح ص ٣٧٤ ، يسول ديوجين اللايرني ب ٩ ف ٤٦ طبعة فيرمين ديدو ص ٢٣٨ ان كيوفراسط كان ينسب الى لوكيبس كتاباً معنوناً «نظام العالم الكبير» الذي كان المتفكر دائماً انه لديمقريطس . ر- ايضاً فيما سبق آراء لوكيبس على الحل في كتاب الكون والصاد ١٤٨ ب ٨٦ ص ٨٩ وقد يظهر جلياً على حسب هذه الفقرة الاخيرة ان لوكيبس كان قد كتب بعض مؤلفات يظهر ان المؤلف قد استخلص منها ما يقوله .

ناقض ما هو منقسم وهو يتقدم على التجربة عرصا عن أن يتقدم
على الخلو كما كتبه لوكيئس فيما يسمى بمقالاته .

§ ١١ - يظن غريغاس انه في هذا قد وفي البيان حقه . يقول : اذا ثبت
حينئذ ان لا شيء فالكل حينئذ يعزب عن علمنا . فلم يبق بعد من ثم الا
ما يتصور . واللاموجود ما دام أنه غير كائن فلا يمكن البتة تصوره .
ومتى كان هذا كائن من المحال ، على رأى غريغاس ، الا يكون هناك شيء باطل
بل لا يكون خطأ ان يقال مثلا : ان «العربات تدرج على امواج البحر» لان
كل هذا حق كما أنه نقيضه حق .

§ ١٢ - ولكن كيف توجد الاشياء التى ترى أو التى تسمح بهذا
السبب وحده وهو ان يتصور كل واحد منها ا فاذا لم يكن ذلك هو السبب
الذى يجعلها تكون ، واذا كانت الاشياء التى تنصورها لا توجد من أجل
ذلك أيضا ، فهل للاشياء التى نشاهدها وجود أدخل في باب الحقيقة والفعل
من الاشياء التى تنصورها ؟ .

§ ١٣ - في الواقع ، كما أنه ممكن جدا أن كثيرا من الناس يشاهد
الاشياء فكذلك من جهة أخرى كثير من الناس يتصورها أيضا . فالاشياء
الذهنية هي اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية . ولكنه لا يدرى أى
الفريقين هو الحقيقي . وبالنتيجة ان يوجد من شيء فمن المحال ان تكون
الاشياء معلومة لنا .

§ ١١ - غريغاس - ليس غريغاس مذكورا هنا أيضا بالاسم . فالكل حينئذ يعزب
عن علمنا . هذه هي النظرية الثانية لغريغاس . ما سبق به في تحليل سكستوس
امبيريكوس . فلم يبق من بعد من ثم . ليس النص على هذا القول من البيان . فلا
يمكن البتة تصوره - وغريغاس مع ذلك يتصور اللاموجود مادام انه يتكلم عنه . وكل
هذا مبسوط في تحليل سكستوس امبيريكوس . على رأى غريغاس - كذلك لم يسمى
هنا - العربات تدرج على امواج البحر . فيما سيلى تحليل سكستوس امبيريكوس حيث
هذا المثل مذكور ومضاف الى مثل غيره .

§ ١٢ - ولكن كيف - قد احتفظت بصيغة النص . ولكن من البين ان الجملة هنا
مغاية في الاجواز وان الفكرة ليست مبسطة البسط الكافى . وتحليل سكستوس افضل في
هذا الموضع . لا توجد من أجل ذلك أيضا - لاننا نبرها وفي هذه مجاوزة باللا ادوية الى مدى
بعيد . ولكن تلك كانت هي عادة السفسطائيين اذ يلد لهم ان يقتحموا الذوق العام .

§ ١٣ - هي اذا على الاطلاق مثل الاشياء الخارجية - ليس النص على هذا القول من
الصراحة . والتصوير الاغريقى اعم ولكن المعنى بين الجلاء - ولكنه لا يدرى - تلك مبسطة
محضة لأنه في هذا الموضع ، اللادوى لا يتردد أكثر من العامى ويعتقد حقيقة ادراكاته .
وبالنتيجة - النتيجة ليست لازمة . وفي تحليل سكستوس هذا الدليل اقوى وامتن دون ان
يكون بالغاً حد القوة .

٢٤ ٨ - يقول غريغاس : حتى مع التسليم بأنها معلومة لنا فهل يمكننا أن ننقل التعبير عنها الى الغير ؟ كيف يمكن الانسان ان يعلم غيره بطريق الكلام ما قد شاهده هو بالنظر ؟ وكيف يمكن الانسان لمجرد سماعه شيئا أن يفهمه جليا اذا لم يكن قد رآه ؟ وفي الواقع كما ان النظر لا يتركز الأصوات كذلك السمع الا يسمع الالوان ولا يسمع الا الاصوات ، فالذي يتكلم يتكلم كلاما ولا يتكلم لونا ولا أى شيء آخر ايا كان .

٢٥ ٩ - لكن كيف يمكن أن يلتصق المرء في كلام الغير شيئا لم يكن هو نفسه قد تصوره ؟ هل يتفق بالمصادفة ان توجد دلالة اخرى ، تعطيك فكرة الشيء ان لم يكن لونه حينما يرى وصوته حينما يسمع ؟ لانك لا تملك هاهنا على رأى غريغاس ليس هو لا الصوت ولا اللون بل هو مجرد الكلام . فلا يفكر الانسان لونا بل يراه ولا يفكر صوتا بل يسمعه .

٢٦ ١٠ - لنفترض ، اذا شئت ، أن ذلك ممكن وأن الذي يتكلم يعلم الشيء وعند الحاجة يمكنه ان يعرفه كيف أن الذي يسمع الكلام يكون موقنا بأنه يفهم الشيء بعينه على هذا النحو ؟ لانه ليس ممكنا أن يكون الشيء بعينه في آن واحد في كائنات عدة وفي كائنات منفصلة لانه حينئذ يكون الشيء الواحد عدة . يقول غريغاس : ولكن شيئا واحدا ولو كان في آن واحد في عدة اذهان وكان فيها هو بعينه فلا شيء يمنع أنه يظهر متماثلا عند جميع الأشخاص الذين هم انفسهم ليسوا متماثلين في الظاهر والذين هم ليسوا على استعداد واحد بعينه .

٢٧ ١١ - حتى مع التسليم - مناقشة النقطة الثالثة - ما سبق به فـ ، وتحليل سكستوس أمبريكوس . - يقول غريغاس - ليس في النص الا فعل مستند الى ضمير الغالب . - لا يتركز الأصوات - قد كان الاحسن ان يقال : لا يرى الأصوات ولكن ثبت النص الذي يتخذ تعبيرا عاما كالذي اتخذه . - فالذي يتكلم يتكلم كلاما - هذا التكرير في النص .

٢٨ ١٢ - أن يلتصق - هذه هي عبارة النص بعينها . - بالمصادفة - أضفت هذه الكلمة لبيان الفكرة - دلالة اخرى - ليس النص على هذا القدر من الضبط . - على رأى غريغاس ليس غريغاس مذكورا بالاسم هنا ، وان المعنى الذي اختاره في ترجمتي هو الاحسن لانه يظهر في . ولكن يمكن ان تلهم هذه النقطة على وجه آخر : الذي يتكلم لا يتكلم لا الصوت ولا اللون انه لا يتكلم الا الكلام ، ولا يكون هذا الا تكريرا لما قيل انفا . وهذا هو الذي حصلني على التخلل المعنى الذي اخترته .

٢٩ ١٣ - وعند الحاجة - أضفت هذه العبارة . - أن يترده . - أن يقرأه - متى كان مكتوبا . - يكون موقنا - عبارة النص « يفهمه » . - أن يكون الشيء بعينه له ، آن واحد - هذا يقتضي أن يكون الشيء حقيقيا في الزمن كما هو في الخارج وهذا ما قد ذكر فيما سبق وعلى حسب هذه النظرية يمكن أن يقال على الشيء انه محال لا لشيء الا لانه مما في عدة أحياء أو موجودات . ومع ذلك ففي المفكرة شطط . - الشيء الواحد - عبارة النص « الواحد » . - يقول غريغاس - لم يذكر في النص اسمه . - في الظاهر - زدت هذه العبارة - على استمداد واحد بعينه - عبارة النص غير محذرة .

§ ١٧ - أفلا يكونون إذا اثنين بالاقبال أو عدة ؟ ولكن الشخص بعينه ليس له في الوقت الواحد احساسات متشابهة فإن سمعه وبصره يعطيانه احساسات مختلفة ، والاحساسات التي به في الحال هي مغايرة لاحساسات سابقة . فباطل إذا أن تظن أن غيرك يمكن أن يكون له ادراكات شبيهة بادراكاتك في أي شيء كان .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما مع التسليم بوجود شيء ما . خصوصاً انه لا يمكن البتة للإنسان أن يعلم غيره ما يعلم هو ، لأن الأشياء ليست أقبولاً وانه لا شخص يمكنه البتة أن يفهم بالضبط ما يفهمه شخص آخر .

§ ١٩ - كل هذه المسائل المحيرة قد أثارها فلاسفة آخرون أقدم عهداً . ومنشور هذه النظريات عند البحث الذي سنقدمه لمذاهبهم المختلفة .

§ ١٧ - أفلا يكونون إذا اثنين - ليس اعني بيانا بولده حاولت أن ابينه باهتالة كلمة « بالاقبال » . ومع ذلك يظهر لي أنه يمكن قبول سلسلة هذه المعاني التي هي مؤلفة النتائج بعضها مع بعض . - في الوقت الواحد - عبارة النص هي كالمبارة المذكورة في الفقرة السابقة ولكنه يكملها بأن أضاف إليها كلمة الوقت التي ربما يلزم أن تكون مقدرة في الفقرة السابقة .

§ ١٨ - على هذا لا يمكن العلم بشيء ما - ملخص نظرية غريغياس . « ما سبق به » - مع التسليم بوجود شيء ما - النقطة الاولى التي كان ينكرها غريغياس الذي هو من التبعير واللا أدوية إمكان .

§ ١٩ - أقدم عهداً - من غريغياس . وربما على هيرقليطس الايزوس . - الذي منعتهم ليس النص على هذا القدر من الصراحة ولكن يظهر أنه يعد بكتاب آخر بعد هذا .

قطع من ميليسوس

١

قال سمبليسيوس في شرحه كتاب الطبيعة لارسطو (الورقة ٢٢) :
فلننظر اذا الى أدلة ميليسوس وهو الاول الذي انحنى عليه أرسطو . ان
ميليسوس معتمدا على مبادئ الطبيعيين (١) في كون الاشياء وفسادها :
يبدأ كتابه بالعبارات الآتية :

« ان لم يوجد شيء كيف يمكن بئى حال اعتبار هذا الاشياء » كانه
شيء ما ؟ « ان كان يوجد شيء ما فهذا الشيء اما مولود واما ازل . فان كان
مولودا وكان قد كونه فهو لا يمكن أن يأتي الا من الموجود أو من اللاموجود
وتكن ليس ممكنا أن ما ليس شيئا ، وبالأولى ما هو موجود على الإطلاق ،
يمكن البتة ان يأتي مما ليس موجودا . كما لا يمكن ايضا ان يأتي مما هو
موجود لان الموجود حينئذ يكون قد وجد ولم يكن به من حاجة الى ان يصير
وان يوجد . اذا الموجود لا يمكن ان يصير واذا فهو اذلي . ومن جهة
اخرى الموجود لا يمكن ان يفسد ، لانه ليس ممكنا أن الموجود يتغير الى
لا موجود . وتلك هي نقطة يوافق عليها الطبيعيون . ليس ممكنا أيضا
أن الموجود يتغير الى اللاموجود لانه بهذه الطريقة أيضا الموجود يبقى ولا
يفسد . على ذلك فالموجود ما كان ليتمكن ان يولد ، وأنه لن ينعدم ، فقد كان
وسيكون أبدا » .

٢

سمبليسيوس . المرجع السابق

« لكن اذا كان ما قد ولد له أول فالنبي لم يولد ليس له أول .
فاذا كان المتواجد ليس مولودا فلا يمكن ان يكون له أول كذلك . ويمكن
ان يزاد على ذلك ان ما قد فسد نه آخر ، ولكن اذا كان شيء غير قابل
للفساد فليس له آخر ممكن . اذا فالموجود بما هو غير قابل للفساد ليس
له من آخر . وما ليس له لا أول ولا آخر هو بهذا عينه لا متناه . واذا
فالموجود لامتناه » .

(١) الطبيعيون . هم فلاسفة مدرسة يونيا . ر . الطبيعة لارسطو ك ١ ب ٢ ف ٩ ص

٤٢٣ من ترجمتنا »

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كان الوجود لا متناهياً فهو واحد • لانه اذا كان موجودان فلا يمكن ان يكونا لا متناهيين مادام انهما يحدان بعضهما بعضاً • وبما ان الوجود هو لا متناه فالوجودات لا يمكن ان تكون كثرة • واذا فالوجود هو واحد » •

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« اذا كن الوجود واحدا فهو بالتبع لا متحرك • لانا الموجود بما هو واحد هو على الدوام مشبه لذاته • الموجود بما هو باق على الدوام شبيها لذاته لا يمكن أن ينعدم ولا أن ينمو ولا أن يتغير ولا أنه يتأثر ولا أن يضمحل • فاذا كانا يعاني أدنى واحد من تلك التأثيرات فلا يكون بعد واحداً • لان موجودا يعاني حركة من أى جنس كان يتغير من حالة ما الى أخرى • والموجود لا يمكن ان يكون شيئاً الا الموجود • وبالنتيجة الموجود لا يمكن أن يكون له حركة » •

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ومن جهة اخرى لا شيء من الموجود يمكن ان يكون خلوا لان الخلو ليس شيئاً • واللاشيء لا يمكن أن يكون • واذا فالوجود لا يتحرك • لانه ما دام انه لا خلو فلا مكان فيه يمكنه ان يتحيز • ولكن ليس ممكناً أن يدخل الموجود في ذاته ما دام أنه يلزم على ذلك اذا أن يكون أكثر تخلخل أو أكثر كثافة مما هو • وهذا ممنوع لان التخلخل لا يمكن أن يكون مليوناً كالكتيف وما هو متخلخل هو اشد خلوا مما يمكن الكثيف ان يكونه • اذا الخلو لا يوجد • للحكم على الموجود اهو ملء أم لا فذلك يمكن معرفته بان ينظر هل هو يمكنه او لا يمكنه ان يقبل في ذاته شيئاً ما • فان لم يقبل فذلك بأنه ملء • وان يقبل فذلك بأنه ليس مليوناً • لكن اذا لم يكن خلوا فمن ثم كل شيء ملء • واذا كان السكل مليوناً فلا حركة بعد • لانه ليس ممكناً أن تقع الحركة في الملء كما نقوله حين نتكلم على الاجسام • واخيراً

فالموجود الذى هو الكل لا يمكن أن يتحرك فى الموجود ما دام أنه لا شيء خارج عنه ، ولا فى اللاموجود ما دام اللاموجود ليس موجودا .

٦

سمبليسيوس • الورقة ٣٤

« لاثبات ان الموجود لا يمكن ان يكون قد خلق يعتمد ميليسوس على هذه القاعدة العامة : ما قد كان قد كان دائما ويكون دائما . لانه اذا كان قد ولد فى لحظة ما ، فيلزم أنه لم يكن شيئا قبل أن يولد . فاذا لم يكن شيئا حينئذ فقد كان من « المتع أن شيئا يولد من لا شيء » .

٧

سمبليسيوس • الورقة ٧ ، ٩ ، ٢٣ .

« قد وجه نقد الى ميليسوس هو ان لفظ البداية متعدد المعاني . فموضا عن أنه يأخذ البداية بالاضافة الى الزمان الخاص بالموجود الدائم أخذ البداية بالاضافة الى الشيء تلك البداية التى لا يمكن ان تنطبق على الاشياء التى تنغير دفعة واحدة . فلفظ رأى ميليسوس ، حتى قبيل ارسطوطاليس ، ان كل جسم متناه مع انه ازل ليس له الا قوة متناهية وان هذا الجسم معتبرا فى ذاته فهو دائما على حد الزمان بحيث انه بما ان له من جهة العظم بداية ونهاية يجب ان تكونا كلتاهما له على السواء بالاضافة الى الزمان . وعلى التكافؤ : ما له بداية ونهاية بالاضافة الى الزمان لا يمكن معاً ان يكون الكل . ومن أجل ذلك يستند ميليسوس برهانه الى البداية والنهاية مطبقتين فقط على الزمان . ولا يسمى بلا بداية وبلا نهاية ما ليس الكل . يعنى ما ليس معاً العالم اجمع . وهذا لا ينطبق الا على الاشياء التى لا اجزاء لها وغير المتناهية فى وجودها ، وينطبق على الخصوص على الموجود المطلق ما دام الموجود المطلق هو بالضبط الكل . وهالك مع ذلك أقوال ميليسوس اعيانها :

«على ذلك ما لم يكن قد كون فهو كائن دائما وقد كان دائما وصيكون دائما ، فليس له اول ولا آخر ، ولكنه لا متناه . فاذا كان قد كون فيكون له اول لانه يكون قد بدأ بصير فى حين ما ، ويكون له ايضا آخر لانه يكون قد انقطع ايضا عن ان يصير . فاذا لم يكن قد بدأ قط واذا لم يكن قد انتهى قط فذلك بأنه قد كان دائما ويكون دائما بما انه ليس له لا اول ولا آخر لان ما ليس الكل لا يمكن أن يصل الى أنه يكونه » .

٨

سمبليسيوس • الورقة ٢٣ •

كما أن الموجود أزيل كذلك يلزم أن يكون عظمة أبديا لا متناهيا •

٩

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« ما له أول وآخر لا يمكن البتة أن يكون أزليا ولا لا متناهيا » •

١٠

سمبليسيوس • المرجع السابق •

« إذا لم يكن هو أحد فهو يحد آخر » •

١١

سمبليسيوس • الورقة ٢٤ •

« إن لغة ميليسيوس نفسه يمكن أن تكون قديمة ولكنها ليست غامضة . وقد يمكننا أن نضع تحت الانظار هذه المؤلفات العتيقة حتى يتهيأ للدين يقرعونها أن يكونوا قضية يحسنون الحكم في ايضاحات اضبط وأوفى • وهناك إذا ما يقول ميليسيوس ملخصا ما قد بسطه في الماضي ومتابعا نظريته على الحركة :

« على هذا إذا فالعالم ، الكل ، هو أزيل لامتناه واحد ومتشابه • إنه لا يمكن أن يقنى ولا يمكن أن ينمو ولا يمكن أن تتغير صورته ولا يمكن أن يقبل ولا يمكن أن يضمحل • فإذا هو عانى شيئا من ذلك فلا يكون واحدا • وفي الحق أنه إذا صار الموجود غيرا فيلزم ضرورة ألا يكون متشابهها وإن الموجود الأول يقنى وإن اللا موجود يصير • ولو اقتضى الكل ثلاثين ألف عام ليصير غيرا لانتهى بأن يقنى في كل ما يلي من الزمان » •

١٢

سمبليسيوس • المرجع السابق :

« ولكن لا يمكن أن تتغير صورته ، لأن النظام المتقدم للعالم لا ينعدم والنظام الذى لم يكن بعد لا يتكون • ولكن ما دام أنه لا شيء يولد من

جديد وما دام انه لا شيء ينعدم وما دام انه لا شيء يتغير كيف يمكن ان
 أى موجود اتفق يمكن ان تتغير صورته ؟ انه يكون قد تحول من قبل
 اذا كان يمكن ان يصير غير ما هو .

١٣

سمبليسيوس • المرجع السابق :

« انه لا ينفعل لان الكل لا يمكن ان ينفعل ما دام انه لا يمكن ان
 شيئاً قابلاً يكون ازلياً . ومن ثم لن يكون له بعد قوة شيء يكون في كمال
 الصحة . وكذلك هو لا يكون متشابها اذا كان ينفعل . انه لا يمكن
 ان ينفعل الا اذا فقد ان كسب شيئاً . وبهذا وحده ينقطع عن ان يكون
 متشابها . كذلك ليس من الممكن ان شيئاً صحيحاً ينفعل بأى ما كان
 لانه حينئذ الموجود وهذا الصحيح ينعدم واللاوجود يكون . والدليل
 عينه الذى ينطبق على الانفعال ينطبق ايضا على أى اضمحلال ما للموجود » .

١٤

سمبليسيوس • القطعة ٩ و ١٧ و ٢٤ :

« لا شيء من الخلو بموجود ، لان الخلو ليس شيئاً . وبما هو لاشيء
 لا يمكن ان يكون . الموجود لا يتحرك لانه لا محل يمكنه ان يستقر فيه
 ولكن الكل هو ملء . اذا كان خلو فالموجود يتحيز فى الخلو . ولكن ما
 دام أنه لا خلو فلا محل يستقر فيه . ما دام الكل ملئاً فلا حركة . كذلك
 لا يكون لا كثيفا ولا متخللا لانه ليس ممكنا ان يكون المتخلخل مليئاً
 كالكثيف سواء بسواء . والمتخلخل هو أخل من الكثيف . اليك كيف
 يلزم الحكم فى الملء والخلو » .

واذا كان شيء يتحيز او يقبل شيئاً ما فذلك بأنه ليس مليئاً . فاذا
 لم يتحيز او اذا لم يقبل فذلك بأنه ملء . اذا ليس الا الملء اذا لم يكن
 خاو . اذا كان اذا الكل هو ملئاً فلا حركة ممكنة » .

١٥

سمبليسيوس • المرجع السابق الورقة ٢٤ :

« اذا تجزأ الموجود تحرك ، ولكن حينئذ لا يتحرك كله معا » .

« وإذا كان الموجود يوجد فيلزم ان يكون واحدا • وبما هو واحد يلزم في آن واحد الا يكون جسما • لانه اذا كان له سمك كان له ايضا اجزاء ولا يكون بعد واحدا » •

« داو سيب وهو يشتشهد أرسطوقلس (Preparation Evangelique XV) هذا هو اذا الدليل الاقوى على اثبات وحدة الموجود • ولكن هالك من جهة اخرى أدلة تثبتها ايضا • ان كان موجودات متكثرة فيلزم ان يكون كل واحد منها كالموجود الذي اثبتت وحدته • اذا كان الارض والنار ، اذا كان الهواء والحديد ، والذهب والنار اذا كان الحى والميت ، اذا كان الابيض والاسود وسائر الاشياء التى يعتبرها الناس حقائق ، هى موجودة فى الواقع كما يقال ، فيلزم ان يكون كل شئ على الحقيقة هو ما قد ظهر لنا بأبصار الاسر ، وانه لا يتغير حاله ، وانه لا يصير غيرا بل يبقى دائما هو ما هو • ولكننا نعتقد فى حالة الاشياء الراحنة اننا نحسن رؤيتها ونحسن استماعها ونحسن ادراكها • فالخار يظهر لنا انه يصير باردا والبارد يصير حارا والصلب يصير ليناً واللين يصير صلباً والحى يظهر لنا انه يموت ويتولد ثانية مما ليس حياً بعد ، فالكل بلا استثناء يظهر لنا انه يصير غيراً • ولا شئ يظهر بأنه يبقى فى الحالة بعينها التى كان فيها والتى هو فيها • الحديد نفسه مهما كان صلباً ينبرى بلامسة الاصبع • والذهب والحجر وأى جسم آخر مما يظهر لنا صلباً هكذا تاتى من الماء كما ياتى منه الارض والحجر • وبالنتيجة يمكن ان يقال اننا لانرى ولا نعرف الموجودات فى حقائقها • على ذلك فكل ذلك ابعد من ان يتطابق • اننا نقول حقا على بعض الاشياء انها ازلية ومع ذلك نرى صورها كلها وخواصها كلها تتغير تحت اعيننا وتقطع عن ان تكون على ما قد كنا رأيناها عليه فى كل حالة خاصة • اذا يلزم التسليم بأننا لا نحسن رؤية الاشياء وان ظهور الاشياء لنا متكثرة انما هو خطأ • لانها لو كانت حقيقة ما تغيرت ولكنها تكون على ما يظهر لنا كل واحد منها انه موجود ، ما دام انه لا شئ فوق الموجود الحقيقى • ففى التغير قد هلك الموجود ، وهذا الذى يتكون من اللاموجود • حينئذ مرة ثانية اذا كانت الاشياء متكثرة كما يقال فيلزم انها كانت على الاطلاق كما يكون الموجود الواحد » •

تحليل نظرية غريغاس

لسكستوس أميريكوس

(Adversus Mathematicos Logicos)

د ك ٧ ، ص ٣٨٥ ، طبعة ١٨٤٢

قال سكستوس بعدان أثنى على فروطاغوراس وأوتيديم وزيونيسودور
الذين لم يعترفوا بالموجود وبالحقيقة الا فى الاضافى :

« غريغاس الليونتيومى قد تبوأ مكانا ايضا فى طائفة الفلاسفة
الذين انكروا ملكة الحكم . ولكنه لم يتخذ فى هجماته الطريقة التى اتخذها
فروطاغوراس . فانه فى كتابه المنون « فى اللاموجود او فى الطبيعة »
يقرر النقط الثلاث الآتية : « اولاً انه لا شيء بموجود . وثانياً انه اذا كان
شيء موجوداً فذلك الشيء هو غير قابل لان يدركه الانسان . واخيراً وثالثاً
ان هذا الشيء لو كان قابلاً لادراكنا لما أمكن التعبير عنه ولا تفهيمه الغير .

« واليك كيف يثبت النقطة الاولى وهى ان لا شيء بموجود . اذا
كان شيء موجوداً فاما هو الموجود او اللاموجود او الموجود واللاموجود
معاً . ولكن الموجود ليس موجوداً كما سيبينه . واللاموجود كذلك
ليس موجوداً كما سيبينه . وأخيراً ما هو فاما موجود ولا موجود لا
يوجد كما سيبينه . اذا لا شيء بموجود . يدعى ان اللاموجود غير
موجود . لانه اذا كان اللاموجود موجوداً فينتج منه انه يوجد ولا يوجد
معاً . لانه من جهة أنه متصور لا موجود فلن يوجد ، ومن جهة أنه
اللاموجود فهو سيوجد من جديد وعلى العكس . ولكن من السخف ان
شيئاً يكون ولا يكون معاً . اذا اللاموجود غير موجود البتة . أضف الى
ذلك أنه من جهة نظر أخرى اذا كان اللاموجود موجوداً فالوجود حينئذ لا
يوجد لانهما على التكافؤ ضلطان احدهما للآخر ، واذا كان الموجود يصل
الى اللاموجود فاللاموجود يصل الى الموجود .»

ولكن ما دام الموجود ليس موجوداً فاللاموجود ليس موجوداً من باب
اولى . على هذا أقول : ان الموجود ليس موجوداً . لانه اذا كان الموجود
موجوداً فاما أن يكون أزلياً واما أن يكون مخلوقاً واما أن يكون معاً أزلياً
ومخلوقاً . ولكن ، كما سنبينه ، الموجود ليس لا أزلياً ولا مخلوقاً ولا
كليهما معاً . أقول : اذا ان الموجود لا يكون . لانه اذا كان الموجود أزلياً ،

مادام انه يجب الابتداء بذلك ، فليس له اول وكل ما يولد له اول . والاول بما هو لم يخلق لا يمكن ان يكون له اول ما . وبما هو ليس له اول فهو لامتناه . وبما هو لامتناه فليس في أى مكان ما . وفي الحق انه اذا كان في مكان ما فيلزم انه كائن موجود آخر غيره وفيه يوجد . واذا كان الموجود محويا هكذا في شئ ما فلا يكون بعد لا متناهيا ما دام ان الحاوى هو اكبر من المحوى . ولا يمكن ان يكون شئ اكبر من اللامتناهى . اذا اللامتناهى ليس في حيز ما .

ولكن اللامتناهى لا يمكن ان يكون كذلك محويا في ذاته لانه اذا يكون المحل والحال يشتبهان ويصير الموجود اثنين : المحل اولا ثم الجسم . فان ما فيه الجسم هو الحيز وما في الحيز هو الجسم . ولكن هذا سخف . وبالنتيجة فالموجود ليس كذلك حالا في ذاته . وبالنتيجة ايضا اذا كان الموجود أزليا فهو لا متناه . وبما هو لا متناه فهو ليس في أى حيز . وبما هو ليس في حيز فهو غير موجود . اذا كان اذا الموجود أزليا فلا يمكن ان يكون له كذلك اول .

ومن جهة اخرى الموجود لا يمكن كذلك ان يكون قد خلق . فاذا كان بالمصادفة قد ولد فيجب ان يكون قد أتى من الموجودات من اللاموجود . ولكنه لا يمكن ان يكون قد أتى من الموجود لانه اذا كان الموجود موجودا فذلك بانه لم يكن قد ولد وانه موجود من قبل . ولا من اللاموجود مادام اللاموجود لا يمكن ان يكون شيئا ما ايا كان مادام ان ما هو قادر على ان يكون شيئا يجب بالضرورة ان يكون قد شارك في الوجود . اذا فالموجود لا يمكن ان يكون قبل خلقه .

وقد ثبت بالأدلة عينها ان الموجود لا يمكن ان يكون الاثنين معا . اعني أزليا ومخلوقا معا . وفي الحق ان هذين المعنيين يتفاسدان . واذا كان الموجود أزليا فهو لم يولد . واذا ولد فليس أزليا . حينئذ مسرة أخرى ، الموجود ما هو لا أزلي ولا مخلوق ولا الاثنين معا فذلك بانه لا يوجد البتة .

دليل آخر : اذا كان الموجود يوجد فهو واحد أو كثرة . ولكن الموجود ليس واحدا ولا متكررا كما نعتى ذلك . ومن ثم فالموجود ليس البتة . فاذا افترض واحدا فهو إما كم وإما متصل وإما عظم ما وإما جسم . ولكن ما هو في أى ما من هذه الاحوال ليس بعد واحدا . وفي الحق انه اذا كان الموجود كبا فيكون منقسما . واذا كان متصلا فيمكن فصله . واذا افترض له في الذهن عظم فلا يكون بعد غير منقسم . واذا ذهب الى حد ان يجعل جسما فاذا يكون له الابعاد الثلاثة ، وبعبارة اخرى

يكون له طول وعرض وعمق • ويكون مما لا استطاع تأييده ان يدعى ان الموجود ليس على الاطلاق شيئا من ذلك كله • واذا فالموجود ليس واحدا •

اقول : ان الموجود ليس كذلك متكررا لانه ما دام ليس واحدا لا يمكن بعد ان يكون كثرة • وفي الحق ان كثرة لا تتألف الا من تركيب الوحدات • فتمت نفيت الوحدة انتفتت الكثرة حتما •

حينئذ على ما تقدم كله يرى جليا ان الموجود ليس اكثر وجودا من اللاموجود • ويمكن ان يستنتج منه ان الموجود ليس كذلك الموجود واللاموجود معا • اذا كان الموجود ، في الحق ، هو ما يوجد وما لا يوجد فحينئذ اللاموجود يتحد مع الموجود في أمر الوجود • ومن ثم لا يوجد لا احدهما ولا الآخر • فاما ان اللاموجود لا يوجد فهذا موضع اتفاق جميع الناس • ولكن قد قرر آنفا ان الموجود يتماثل مع اللاموجود • فالموجود اذا ليس يوجد كذلك • ولكن اذا كان الموجود مماثلا للاموجود فلا يمكن ان يكون الاثنين معا • فاذا كان الاثنين معا فلا يكون مماثلا واذا كان مماثلا فلا يكون الاثنين • وينتج منه ان الموجود هو لا شيء • لانه اذا لم يكن لا الموجود ولا اللاموجود ولا كليهما ، ولا شيء وراء ذلك ، فذلك بان الموجود ليس شيئا •

الآن يلزمنا ان نوضح انه ان كان من شيء فذلك الشيء غير معروف للانسان وان عقله لا يمكن ان يفهمه • يقول غريغاس : اذا كانت تصورات عقلا ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور • وذلك بسيط كل البساطة • وفي الحق ، كما انه اذا كانت الاشياء التي تتصورها بيضاء هي في الحقيقة متصورة بيضاء فكذلك الاشياء المتصورة ليست موجودات ، فينتج منه بالضرورة الحتمية أنه لا يمكن ان تتصور موجودات حقيقية • وهذا دليل صحيح تام الصحة ومنتج جد الانتاج • فاذا كانت الاشياء المتصورة ليست موجودات فالموجود لا يمكن ان يتصور الاشياء المتصورة ليست موجودات كما سنقرره • وذلك فرض اول ينفي التسليم به • اذا الموجود ليس متصورا • فاما ان الاشياء المتصورة ليست موجودات فذلك ما هو بين بذاته • لانه اذا كانت التصورات هي الحقائق فحينئذ كل ما يتصور يوجد وعلى الوجه الذي تصور به ايا كان هذا الوجه • وهذا هو سخيف بالبداية وافتراضه غير معقول بالمرّة • مثال ذلك : اذا شاء المرء ان يفترض انسانا يطير في الاجواء وعربات تلحج على الامواج ، فلا ينتج من ذلك وحده ان الانسان يستطيع ان يطير والعربات تلحج على امواج البحر ، على هذا فالتصورات التي تتصور ليست حقائق •

يلزم ان يزداد على هذا انه اذا كانت الاشياء المتصورة موجودات
فينتج منه ان الاشياء التى ليست موجودة لا يمكن ان تتصور . فان
الخواص المتضادة تتعلق بالاضداد . واللاموجود هو نقيض الوجود . فاذا
كان اذا الوجود يمكن ان يتصور كما قد يعتقد فينتج منه أن اللاموجود
لا يمكن ان يتصور . وهذا سخف . لأن الانسان يتصور «سيلا» و«الشمير»
واشياء شتى اخرى ليس لها وجود ما . اذا الوجود ليس متصورا . وكما
ان الاشياء المرئية هي بذلك يقال عليها انها قابلة لان ترى وان الاشياء المسومة
يمكن ان يقال عليها انها قابلة لان تسمع لان الانسان يسمعها وان المرء لا
يتنكر الاشياء المرئية لانه لا يسمعها كما انه لا يتنكر الاشياء القابلة لان
تسمع بحجة انه لا يراها فان كل واحد من هذه الاشياء يجب ان يحكم
عليه بحاسته الخاصة لا بحاسة أجنبية ، كذلك الامر فى الاشياء المتصورة
لانه لا يمكن ان ترى بالنظر ولا ان تسمع بالسمع ما دام انها مدركة
بالحاسة الخاصة بها . وبالتبع اذا كان امرؤ يتصور العربات تدرج على
المياه ولا يراها فلا يلزم منه انكار ان العربات تدرج على الماء . ولكن هذا
«سخف» . واذا فالوجود ليس متصوراً ولا يمكن ان يفهم .

ولكن بافتراض انه يفهم فلا يمكن نقله الى الغير . وفى الحق ان
الموجودات التى يمكن للمرء ان يراها ويسمعا وعلى وجه العموم ان
يحسها هي مفروضة خارجة عنا ومن بينها المرئيات مدركة بالنظر وما
يمكن سماعها مدركة بالسمع دون ان يكون البتة عكس ممكن ، فكيف
يمكن حينئذ التعبير عنها للغير . وفى الواقع ان طريقة الايضاح التى
عندنا هي الكلام ، والكلام ليس هو الاشياء نفسها ولا الموجودات . اذا
ليست الموجودات هي التى تعبر عنها للغير بل هو الكلام وحده الذى
هو على الاطلاق خلاف الحقائق أعينها . واذا فكما ان المرئى لا يمكن ان
يصير قابلا لان يسمع وعلى التكافؤ ، فكذلك الموجود المفروض انه خارج
عنا لا يمكن ان يصير هو كلامنا . وبما ان الكلام ليس موجودا فليس من
الممكن التعبير عن شيء ما للغير . وفى الواقع ان المقالة - كما يقول
غرغياس - لا تتألف الا من اشياء خارجية تاتي فتقع فى ذهننا اعنى اشياء
تدركها حواسنا . وعلى هذا فملى اثر تسلط ذوق ما فى الاشياء المدركة
يتكون عندنا الكلام الذى نعبر به عن هذا الكيف الخاص . وتبعا لتدخل
اللون يتكون الكلام الذى نعبر به عنه . فاذا كان هذا هكذا فليس الكلام
هو الذى يمثل ما هو فى الخارج بل هو الشيء الخارجى الذى يعنى الكلام .
لا يمكن ان يقال : ان الكلام هو على الوجه الذى عليه الاشياء المرئية
او المسومة بحيث ان الكلام بافتراضه يمكن ان يستدل به على الموجودات
والموضوعات الخارجية . يقول غرغياس : لانه اذا كان الكلام هو ايضا
موضوعا فهو يختلف بالاقول عن جميع الموضوعات الاخرى . ومثال ذلك

اية مسافة لا تكون بين الاشياء المرئية وبين الكلمات التى تعبر عنها ؟
 وفى الحق انه انما يختلف العضو الذى تدرك به الاشياء المرئية والتى
 يدرك به الكلام الذى يعبر عنها . وعلى ذلك فالكلام لا يمكن ان يبين
 الجزء الاعظم للاشياء الخارجية بذواتها ، كما ان اكثر الاشياء لا يمكن على
 التبادل ان يبين بعضها طبع البعض الآخر .

تلك هى ادلة غرغياس التى هى على قدر قيمتها تفسد كل مقياس
 للحق ، لانه ليس بعد من مقياس ما دام ان الموجود ليس موجودا ، وانه
 لا يمكن ان يعلم ، وانه ليس قابلا لان ينتقل علمه الى الغير .

راجع ايضا Hypotyposes Pyrrhoniennes ك ٢ ب ٦ ف
 ٥٧ و ٥٩ و ٦٤ - ص ١٣٤ و ١٣٦ من طبعة سنة ١٨٤٢

فهرس

كتاب الكون والفساد

مقدمة المترجم

بارتلى ساتنباير

(اصول الفلسفة الاغريقية)

صفحة

هذه الكتابات اللذان جمع بينهما في هذا السفر هما حملة مدرسة ايليا التي هي من
الاقدم مدارس الفلسفة اليونانية - مهد الفلسفة هو في مستعمرات شواطئ آسيا الصغرى :
طاليس وفيثاغورث واكسينوفان ٥٥ الف ، وسابوقوم الحقيقيون بالاعجاب : هومروس وسالو
٥٥٥ الف - علم الفلك والرياحيات والتاريخ والطب ٥٥٥ الف ٥٥٥ الف - الاتحادات الثلاثة:
الايبوليون في الشمال ، واليونان في الوسط ، والدوريون في الجنوب - جملة الحوادث الكبرى
التي تدخل في امرها الفلاسفة من طاليس الى فيليبسوس من السنة ٦٢٠ الى السنة ٤٣٠ قبل
الميلاد - حرب يونيا مع ليديا ومع مملكة الفرس - الوسائل المادية التي كانت عند الاقدمين
لكتابة المؤلفات - الكتب من طاليس الى زمن ارسطو طاليس - شهادات هيرودوت وطوكوديدس
واكسينوفان والافلون وارسطو - الاستعمال العام لورق البردي المصري - صنع الورق على
قول بلاين - رسائل شيشرون - ايضاح هذه الحوادث - ورق البردي المحفوظ في دور
الانوار عندنا (فرنسا) - معابر واقلام الكتبة التي يرجع تاريخها على الاقل الى نحو خمسة
وعشرين قرنا - اولى الفلسفة اليونانية - كونها لا تدين بشئ للشرق - المقارنة بينها
وبين الفلسفة الهندية - خلاصة القول على مدرسة ايليا - المعنى الحقيقي لنظرية الوحدة

الكون والفساد

الكتاب الأول

صفحة

الباب الأول - الموضوع العام لهذا الكتاب - تمحيص المذاهب السابقة - آراء مختلفة - تمحيص نظريات انكسافوراس ولوكيوس وديمقريطس - نقض خاص للمذهب أمبيدقل - الاستشهاد ببعض آبياته - المعاني المختلفة التي يعمل عليها كون الأشياء تبعاً لما يسلم به من الوحدة أو التعدد للمعاصر الأولية ... ٨٩

الباب الثاني - عدم كفاية نظرية أفلاطون - عود على نظرية ديمقريطس ولوكيوس - نظرية جديدة على كون الأشياء واستخدامها - النمط المتبع - أهمية مسألة القوام - رأى ديمقريطس ولوكيوس - رأى أفلاطون في كتابه طيمائوس - خطأ هؤلاء ومؤامرات وجوب الأخذ بملاحظة الأحداث على الأخص - فضل ديمقريطس من هذه الجبهة - الكار في قابلية الأشياء للتقسمة - يمكن اقتراض القسمة لامتناعية - صعوبات هذه النظرية - صعوبات ليست أقل خطراً من نظرية الذرات - نقض هذه النظرية - المعنى العام الذي يحصل عليه كون الأشياء ... ٩٥

الباب الثالث - في الكون المطلق والفساد الأشياء - صعوبة هذه المسألة - الكون والفساد الإضافيان - النمط الذي يتخذ في هذا البحث - شواهد من كتاب الحركة - أيدية الكائنات وتماقيها المستمر - تبادل الكون والفساد - تمييز مطلق مهم - استشهاد برميثيد - الفرق بين الكون المطلق والكون الإضافي - فروق الفساد باعتبار هذين الوصفين - للرأي العام في هذا الموضوع - في أن شهادة الحواس تغطي أكثر مما تستحق - توضيحات مختلفة - طريقة فهم أيدية الظواهر ... ١٠٥

الباب الرابع - فصول الكون والاستحالة - تمييز الموضوع ومحوّل الموضوع - حد الاستحالة - أمثلة مختلفة - حد الكون المطلق وأمثلة متنوعة - آخر المقارنة بين الكون والاستحالة ... ١١٥

الباب الخامس - نظرية النمو - الفروق بينه وبين الكون والاستحالة - سواء في موضوع النمو أو في الكيفية التي يحصل بها النمو - نقله الشيء النامي غير المحسوسة صعوبة إدراك من أين يأتي النمو في الجسم - كل أجزاء الجسم تنمو دفعة واحدة الشروط الأصلية للنمو ثلاثة - المقارنة بين النمو والاستحالة - نظرية جديدة للنمو - تمييز ما بالفضل من ما بالقوة - يلزم أن ما بالقوة يتحقق حتى يوجد النمو - علاقة العنصر الجديد الذي يحدث نمو الجسم النامي ... ١١٨

الباب السادس - الفعل المتكافئ للمعاصر بعضها في بعض - في اختلاطها - رأى ديوجين الأيلوني - لأجل إدراك أن العناصر تفعل أن تفعل بعضها ببعض يلزم توضيح ما يعنى بتمازجها - المعاني المختلفة لهذه الكلمة - الفرق بين الحركة والفعل - المحرك غير المتحرك لا حاجة به عزرة إلى مس الشيء الذي يحركه - الشيء المحرك يمكن ألا يمس شيئاً هو أيضاً في لونه - آخر نظرية التماس ... ١٢١

الباب السابع - نظرية الفعل والانفعال - آراء الفلاسفة - ديمقريطس هو الذى ايجاد فهم هذا الموضوع - سبب خطأ الفلاسفة - الشبهة لا يمكن أن يقبل أى فعل من الشبهة - العلاقة الضرورية بين الفاعل والمفعول - الشبهة والفرق بينهما - توفيق رأيين متعارضين فى تمييز لفظي - المشابهة بين الحركة وبين ظاهري الفعل والانفعال - المحرك الاول يمكن أن يكون غير متحرك - الفاعل الاول يمكن أن يكون كذلك لا منفصلا - ختام نظرية الفعل والانفعال ١٣٧

الباب الثامن - نقض النظرية التى تفترض أن الفعل والانفعال يحدثان فى الجواهر المادية بالمسام - رأى الفلاسفة القدماء - استشهاد من امبيدقل - لوكريس وديمقريطس هما أقرب الى الحق - وحدة الوجود محال وكذلك ثباته - غرائب ضلالات الفلاسفة القدماء - عرض نظرية لوكريس - عرض نظرية امبيدقل - مواطن الاتفاق والاختلاف بينهما وبين نظرية لوكريس - استشهاد من طيماوس افلاطون - مقارنة بين افلاطون ولوكريس - اعتراضات على نظرية افلاطون وعلى نظرية الوحدة ونظرية الذرات - استحالة قبول وجود الذرات ولهم من أين جاءت الحركة - الرؤية من خلال الاوساط صعب غير قابلة للايضاح - خاتمة نقض النظرية التى تفسر بواسطة المسام الفعل والانفعال فى الاشياء ١٤٤

الباب التاسع - تفاصيل جديدة على نظرية كون الاشياء وعلى خواصها الفاعلة والقابلة للانفعال التى تحصل عند التماس وعلى بعد - توضيح ديمقريطس غير الكافي - تحول أشكال الأجسام اذ تتغير بالحال دون أن تتغير بالمكان - خاتمة نظرية الفصل والانفعال ١٥٥

الباب العاشر - نظرية الاختلاط - من الفلاسفة من اكر ان الاشياء امكنها ان تختلط فيما بينها ما يطل عليها النظرية - المعنى العام لشروط الاختلاط - الطبع المختلف للأجسام المختلطة - الفرق بين الاجتماع وبين الاختلاط الحق - لكى يوجد اختلاط بين الاشياء يلزم أن يوجد بينهما تجانس بل شيء من التناسب - النقطة من التبيد فى كمية من الماء - سهولة الاختلاط أو صعوبة تبعاً للتخالف فى طبع الاشياء وسورتها - خاتمة نظرية الاختلاط ١٥٩

الكتاب الثاني

صفحة

الباب الأول - نظرية عناصر الاجسام - عددها - شاهد من أمبيدقل - المسادة ليست منفصلة عن الاجسام كما هو لي طيماوس افلاطون فيها يظهر - نقض هذه النظرية انها حقة بجزئها باطلة بالجزء الاخر - شاهد من المؤلفات المختلفة السابقة - نظرية جديدة على المبادئ المتصيرية للاجسام - طبعها وعددها ... ١٦٦

الباب الثاني - حد الجسم كما تعرفه لنا حكمة اللبس - تعديد الاضداد الاصلية التي يرضها الجسم المحسوس باللمس - فصول هذه الاضداد - الفعل المتباين للبارد والحر والجاف والرطب - علاقة جميع الفصول الاخرى بهذه الفصول الاربعة الاصلية ١٧٠

الباب الثالث - تركيب العناصر بين بعضها والبعض - ليس منها الا اربعة لان الاضداد خارجة عنها - نظريات سابقة على عهد العناصر - برمينيد - افلاطون - أمبيدقل طبع العناصر المختلفة - الامثلة المختلفة التي تشغلها في الالين ... ١٧٤

الباب الرابع - نظرية تبدل العناصر بعضها ببعض - فصول العناصر فيها بينها يمكن ان تكون اكثر او اقل عدده - سهولة التبدل وصعوبته - امثلة مختلفة بحسب تجاوز العناصر لحد البعد بينها في النظام الذي هي مرتبة به وبحسب تماثل كليات العناصر او تقابلها - خاتمة الجزء الاول لنظرية التبدل المتكفي بين العناصر ... ١٧٨

الباب الخامس - بقية نظرية تبدل العناصر من المحال الا يوجد الا عنصر واحد منه تأتي كل العناصر الاخرى - في هذا الافتراض قد تحصل استحالة العنصر الوحيد ولكن لا يحصل البتة كون حقيقي للعناصر المختلفة - شاهد من طيماوس لافلاطون - عرض جديد للطريقة التي بها تتغير العناصر بعضها الى بعض يحصل التبدل بسرعة متناسبة مع وجود كيف مشترك - نسبة العناصر الاطراف بعضها الى بعض ونسبة العناصر الاوساط - الحدود الضرورية لهذا التحول - لا يمكن التمشي الى اللانهاية في اي واحدة من الجهتين - البيان الحرفي لهذا الجمل ... ١٨٣

الباب السادس - ابطال نظرية أمبيدقل على مقارنة العناصر بينها سواء بالنسبة الى الكم ام بالنسبة الى الاثر والتناسب - في مذهب أمبيدقل نمو الاشياء يرجع الى مجرد جمع - انه لا يفسر ايضا كون الاشياء بل انضمامه لمسلطان المصادفة ولا علة الحركة الاصلية ولا طبع النفس الحقيقي - شواهد مختلفة من شعر أمبيدقل ... ١٨٩

الباب السابع - بقية مذهب أمبيدقل - متى انكر ان العناصر يمكن ان تتغير بعضها الى بعض فلا يمكن توضيح تكون الجواهر الضوية المختلفة - شاهد من أمبيدقل - صعوبة توضيح تكون الجواهر المختلفة ليست اقل عظمى متى سلم باحدية المادة - تعيين نظرية جديدة فيها تكون الاضداد هي التي يفعلها المتكالي - تكون جميع الطبيعة ... ١٩٥

الباب الثامن - التركيب العام للأجسام المختلطة - يوجد في كلها من الأرض ومن الماء اللذين هما عنصران ضروريان - وفيها أيضا من الهواء ومن النار وهما ضد العنصرين الأولين - ظاهرة التخلية التي يستشهد بها سندنا لهذه النظرية كيف أن النار هي العنصر الوحيد ، من العناصر البسيطة ، الذي يقلد نفسه ١٩٩

الباب التاسع - الهوى والصورة - المبادئ الأولى للأشياء - ضرورة مبدأ ثالث وهو المادة المحركة - إبطال نظرية الكل على نحو ما عرضها أفلطون في الفيلسوف أن الكل لا يمكن أن تفسر كون الأشياء - أنها لا تكون - يرى أن طاقة من الأشياء تتكون تحت أهيئته يمثل أخرى - إبطال النظرية التي تفسر كون الأشياء بحركة المادة - المادة قابلة للفاعلة - أمثلة مختلفة مستخرجة من طرائق الفن ... ٢٠٢

الباب العاشر - كون الأشياء وفاسدة كما متصلان بالحركة ويطلقان بالثقلية الدائرة للعالم - ضرورة حركتين - الثقلية الدورية المائلة تسد هذه الضرورة بانتظام الكون والفساد الطبيعيين - البنية الدورية للكائنات - فعل الله في القوانين المراقبة التي وضعها في أبدية الأشياء - النظام المجيب للعالم - تغير الأجسام أما هو الذي يحفظ مدتها - المحرك الأول غير المتحرك هو المبدأ الوحيد للحركة العملية - اتصال الحركة يتعلق باتصال المتحرك ... ٢٠٦

الباب الحادي عشر - نظرية تماثل الأشياء الأبدى المنتظم - على أي مقدار يكون تماثل الوجوب - الأشياء الواجبة والأشياء الممكنة - الوجوب المطلق - الوجوب الإضافي - علاقة الواجب والألئ - كون الأشياء لا يمكن أن يكون أبديا إلا إذا كان دائريا - ترتيب الأشياء المجيب - الحركة الدائرية للكل الإجمالي تنظم كل الحركات السطلي ، حركة الشمس ، وحركة الفصول وكل الحركات الأخرى - أبدية الأنواع - فناء الأشخاص المتعاقب - أزلية بعض الجواهر - خلاصة الكتاب ... ٢١٢

تطبيق - على كتاب الموسوم على ميليسوس وفي أكسيلوفان وفي غريغاسه ... ٢١٨

في ميليسوس وفي اكسينوفان وفي غريغياس

مذاهب ميليسوس

صفحة

الباب الأول - الوجود هو أزل غير متناه واحد ولا متحرك - إركان الوحدة وتناجها - الاختلاف - طاهر الأشياء هو ضد الوحدة - الحذر الذي ينبغي أخذه من شهادة الحواس - ردود على نظرية الوحدة وعلى اللا أدوية - الآراء المضادة لهذا المذهب - شواهد من هيزيود وبعض فلاسفة آخرين ... ٢٢٤

الباب الثاني - تامة تنفيذ ميليسوس - ردود على مبدأ أنه ليس شيء يأتي من لا شيء - تولد الأشياء وكونها بعض من بعض على التكاثر - نظريات أمبيدقل وانكساغوراس وديمقريطس وبرمينيد وزيون - شواهد من شعر أمبيدقل وهيزيود - الوجود ليس ضرورة وأحلاً أزلياً ولا متناهياً ... ٢٤٠

مذاهب اكسينوفان

الباب الثالث - نظرية اكسينوفان في حق الله - الإزلية - القدرة - أحدية الله - يجب أن يتصور كأنه ذلك - الله منزّه عن الحركة والسكون ومنزه عن أن يكون متناهياً أو لا متناهياً ... ٢٥١

الباب الرابع - إبطال نظرية اكسينوفان - استشهاد من ميليسوس - كيف ينبغي أن يعنى بقدرة الله - الله ليس فلكياً - أنه لا متناهي وحدانية الله ليست متناهية لكونه متناهياً - في نفي الحركة عن الله - في الحركة التي يمكن تصورها في حق الله - استشهاد من زيون ... ٢٥٥

مذاهب غريغياس

الباب الخامس - النظريات الثلاث الأصلية لغريغياس : على الوجود ، وعلى امتناع العلم ، وعلى نقل العلم - على النظرية الأولى يجع غريغياس بين الآراء السابقة - ميليسوس وزيون - بسط مذهب غريغياس في امتناع الوجود والمستخدم على السواء ... ٢٦٢

الباب السادس - نقض نظرية غريغياس الأولى - شاهد من ميليسوس وزيون - الوجود واللاموجود لا يشبهان - والحركة هي ممكنة - شاهد من مقالات لوكيبس - نقض نظرية غريغياس الثانية على امتناع العلم - ونقض النظرية الثالثة على امتناع نقل العلم بعد كسبه - إيدان بأن نظريات الفلاسفة القدماء ستدرس بعد دراسة خاصة ... ٢٦٤

قطع من ميليسوس ... ٢٧١

تحليل نظرية غريغياس لسكسوس أمبيدقوس ... ٢٧٧

الدار القومية للطباعة والنشر

شركة ذات مسئولية محدودة

١٥٧ شارع عبيد - روض الفرج

تليفون ٤٥٣٤٦ - ٤٥٤٠٥ - ٣١٦٢٥

== تصدر قريباً ==

من الشرق والغرب

هَذَا لِلْإِنْسَانِ مُسْتَقْبَلٌ

بمتراند راسل

الثنى ٣٠ قرشا

العدد ٣

الدار القومية للطباعة والنشر

١٥٧ شارع عبيد - روض الفرج

تليفون ٤٥٣٤٦ - ٤٥٤٠٥ - ٣١٦٢٥